

अथ
कालिदासकृतं
विक्रमोर्वशीयम्
VIKRAMORVAŚĪYA
OF
KĀLIDĀSA

Critically edited with a complete translation into Kannada
and English, introduction, notes and appendices.



By

Prof. H. R. Naware, M. A

Professor of Sanskrit & Prakrit, J. S. S. College, Dharwar
Author of 'Malavikagnimitra', 'Notes on Inter Sanskrit texts 1948',
etc.

&

Prof. L. G. Joshi, M. A

Lecturer of Sanskrit & Prakrit, J. S. S. College, Dharwar

1956

BHARAT BOOK DEPOT, DHARWAR

Rs 3-8-0

Publisher—
H. N. Huddar
Bharat Book Depot,
Dharwar

All rights reserved by the authors.

Printed by—
B. N. Huddar
Bharat Press,
Dharwar.

Preface

The present edition of *Vikramorvasya* has been designed to meet the requirements of the students of the F Y Arts. The translation is therefore given in Kannada and English and in the notes attempt has been made to explain every difficult word in the text so as to be useful even for those who have a poor grounding in Sanskrit. The translation in Kannada, it is hoped, will help the students in understanding the text better. It has been also priced moderately so that the students should be able to purchase the text.

We have consulted all the previous editions and owe our debt to them in getting useful suggestions from them while preparing the present edition.

We thank our publishers Messers Bharat Book Depot, Dharwar for undertaking the publication of this edition and bringing it out successfully under heavy odds. We also thank our printess for their promptness in bringing out this edition.

15th June 1956 }
Dharwar }

Naware
Joshi

Introduction

I Kalidasa -- his life and personality

Nothing definite is known about the life of Kalidasa, his family or his personality. Nothing is written by the poet about himself or his family. Scholars have drawn some inferences about him and his personality from a careful study of his works and these inferences are tabulated below —

From a close study of his works, it appears that Kalidasa was a Shaivite in his religious tenets. The Nandi verses of his three dramas show a deep devotion to God Shiva, the first verse of Raghuvamsha contains a description of the अर्धनारीनट-रूप form of Shiva and the whole of his poem Kumarasambhava deals with the holy marriage of Shiva and Parvati and the consequent birth of the son कार्तिकेय and his exploits of killing the demon तारकासुर. He was not a bigoted Shaivite but was tolerant to the religious tenets of others, is borne out from the prayer to God Vishnu in Raghuvamsha (canto X) and to God Brahma in Kumara Sambhava (canto II). From the poems and dramas, it is also quite clear that he had respect for the sages or ascetics. He looked with reverence at the penance-forests and hermitages and their inmates. He has described the penance of Parvati with highest admiration. He was a follower of Vedic religion with its rigid caste system, the four stages of life (आश्रमः) and the cult of sacrifice. He was a follower of Manu in the point of Hindu Law (cf रेखासाधनमपि क्षुण्णादामनोर्वर्त्मनः परम्—रघुवंश I, 17) and in philosophy he had a tinge of pessimism in his view of life (cf क्षणमयवतिष्ठते ऽवसन्

यदि जन्तुर्ननु लाभवानसौ । रघुवश VIII, 87) In spite of his religious-mindedness and philosophical pessimism, he has a high aesthetic sense, an appreciation of sensuous pleasures equalled only by Bhavabhuti. He was fond of the beauty of Nature in all its aspects and was a fervent admirer of the physical beauty in human beings. He was also a lover of Music and other fine arts such as painting etc and his references to technicalities show that he was an ardent student of music and painting.

From the descriptions of the Himalayas and other parts in northern India in मेघदूत and southern India in रघुवश it appears that he had travelled extensively in India. His knowledge of human nature and the working of human mind is unique. From the descriptions an inference can be drawn that he had enjoyed a full-blooded married life and gathered rich experiences of life as a house-holder. From the references to Ujjain, it seems he was for sometime a resident of Ujjain. Being a typical Hindu, he was in favour of polygamy and advocated mastery of the husband over his wife. He was a man of profound learning and scholarship, had studied Vedic literature, philosophy, astronomy, works on medicine, कौटिल्य's अर्थशास्त्र and the कामसूत्रs of वात्स्यायन. His versatile genius, deep scholarship and strong common sense have made his dramas a perfect piece of Art.

2 The works of Kalidasa.

Scholars have regarded the following works as genuine works of Kalidasa. Four poems— (1) रघुवश (2) कुमारसंभव (3) मेघदूत and (4) ऋतुसंहार and three dramas— (1) मालविकाग्निमित्र (2) विक्रमोर्वशीय (3) and शाकुन्तल. Besides these, some say that कुन्तलेश्वरदौत्य is written by him. Some also attribute

(1) श्रुतबोध (2) श्यामलादण्डक (3) गगाण्टक (4) शृंगारतिलक (5) राक्षसकाव्य and (6) सेतुबध महाकाव्य (in Prakrit) to him. But there is no strong evidence to show that they belonged to him. Four poems and three dramas mentioned before are definitely his and this is borne out by internal evidence, the style and language.

There was a belief current at the time of Rajashekhara that there were three Kalidasas (कालिदासत्रयी). Once it was also believed that मालविकाग्निमित्र was not written by the author of शाकुन्तल. But now the scholars are unanimous about the authorship of Kalidasa with regard to these three dramas. We find some common words and phrases in all the three dramas. The richness of imagination and the melody is practically common in all these dramas. The rare excellences of style and poetry may not be so prominently seen in his first drama—मालविकाग्निमित्र, still there are definite traces of his creative art even in that drama which was to develop in future and culminate in Shakuntala. The fourth Act of Vikramorvashiya is a beautiful piece of excellent poetry where we see Kalidasa as a superb poet transcending heights of imagination with king Pururavas. The whole animate and the inanimate world has been translated into a pathetic scene which serves as the proper back ground for the tormented mind of the King. The superb dramatic and poetic art of Kalidasa is in fine combination in Act IV of Vikramorvashiya.

3. Date of Kalidasa.

The date of this great poet has not been yet fixed with any amount of certainty. The upward and the downward limits have been fixed so far. Agnimitra the hero of Malyikāgnimitra is a historical person who ruled at

about 150 B C Hence the date cannot go earlier than that This is the upward limit Kalidasa has been mentioned with the poet Bharavi in the Aihole Inscription dated 634 A D. and Banabhatta also refers to him Hence Kalidasa cannot have lived later than the middle of the seventh century A D This is the downward limit. Scholars have advanced several theories regarding the date of Kalidasa but all of them have been now reduced to two main theories— (1) The first century B C Theory and (2) The fourth century A D theory There are strong supporters for both.

(1) The first century B. C. theory:—

Almost all agree that the patron of Kalidasa was some विक्रमादित्य a king of Ujjain (described with concern by him) This king is the same विक्रमादित्य who introduced the Vikram Samvat in 57 B C From Rajput chronicles and कथासरित्सागर it appears that he belonged to the Parmar Dynasty According to the old tradition, Kalidasa was one of the nine gems at the court of this king This Vikramaditya of 57 B C. seems to be the patron of Kalidasa because he was a staunch Shaivite and Kalidasa too was a devout Shaivite as is borne out by his नाट्यी verses of all dramas and other references in his poetical works. The Gupta kings of the fourth century who assumed the title of विक्रमादित्य were Vaishnavas and could not possibly have patronised Kalidasa the devotee of Shiva

From internal evidence too in the works of Kalidasa, it is absolutely certain that he was patronised by the King Vikrama In विक्रमोर्वशीय the words विक्रम and महेंद्र occur several times. These words are suggestive and refer to the king Vikrama whose father was Mahendra. According to

कथासरित्सागर the king Vikrama with his father Mahendra is the same as विक्रमादित्य who started the Vikrama Era in 57 B.C. Thus Kalidasa lived in the 1st century B.C.

(2) मालविकाग्निमित्र describes details of the life of अग्निमित्र which shows that he was not far removed from the times when अग्निमित्र lived (1 c. 150 B.C.). This supports the above date

(3) In रघुवंश Canto VI the capital of the Pandya king was उरगपुर. This town (modern उरैयूर) was never the capital of the Pandya kings after 1st Century A.D. So Kalidasa lived before that time

(4) There are striking resemblances of words and phrases between the poems of Kalidasa and the poems of Ashvaghosa who lived in the 1st Century A.D. It is impossible that Kalidasa would have imitated Ashvaghosha who was an ordinary poet. The natural inference is that Ashvaghosha imitated Kalidasa who lived earlier

(5) In Shakuntala there is a reference to the law of inheritance— that the widow was not entitled to property. Kalidasa here refers to Manu's Code बृहस्पति in his स्मृति acknowledges the right of a woman to property. बृहस्पति's date is the 1st Century A.D. कालिदास lived earlier

(6) The penalty for theft given to the fisherman in शाकुन्तल was death. Manu enjoins capital punishment. Later it was reduced by बृहस्पति and others. Thus कालिदास is nearer to Manu's date.

(7) The simple, graceful style of Kalidasa belongs to a time when artificiality of style was not in vogue. This also is in favour of the 1st Century B.C. date.

(2) The fourth Century A. D. date:—

This theory is supported by Vincent Smith, Prof. Mirashi and others. According to this theory Kalidasa lived in the reign of चन्द्रगुप्त II (357-413 A. D.) who had assumed the title of विक्रमादित्य.

(1) According to the tradition, the Prakrit poem सेतुबन्ध was composed by Kalidasa for प्रवरसेन at the instance of Vikramaditya. From the remarks of रामदास the commentater, it seems that he was also called भोज the name of the dynasty of the kings of विदर्भ. This प्रवरसेन was not the king of Kashmere but the grand-son of Chandragupta II whose daughter Prabhavatigupta was given to the Vakataka prince रुद्रसेन, the father of प्रवरसेन. It seems from कुन्तलेखर दौत्य quoted by क्षेमेन्द्र that Kalidasa was sent as an embassy to the court of the King of कुन्तल, son-in-law of चन्द्रगुप्त II. From this it seems that Kalidasa was a high officer in the Court.

(2) The patron of Kalidasa according to tradition was Vikramaditya who defeated the Shakas. According to history Chandragupta II exterminated the Shakas—the Kshatrapas of Kathiawar.

(3) In one of the Gupta inscriptions it is stated that the weavers of Gujerat came to Mandsore and built a temple in honour of the God sun and a प्रशस्ति was written on the temple by a poet वत्सभट्टि who has clearly imitated Kalidasa. The date of this प्रशस्ति is 437 A. D.

(4) It appears from a verse in शाकुन्तल (शुश्रूषस्व गुरुन् Act IV, 17) that Kalidasa had closely studied the कामसूत्र of वात्स्यायन. He had borrowed some phrases from कामसूत्र such as भोगेभ्यस्त्यक्तं, परिजने दाक्षिण्यम् etc. The date of कामसूत्र is 250 A. D. and Kalidasa must have lived after that and hence the 4th Century A. D. theory is put forth.

4. Kalidasa as a dramatist :

There are poets like भवभूति, भारवि and माघ who can compete with Kalidasa in point of poetry and may excel him in this or that excellence but so far as the dramatic art is concerned, he is the undisputed master of it, a superb artist and undoubtedly the first among the dramatists. The following points would prove his success as a dramatist.

(1) His skill and ingenuity in weaving a plot with minute details is remarkable. In all his dramas this skill is prominently seen and particularly in शाकुन्तल, this skill has reached the zenith. All small incidents help the development of the main plot and no character is superfluous. It appears that characters, incidents and their speeches form one synthetic whole moving slowly towards desired and planned end of the drama.

(2) Kalidasa's characterization is supreme and in this respect he has no rival among the Sanskrit dramatists. Every character in the drama has a distinct personality and is different from another. There is therefore no superfluity. In विक्रमोर्वशीय, उर्वशी and the Queen have their own individuality distinct from each other.

(3) Kalidasa keeps up the interest in the drama by creating a number of striking incidents which help the development of the plot. In विक्रमोर्वशीय, the loss of the love-letter by विदूषक and the subsequent tense situation, the repentance of the Queen in the third Act and the king's search for उर्वशी in the fourth are some of the incidents which create a lively interest in the drama.

(4) Kalidasa has described in a wonderful manner the working of the human heart in various aspects in the

drama This has made his dramas immortal In Vikramorvasiya in the fourth act Urvashi feels jealousy for a Vidyadhara girl and gets very much angry with the king as he looks at her for a long time This is but a natural feeling among the ladies and Kalidasa has depicted it with its results

(5) Kalidasa has a wonderful power of expression and his style is graceful and suggestive (cf. उपकृत खलु दानवै ।). He does not use long compounds in the dialogues or does not give sermons when he deals with his pet topics. The prose of the dramas is inimitable and is enriched by the elegant poetry of which Kalidasa was a superb master.

4. Time analyses of the play—

Act I The incidents in the Act happen on the morning of a day in Spring as there are references to the Spring in the first three Acts of वसन्तावतारसूचकमभिरामत्व प्रमदवनस्या The time is early morning when the king returns from the worship of the Sun and hears the cries of Urvashi's friends for rescue. This incident takes a couple of hours

A week must have passed between the incidents of the first and the second Acts The Queen sees the king gloomy since he returned from the worship of the Sun. In the same time उर्वशी and others were taught शिक्षावधनविद्या and hence a week should be allowed for these incidents.

Act II The incidents take place ordinarily between 9 a m and 12 noon At the end of the Act there is a reference (II, 23) that it was noon and it was very hot. विदूषक also suggests that it was time for meals. The King goes to प्रमदवन after having looked to the cases of the people i. e after 9 a m or so

Act III— In the introductory scene we get the information that the drama was to be staged on the same day as that mentioned in the Second Act and the conversation mentioned takes place after the return of Bharata on the same or the next day. However a few days must have elapsed between the introductory incident and the main scene. The Queen had repented for having discarded the prostrations of the King. A few days should be allowed for this change over and also for the preparation of a vow to please the King.

Act III— The time for the incident mentioned is from 7 p m to 10 p m. The moon is the crescent moon (खण्डमोदकसंश्रित) and rises at about 9 p m or so. It is possible that it may be the 4th day of the dark half of the month. After the Queen goes away Urvashi appears before the King and then they retire to rest.

About twelve years or more have elapsed between the third and the fourth Act. In the fifth Act आयुष् has become fit for wearing the armour (कवचाहं, सवृत्त) and he was born when the King was engaged in the Naimiseya Satra. After having handed him over to the sage Chyavana Urvashi joined the King after the Satra was over. Chitrlekha comes to know by supernatural power that she was transformed into a creeper.

Act IV It is a day in summer at the beginning of the rainy season. There is a reference to the first shower of rain and the appearance of इन्द्रगोप insects strewn on the fresh grass. The period of separation appears to be pretty long (कथमियन्तः कालमवस्थिताः)

Act V The incidents in this Act happen after a short time after the return of the King to the capital city.

The time is morning the King has finished his bath when the vulture has taken away the gem The remaining portion of the Act requires a couple of hours

6. The sources of the drama :

The story of Pururavas and Urvashi has been found in many works beginning with Rigveda In Rigveda hymn X, 95 given us a dialogue in which Pururavas asks Urvashi to accept him once more Kalidasa, it can be said, has not derived his source from Rigveda as the hymn itself is rather obscure and does not give any details

The विष्णुपुराण tells the story in details — Urvashi was cursed by Mitra and Varuna and came down to the earth and fell in love with king Pururavas. She agreed to stay with him on the condition that the king should guard her two rams who would be with her even in the bed room and that she should never see the king naked and that she would only live on ghee She stayed with him After some time विश्वदेव with other गन्धर्वs carried off the two rams and their bleating awoke Urvashi and the king The king in a naked state ran after them but in the meanwhile the गन्धर्वs produced a flash of lightening and Urvashi saw the king naked Urvashi left the king The king came back with the two rams but Urvashi was not there He wandered about in her search and found her on a lake in कुण्डलेश्वर. Urvashi promised to stay for a night every year with him. He had six sons by her Then he requested the गन्धर्वs to give him Urvashi They told him to perform the sacrifice which he did and secured Urvashi

It is clear that Kalidasa did not take his story from this source. The कथावलि which is an accurate version of

the बृहत्कथा written in the पञ्चाङ्गी language in about the first century A D also gives the story According to this Urvashi happened to see the king Pururavas a devotee of विष्णु in the Nandana forest and fell in love with him The king also fell in love with her विष्णु sent नारद to Indra to ask him to give Urvashi to the king Indra did it and both lived together for a long time Once Indra invited the king to help him against the demon मायाधर whom the king defeated When this victory was being celebrated in the heaven the king laughed at a mistake committed by Rambha Rambha's preceptor त्वष्टा therefore cursed the king that he would be separated from Urvashi till he succeeds in propitiating विष्णु The King practises severe penance and through the favour of विष्णु is permanently united with Urvashi

The story in मत्स्यपुराण greatly resembles our story Pururavas who used to go to Indra every day sees Urvashi being carried away along with Chitrlekha. The king rescues them with the वायव्य missile and presents Urvashi to Indra Once in the acting of the play of लक्ष्मीनारायणस्वयंवर composed by Bharata, Urvashi forgot all instructions being enamoured of the king Bharata being angry transformed her into a creeper for fifty-five years and Pururavas would be there as a ghost. After the end of the curse Urvashi and the king lived happily and Urvashi bore eight sons

Kalidasa has used details which are found in मत्स्यपुराण but he has improved on them in order to suit the drama. In the drama, he does not pay the visit to Indra daily. The services of Narada are utilized in the last Act but in मत्स्यपुराण Narada does not figure at all चित्ररथ गन्धर्व is a new character of Kalidasa So too the love-letter going into the possession

of the Queen, king's prostrations and the consequent discarding of the same by the Queen These are all created by Kalidasa. In the drama, Urvashi says that she loves Pururavas while staging the drama and gets the curse. It was modified by Indra. The poetry in the fourth Act and the vulture taking away the gem are Kalidasa's own.

Kalidasa has thus made suitable changes in the mythological story and has presented it nicely in the form of a drama

7. Some characters in the drama :

(1) पुरुरवस्— He is brave and chivalrous. He goes for help after hearing the cry, and rescues Urvashi from the demon Kesiṃ. Indra always banks on his support in the war between Gods and demons. However he is modest and attributes the success to his master Indra. He has a good form and personality and could attract Urvashi. He loves Urvashi more than the Queen, but he pays proper regard to the Queen though he tries to deceive her about his love-affair with Urvashi. For this he has to resort to falsehood. He is helped by his friend विदूषक who by his mistake makes the situation serious enough. His love for Urvashi is sincere and ardent and he goes mad when she is turned into a creeper. He wanders and wanders, asking her whereabouts in a pathetic way. His joy knows no bounds when he secures her again. He is prepared to take to a life of renunciation when Urvashi is about to go to heaven as per the curse. So strong was his love for her. He also feels strong paternal affection for his son बायुस्. Through the favour of Indra whose dear friend he was, all ends well.

(2) उर्वशी— She is a heavenly woman, ever young and very beautiful. When she looks at the king after her rescue, she falls in love with him. She comes to see him in Act II and writes a love-letter to describe her condition. She is not jealous of the Queen and stays with the king after the Queen declares her consent. Her love for the king is strong and selfish. She does not like that the king should look at a Vidyadhara-girl. She feels jealousy, gets angry with the king and goes away. In order to be able to enjoy with the king she hides her son in च्यवनाश्रम. When the time of her departure from the king comes she weeps bitterly. This is a sufficient proof of her love for the king. However she cannot be said to be an ideal woman of Kalidasa.

(3) The Queen— She has a certain dignity of her own and loves the king as a wife should. She is worried about the king's gloominess and tries to know the cause. She tries to put obstacles in the king's new love-affair as a wife would and when she knows that she cannot succeed, she generously allows him to do what he desired. She strikes a contrast with Urvashi who hides her son for twelve years in order to enjoy with the king.

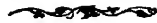
(4) विदूषक— He is the friend of the king, a glutton and deformed in appearance. He is forgetful and sloppy by nature and therefore creates humorous like the love-letter falling into the hands of the Queen through his mistake. Sometimes he is witty. He tries to help the king but to no purpose. His similes are based on eatables.

(5) चित्रलेखा— She is a faithful friend of उर्वशी and helps her all through. She encourages her in her love for the king, takes her to the king and asks him to behave well with her. She is sorry when she knows that Urvashi is transformed into a creeper. She is courteous and clever in the speech.

ERRATA

		<i>For</i>	<i>Read</i>
<i>Preface</i>	17th line	Printess	Printers
<i>Introduction</i>			
<i>Page</i>	<i>1</i>		
	3rd line	drown	drawn
	„ 14th line	He was not a bigoted	That he was not a bigoted
	3 6th line	longuage	language
<i>Page</i>	<i>Line</i>	<i>For</i>	<i>Read</i>
2	2nd line after V.2	अस्ति	अथि
7	V 8 1st line	मुञ्चाति	मुञ्चात
12	V 14 2nd line	सपर्क	सपर्क
12	V.15 1st line	तत्पचामिकर ...	तत्तचामीकर....
15	4th line from the top	दृढ	दृढ
17	3rd line from the beginning	विरमजनसपाते	विरलजनसपाते
17	7th line	अज्ञप्तास्मि	आज्ञप्तास्मि
17	9th line	उत्कण्ठाकारणमिति ।	उत्कण्ठाकारणमिति ।
18	10th line	मुख सवृत्य	मुख सवृत्य
19	10th line	जिह्वयन्त्रणेन	जिह्वायन्त्रणेन
19	11th line	ममपि	ममापि
20	2nd line	प्रेक्षिष्य	प्रेक्षिष्ये
20	V.1 3rd line	तिष्ठत्येष	तिष्ठत्येष
23	6th line after V 3	प्रत्युगतो भवानागान्तुको	प्रत्युगदतो भवानागान्तुको
25	V.7 2nd line	तिष्ठति	तिष्ठति
28	Last line	सर्व	सर्व
33	5th line	न खल्वदृष्ट्या	न खल्वदृष्ट्या
33	5th line	परिदोषित	परिदेवित
35	V.15	त तथा	न तथा

Page	Line	For	Read
35	V.15	पूर्वदृष्टेव	पूर्वदृष्टेव
38	1st line	प्रियवयस्यौ	प्रियवयस्यौ
39	6th line	प्रमादेन त विज्ञातम्	प्रमादेन न विज्ञातम्
40	4th line after V 19	स्मृत्या	स्मृत्वा
41	14th line	नितुणिका	निपुणिका
43	4th line after V.20	विप्रब्धोऽस्मि	विप्रलब्धोऽस्मि
43	7th line after V 20	अलमागेन	अलमावेगेन
43	9th line after V 20	स्वगत	स्वागत
43	10th line after V.20	सवृत्तम्	सवृत्तम्
45	5th line after V.21	प्रवृण्णदीव	प्रावृण्णदीव
47	1st line	प्रविशती	प्रविशतो
47	5th line	असीत्	आसीत्
47	8th line	इवे	इव
48	2nd line	पृष्ठा	पृष्ठा
51	1st line after V 4	मणिहर्म्यपृष्ठे	मणिहर्म्यपृष्ठे
		सूदर्शनश्चन्द्र	सुदर्शनश्चन्द्र
52	4th line	जातपश्चत्तापा	जातपश्चात्तापा
56	after 13th line is completed, the stage direction	(उर्वशी विषाद नाटयति)
74	V 3 1st line	दु खाखीढ	दु खालीढ
77	V 9 3rd line	पुरीवतिनी	पुरोवतिनी
79	V 16 4th line	दृश्येन	दृश्येत
87	V 39 4th line	कान्ताप्रवृत्ति	कान्ताप्रवृत्ति



॥ श्री ॥

कालिदास कृत

विक्रमोर्वशीयम्



प्रथमोऽङ्कः ।

वेदान्तेषु यमाहुरेकपुरुषं व्याप्य स्थित रोदसी

यस्मिन्नीश्वर इत्यतन्त्यविषयः शब्दो यथार्थाक्षरः ।

अन्तर्यश्च मुमुक्षुभिर्नियमितप्राणादिभिर्मृग्यते

स स्थाणुः स्थिरभक्तियोगमुलभो निःश्रेयसायास्तु वः ॥ १ ॥

(नान्द्यन्ते) सूत्रधार - अलमतिविस्तरेण । (नेपथ्यामिमुखमवलोक्य) मारिष
इतस्तावत् ।

(प्रविश्य) पारिपाश्वकः - भाव अयमस्मि ।

॥ ७९. ॥

विक्रमोर्वशीयं नाट्यकम्.

अंक १

ಯಾವನು ಭೂಮ್ಯಾಕಾಶಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿ ನಿಂತ ' ಪರಮಪುರುಷ ' [ಪರಮಾತ್ಮ]
ನೆಂದು ವೇದಾಂತಿಗಳಿಂದ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವನೋ, ಯಾರನ್ನು ' ಈಶ್ವರ '
ನೆಂಬ ಬೇರೆ ಯಾರಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸದ ಅನ್ವರ್ಥಕ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲಾಗುವದೂ,
ಯಾರನ್ನು ಮುಮುಕ್ಷುಗಳು [ಮೋಕ್ಷವನ್ನು ಪಡೆಯಲಿಚ್ಛಿಸುವವರು] ತಮ್ಮ ವಂಚವ್ರಾಣ
ಗಳನ್ನು ನಿಗ್ರಹಿಸಿ ಧ್ಯಾನಿಸುವರೋ, ಅಚಲವಾದ ಭಕ್ತಿಮಾರ್ಗದಿಂದ ಯಾರನ್ನು ವಡೆ
ಯೆಲು ಸುಲಭವೋ, ಅಂಥ ನಿತ್ಯಪುರುಷನಾದ [ಸ್ಥಾಣು] ಶಿವನು ನಿಮಗೆ ಸಂತತ
ಸುಖವನ್ನೀಯಲಿ. ॥ ೧ ॥

(ನಾಂದೀಪದ್ಯದ ನಂತರ)

ಸೂತ್ರಧಾರ - ಈ ವಿಸ್ತಾರವಾದ [ಪೂರ್ವರಂಗವನ್ನು] ಸಾಕು (ತೆರೆಯ ಕಡೆಗೆ
ಘೋಡಿ) ಮಾರಿಷನೆ ಇತ್ತ ಬಾ.

ಪಾರಿಪಾಶ್ವಕ - (ಪ್ರವೇಶಿಸಿ) ಆರ್ಯನೇ, ಇಗೊ ಬಂದೆನು.

ಸೂತ್ರಧಾರ - ಮಾರಿಷ ಬಹುಶಸ್ತು ಪರಿಷದಾ ಪೂರ್ವಾ ಕವೀನಾ ದೃಷ್ಟ ಪ್ರಯೋಗವನ್ಧ । ಸೌಂದ್ರಮಥ
ವಿಕ್ರಮೋರ್ವಶೀಯ ನಾಮಾಪೂರ್ವನಾಟಕ ಪ್ರಯೋಗ್ಯೇ । ತದ್ವಚ್ಯತಾ ಪಾತ್ರವರ್ಗ ಸ್ವೇಷು ಸ್ವೇಷು ಪಾಠ್ಯವ-
ಮಮೃತಭಾವಿತವ್ಯಮಿತಿ ।

ಪಾರಿಪಾಶ್ವರ್ಕ - ಯದಾಜ್ಞಾಪರ್ಯಾತ ಭಾವಃ । (ಐತಿ ನಿಷ್ಕಾತ)

ಸೂತ್ರಧಾರ - ಯಾವದಿದಾನಿಮಾರ್ಯಮಿಶ್ರಾನ್ ವಿಜ್ಞಾಪಯಾಮಿ । (ಪ್ರಣಿಪತ್ಯ)

ಪ್ರಣಯಿಷು ವಾ ದಾಕ್ಷಿಣ್ಯಾದಥವಾ ಸದ್ವಸ್ತುಪುರಷಬಹುಮಾನಾತ್ ।

ಶೃಣುತ ಮನೋಭಿರವಹಿತೈ ಕ್ರಿಯಾಮಿಸಾ ಕಾಲಿದಾಸಸ್ಯ ॥ ೨ ॥

(ನೆಪಥ್ಯ) ಪರಿತ್ರಾಪಿತಾ ಪರಿತ್ರಾಪಿತಾ ಯ ಸುರಪಕ್ಷಪಾತೀ ಯಸ್ಯ ವಾ ಅಮ್ಬರತಲೇ ಗತೀರಸ್ತಿ ।
[ಪರಿತ್ತಾಅದ್ ಪರಿತ್ತಾಅದ್ ಜೋ ಸುರಪಕ್ಷವಾದೀ ಜಸ್ಯ ವಾ ಅಮ್ಬರತಲೇ ಗದೀ ಅಸ್ತಿ ।]

ಸೂತ್ರಧಾರ - (ಕರ್ಣ ದತ್ವಾ) ಅಯೇ ಕಿ ನು ಖಲ್ವು ಮದ್ವಿಜ್ಞಾಪನಾನಂತರ ಕುರರೀಣಾಪಿವಾಕಾಶೋ
ಶಬ್ದ ಶ್ರುಯತೇ ।

ಮತ್ತಾನಾ ಕುಸುಮರಸೇನ ಷಟ್ಪದಾನಾ

ಶಬ್ದೋಸ್ಯ ಪರಭೃತನಾದ ಏಷಧೀರ ।

ಆಕಾಶೋ ಸುರಗಣಸೇವಿತೇ ಸಮಂತಾತ್

ಕಿಣ್ವಯಃ ಕಲಮಧುರಾಕ್ಷರ ಪ್ರಗೀತಾ ॥ ೩ ॥

ಸೂತ್ರಧಾರ - ಮಾರಿಷನೆ, ಈ ಸಭಿಕರು ಪೂರ್ವಕವಿಗಳ ಅನೇಕ ನಾಟ್ಯಕೃತಿ
ಗಳನ್ನು ನೋಡಿರುವರು. [ಆದ್ದರಿಂದ] ನಾನಿಂದು ' ವಿಕ್ರಮೋರ್ವಶೀಯ ' ವೆಂಬ
ಹೊಸ ನಾಟಕವನ್ನು ಅಭಿನಯಿಸಲಿರುವೆನು ಕಾರಣ ಎಲ್ಲ ವಾಕ್ಯವರ್ಗಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ
ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ದಕ್ಷರಾಗಿರಲು ತಿಳಿಸು.

ವಾರಿವಾತ್ಸರ್ಯಕ - ಆರ್ಯನ ಅಪ್ಪಣೆಯಂತೆ. [ಮಾಡುವೆನು.] (ಎಂದು
ಹೊರಡುವನು.)

ಸೂತ್ರಧಾರ - ಈಗ ಮಾನ್ಯ ಸಭಿಕರಿಗೆಲ್ಲ ವಿಜ್ಞಾಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆನು (ನಮಸ್ಕರಿಸಿ)-
ವಿನಯಶಾಲಿಗಳಾದ [ಅಥವಾ ಗೆಳೆಯರಾದ] ನಮ್ಮ ಮೇಲಿರುವ ದಾಕ್ಷಿಣ್ಯದಿಂದಾಗಲಿ
ಇಲ್ಲವೆ ಒಳ್ಳೇ ಕಥಾವಸ್ತುವುಳ್ಳ ಈ ನಾಟಕದ ನಾಯಕನ ಮೇಲಿನ ಆದರದಿಂದಾಗಲಿ-
ಕಾಲಿದಾಸನ ಈ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕೃತಿಯನ್ನು ತಾವು ಶಾಂತ ಚಿತ್ತದಿಂದ ಕೇಳಬೇಕು ॥ ೨ ॥

(ತೆರೆಯಲ್ಲಿ)-ರಕ್ಷಿಸಿರಿ, ರಕ್ಷಿಸಿರಿ, ಯಾರು ದೇವತೆಗಳ ಪಕ್ಷವಾತಿಗಳೊ ಮತ್ತು
ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲರೊ ಅಂಥವರು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಸೂತ್ರಧಾರ - (ಕಿವಿಗೊಟ್ಟು) ಇದೇನು! ನಾನು ವಿಜ್ಞಾಪಿಸಿಕೊಂಡಕೂಡಲೇ
ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಕುರರೇವಕ್ಷಿಯ ದನಿಯಂತೆ ಈ ಆರ್ತಧ್ವನಿಯು ಕೇಳಿಸುವದಲ್ಲ! -

ಇದೇನು ಕುಸುಮಗಳ ಇನಿ ಮಕರಂದವನ್ನು ಸವಿದು ಸೊಕ್ಕಿದ ಭ್ರಮಕಗಳ
ಇಂಚರವೋ? ಅಥವಾ ಕೋಗಲೆಯ ಇಂವಾದ ದನಿಯೋ? ಅಥವಾ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ದೇವತೆ
ಗಳಿಂದೊಡಗೂಡಿ ಕಿನ್ನರ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಇನ್ನೊಂದು ಇಂವಾದಿ ಶ್ರುತಿಮಧುರವಾಗಿ ಹಾಡು
ತ್ತಿರುವರೋ ? ॥ ೩ ॥

(ವಿವಿಧವು) ಭವನು । ಜಾತಮ್ ।

ಋತುಬಾ ನರಸಖಸ್ಯ ಮುನೇ ಸುರಸ್ವಿನಿ
ಕೌಲಾಸನಾಥಮುಪಸ್ಮತ್ಯ ನಿವರ್ತಮಾನಾ ।
ಬದ್ಧೀಕೃತಾ ವಿಬುಧಶಾಸ್ತ್ರಾಭಿರರ್ಥಮಾಗ್ನಿ
ಕ್ರಂದಂತೀತಃ । ಶರಣಮಪ್ಸರಸಾ ಗಣೋಽಯಮ್ ॥೪॥

(ಇತಿ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತ)

ಪ್ರಸ್ತಾವನಾ

(ತತಃ ಪ್ರವಿಶಂತಿ ಅಪ್ಸರಸಃ)

ಅಪ್ಸರಸ — ಪರಿವಾಹತಾ ಪರಿವಾಹತಾ ಯ ಸುರಪಕ್ಷಪಾತೀ ಯಸ್ಯ ವಾ ಅಮ್ಬರತಲೇ
ಗತಿರಗ್ನಿ । [ಪರಿವಾಹತಾ ಪರಿವಾಹತಾ ಜೋ ಸುರಪಕ್ಷಪಾತೀ ಜಸ್ಯ ವಾ ಅಮ್ಬರ ಅಲೇ ಗದೀ ಅಥಿವಾ ।]

(ತತಃ ಪ್ರವಿಶಂತೀಪದೀಕ್ಷೇಪೇಣ ರಾಜಾ ರಥೇನ ಸೂತಃ)

ರಾಜಾ — ಅಲಮಲಮಾಕ್ರಂದಿತೇನ । ಸೂರ್ಯೋಪಸ್ಥಾನಾನ್ ಪ್ರತಿನಿವೃತ್ತ ಪುಷ್ಕರವಸ ಮಾಮುಪೇತಯ
ಕಥಿತಾ ಕುತೋ ಭವತೀ ಪರಿವಾಹತೀವಾ ಇತಿ ।

ರಮ್ಯಾ — ಅಸುರಾವಲೇಪಾತ್ । [ಅಸುರಾವಲೇಪಾದೋ ।]

(ಅಲೋಚಿಸಿ) ಓಹೋ ! ತಿಳಿಯಿತು. —

ನರಸಖನಾದ ಆ [ನಾರಾಯಣ] ಮುನಿಯ ತೊಡೆಯೊಳಗಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಆ
ಅಪ್ಸರೆಯು [ಉರ್ವಶಿಯು] ಕೈಲಾಸಾಧಿಪತಿಯಾದ ಕುಬೇರನ ನೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ
ಮರಳಿ ಬರುವಾಗ ಅರ್ಧಹಾದಿಯಲ್ಲಿಯೇ ದೇವತೆಗಳ ನೈರಿಗಳಾದ ದೇವರು ಅವಳನ್ನು
ಸೆರೆಹಿಡಿಯಲು, ಈ ಅಪ್ಸರೆಯರು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಹೀಗೆ ಮೊರೆಯಿಡುತ್ತಿರುವರು ॥ ೪ ॥
(ಎಂದು ತೆರಳುವನು).

ಇಂತಿದು ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ

(ಅಬಳಿಕ ಅಪ್ಸರೆಯರು ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು)

ಅಪ್ಸರೆಯರು — ರಕ್ಷಿಸಿರಿ, ರಕ್ಷಿಸಿರಿ, ದೇವತೆಗಳ ವಕ್ಷವಾತೆಗಳಾದ ಹಾಗೂ
ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲ [ಮಹಾತ್ಮರು] ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

(ಅಮೇಲೆ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತ ಅರಸನು ತನ್ನ ನಾರಥಿಯೊಡನೆ ವರದೆಯನ್ನು ಬದಿಗೆ
ಸರಿಸಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವನು).

ರಾಜಾ — ಅಳಬೇಡಿರಿ, ಅಳಬೇಡಿರಿ, ಸೂರ್ಯೋಪಾಸನೆಯನ್ನು ಮುಗಿಸಿ-
ಕೊಂಡು ತಿರುಗಿ ಬಂದ ಈ ' ಪುರೂರವ ' ರಾಜನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾರಿಂದ
ರಕ್ಷಿಸಬೇಕು ಹೇಳಿರಿ

ಪ್ರಂಭಾ — ರಾಕ್ಷಸರ ಬಾಧೆಯಿಂದ.

ರಾಜಾ — ಕಿ ಪುನರಸುರಾವಲೇಪನ ಭವತೀನಾಮಪರಾಧಮ್ ।

ಮೇನಕಾ — ಶೃಣೋತು ಮಹಾರಾಜಃ । ಯಾ ತಪೋವಿಶೇಷಪರಿಸಿಙ್ಕಿತಸ್ಯ ಸುಕುಮಾರ ಪ್ರಹರಣ ಮಹೇಂದ್ರಸ್ಯ । ಪ್ರತ್ಯಾದೇಶೋ ರೂಪಗವಿತಾಯಾ ಶ್ರಿಯ । ಅಲಕಾರ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯ । ಸಾ ನ ಪ್ರಿಯಸಖೀ ಉರ್ವಶೀ ಕುಬೇರಭವನಾತ್ಪ್ರತಿನಿವರ್ತಮಾನಾ ಕೇನಾಪಿ ದಾನವೇನ ಚಿತ್ರಲೇಖಾದ್ವಿತೀಯಾ ಅರ್ಧಪಥ ಏವ ಬಂದಿಗ್ರಾಹ ಗೃಹೀತಾ । [ಸುಣಾದ ಮಹಾರಾಜೋ । ಜಾ ತವೋವಿಸೇಸಪರಿಸಿಙ್ಕಿತದಸ್ಸ ಸುಕುಮಾರ ಪಹರಣ ಮಹೇಂದ್ರಸ್ಯ ಪಚ್ಚಾದೇಶೋ ರೂಪಗವಿದಾಽಽಪಿ ಸಿರೀಽ ಅಲಕಾರೋ ಸಗ್ಗಸ್ಯ ಸಾ ಣೋ ಪಿಅಸಹೀ ಉರ್ವಸೀ ಕುಬೇರಭವನಾದೋ ಪಡಿಣಿವದ್ವಮಾಣಾ ಕೇನಾಪಿ ದಾನವೇನ ಚಿತ್ತಲೇಹಾದುದೀಶಾ ಅರ್ಧಪಥ ಽಜೇವ ಬಂದಿಗ್ರಾಹ ಗಹಿದಾ ।]

ರಾಜಾ — ಅಪಿ ಜ್ಞಾಯತೇ ಕತಮೇನ ದಿಗ್ವಿಭಾಗೇನ ಗತಃ ಸ ಜಾತಮ್ ಇತಿ ॥

ಸಹಜನ್ಯಾ — ಏಶಾನ್ಯಾ ದಿಶಾ । [ಇಸಾಣೀಽ ದಿಸಾಽಽ ।]

ರಾಜಾ — ತೇನ ಹಿ ವಿಮುಚ್ಯತಾ ವಿಷಾದ । ಯತಿಷ್ಯೇ ವ ಸಖೀಪ್ರತ್ಯಾನಯನಾಯ ।

ರಮ್ಭಾ — ಸದೃಶ ಖಲು ಸೋಮಾದೇಕಾಂತರಸ್ಯ । [ಸರಿಸ ಖು ಸೋಮಾದೋ ಏವಕಂದ್ರಸ್ಯ ।]

ರಾಜಾ — ಕ್ವ ಪುನರ್ಮಾ ಭವತ್ಯ ಪ್ರತಿಪಾಲಯಿಷ್ಯಂತಿ ।

ಅಮರಸ — ಏತಸ್ಮಿನ್ಹೇಮಕೂಟಶಿಖರೇ । [ಇಮಸ್ಮಿನ್ ಹೇಮಕೂಟಸಿಹರೇ ।]

ರಾಜಾ — ರಾಕ್ಷಸರ ಬಾಧೆಯಿಂದ ನಿಮಗುಂಟಾದ ಸಂಕಟವಾವುದು ?

ಮೇನಕಾ — ಮಹಾರಾಜರು ಕೇಳಬೇಕು ಯಾರು ವಿಶೇಷವಾದ ತಪಸ್ಸಿನಿಂದ ಹೆದರಿದ ಮಹೇಂದ್ರನಿಗೆ ಕೋಮಲವಾದ ಆಯುಧದಂತಿರುವಳೊ, ಯಾರು ತನ್ನ ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದ ಗರ್ವಿಷ್ಠಳಾದ ಲಕ್ಷ್ಮಿಯನ್ನೂ ತನ್ನ ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದ ಸೋಲಿಸಿರುವಳೊ, ಯಾರು ಇಡೀ ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಅಲಂಕಾರ ವ್ರಾತೃಗಳಾಗಿರುವಳೊ, ನಮ್ಮ ಪ್ರಿಯ ಗೆಳತಿ ಯಾದ ಆ ಉರ್ವಶಿಯು ಕುಬೇರನ ಅರಮನೆಯಿಂದ ತಿರುಗಿ ಬರುತ್ತಿರಲು ಅರ್ಧ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಯಾವನೋ ಒಬ್ಬ ದಾನವನು ಒಮ್ಮೆಲೆ ಬಂದು ಅವಳನ್ನೂ ಸಖಿಯಾದ ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯನ್ನೂ ಸೆರೆಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಹೋದನು.

ರಾಜಾ — ಆ ದುರಳನು ಯಾವ ದಿಕ್ಕಿನಿಂದ ಹೋದನಂಬುದನ್ನು ನೀವು ಬಲ್ಲೀರಾ ?

ಸಹಜನ್ಯಾ — ಈಶಾನ್ಯ ದಿಕ್ಕಿನಿಂದ.

ರಾಜಾ — ಹಾಗಾದರೆ, ಚಿಂತೆಯನ್ನು ಬಿಡೆರಿ. ನಿಮ್ಮ ಗೆಳತಿಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಒರಲು ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡುವೆ.

ರಂಭಾ — ಚಂದ್ರನ ಮೊಮ್ಮಗನಾದ ತಮಗೆ ಇದು ಯೋಗ್ಯವೇ ?

ರಾಜಾ — ನನ್ನನ್ನು ನೀವೆಲ್ಲಿ ಕಾದಿರುತ್ತೀರಿ ?

ಅಪ್ಸರೆಯರು — ಈ ಹೇಮಕೂಟ ಪರ್ವತದ ಶಿಖರದ ಮೇಲೆ.

ರಾಜಾ — ಸೂತ ಏಶಾನಿ ದಿಶ ಪ್ರತಿ ಚೋದಯಾಶ್ವಾನಾಶುಗಮನಾಯ ।

ಸೂತ — ಯದಾಜ್ಞಾಪತ್ಯಾಯುಷ್ಮಾನ್ । (ಇತಿ ಯಥೋಕ್ತ ಕರೋತಿ)

ರಾಜಾ — (ರಥವೇಗ ನಿರೂಪಯನ್) ಸಾಧು ಸಾಧು । ಅನೇನ ರಥವೇಗೇನ ಪೂರ್ವಪ್ರಸ್ಥಿತನಾ
ವೇನತೇಯಮಪ್ಯಾಸಾದಯೇಯ ಕಿಂ ಪುನಸ್ತಮಪಕಾರಿಣಿ ಮಥೋನ । ತಥಾಹಿ

ಅಗ್ರೇ ಯಾಂತಿ ರಥಸ್ಯ ರೇಣುಪದವೀಂ ಚೂರ್ಣಾಭವಂತೋ ಧನಾ-

ಶ್ಚಕ್ರಭ್ರಾಂತಿರರಾಂತರೇಷು ಜನಯತೃನ್ಯಾಮಿವಾರಾವಲಿಮ್ ।

ಚಿತ್ರನ್ಯಸ್ತಮಿವಾಚಲ್ ಹೃದಿಶಿರಸ್ಯಾಯಾಮವಚ್ಚಾಮರ

ಯಷ್ಟಚಗ್ರೇ ಚ ಸಮಸ್ಥಿತೋ ಧ್ವಜಪಟಃ ಪ್ರಾಂತೇ ಚ ವೇಗಾನಿಲಾತ್ ॥ ೪ ॥

(ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತೋ ರಥೇನ ರಾಜಾ ಸೂತಶ್ಚ)

ಸಹಜನ್ಯಾ — ಹಲಾ ಗತೋ ರಾಜಪಿ । ತದ್ವಯಮಪಿ ಯಥಾಸದಿಷ್ಟ ಪ್ರದೇಶ ಗಚ್ಛಾಮಃ ।
[ಹಲಾ ಗತೋ ರಾಜಸಿ । ತಾ ಅಹೋವಿ ಜಘಾಸಾದಿಹಂ ಪದೇಶ ಗಚ್ಛಹ್ಮಾ ।]

ಮೇನಕಾ — ಸಖಿ ಏವ ಕುರ್ಮೆ । [ಸಹಿ ಏವ ಕರೇಹ್ಮಾ ।]

(ಸರ್ವಾ ಶೈಲಾವತರಣ ನಾಟಯಿತ್ವಾ ಸ್ಥಿತಾ)

ರಾಜಾ — ಸೂತನೇ, ಈಶ್ವಾನ್ಯ ದಿಕ್ಕಿನ ಕಡೆಗೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಓಡಿಸು, ಬೇಗ
ಹೋಗಬೇಕು

ಸೂತ — ತಮ್ಮ ಅಪ್ಪಣೆಯಂತೆ [ಮಾಡುವೆನು] (ಎಂದು ಹಾಗೆ ಮಾಡುವನು)

ರಾಜಾ — (ರಥವ ವೇಗವನ್ನು ನೀರಿಕ್ಷಿಸಿ) ಭಲೆ! ಭಲೆ! ರಥದ ಈ ವೇಗದಿಂದ
ನನಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲು ಹೊರಟು ಗುಡನನ್ನು ಕೂಡ ಅಕ್ಕಮಿಸಬಲ್ಲೆನು. ಎಂದಮೇಲೆ
ಗಾಂಧ್ರನ ದ್ರೋಹಿಯಾದ ಆ ದುಷ್ಟ ದಾನವನ ವಾಡೇನು. ಏಕೆಂದರೆ, —

ರಥದ [ಗಾಲಿಗಳಿಂದ] ಪುಡಿ ಪುಡಿಯಾದ ಈ ಮೋಡಗಳು ಧೂಳಿಯ ಕಣಗಳಂತೆ
ರಥದ ಮುಂದೆ ಹೋಗುತ್ತಿವೆ, ಗಾಲಿಗಳ ಭ್ರಮಣವು ಹಲ್ಲುಗಳ ಮಧ್ಯಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ
ಹಲ್ಲುಗಳ ಮತ್ತೊಂದು ಸಾಲನ್ನೇ ನಿರ್ಮಿಸುವಂತೆ ತೋರುವದು, ಕುದುರೆಗಳ ತಲೆಯ
ಮೇಲಿನ ಈ ಉದ್ದವಾದ ತುರಾಯಿಗಳು ಚಿತ್ರದಲ್ಲಿ ಬರೆದಂತೆ ನಿಶ್ಚಲವಾಗಿವೆ, ಮತ್ತು ರಥದ
ವೇಗದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಗಾಳಿಯಿಂದ ಧ್ವಜಪಟವು ಧ್ವಜಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಸಮಾಂತರವಾಗಿ
ನೀಲಾಗಿ ನಿಂತಿದೆ. ॥ ೫ ॥

(ರಾಜನು ಸಾರಥಿಯೊಡನೆ ಹೊರಟು ಹೋಗುವನು)

ಸಹಜನ್ಯಾ — ಎಲೈ ಗೆಳತಿಯರೇ, ರಾಜರ್ಷಿಯು ಹೋದನು. ನಾವೂ ಗೊತ್ತು-
ಮಾಡಿರುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋಗೋಣ ನಡೆಯಿರಿ.

ಮೇನಕಾ — ಗೆಳತಿ, ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡೋಣ.

(ಎಲ್ಲರೂ ಸರ್ವತದ ಮೇಲೆ ಇಳಿಯುವಂತೆ ನಟಿಸಿ ನಿಲ್ಲುವರು.)

ರಘು — ಅಪಿ ನಾಮ ಸ ರಾಜಾಽಪಿ ಸಮುದ್ರೇನ್ನೋ ಹೃದಯಶಲ್ಯಮ್ । [ಅವಿ ಗಾಮ ತೋ ರಾಘೋ ಸಮುಧ್ರೇ ಗೋ ಹಿಅಸಲ್ಲ ।]

ಮೇನಕಾ — ಸಖಿ ಮಾ ತೇ ಸಶಯೋ ಭವತು । [ಸಹಿ ಮಾ ದೇ ಸಂಸೌ ಹೊಡು ।]

ರಘು — ನನು ದುರ್ಜಯಾ ದಾನವಾ । [ಞ ದುಜ್ಜಯಾ ದಾನವಾ ।]

ಮೇನಕಾ — ಉಪಸ್ಥಿತಸಪರಾಯೋ ಮಹೇಂದ್ರೋಽಪಿ ಮಧ್ಯಮಲೋಕಾತ್ಸಬಹುಮಾನಮಾನಾಽಽಯ ತಮೇವ ವಿಜಯಸೇನಾಮುಖೇ ನಿಯೋಜಯತಿ । [ಉಪಸ್ಥಿತಸಪರಾಯೋ ಮಹೇಂದ್ರೋ ವಿ ಮಜ್ಜಮಲೋಕಾದೋ ಸಬಹುಮಾನ ಆಣಾವಿವ ತ ಉಪ ವಿಅಸೇನಾಮುಹೇ ಗಿಂಜೋದಿ ।]

ರಘು — ಸರ್ವಥಾ ಇಹ ವಿಜಯೋ ಭವತು । [ಸರ್ವಥಾ ಇಹ ವಿಜಯೋ ಭವತು ।]

ಮೇನಕಾ — (ಕ್ಷಣಮಾತ್ರ ಸ್ಥಿತವಾ) ಹಲಾ ^{ದೂರ}ಸಮಾಶ್ವಸಿತಃ । ಸಮಾಶ್ವಸಿತಃ । ಏಷ ಉಚ್ಚಲಿತಹರಿಣಿಕೇತನುತ್ಸಯ ರಾಜರ್ಷಿ ಸೋಮದತ್ತೋ ರಥೋ ದೃಶ್ಯತೇ । ನ ಖಲು ಏಷೋಽಕೃತಾರ್ಥೋ ನಿವೃತ್ತಿಪ್ರಯತೇ । [ಹಲಾ ಸಮಸ್ತಸಥಃ । ಸಮಸ್ತಸಥಃ । ಏಷೋ ಉಚ್ಚಲಿತಹರಿಣಿಕೇದಗೋ ತಸ್ಸ ರಾಘಸಿಂಹೋ ಸೋಮದತ್ತೋ ರಥೋ ದೀಪತಿ । ಞ ಖಲು ಏಷೋ ಅಕಿದತ್ಥೋ ನಿವೃತ್ತಿಪ್ರಯತೇ ।]

(ಸರ್ವಾ ಉಚ್ಚಕ್ಷುಷೋ ವಿಲೋಕಯಂತಿ)

(ತತಃ ಪ್ರವಿಶಂತಿ ರಘುರೂಪೋ ರಾಜಾ ಸುತಶ್ಚ ಭಯನಿಮಿಲಿತಾಕ್ಷಿ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾದಕ್ಷಿಣಹಸ್ತಾವಲಂಬಿತಾ ಉರ್ವಶೀ ಚ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ^{Chitra}ಸಮಾಶ್ವಸಿತು ಸಮಾಶ್ವಸಿತು ಪ್ರಿಯಸಖೀ । [ಸಮಸ್ತಸಥು ಸಮಸ್ತಸಥು ಪಿಅಸಹೀ ।]

ರಂಭಾ — ಗೆಳತಿಯರೇ, ಆ ರಾಜರ್ಷಿಯು [ವರರೂಪನು] ನಮ್ಮ ಮನೋ-
ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಬಹುದಲ್ಲವೆ ? [ಶಬ್ದ ಶಃ — ನಮ್ಮ ಹೃದಯದಲ್ಲಿಯ ಶಲ್ಯ-
ವನ್ನು ದೂರ ಮಾಡಬಹುದಲ್ಲವೆ ?]

ಮೇನಕಾ — [ಅದರ ವಿಷಯವಾಗಿ] ನೀನು ಸಂಶಯ ವಡಬೇಡ.

ರಂಭಾ — ದಾನವರನ್ನು ಗೆಲ್ಲುವದು ಬಹಳ ಕಠಿಣ.

ಮೇನಕಾ -- ದೇವೇಂದ್ರನೂ ಕೂಡ ಯುದ್ಧವು ಸಮೀಪಿಸಿದಾಗ [ಅಥವಾ ಶತ್ರು
ಬಾಧೆಯುಂಟಾದಾಗ] ಈ ಮಹಾರಾಜನನ್ನೇ ಭೂಲೋಕದಿಂದ ಬಹುಮಾನ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ
ಕರೆಯಿಸಿ ವಿಜಯಸೇನೆಯ ಅಧಿಪತಿಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವನು

ರಂಭಾ — ಹಾಗೆಯೇ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅವನು ವಿಜಯಶಾಲಿಯಾಗಲಿ.

ಮೇನಕಾ — (ತುಸು ಹೊತ್ತು ತಡೆದು) ಧೈರ್ಯ ತಾಳಿರಿ, ಧೈರ್ಯ ತಾಳಿರಿ!
ಅಗೋ, ಮೃಗಚಿನ್ತನುಳ್ಳ ವತಾಕೆಯಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಿರುವ 'ಸೋಮದತ್ತ'
[ಚಂದ್ರನಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತನಾದ] ಎಂಬ, ಆ ರಾಜರ್ಷಿಯು, ರಥವು ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವದು ಅವನ
ನೆಂದಿಗೂ [ತನ್ನ] ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಾಧಿಸದೇ ಹಾಗೇ ಚಿತ್ರಲೇಖನಿಗೆ ಬರಲಾರನು.

(ಎಲ್ಲರೂ ಮೇಲೆ ನೋಡುವರು.)

(ಆಗ ರಥಾರೂಢನಾದ ರಾಜನೂ ಸಾರಥಿಯೂ ಹಾಗು ಅಂಜಿಕೆಯಿಂದ ಕಣ್ಣು
ಮುಚ್ಚಿದ, ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯ ಬಲಗೈಯ ಅಧಾರ ಪಡೆದ, ಉರ್ವಶಿಯೂ ಮುಖವಿಡುವರು).

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಪ್ರಿಯ ಸಖಿಯೇ, ಸಮಾಧಾನ ತಾಳಿ, ಸಮಾಧಾನ ತಾಳಿ.

ರಾಜಾ — ಮುಂದರಿಸಿ ಸಮಾಶ್ವಸಿಹಿ ಸಮಾಶ್ವಸಿಹಿ ।

ಗತ ಭಯ ಭೀರು ಸುರಾರಿಸಭವ

ತ್ರಿಲೋಕರಾಜಿ ಮಹಿಮಾ ಹಿ ವಜ್ರಿಣ ।

ತದೇತದ್ಬಲೋಲಯ ಚಕ್ರಾರಾಯತ

(೧) ನಿಶಾಚಲಾನೇ ನಲಿನೀವ ಪಚ್ಚಜಮ್ ॥ ೬ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಅಹೊ ಕಥಮುಚ್ಚವಸಿತಮಾತ್ರಜೀವಿತಾ ಅದ್ಯಾಪಿ ಸಜ್ಜಾಮ್ ಏಷಾ ನ
ಪ್ರೀತಿಪದ್ಯತೇ । [ಅಮ್ಹೇ ಕಹ ಕಮಸಿದಮೇತ್ತಜೀವಿದಾ ಅಜ್ಜವಿ ಸಣ್ಣ ಏಸಾಣ ಪಡಿವಜ್ಜದಿ ।]

ರಾಜಾ — ಬಲವದತ್ತಭವತೀ ಪರಿವ್ರಸ್ತಾ । ತಥಾಹಿ

ಮಂದಾರಕುಸುಮದಾಮ್ನಾ ಗುಹರಸ್ಯಾ ಸೂಚ್ಯತೇ ಹೃದಯಕಮ್ಪ ।

ಮುಕ್ತಸುಚ್ಚವಸತಾ ಮಧ್ಯೆ ಪರಿಣಾಹವತೋಃ ಸ್ತನಯೋ ॥ ೭ ॥ (೨)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಹಲಾ ಪರ್ಯವಸ್ಥಾಪಯಾತ್ಮಾನಮ್ । ಅನಪ್ಪಮೇವ ಮೇ ಪ್ರತಿಭಾಸಿ । [ಹಲಾ
ಪಜ್ಜವತ್ಯಾವೇಹಿ ಅನ್ತಾಣ ಅಣ್ಣಚ್ಚರಾ ವಿಅ ಮೇ ಪಡಿಹಾಸಿ ।]

ರಾಜಾ — ಮುಚ್ಚವಾತಿ ನ ತಾವದಸ್ಯಾ ಭಯಕಮ್ಪ ಕುಸುಮಕೋನಲ ಹೃದಯಮ್ ।

ಸಿಂಚಯಾನ್ತೇನ ಕವಚಿತ್ತಸ್ತನಮಧ್ಯೋಚ್ಚವಾಸಿತಾ ಕಥಿತ ॥ ೮ ॥

(ಉರ್ವಶೀ ಚೈತನ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಾಗಚ್ಛತಿ)

ರಾಜಾ — ಎಲೈ ಸುಂದರಿಯೇ, ಸಮಾಧಾನ ತಾಳು, ಸಮಾಧಾನ ತಾಳು.—

ಎಲೈ ಭೀರುವೇ, ಅಸುರರಿಂದುಂಟಾದ ಭಯವು ದೂರಾಯಿತು. ಏಕೆಂದರೆ ವಜ್ರ
ಧಾರಿಯಾದ ದೇವೇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯು ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಸಲಹುವಂತಹದು
ಆದ್ದರಿಂದ ಉಷ್ಣಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕಮಲಿನಿಯು ಕಮಲವನ್ನು ತೆರೆಯುವಂತೆ [ಅರಳಿಸುವಂತೆ]
ಈಗ ನೀನು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆ. ॥ ೬ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಅಯ್ಯೋ ! ಇವಳಿನ್ನೂ ಮಾರ್ಫೆ ತಿಳಿದೇಳಿಲ್ಲ. ಉಸಿರಾಡಿಸು-
ವದರಿಂದ ಮಾತ್ರ ಬದುಕಿರುವಂತೆ ಕಾಣುವಳು.

ರಾಜಾ — ಈ [ಯುವತಿಯು] ಬಹಳೇ ಅಂಜಿರುವಳು. ಏಕೆಂದರೆ
ಇವಳ ಕುಚಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಆಗಾಗ ಚಲಿಸುವ, ಘಮಘಮಿಸುವ ಈ ಮಂದಾರ
ಹೂಗಳ ಮಾಲೆಯು ಇವಳ ಹೃದಯದಲ್ಲಿಯ ಭಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವದು. ॥ ೭ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಗೆಳತೀ, ಮನಸ್ಸನ್ನು ಸಮಾಧಾನ ಪಡಿಸು. ನನಗೆ ನೀನು
ಅಪ್ಪರೆಯಂತೆ ಕಾಣುವದಿಲ್ಲ [ಅಂದರೆ - ನೀನು ಒಬ್ಬ ಸಾಮಾನ್ಯ ಮಾನವ ಸ್ತ್ರೀಯಂತೆ
ಕಾಣುವಿ]

ರಾಜಾ — ಭಯಕಂವವು ಕುಸುಮದಂತೆ ಕೋಮಲವಾದ ಇವಳ ಹೃದಯ-
ವನ್ನಿನ್ನೂ ಬಿಟ್ಟಿಲ್ಲವೆಂಬುದು ಇವಳ ಕುಚಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಚಲಿಸುವ ಇವಳ ಸೀರೆಯ
ಸೆರಗಿನಿಂದ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವದು ॥ ೮ ॥

(ಉರ್ವಶಿಗೆ ಸಾವಕಾಶವಾಗಿ ಎಚ್ಚರ ಬರತೊಡಗುವದು)

ರಾಜಾ (ಸಹೃಷಂ) ಚಿತ್ರಲೇಖೇ ದಿಷ್ಟಯಾ ^{left}ವೃಥಾ | ಪ್ರಕೃತಿಮಾಪದ್ಯತೇ ತೇ ಸಖೀ | ಪಶ್ಯ
 ಅವಿಭೃತೇ ಶಶಿನಿ ತಮಸಾ ರಿಚ್ಯಮಾನೇವ ರಾತ್ರಿ-
 ನೌಶಸ್ಯಾರ್ಚಿಹಿತಭುಜ ಇವ ಚಿತ್ತವಿಭೃತಭೂಮಾ |
 ಮೋಹನಾಂತರ್ವರತನುರಿಯ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ ಮುಚ್ಯಮಾನಾ
 ಗಡ್ಗಾ ರೋ^{ank}ಪತನಕಲುಷಾ ಗೃಹ್ಣತೀವ ಪ್ರಸಾದಮ್ || ೯ ||

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ— ಸಖಿ ವಿಶ್ರವಾ ಭವ | ಪರಾಭೂತಾ: ಖಲ್ವ ತ್ರಿವಿಧಪರಿಪನ್ಥಿನೋ ಹತಾಶಾ |
 [ಸಾಹಿ ವೀಸದ್ಧಾ ಹೊಹಿ | ಪರಾಭೂದಾ ಕ್ವು ತಿದಸಪರಿಪನ್ಥಿಣೋ ಹದಾಶಾ |]

ಉವಂಶೀ— (ಚಕ್ಷುಷಿ ಉನ್ಮೀಲಯ) ಕಿ ಪ್ರಭಾವದರ್ಶಿನಾ ಮಹೇಂದ್ರೇಣ | [ಕಿ ಪಹಾವದಸಿಣಾ
 ಮಹೀಂದ್ರೇಣ |]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ— ನ ಮಹೇಂದ್ರೇಣ | ಮಹೇಂದ್ರಸದೃಶಾನು^{greatness}ಭಾವೇನಾನೇನ ರಾಜಪಿಣಾ ಪುರುಷಸಾ |
 [ಞ ಮಹೀಂದ್ರೇಣ | ಮಹೀಂದ್ರಸರಿಸಾಣುಭಾವೇಣ ಇಮಿಣಾ ರಾಘಸಿಣಾ ಪುರುಷವಸೇಣ |]

ಉವಂಶೀ— (ರಾಜಾನಮವಲೋಕಯ ಆತ್ಮಮಗತಮ್) ಉಪಕೃತ ಖಲ್ವ ದಾನವೈಃ | [ಉವಕಿದ
 ಕ್ವು ದಾಣವೇಹಿ |]

ರಾಜಾ— (ಉವಂಶೀ ನಿರ್ವೃಢ್ಯ ಸ್ವಗತಮ್) ಸ್ಥಾನೇ ಖಲ್ವ ನಾರಾಯಣಮೃಷಿ ವಿಲಿ-
 ಖ್ಯಂತಯಸ್ತದ್ವಸ್ತುಸಮವಾಮಿಸಾ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಶ್ರೀಡಿತಾಃ ಸರ್ವಾ ಅಪ್ಸರಸ ಇತಿ | ಅಥವಾ ನೇಯ ತಪಸ್ವಿನ
 ಸೃಷ್ಟಿರ್ಮವಿತುಮಹಂತಿ | ತಥಾಹಿ

ರಾಜಾ — (ಹರ್ಷದಿಂದ) ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯೇ, ನೀನು ಸುಧೈವಿಯು. ಇಕೋ ನೋಡು
 ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯ ಗೆಳತಿಯು | ಉರ್ವಶಿಯು | ಎಚ್ಚತ್ತಳು —

ಚಂದ್ರನು ಉದಯಿಸಲು ರಾತ್ರಿಯು ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಬಿಡುವಂತೆ, ಹೊಗೆಯು ದೂರ
 ಗಲು ನಿಚ್ಚಳವಾದ ನಿಶಾಗ್ನಿಯ ಉರಿಯಂತೆ, ದಂಡೆಯು ಕುಸಿದು ಬಿದ್ದದರಿಂದ ಕದಡಿದ
 ಗಂಗೆಯು ಮತ್ತೆ ತಿಳಿಯಾಗುವಂತೆ, ಹೃದಯವನ್ನಾವರಿಸಿದ ಮೂರ್ಛೆಯಿಂದ ಎಚ್ಚತ್ತ
 ಈ ಸುಂದರಿಯು ಶೋಭಿಸುವಳು || ೯ ||

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಗೆಳತೀ, ಶಾಂತಳಾಗು [ಭಯವಡಬೇಡ] ದೇವತೆಗಳ ವೈರಿ
 ಗಳಾದ ಆ ದುಷ್ಟ ದಾನವರು ಹತರಾದರು

ಉರ್ವಶೀ — (ಕಣ್ಣೆರೆದು) ದಿವ್ಯದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳ ಮಹೇಂದ್ರನಿಂದಲೋ ?

ಚಂದ್ರಲೇಖಾ :— ಮಹೇಂದ್ರನಿಂದಲ್ಲ. ಮಹೇಂದ್ರನಷ್ಟೇ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದ
 ಈ ಪುರುಷನ ಮಹಾರಾಜನಿಂದ

ಉರ್ವಶೀ — (ಅರಸನನ್ನು ನೋಡಿ, ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) ದಾನವರು [ನನ್ನನ್ನು ಸೆರೆ
 ಹಿಡಿದು] ನಿಜವಾಗಿಯೂ ನನಗೆ ಉಪಕಾರ ಮಾಡಿದರು

ರಾಜಾ .— (ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿ, ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) [ಹಿಂದಕ್ಕೆ] ನಾರಾ
 ಯಣ ಮಹರ್ಷಿಯನ್ನು ಮೋಹಗೊಳಿಸಲು ಬಂದ ಅಪ್ಸರೆಯರೆಲ್ಲರೂ ಆ ಮಹರ್ಷಿಯ
 ತೊಡೆಯೊಳಗಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಇವಳನ್ನು [ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು] ನೋಡಿ ಲುಪ್ತರಾದದ್ದು ಸಹ
 ಏನು, ಅಥವಾ ಈ [ಸುಂದರಿಯು] ಯುಷ್ಮಿಯಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದಂತೆ ಕಾಣುವದಿಲ್ಲ.
 ಏಕೆಂದರೆ—

ಅನ್ಯಾ ಸರ್ಗವಿಧೌ ಪ್ರಜಾಪತಿರಭೂಚ್ಚಂದ್ರೋ ನು ಕಾಂತಿಪ್ರದ .
 ಶೃಂಗಾರೇಕರಸ. ಸ್ವಯ ನು ಮದನಿ, ಮಾಸಿ ನು ಪುಷ್ಪಾಕರ .
 ವೇದಾಭ್ಯಾಸಜಡ ಕಥ ನು ವಿಷಯವ್ಯಾಪ್ತಕೌತೂಹಲಿ
 ನಿರ್ಮಾತು ಪ್ರಭವಂಮನೋಹರಮಿದ ರೂಪ ಪುರಾಣಿ ಮುನಿ . ॥ ೧೦ ॥

ಉವಂಶಿ- ಹಲಾ ಸ ಸಖೀಜನ ಕುತ್ರ ನು ಭವೇತ್ । [ಹಲಾ ಸೋ ಸಹೋಜನಿ ಕಹಿ ಣು ಭವೇ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ- ಮಹಾರಾಜೋಽಭಯದಾಯಿ ಜಾನಾತಿ । [ಮಹಾರಾಜೋ ಅಭಯದಾಡೆ ಜಾಣಾದಿ ।]

ರಾಜಾ- (ಉವಂಶಿಮವಲೋಕಯನ್) ಮಹತಿ ವಿಷಾದಿ ವರ್ತತೆ । ಪಶ್ಯತು ಭವತಿ

ಯಹಚ್ಛಯಾ ತ್ವ ಸಕ್ತುರಪ್ಯವನ್ಯಯೋ

ಪಥಿ ಸ್ಥಿತಾ ಸುಂದರಿ ಯಸ್ಯ ನೇತ್ರಯೋ ।

ತ್ವಯಾ ವಿನಾ ಸೋಽಪಿ ಸಮತ್ಸುಕೋ ಭವೇತ್

ಸಖೀಜನಸ್ತೇ ಕಿಮುತಾಂತ್ರಸೋಹದ ॥ ೧೧ ॥

ಉವಂಶಿ- (ಆತ್ಮಗತಮ್) ಅಭಿಜಾತ ಖಲ್ವಸ್ಯ ವಚನಮ್ । ಅಥವಾ ಚಂದ್ರಾದಮೃತಮಿತಿ
 ಕಿಮತ್ರಾಶ್ಚರ್ಯಮ್ । (ಪ್ರಕಾಶಮ್) ಅತ ಏವೇನ ಪ್ರೇಕ್ಷಿತು ತ್ವರತೆ ಮೇ ಹೃದಯಮ್ । [ಅಹಿಜಾತ ಸ್ತು ಸೇ ವಯನ ।

ಇವಳನ್ನು (ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು) ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಬೀರುವ ಚಂದ್ರಮನು ಹುಟ್ಟಿಸಿರಬಹುದೋ ? ಅಥವಾ ಶೃಂಗಾರ ಮೂರ್ತಿಯಾದ ಸಾಕ್ಷಾತ್ ಮದನನೋ ? ಅಥವಾ [ಸಾಂದರ್ಭ ಸಾಗರವಾದ] ವಸಂತ ಮಾಸವೋ ? ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ, ವೇದಾಭ್ಯಾಸದಿಂದ ಜಡನಾದ [ಅಂದರೆ ಶೃಂಗಾರ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ] ಮತ್ತು ವಿಷಯ ಸುಖಗಳಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿಯೇ ಇಲ್ಲದ ಆ ಪುರಾಣ ಮುನಿಯು ಇಂಥ ಈ ಚಲುವನ್ನು ಹುಟ್ಟಿಸಲು ಹೇಗೆ ತಾನೆ ಸಮರ್ಥನಾದಾನು ? ॥೧೦॥

ಉರ್ವಶೀ - ಗೆಳತೀ, ನಮ್ಮ[ಉಳಿದ] ಗೆಳತಿಯರಲ್ಲಿರಬಹುದು ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - [ಅದು] ನಿನಗೆ ಅಭಯವನ್ನು ನೀಡಿದ ಈ ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಗೊತ್ತು.

ರಾಜಾ - (ಉರ್ವಶೀಯನ್ನು ನೋಡುತ್ತ) [ನಿಮ್ಮ ಗೆಳತಿಯರೆಲ್ಲರು] ಅತ್ಯಂತ ದುಃಖದಲ್ಲಿರುವರು. ನೀನೇ ನೋಡು.

ನೀನು ಸಹಜವಾಗಿ ಒಮ್ಮೆ ಮಾತ್ರ ಯಾರ ಕೃತಾರ್ಥವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಬಿದ್ದಿಯೋ, ಅಂಥವನೂ ಕೂಡ ನೀನು [ಒಂದು ನಿಮಿಷ ಸಹ] ಕಾಣದಿರಲು ಕಳವಳಗೊಳ್ಳಬಹುದು, ಅಂದಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಅಪ್ರತಿಮ ಸ್ನೇಹವುಳ್ಳ ನಿನ್ನ ಸಖಿಯರು [ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡದೆ] ಎಷ್ಟು ಉತ್ಕಂಠಿತರಾಗಬಹುದು ? ॥ ೧೧ ॥

ಉರ್ವಶೀ - (ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) ಈ [ಮಹಾನುಭಾವನ] ಮಾತು ಶ್ಲಾಘ್ಯವಾದದ್ದು ಅಥವಾ ' ಚಂದ್ರನು ಅಮೃತವನ್ನು ಸುರಿಸುವನು ' ಎಂಬುವದರಲ್ಲಿ ಏನಾತ್ಮರ್ಯ ?

ಅಹವಾ ಚಂದಾದೊ ಅಮಿಅತಿ ಕಿ ಎನ್ಯ ಅಛರಿಸಿ. ಅದೊ ಎವ್ವ ಣ ಪೆಮ್ಮಿವ್ವ ತುವಗದಿ
ಮೆ ಹಿಅ.]

ರಾಜಾ- (ಹಸ್ತಿನ ದರ್ಶಯನ್)

ಎತಾ ಸುತನು ಮುಖ ತೇ ಸಖ್ಯ ಪಡ್ವಂತಿ ಹೆಮಕೂಟಗತಾ ।

ಉತ್ಸುಕನಯನಾ ಲೋಕಾಃ ಚಂದ್ರಮಿವೋಪ್ಲವಾಃ ಮುಕ್ತಮ್ ॥ ೧೨ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಹಲಾ ಪಡ್ವ । [ಹಲಾ ಪೆಲ್ಲ ।]

ಉವೃಷಾ — (ರಾಜಾನ ಸಪ್ಪುಹ ಪಡ್ವಂತಿ) ಸಮದುಖ ಪಿವತಿವ ಮಾ ನಯನಾಭ್ಯಾಮ್ ।
[ಸಮದುಖೊ ಪಿವಿವ್ವ ಮ ಣಅಣಿಹಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ಸಾಕೂತಮ್) ಅಯಿ ಕ । [ಅಯಿ ಕೊ ।]

ಉವೃಷಾ — ಸಖೀಜನ । [ಸಹಿಅಣೊ ।]

ಸೇನಕಾ — (ಸಹೃಷಮ್) ಏಷ ಚಿತ್ರಲೇಖಾಢಿಲಿಯಾಮುರ್ವಶಿ ಗೃಹೀತ್ವಾ ವಿಶಾಖಾಮಹಿನ ಉ
ಚಂದ್ರ ಉಪಸ್ಥಿತೊ ರಾಜಪಿ' । [ಏನೊ ಚಿತ್ರಲೇಖಾಢಿಲಿಯಾ ಉವೃಷಿ ಗೇಹಿಯ ವಿಸಾಹಾಸಹಿದೊ
ವಿಅ ಚಂದೊ ಉವಿವಿರೊ ರಾಏಸಿ ।]

(ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿ) ಅದ್ದರಿಂದಲೇ, ಅವರನ್ನು ನೋಡಲು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಇಷ್ಟೊಂದು
ಹಾತೊರೆಯುತ್ತಿರುವದು

ರಾಜಾ — (ಕೈಯಿಂದ ತೋರಿಸುತ್ತ) —

ಎಲೈ ಕೋಮಲಾಂಗಿಯೆ, ರಾಹುವಿಮುಕ್ತನಾದ ಚಂದ್ರನನ್ನು ಜನರು ಬಹಳೇ
ಉತ್ಸುಕತೆಯಿಂದ ನೋಡುವಂತೆ, ಹೇಮಕೂಟ ಪರ್ವತದ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿರುವ ಈ
ನಿನ್ನ ಗೆಳತಿಯರು ಬಹಳ ಉತ್ಸುಕನಾದ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದ [ಬಂಧ ಮುಕ್ತಳಾದ] ನಿನ್ನನ್ನು
ನೋಡುತ್ತಿರುವರು ॥ ೧೨ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಗೆಳತಿ, ನೋಡು.

ಉರ್ವಶೀ — (ರಾಜನನ್ನು ಅನುರಾಗದಿಂದ ನೋಡುತ್ತ) ನನ್ನ ದುಃಖದಲ್ಲಿ ಸಮ
ಭಾಗಿಯಾಗಿ ನನ್ನನ್ನು ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಯುತ್ತಿರುವಂತೆ ತೋರುವರು [ನು?]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ನನು ನಗುತ್ತ) ಸಖೀ, ಯಾರು ?

ಉರ್ವಶೀ — [ನಮ್ಮ] ಗೆಳತಿಯರು

ಮೇನಕಾ — (ಅನಂದದಿಂದ) ಎಲೈ ಗೆಳತಿಯರೆ, ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯೊಡನೆ ನಮ
ಪ್ರಿಯ ಸಖಿಯಾದ ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿರುವ ಈ ಮಹಾರಾಜನ್ನು
ವಿಶಾಖಾನಕ್ಷತ್ರದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಚಂದ್ರನಂತೆ ಕಂಗೊಳಿಸುವನು.

ರಘು — (ನಿರ್ವಂಶ್ಯ) ದ್ವೇಷ್ಯಸ್ಮಾಕ ಪ್ರಿಯೇ ಉಪನತೇ । ಇಯ ಪ್ರತಯಾನೀನಾ ಪ್ರಿಯಸಖೀ ಅಯ ಚಾಪರಿಕ್ಷಿತೋ ಮಹಾರಾಜ ಇತಿ । [ದುರ್ವೇದಿ ಷೋ ಪಿಷಾಣಿ ಉವಣದಾಣಿ । ಇವ ಪಚ್ಚಾಣೀದಾ ಸಹೀ ಷಂಚ ಅಪರಿಕ್ಷಿತವೋ ಮಹಾರಾಜೋತಿ ।]

ಸಹಜನ್ಯಾ — ಸಖಿ ತ್ವ ಭಣಸಿ ದುರ್ಜಯಾ ದಾನವಾ ಇತಿ । [ಸಹಿ ತುಮ ಭಣಾಸಿ ದುರ್ಜಯಾ ದಾನವಾತಿ ।]

ರಾಜಾ — ಸೂತ ಓದ ತಛೈಲಶಿಖರಮ್ । ಅವತಾರ್ಯತಾ ರಥ ।

ಸೂತ — ಯದಾಜ್ಞಾಪಯಾಯುಷ್ಮಾನ್ । (ಇತಿ ಯಥೋಕ್ತ ಕರೋತಿ)

ರಾಜಾ — (ಚಕ್ರೋದ್ಧಾತ ರೂಪಯಿತ್ವಾ ಆತ್ಮಮಗತಮ್) ಹಂತ ದಂತಫಲೋ ಮೇ ವಿಷಮಾವತಾರ ।

ಯದಯ ರಥಸಕ್ಶೋಭಾದಸೇನಾಸೋ ರಥೋಪಮಶ್ರೋಣ್ಯಾ ।

ಸ್ಪೃಷ್ಟ ಸರೋಮವಿಕ್ರಿಯಮಡ್ಕುರಿತ ಮನಸಿಜೇನೇವ ॥ ೧೩ ॥

ಉಬಂಶೀ — (ಸಕ್ರೋದಮ್) ಹಲಾ ಕಿಮಪಿ ಪರತೋಽಪಸರ । [ಹಲಾ ಕಿ ವಿ ಪರವೋ ಔಸರ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ಸಸ್ಮಿತಮ್) ನಾಹ ಶಕ್ತಾ । [ಣಾಹ ಸಕ್ತಾ ।]

ರಘು — ಏತ ಸಮಾವಯಾಮೋ ರಾಜಃಪಿಮ್ । [ಏತ ಸಮಾವೇಹ್ಯ ರಾಘಸಿ ।]

(ಸರ್ವಾ ಉಪಸರ್ಪಂತಿ)

ರಂಭಾ — (ದಿಟ್ಟಿಸಿ ನೋಡಿ) ಈ ಮಹಾರಾಜನು ನಮ್ಮ ಪ್ರೀತಿಯ ಗೆಲತಿಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿರುವನು ಮತ್ತು [ಸುದೈವದಿಂದ] ಇವನ ದೇಹಕ್ಕೆ ಒಂದೂ ಗಾಯವಾಗಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಇವೆರಡೂ [ಸಂಗತಿಗಳು] ನಮ್ಮ ಬಯಕೆಯಂತೆ ಆಗಿರುವವು

ಸಹಜನ್ಯಾ — ಸಖೀ, 'ದಾನವರನ್ನು ಗೆಲ್ಲುವದು ಬಲು ಕಠಿಣ' ಎಂದು ನೀನು ಅನ್ನುತ್ತಿದ್ದಿಯಲ್ಲವೆ ?

ರಾಜಾ — ಎಲೈ ಸೂತನೆ, ಇದೇ ಆ [ದೇವಕೂಟ] ವರ್ವತದ ಶಿಖರವು. ರಥವನ್ನು ಇಳಿಸು

ಸೂತ — ಆಯುಷ್ಮಂತನ ಅವ್ವಜೆಯಂತೆ ಆಗಲಿ. (ಎಂದು ರಥವನ್ನು ಇಳಿಸುವನು.)

ರಾಜಾ — (ರಥದ ದಡಕಿಯಾದಂತೆ ನಟಿಸಿ, ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) ವಿಷಮವಾದ ಈ ಇಳಿಕೆಯು ನನಗೆ ಸಫಲವಾಯಿತು —

ಅಕಾ ! ರಥದ ದಡಕಿಯಿಂದ ಈ ಸುಂದರಿಯ ಭುಜವು ನನ್ನ ಭುಜಕ್ಕೆ ತಾಕಿದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಅಂಗಾಂಗಗಳೆಲ್ಲ ಪ್ರೇಮವು ಅಂಕುರಿಸಿತೋ ಏನೋ ಎನ್ನುವಂತೆ ನನ್ನ ಮೈಮೇಲೆ ರೋಮಾಂಚವುಂಟಾಯಿತು ॥ ೧೩ ॥

ಉರ್ವಶೀ — (ನಾಚಿಕೊಂಡು) ಸಖೀ, ಸ್ವಲ್ಪ ಅತ್ತ ಸರಿ.

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ಮುಗುಳುನಗೆ ನಕ್ಕು) [ಇಲ್ಲಿ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದ] ನನಗದು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ

ರಂಭಾ — ಗೆಲತಿಯರೆ, ಈ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು ಮರ್ಯಾದೆಯಿಂದ ಸ್ವಾಗತಿಸೋಣ, ಬನ್ನಿ.

(ಎಲ್ಲರೂ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಹೋಗುವರು).

ರಾಜಾ- ಸ್ಮೃತ ಸ್ಥಾಪಯ ತಾವದ್ರಥಮ

ಯಾವತ್ಪುನರಿಯ ಸುಭೃತ್ಸುಕಾಭಿಃ ಸಮುತ್ಸುಕಾ ।

ಸಖಿಭಿರ್ಯಾತಿ ಸರ್ಪಕಂ ಲತಾಭಿ ಶ್ರೀರಿವಾರ್ತವಿ ॥ ೧೪ ॥

(ಸೂತೋ ರಥ ಸ್ಥಾಪಯತಿ)

ಅಪ್ಸರಸ- ದಿಷ್ಟಾ ಮಹಾರಾಜೋ ವಿಜಯೇನ ವರ್ತತೇ । [ದಿಷ್ಟಿಾ ಮಹಾರಾಜೋ ವಿಅಣ ವಹ್ವದಿ ।]

ರಾಜಾ- ಭವತ್ಯಶ್ಚ ಸಖಿಸಮಾಗಮೇನ ।

ಉರ್ವಶೀ- (ಚಿತ್ರಲೇಖಾದತ್ತಹಸ್ತಾಲಮ್ಬಾ ರಥಾದವತೀರ್ಯ) ಹಲಾ ಏತ ಪಿಡಿತ ಮಾ ಪರಿವಜ್ಜಧವ್ । ನ ಖಲ್ವು ಮಮ ಆಶಾಸೀದಭೂಯೋಽಪಿ ಸಖೀಜನ ಪ್ರೇಕ್ಷಿಷ್ಯೇ ಇತಿ । [ಹಲಾ ಏಥ ಪಿಡಿತ ಮ ಪರಿಸ್ಸಜಜಧ । ಣ ತ್ವು ಮೇ ಆಮಾ ಆಸಿ ಮುಖೇವಿ ಸಹೀಅಣ ಪೇಖ್ವಿಸ್ಸತಿ ।]

(ಸಖ್ಯ ಪರಿವಜ್ಜಂತೇ)

ಮೇನಕಾ - ಸರ್ವಥಾ ಮಹಾರಾಜ ಕಲ್ಪಶತಾನಿ ಪೃಥ್ವಿ ಪಾಲಯಿತಾ ಭವತು । [ಸರ್ವಹಾ ಮಹಾರಾಜೋ ಕಲ್ಪಮದಾಙ್ ಪುಥ್ವಿ ಪಾಲಂತೋ ಹೊದು ।]

ಸೂತ - ಆಯುಷ್ಮನ್ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾ ದಿಗಿ ಮಹತಾ ರಥವೇಗೇನೋಪದರ್ಶಿತ ಶಬ್ದ ।

ಅಯುಷ್ವ ಗಗನಾತ್ಕೋಽಪಿ ತನ್ಪಚಾಮೀಕರಾಙ್ಗದ ।

ಅವರೋಹತಿ ಶೈಲಾಘ್ರ ತಡ್ವಿವಾನಿವ ತೋಯದ ॥ ೧೫ ॥

ರಾಜಾ — ಸೂತನೇ, ರಥವನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸು ಅಂದರೆ —

ನಸಂತಲಕ್ಷ್ಮಿಯು ಕೋಮಲವಾದ ಬಳ್ಳಿಗಳನ್ನು ಕೂಡುವಂತೆ ಬಹಳೇ ಉತ್ಸುಕಳಾದ ಈ ಸುಂದರಿಯು [ಸುಂದರವಾದ ಹುಬ್ಬುಗಳುಳ್ಳವಳು] ಅಷ್ಟೇ ಉತ್ಸುಕ ರಾದ ತನ್ನ ಪ್ರಿಯ ಗೆಳತಿಯರನ್ನು ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುವಳು ॥ ೧೪ ॥

(ಸಾರಥಿಯು ರಥವನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸುವನು)

ಅಪ್ಸರೆಯರು — ಮಹಾರಾಜನೇ, ವಿಜಯಶೀಲನಾದ ನಿನಗೆ ನಮ್ಮ ಧನ್ಯವಾದಗಳು.

ರಾಜಾ — ಸಖಿಯ ಸಮಾಗಮದಿಂದ ಶೋಭಿಸುವ ನಿಮಗೂ ನನ್ನ ಧನ್ಯವಾದಗಳು.

ಉರ್ವಶೀ — (ಚಿತ್ರಲೇಖಿಯ ಕೈಹಿಡಿದು ರಥದಿಂದ ಕೆಳಗೆ ಇಳಿದು) ಸಖಿಯರೇ, ಬನ್ನಿರಿ [ನೀವೆಲ್ಲರೂ] ನನನ್ನು ಧೃಢವಾಗಿ ಅಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. ನನಗೆ ಪುನಃ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನೋಡುವೆನೆಂಬ ಆಶೆ ಇರಲಿಲ್ಲ.

(ಗೆಳತಿಯರೆಲ್ಲರೂ ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಆಲಿಂಗಿಸುವರು).

ಮೇನಕಾ -- ಮಹಾರಾಜನು ಚಿರಕಾಲ [ಶಬ್ದಶಃ - ನೂರಾರು ಕಲ್ಪಗಳ ವರೆಗೆ] ಭೂಮಂಡಲವನ್ನು ಕಾಪಾಡುವವನಾಗಲಿ.

ಸೂತ — ಆಯುಷ್ಮಂತನೇ, ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ರಥದ ವೇಗದ ಸಪ್ತಳವು ಕೇಳಿಬರುವದು

[ಅಲ್ಲಿ ನೋಡು], ಕಾದ ಹೊನ್ನಿನಂತೆ ಹೊಳೆಯುವ ಭುಜಕಿರೀಟಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದ ಯಾವನೋ ಒಬ್ಬನು, ಹೊಳೆಯುವ ಮಿಂಚಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮೋಡದಂತೆ, ಆಕಾಶದಿಂದ ಈ ಪರ್ವತದ ಶಿಖರದ ಮೇಲೆ ಇಳಿಯುತ್ತಿರುವನು ॥ ೧೫ ॥

ಅಪ್ಸರಸ — (ಪದ್ಯಂತ್ಯ) ಅಹೊ ಚಿತ್ರರಥ ! [ಅಮ್ಮೊ ಚಿತ್ರರಹೊ !]
(ಪ್ರವಿಶ್ಯ) ಚಿತ್ರರಥ — (ರಾಜಾನ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಸಬ್ರಹ್ಮಮಾನಮ್) ದಿಷ್ಟಾ ಮಹೇಂದ್ರೋಪಕಾರ-
ಪರ್ಯಾಂತೇನ ವಿಕರಮಮಹಿಸ್ತಾ ವರ್ಧತೇ ಭವಾನ್ ।

ರಾಜಾ — (ರಥಾದವತೀರ್ಥ) ಅಯೇ ಗಂಧರ್ವರಾಜ ! ಸ್ವಾಗತ ಪ್ರಿಯಮುಹುರ್ದೇ ।
(ಪರಸ್ಪರ ಹಸ್ತೋ ಸ್ಪೃಗತ)

ಚಿತ್ರರಥ — ವಯಸ್ಯ ಕೇಗಿನಾ ಹೃತಾಮುರ್ವಗಿ ನಾರದಾಧುಪಶ್ರುತ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಾಹರಣಾರ್ಥಮಸ್ಯಾಃ
ಚತುಕ್ರನು ಗಂಧರ್ವಸೇನಾ ಸಮಾದಿಷ್ಟಾ । ಅನಂತರ ವಿಮಾನಚಾರಿಭ್ಯಸ್ತವದೀಯ

ಯಶೋರಾಗಿಸುಪಶ್ರುತ್ಯ ತ್ವಾಮಿಹಸ್ತಮುಪಾಗತ ।

ಭವಾನಿಮಾ ಸಮಾಧಾಯ ಮಹೇಂದ್ರ ದ್ರಷ್ಟುಮರ್ಹತಿ ॥ ೧೬ ॥

ಮಹತ್ಕೃತು ತತ್ರ ಭವತೋ ಮಥೂನ. ಪ್ರಿಯಮನುಷ್ಠಿತ ಭವತಾ । ಪಶ್ಯ

ಪುರಾ ನಾರಾಯಣೇನೈವಮತಿಸೃಷ್ಟಾ ಮಸ್ತವತೇ ।

ದೈತ್ಯಹಸ್ತಾದಪಾಚ್ಛಿವ್ಯ ಖುಹದಾ ಸಪ್ರತಿ ತ್ವಯಾ ॥ ೧೭ ॥

ಅವ್ವರೆಯರು — (ನೋಡುತ್ತ) ಓಹೊ ! ಚಿತ್ರರಥನು [ಬಂದನು!]

ಚಿತ್ರರಥ — (ಪ್ರವೇಶಿಸಿ. ರಾಜನನ್ನು ನೋಡಿ ಅದರದಿಂದ) ಎಲೈ ಮಹಾರಾಜನೆ,
ಮಹೇಂದ್ರನಿಗೂ ಕೂಡ ಉಪಕಾರ ಮಾಡುತ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ವರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾದ
ನಿನಗೆ ವಂದನೆಗಳು.

ರಾಜಾ — ಓಹೊ ! ಗಂಧರ್ವರಾಜನು ! (ರಥದಿಂದಿಳಿದು) ಪ್ರಿಯ ಮಿತ್ರನೇ
[ನಿನಗೆ] ಸ್ವಾಗತವು.

(ಈರ್ವರೂ ಪರಸ್ಪರ ಕೈಕುಲುಕಿಸುವರು)

ಚಿತ್ರರಥ — ಪ್ರಿಯ ಮಿತ್ರನೇ, ಕೇಶಿಯೆಂಬ ದಾನವನು ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿ
ಕೊಂಡು ಹೋದ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ನಾರದನಿಂದ ತಿಳಿದು ದೇವೇಂದ್ರನು ಅವಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ-
ಕೊಂಡು ಬರಲು ಗಂಧರ್ವಸೇನೆಗೆ ಅವನು ಕೊಟ್ಟನು ಬಳಿಕ [ನಾನು ಸೇನಾಸಮೇತ
ನಾಗಿ ಬರುತ್ತಿರಲು] ವಿಮಾನಚಾರಿಗಳ ಮುಖದಿಂದ—

ನಿನ್ನ ವಿಷಯದ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ ನಾನು ಇಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಒಳಗೆ ಬಂದೆನು. ನೀನು
ಈಗ ಈ ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಮಹೇಂದ್ರನನ್ನು ಭೆಟ್ಟಿಯಾಗಬೇಕು ॥ ೧೬ ॥

ನೀನು ಆ ಪೂಜ್ಯ ದೇವೇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಹದುಪಕಾರ ಮಾಡಿರುವಿ [ವಿಕೇಂದ್ರ] ನೋಡು—

ಹಿಂದಕ್ಕೆ ನಾರಾಯಣ [ಮಹರ್ಷಿಗಳು] ಈ ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಮಹೇಂದ್ರನಿಗೆ
ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದರು ಈಗ, ಅವನ [ದೇವೇಂದ್ರನ] ಪರಮ ಮಿತ್ರನಾದ ನೀನು
ಇವಳನ್ನು ಆ ದಾಷ್ಯ ದಾನವನ ಕೈಯೊಳಗಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದು ಅವನಿಗೆ
[ದೇವೇಂದ್ರನಿಗೆ] ಒಪ್ಪಿಸಿದಿ. ॥ ೧೭ ॥

ರಾಜಾ- ಸಖೇ ಮೇವಮ್ ।

ನನು ವಜ್ರಿಣ ಏವ ವೀರ್ಯಮೇತದ್ವಿಜಯಂತೆ ದ್ವಿಷತೋ ಯದಸ್ಯ ಪಕ್ಷ್ಯಾ ।

ವಸುಧಾಧರಕಂದರಾಭಿಸರ್ಪಿ ಪ್ರತಿಶಬ್ದೋಽಪಿ ಹರೇಭಿನತ್ತಿ ನಾಗಾನ್ ॥ ೧೮ ॥

ಚಿತ್ರರಥ — ಯುಕ್ತಮೇತತ್ । ಅನುತ್ಸೇಕ ಖಲು ವಿಕ್ರಮಾಲಕಾರಃ ।

ರಾಜಾ- ಸಖೇ ನಾಯಮವಸರೋ ಮಮ ಶತಕೃತು ದ್ರಷ್ಟುಮ್ । ಅತಸ್ತ್ವಮೇವಾತ್ರಭವತೀ ಪ್ರಭೀರಂತಿಕ ಪ್ರಾಪಯ ।

ಚಿತ್ರರಥ — ಯಥಾ ಭವಾನ್ಮನ್ಯತೇ । ಇತ ಇತೋ ಭವತ್ಯ । (ಅಪ್ಸರಸಃ ಪ್ರಸ್ಥಿತಾಃ)

ಉವಂಶೀ- (ಜನಾಂತಿಕಮ್) ಹಲಾ ಚಿತ್ರಲೇಖೇ ಉಪಕಾರಿಣಮಪಿ ರಾಜಾಪಿ ನ ಶಕ್ನೋಮ್ಯಾ-
ಮನ್ತ್ರಯಿಷ್ಯಮ್ । ತತ್ತ್ವ ಮಮ ಮುಖ ಮವ । [ಹಲಾ ಚಿತ್ತಲೇಹೇ ಉವಾರಿಣಾಪಿ ರಾಘವೇನ ಸವಕುಣೋಮಿ
ಆಮಂತೇದ್ । ತಾ ತುಮ ಹೌಹಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ- (ರಾಜಾನಮುಪೇತ್ಯ) ಮಹಾರಾಜ ಉವಂಶೀ ವಿಜ್ಞಾಪಯತಿ ಮಹಾರಾಜೇನಾಭ್ಯನುಜ್ಞಾತೇಚ್ಛಾಮಿ
ಪ್ರಿಯಸಖೀಮಿವ ಮಹಾರಾಜಸ್ಯ ಕೀರ್ತಿ ಮಹೇಂದ್ರಲೋಕ ನೇತುಮಿತಿ । [ಮಹಾರಾಜ ಉವಂಶೀ ವಿಷ್ಣುವೇದಿ
ಮಹಾರಾಣ್ಯಾಭಿಷೇಕಾದಾ ಇಚ್ಛಾಮಿ ಪಿಠಸಹಿ ವಿಷ್ಣು ಮಹಾರಾಜಾಃ ಕಿಂಚಿತ್ ಮಹೇಂದ್ರಲೋಕಂ ಗತುಮಿತಿ ।]

ರಾಜಾ — ಗಮ್ಯತಾ ಪುನರ್ದರ್ಶನಾಯ । (ಸರ್ವಾ ಸಗಂಧವರ್ಗಾ ಆಕಾಶೋತ್ಪತನ ರೂಪಯಂತಿ)

ರಾಜಾ ಮಿತ್ರನೇ, ಹೀಗೆನ್ನಿಕೂಡದು—

ಇಂದ್ರನ ಮಿತ್ರರು [ಸಹಾಯಕರು] ಹೀಗೆ ದೃಷ್ಟರನ್ನು ಸೋಲಿಸಿ ವಿಜಯಶಾಲಿ
ಗಳಾಗುವರು ಇದೆಲ್ಲವೂ ನಿಜವಾಗಿ ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಆ ಮಹೇಂದ್ರನ ಪ್ರಭಾವವೇ
ಹೇಗೆಂದರೆ, ಗರಿಗುಹೆಗಳಲ್ಲಿ ಮೊಳಗುವ ಸಿಂಹದ ವ್ರತಿಧ್ವನಿಯೂ ಕೂಡ ಮದ್ದಾನೆಗಳನ್ನು
[ಬೆದರಿಸಿ] ಓಡಿಸುವದು ॥ ೧೮ ॥

ಚಿತ್ರರಥ -- ಇದು [ನೀನು ಹೀಗೆನ್ನುವದು] ಉಚಿತವೇ ಏಕೆಂದರೆ, ವಿನಯವೇ
[ಅಹಂಕಾರವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವದು] ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಪರಾಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಭೂಷಣವು.

ರಾಜಾ — ಮಿತ್ರನೇ, ನಾನು ಮಹೇಂದ್ರನ ದರ್ಶನಕ್ಕೆ ಬರಲು ಇದು ತಕ್ಕ
ಸಮಯವಲ್ಲ ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನೇ ಇವಳನ್ನು ಆ ಪ್ರಭುವಿನ ಬಳಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು
ಹೋಗು

ಚಿತ್ರರಥ — ನಿನ್ನಿಷ್ಟವಿದ್ದಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ ಸುಮಂಗಲೆಯರೇ ಇತ್ತ ಬರಬೇಕು
(ಅಪ್ಸರೆಯರು ಹೊರಡುವರು)

ಉರ್ವಶಿ — (ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯನುದ್ದೇಶಿಸಿ) ಸಖೀ ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯೇ, ಈ
ರಾಜಾರ್ಷಿಯು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಮಹದುವಕಾರ ಮಾಡಿದ್ದರೂ ಈಗ ಇವನನ್ನು ಬೀಳ್ಕೊಡಲು
ನನಗೆ (ನಾಚಿಕೆಯಿಂದ) ಶಕ್ಯವಾಗಲೊಲ್ಲದು ಆದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ವರವಾಗಿ ನೀನೇ
ಮಾತನಾಡು ' ಅರಸನನ್ನು ಬೀಳ್ಕೊಡು]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ರಾಜನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು) ಎಲೈ ಮಹಾರಾಜನೇ, ' ನೀನು
ಸಮ್ಮತಿಸಿದರೆ ನಿನ್ನ ಈ ಧನಲ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ದೇವಲೋಕಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯುವೆನು'. ಎಂದು
ನನ್ನ ಸ್ತ್ರೀಯ ಸಖಿಯಾದ ಉರ್ವಶಿಯು ನನಗೆ ಬಿನ್ನೈಸುವಳು.

ರಾಜಾ — ಹೋಗಿಬನ್ನಿರಿ. ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಭೆಟ್ಟಿಯಾಗೋಣ.

(ಗಂಧರ್ವರೊಂದಿಗೆ ಎಲ್ಲ ಅಪ್ಸರೆಯರು ಆಕಾಶಗಮನವನ್ನು ನಡೆಸುವರು)

ಉರ್ವಶಿ — (ಉತ್ಪತ್ತಿಮಃ ರೂಪಯಿತ್ವಾ) ಅಹೊ ಲತಾವಿಡಪೆ ಮಮೆಕಾವಲಿ ಲಗ್ನಾ । (ಪರಿವೃತ್ಯ) ಚಿತ್ರಲೇಖೆ ಮೊಚ್ಯ ತಾವದೇನಾಮ್ । [ಅಮ್ಹೆಹೆ ಲದಾವಿಡವೆ ಮೆ ಎಕಾವಲಿ ಲಗ್ನಾ । ... ಚಿತ್ರಲೇಖೆ ಮೊಕಾವಿಹಿ ದಾವಣ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ—(ಸಸ್ಮಿತಮ್) ಇಡ ಖಲು ಲಗ್ನಾ । ದುರ್ಮಂಚನಿವೇವ ಮೆ ಪ್ರತಿಭಾತಿ । ಭವತು ಯತಿಪ್ಯೆ ತಾವತ್ । [ದಿಡ ಖು ಲಗ್ನಾ । ದುರ್ಮೋಚಾ ವಿಚ ಮೆ ಪಡಿಹಾಡಿ । ಹೊದು ಜಡಿಮ್ ದಾವ ।]

ಉರ್ವಶಿ— ಸ್ಮರ ತಾವದೇತದಾತಮನೊ ವಚನಮ್ । [ಸುಮರೆಹಿ ದಾವ ಎದ ಅತ್ತಣೊವಣ ।]
(ಚಿತ್ರಲೇಖಾ ಮೊಚನ ನಾಡಯತಿ)

ರಾಜಾ— (ಸ್ವಗತಮ್)

ಪ್ರಿಯಮಾಚರಿತ ಲತೆ ತವಯಾ ಮೆ ಗಮನೇಽಸ್ಯಾ ಕ್ಷಣವಿಧನಮಾಚರಂತ್ಯಾ ।

ಯದಿತ್ಯಂ ಪುನರಪ್ಯಪಾಙ್ಗನೇತ್ರಾ ಪರಿವೃತ್ತಾರ್ಥಮುಖಿ ಮಯಾಽಽ ದೃಷ್ಟಾ ॥ ೧೯ ॥

ಸೂತ — ಆಯುಷ್ಮನ್

ಅದ. ಸುರೇಂದ್ರಸ್ಯ ಕೃತಾಪರಾಧಾನ್ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ಯ ದೈತ್ಯಾಲಲವಣಾಮ್ಬುರಾಶೌ ।

ವಾಯವ್ಯಮಕ್ಷ ಶರೀಛ ಪುನಸ್ತೇ ಮಹೋರಗ ಇವಂಮಿವ ಪ್ರವಿಷ್ಟಮ್ ॥ ೨೦ ॥

ರಾಜಾ— ತೇನ ಹೃದ್ಯಪಶಲೇಷಯ ರಥಂ ಯಾವದಾರೋಹಾಮಿ । (ಸೂತಸ್ತಥಾ ಕರೇತಿ । ರಾಜಾ ನಾಡಯೇ-
ನಾಧಿಗೋಹತಿ । ಉರ್ವಶಿ ರಾಜಾನ ವಿಲೋಕಯ ಮನಿಃಸ್ವಾಸ ಸಹ ಸಂಖ್ಯಾ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತಾ ಚಿತ್ರರಥಇತ್ಯ)

ಉರ್ವಶಿ — (ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಾಗ ಗತಿಭಂಗವನ್ನು ನಟಿಸಿ) ಆಯ್ಯೋ !
ನನ್ನ ಮುತ್ತಿನಸರವು ಈ ಬಳ್ಳಿಯ ಕವಲಿಗ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿತು (ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಹೊರಳಿ)
ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯೇ ಇದನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ ಬಿಡಿಸು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ನಸುನಗುತ್ತ) ಇದು ಬಹಳ ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿದೆ.
ನನಗದನ್ನು ಬಿಡಿಸಲಿಕ್ಕಾಗದೆಂದು ಅನಿಸುವದು. ಇರಲಿ, ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡುವೆ

ಉರ್ವಶೀ — [ಈಗ] ನೀನಾಡಿದ ಈ ಮಾತನ್ನು ನೆನಪಿನಲ್ಲಿಡು [ಮರೆಯದಿರು]
(ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯು ಬಿಡಿಸುವದನ್ನು ನಡಿಸುವಳು)

ರಾಜಾ — (ಸ್ವಗತವಾಗಿ) - ಎಲೈ ಬಳ್ಳಿಯೇ, ನೀನು ಇವಳ ಗಮನದಲ್ಲಿ ಒಂದು
ಕ್ಷಣ ಹೊತ್ತು ವಿಷ್ಣುವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ನನಗೆ ಹಿತವನ್ನು ಮಾಡಿದೆ ಏಕೆಂದರೆ (ಅದರ
ವರಿಣಾಮವಾಗಿ) ನನಗೆ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಮುಖವನ್ನು ಅರಹೊರಳಿಸಿ ಕಡೆಗಣ್ಣಿನಿಂದ [ನನ್ನ
ಕಡೆಗೆ] ನೋಡುವ ಈ ಚಿಲುವೆಯ ದರ್ಶನವು ಆಯಿತು ॥ ೧೯ ॥

ಸೂತ — ಆಯುಷ್ಮಂತನೇ, —

ನಿನ್ನ ಈ ವಾಯವ್ಯಾಸ್ತವು, ದೇವೇಂದ್ರನಿಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಗೆದ ಆ ದಾನವರನ್ನು
ಲವಣಾಂಬುಧಿಯಲ್ಲಿ ಕಡೆವಿ [ಅವರನ್ನು ನಾಶ ಮಾಡಿ], ಹೆಬ್ಬಾವು ತನ್ನ ಬಿಲವನ್ನು
ಸೇರುವಂತೆ, ಮರಳಿ ಬತ್ತಳಿಕೆಯನ್ನು ಸೇರಿತು ॥ ೨೦ ॥

ರಾಜಾ — ಹಾಗಾದರೆ, ರಥವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ತಂದು ನಿಲ್ಲಿಸು ಅದನ್ನು ಏರುವೆನು
(ಸಾರಥಿಯು ರಥವನ್ನು ತರಲು, ಅರಸನು ರಥವನ್ನೇರುವಂತೆ ನಟಿಸುವನು ಉರ್ವಶಿಯು
ಅರಸನನ್ನು ನೋಡಿ ಬಿಸಿಸುಯ್ಯುತ್ತ ತನ್ನ ಗೆಳತಿಯೊಡನೆ ತೆರಳುವಳು ಚಿತ್ರರಥನೂ
ಹೋಗುವನು)

ರಾಜಾ- (ಉರ್ವಶೀಮಾರ್ಗಾನ್ಮುಖ) ಅಹಿ ನ್ನು ಖಲು ದುರ್ಲಭಾಭಿನಿವೇಶಿ ಮದನೇ ।

ಏಷಾ ಮನೋ ಮೇ ಪ್ರಸಭ ಶರೀರಾತ್ಪಿತು ಪದ ಮಧ್ಯಮಮೃತ್ಪತಂತಿ ।

ಸುರಾಙ್ಗನಾ ಕರ್ಷತಿ ಖಣ್ಡಿಪ್ರಾಪ್ತಸೂತ್ರ ಮೃಣಾಲಾದಿವ ರಾಜಹಸಿ ॥ ೨೧ ॥

(ಇತಿ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತೌ)

ಇತಿ ಪ್ರಥಮೋಽಂಕಃ ।

ರಾಜಾ — (ಉರ್ವಶಿಯು ಹೋದ ಕಡೆಗೆ ನೋಡುತ್ತ) ಅಯ್ಯೋ ! ಮದನನು
[ಮಾನವನ ಮನಸ್ಸು] ದುರ್ಲಭವಾದ ವಸ್ತುವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವನು.
ಏಕೆಂದರೆ—

ಹೆಣ್ಣು ರಾಜಹಂಸ ವಕ್ಷಿಯು ಮುರಿದ ಕಮಲದ ದೇಟಿನ ತುದಿಯಿಂದ ಎಳೆಯನ್ನು
ಎಳೆಯುವ ಹಾಗೆ, ಗಗನದಲ್ಲಿ ತೆರಳುವ ಈ ದಿವ್ಯಾಂಗನೆಯು [ಉರ್ವಶಿಯು] ನನ್ನ ದೇಹ
ದಿಂದ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಒಳ್ಳೇ ಬಲಾತ್ಕಾರದಿಂದ ಸೆಳೆಯುತ್ತಿರುವಳು ॥ ೨೧ ॥

(ಎಂದು ಹೋಗುವರು)

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಮೊದಲನೆಯ ಅಂಕ ಮುಗಿಯಿತು.

ದ್ವಿತೀಯೋಽङ್ಕಃ ।

(ತತ ಪ್ರವಿಗತಿ ವಿದೂಷಕ)

ವಿದೂಷಕ — ಹೀ ಹೀ ಭೋ । ನಿಮನ್ವಣಿಕ ಪರಮಾತ್ಮನೇವ ರಾಜರಹಸ್ಯೇನ ಸ್ಫುಟತಾ ನ ಶಕ್ನೋಮ್ಯಾಕೀಣೇ ಆತ್ಮನೋ ಜಿಹ್ವಾ ರಕ್ಷಿತುಮ್ । ತದ್ವಾವತ್ ತತ್ರಭವಾನ್ವಯಸ್ಯಃ ಕಾರ್ಯಸಿದ್ಧಾಂತದ್ವಿಪ್ರತಿಷ್ಠಿತಾ ತಾವದೇತಸ್ಮಿನ್ವಿರಮಜನಸಪಾತೇ ವಿಮಾನೋಽಸ್ಯಙ್ಗಪರಿಸರೇ ಸ್ಥಾಸ್ಯಾಮಿ । [ಹೀ ಹೀ ಭೋ ಣಿಮನ್ತಣಿಖೋ ಪರಮಣೇಣ ವಿಖ ರಾಶರಹಸ್ಯೇಣ ಫುಡ್ರಮಾಣೇಣ ಸಕ್ತಕ್ರೂಢಿಮಿ ಆಙ್ಗಣೇ ಅತ್ತಣಿಂ ಜಿಹ್ವ ರಕ್ಷಿತ್ವದ್ । ತಾ ಜಾವ ತತ್ತಭವ ಬಾಸ್ತೋ ಕಜ್ಜಾಸಪಾತೋ ಉಠೇದಿ ದಾವ ಇಮಸ್ಸಿ ವಿರಲಜನಸವಾದೇ ವಿಮಾಣುಽಙ್ಗ-ಙ್ಗಪರಿಸರೇ ಚಿತ್ತಿಹ್ಸಿ ।]

(ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ ಸ್ಥಿತಃ)

(ಪ್ರವಿಶ್ಯ) **ಚೇತೀ** — ಅಜ್ಞಾಪ್ತಾಸ್ಮಿ ದೇವ್ಯಾ ಕಾಶೀರಾಜಪುತ್ರಯಾ ಯಥಾ ಹೃಜ್ಜೇ ನಿಪುಣಿಕೇ ಯತ - ಪ್ರಭೃತಿ ಭಗವತ ಸುರೈಸ್ಯೋಪಸ್ಥಾನ ಕೃತ್ವಾ ಪ್ರತಿನಿವೃತ್ತ ಆರೈಪುತ್ರಸ್ತತ ಪ್ರಭೃತಿ ಶೂನ್ಯಹೃದಯ ಇವ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ । ತತ್ತಸ್ಯ ಪ್ರಿಯವಯಸ್ಯಾದಾರ್ಯಮಾಣವಕಾಜ್ಜಾನಿಹಿ ತಾವದಸ್ಯೋಕ್ತಾಕಾರಣಾಮಿತಿ । ತತ್ಕಥಾ ಖಲು ಮಯಾ ಬ್ರಹ್ಮಾವನ್ಶುರತಿಸಂಭವ । ಅಥವಾ ವಿರಲತುಣಲಗ್ನಮಿಶ್ರಾವಯಾಸಲಿಲ ಚಿರ ತಸ್ಮಿನ್ರಾಜ-ರಹಸ್ಯ ನ ಸ್ಥಾಸ್ಯತಿ । ಯಾವದೇನಮನ್ವಿಷ್ಯಾಮಿ । (ಪರಿಕ್ರಮ್ಯಾವಲೋಕ್ಯ ಚ) ಏಷ ಅಲಿಖಿತೋ

ಅಂಕ ೨.

(ಬಳಿಕ ವಿದೂಷಕನು ವ್ರವೇಶಿಸುವನು)

ವಿದೂಷಕ — ಹಿಹಿಂಹಿಂಸ ! ಮೃಷ್ಣಾನ್ವ ಭೋಜನಕ್ಕೆ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನು [ತನ್ನ ಮುಂದೆ ಬಡಿಸಿಟ್ಟ] ಪಂಚವಕ್ಷಾಸ್ತಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ತನ್ನ ನಾಲಿಗೆಯನ್ನು ಚಪಲ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಹೇಗೆ ತಡೆದುಕೊಳ್ಳಲಾರನೋ, ಅದರಂತೆಯೇ ಜನಸಂಘದಲ್ಲಿ ಅರಸನ ಗುಟ್ಟನ್ನು [ರಾಜರಹಸ್ಯವನ್ನು] ಬಹಿರಂಗಪಡಿಸಿದ ಹಾಗೆ ನನ್ನ ನಾಲಿಗೆಯನ್ನು ತಡೆದು ಕೊಳ್ಳಲಾರೆ ಆದ್ದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಿಯಮಿತ್ರನಾದ ಮಹಾರಾಜನು [ಪುರೂರವನು] ಧರ್ಮಾನಂದಿಂದ ಬರುವವರಿಗೆ ನಿರ್ಜನವಾಗಿರುವ ಈ ' ವಿಮಾನೋಽಙ್ಗ ' ವೆಂಬ ಅರಮನೆಯ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ ನಿಲ್ಲುವೇನು.

(ಹೋಗಿ ನಿಲ್ಲುವನು).

ಚೇತೀ — (ವ್ರವೇಶಿಸಿ) ಕಾಶೀರಾಜಪುತ್ರಿಯಾದ ನಮ್ಮ ಮಹಾರಾಣಿಯು ನನಗೆ, ' ಎಲೈ ನಿಪುಣಿಕೆ, ಮಹಾರಾಜನು ಸೂರ್ಯನ ಪೂಜೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಬಂದಾಗಿನಿಂದ ಏಕೋ ವ್ಯಾಕುಲನಾದಂತೆ [ಅನ್ಯಮನಸ್ಕನಂತೆ] ಕಾಣುವೆನು ಆದ್ದರಿಂದ ಅದರ ಕಾರಣವನ್ನು ಅವನ ಪ್ರಿಯ ಮಿತ್ರನಾದ ಆರ್ಯ ಮಾರ್ಣವಕ [ವಿದೂಷಕ] ನಿಂದ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಬಾ ' ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿರುವಳು. ಕಾರಣ, ಈಗ ಹೇಗೆ ತಾನೆ ಆ ಬಡಬ್ರಾಹ್ಮಣನನ್ನು

विदूषक.- किं तत्रभवत्याज्ञापयति । [किं तत्तहोदी आणवेदि ।]

విదూషక — మహారాణీయు వగు అజ్ఞాపిసీరువళ్ళు.

ನಿಫುಗಿಕಾ— ದೇವಿ ಭಗತಿ ಸದಾಪ್ಯಾರ್ಯೋ ಮಯಿ ಪಕ್ಷಪಾತೀ ನ ಮಾಮನ್ವಿತವೇದನಾಡು ಖಿತಾ-
ಮುಪೇಕ್ಷತ ಇತಿ । [ದೇವಿ ಭಗಾದಿ ಸದಾವಿ ಅಜ್ಜೋ ಮಱ್ ಪಸ್ಸವಾದೀ ಣ ಮ ಅಣುಱ್ವೇವಾಣಾಡುರಿಱ್ವದ
ಉವೇಕ್ಷದಿತಿ ।]

ವಿಢ್ವಷಕ— ಕಿ ವಾ ವಯಸ್ಸೇನ ತತ್ರಭವತ್ಯಾ ಪ್ರತಿಕೂಲಮಾಚರಿತಮ್ । [ಕಿ ವಾ ವಅಸ್ಸೇನ
ತತ್ತಭೋದೀಫ ಪಙ್ಕಿಱಲ ಆಚರಿಡ ।]

ನಿಫುಗಿಕಾ— ಯನ್ನಿಮಿತ್ತ ಪುನರ್ಭಂತಿ ಉತ್ಕಂಠಿತಸ್ತಸ್ಯಾ ಮಿತ್ರಯಾ ನಾಮಧೇಯೇನ ಭರ್ತಾ ದೇವಿ
ಆಲಪಿತಾ । [ಜ ಣಿಮಿತ್ತ ಉಣ ಭಱ್ಱಾ ಉತ್ಕಂಠಿದೋ ತಾಫ ಇತ್ಥಿಆಫ ಣಾಮಧೇಯೇನ ಭಱ್ಱಿಣಾ
ದೇವಿ ಆಲವಿದಾ ।]

ವಿಢ್ವಷಕ— (ಸ್ವಗತಮ್) ಕಥ ಸ್ವಯಮೇವ ತತ್ರಭವತಾ ರಹಸ್ಯಭೇದ ಕೃತಃ । ಕಿಮಿದಾನಿಮಹ
ಜಿಹ್ವಯನ್ತ್ರಣೇನ ದುಃಖಮನುಭವಾಮಿ । (ಪ್ರಕಾಶಮ್) ಕಿಮಾಮಾನ್ವಿತಾ ತತ್ರಭವತೀ ಉವೇಶೀತಿ ।
ತಸ್ಯಾ ದರ್ಶನೇನೋನ್ಮಾದಿತಸ್ತತ್ರಭವಾನ್ತ್ರ ಕೇವಲ ತತ್ರಭವತೀ ಮಮಪಿ ವಿನೋದವಿಮುಖೋ ದೃಢ ಪಿಙ್ಕಯತಿ ।
[ಕಹ ಸಞ ಆವ್ವ ತತ್ತಭವದಾ ರಹಸ್ಸಭೇದೋ ಕಿದೋ । ಕಿ ದಾಣಿ ಅಹ ಜಿಹ್ವಾಜನ್ತ್ರಣೇನ ದುಃಖ
ಅಣುಹವಾಮಿ । .. ಕಿ ಆಮನ್ತಿದಾ ತತ್ತಹೋದಿ ಉವ್ವಸಿತ್ತಿ । ತಾಫ ದಸಣೇನ ಉಮ್ಮಾದಿದೋ ತತ್ತಭವ
ಣ ಕೇವಲ ತತ್ತಭೋದಿ ಮಪಿ ವಿನೋದವಿಮುಹೋ ದಢ ಪಿಙ್ಕದಿ ।]

ನಿಫುಗಿಕಾ— (ಆತ್ಮಗತಮ್) ಕೃತ ಮಯಾ ಭೇದನ ಭರ್ತೃ ರಹಸ್ಯದುರ್ಗಸ್ಯ । (ಪ್ರಕಾಶಮ್) ಆರ್ಯ
ಕಿ ತಾವಹ್ವೇಯೈ ನಿವೇದಯಾಮಿ । [ಕಿದ ಮಫ ಭೇಷಣ ಭಱ್ಱಿಣೋ ರಹಸ್ಸದುರ್ಗಸಸ್ಸ । ಅಜ್ಜ ಕಿ ದಾವ
ದೇವೀಫ ಣಿವೇದೇಮಿ ।]

ನಿಫುಗಿಕಾ — ‘ ಯಾವಾಗಲೂ ನನ್ನ ವಕ್ಷವನ್ನೇ ವಹಿಸುತ್ತಿರುವ ನೀನು, ಈಗ
ನಾನು ಅಸಹ್ಯವಾದ ದುಃಖದಿಂದ ಬಳಲುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಅಲಕ್ಷಿಸಲಾರೆ ’ ಎಂದು ನಮ್ಮ
ಮಹಾರಾಣಿಯು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿರುವಳು

ವಿದೂಷಕ — ಮಹಾರಾಣಿಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಸ್ತ್ರೀಯ ಗೆಳೆಯನು (ರಾಜನು)
ಮಾಡಿದ ಅನರಾಧನಾವುದು ?

ನಿಫುಗಿಕಾ — ಮಹಾರಾಜನು ಯಾವ ಸ್ತ್ರೀಯಲ್ಲಿ ಅನುರಕ್ತನಾಗಿ ಇಷ್ಟೊಂದು
ಉತ್ಕಂಠಿತನಾಗಿರುವನೋ ಅವಳ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಮಹಾರಾಣಿಯನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸಿದನು

ವಿದೂಷಕ — (ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) ಏನು ! ಮಹಾರಾಜನು ತಾನಾಗಿಯೇ ತನ್ನ ರಹಸ್ಯ
ವನ್ನು ಬಹಿರಂಗಪಡಿಸಿದನೆ ? ಹಾಗಾದರೆ ನಾನೇಕೆ ಸುಮ್ಮನೆ ನನ್ನ ನಾಲಿಗೆಯನ್ನು ಬಿಗಿ
ಹಿಡಿಯುವ ತೊಂದರೆಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿಲಿ ? (ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿ) ಮಹಾರಾಜನು
‘ ಉರ್ವಶೀ ’ ಎಂದು ಮಹಾರಾಣಿಯನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸಿದನೋ ? ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿ
ದಾಗಿನಿಂದ ಮಹಾರಾಜನು ಮೋಹಗೊಂಡು ಹುಚ್ಚು ಹಿಡಿದವನಂತೆ ವಿನೋದವನ್ನು
ಮರೆತು ಮಹಾರಾಣಿಯನ್ನಷ್ಟೇ ಆಲ್ಲ, ನನ್ನನ್ನೂ ಪೀಡಿಸುತ್ತಿರುವನು. [ಅಂದರೆ—ಅರಸನ
ಮನಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಕಂಡು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೂ ನೆಮ್ಮದಿಯಿಲ್ಲ]

ನಿಫುಗಿಕಾ — (ತನ್ನೊಳಗೆ) ಅಂತೂ ರಾಜನ ಗುಟ್ಟನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡೆನು

[ಶಬ್ದಶಃ — ರಾಜನ ಗುಟ್ಟೆಂಬ ಭದ್ರವಾದ ಕೊಟೆಯನ್ನು ನಾನು ಭೇದಿಸಿದೆನು]
(ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿ) ವೂಜ್ಯನೆ, ಮಹಾರಾಣಿಗೆ ಏನೆಂದು ಹೇಳಲಿ ?

ವಿವರಣೆ: — ನಿಪುಣಿಕೆ ವಿಜ್ಞಾಪಯ ತತ್ರಭವತೀಮ್ ಯತೇ ತಾವನ್ಮಗ್ನಿಣಿಕಾಯಾ ನಿವರ್ತಯಿತ್ಯು ವಯಮ್ಯ ತತೋ ದೇವ್ಯಾ ಮುಖ ಪ್ರೇಕ್ಷಿಷ್ಯ ಇತಿ । [ನಿಪುಣೀಣಿ ವಿಷ್ಣುವೇಹಿ ತತ್ತಮೋದಿ । ಜದಾಮಿ ದಾವ ಮಿಮಿತಿಪಿಹಿಹಾದೋ ನಿವತ್ತೇದು ವಅಸ್ಸ ತದೋ ದೇವೀಣಿ ಮಹ ಪೇಖಿಹಿಹಿಮಿಹಿ ।]

ನಿಪುಣಿಕಾ — ಯದಾರ್ಯ ಆಜ್ಞಾಪಯತಿ । [ಜ ಅಜ್ಜೋ ಆಗಾಣವೇದಿ ।] (ಇತಿ ನಿಷ್ಕಾಂತಾ) (ನೆಪಥ್ಯೇ ವೈತಾಲಿಕ) ಜಯತು ದೇವ ।

ಆ ಲೋಕಾಂತಾಪ್ರತಿಹತತಮೋವೃತ್ತಿರಾಸಾ ಪ್ರಜಾಞಾ

ತುಲ್ಯೋದ್ಯೋಗಸ್ತವ ದಿನಕೃತದ್ವಾಧಿಕಾರೋ ಮತೋ ನ ।

ತಿಷ್ಠತ್ಯೇಷ ಕ್ಷಣಮಧಿಪತಿರ್ಜ್ಯೋತಿಷಾ ವ್ಯೋಮಮಧ್ಯೆ

ಪಠೆಭಾಗೇ ತ್ವಮಪಿ ದಿವಸಸ್ಯಾತ್ಮನಃಪದ್ವವರ್ತೀ ॥ ೧ ॥

ವಿವರಣೆ: — (ಕರ್ಣ ದತ್ತಾ) ಏಷ ಕಾರ್ಯಸಿನ್ದಾದೃತ್ಯಿಹ ಇತ್ಯು ಆವಾಗ್ಚ್ಛತಿ ವಯಮ್ಯ । ಯಾವದಸ್ಯ ಪಾದವರ್ವರ್ತೀ ಭವಾಮಿ । [ಆಸೋ ಕಜ್ಜಾಸಣಾದೋ ಉದ್ಧಿದೋ ಇದೋ ಆವ್ವ ಆಅಛ್ಛದಿ ವಅಸ್ಸೋ । ಜಾವ ಸೇ ಪಾಸವತ್ತಿ ಹೋಮಿ ।] (ಇತಿ ನಿಷ್ಕಾಂತ.)

ಪ್ರವೇಶಕ ।

ವಿವರಣೆ: — ಎಲೆ ನಿವೃತ್ತಿಕೆ, ' ಈಗ ಮೊದಲು, ಈ ಬಿಸಿಲುಗುದುರೆಯ ಬೆನ್ನು ಹತ್ತಿದ ಮಹಾರಾಜನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ತಿರುಗಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡುವೆನು. ಆ ಮೇಲೆ ಮಹಾರಾಜನನ್ನು ಕಾಣುವೆನು ' ಎಂದು ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ತಿಳಿಸು.

ನಿವೃತ್ತಿಕಾ — ಪೂಜ್ಯನ ಅವಸ್ಥೆಯಂತೆ ಆಗಲಿ. (ಎಂದು ಹೊರಟು ಹೋಗುವಳು) (ತೆರೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಾರಕನು) ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ —

ಈ ಪ್ರಜೆಗಳ ಸಲುವಾಗಿ, ನೀನು ಮತ್ತು ದಿನಕರನು ಮಾಡುವ ಕಾರ್ಯವು ಒಂದೇತೆರನಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಮಗೆ ಎನಿಸುವರು. ಹೇಗೆಂದರೆ, ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಪಂಚದ ಮೂಲೆ ಮೂಲೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಪಸರಿದ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು [ತನ್ನ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ] ದೂರ ಮಾಡುವಂತೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಎಲ್ಲ ಪ್ರಜೆಗಳ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ತಮೋವೃತ್ತಿಯನ್ನು [ದುಷ್ಟ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯನ್ನು] ದೂರ ಮಾಡುವಿ, ಅದರಂತೆಯೇ ದಿನಮಾಣಿಯು ಆಕಾಶದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಣಹೊತ್ತು [ವಿಶ್ರಮಿಸಲು] ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ನೀನೂ ಕೂಡ ದಿವಸದ ಆರನೆಯ ಭಾಗದ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಚ್ಛಂದವಾಗಿ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುವಿ ॥ ೧ ॥

ವಿವರಣೆ: — (ಕಿವಿಗೊಟ್ಟು ಕೇಳಿ) ಪ್ರಿಯ ಗೆಳೆಯನಾದ ಮಹಾರಾಜನು ಧರ್ಮಾಸನದಿಂದ ಎದ್ದು [ಅಂದರೆ-ತನ್ನ ದಿನದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮುಗಿಸಿಕೊಂಡು] ಇತ್ತ ಕಡೆಗೇ ಬರುತ್ತಿರುವನು ನಾನೂ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವೆನು. (ಎಂದು ತೆರಳುವನು)

ಪ್ರವೇಶಕನು

(ತತ ಪ್ರವಿಶತ್ಯುತ್ಕಂಠಿತೋ ರಾಜಾ ವಿದೂಷಕಶ್ಚ)

ರಾಜಾ — ಆ ದರ್ಶನಾತ್ಪ್ರವಿಷ್ಟಾ ಸಾ ಮೇ ಸುರಲೋಕಸುಂದರೀ ಹೃದಯಮ್ ।

ಬಾಣೇನ ಮಕರಕೇತೋಃ ಕೃತಮಾರ್ಗಮವನ್ಧ್ಯಪಾತೇನ ॥ ೨ ॥

ವಿದೂಷಕ — (ಆತ್ಮಗತಮ್) ಸಪೀಡಿತಾ ಖಲು ತಾವತ್ಪಪ್ಸಿವನೀ ಕಾಶೀರಾಜಪುತ್ರೀ
[ಸಪೀಡಿತಾ ಖು ದಾವ ತವಸ್ಸಿಣಿ ಕಾಸಿರಾಜಪುತ್ರೀ ।

ರಾಜಾ — ಅಪಿ ರಹ್ಯತೇ ರಹಸ್ಯನಿಕ್ಷೇಪಃ ।

ವಿದೂಷಕ — (ಮವಿಷಾದಮಾತ್ಮಗತಮ್) ಹಾ ಧಿಕ್ ಹಾ ಧಿಕ್ ಅಭಿಗ್ರಹಿತೋಽಸ್ಮಿ ದಾಸ್ಯಾ ।
ಅನ್ಯಥಾ ನ ವಯಸ್ಯ ಏವ ಪುಚ್ಛೇತ್ । [ಹೃದಿ ಹೃದಿ ಅಹಿಸೃದೋಹ್ಮಿ ದಾಸೀಃ । ಅಣ್ಣಥಾ ನ
ವಾಸ್ತೋ ಏವ ಪುಚ್ಛದಿ ।

ರಾಜಾ — (ಮಾಶಂಕಮ್) ಕಿ ಮವಾಸ್ತುಷ್ಣಿಮಾಸ್ತೇ ।

ವಿದೂಷಕ — ಏವ ಮಯಾ ನಿಯಂತ್ರಿತಾ ಜಿಹ್ವಾ ಯಜ್ಞವತೋಽಪಿ ಸಹಸಾ ನ ಪ್ರತಿವಚನಂ ದದಾಮಿ ।
[ಏವ ಮಃ ಣಿಅತಿತದಾ ಜಿಹ್ವಾ ಜ ಮವದೋವಿ ಸಹಸಾ ಪಡಿವಾಣ ನ ದೇಮಿ ।]

ರಾಜಾ — ಯುಕ್ತಮ್ । ಅಥ ಕ್ವೇದಾನಿಮಾತ್ಮಾನಂ ವಿನೋದಯೇಯಮ್ ।

ವಿದೂಷಕಃ — ಮಹಾನಸಂ ಗಚ್ಛಾವ । [ಮಹಾಂಸಂ ಗಚ್ಛತ್ವಾ ।]

ರಾಜಾ — ಕಿ ತತ್ರ ।

(ಆ ಮೇಲೆ ಕಾಮಸೀಡಿತನಾದ ಅರಸನೂ ವಿದೂಷಕನೂ ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು.)

ರಾಜಾ — ಆ ದೇವಲೋಕದ ಸುಂದರಿಯನ್ನು [ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು] ನೋಡಿದಾಗ
ನಿಂದ ಅವಳು ಮದನನ ಅಮೋಘವಾದ ಬಾಣಗಳಿಂದ ಭೇದಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ
ಪ್ರವೇಶಿಸಿರುವಳು [ನಾನು ಅವಳಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟೊಂದು ಅನುರಕ್ತನಾಗಿರುವೆನು] ॥ ೨ ॥

ವಿದೂಷಕ — (ಸ್ವಗತ) ವಾಪ ! ಆ ಕಾಶೀರಾಜಪುತ್ರಿಯಾದ ನಮ್ಮ ಮಹಾ
ರಾಣಿಗೆ ಇನ್ನು ಕಷ್ಟ ಬಂತು.

ರಾಜಾ — ಗೆಳೆಯನೇ, ನನ್ನ ರಹಸ್ಯವನ್ನು ಗುಟ್ಟಾಗಿಯೇ ಇಟ್ಟಿರುವಿಯಲ್ಲವೇ ?

ವಿದೂಷಕ — (ವಿಷಾದದಿಂದ, ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) ಅಯ್ಯೋ ! ಆ ದುಷ್ಟ ಚೇಟಿಯು
ನನ್ನನ್ನು ವಂಚಿಸಿದಳು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ, ಮಹಾರಾಜನು ನನ್ನನ್ನು ಹೀಗೆ ಕೇಳುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.

ರಾಜಾ — (ಸಂಶಯದಿಂದ) ಏಕೆ ? ನೀನು ಸುಮ್ಮನಿದ್ದೀಯೆ ?

ವಿದೂಷಕ — ನಿನ್ನ ಮಾತಿಗೂ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಡದಷ್ಟು ಭದ್ರವಾಗಿ ನನ್ನ
ನಾಲಿಗೆಯನ್ನು ನಿಗ್ರಹಿಸಿರುವೆನು.

ರಾಜಾ — ಅದು ಯೋಗ್ಯವೇ ! ಈ ನನ್ನ ನೊಂದ ಮನವನ್ನು ಎಲ್ಲಿ ಸಂತ್ಯಾಸಿ-
ಕೊಳ್ಳಲಿ ?

ವಿದೂಷಕ — ಅದಕ್ಕಾಗಿ ನಾವು ಅಡಿಗೆ ಮನೆಗೆ ಹೋಗೋಣ.

ರಾಜಾ — ಅಲ್ಲೇನಿದೆ ?

ವಿದ್ವಾಂಕ:- ತತ್ರ ಪञ್ಚವಿಧಸ್ಯಾಭ್ಯವಹಾರಸ್ಯೋಪನನಸಭಾರಸ್ಯ ಯೋಜನಾ ಪ್ರೇಕ್ಷಮಾಣಾಭ್ಯಾ ಶಕ್ಯ-
ಮುಕ್ತಕಂಠಾ ವಿನೋದಯಿತುಮ್ । [ತಹಿ ಪञ್ಚವಿಧಸ್ಯ ಅಭ್ಯವಹಾರಸಸ ಉವಣದಸಭಾರಸಸ ಜೋಷ
ಪೇಖಮಾಣೋಹಿ ಸವಕ ಉವಕಂಠಾ ವಿನೋದೇದ್ ।]

ರಾಜಾ - (ಸಸ್ಮಿತಮ್) ತತ್ರೇಪಿಸಿತರಸಸನಿಧಾನಾಙ್ಗವಾನರಸ್ಯತೇ । ಮಯಾ ಖಲು ದುರ್ಲಭಪ್ರಾರ್ಥನ
ಕಥಮಾತ್ಮಾ ವಿನೋದಯಿತವ್ಯ ।

ವಿದ್ವಾಂಕ - ನನು ಭವಾಸ್ತತ್ರಭವತ್ಯಾ ಉರ್ವಶ್ಯಾ ದರ್ಶನಪಥ ಗತ । [ಣ ಭವ ತತ್ತಹೋದೀಁ
ಉವಸೀಁ ದಸಣಪಹ ನದೀ ।]

ರಾಜಾ - ತತಃ ಕಿಮ್ ।

ವಿದ್ವಾಂಕ :- ನ ಖಲು ಸಾ ದುರ್ಲಭೇತಿ ಸಮರ್ಥಯೇ । [ಣ ಖು ಸಾ ದುಲ್ಲಹತ್ತಿ ಸಮರ್ಥಯೇಮಿ ।]

ರಾಜಾ - ಪಕ್ಷಪಾತೋಽಯಮವಧಾರ್ಯತಾಮ್ ।

ವಿದ್ವಾಂಕ - ಏತಾವನ್ಮನ್ವಯಮಾಣೇನ ಭವತಾ ವರ್ಧಿತ ಮೇ ಕೌತೂಹಲಮ್ । ಕಿ ತತ್ರಭವತ್ಯುರ್ವಶ್ಯ-
ದ್ವಿತೀಯಾ ರೂಪೇಣ ಅಹಮಿವ ವಿರೂಪತಯಾ । [ಏತ್ತಿಅ ಮನ್ತಅಂತೇಣ ಭವದಾ ವಡ್ವಿದ ಮೇ ಕೌದ್ಲಹಲ ।
ಕಿ ತತ್ತಭೋದೀ ಉವಸೀ ಅದುದಿಆ ರುವೇಣ ಅಹ ವಿಅ ವಿರೂವದಾಁ ।]

ರಾಜಾ - ಮಾಣವಕ ಪ್ರತ್ಯವಯವಮಶಕ್ಯವರ್ಣನಾ ತಾಮವೇಹಿ । ಸಮಾಸತ ಶ್ರುಯತಾಮ್ ।

ವಿದ್ವಾಂಕ - ಅಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಪಂಚವಕ್ತವಾನ್ವಗಳನ್ನು ನೋಡುತ್ತ ಮನಸ್ಸನ್ನು
ತಣಿಸಲು ಶಕ್ಯವಿದೆ.

ರಾಜಾ - (ನಕ್ಕು) ನಿನಗೆ ಬೇಕಾದ ವಸ್ತುಗಳು ಅಲ್ಲಿ ಇರುವದರಿಂದ ನಿನಗಲ್ಲಿ
ಅನಂದನಾಗಬಹುದು ಆದರೆ ದುರ್ಲಭವಾದ ವಸ್ತುವನ್ನು ಅವೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಿರುವ
[ದುರ್ಲಭವಾದ ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಅವೇಕ್ಷಿಸುವ] ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ತಾನೆ ಅನಂದ
ವಾದೀತು ?

ವಿದ್ವಾಂಕ - ನೀನು ಆ ಉರ್ವಶಿಯ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಬಿದ್ದಿರುವಿಯಲ್ಲವೆ ?

ರಾಜಾ - ಅದರಿಂದೇನು ಪ್ರಯೋಜನ ?

ವಿದ್ವಾಂಕ - ಅವಳನ್ನು ಪಡೆಯುವದು ಕಠಿಣವೆಂದು ನನಗಂತೂ ಅನಿಸುವದಿಲ್ಲ.

ರಾಜಾ - ಇದು ಕೇವಲ ನಿನ್ನ ವಕ್ಷಪಾತತನವು [ನೀನು ನನ್ನ ಪ್ರಿಯ ಗೆಳೆಯ
ನಾದುದರಿಂದ ನನ್ನ ಮೇಲಿನ ನಿನ್ನ ಸ್ನೇಹದಿಂದ ಹೀಗೆ ಹೇಳುವಿ.]

ವಿದ್ವಾಂಕ - ನೀನು ಹೀಗೆ ಅನ್ನುವದರಿಂದ [ಅವಳ ವಿಷಯವಾಗಿ] ನನ್ನ
ಕುತೂಹಲವು ಹೆಚ್ಚಿತು ಹಾಗಾದರೆ, ಕೂರೂಪದಲ್ಲಿ ನಾನು ಅದ್ವಿತೀಯನಾಗಿದ್ದಂತೆ
ಸೌಂದರ್ಯದಲ್ಲಿ ಆ ಉರ್ವಶಿಯು ಅಷ್ಟೋದ್ದು ಅದ್ವಿತೀಯಳಾಗಿರುವಳೋ ? [ಅಂದರೆ—
ಯಾವ ರೀತಿಯಾಗಿ ಕುರೂಪದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಸರಿಗಟ್ಟುವವರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲವೋ
ಅದರಂತೆಯೇ ಸೌಂದರ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವಳನ್ನು ಸರಿಗಟ್ಟುವವರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲವೋ ?]

ರಾಜಾ - ಎಲೈ ಮಾಣವಕನೇ, ಅವಳ ಅವಯವಗಳನ್ನು ಒಂದೊಂದಾಗಿ
ವರ್ಣಿಸುವದು ಅಶಕ್ಯವೆಂದು ತಿಳಿ. ಆದ ರಿಂದ ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ಹೇಳುವೆನು ಕೇಳು.

ವಿದ್ವಾಂಸ - ಅವಹಿತೋಽಸ್ಮಿ । [ಅವಹಿದೋಹಿ]

ರಾಜಾ - ಆಭರಣಸ್ಯಾಭರಣ ಪ್ರಾಧನವಿಧೇಃ ಪ್ರಸಾಧನವಿಶೇಷ

ಉಪಮಾನಸ್ಯಾಪಿ ಸಖೇ ಪ್ರತ್ಯುಪಮಾನ ವಪುಸ್ತಸ್ಯಾಃ ॥ ೩ ॥

ವಿದ್ವಾಂಸ :- ಅತಃ ಖಲು ಭವತಾ ದಿವ್ಯರಸಾಭಿಲಾಷಿಣಾ ಚಾತಕವ್ರತ ಗೃಹೀತಮ್ । [ಅದೋ ಖು ಭವದಾ ದಿವ್ಯರಸಾಭಿಲಾಷಿಣಾ ಚಾದವ್ಯವಹರಿಸಿದ ಗೃಹದ ।

ರಾಜಾ - ವಿವಿಕ್ತಾದೃತೇ ನಾನ್ಯದೃಶ್ಯಸುಕಸ್ಯ ಕರಣಮಸ್ತಿ । ತತ್ತ್ವವಾನ್ಪ್ರಮದವನಮಾರ್ಗಮಾಧೇಶಯತು ।

ವಿದ್ವಾಂಸ - (ಆತ್ಮಗತಮ್) ಕಾ ಗತಿ । (ಪ್ರಕಾಶಮ್) ಇತಃ ಇತಃ ಭವಾನ್ । [ಕಾ ಗದಿ । ಇದೋ ಇದೋ ಭವ ।] (ಇತಿ ಪರಿಕ್ರಾಮತಃ)

ವಿದ್ವಾಂಸ - ಏತೇನ ಪ್ರಮದವನಚೋದಿತೇನೇವ ಪ್ರತ್ಯುಗತಃ ಭವಾನಾಗಾಗಂತುಕೋ ದಕ್ಷಿಣಮಾರುತೇನ । [ಏದೇನ ಪ್ರಮದವನಚೋದಿತೇನ ವಿಷಯಪಚ್ಚುಗದೋ ಭವ ಆಗಂತುಕೋ ದಕ್ಷಿಣಮಾರುತೇನ ।]

ರಾಜಾ - ಉಪಪನ್ನ ವಿಶೇಷಣಮಸ್ಯ ವಾಯೋ । ಅಯಮ್ ಹಿ

ವಿದ್ವಾಂಸ - ನಾನು ಲಕ್ಷಗೊಟ್ಟು ಕೇಳುವೆನು ಹೇಳು.

ರಾಜಾ - ಗೆಳೆಯನೇ, ಆ ಯುವತಿಯ ಕರೆಯು ಅಭರಣಗಳಿಗೆಲ್ಲ ಅಭರಣವಾಗಿರುವದು, ಅಲಂಕಾರಗಳಿಗೂ ಅಲಂಕಾರ ಪ್ರಾಯವಾಗಿರುವದು, ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಉಪಮಾನವಸ್ತುಗಳಿಗೂ ಕೂಡ ಅತಿಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಉಪಮಾನವಾಗಿರುವದು. ॥ ೩ ॥

ವಿದ್ವಾಂಸ - ಓಹೋ ! ಅಂತೆಯೇ, ಗಗನದಲ್ಲಿಯೇ ನೀರನ್ನೇ ಅವೇಕ್ಷಿಸುವ ಚಾತಕ ವಕ್ಷಿಯಂತೆ ನೀನೂ ಆ ದೇವಾಂಗನೆಯನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸುತ್ತಿರುವಿಯೋ ? [ಎಂದರೆ ಚಾತಕವಕ್ಷಿಯು ಕೇವಲ ಆಕಾಶದಿಂದ ಬೀಳುವ ಮಳೆ ನೀರನ್ನೇ ಕುಡಿಯುವ ವೃತವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದಂತೆ ನೀನೂ ಆ ದಿವ್ಯಸ್ತ್ರೀಯ ದಿವ್ಯ ಪ್ರೇಮವನ್ನೇ ಅವೇಕ್ಷಿಸುವ ವೃತವನ್ನು ಕೈಕೊಂಡಿರುವೆಯೋ ?]

ರಾಜಾ - ಕಾಮಾತುರನಾದವನಿಗೆ ಏಕಾಂತಸ್ಥಾನದ ಹೊರತಾಗಿ ಬೇರೊಂದು ಯೋಗ್ಯಸ್ಥಳವಿಲ್ಲ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಮದವನದ ಹಾದಿಯನ್ನು ತೋರಿಸು

ವಿದ್ವಾಂಸ - (ಸ್ವಗತ) ಮುಂದೇನು ಗತಿ ? (ವ್ರತಾಶವಾಗಿ) ಮಹಾರಾಜನು ಇತ್ತಕಡೆಗೆ ದಯಮಾಡಿಸಬೇಕು. ಇತ್ತಕಡೆಗೆ ದಯಮಾಡಿಸಬೇಕು.

(ಎಂದು ಇಬ್ಬರೂ ತಿರುಗಿ ನಿಲ್ಲುವರು.)

ವಿದ್ವಾಂಸ - ಅತಿಥಿಯಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ವಾಗತಿಸಲು ವ್ರಮದವನದಿಂದ ಕಳುಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವದೋ ಏನೋ ಎಂಬಂತೆ ಈ 'ದಕ್ಷಿಣ'ದ ಗಾಳಿಯು ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ವಾಗತಿಸುತ್ತಿರುವದು.

ರಾಜಾ - ಈ ಗಾಳಿಗೆ ನೀನು ಅಂದಂತೆ 'ದಕ್ಷಿಣ' ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಬಹಳ ಉಚಿತವಾದದ್ದು. ಏಕೆಂದರೆ -

ವಿದ್ವಾಕ - ಅಲ ಪರಿವೇಶಿತೇನ । ಅಚಿರೇಣ ತವೇಷ್ಠಸಪಾದಯಿತಾನಙ್ಗಾಃ ಏವ ಸುಖದೋ
ಭವಿಷ್ಯತಿ । [ಅಲ ಪರಿವೇಶೇನ । ಅಚಿರೇಣ ದೇ ಇಷ್ಟಿಂಸಪಾದಯಿತೋ ಅಂಗಳೋ ಏವ ಸುಹದೋ
ಭವಿಸ್ಸದಿ ।]

ರಾಜಾ - ಪ್ರತಿಗೃಹಿತ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಚನಮ್ ।

(ಪರಿಕ್ರಾಮತ)

ವಿದ್ವಾಕ - ಪಶ್ಯತು ಭವಾನ್ವಸಂತಾವತಾರಸುಚಕಮಭಿರಾಮತ್ವ ಪ್ರಮದವನಸ್ಯ । [ಪೇಕ್ಷ್ಯತು ಭವ
ವಸಂತೋದಾರಸುಚಕ ಅಹಿರಾಮತಃ ಪಮದವನಸ್ಯ]

ರಾಜಾ - ನನು ಪ್ರತಿಪಾದಮೇವಾಲೋಕಯಾಮಿ । ಅತ್ರ ಹಿ

ಅಗ್ರೇ ಸ್ತ್ರೀನಿಲಪಾಟಲ ಕುರಬಕ ಷ್ಯಾಮ ದ್ವಯೋರ್ಭಾಗಯೋ-

ಬಾಲಾಶೋಕಮುಪೋಡರಾಗಮುಖಂ ಭೇದೋನ್ಮುಖ ತಿಷ್ಠತಿ ।

ಔಷಧ್ವದ್ವರಜ.ಕಣಾಘ್ರಕಪಿಶಾ ಚೂತೇ ನವಾ ಮಂಜರೀ

ಮುಖತ್ವಸ್ಯ ಚ ಯೌವನಸ್ಯ ಚ ಸಖೇ ಮಧ್ಯೇ ಮಧ್ಯಶ್ಚಿ ಸ್ಥಿತಾ ॥ ೭ ॥

ವಿದ್ವಾಕ - ಏಷ ಮಣಿಸಿಲಾಪದ್ರಕಸನಾಥೋಽತಿಮುಕ್ತಲತಾಮಂಜರೀ ಭರಮಸಭದ್ರಪತಿನಿ ಕುಸುಮೇ-
ಸ್ವಯಮಿವ ಕೃತೋಪಚಾರೋ ಭವಂತ ಪ್ರತೀಕ್ಷತಿ । ತದನುಗುಹ್ಯತಾ ತಾವದೇಶ । [ಏಸೋ ಮಣಿಸಿಲಾಪದ್ರ-

ವಿದೂಷಕ - ಗೆಳೆಯನೇ, ಹೀಗೆ ವ್ಯಸನಪಡಬೇಡ ಶೀಘ್ರದಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ವತಃ
ಮನ್ಮಥನು ನಿನ್ನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಪೂರೈಸಿ ನಿನಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡುವನು

ರಾಜಾ - ಮಹಾಬ್ರಾಹ್ಮಣನಾದ ನಿನ್ನ ವಚನವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದೆನು

(ಇಬ್ಬರೂ ಮುನ್ನಡೆಯುವರು)

ವಿದೂಷಕ - ವಸಂತಾಗಮನವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಈ ಪ್ರಮದವನದ ನೋಟಗನು
ನೋಡು.

ರಾಜಾ - ವ್ರತಿಯೊಂದು ಗಿಡದ ಮೇಲೆಯೂ ಆ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ನೋಡುತ್ತ
ಲಿದ್ದೇನೆ ಯಾಕೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ--

ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ತರುಣಿಯ ಉಗುರುಗಳಂತೆ ಕೆಂಪಾದ ಪಾಟಲವುಪ್ಪವು ಇದೆ
ಕುರುಬಕ ವುಪ್ಪವು ಎರಡೂ ಬದಿಗೆ ಕವೃಗಿರುವದು [ಅಥವಾ-- ಕುರುಬಕ ವುಪ್ಪವು
ತುದಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಂಪಾಗಿದ್ದು ಎರಡೂ ಬದಿಗೆ ಕವೃಗಿರುತ್ತದೆ]. ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣದಿಂದ ಶೋಭಿ-
ಸುವ ಈ ಅಶೋಕ ವುಪ್ಪದ ಮೊಗ್ಗೆಯು ಅರಳುವದರಲ್ಲಿದೆ, ಮಾವಿನಮರದ ಮೇಲಿನ
ಈ ಹೂವಿನ ಗೊಂಚಲು ಈಗತಾನೆ ಮೂಡಿದ ಕೇಸರದಿಂದ ತುದಿಯಲ್ಲಿ ಹೊಂಬಣ್ಣ
ವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ. ಇಂತು ಈ ವಸಂತ ಶ್ರೀಯಾ [ವಸಂತ ಋತುವಿನ ಶೋಭೆಯು] ಬಾಲ್ಯ-
ತಾರುಣ್ಯಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಂತಂತೆ ತೋರುತ್ತದೆ ॥ ೭ ॥

ವಿದೂಷಕ - ಸ್ಫಟಿಕಾಸನದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಈ ಮಲ್ಲಿಗೆಯ [ಅತಿಮುಕ್ತಲತೆಯ]
ಮಂಟಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಮರಗಳ ಸ್ಪರ್ಶದಿಂದ ಎಲ್ಲಿಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಹೂವುಗಳು ಉದುರಿ ಬಿದ್ದು

ಅಸಣಾಂ ಅದಿಮುತಲದಾಮೃತವೋ ಭರಸವತ್ಪದಿವೇಹಿ ಕುಸುಮೇಹಿ ಸಽ ವಿಽ ತಿದಿವಾಶರೋ ಭವಂತ
ಪಡಿಚ್ಛದಿ । ತಾ ಅಣುಗೇಹೀಅದ್ವ ದಾವ ಏಸೋ ।

ರಾಜಾ — ಯದಭಿರೋಚತೇ ಭವತೇ ।

(ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ ಉಪವಿಷ್ಟೋ)

ವಿದೂಷಕ — ಇಹ ಸುಖಾಸೀನೋ ಭವಾನ್ಲಲಿತಲತಾವಿಲೋಭ್ಯಮಾನನಯನ ಉರ್ವಶೀಗತಾಮೃತಕಂಠಾ
ವಿನೋದಯತು । [ಇಹ ಸುಖಾಸೀನೋ ಭವ ಲಲಿತಲದಾವಿಲೋಹೀಅಮಾಣಗಣಗಣೋ ಉರ್ವಶೀಗ ದ ಉಕಂಠ
ವಿಣೋದೇದ್ವು ।]

ರಾಜಾ — (ನಿ ಇತ್ಯಸ್ಯ)

ಮಮ ಕುಸುಮಿತಾಸ್ವಪಿ ಸಖೇ ನೊಪವನಲತಾಸು ನಮ್ರವಿಡ್ವಾಸು ।

ವಜ್ರಬಂಧನಾತಿ ಧೃತಿ ತದ್ವಿಪಾಲೋಕದ್ವಲಿತಮ್ ॥ ೮ ॥

ತದ್ವಿಪಾಲಶಿವಂತೀತಾ ಯಥಾ ಸಫಲಪ್ರಾಪ್ತೋ ಭವೇಯಮ್ ।

ವಿದೂಷಕ — (ವಿಹಸ್ಯ) ಖೋ ಅಹಲ್ಯಾಕಾಮುಕಸ್ಯೇದ್ರಸ್ಯ ವಜ್ರ ಸವಿವ ಉರ್ವಶೀಗತಾಮೃತಕಸ್ಯ
ಭವತೋಽಪ್ಯಹಮ್ । ದ್ವಾವಪ್ಯತ್ರೋನ್ಮತೌ । [ಖೋ ಅಹಲ್ಯಾಕಾಮುಕಸ್ಯ ಇದ್ರಸ್ಯ ವಜ್ರೋ ಸವಿವೋ
ಉರ್ವಶೀಗತಾಮೃತಕಸ್ಯ ಭವತೋ ವಿ ಅಹ । ದುವೇ ವಿ ಏತ್ಯ ಉಮತತಾ ।

ರಾಜಾ — ಅತಿಶ್ಲೇಷಾ ಖಲು ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿ ।

ರಿಂದ, ಈ ಮಂಟಪವು ನಿನಗ ಸ್ವಾಗತವೀಯಲು ಕಾಯ್ದಿರುವಂತೆ ತೋರುವದು ಅದ್ವ
ರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಇದನ್ನನುಗ್ರಹಿಸು

ರಾಜಾ — ನಿನ್ನ ಇಷ್ಟವಿದ್ದಂತಾಗಲಿ (ಹೋಗಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವರು)

ವಿದೂಷಕ — ಇಲ್ಲಿ ಸುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಹೂವುಗಳಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುವ
ಬಳ್ಳಿಗಳನ್ನು ನೋಡುತ್ತ ಉರ್ವಶಿಯ ಸಲುವಾಗಿ ಉಂಟಾದ ನಿನ್ನ ಉತ್ಕಂಠೆಯನ್ನು
ನಿವಾರಿಸಿಕೊ

ರಾಜಾ — (ನಿಟ್ಟುಸುರುಬಿಟ್ಟು)

ಗೆಳೆಯನೆ, ಆ ಸುಂದರಿಯ ಸುಂದರ್ಯವನ್ನು ನೋಡಿ ಮೋಹಗೊಂಡ ನನ್ನ
ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಈ ಹೂದೋಟದಲ್ಲಿಯ, ಹೂವುಗಳ ಭಾರದಿಂದ ಬಾಗಿದ, ಈ ಕೋಮಲ
ವಾದ ಬಳ್ಳಿಗಳು ಆನಂದವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಾರವು. ॥ ೮ ॥

ಆದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಬಯಕೆಯು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗುವ ಹಾಗೆ ಒಂದು ಉಪಾಯವನ್ನು
ಯೋಚಿಸು

ವಿದೂಷಕ — (ನಕ್ಕು)ಗೆಳೆಯನೆ, ಅಹಲೆಯನ್ನು ಕಾಮಿಸಿದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಜ್ರವು
ಸಹಾಯಕವಾಗುವದು ಮತ್ತು ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಕಾಮಿಸಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ನಿನಗೆ ನಾನು
ಸಹಾಯಕನಾಗುವದು ಒಂದೆ. ನಾವೀರ್ವರೂ (ನಾನೂ ಮತ್ತು ನೀನು) ಈ ವಿಷಯ
ದಲ್ಲಿ ಹುಚ್ಚರಾಗಿದ್ದೇವೆ

ರಾಜಾ — ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸ್ನೇಹವು ಎಂಥ ಕಠಿಣವಾದ ಕೆಲಸಕ್ಕಾದರೂ ಮಾರ್ಗ
ದರ್ಶನ ಮಾಡುತ್ತದೆ. [ಅಂದರೆ - ಉತ್ಪನ್ನ ಸ್ನೇಹವಿದ್ದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಕಾರ್ಯವಾದರೂ
ಸಾಧ್ಯವಾಗುವದು]

ವಿದ್ವಾಕ - ಏಷ ಚಿಂತಯಾಮಿ । ಮಾ ಪುನ ಪರಿದೇವೀನೇನ ಮಮ ಸಮಾಧಿ ಭಿನ್ನಿಹಿ ।
[ಚಿಂತಾ ರೂಪಯತಿ] [ಏಸೋ ಚಿಂತೇಮಿ । ಮಾ ಉನ ಪರಿದೇವೀದೇನ ಮಮ ಸಮಾಧಿ ಭಿನ್ನಿಹಿ ।

ರಾಜಾ — (ನಿಮಿತ್ತ ಸೂಚಯಿತ್ವಾ ಆತ್ಮಾಗತಮ್)

ನ ಸುಲಭಾ ಸಕಲೇಂದ್ರಮುಖೀ ಚ ಸಾ

ಕಿಮಪಿ ಚೇದಮನಙ್ಗವಿಚೇಷ್ಟಿತಮ್ ।

ಅಭಿಮುಖೀಭಿವ ಕಾಙ್ಕ್ಷಿತಸಿದ್ಧಿಷು

ವ್ರಜತಿ ನಿर्वೃತ್ತಿಮೇಕಪದೇ ಮನ ॥ ೯ ॥ (ಜಾತಾಶಸ್ತಿಪ್ತತಿ)

(ತತ ಪ್ರವಿಶತ್ಯಾಕಾಶಯಾನೇನೋರ್ವಂಶೀ ಚಿತ್ರಲೇಖಾ ಚ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಸಖಿ ಉರ್ವಂಶಿ ಕುತ್ರ ಖಲವನಿರ್ದಿಷ್ಟಕಾರಣ ಗಮ್ಯತೇ । [ಸಹಿ ಉವ್ವಸಿ ಕಹಿ
ಖು ಅಣಿಹ್ವಿತಕಾಲಣ ಗಣ್ಣಿಖಿದಿ ।]

ಉರ್ವಂಶಿ - ಸಖಿ ತದಾ ಹೇಮಕೂಟಶಿಖರೇ ಲತಾವಿಠಪೇನ ಕ್ಷಣವಿಚ್ಛಿಂತಾಕಾಶಗಮನಾ ಮಾಮುಪಹಸ್ಯ
ಕಿಮಿದಾನಿ ಪೃಚ್ಛಸಿ । [ಸಹಿ ತದಾ ಹೇಮಕೂಟಸಿಹರೇ ಲದಾವಿಡವೇಣ ಖಣವಿಚ್ಛಿದಾಕಾಶಗಮನ
ಮ ಒಹಿಸಿತ್ರ ಕಿ ದಾಣಿ ಪುಚ್ಛಸಿ ।

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಕಿ ತಸ್ಯ ರಾಜರ್ಷಿ ಪುರುರವಮ್ ಸಕಾಶ ಪ್ರಸ್ಥಿತಾಸಿ । [ಕಿ ತಸ್ಯ
ರಾಘಸಿಣೋ ಪುರುರವಸ್ಸ ಸವಾಸ ಪಥಿದಾಸಿ ।]

ವಿದೂಷಕ — ಹಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ, ಈಗಲೇ ಒಂದು ಉಪಾಯವನ್ನು ಯೋಚಿಸುತ್ತೇನೆ.
ಆದರೆ, ನೀನು ಹೀಗೆ ವಿಲಾಸಮಾಡುತ್ತ ನನ್ನ ಸಮಾಧಿಗೆ ವಿಘ್ನವನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಡ.

(ಸಮಾಧಿಹಚ್ಚಿದವನಂತೆ ನಟಿಸುವನು)

ರಾಜಾ — (ನಿಮಿತ್ತವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ, ತನ್ನೊಳಗೆ)

ಆ ಚಂದ್ರಮುಖಿಯನ್ನು [ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು] ವದೆಯುವದು ಬಹಳೇ ಕಠಿಣವಾದದ್ದು,
ಪ್ರೇಮವಂತೂ ಹೀಗೆ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಹೇಗೋ ಉಂಟಾಗಿದೆ, ಅದರೂ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಮಾತ್ರ,
ಒಯಸಿದ ಕಾರ್ಯಗಳ ಸಿದ್ಧಿಯು ಸಮೀಪಿಸಿತೋ ಏನೂ ಎನ್ನುವಂತೆ, ಒಮ್ಮೆಲೆ
ಸಮಾಧಾನವಾಗಿದೆ ॥ ೯ ॥

(ಆಶೆಯಿಂದ ನಿಲ್ಲುವನು)

(ಬಳಿಕ ಆಕಾಶಮಾರ್ಗದಿಂದ ಉರ್ವಶೀ ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯರು ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಸಖಿ, ಉರ್ವಶೀ, ಹೋಗುವ ಕಾರಣವನ್ನು ನನಗೆ ಹೇಳದೆ
ನೀನು ಈಗ ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೊಟಿರುವಿ ?

ಉರ್ವಶೀ — ಗೆಳತಿ, ಆಗ ಹೇಮಕೂಟ ವರ್ವತದ ಶಿಖರದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಬಳ್ಳಿಯ
ಕವಲಿಗೆ [ನನ್ನ ಮುತ್ತಿನ ಮಾಲೆಯು ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ] ನನ್ನ ಆಕಾಶ ಗಮನಕ್ಕೆ
ಒಂದು ನಿಮಿಷ ತಡೆಯುಂಟಾಗಲು ನೀನು ನನಗೆ ಹಾಸ್ಯಮಾಡಿ ಈಗೇಕೆ ನಾನೀಗ ಎಲ್ಲಿಗೆ
ಹೋಗುವೆನೆಂಬುದನ್ನು ಕೇಳುವಿ ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಹಾಗಾದರೇನು, ಈಗ ರಾಜರ್ಷಿಯಾದ ಆ ಪುರುರವನ ಬಳಿಗೆ
ಹೋಗಲು ಹೊರಟಿರುವಿಯಾ !

ಉರ್ವಶಿ — ಅಯ ಮೇಘಹಸ್ತಿತಲಜ್ಜೋ ವ್ಯವಸಾಯ । [ಅಂ ಮೇ ಅವಹಸ್ತಿವಲಜ್ಜೋ ವ್ಯವಸಾಯೋ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಕ ಪುನ ಸಹ್ಯಾ ಪುರತ ಪ್ರೇಷಿತ । [ಕೋ ಉಗ ಸಹೀಫ ಪುಢಮ ಪೇಸಿದೋ ।]

ಉರ್ವಶಿ — ಹೃದಯಮ್ । [ಹಿಃಅಂ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಸ್ವಯಮೇವ ಸಾಧು ಸಪ್ರಧಾರ್ಯತಾಮ್ ತಾವತ್ । [ಸಅ ಎವ್ವ ಸಾಧು ಸಪಧಾರೀಅದು ದಾವ ।]

ಉರ್ವಶಿ — ಮದನ ಖಲು ಮಾ ನಿಯೋಜಯತಿ । ಕಿಮತ್ರ ಸಪ್ರಧಾರ್ಯತೇ । [ಮಅಣೋ ಖು ಮ ಣಿಒಒದಿ । ಕಿ ಎತ್ಥ ಸಪಧಾರೀಅದಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಅತ ಪರ ನಾಸ್ತಿ ಮಮೋತ್ತರಮ್ । [ಅದೋ ವರ ಣತ್ಥಿ ಮೇ ಉತ್ತರ ।]

ಉರ್ವಶಿ — ತೇನಾದಿಶತು ಮೇ ಪ್ರಿಯಸಖೀ ಮಾರ್ಗೇ ಯೇನ ತತ್ರ ಗಚ್ಛನ್ಯಾ ನಾನ್ತರಾಯೋ ಭವೇತ್ । [ತೇನ ಆದಿಸದು ಮೇ ಪಿಅಸಹೀ ಮಗ್ಗ ಜೇನ ತದಿ ಗಚ್ಛಂತೀಫ ಣ ಅನ್ತರಾಯೋ ಭವೇ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಸಖಿ ವಿಶ್ವವದಾ ಭವ । ನನ್ ಭಗವತಾ ದೇವಗುಣಾ ಅಪರಾಜಿತಾ ನಾಮ ಶಿಖಾಬಂಧನವಿದ್ಯಾಮುಪದಿಶತಾ ತ್ರಿವಿಧಪ್ರತಿಪಕ್ಷಸ್ಯಾಲಂಕಾರೀಯೇ ಕೃತೇ ಸ್ವ । [ಸಹಿ ವೀಸಂಧಾ ಹೊಹಿ । ಣ ಭಅವದಾ ದೇವಗುಣಾ ಅವರಾಹದ ಣಾಮ ಸಿಹಾಬಂಧನವಿಜ್ಜ ಉದಿಸಂತೇನ ತಿದಸಪಡಿ-
ವಸ್ತುಸ್ಸ ಅಲಂಕಾರಿಣಿಜ್ಜಾ ಕದಹ್ವಾ ।]

ಉರ್ವಶಿ — (ಸಲಂಜಮ್) ತಮ್ಯಾ' ಪ್ರಯೋಗ ಸರ್ವೇ ಸ್ಮರಸಿ । [ತಾಫ ಪಒಅ ಮವ್ವ ಸುಮರೇಸಿ ।]

ಉರ್ವಶೀ — ಹಾಲು ಹೀಗೆ ನಿರ್ಲಜ್ಜಳಂತೆ ನಾನು ಈಗ ಆ ಮಹಾರಾಜನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಲು ಮನಸ್ಸು ಮಾಡಿರುವೆನು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಮಂದೆ ಯಾರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿರುವಿ ?

ಉರ್ವಶೀ — ನನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಇದರ ಬಗ್ಗೆ ನೀನೇ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ವಿಚಾರಮಾಡು [ಅಮೇಲೆ ಯೋಗ್ಯ ಕಂಡರೆ ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಿಯಂತೆ]

ಉರ್ವಶೀ — ಸಖಿಯೆ, ಮನ್ನದನ ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದ ನಾನಿದನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವೆನು. ಅಂದಮೇಲೆ ಅದರಲ್ಲಿ ವಿಚಾರ ಮಾಡುವದೇನಿದೆ ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಇದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಉತ್ತರವೇ ಇಲ್ಲ [ನಾನಿನ್ನು ಏನೂ ಹೇಳಬಯಸುವದಿಲ್ಲ]

ಉರ್ವಶೀ — ಹಾಗಾದರೆ, ಪ್ರಿಯ ಗೆಳತಿಯೆ, ಹೋಗುವಾಗ ನಡುವೆ ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಎಡೆತಡೆಗಳೂ ಬಾರದಂತೆ ನನಗೆ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರಿಸು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಸಖೀ, ನೀನು ಅದರ ಚಿಂತೆಯನ್ನು ಬಿಡು. ಏಕೆಂದರೆ ದೇವ ಗುರುಗಳಾದ ಬೃಹಸ್ಪತ್ಯಾಚಾರ್ಯರು ನಮಗೆ ಕಲಿಸಿದ ಅವರಾಜಿತವೆಂಬ ಕೇಶಬಂಧನ ವಿದ್ಯೆಯ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ [ನಾವು ಎಲ್ಲಿ ಹೋದರೂ] ದೇವತೆಗಳ ವೈರಿಗಳಾದ ಆ ದುಷ್ಟ ದೈತ್ಯರು ನಮಗೆ ಯಾವ ತೊಂದರೆಯನ್ನೂ ಕೊಡಲಾರರು.

ಉರ್ವಶೀ — (ಲಜ್ಜೆಯಿಂದ) ಅದನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವ ರೀತಿಗಳೆಲ್ಲ ನಿನಗೆ ನೆನಪಿನಲ್ಲಿವೆಯಲ್ಲವೇ ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ- ಹೃದಯಮೇತತ್ಸರ್ವಂ ಜಾನಾತಿ । [ಹಿಇಂ ಎದ ಸವ್ವ ಜಾಣಾಡಿ ।]
(ಉಂಚೆ ಭ್ರಮಣ ರೂಪಯತ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಸಖಿ ಪಠ್ಯ ಪಠ್ಯ । ಎತದ್ಭಗವತ್ಯಾ ಭಾಗೀರಥ್ಯಾ ಯಮುನಾಸಗಮವಿಶೇಷ-
ಪಾವನೇಷು ಸಲಿಲೇಷ್ವಲೋಕಯತ ಇವಾತ್ಮಾನ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಂತಸ್ಯ ಶಿಖಾಭರಣಭೂತ ರಾಜಕುಲಭವನಮುಪಸ್ಥಿತೇ
ಸ್ಯ । [ಸಹಿ ಪೇಠ್ಲ ಪೇಠ್ಲ । ಎದ ಭವದೀಃ ಭಾಡೀರಾಹೀಃ ಜಕುಣಾಸಗಮವಿಸೇಸಪಾವನೇಷು
ಸಲಿಲೇಷು ಒಲೊಅನ್ವಯಮ ವಿಶ ಅತ್ತಾಣಅ ಪಡ್ಠಾಣಸ್ಸ ಮಿಹಾಭರಣಭೂದ ರಾಘವೇಣಿ ಭವಣ
ಉವದ್ವಿದಹ ।]

ಉಂಚಿ- (ವಿಲೋಕಯ) ನನು ವಕ್ತವ್ಯ ಸ್ಥಾನಾಂತರಗತ ಸ್ವರ್ಗೇ ಇತಿ । (ವಿಚಾರ್ಯ) ಹಲಾ
ಕುತ್ರ ನು ಖಲು ಸ ಅಪಮಾನುಕಂಪಿ ಭವೇತ್ । [ಣ ವನ್ವ ಠಾಣಾಂತರಗತೋ ಸಂಗಾತಿ । ಹಲಾ
ಕಹಿ ಣು ಕು ಮೊ ಆವಣ್ಣಾಣುಕಂಪಿ ಭವೇ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಎತಸ್ಮಿನ್ಮಂದನವನೈಕದೇಶ ಇವ ಪ್ರಮದವನೇಽವತೀರ್ಯ ಜ್ಞಾಸ್ಯಾವ । [ಎದಸ್ಮಿ
ಣಂದನವನೈಕದೇಶೇ ವಿಶ ಪ್ರಮದವನೇ ಒದರಿಸಿ ಜಾಣಿಸ್ಸಾಮೊ ।]

(ಉಂಚೆ ಅವತರತ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ಕೃಷ್ಣಾ ಸಹಸ್ರಮ್) ಹಲಾ ಏಷ ಖಲು ಪ್ರಥಮೋದಿತ ಇವ ಚಂದ್ರ ಕೊಮುದೋ-
ಮಿವಾಪೇಕ್ಷತೇ ತ್ವಾಮ್ । [ಹಲಾ ಏಸೊ ಕು ಪದಮೋದಿತೋ ವಿಶ ಚಂದ್ರೋ ಕೊಮುದಿ ವಿಶ ಅವೇಕ್ಷತಿ
ನುಮ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ನನ್ನೀ ಹೃದಯಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲವೂ ಗೊತ್ತಿದೆ.

(ಇಬ್ಬರೂ ಸಂಚಾರವನ್ನು ನಟಿಸುವರು)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಸಖೀ, ಇಕೊ ನೋಡು ಆ ಮಹಾರಾಜನ ಅರಮನೆಯ ಹತ್ತಿರ
ಬಂದೆವು ಈ ಅರಮನೆಯು, ಯಮುನಾನದಿಯ ಸಂಗಮದಿಂದ ಹೆಚ್ಚು ಪವಿತ್ರವಾದ
ಗಂಗಾನದಿಯ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವದೊ ಏನೋ
ಎಂಬಂತೆ ಕಾಣುವ ಈ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನ ನಗರಕ್ಕೆ ಅಲಂಕಾರವಾಯವಾಗಿದೆ [ಶಬ್ದಶಃ -
ಶಿಖಾಮಣಿಯಂತೆ ಕಂಗೊಳಿಸುವದು]

ಉರ್ವಶೀ — (ನೋಡಿ) 'ಈ ನಗರವೆಂದರೆ ಭೂಮಿಗಳಿಂದ ಸ್ವರ್ಗವೇ' ಎಂದು
ಅನ್ನುವದು ಉಚಿತವು. (ಆಲೋಚಿಸಿ) ಸಂಕಟದಲ್ಲಿದ್ದವರಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವ ಆ
ಮಹಾನುಭಾವನು [ವುರೂರವನು] ಎಲ್ಲಿರಬಹುದು ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ನಂದನ ವನದ ಒಂದು ಭಾಗವೋ ಎನ್ನುವ ಹಾಗೆ ಸುಂದರ
ಕಾಣುವ ಈ ಪ್ರವುದವನದಲ್ಲಿ ಇಳಿದು ಅವನಲ್ಲಿರುವನೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯೋಣ
(ಇರ್ವರೂ ಇಳಿಯುವರು)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ಅರಸನನ್ನು ನೋಡಿ ಅನಂದದಿಂದ) ಗೆಳತೀ, ಇದೊ ನೋಡು,
ಅದೇ ಉದಯಿಸಿದ ಬಿದಿಗೆಯ ಚಂದ್ರನು ಚಂದ್ರಿಕೆಯನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸುವಂತೆ ಈ ವುರೂರವ
ಮಹಾರಾಜನು ನಿನ್ನನೇ ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಿರುವನು.

ಉರ್ವಶೀ — (ವಿಲೋಕ್ಯ) ಹಲಾ ಇದಾನಿ ಪ್ರಥಮದರ್ಶನಾದಪಿ ಸವಿಶೇಷ ಪ್ರಿಯದರ್ಶನೋ ಮಹಾರಾಜ
ಪ್ರತಿಭಾತಿ । [ಹಲಾ ದಾಣಿ ಪುಡಮದಸಣಾದೋ ವಿ ಸವಿಮೇಸ ಪಿಞದಸಣೋ ಮಹಾರಾಜೋ ಪಡಿಹಾದಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಯುಜ್ಯನೇ । ತದೇಹ್ಯುಪಸರ್ಪಾವಿ । [ಜುಜ್ಜದಿ । ತಾ ಎಹಿ ಉವಸಪ್ಪಹ್ನಾ]

ಉರ್ವಶೀ — ನ ತಾವದುಪಸರ್ಪಾಮಿ । ತಿರಸ್ಕರಣಿಪ್ರತಿಚ್ಛಿನ್ನಾ ಪಾಶ್ವಂಗತಾಸ್ಯ ಭೂತ್ವಾ ಶ್ರೋಷ್ಯಾಮಿ
ತಾವತ್ಪಾಶ್ವಪರಿವರ್ತಿತಾ ವಯಸ್ಯೇನ ಸಹ ವಿಜನೇ ಕಿ ಮನ್ತ್ರಯಮಾಣಸ್ತಿಷ್ಠತೀತಿ । [ಷ ದಾವ
ಉವಸಪ್ಪಿಸ್ಸಮ್ । ತಿರಸ್ಕರಣಿಪಿಪಡಿಚ್ಛಿಣ್ಣಾ ಪಾಸಗದಾ ಸೇ ಭವಿಷ್ಯ ಸುಣಿಸ್ಸ ದಾವ ಪಾಸಪಿಡಿವತ್ತಿಣಾ
ವಾಸಸೇಣ ಸಹ ವಿಜಣೇ ಕಿ ಮನ್ತಂತೋ ಚಿಠ್ಠದಿತ್ತಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಯಥಾ ತೇ ರೋಚತೇ । [ಜಹ ದೇ ರೋದಿ ।] (ಯಥೋಕ್ತಮನುತಿಷ್ಠತಃ)

ವಿದೂಷಕ — ಖೋ ಚಿಂತಿತೋ ಮಯಾ ದುರ್ಲಭಪ್ರಣಯಿಜನಸ್ಯ ಸಮಾಗಮೋಪಾಯ । [ಖೋ ಚಿಂತಿದೋ
ಮಘ ದುರ್ಲಹಪ್ಪಣಜ್ಜಣಸ್ಸ ಸಮಾಗಮೋಪಾಯೋ ।]

(ರಾಜಾ ತುಣಿಮಾಸ್ತೇ)

ಉರ್ವಶೀ — ಕಾ ತು ಖಲ್ವೇಷಾ ಸ್ತ್ರೀ ಯಾ ಅನೇನ ಪ್ರಾರ್ಥಯಮಾನಾ ಆತ್ಮಮಾನ್ ವಿಕಲ್ಪಯತೇ ।
[ಕಾ ಣ್ಣ ಸ್ತು ಏಸಾ ಇತ್ಥಿಞಾ ಇಮಿಣಾ ಪತ್ಥಿಞಮಾಣಾ ಅತ್ತಾಣಂ ವಿಕಲ್ಪಯೇದಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಕಿ ಪುನರ್ಮಾನುಷ್ಯ ವಿಡಮ್ಭಯತೇ । [ಕಿ ಉಣ ಮಾಗುಸ್ಸಅ ವಿಡಮ್ಭೀದಿ ।]

ಉರ್ವಶೀ — ವಿಭಮಿ ಸಹಸಾ ಪ್ರಭಾವಾದ್ವಿಜ್ಞಾತುಮ್ । [ಭಯಾಮಿ ಸಹಸಾ ಪಭಾವದೋ ವಿಣ್ಣಾದ್ಫು ।]

ಉರ್ವಶೀ — (ನೋಡಿ) ಎಲೈ ಗೆಳತೀ, ಈ ಮಹಾರಾಜನು ಮೊದಲನೇ
ಸಲಕೈಂಠಲೂ ಈಗ ಹೆಚ್ಚು ಸುಂದರ ಕಾಣುವನು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ನೀನು ಅಂದದ್ದು ನಿಜ ಅವನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಹೋಗೋಣ ನಡೆ

ಉರ್ವಶೀ — ಈಗ ಅವನ ಹತ್ತಿರ ಹೋಗುವುದು ಬೇಡ 'ತಿರಸ್ಕರಣೀ' ವಿದ್ಯೆಯ
ವೈಭವದಿಂದ ನಾನು ಯಾರಿಗೂ ಕಾಣದ ಹಾಗೆ ಅವನ ಬದಿಗೆ ನಿಂತುಕೊಂಡು ನಿರ್ಜನ
ವಾಡು ಈ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಹತ್ತಿರವೇ ಕುಳಿತ ತನ್ನ ಗೆಳೆಯನ ಸಂಗಡ ಇವನೇನು
ಮಾತನಾಡುತ್ತಿರುವನಂಬುದನ್ನು ಕಿವಿಗೊಟ್ಟು ಕೇಳುವೆನು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ನಿನ್ನಿಷ್ಟವಿದ್ದಂತೇ ಆಗಲಿ. (ಹಾಗೆ ಮಾಡುವರು).

ವಿದೂಷಕ — ಎಲೈ ಗೆಳೆಯನೇ, ದುರ್ಲಭವಾದ ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯಳನ್ನು ಕೂಡುವ
ಉಪಾಯವನ್ನು ಯೋಚಿಸಿರುವೆನು (ಅರಸನು ಸುಮ್ಮನೆ ಇರುವನು)

ಉರ್ವಶೀ — ಈ ಮಹಾರಾಜನು ತನ್ನನ್ನು ಬಯಸಿದ್ದರಿಂದ ತಾನು ಶ್ರೇಷ್ಠಳೆಂದು
ತಿಳಿದ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಯಾರಿರಬಹುದು ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಹೀಗೇಕೆ ಸಾಮಾನ್ಯ ಮಾನವ ಸ್ತ್ರೀಯಂತೆ ನಟಿಸುವಿ ?

ಉರ್ವಶೀ — ನನ್ನ ದಿವ್ಯಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಅವಳಾರೆಂಬುದನ್ನು ಒಮ್ಮೆಲೆ ತಿಳಿದ
ಕೊಳ್ಳಲು ನನಗೇಕೋ ಭಯವೆನಿಸುವುದು.

ವಿವೃಷಕ — ನನ್ ಭಣಾಮಿ ಚಿಂತಿನ ಉಪಾಯ ಇತಿ । [ಣ ಭಣಾಮಿ ಚಿಂತಿದೋ ಉಪಾಯೋತಿ ।]

ರಾಜಾ — ತೇನ ಹಿ ಕಥ್ಯತಾಮ್ ।

ವಿವೃಷಕ — ಸ್ವಪ್ರಸಮಾಗಮಕಾರಿಣಿ ನಿद्रಾ ಸೇವತಾ ಭವಾನ್ । ಅಥವಾ ತತ್ರಭವತ್ಯಾ ಉರ್ವಸ್ಯಾ
ಪ್ರನಿಹಿತಮಾಲಿಖ್ಯಾವಲೋಕಯಸ್ತಿಪ್ಥ । [ಸಿವಿಣಸಮಾಸಮಾಕಾರಿಣಿ ನಿದ್ರಾ ಸೇವತು ಭವ । ಅಥವಾ
ನೃಪಭೋದೀಃ ಉರ್ವಸೀಃ ಪಡ್ವಿಕದಿ ಅಲಿಹಿಷ ಅಲೋಚಂತೋ ಚಿತ್ರ ।]

ಉರ್ವಶಿ — (ಸಹೃದೈಃ) ಹೀನಮತ್ವ ಹೃದಯ ಸಮಾಶ್ವಸಿಸಿಹಿ ಸಮಾಶ್ವಸಿಸಿಹಿ । [ಹೀನಮತ್ವ
ಹಿಷಾಸ ಸಮಸ್ತಸ ಸಮಸ್ತಮ ।]

ರಾಜಾ — ನದ್ವುಭಯಮಪ್ಯನ್ತುಪಪನ್ನಮ್ ।

ಹೃದಯಮಿಷುಭಿಃ ಕಾಮಸ್ಯಾಂತ ಸಶಲ್ಯಮಿದ ಸದಾ

ಕಥಮುಪಲಭೇ ನಿद्रಾ ಸ್ವಪ್ನೇ ಸಮಾಗಮಕಾರಿಣಿಮ್ ।

ನ ಚ ಸುಖದನಾಮಾಲೇಖ್ಯೇಽಪಿ ಪ್ರಿಯಾಸಮಾಪ್ಯ ತಾ

ಮಮ ನಯನಯೋರ್ದ್ವಾಪತ್ವ ಸಖೇ ನ ಭವಿಷ್ಯತಿ ॥ ೧೦ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಸಖಿ ಶ್ರುತ ತ್ವಯಾ । [ಸಹಿ ಸ್ವ ಹು]

ವಿದೂಷಕ — ನಾನು ಪ್ರಿಯಸಮಾಗದ ಉಪಾಯವನ್ನು ಯೋಚಿಸಿರುವೆನು ಅಂದೆ.

ರಾಜಾ — ಹಾಗಾದರೆ, ಅದಾವುದು ಹೇಳು.

ವಿದೂಷಕ — ನೀನು ನಿದ್ರೆಹೋಗು, ಅಂದರೆ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಅವಳ ಸಮಾಗಮದ
ಸುಖವನ್ನು ಅನುಭವಿಸಬಹುದು ಇಲ್ಲವೆ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯಳಾದ ಆ ಉರ್ವಶಿಯ ಚಿತ್ರವೊಂದನ್ನು
ತೆಗೆದು ಅದನ್ನು ಮುಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅದನ್ನೇ ನೋಡುತ್ತ ಕುಳಿತುಕೊ.

[ಇವೆರಡರಲ್ಲಿ ಯಾವುದಾದರೊಂದು ಉಪಾಯದಿಂದ ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಸಮಾಗಮವನ್ನು
ಹೊಂದು]

ಉರ್ವಶೀ — (ಅನಂದದಿಂದ) ಮರುಳು ಮನವೆ, ಸಮಾಧಾನ ಹೊಂದು, ಸಮಾಧಾನ.
ಹೊಂದು

ರಾಜಾ — ನೀನು ಯೋಚಿಸಿದ ಈ ಎರಡೂ ಉಪಾಯಗಳು ಅಯೋಗ್ಯವಾಗಿವೆ.

ಗೆಳೆಯಾ, ಕಾಮನಬಾಣಗಳಿಂದ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಜರ್ಜರಿತವಾಗಿದೆ; ಅಂದವೇಲೆ
ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಅವಳ ಸಮಾಗಮವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ನಿದ್ರೆಯಾದರೂ ನನಗೆ ಹೇಗೆ
ಬರುವದು ? ಇನ್ನು, ಆ ನನ್ನ ಇನಿಯಳ ಚಿತ್ರವನ್ನು ತೆಗೆಯಬೇಕೆಂದರೆ ಅದೂ ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ.
ಏಕೆಂದರೆ, ಆ ಇಂದುಮುಖಿಯ ಚಿತ್ರವನ್ನು ತೆಗೆದು ಮುಗಿಸುವದೊಳಗೇ ನನ್ನ ಕಣ್ಣು
ಗಳಲ್ಲಿ ನೀರು ತುಂಬದೇ ಇರಲಾರದು [ಹೀಗೆ ಈ ಎರಡೂ ಉಪಾಯಗಳು ನಿರರ್ಥಕ
ವಾದವುಗಳು] ॥ ೧೦ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಗೆಳತಿ, ಕೇಳಿದಿಯಾ [ಈ ಮಾತನ್ನು] ?

ಉವಂಶೀ - ಶ್ರುತ ನ ಪುನ ಪರ್ಯಾಪ್ತಿ ಹೃದಯಸ್ಯ । [ಸುಧ ಣ ಉಣ ಪಜ್ಜತ್ತ ಹಿಅಹಸ್ಸ ।]

ವಿದ್ವಾಕ - ಏತಾವಾನ್ಮೇ ಮತಿವಿಭವಃ । [ಏತ್ತಿಂಠೋ ಮೇ ಮದಿವಿಹಂಠೋ ।]

ರಾಜಾ - (ಸನಿ ಶ್ವಾಸಮ್)

ನಿತಾಂತಕಠಿಣಾ ರಜ ಮಮ ನ ವೇದ ಸಾ ಮಾನಸೀ

ಪ್ರಭಾವವಿದಿತಾನುರಾಗಮವಮನ್ಯತೇ ವಾಪಿ ಮಾಮ್ ।

ಅಲಬ್ಧಫಲನೀರಸಾನ್ಮಮ ವಿಧಾಯ ತಸ್ಮಿಂಜ್ಜನೇ

ಸಮಾಗಮನೋರಥಾನ್ಭವತು ಪಂಚಬಾಣಃ ಕೃತೀ ॥ ೧೧ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಶ್ರುತ ತ್ವಯಾ । [ಸುಧ ತುಫ ।]

ಉವಂಶೀ- ಹಾ ಥಿಕ್ ಹಾ ಥಿಕ್ । ಮಾಮಪ್ಯೇವಮವಗಚ್ಛತಿ । ಅಸಮರ್ಥಾಸ್ಥಿಮಗ್ರತೋ ಭೂತ್ವಾ ಅಸ್ಯ ಪ್ರತಿವಚನಸ್ಯ । ತತ್ಪ್ರಭಾವನಿಮಿತೇನ ಭೂರ್ಜಪತ್ರೇಣ ಸಪಾದಿತೋತ್ತರಾ ಭವಿತುಮಿಚ್ಛಾಮಿ । [ಹೃದ್ಧೀ ಹೃದ್ಧೀ । ಮ ವಿ ಏವ್ವ ಅವಗಚ್ಛದಿ । ಅಸಮರ್ಥಮಿಹ ಅಗ್ರದೋ ಭವಿಷ್ಯತೇ ಪಡ್ವಿವಾಣಸ್ಸ । ತಾ ವಹಾರ್ವಾಣಿಮಿಮಿಷೇನ ಭುಂಜ್ಯವತ್ತೇಣ ಸಪಾದಿದುತರಾ ಹೊಡುಮ್ ಇಚ್ಛಾಮಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಅನುಮತ ಮೇ । [ಅನುಮದ ಮೇ ।] (ಉವಂಶೀ ನಾಡಚೇನಾಭಿಲಿಖ್ಯ ಕ್ಷಿಪತಿ)

ಉರ್ವಶೀ- ಕೇಳಿದೆನು ಆದರೆ ನನ್ನ ಹೃದಯಕ್ಕೆ ಇದರಿಂದ ಇನ್ನು ತೃಪ್ತಿಯಾಗಿದ್ದು

ವಿದೂಷಕ- ನನ್ನ ಬುದ್ಧಿಯ ಶಕ್ತಿಯೇ ಇಷ್ಟು

ರಾಜಾ - (ನಿಟ್ಟುಸಿರುಬಿಟ್ಟು)

ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯ ಸಂತಾನವನ್ನು ಅವಳು ಅರಿತಿರಲಿಕ್ಕಿಲ್ಲ. ಇಲ್ಲವೆ, ಅವಳ ವಿಷಯ ವಾಗಿದ್ದ ನನ್ನ ಅನುರಾಗವನ್ನು ತನ್ನ ದಿವ್ಯಶಕ್ತಿಯಿಂದ ತಿಳಿದೂ ನನ್ನನ್ನು ಅವಳು ಅಲಿಪ್ತಿಸು ತ್ತಿರಬಹುದು, ಅಂತೂ ಅವಳ ಸಮಾಗಮವನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬ ನನ್ನ ಉತ್ಕಟ ಆಕಾಂಕ್ಷೆ ಗಳು ನಿಷ್ಫಲವಾಗಿ ವಿರಸವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ, ಆ ಪಂಚಬಾಣಗಳನ್ನು, ಧರಿಸದ ಮದನನು ಕೃತಾರ್ಥನಾಗಲಿ ॥ ೧೧ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಕೇಳಿದೆಯಾ?

ಉರ್ವಶೀ- ಅಯ್ಯೋ ! ನಾನು ಹೀಗಿರುವೆನೆಂದು ಇವನು ತಿಳಿದಿರುವನಲ್ಲಾ ! ಈಗ ಇವನ ಎದುರಿಗೆ ಹೋಗಿ ನಿಂತು ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಡಲು ನಾನು ಅಸಮರ್ಥಳು. ಆದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ದಿವ್ಯಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಒಂದು ಭೂರ್ಜಪತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಉತ್ತರವನ್ನು ಬರೆದು ತಿಳಿಸುವೆನು.

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ನಾನಿದನ್ನೊಪ್ಪುವೆನು.

(ಉರ್ವಶಿಯು ಬರೆಯುವಂತೆ ನಟಿಸಿ ಆ ಎಲೆಯನ್ನು ರಾಜನ ಹತ್ತಿರ ಚೆಲ್ಲುವಳು.)

ವಿದ್ವಾಕ - ಅವಿಹಾ ಅವಿಹಾ । ಭೋ ಕಿ ನ್ವೇತ್ । ಭುಜ್ಞನಿರ್ಮೋಕ ಕಿ ಮಾ ಖಾದಿನ್ಯು ನಿಪತ್ತಿ । [ಅವಿಹಾ ಅವಿಹಾ । ಭೋ ಕಿ ಣು ಏದ । ಭುಜ್ಞಗಣಿಮೋಕೋ ಕಿ ಮ ಖಾದಿನ್ಯು ನಿವಡಿದೋ ।]

ರಾಜಾ - (ವಿಭಾವ್ಯ) ನಾಯ ಭುಜ್ಞನಿರ್ಮೋಕ . ಭೂಜಪತ್ರಗತೋಽಯಮಕ್ಷರವಿನ್ಯಾಸ ।

ವಿದ್ವಾಕ - ನ ಖಲ್ವದೃಷ್ಟ್ಯಾ ತತ್ರಭವತ್ಯಾ ಉರ್ವಶ್ಯಾ ಭವತ ಪರಿದೋಪಿತ ಶ್ರುತ್ವಾ ಸಮಾನಾನು-
ರಾಗಮೃಚಕಾನ್ಯಕ್ಷರಾಣಿ ವಿಸೃಷ್ಟಾನಿ ಭವಂತಿ । [ಣ ಖು ಅದಿಕ್ಷಾಽ ತತ್ತಹೋದೀಽ ಉರ್ವಸೀಽ ಭವದೋ
ಪರಿದೇವಿದ್ ಸುಣಿಽ ಸಮಾಣಾಣುರಾಽಸುಅಽಽಽ ಅಕ್ಷರಾಽಽಽ ವಿಮಞ್ಜಿತಾಽಽಽ ಹಂತಿ ।]

ರಾಜಾ - ನಾಸ್ತ್ಯಗತಿರ್ಮನೋರಥಾನಾಮ್ । (ಗೃಹೀತ್ವಾನುವಾಚ್ಯ ಸಹರ್ಷಮ್) ಸಖೇ ಪ್ರಸನ್ನಸ್ತೇ ತರ್ಕ ।

ವಿದ್ವಾಕ - ಭವಾನಿದಾನಿ ಪ್ರಸಿದ್ತು । ಅತ್ರ ಲಿಖಿತ ಶ್ರುತುಮಿच्छಾಮಿ । [ಭವ ದಾಣಿ
ಪಸಿದ್ತು । ಉತ್ಥ ಲಿಹಿದ್ ಸುಣಿದು ಇಕ್ಷಾಮಿ ।]

ಉರ್ವಶಿ - ಸಾಧು ಆಯೆ ನಾಗರಿಕೋಽಸಿ । [ಸಾಹು ಅಜ್ಜ ಗಾಅರಿಅಸಿ ।]

ರಾಜಾ - ಶ್ರುಯತಾಂ । (ವಾಚಯತಿ)

ಸ್ವಾಮಿಸ್ಸಭಾವಿತಾ ಯಾಹಂ ತ್ವಯಾ ಅಜ್ಞಾತಾ ।

ತಥಾನುರಕ್ತಸ್ಯ ಯದಿ ನಾಮ ತವೋಪರಿ ॥ ೧೨ ॥

ವಿದೂಷಕ - ಅಯ್ಯೋ! ಅಯ್ಯೋ! ಎಲೈ ಗೆಳೆಯನೇ ಏನಿದು? ನನ್ನನ್ನು ನುಂಗಲು
ಕೆಳಗೆ ಬಿದ್ದ ಹಾವಿನ ವರಿಯೋ ?

ರಾಜಾ - (ಚೆನ್ನಾಗಿ ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿ) ಗೆಳೆಯ, ಇದು ಹಾವಿನ ವರಿಯಲ್ಲ. ಇದು
ಭೂರ್ಜವೃತ್ತವು ಇದರ ಮೇಲೆ ಏನನ್ನೋ ಬರೆಯಲಾಗಿದೆ

ವಿದೂಷಕ - ಮಿತ್ರನೇ, ಆ ಉರ್ವಶಿಯು ನಮಗೆ ಕಾಣದಂತೆ [ಇಲ್ಲಿಯೇ ನಿಂತು
ಕೊಂಡು] ನಿನ್ನ ಕರುಣಾಜನಕವಾದ ಗೋಳಾಟವನ್ನು ಕೇಳಿ ತನ್ನ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ಸೂಚಿ
ಸಲು ಈ ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಬರೆದು ಈ ಭೂರ್ಜವೃತ್ತವನ್ನಿಲ್ಲಿ ಚೆಲ್ಲಿರಲಿಕ್ಕಿಲ್ಲವಷ್ಟೆ ?

ರಾಜಾ - ಬಯಕೆಗಳಿಗೆ ಮೇರೆಯೇ ಇಲ್ಲ [ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯನ ಆಶೆ ಆಕಾಂಕ್ಷೆಗಳಿಗೆ
ಮಿತಿಯೆಂಬುದಿಲ್ಲ ಕಡಿವಾಣವಿಲ್ಲದ ಕುದುರೆಯಂತೆ ಮನಸ್ಸಿನ ಬಯಕೆಗಳು ಎಲ್ಲಿ ಬೇಕಾ
ದಲ್ಲಿ ಹೋಗಬಹುದು] (ಅದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ಓದಿ ಸಂತೋಷ
ದಿಂದ) ಮಿತ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಊಹೆಯು ಸರಿಯಾದದ್ದು.

ವಿದೂಷಕ - ಗೆಳೆಯನೇ, ನೀನೀಗ ದಯವಿಟ್ಟು ಅದರಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವದನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ
ಓದು, ನಾನದನ್ನು ಕೇಳಬಯಸುವೆನು

ಉರ್ವಶಿ - ಒಳ್ಳೇದು! ಆರ್ಯನೇ ನೀನು ರಸಿಕನು [ಅಥವಾ ಬಹುಜಾಣನು]

ರಾಜಾ - ಗೆಳೆಯಾ ಕೇಳು. (ವೃತ್ತವನ್ನು ಓದುವನು)

“ಪ್ರಭುವೇ, ನನ್ನನ್ನರಿಯದ ನೀನು ತಿಳಿದಂತೆ ನಾನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಅನುರಕ್ತನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು
ತಿರಸ್ಕರಿಸುತ್ತಿದ್ದರೆ, [ನಾನು ಉರುಳಾಡುವದರಿಂದ] ಅಸ್ತವ್ಯಸ್ತವಾದ ಕೋಮಲವಾದ

ನನು ಸಮ ಲುಲಿತಪಾರಿಜಾತಶಯನೀಯೇ ಭವಂತಿ ।

ನಂದನವಾತಾ ಅಪ್ಯತ್ಯುಷ್ಣಕಾ ಶರೀರಕೇ ॥ ೧೩ ॥

[ಸಾಮಿಖ ಸಭಾವಿಖಾ ಜಹ ಅಹ ತುಯೇ ಅಮುಣಿಾ । ತಹ ಅಣುರತ್ತಸ್ಸ ಜಹ ಣಾಮ ತುಹ ಉವರಿ ॥
ಣ ಮೇ ಲುಲಿತಪಾರಿಜಾತಸಾಣಿಜ್ಜಯಮಿ ಹೊಂತಿ । ಣಂದನವಣವಾದಾವಿ ಅಚ್ಚುಹಾ ಸರೀರೇ ॥]

ಉರ್ವಶೀ — ಕಿ ನು ಖಲು ಸಾಪ್ರತ ಭಣಿಷ್ಯಮಿ । [ಕಿ ಣು ಖು ಸಪದ ಭಣಿಸ್ಸಿದಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ನನು ಭಣಿತಮೇವ ಕಮಲನಾಲಾಯಮಾನೇರಜ್ಞೈಃ । [ಣ ಭಣಿದ ಏವ ಕಮಲ-
ಣಾಲಾಅಮಾಣೇಹಿ ಅಜ್ಞೇಹಿ ।]

ವಿಶ್ವಕ — ವಿಪ್ರಾ ಮಯೇವ ಬುಭುಕ್ಷಿತೇನ ಸ್ವಸ್ತಿವಾಯನಮುಪಲಬ್ಧ ಭವತಾ ಸಮಾಶ್ವಾಸನಮ್ ।

[ದಿಕ್ವಿಖಾ ಮಘ ವಿಖ ಬುಭುಕ್ಷಿದೇಣ ಸೌತ್ಯಿವಾಅಣ ಉಲಬ್ಧ ಭವತಾ ಸಮಾಶಾಸಣ ।]

ರಾಜಾ — ಸಮಾಶ್ವಾಸನಮಿತಿ ಕಿಮುಚ್ಯತೇ ।

ತುಲ್ಯಾನುರಾಗಪಿಶುನ ಲಲಿತಾರ್ಥಬಂಧ

ಪತ್ರೇ ನಿವೇಶಿತಮುದಾಹರಣ ಪ್ರಿಯಾಯಾ ।

ಉತ್ಪಕ್ಷಮಲ ಸಮ ಸಖೇ ಪದಿರೇಕ್ಷಣಾಯಾ —

ಸ್ತಸ್ಯಾ ಸಮಾಗತಪಿಶುನನಮಾನನೇನ ॥ ೧೪ ॥

ಉರ್ವಶೀ — ಅತ್ರಾವಯೋ ಸಮವಿಭಾಗಾ ಪ್ರೀತಿ । [ಏತ್ಯ ಣೋ ಸಮವಿಭಾಗಾ ಪೀದಿ ।]

ರಾಜಾ — ವಯಸ್ಯ ಅಜ್ಞಗುಲಿಸ್ವೇದೇನ ದ್ವರ್ಯೇರನ್ನಕ್ಷಗಾಣಿ । ಧಾರ್ಯತಾಮಯ ಸ್ವಹಸ್ತೇ ನಿಕ್ಷೇಪಃ
ಪ್ರಿಯಾಯಾ ।

ನಾರಿಜಾತ ವ್ರಷ್ಟಗಳ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿದ ನನ್ನ ಬಳಲಿದ ದೇಹಕ್ಕೆ ನಂದನವನವಿಂದ ಬೀಸುವ
ತಂಗಾಳಿಗಳೂ ಕೂಡ ಬಹಳೇ ಉಷ್ಣವಾಗಿ ವರಿಣಮಿಸುವವೇಕೆ? ” ॥ ೧೨-೧೩ ॥

ಉರ್ವಶೀ — ಈಗ ಇವನು ಏನು ಅನ್ನಬಹುದು ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಕಮಲದ ದೇಹಿನಂತೆ ಕಾಣುವ ಇವನ ಅವಯವಗಳಿಂದ ಇವನಿಗೆ
ಏನು ಅನ್ನಬಹುದೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವೇ ಇದೆ.

ವಿಶ್ವಕ — ಹಸಿವೆಯಿಂದ ಬಳಲಿದ ನನಗೆ ಸ್ವಸ್ತಿವಾಯನ [ಮೃಷ್ಟಾನ್ನದ
ಕಾಣಿಕೆ] ಸಿಕ್ಕಂತೆ ದೈವಯೋಗದಿಂದ ನಿನಗೀಗ ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮಾಧಾನ ದೊರಕಿತು [ಈ
ಭೂರ್ಜಪತ್ರದಿಂದ ನಿನ್ನ ನೊಂದಮನಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮಾಧಾನವಾಗುವದು.]

ರಾಜಾ — ಇದು ಕೇವಲ ಸಮಾಧಾನವೆಂದೇಕೆ ಅನ್ನುವಿ ?

ನನ್ನನ್ನೇ ಉತ್ಕಟವಾದ ಅವಳ ಅನುರಾಗ ಸೂಚಕವಾದ, ಲಲಿತವಾದ ಅರ್ಧವುಳ್ಳ,
ಈ ಭೂರ್ಜಪತ್ರದ ಮೇಲೆ ಒರೆಯಯಲ್ಪಟ್ಟ, ಆ ಪ್ರಿಯತಮೆಯ, ಈ ಪದ್ಯವು, ಆ ಮಡಿ
ರಾಕ್ಷಿಯ ತೆರೆದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳ ಮುಖವು ಈಗ ನನ್ನ ಮೊಗಕ್ಕೆ ಮುತ್ತಿಡುವದೋ ಏನೋ
ಎಂಬಂತೆ ಕಾಣುವದು ॥ ೧೪ ॥

ಉರ್ವಶೀ — ಈಗ ನಮ್ಮೀರ್ವರ ಪ್ರೇಮವು ಸಮಾನವಾದದ್ದು.

ರಾಜಾ — ಮಿತ್ರನೇ, ನನ್ನ ಕೈಬೆರಳುಗಳ ಬೆವರಿನಿಂದ ಈ ಅಕ್ಷರಗಳು ಅತಿ ಸ್ವಲ್ಪ
ಹೋಗಬಹುದು ಕಾರಣ, ನನ್ನನಿಯಳ ಈ ಪತ್ರವನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊ.

ವಿರೂಪಕ - (ಗೃಹೀತ್ವಾ) ಕಿಮದಾನಿ ತತ್ರ ಭವತ್ಯುರ್ವಶಿ ಭವತೋ ಮನೋರಥಾನಾ ಕುಸುಮ ದರ್ಶಯಿತ್ವಾ
ಫಲೇ ವಿಸವದನಿ । [ಕಿಂ ದಾಣಿ ತತ್ತಭೋದಿ ಉವ್ವಸಿ ಭವದೋ ಮನೋರಥಾಣ ಕುಸುಮ ದಸಿಞ ಫಲೇ
ವಿಸವದನಿ ।]

ಉರ್ವಶಿ - ಹಲಾ ಯಾವದುಪಗಮನಕಾಂತರ ಹೃದಯ ಪರ್ಯವಸ್ಥಾಪಯಾಮಿ ತಾವತ್ವಮಸ್ಮೈ ಆತ್ಮಾನ
ದರ್ಶಯಿತ್ವಾ ಯನ್ಮಮ ಕ್ಷಮ ತಙ್ಗುಣ । [ಹಲಾ ಜಾವ ಉವಗಮಣಕಾದರ ಹಿಞಞ ಪಞ್ಜವತ್ಸಾವೇಮಿ ದಾವ
ತುಮ ಸೇ ಅತ್ತಾಣ ದಸಿಞ ಜ ಮೇ ಕ್ಷಮ ತ ಭಣಾಹಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ತಥಾ । [ತಹ ।] (ಐತಿ. ತಿರಸ್ಕರಿಣಿಮಪನೀಯ ರಾಜಾನಮ್ಪಸೃತ್ಯ)
ಜಯತು ಜಯತು ಮಹಾರಾಜ । [ಜೇಡು ಮಹಾರಾಜೋ ।]

ರಾಜಾ -- (ಸಸಭ್ರಮಾದರಗರ್ಭಮ್) ಸ್ವಾಗತ ಭವತ್ಯೈ । (ಪಾರ್ವಮವಲೋಕ್ಯ) ಭದ್ರೇ

ತ ತಥಾ ನಂದಯಸಿ ಮಾ ಸಖ್ಯಾ ವಿರಹಿತಾ ತಥಾ ।

ಸಗಮೇ ಪೂರ್ವದೇವ ಯಮುನಾ ಗಙ್ಗಯಾ ವಿತಾ ॥ ೧೪ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ನನು ಪ್ರಥಮ ಮೇಘರಾಜಿರ್ವಿಷ್ಯತೇ ಪಶ್ಚಾದ್ವಿಶ್ರುತತಾ । [ಣ ಪಠಮ ಮೇಹರಾಜೈ ದೀಪದಿ
ಪಞ್ಚಾ ವಿಜ್ಜುಲದಾ ।]

ವಿದೂಷಕ - (ಅದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು)

ಮಾನ್ಯಳಾದ ಆ ಉರ್ವಶಿಯು ನಿನ್ನ ಮನೋರಥವೆಂಬ ಗಿಡಕ್ಕೆ [ಈ ಲೇಖದ
ಮುಖಾಂತರ] ಹೂವುಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಈಗ ಅದರ ಫಲವನ್ನು ತೋರಿಸಲು ತಪ್ಪು
ಬಹುದೋ ? [ಹೂ ಬಿಟ್ಟು ನಿನ್ನ ಮನೋರಥವು ತೀವ್ರವೇ ಫಲಿಸುವದರಲ್ಲಿ ಸಂಶಯವಿಲ್ಲ
ಅಂದರೆ - ಉರ್ವಶಿಯ ವೇಮವತ್ತವು ನಾಯಕನ ಬಯಕೆಗಳಿಗೆ ಹೂವಿದ್ದಂತೆ. ಅವಳ
ಸಮಾಗಮವೆಂಬ ಫಲವು ಬೇಗನೆ ಬರಲಿದೆಯೆಂದು ವಿದೂಷಕನು ನಂಬಿಕೆಪಡಿಸುವನು]

ಉರ್ವಶೀ - ಗೆಳತಿ, ಇವನ ಹತ್ತಿರ ಹೋಗಲು ಕಾತರಗೊಂಡ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು
ನಾನು ಸಮಾಧಾನ ಪಡಿಸುವಷ್ಟರಲ್ಲಿ ನೀನು ಇವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ [ಶಬ್ದಶಃ- ನಿನ್ನನ್ನು
ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು] ನನ್ನ ವರವಾಗಿ ವ್ರಸಂಗೋಚಿತವಾದ ಮಾತನ್ನಾಡು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಹಾಗೇ ಆಗಲಿ (ಎಂದು ತಿರಸ್ಕರಣೆಯನ್ನು - ಮಾಯೆಯ ಹೊದಿಕೆ
ಯನ್ನು - ರೂರಮಾಡಿ ರಾಜನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು) ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯ
ವಾಗಲಿ

ರಾಜಾ - (ಸಂಭ್ರಮಾದರಗಳಿಂದ) ಪೂಜ್ಯಳೆ, ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಗತವು (ಅವಳ ಬದಿಗೆ
ನೋಡಿ) ಮಾನ್ಯಳೇ -

ಗಂಗೆಯ ಸಂಗಮದಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಅಲ್ಪಾದಕರವಾಗಿ ಕಂಡ ಯಮುನೆಯು ಗಂಗೆಯ
ನುಳಿದು ಹೇಗೆ ಆನಂದವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವದಿಲ್ಲವೋ, ಹಾಗೆ [ಹಿಂದೆ ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯ
ಸಖಿಯಾದ ಉರ್ವಶಿಯೊಂದಿಗೆ ಕಂಡಾಗ ಆನಂದ ಕೊಟ್ಟಿತ್ತು] ಆ ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯಸಖಿಯನ್ನ
ಗಲಿದ ನೀನು ಈಗ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಆನಂದವನ್ನೀಯುವದಿಲ್ಲ ॥೧೫॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಮೋಡಗಳನ್ನು ಕಂಡಮೇಲೆ ಮಿಂಚನ್ನು ಕಾಣುವದು?

ವಿಭೂಷಕ - (ಅಪವಾರ್ಯ) ಕಥ ನೆಣಾ ಉವ್ವಸಿ । ತಸ್ಯಾಂತತ್ರನವದಯಾ ಅಭಿಮತಾ ಸಹಚರೀ ।
[ಕಹ ಣ ಂಸಾ ಉವ್ವಸಿ । ತಾಁ ತತ್ತಹೋದೀಁ ಅಹಿಮದಾ ಸಹಚರೀ ।]

ರಾಜಾ -- ಂತದಾಸನಮಾಸ್ಯತಾಮ್ ।

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ -- (ಁಪವಿಶ್ಯ) ಉವ್ವಸಿ ಮಹಾಗಜ ಶಿರಸಾ ಪ್ರಣಮ್ಯ ವಿಜ್ಞಾಪಯತಿ । [ಉವ್ವಸಿ ಮಹಾರಾಜ ಸಿರಸಾ ಪಣಮಿಶ ವಿಣ್ಣವೇದಿ ।]

ರಾಜಾ -- ಕಿಮಾಜ್ಞಾಪಯತಿ ।

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ -- ಮಮ ತಸ್ಮಿನ್ಸುರಾರಿಸಮವೇ ದುರ್ಣಯೇ ಮಹಾರಾಜ ಁವ ಶರಣಮಾಸೀತ್ । ಸಾಹ ತವ ದರ್ಶನಸಮುತ್ಥಿತೇನ ಮದೇನ ವಲವದ್ವಾಧ್ಯಮಾನಾ ಭೂಯೋಪಿ ಮಹಾರಾಜೇನಾತುಕಂಪನೀಯೇತಿ ।
[ಮಹ ತಸ್ಸಿ ಸುರಾರಿಸಮವೇ ದುರ್ಣಁ ಮಹಾರಾಜೋ ಁವ ಶರಣ ಅಸಿ । ಸಾ ಅಹ ತುಹ ದಸಣಸಮುತ್ಥೇಣ ಮಅಣೇಣ ವಲಿಶ ವಾಹೀಅಮಾಣಾ ಭೂಅಂವಿ ಮಹಾರಾಁಣ ಅಣುಕಂಪಣೀಅಂತಿ ।]

ರಾಜಾ -- ಭದ್ರಮುಖಿ ।

ಪರ್ಯುತುಕಾ ಕಥಯಸಿ ಪ್ರಿಯದರ್ಶನಾ ತಾ-
ಮಾರ್ತೆ ನ ಪಶ್ಯಸಿ ಪುರುರವಸ ತದರ್ಥೆ ।
ಸಾಧಾರಣೋಜ್ಯಮುಭಯೋ ಪ್ರಣಯೋ ಯತಮ್ವ
ತಪ್ತೇನ ತಪ್ತಮಯಸಾ ವಟನಾಯ ಯೋಗ್ಯಮ್ ॥ ೧೬ ॥

ವಿದೂಷಕ -- (ಮರೆಯಾಗಿ ಹಿಂತಿರುಗಿಕೊಂಡು ರಾಜನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ) ಏನು ?
ಇವಳು ಉರ್ವಶಿಯಲ್ಲವೆ? ಅವಳ ಪ್ರಿಯಗೆಳತಿಯೇ ಇವಳು !

ರಾಜಾ -- ಮಾನ್ಯಳೇ, ಈ ಆಸನವನ್ನಲಂಕರಿಸಬೇಕು.

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ -- (ಆಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು) ಉರ್ವಶಿಯು ಮಹಾರಾಜ
ರಿಗೆ ಶಿರಬಾಗಿ ವಿಜ್ಞಾಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದೇನೆಂದರೆ --

ರಾಜಾ -- ಏನಾಜ್ಞಾಪಿಸುವಳು ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ -- ' ನನಗೆ ಅಸುರರಿಂದ ಬಾಧೆಯುಂಟಾದಾಗ ಮಹಾರಾಜರೇ ನನ್ನ
ಮೇಲೆ ದಯೆತೋರಿ ನನ್ನನ್ನು ಪಾರು ಮಾಡಿದರು. ಆದ್ದರಿಂದ, ನಿಮ್ಮ ದರ್ಶನದಿಂದ
ಹುಟ್ಟಿದ ಮದನಬಾಧೆಯಿಂದ ಬಳಲುತ್ತಿರುವ ನನ್ನನ್ನು ಈಗ ವುನಃ ಮಹಾರಾಜರೇ ದಯೆ
ಮಾಡಿ ಈ ಮದನ ಬಾಧೆಯಿಂದ ವಾರುಮಾಡಬೇಕು. ' ಎಂದು ಅವಳು ತಮಗೆ ವಿಜ್ಞಾ
ಪಿಸಿರುವಳು

ರಾಜಾ -- ಮಂಗಳಾಂಗಿಯೆ --

ನೀನು ಆ ಶೋಭನಾಂಗಿಯು ಕಾಮಪೀಡೆಯಿಂದ ಯಾತನೆನಡುತ್ತಿರುವಳೆಂದು
ಮಾತ್ರ ಹೇಳುವಿ; ಅವಳ ಸಲುವಾಗಿ ತಾಪಪಡುವ ಈ ಪುರುಷರವನನ್ನು (ನನ್ನನ್ನು)
ನೀನು ನೋಡುವದಿಲ್ಲ ನಮ್ಮೀರ್ವರಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಪರ ಪ್ರೇಮವಿದ್ದು ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು
ಇಬ್ಬರಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುವದು ಕಾರಣ, ನಮ್ಮನ್ನು ಕೂಡಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಮಾಡು. ಏಕೆಂದರೆ
ಕಾದ ಕಬ್ಬಿಣವನ್ನು ಕಾದಕಬ್ಬಿಣದಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸುವದು (ಬೆಸೆಯುವದು) ಉಚಿತವು॥ ೧೭ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ಉವಂಶಿಮುಪೇತ್ಯ) ಹಲಾ ಎಹಿ । ತ್ವತ್ತೋಽಪಿ ನಿರ್ದಯತರ ಮದನ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಪ್ರಿಯತಮಸ್ಯ ತೇ ದೂತ್ಯಸ್ಮಿ ನವುತಾ । [ಹಲಾ ಎಹಿ । ತ್ವತ್ತೋವಿ ಣಿಧ್ವದರ ಮಂಘ್ರ ದೇಹಿಖಾ ಪಿಅಮಸ್ಸ ದೇ ದೃದಿಹ್ವಿ-ಸವುತಾ ।]

ಉವಂಶಿ — (ತಿರಸ್ಕರಣಿಮಪನೀಯ) ಅಯಿ ಅನವಸ್ಥಿತೇ ಲಘು ತ್ವಯೋಜ್ಜಿತಾಸ್ಮಿ । [ಅಯಿ ಅಂಘ್ರಪ್ರಿಯೇ ಲಘು ತ್ವಯೋಽಜ್ಜಿತಾಸ್ಮಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ಸಸ್ಥಿತಮ್) ಇತೋ ಮಹೂರ್ತಾತ್ ಜ್ಞಾಸ್ಯಾಮಿ ಕಾ ಕಾಮುಜ್ಜಿಷ್ಯತೀತಿ । ಆಚಾರ ತಾವತ್ಪ್ರತಿಪದ್ಯಮ್ । [ಇದೋ ಮಹೂರ್ತಾದೋ ಜಾಣಿಸ್ತ ಕಾ ಕಂಞ್ಜಿಷ್ಸದಿತಿ । ಆಚಾರ ದಾವ ಪಡ್ವಿವಜ್ಜ ।]

ಉವಂಶಿ — (ಮಸಾಧವಸಮುಪಮೇತ್ಯ ಸವೀಡಮ್) ಜಯತು ಜಯತು ಮಹಾರಾಜಃ । [ಜೇದ್ವು ಜೇದ್ವು ಮಹಾರಾಜೋ ।]

ರಾಜ — ಸುಂದರಿ

ಮಯಾ ನಾಮ ಜಿತಂ ಯಸ್ಯ ತ್ವಯಾರ್ಯಂ ಮಮೋರೈತೇ ।

ಜಯಶಬ್ದ ಸಹಸ್ರಾಕ್ಷಾಭಗತಃ ಪುರುಷಾಂತರಮ್ ॥ ೧೭ ॥

(ಹಸ್ತೇ ಗೃಹೀತ್ವಾ ಏನಾಮುಪವೇಶಯತಿ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ಉಪವೇಶಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು) ಎಲೈ ಗೆಳತಿ, ಬಾ ಮದನನು ನಿನಗೆಂತಲೂ ನನ್ನ ಇನಿಯನನ್ನೇ ಹೆಚ್ಚು ನಿರ್ದಯನಾಗಿ ಪೀಡಿಸುತ್ತಿರುವದನ್ನು ನೋಡಿಸಾನೀಗೆ ಅವನ ದೂತಿಯಾಗಿ ಬಂದಿರುವೆನು.

ಉಪವೇಶಿ — (ತಿರಸ್ಕರಣೆಯನ್ನು ದೂರಮಾಡಿ) ಎಲೈ ಅಸ್ಥಿರಳೆ, ಇಷ್ಟುಬೇಗ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟೆಯಾ ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — (ಮುಗುಳುನಗೆ ನಗುತ್ತ) ಇನ್ನು ಕೆಲವೇ ನಿಮಿಷಗಳಲ್ಲಿ ಯಾರು ಯಾರನ್ನು ಬಿಡುವೆಂಬದು ತಾನೇ ತಿಳಿಯುವದು. ಈಗ ಮೊದಲು ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ತಕ್ಕ ಮರ್ಯಾದೆಯನ್ನು ಮಾಡು.

ಉಪವೇಶಿ — (ಭಯದಿಂದ ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ ಲಜ್ಜೆಯಿಂದ) ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯವಾಗಲಿ.

ರಾಜಾ — ಎಲೈ ಸುಂದರಿ,

ಸುರವತಿಯಾದ ಇಂದ್ರನ ಹೊರತಾಗಿ ಬೇರೆ ಯಾರಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸದ ಈ ' ಜಯ ' ತಬ್ಬವನ್ನು ನೀನು ನನ್ನನ್ನೆದ್ದೇಶಿಸಿ ಉಚ್ಚರಿಸಿರುವೆಯೆಂದ ಮೇಲೆ ನಾನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಜಯಶಾಲಿಯು ॥ ೧೭ ॥

(ಎಂದು ಅವಳ ಕೈಹಿಡಿದು ಕೊಡಿಸುವನು.)

ವಿದೂಷಕ — ಭವತಿ ರಾಜ ಪ್ರಿಯವಯಸ್ಯೌ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಕಿ ನ ವಂದ್ಯತೆ । [ಭೋದಿ ರಣ್ಣಿ
ಪಿಅವಅಸ್ಸೊ ಬಹುಣಿ ಕಿ ಣ ತ್ವಂದೀಅದಿ ।] (ಉರ್ವಶೀ ಮಸ್ತಿಮತ ಪ್ರಣಮತಿ)

ವಿದೂಷಕ — ಸ್ವಸ್ತಿ ಭವತ್ಯೈ । [ಸಥಿಖಿ ಭೋದೀ ।]

(ನೆಪಥ್ಯೆ ದೇವದೂತಃ) ಚಿತ್ರಲೇಖೆ ತ್ವರಯೋರ್ವಶೀಮ್ ।

ಮುನಿನಾ ಭರತೇನ ಯ ಪ್ರಯೋಗಿ

ಭವತೀಷ್ವಾಟರಸಾಶ್ರಯೋ ನಿಯುಕ್ತಃ ।

ಲಲಿತಾಭಿನಯ ತಮಽ ಭರ್ತಾ

ಮಹತಾ ದ್ರಷ್ಟುಮನಾ ಸಲೋಕಪಾಲ ॥ ೧೮ ॥

(ಸರ್ವೆ ಕರ್ಣಂ ದದತಿ । ಉರ್ವಶೀ ವಿಷಾದಿ ನಾಟಯತಿ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಶ್ರುತ ಪ್ರಿಯಸಖ್ಯಾ ದೇವದೂತಸ್ಯ ವಚನಮ್ । ಅನುಮಾನ್ಯತಾ ಮಹಾರಾಜ । [ಸುದ
ಪಿಅಸಹೀಃ ದೇವದೂತಸ್ಯ ವಚನ । ಅಣುಮಾಣೀಅದು ಮಹಾರಾಜೋ ।]

ಉರ್ವಶೀ — ನಾಸ್ತಿ ಮೆ ವಾತ್ಸಾ । [ಣಥಿಖಿ ಮೆ ವಾತ್ಸಾ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ— ಮಹಾರಾಜ ಉರ್ವಶೀ ವಿಜ್ಞಾಪಯತಿ ಪರವಶೋಽಪ್ಯ ಜನ । ತಮಹಾರಾಜೇನಾಭ್ಯನುಜ್ಞಾತಾ
ಇಚ್ಛಾಮಿ ದೇವದೇವಸ್ಯಾನಪರಾಧಮಾತ್ಮಾನಂ ಕರ್ತುಮ್ । [ಮಹಾರಾಜ ಉರ್ವಶೀ ವಿಷಾದವೇದಿ ಪರವಶೋ ಅಪ
ಜನೋ । ತಾ ಮಹಾರಾಜಾ ಅಭಿಮಾನುಷಾಃ ಇಚ್ಛಾಮಿ ದೇವದೇವಸ್ಯ ಅಪರವಶೋ ಅಪಾಣಾಃ ಕಾದು ।]

ವಿದೂಷಕ — ಪೂಜ್ಯಕೇ, ಮಹಾರಾಜನ ಪ್ರಿಯಮಿತ್ರನಾದ ನನಗೆ ನಮಸ್ಕಾರ
ಮಾಡುವದಿಲ್ಲವೇ ?

(ಉರ್ವಶಿಯು ನಮನಗುತ್ತ ನಮಸ್ಕರಿಸುವಳು.)

ವಿದೂಷಕ — ನನಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವಾಗಲಿ.

(ತೆರೆಯಲ್ಲಿ ದೇವದೂತನು) ಚಿತ್ರಲೇಖೆ, ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ತ್ವರಿಗೊಳಿಸು—

ನಾಟ್ಯಕಾರ್ಯರಾದ ಭರತಮುನಿಗಳು [ಶೃಂಗಾರಾದಿ] ಅಪ್ಪರಸಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ
ಯಾವ ದೂತನನ್ನು ನಮಗೆ ಕಲಿಸಿರುವರೋ, ಲಲಿತವಾದ ಅಭಿನಯವುಳ್ಳ ಆ ನಾಟಕದ
ಪ್ರಯೋಗವನ್ನು ದೇವೇಂದ್ರನು ಉಳಿದೆಲ್ಲ ದಿಕ್ಪಾಲಕರಿಂದಿಗೆ ಇಂದು ನೋಡ
ಬಯಸುವನು ॥ ೧೮ ॥

(ಎಲ್ಲರೂ ಕಿವಿಗೊಟ್ಟು ಕೇಳುವರು ಉರ್ವಶಿಯು ವಿಷಾದವನ್ನು ನಟಿಸುವಳು)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಗೆಳತಿ, ದೇವದೂತನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿದೆಯಲ್ಲವೇ ? ಮಹಾರಾಜನ
ಸಮ್ಮತಿಯನ್ನು ನಡೆ [ಹೋಗೋಣ]

ಉರ್ವಶೀ— ಮಾತನಾಡಲು ನನಗೆ ಬಾಯಿಯೇ ಇಲ್ಲದಾಗಿದೆ.

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಮಹಾರಾಜನಿ, ಉರ್ವಶಿಯು ವರಾಧೀನಳಾಗಿರುವದರಿಂದ
ಮಹೇಂದ್ರನ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮೀರುವಂತಿಲ್ಲ. ಕಾರಣ ತಮ್ಮ ಅವಶ್ಯಕತೆಯಾದರೆ ಹೋಗಿ
ಒರುವೆನೆಂದು ವಿಜ್ಞಾಪಿಸುವಳು.

ರಾಜಾ - (ಕಥ ಕಥಮಪಿ ವಚನ ಸಂಭಾಷ್ಯ) ನಾಸ್ಮಿ ಭವತ್ಯೋರಿಶ್ವರನಿಯೋಗಪ್ರತ್ಯರ್ಥಿ ।
 ಸ್ಮರ್ದವ್ಯಸ್ತವ್ಯ ಜನ ।

(ಉರ್ವಶೀ ವಿಯೋಗದುಃಖ ರೂಪಯಂತೀ ರಾಜಾನಂ ಪಶ್ಯಂತೀ ಸಹ ಸಖ್ಯಾ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತಾ)

ರಾಜಾ - (ಸನಿ ಇವಾಸಮ್) ಸಖ ವೈಯರ್ಥ್ಯಮಿವ ಚಕ್ಷುಷ ಸಪ್ರತಿ ।

ವಿದೂಷಕ - (ಪತ್ರ ದರ್ಶಯಿತುಕಾಮ) ನನ್ವೇತತ - (ಇತ್ಯರ್ಥೋಕ್ತೇ ಆತ್ಮಗತಮ್) ಹಾ ಥಿಕ್
 ಹಾ ಥಿಕ್ ಉರ್ವಶೀದರ್ಶನವಿಸ್ಮಿತೇನ ಮಯಾ ತದಭ್ಜಪತ್ರ ಪ್ರಭ್ರಷ್ಟಮಪಿ ಹಸ್ತಾತ್ಪ್ರಮಾದೇನ ಬ್ರ ವಿಜ್ಞಾತಮ್ ।
 [ಣ ಎದ - ಹೃದ್ಧಿ ಹೃದ್ಧಿ ಉರ್ವಶೀದಸಣವಿಹ್ನಿವೇಣ ಮಃ ತ ಭುಜವತ್ಸಲ ಪಂಭೃದ್ವಿಪಿ ಹೃದ್ಧಾದಿ
 ಪಮಾದೇಣ ಣ ವಿಷಣಾಡ ।]

ರಾಜಾ - ಭದ್ರೆ ಕಿಮಸಿ ವಕ್ತುಕಾಮ ಇವ ।

ವಿದೂಷಕ - ವಯಸ್ಯ ಏತದಸ್ಮಿ ವಕ್ತುಕಾಮ । ಮಾ ಭವಾನಿಡ್ಗಾಣಿ ಮುಚ್ಚತು । ಟುಡ ಖಲು
 ಕವಿ ವದ್ಧಭಾವಾ ಉರ್ವಶೀ । ನ ಸಾ ಇತಿಗತಮನುರಾಗ ಪಿಠಿಲಯನಿ । [ಬಹಸ್ಸ ಎದಹ್ನಿ ವಕ್ತುಕಾಮೋ ।
 ಮಾ ಭವ ಅಕ್ರಾಡ ಮುಚ್ಚತು । ಟುಡ ಖು ರುಡ್ ಬದ್ಧಭಾವಾ ಉರ್ವಶೀ । ಣ ಸಾ ಇದೋದ ಸಿಡಲಿಲಿಡಿ ।]

ರಾಜಾ - (ಹೇಗೋ ಪ್ರಯಾಸದಿಂದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿಸಿಕೊಂಡು) ನೀವು
 ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಮಾರಿಸುವದಕ್ಕೆ ನಾನು ಆತಂಕ ಮಾಡುವದಿಲ್ಲ ಆದರೆ,
 ನನ್ನನ್ನು ಮರೆಯಬಾರದು.

(ಉರ್ವಶಿಯು ವಿಶೋಗದುಃಖವನ್ನು ನಟಿಸಿ ರಾಜನನ್ನು ನೋಡುತ್ತ ತನ್ನ
 ಗೆಳತಿಯೊಡನೆ ಹೊರಟು ಹೋಗುವಳು)

ರಾಜಾ - (ನಿಟ್ಟುಸಿರುಬಿಟ್ಟು) ಗೆಳೆಯನೇ, ಈಗ ಈ ಕಣ್ಣುಗಳು ವೈಧವಾ
 ದಂತೆಯೇ ಸ್ಥಿ.

ವಿದೂಷಕ - (ಭೂರ್ಜವೃತ್ತವನ್ನು ತೋರಿಸಲು ಯತ್ನಿಸಿ) ಇಕೋ ಈ (ಎಂದು
 ಅರ್ಥಕ್ಕೇ ನಿಂತು, ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) ಅಯ್ಯೋ ! ನಾನು ಬಹಳೇ ಆಶ್ಚರ್ಯಚಕಿತನಾಗಿ ಆ
 ಉರ್ವಶಿಯ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ನೋಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಆ ಭೂರ್ಜವೃತ್ತವು ಎಲ್ಲಿಯೂ ನನ್ನ
 ಕೈಯಿಂದ ಕಳಚಿ ಬಿದ್ದುಹೋದರೂ ಪ್ರಮಾದದಿಂದ ನನಗೆ ಅದು ಗೊತ್ತೇ ಆಗಿಲ್ಲ !
 [ಇನ್ನೇನು ಗತಿ ?]

ರಾಜಾ - ಮಿತ್ರನೇ, ಏನು ಮಾತನಾಡಬೇಕೆಂದಿರುವೆ ?

ವಿದೂಷಕ - ಮಿತ್ರನೇ, ನಾನು ಹೇಳಬಯಸಿದ್ದೇನೆಂದರೆ - ನೀನು ಹೀಗೆ ನಿರಾಶ
 ನಾಗತಕ್ಕದ್ದಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ ಆ ಉರ್ವಶಿಯು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ದೃಢವಾಗಿ ಅನುರಕ್ತಳಾಗಿರುವಳು.
 ಎಂದಮೇಲೆ, ಅವಳು ನಿನ್ನ ಮೇಲಿನ ಅನುರಾಗವನ್ನು ಕಡಿಮೆ ಮಾಡಲಾರಳು.

ರಾಜಾ — ಮಮಾಪ್ಯೇತದಾಶಸಿ ಮನ । ತಯಾ ಖಲು ಪ್ರಸ್ಥಾನೇ

ಅನಿಶಯಾ ಶರೀರಸ್ಯ ಹೃದಯ ಸ್ವವಶಂ ಮಯಿ ।

ಸ್ತನಕಂಪಕ್ರಿಯಾಲಕ್ಷ್ಯಂಯಸ್ತ ನಿ ಇವಸಿತೈರಿವ ॥ ೧೯ ॥

ವಿದೂಷಕ — (ಆತ್ಮಾಗತಮ್) ವೆಪತೇ ಮೇ ಹೃದಯಮಿಮಾ ವೇಲಾ ತತ್ರಭವತಾ ತಸ್ಯ ಭೂರ್ಜಪತ್ರಸ್ಯ ನಾಮ ಗ್ರಹಿತವ್ಯ ಭವಿಷ್ಯತೀತಿ । [ವೇದಿ ದೇ ಹಿೞೞ ಇಮ ವೇಲ ತತ್ತಭವದಾ ತಸ್ಸ ಭುಜ್ಜವತ್ತಸ್ಸ ಫಾಮ ಗೇಞ್ಹಿದವ್ವ ಭವಿಷ್ಸದಿತ್ತಿ ।]

ರಾಜಾ — ವಯಸ್ಯ ಕೇನೇದಾನಿಮುಮ್ಮನಸ್ಸಮಾತ್ಮಾನ ವಿನೋದಯಾಮಿ । (ಸ್ಮೃತ್ಯಾ) ಉಪನಯ ಭೂರ್ಜಪತ್ರಮ್ ।

ವಿದೂಷಕ: — (ವಿಷಾದ ನಾಟ್ಯತಿ) ಹಂತ ನ ದೃಶ್ಯತೇ । ಭೋ ದಿವ್ಯ ಖಲು ತದ್ಭೂರ್ಜಪತ್ರ ಗತಮುರ್ವಶ್ಯಾ ಮಾರ್ಗೇ । [ಹೃನ್ಯ ಣ ದೀಪದಿ । ಭೋ ದಿವ್ವ ಖು ತ ಭುಜ್ಜವತ್ತ ಗದ ಉವ್ವಸೀಁ ಮನ್ಮೇಣ ।]

ರಾಜಾ — ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಮಾದೀ ವೈಧೇಯ । ನನು ವಿಚಿನೋತು ಭವಾನ್ ।

ವಿದೂಷಕ: — (ಉತ್ಥಾಯ) ನನ್ವಿತೋ ಭವೇದಿತೋ ಭವೇನ । [ಣ ಇದೋ ಭವೇ ಣ ಇದೋ ಭವೇ ।]
(ಇತಿ ವಿಚೇತವ್ಯ ನಾಟ್ಯತಿ)

ರಾಜಾ — ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೆಗೂ ಹಾಗೇ ಎನಿಸುವದು. ಏಕೆಂದರೆ, ಅವಳು ಹೋಗುವಾಗ —

ಅವಳ ದೇಹವು ಅವಳ ಅಂಕಿತದಲ್ಲಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ತನ್ನ ವಶದಲ್ಲಿದ್ದ ಮನಸ್ಸನ್ನೂ, ಕುಚ್ಚ ಕೆಂಪನಿಂದ ಸೂಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಅವಳ ನಿಟ್ಟುಸುರಿನ ಮುಖಾಂತರ ನನ್ನಲ್ಲಿಟ್ಟುಹೋದಳೋ ಏನೋ ಎಂದೆನಿಸುವದು ॥ ೧೯ ॥

ವಿದೂಷಕ — (ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) ಈ ವೇಳೆಗೆ ಮಹಾರಾಜನು ಭೂರ್ಜ ಪತ್ರದ ಹೆಸರನ್ನೆಲ್ಲಿ ಎತ್ತುವನೋ ಎಂದು ನನ್ನ ಹೃದಯವು ಗಾಬರಿಯಿಂದ ನಡುಗುತ್ತಿರುವದು.

ರಾಜಾ — ಮಿತ್ರನೆ, ನೊಂದ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನೀಗ ಎಲ್ಲಿ ವಿನೋದವಡಿಸಲಿ ? (ನೆನಪಿಗೆ ತಂದುಕೊಂಡು) ಆ ಭೂರ್ಜಪತ್ರವನ್ನಾದರೂ ತಾ

ವಿದೂಷಕ — (ವಿಷಾದವನ್ನು ನಟಿಸುವನು) ಅಯ್ಯೋ ! ಅದು ಎಲ್ಲಿಯೂ ಕೃಷ್ಣ ವದಿಲ್ಲವಲ್ಲ ! ಮಿತ್ರನೆ, ಆ ಭೂರ್ಜಪತ್ರವೂ ಕೂಡ ದೇವಲೋಕದ್ದೇ ಅದದ್ದರಿಂದ ಉರ್ವಶಿಯು ಹೋದ ಹಾದಿಯಿಂದಲೇ ಅದೂ ಹೋಗಿಬಿಟ್ಟಿತು.

ರಾಜಾ — ನಿನ್ನಂಥ ತಿಳಿಗೇಡಿಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಹೀಗೆ ಎಚ್ಚರಗೇಡಿಸ್ಸೇಳಿ. ಆದರೂ ಅವನ್ನು ಹುಡುಕು ಅಂದೆ.

ದ

ವಿದೂಷಕ — (ಎದ್ದು) ಅದು ಇಲ್ಲಿರಬಹುದು, ಅಲ್ಲಿರಬಹುದು.

(ಎನ್ನುತ್ತ ಹುಡುಕುವಂತೆ ನಟಿಸುವನು)

(ತತ ಪ್ರವಿಶನಿ ಕಾಶೀರಾಜಪುತ್ರೀ ಸಪರಿವಾರಾ ದೇವೀ)

ದೇವೀ — ಹೞ್ಜೇ ನಿಪುಣಿಕೇ ಸ-ಯ ಲತಾಗೃಹ ಪ್ರವಿಶನ್ನಾರ್ಯಮಾಣವಕಸಹಾಯೋ ದೃಷ್ಟಸ್ತವಯಾ ಆರ್ಯಪುತ್ರ । [ಹೞ್ಜೇನಿಱ್ಣಿಣೀ ಸಞ್ಚ ಲದಾಧರ ಪವಿಸಂತೋ ಅಜ್ಜಮಾಣವಞ್ಞಮಹಾಱೋ ದಿಢ್ಠೋ ತುಁ ಅಜ್ಜಱತೋ ।]

ನಿಪುಣಿಕಾ — ಅಲೀಕ ಕಿ ಮಯಾ ಭಢ್ಢಿನಿ ವಿಜ್ಞಾಪಿನಪೂರ್ವಾ । [ಅಲೀಕ ಕಿ ಮಁ ಭಢ್ಢಿನಿ ವಿಣ್ಣವಿದಪುಞ್ವಾ ।]

ದೇವೀ — ತೇನ ಹಿ ಲತಾಂತರಿತಾ ಶ್ರೋಷ್ಯಾಮಿ ತಾವದಮ್ಯ ವಿಶ್ರವ್ವಾಮನ್ವಿತಾನಿ ಯತ್ವಯಾ ಕಥಿತ ತಸ್ಸತ್ಯ ನ ವೇತಿ । [ತೇಣ ಹಿ ಲದಂತರಿತಾ ಮುಣಿಸ್ಸ ದ'ವ ಸೇ ವೀಸಞ್ವಾಮನ್ವಿತದಾಣಿ ಜ ತುಁ ಕಹಿಹ ತ ಸಞ್ಚ ಣ ವತ್ತಿ ।]

ನಿಪುಣಿಕಾ — ಯದೇವೈ ರೋಚತೇ । [ಜ ದೇವೀಁ ರುಞ್ಞದಿ ।]

ದೇವೀ — (ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ ಪುರಸ್ತಾದವಲೋಕ್ಯ ಚ) ನಿಪುಣಿಕೇ ಕಿಮೇತಜ್ಜಿಣಿಂವೀರಮಿವ ಇತೊಮುಖ ದಕ್ಷಿಣಮಾರುತೇನಾನೀಯತೇ । [ನಿಱ್ಣಿಣೀ ಕಿ ಁದ ಜಿಣ್ಣವೀರ ವಿಱ್ಞ ಇದೊಮುಹ ದಕ್ಷಿಣಮಾರುಢೇಣ ಆಣೀಱದಿ ।]

ನಿಪುಣಿಕಾ — (ವಿಭಾವ್ಯ) ಭಢ್ಢಿನಿ ಪರಿವರ್ತನವಿಭಾವಿತಾಕ್ಷರ ಭೂಪತ್ರ ಖತ್ವೇತತ್ । ಹಂತ ಭತ್ರರ್ಥಾ ಁವ ನುಪುರಕೋಢ್ಯಾ ಲಗ್ನಮ್ । (ಗೃಹೀತ್ವಾ) ಕಥಮ್ । ವಾಞ್ಞಯಾಮ್ । [ಭಢ್ಢಿಣಿ ಪಢಿವತ್ಸಣ- ವಿಭಾವಿದಕ್ಷುರ ಭುಜ್ಜವತ್ತ ಖು ಁದ । ಹಂತ ಭಢ್ಢಿಣೀಁ ಁವ ಣೇಱಕೋಢೀಁ ಲಗ್ನ । ಕಹ । ವಾಢ್ಢಿಱದ್ಢು ।]

(ಬಳಿಕ ಕಾಶೀರಾಜಪುತ್ರಿಯಾದ ಮಹಾರಾಣಿಯು ತನ್ನ ಸರಿವಾರದೊಂದಿಗೆ ಸ್ವಮೇಶಿಸುವಳು)

ದೇವಿ [ಮಹಾರಾಣಿಯು] — ಁಲೈ ನಿವುಣಿಕೆ, ಆರ್ಯಪುತ್ರನು ವೂಜ್ಯ ಮಾಣ- ವಕನೊಡನೆ ಲತಾನುಂಟಿಸದೊಳಗೆ ಹೋದದ್ದನ್ನು ನೀನು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ನೋಡಿದಿಯಾ?

ನಿವುಣಿಕಾ — ನಾನು ಹೀಗೆ ಁಂದಾದರೂ ಮಹಾರಾಣಿಗೆ ಸುಳ್ಳು ಹೇಳಿರುವೆನೆ ?

ದೇವಿ — ಹಾಗಾದರೆ ಈ ಬಳ್ಳಿಯ ಮರೆಗೆ ನಿಂತು ಆರ್ಯಪುತ್ರನ ಗುಪ್ತಾಲೋಚನೆಯ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳುವೆನು ಅಂದರೆ, ನೀನು ಹೇಳಿದ್ದು ಸತ್ಯವೋ ಅಲ್ಲವೋ ಁನ್ನು ವದು ಗೊತ್ತಾಗುವದು

ನಿವುಣಿಕಾ — ಮಹಾರಾಣಿಯ ಇಷ್ಟವಿದ್ದಂತೆ ಆಗಲಿ

ದೇವಿ — (ಸರಿಕ್ರಮಿಸಿ ಮುಂದೆ ನೋಡುತ್ತ) ನಿವುಣಿಕೆ, ಇದೇನು? ಹರಕು ಅರಿ- ವೆಯ ಚಿಂದಿಯಂತೆ ಕಾಣುವ ಇದು ದಕ್ಷಿಣದ ಗಾಳಿಯಿಂದ ಇತ್ತ ಕಡೆಗೇ ತೂರಿಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿರುವದು

ನಿವುಣಿಕಾ — (ಸರೀಕ್ರಿಸಿ) ಮಹಾರಾಣಿಯೆ, ಇದು ಭೂರ್ಜಪತ್ರವು. ಗಾಳಿ ಯಿಂದ ಇದು ತಿರುವಿಬೀಳಲು ಇದರ ಮೇಲಿನ ಅಕ್ಷರಗಳು ಕಾಣುವವು ಓಹೋ ! ಮಹಾರಾಣಿಯು ನೂಪರದ ಕೊಂಡಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿತು. (ಅದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು) ಁನು ! ಮಹಾರಾಣಿಯೇ ಇದನ್ನೋದಬೇಕು.

ದೇವಿ - ಅನುವಾಚಯ ತಾವದೇತನ । ಯದಿ ಅವಿರುಹ ತನ ಶ್ರೋಷ್ಯಾಮಿ । [ಅಣುವಾಘ್ರಿ ದಾಖ ಯ ।
ಜದಿ ಅವಿರುಹ ತವೋ ಸುಗ್ಗಿಸ್ಸ ।]

ನಿಪುಣಿಕಾ - ಭದ್ರಿಣಿ ತದೇವ ಕೌಲೀನ ವಿಜೃಂಭತೇ । ಭರ್ತೀರಮುಹಿಸ್ಯ ಉರ್ವಶ್ಯಾ ಕಾವ್ಯಬಂಧ
ಙ್ಗಿನಿ ತರ್ಕಯಾಮಿ । ಆರ್ಯಮಾಣವಕಪ್ರಮಾದೇನಾವಯೋಹಂತೇ ಗತ ಇತಿ । [ಭದ್ರಿಣಿ ತ ಏವ ಕೌಲೀನ
ವಿಜೃಂಭದಿ । ಭದ್ರಾರಂಭ ಉಹಿಸಿಂಶಿಽ ಉವಸೀಽ ಕವ್ಯಬಂಧೋತ್ತಿ ತವಕೇಮಿ ।]

ಪೇವಿ - ತೇನ ಹ್ಯಮ್ಯ ಗೃಹೀತಾರ್ಥಾ ಭವಾಮಿ । [ತೇನ ಹಿ ಸೇ ಗಹಿದ್ವಥಾ ಹೊಮಿ ।]

(ನಿಪುಣಿಕಾ ರಾಜಾ ಪೂರ್ವವಾಚಿತ ವಾಚಯತಿ)

ದೇವಿ - ಅನನೈವೋಪಹಾರೆಣ ತಮಪ್ಸರ ಕಾಮುಕ ಪಶ್ಯಾಮಿ । [ಇಮಿಣಾ ಏವ ಉದಹಾರೆಣ ತ
ಅಚ್ಛರಾಯುಽ ಪೇಕ್ಷಾಮಿ ।] (ಇತಿ ಪರಿಜನಮಹಿತಾ ಲತಾಗೃಹ ಪರಿಕ್ರಾಮತಿ)

ವಿವೃಷಕ - ಭೋ ವಯಮ್ಯ ಕಿಮೇತತ್ಪವನವಗಗಾಮಿ ಪ್ರಮದವನಸಮೀಪಗತಕ್ರೀಡಾಪರ್ವತಪರ್ಯಂತೇ ದೃಶ್ಯಂತೇ ।
[ಭೋ ವಯಸ್ಸ ಕಿ ಏದ ಪತ್ರಗವಸಗಾಮಿ ಪದದವನಸಮೀಪಗದಕ್ರೀಡಾಪರ್ವದಪಜ್ಜಂತೇ ದೌಸದಿ ।]

ರಾಜಾ - (ಉತ್ಥಾಯ) ಭಗವನ್ ವಸಂತಪ್ರಿಯ ದಕ್ಷಿಣವಾಯೋ

ವಾಸಾರ್ಥ ಹರ ಸಮೃತ ಸುರಾಭಿಣಾ ಪೌಷ್ಪ ರಜೋ ವೀರಧಾ

ಕಿ ಕಾರ್ಯ ಭವತೋ ಹೃತೇನ ದಯಿತಾಸ್ತೇಹೇವಹೃತೇನ ಮೇ ।

ದೇವಿ -- ಮೊದಲು ನೀನು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು, ಅಕ್ಷೇವಾರ್ಹವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ
ನಾನು ಕೇಳುವನು

ನಿಪುಣಿಕಾ - ಮಹಾರಾಣಿಯೇ, ಇದು ಅದೇ ನಿಂದಾಸ್ತದವಾದ ಮಾತನ್ನೇ ಬಲವಡಿ
ಸುವದು ಇದು, ಉರ್ವಶಿಯು ಮಹಾರಾಜನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಬರೆದ ವದ್ಯವಿರಬೇಕೆಂದು ನನ್ನ
ಊಹೆ ಆರ್ಯ ಮಾಣವಕನ ಪ್ರಮಾದದಿಂದ [ಎಲ್ಲೆಯೇ ಕೆಳಗೆ ಬಿದ್ದು] ಈಗ ನಮ್ಮ
ಕೈನೇರಿದೆ.

ದೇವಿ -- ಹಾಗಿದ್ದರೆ ಒಂದು, ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವೆನು.

(ರಾಜನು ಹಿಂದೆ ಓದಿದ್ದನ್ನೇ ನಿಪುಣಿಕೆಯು ಓದುವಳು)

ದೇವಿ -- ಈ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನೇ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅನ್ವರಿಯನ್ನು ಕಾಮಿಸಿದ ಆರ್ಯ
ಪುತ್ರನನ್ನು ಕಾಣುವೆನು

(ಎಂದು ತನ್ನ ಪರಿವಾರದೊಂದಿಗೆ ಲತಾಮಂಟಪದ ಹತ್ತಿರ ಬರುವಳು.)

ವಿದೂಷಕ -- ಎಲೈ ಮಿತ್ರನೇ, ಇದೇನು ಕಾಣುವರು ? ಪ್ರಮದವನದ ಹತ್ತಿರ-
ವಿರುವ ಈ ಕ್ರೀಡಾವರ್ತದ ಮೇಲೆ ಗಾಳಿಯಿಂದ ಹಾರಾಡುತ್ತಿರುವರು ?

ರಾಜಾ - (ಎದ್ದುನಿಂತು) ಎಲೈ ವಸಂತ ಮಿತ್ರನಾದ ಮಲಯ ಮಾರುತನೇ ?
ಪರಿಮಳದ ಸಲುವಾಗಿ, ಈ ವಸಂತಮಾಸವು ಕೂಡಿಹಾಕಿದ ಹೂವುಗಳ ಪರಾಗವನ್ನು ತೆಗೆದು
ಕೊಂಡು ಹೋಗು, ನನ್ನನಿಯಳ ಈ ಪ್ರೇಮಪತ್ರವನ್ನು ಅವಹರಿಸಿಕೊಂಡು

ಜಾನೀತೇ ಹಿ ಗನೋವಿನೋದನಫಲೇವ ವಿಧೇರ್ಧಾರಿತ

ಕಾಮಾರ್ತ ಜನಮಂಜುನಾ ಪ್ರತಿ ಭವಾನಾಲಕ್ಷಿತಪ್ರಾರ್ಥನಾ || ೨೦ ||

ನಿಪುಣಿಕಾ - ಭದ್ರಿಣಿ ಎತಸ್ಯೈವಾನ್ವೇಷಣಾ ವರ್ತತೇ । [ಭದ್ರಿಣಿ ಎದಸ್ಸ ಎವ್ವ ಅಣ್ಣೇಸಣಾ ವದ್ಧಿ ।]

ದೇವಿ - ಪ್ರೇಕ್ಷೇ । [ಪೇಕ್ಷಾಮಿ ।]

ವಿದ್ವಾಳಕ - ಭೋ ಸ್ಲಾಯಮಾನಕೇಸರಚ್ಛವಿನಾ ಮಯೂರಪಿಚ್ಛೇನ ವಿಪ್ರಬ್ಧೋಽಸ್ಮಿ । [ಭೋ ಮಿಲಾ-
ಅಮಾಣಕೇಸರಚ್ಛವಿಣಾ ಮೋರಪಿಚ್ಛೇಣ ವಿಫಲಧ್ಯೋ ಹಿ ।]

ರಾಜಾ - ಸರ್ವಥಾ ಹತೋಽಸ್ಮಿ ಮಂದಭಾಗ್ಯ ।

ದೇವಿ - (ಸಹಸೋಪಸೃತ್ಯ) ಆರ್ಯಪುತ್ರ ಅಲಮಾಗೇನ । ಎತತ್ತದ್ಭೂರ್ಜಪತ್ರಮ್ । [ಅಜ್ಜತ್ತ ಅಲ
ಅವೇಣ । ಎದ ತ ಭುಜ್ಜವತ್ತ ।]

ರಾಜಾ - (ಸಸಭ್ರಮಗ್) ಅಯೇ ದೇವಿ । ಸ್ವಗತ ದೇವ್ಯೆ ।

ದೇವಿ - ದುರಾಗತಮಿದಾನಿ ಸವೃತಮ್ । [ದುರಾಗದ ದಾಣಿ ಸವುತ ।]

ರಾಜಾ - (ಜನಾಂತಿಕಮ್) ವಯಸ್ಯ ಕಿಮತ್ರ ಪ್ರತಿವಿಧೇಯಮ್ ।

ವಿದ್ವಾಳಕ - (ಜನಾಂತಿಕಮ್) ಲೋತ್ರೇಣ ಗೃಹಿತಸ್ಯ ಕುಸ್ಮಿಲಕಸ್ಯ ಅಸ್ಮಿನ್ ವಾ ಪ್ರತಿವಚನಮ್ ।
[ಲೋತ್ರೇಣ ಗಹಿದಸ್ಸ ಕುಸ್ಮಿಲಕಸ್ಸ ಅಥಿ ವಾ ಪಡಿವವಣ ।]

ಹೋಗುವದರಿಂದ ನಿನಗೇನು ಪ್ರಯೋಜನ ? ಏಕೆಂದರೆ ನನ್ನಂಥ ಕಾಮಪೀಡಿತರಿಗೆ ಅವರ
ನೊಂದಮನಸ್ಸಿಗೆ, ಸ್ವಲ್ಪಾದರೂ ನೆಮ್ಮದಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಇಂಥ ವಸ್ತುಗಳೇ, ಜೀವಾಳ
ವೆಂಬುದನ್ನು ಅಂಜನೆಯನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸಿದ ನೀನು ಬಲ್ಲೆ || ೨೦ ||

ನಿವುಣಿಕಾ - ಇದರ ಸಲುವಾಗಿಯೇ ಈಗ ಶೋಧನೆಡೆದಿದೆ

ದೇವೀ - ನಾನು ನೋಡುತ್ತಿರುವೆನು.

ವಿದೂಷಕ - ಬಾಡಿದ ಕೇಸರವುಷ್ಟೆ ದಂತೆ ಕಾಣುವ ಈ ನವಿಲುಗರಿಯನ್ನು ನೋಡಿ
ನಾನು ಮೋಸಹೋದೆನು

ರಾಜಾ - ದುರ್ಭಾಗ್ಯನಾದ ನನಗೆ ಎಲ್ಲ ವಿಧದಿಂದಲೂ ನಿರಾಶೆ ದುಃಖ.

ದೇವೀ - (ಒಮ್ಮೆಲೆ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದು) ಆರ್ಯವುತ್ರನೆ, ಆತುರನಾಗಬೇಡ
ಇದೋ, ಆ ಭೂರ್ಜಪತ್ರವು.

ರಾಜಾ - (ಗಾಬರಿಯಿಂದ) ಏನು! ಮಹಾರಾಣಿ! ಮಹಾರಾಣಿಗೆ ನ್ವಾಗತವು.

ದೇವೀ - ಆದರೇಗದು 'ದುರಾಗತ' ವಾಯಿತು. [ಅಂದರೆ ನನ್ನ ಈ ಅಗಮನದಿಂದ
ನಿನಗೆ ಸುಖವಾಗದೆ ದುಃಖವೇ ಆಯಿತು.]

ರಾಜಾ - (ಮರೆಯಲ್ಲಿ ವಿದೂಷಕನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ) ಗೆಳೆಯನೇ, ಈಗೇನು
ಮಾಡಬೇಕು ?

ವಿದೂಷಕ - (ಮರೆಯಲ್ಲಿ-ರಾಜನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ) ಕಳವಿನ ಮಾಲುಸಹಿತ ಸಿಕ್ಕ
[Caught red-handed] ಕಳ್ಳನೇನು ಉತ್ತರಕೊಡಬಲ್ಲ ?

ರಾಜಾ — (ಅಪವಾರ್ಯ) ಮೂಢ ನಾಯಕರಿಹಾಸಕಾಲ । (ಪ್ರಕಾಶಮ್) ದೇವಿ ನೇದ ಮಯಾ ಮೃಗ್ಯತೇ । ತೇಖಲು ಮನ್ತ್ರಪತ್ರ ಯದನ್ವೇಷಣಾಯ ಮಮಾಯಮಾರಮ್ಭ . ।

ದೇವಿ — ಯುಜ್ಯತ ಆತ್ಮನ ಸೌಭಾಗ್ಯ ಪ್ರಚ್ಛಾದಯಿತುಮ್ । [ಜುಜ್ಜದಿ ಅತ್ತಣ್ಣಿ ಸೋಹ್ಮ ಪಛ್ಛಾದೇದು ।]

ವಿದ್ವಾಕಃ — ಭವತಿ ತ್ವರಯಾಸ್ಯ ಭೋಜನ ಯೇನ ಪಿತ್ತೋಪಶಮನೆನ ಸ್ವಸ್ಥೋ ಭವತಿ । [ಭೋದಿ ತ್ವರೇಹಿ ಸೇ ಭೋಜಣ ಜೇನ ಪಿತ್ತೋಪಶಮಣೇನ ಸ್ತುತ್ಯೋ ಹೋದಿ ।]

ದೇವಿ — ನಿಪುಣಿಕೇ ಶೋಭನ ಖಲು ಆಶ್ವಾಸಿತ ಪ್ರಿಯವಯಸ್ಯೋ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇನ । ಕಿಮನ್ಯತ್ । ಅನ್ವಚಿಂತಾಯಾಮಾವೇಶಿತ. ಪ್ರಿಯ ಖಿದ್ಯತೇ । [ಣಿಞಞಿಣಿ ಸೋಹ್ಮಣ ಖು ಆಸಾಸಿದೋ ಪಿವಾಸ್ತೋ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇನ । ಕಿಂ ಅಣ್ಣ , ಅಣ್ಣಚಿಂತಾಣಿ ಆವೇಸಿದೋ ಪಿಪ್ಪಾ ಖಿಜ್ಜದಿ ।]

ವಿದ್ವಾಕಃ — ಭವತಿ ನನು ಪಶ್ಯ ಆಶ್ವಾಸಿತ ಪಿಪ್ಪಾಚೋಽಪಿ ಭೋಜನೇನ । [ಭೋದಿ ಣ ಪೇಖ್ವ ಆಸಾಸಿದೋ ಪಿಪ್ಪಾಚೋಽಪಿ ಭೋಜಣೇನ ।]

ರಾಜಾ — ಮೂಢ ಬಲಾದಪರಾಧಿನ ಮಾ ಪ್ರತಿಪಾದಯಸಿ ।

ದೇವಿ — ನಾಸ್ತಿ ಭವತೋಽಪರಾಧ . ಅಹಮೇವಾತ್ರಾಪರಾಧಾ ಯಾ ಪ್ರತಿಕೂಲದರ್ಶನಾ ಭೂತ್ವಾ ಅಗ್ರತಸ್ತೇ ನಿಷ್ಠಾಮಿ । ಇತೋಽಹಂ ಗಮಿಷ್ಯಾಮಿ । [ಣಿಞಞಿಣಿ ಭವದೋ ಅವರಾಹೋ . ಅಹಂ ಏವಂ ಏತ್ಥ ಅವರಾಧಾ . ಜಾ ಪಡಿಕ್ಕಲದಸಣಾ ಭವಿಷ್ಯ ಅಗ್ರದೋ ದೇ ಚಿತ್ತಾಮಿ । ಇದೋ ಅಹಂ ಗಮಿಷ್ಯೆ .]

(ಕೋಪ ನಾಟಯಿತ್ವಾ ಪ್ರಸ್ಥಿತಾ)

ರಾಜಾ — (ಮರೆಯಲ್ಲಿ) ಮೂರ್ಖನೇ, ಇದು ಪರಿಹಾಸ ಮಾಡತಕ್ಕ ಸಮಯವಲ್ಲ. (ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿ) ಮಹಾರಾಣಿಯೇ, ನಾನು ಇದನ್ನು [ಈ ಭೂರ್ಜವತ್ತವನ್ನು] ಹುಡುಕುತ್ತಿದ್ದಿಲ್ಲ ಒಂದು ಬಹಳೇ ಮಹತ್ವವಾದ ರಾಜಕೀಯ ವತ್ತವನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಿದ್ದೆನು.

ದೇವೀ — ನಿನ್ನ ಅದೃಷ್ಟವನ್ನು ನೀನು ಹೀಗೆ ಬಚ್ಚಿಡುವದು ಯುಕ್ತವೇ ?

ವಿದೂಷಕ — ಪೂಜ್ಯಕೇ, ಇವನಿಗೆ ಬೇಗ ಉಟಮಾಡಿಸು ಅಂದರೆ, ಪಿತ್ತವು ಶಾಂತವಾಗಿ ಇವನು ಸ್ವಸ್ಥನಾಗುವನು.

ದೇವೀ — ನಿವೃತ್ತಿಕೆ, ಈ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನು ತನ್ನ ಗೆಳೆಯನಿಗೆ ಒಳ್ಳೆ ಸಮಾಧಾನ ಹೇಳಿದನು. ಮತ್ತೇನು, ಕಾಮಪೀಡಿತನು ಅನ್ನದ ವಿಚಾರದಿಂದ ಬಹಳ ಕಂಗಾಲಾಗಿರುವನು

ವಿದೂಷಕ — ಅನ್ಯಾ, ನೋಡು ಆಹಾರದಿಂದ ಪಿಶಾಚಿಯನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನಗೊಳಿಸಬಹುದು

ರಾಜಾ — ಭೇ ಮೂರ್ಖ! ನೀನು ಬಲತ್ಕಾರದಿಂದ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಈ ಅಪರಾಧವನ್ನು ಹೇರುತ್ತಿರುವಿ.

ದೇವೀ — ಇದು ನಿನ್ನ ಅಪರಾಧವಲ್ಲ. ನಿನ್ನ ಇಚ್ಛೆಯ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ನಿನ್ನೆದುರಿಗೆ ಒಂದು ನಿಂತಕೊಂಡದ್ದು ನನ್ನದೇ ಅಪರಾಧವು. ಇಗೋ, ನಾನಿಲ್ಲಿಂದ ಹೋಗುವೆನು.

(ಎಂದು ಕೋಪದಿಂದ ಹೊರಡುವಳು)

ರಾಜಾ — ಅಪರಾಧಿ ನಾಮಾಹ ಪ್ರಸಾದ ರಮ್ಯೋ ವಿರಮ ಸರಮಾತ್ ।

ಸೇವ್ಯೋ ಜನಶ್ಚ ಕುಪಿತಃ ಕಥಾ ನು ದಾಸೋ ನಿರಪರಾಧಃ ॥ ೨೧ ॥

(ಇತಿ ಪಾದಯೋ ಯತನಿ)

ದೇವಿ — (ಆತ್ಮಾಗತಮ್) ಮಾ ಖಲು ಲಘುಹೃದಯಾ ಅಹಮನುನಯ ಬಹು ಮನ್ಯೇ । ಕಿ ತು ಅದಾಕ್ಷಿಣ್ಯ-
ಕೃತಾತ್ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಾದ್ವಿಭೇಮಿ । [ಮಾ ಖು ಲಘುಹಿಮಾ ಅಹ ಅಗುಣಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಮಣ್ಯೇ । ಕಿ ದು ಅದಕ್ಷಿಣ-
ಕಿದಸ್ಸ ಪಕ್ಷಾಧಾವಸ್ಸ ಭಾ಼ಮಿ ।] (ರಾಜಾನಮಪಹಾಯ ಸರ್ಪಾರಬಾರಾ ನಿಷ್ಕಾತಾ)

ವಿದ್ವಾಕ — ಪ್ರವೃಣದೀವ ಅಪ್ರಸನ್ನಾ ಗತಾ ದೇವಿ । ನನೃತ್ತಿಷ್ಠ । [ಪಾಞಸಣದೀ ವಿಶ
ಅಪ್ಪಸಣ್ಣಾ ಗದಾ ದೇವಿ । ಣ ಁಠಿಹಿ ।]

ರಾಜಾ — (ಉತ್ಥಾಯ) ವಯಸ್ಯ ನೇದಮನುಪಪನ್ನಮ್ । ಪಶ್ಯ

ಪ್ರಿಯವಚನಕೃತೋಽಪಿ ಯೋಷಿತಾ ದಯಿತಜನಾನುನಯೋ ರಸಾದ್ವಿತೇ ।

ಪ್ರವಿಶತಿ ಹೃದಯ ನ ತದ್ವಿದಾ ಮಣಿರಿವ ಕೃತ್ರಿಮರಾಗಯೋಜಿತಃ ॥ ೨೨ ॥

ವಿದ್ವಾಕ — ಅನುಕೂಲಮತ್ರ ಭವತು ಉತ್ತಮಃ । ನ ಖಲ್ವದಕ್ಷಿಣ್ಯ ಖಿತೋಽಭಿಮುಖೇ ದೀಪಶಿಖಾ ಸಹಿತೇ ।
[ಅಗ್ನುಲ ಉತ್ಥಾ ಭವದೋ ಉದ । ಣ ಹು ಅಖಿಲದ್ವಿಲಿಖದೋ ಅಹಿಮುಹೇ ದೀಪಸಿಹ ಸಹೇದಿ ।]

ರಾಜಾ — ಪ್ರಿಯೆ, ನಿಜವಾಗಿಯೂ ನಾನು ಅಪರಾಧಿಯು. ಕ್ಷಮಿಸು ಸಿಟ್ಟಿಗೆಳೆ
ದಿರು ಸೇವೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವವರೇ ಸೆಟ್ಟಿಗೆದ್ದರೆ ಸೇವಕನು ನಿರಪರಾಧಿಯಾಗುವ
ಬಗೆ ಹೇಗೆ ? ॥ ೨೧ ॥ (ಎಂದು ವಾದಗಳಿಗೆರಗುವನು)

ದೇವೀ - (ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ)

ಇವನೇ ಬಿನ್ನಹವನ್ನು ಮನ್ನಿಸುವಷ್ಟು ಅಲ್ಪ ಮನಸ್ಸಿನವಳು ನಾನಾಗುವದು ಬೇಡ
ವಾದರೂ ನನ್ನೇ ನಿರ್ಧಾರಕ್ಕೆ ಒಂದಿಂದ ಉಂಟಾದ ವಶಪಟ್ಟು ಹೆದರುವೆನು
(ಅರಸನನ್ನು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಬಿಟ್ಟು ತನ್ನ ವರಿವಾರದೊಂದಿಗೆ ಹೋಗುವಳು)

ವಿದ್ವಾಕ — ಮಹಾರಾಜನೇ, ಮಳೆಗಾಲದಲ್ಲಿಯ ಹೊಳೆಯಂತೆ ಮಹಾರಾಣಿಯು
ಪ್ರಸನ್ನಳಾಗದೇ ಹಾಗೇ ಹೊರಟುಹೋದಳು ಎಳೇಗೆ

ರಾಜಾ — (ಎದ್ದು) ಇದೇನೂ ಅಯೋಗ್ಯವಲ್ಲ ನೋಡು —

ಕೃತ್ರಿಮಬಣ್ಣ ಬಳಿದ ರತ್ನವು ರತ್ನಪರೀಕ್ಷೆಗೆ ಹೃದಯಂಗಮವೆನಿಸದಂತೆ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ
ನಿಜವಾದ ಒಲವಿಲ್ಲದೆ ಪ್ರಿಯರು ಎಷ್ಟೇ ಮಧುರಾಕ್ಷರಗಳಿಂದ ತಮ್ಮ ಪ್ರಿಯತಮಯರನ್ನು
ಒಲಿಸಲಿಕ್ಕೆ ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದರೂ ಕೂಡ ಅದು ಅವರ [ಪ್ರಿಯರ] ಕೃತ್ರಿಮಪ್ರೇಮವನ್ನು ಬಲ್ಲ
ಆ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ತಣಿಸಲಾರದು. ॥ ೨೨ ॥

ವಿದ್ವಾಕ — ಇದು [ರಾಣಿಯು ಹೀಗೆ ಹೋದದ್ದು] ನಿನಗೆ ಅನುಕೂಲವೇ.
ಕಣ್ಣು ಬೇನೆ ಬಂದವನು ತನ್ನೆದುರಿಗೆ ದೀಪದ ಉರಿಯನ್ನು ಸಹಿಸಲಾರನು.

ರಾಜಾ - ಮಾ ಸೈವಮ್ । ಉರ್ವಶೀಗತಮನಸೋಽಪಿ ಮೇ ಸ ಏವ ದೇವ್ಯಾ ಬಹುಮಾನ । ಕಿಂ ತು
ಪ್ರಣಿಪಾತಲಙ್ಕಷನಾದಹಮಸ್ಯಾ ವೈರ್ಯಮವಲಮ್ಬಿಷ್ಯೇ ।

ವಿದ್ವಾಂಸಕ - ತಿಷ್ಠತು ತಾವ-ಝವತೋ ಧೀರತಾ । ಬುಭುಕ್ಷಿತಸ್ಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ಯ ಜೀವಿತಮವಲಮ್ಬತಾ
ಭವಾನ್ । ಸಮಯ ಖಲು ಸ್ನಾನಭೋಜನ ಸೇವಿತುಮ್ । [ಚಿತ್ರದು ದಾವ ಭವದೋ ಧೀರದಾ । ಬುಭುಕ್ಷಿತದಸ್ಮ-
ವಕ್ಷ್ಯಾಣಸ್ಯ ಜೀವಿದ ಅವಲಮ್ಬದು-ಭವ । ಸಮಯೋ ಖು ಣ್ಹಾಣಭೋಜನ ಸೇವಿದು ।]

ರಾಜಾ - (ಉರ್ವಮವಲೋಕಯ) ಗತಮರ್ಥ ದಿವಸಸ್ಯ ।

ಉಷಾಲುಃ ಶಿಶಿರೇ ನಿಷಿದದತಿ ತರೋಮ್ಲಾಲವಾಲೇ ಶಿಷೀ

ನಿಭಿಷೋಪರಿ ಕರ್ಣಿಕಾರಮುಕುಲಾನ್ಯಾಶೀರತೇ ಷಡ್ಪದಾ ।

ತಪ್ತ ವಾರಿ ವಿಹಾಯ ತೀರನಲಿನೀ ಕಾರಣ್ಯವ ಸೇವತೇ

ಕ್ರೋಡಾವೇಷಮನಿ ತ್ರೇಷ ಪಞ್ಜರಶುಕಃ ಕ್ಲಾಂತೋ ಜಲ ಯಾಚತೇ ॥ ೨೩ ॥

(ಇತಿ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತೋ)

ಇತಿ ದ್ವಿತೀಯೋಽಂಕಃ ।

ರಾಜಾ - ಹಾಗಲ್ಲ ನಾನು ಈಗ ಉರ್ವಶಿಯಲ್ಲಿ ಅನುರಕ್ತನಾಗಿದ್ದರೂ ರಾಣಿಯ
ವಿಷಯವಾಗಿ ಮೊದಲಿನಂತೆಯೇ ಆದರವಿದೆ ಆದರೆ ನಾನು ಅಂಗಲಾಚಿ ಬೇಡಿಕೊಂಡರೂ
ಅದನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸದೆ ರಾಣಿಯು ಹೊರಟುಹೋದದ್ದರಿಂದ ನಾನೀಗ ಅವಳ ವಿಷಯವಾಗಿ
ಬಿಗುವಿನಿಂದಿರುವೆನು.

ವಿದೂಷಕ - ನಿನ್ನ ಬಿಗುವು ಹಾಳಾಗಲಿ, ಹಸಿವೆಯಿಂದ ಬಳಲುತ್ತಿರುವ ಈ ಬಡ
ಬ್ರಾಹ್ಮಣನ [ನನ್ನ] ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಉಳಿಸು ನಾನನುಮಾಡಿ ಊಟಮಾಡುವ ವೇಳೆ
ಯಾಯಿತು

ರಾಜಾ - (ಮೇಲೆ ನೋಡಿ) ಒಹೋ! ಈಗಾಗಲೇ ಮಧ್ಯಾಹ್ನವಾಯಿತಲ್ಲ !

[ಶಬ್ದಶಃ - ದಿನದ ಅರ್ಧಭಾಗವು ಗತಿಸಿಹೋಯಿತಲ್ಲ !] ಈಗ- ಮಧ್ಯಾಹ್ನದ
ಈ ಕಡುಬಿಸಿಲಿನ ಬೇಗೆಯನ್ನು ತಾಳಲಾರದೆ, ನವಿಲು ಮರದಡಿಯಲ್ಲಿಯ ತಂಪಾದ ಮಡಿ
ಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿದೆ, ಇತ್ತ, ಈ ಭ್ರಮರಗಳು ಕರ್ಣಿಕಾರ ಬೆಟ್ಟದವರೆ [ಪುಷ್ಪ]
ಗಳ ಮೊಗ್ಗುಗಳನ್ನು ತುದಿಯಲ್ಲಿ ಕೊರೆದು ಅವುಗಳೊಳಗೆ ಹೋಗಿ ಸ್ವಸ್ಥವಾಗಿ ಮಲಗಿವೆ.
ಇತ್ತ, ಈ ಕಾರಂಡವ ವಕ್ತ್ರಿಯು (ಬಾತುಕೋಳಿ) ಕೊಳದಲ್ಲೆಯ ಕಾದ ನೀರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು
ಮಾಡೆಯ ಮೇಲಿನ ತಾವರಿಯ ಬಳ್ಳಿಯ ಆಶ್ರಯ ಪಡೆದಿರುವದು, ಮತ್ತು ಕ್ರೀಡಾಗಾರದಲ್ಲಿದ್ದ
ಈ ಪಂಜರದೊಳಗಿನ ಗಿಳಿಯು ಬಾಯಾರಿ ದೈನ್ಯದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಬೇಡುತ್ತಿದೆ ॥ ೨೩ ॥

(ಎಂದು ಹೊರಟು ಹೋಗುವರು)

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಎರಡನೆಯ ಅಂಕ ಮುಗಿದುದು.



ತೃತೀಯೋಽಂಕಃ ।

(ತತ ಪ್ರವಿಶತೋ ಭರತಗಿಣ್ಯೌ)

ಪ್ರಥಮ - ಸಖೇ ಪೇಠವ ಮಹೇಂದ್ರಸದನ ಗಚ್ಛತೋಪಾಧ್ಯಾಯೇನ ತ್ವಮಾಸನ ಪ್ರತಿಗ್ರಾಹಿತ ।
ಅಹಮಗ್ನಿಶರಣಗರ್ಭಾರ್ಥ ಸ್ಥಾಪಿತ । ಅತ ಖಲು ಪೃच्छಾಮಿ । ಅಪಿ ಗುರೋ ಪ್ರಯೋಗೇನ ದಿವ್ಯಾ
ಪರಿಷದಾರಾಧಿತಾ ।

ದ್ವಿತೀಯ - ಗಾಲವ ನ ಜಾನೇ ಆರಾರ್ಥಿತಾ ನ ವೇತಿ । ತಸ್ಮಿನ್ಪುನ ಸರಸ್ವತೀಕೃತಕಾವ್ಯಬಂಧೇ
ಲಕ್ಷ್ಮೀಸ್ವಯವರೇ ತೇಷು ತೇಷು ರಸಾನುರೇಷು ತನ್ಮಯಿ ಅಸೀತ್ । ಕಿ ತು - [ಗಾಲವ ಣ ಆಗಣೆ ಆರಾರ್ಥಿಹಿ
ಣ ವಂತಿ । ತಸ್ಮಿನ್ ಉಣ ಸರಸ್ವತೀಕೃತಕಾವ್ಯಬಂಧೇ ಲಕ್ಷ್ಮೀಮವರೇ ತೇಷು ತೇಷು ರಸತರೇಷು ತನ್ಮಯಿ
ಆಸಿ । ಕಿ ತು-]

ಪ್ರಥಮ - ಸಕೋಪಾವಕಾಶ ಇವೇ ತೇ ವಾಕ್ಯಶೇಷ ।

ದ್ವಿತೀಯ - ಆಮ । ತಸ್ಮಿನ್ಪುನುರ್ವಶ್ಯಾ ವಚನ ಪ್ರಮಾದಸ್ವಲಿತಮಾಸೀತ್ । [ಆಮ ತಹಿ ಉವಮೀಽ
ವಚನ ಪ್ರಮಾದಸ್ವಲಿತದ ಆಸಿ ।]

ಪ್ರಥಮ - ಕಥಮಿವ ।

ಅಂಕ ೩.

(ಬಳಿಕ ಭರತಮುನಿಯ ಇಬ್ಬರು ಶಿಷ್ಯರು ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು)

ಮೊದಲನೆಯವ - ಎಲೈ ಗೆಳೆಯ ವೇಲವನೆ, ನಮ್ಮ ಗುರುಗಳು ಮಹೇಂದ್ರ
ಭವನಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಾಗ ತಮ್ಮ ಆಸನವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬರಲು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದರು
ನನ್ನನ್ನು ಅಗ್ನಿಶಾಲೆಯ ರಕ್ಷಣೆಯ ಸಲುವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿಯೇ ಇರಿಸಿದರು ಆದ್ದರಿಂದಲೇ
ಕೇಳುವೆನು ನಮ್ಮ ಗುರುಗಳು ಆಡಿದ ಆ ನಾಟಕದ ಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ದೇವಸಭೆಯಲ್ಲಿ
ಮೆಚ್ಚುತಲ್ಲವೆ ?

ಎರಡನೆಯವ -- ಗೆಳೆಯ ಗಾಲವನೆ, ದೇವಸಭೆಯು ಮೆಚ್ಚಿತೋ ಅಥವಾ
ಇಲ್ಲವೋ - ಎಂಬುದನ್ನು ನಾನು ಹೇಳಲಾರೆ. ಆದರೆ ಇಡೀ ವೈಕ್ವಕ ವರ್ಗವು ಸರಸ್ವತಿ
ಯಿಂದ ರಚಿತವಾದ ಆ 'ಲಕ್ಷ್ಮೀಸ್ವಯಂವರ' ವೆಂಬ ನಾಟಕದಲ್ಲಿಯೆ ವಿವಿಧ ರಸಗಳಲ್ಲಿ
ತನ್ಮಯವಾಗಿತ್ತು. ಅದರೇ... ..

ಮೊದಲನೆಯವ -- ನಿನ್ನ ಮಾತಿನ ಉಳಿದಭಾಗವು ದೋಷಯುಕ್ತವಾಗಿದ್ದಂತೆ
ತೋರುತ್ತದೆ.

ಎರಡನೆಯವ -- ಹೌದು. ಆ ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಅಜಾಗರೂಕತೆಯಿಂದ ಉರ್ವಶಿಯ
ಮಾತಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ತಪ್ಪಾಯಿತು.

ಮೊದಲನೆಯವ -- ಅದಾವುದು ?

ದ್ವಿತೀಯ — ಲಕ್ಷ್ಮೀಭೂಮಿಕಾಯಾ ವರ್ತಮಾನಾ ಉರ್ವಶೀ ವಾಣೀಭೂಮಿಕಾಯಾ ವರ್ತಮಾನಯಾ ಮೇನಕಯಾ ಪೃಥಾ । ಸಖಿ ಸಮಾಗತಾ ಏತೇ ತ್ರೈಲೋಕ್ಯಸುಪುರುಷಾ ಸಕೇಶವಾ ಲಾಕಪಾಲಾ । ಕತಮಸ್ಮಿಂಸ್ತೇ ಭಾವಾಭಿನಿವೇಶ ಇತಿ । [ಲಙ್ಕಿಣಿಭೂಮಿಽಽ ವೃಡ್ಧಮಾಣಾ ಉರ್ವಶೀ ವಾಣೀಭೂಮಿಽಽ ವೃಡ್ಧಮಾಣಾಽ ಮೇನಕಾಽ ಪುಚ್ಛಿಷ್ಯದಾ । ಸಹಿ ಸಮಾಽದಾ ಏದೇ ತೇಲೋಕ್ಯಸುಪುರಿಸಾ ಸಕೇಶವಾ ಲೋಕವಾಲಾ । ಕದಮಸ್ಮಿ ದೇ ಭಾವಾಹಿಣಿವೇಶೋತಿ ।]

ಪ್ರಥಮ:- ತತಸ್ತತ ।

ದ್ವಿತೀಯ — ತತಸ್ತಯಾ ಪುರುಷೋತ್ತಮ ಇತಿ ಭಣಿತವ್ಯೇ ಪುರುಷವೇತಿ ನಿರ್ಗತಾ ವಾಣೀ । [ತದೋ ತಾಽಽ ಪುರಿಸೋತ್ತಮೇತಿ ಭಣಿದವ್ಯೇ ಪುರುಷವೇತಿ ನಿರ್ಗತಾ ವಾಣೀ ।]

ಪ್ರಥಮ - ಭವಿತವ್ಯತಾನುವಿಧಾಯಿನಿನ್ದ್ರಿಯಾಣಿ । ನ ಖಲು ತಾಮಭಿಕ್ರುದ್ಧೋ ಗುರು ।

ದ್ವಿತೀಯ:- ಸಾ ಖಲು ಶಪ್ತಾ ಉಪಾಧ್ಯಾಯೇನ । ಮಹೇಂದ್ರೇಣ ಪುನರನುಗೃಹೀತಾ । [ಸಾ ಖು ಸತ್ತಾ ಉಪಾಧ್ಯಾಯೇನ । ಮಹೇಂದ್ರೇಣ ಉಪಾಧ್ಯಾಯೇನ ಅನುಗೃಹೀತಾ ।]

ಪ್ರಥಮ:- ಕಥಮಿವ ।

ದ್ವಿತೀಯ:- -- ಯೇನ ಮಮೋಪದೇಶಸ್ವಯಾ ಲಙ್ಕಾಧಿತಸ್ತೇನ ನ ತೇ ದಿವ್ಯ ಸ್ಥಾನ ಭವಿಷ್ಯತಿತಿ ಉಪಾಧ್ಯಾಯಸ್ಯ ಶಾಪ । ಮಹೇಂದ್ರೇಣ ಪುನ ಪ್ರೇಕ್ಷಣಾವಸಾನೇ ಲಙ್ಕಾಧಿತತಮುಖೀ ಭಣಿತಾ ಯಸ್ಮಿನ್ವದ್ಭಾವಾಸಿ ತಸ್ಯ ಮೇ ರಣಸಹಾಯಸ್ಯ ರಾಜರ್ಷಿ ಪ್ರಿಯಮತ್ರಕರಣೀಯಮ್ ।

ಎರಡನೆಯ — [ಆ ನಾಟಕದಲ್ಲಿ] ವಾಣೀಯ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ವಹಿಸಿದ್ದ ಮೇನಕೆಯು ಲಕ್ಷ್ಮೀಯ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ವಹಿಸಿದ್ದ ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ' ಎಲೈ ಸಖಿಯೆ, ಮೂರೂ ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಎಲ್ಲ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಪುರುಷರೂ ಎಲ್ಲ ಲೋಕವಾಲಕರೂ, ನಾರಾಯಣನೂ, ಇಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವರು. ಇವರೊಳಗೆ ಯಾರಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಅನುರಾಗವಿದೆ ? ಎಂದು ಕೇಳಿದಳು

ಮೊದಲನೆಯವ -- ಮುಂದೆನಾಯಿತು ?

ಎರಡನೆಯವ -- ಆಗ ಉರ್ವಶಿಯು ' ಪುರುಷೋತ್ತಮನಲ್ಲಿ ' ಎಂದು ಹೇಳಿ ಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ತಪ್ಪಿ ' ಪುರುಷವನಲ್ಲಿ ' ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅವಳ ಬಾಯಿಂದ ಹೊರಬಿದ್ದಿತು

ಮೊದಲನೆಯವ -- ಮಾನವನ ಇಂದ್ರಿಯಗಳೂ ಕೂಡ ದೈವವನ್ನೇ ಅವಲಂಬಿಸಿರುತ್ತವೆ [ಆದರೆ -- ಇಂದ್ರಿಯಗಳೂ ಮುಂದಿನ ಆಗುಹೋಗುಗಳಂತೆಯೇ ನಡೆಯುತ್ತವೆ] ಗುರುಗಳು ಅವಳ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲವೇ ?

ಎರಡನೆಯವ -- ಗುರುಗಳು ಅವಳಿಗೆ ಶಾಪಕೊಟ್ಟರು. ಆದರೂ ಮಹೇಂದ್ರನು ಅವಳ ಮೇಲೆ ಮತ್ತೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡಿದನು.

ಮೊದಲನೆಯವ -- ಅದು ಹೇಗೆ ?

ಎರಡನೆಯವ -- ' ನಾನು ಹೇಳಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದನ್ನು ನೀನು ತಪ್ಪಿದ್ದರಿಂದ ನಿನಗೆ ಇನ್ನೂ ಮೇಲೆ ದೇವಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸವು ತಪ್ಪಲಿ ' ಎಂದು ಗುರುಗಳು ಶಾಪಕೊಟ್ಟರು. ಆದರೆ ನಾಟಕದ ಪ್ರಯೋಗವು ಮುಗಿದ ಮೇಲೆ ನಾಟಕಿಯಿಂದ ಮುಖಕೆಳಗೆ.

ಸಾ ತ್ವ ಯಥಾಕಾಮ ಪುರುಷಸಮುಪತಿಷ್ಠತ್ಸವ ಯಾವತ್ಸ ತ್ವಯಿ ದೃಷ್ಟತಾನೋ ಭವೇದಿತಿ । [ಜೇಣ ಮಮ
ಉವದೇಸೋ ತುಁ ಲಙ್ಕಧಿದೋ ತೇಣ ಣ ದೇ ದಿವ್ವ ಠಾಣ ಹವಿಸ್ಸದಿತ್ತಿ ಉವಜ್ಞಾಅಸ್ಸ ಸಾಧೋ । ಮಹಿನ್ದೇಣ
ಉಣ ಪೇಠ್ಠಣಾವಸಾಣೇ ಲಙ್ಕಜಾವಣದಮುಹೀ ಭಣಿದಾ ಜಸ್ಸಿ ವಛವಭಾವಾ ಮಿ ತಸ್ಸ ಮೇ ರಣಸಹಾಅಸ್ಸ
ರಾಁಸಿಣೋ ಪಿಅ ಁತ್ಥ ಕರಣಿಜ್ಜ । ಸಾ ತುಮ ಜಹಾಕಾಮ ಪುರುಷಸ ಉವಚ್ಛಿಠ್ಠ ಜಾವ ಸೋ ತುಠ
ದಿಠ್ಠಸತಾಣೋ ಭೋದಿತ್ತಿ ।]

ಪ್ರಥಮ — ಸದೃಶ ಪುರುಷಾಂತರವಿದೋ ಮಹೇಂದ್ರಸ್ಯ ।

ದ್ವಿತೀಯ: — (ಸೂರ್ಯಮವಲೋಕಯ) ಕಥಾಪ್ರಸಂಗಜ್ಞಾತ್ಮಾಭಿರಪರಾಢಾ ಅಭಿಷೇಕವೇಲಾ ಖಲೂ-
ಪಾಧ್ಯಾಯಸ್ಥ । ತದೇಹ್ಯಸ್ಯ ಪಾರ್ಶ್ವಪರಿವರ್ತಿನೋ ಭವಾವ । [ಕಥಾಪಸಂಗೇಣ ಅಮ್ಹೇಹಿ ಅवरध्वा
अहिसिअवेला खु उवज्ज्ञाअस्स । ता एहि से पासपरिवर्तित्तिणो होम ।] (इति निष्क्रांतौ)
मिश्रविक्कम्भक ।

(ತತ ಪ್ರವಿಶತಿ ಕಂಚುಕಿ)

ಕಂಚುಕಿ — सर्व कल्ये वयसि यतते लब्धुमर्थान्कुटुम्बो
पश्चात्पुत्रैरपहृतभर कल्पते विश्रमाय ।

ಹಾಕಿಕೊಂಡು ನಿಂತಿದ್ದ ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಮಹೇಂದ್ರನು, ' ಎಲೈ ಉರ್ವಶೀ,
ನೀನು ಯಾರಲ್ಲಿ ಅನುರಕ್ತಳಾಗಿರುವಿಯೋ ಆ ಪುರೂರವಮಹಾರಾಜನು ನನಗೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ
ಸಹಾಯಕನಾಗಿರುವನು ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಹಿತವನ್ನು ಮಾಡ
ಬೇಕು. ಆದ್ದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಗನ ದರ್ಶನವು ಆಗುವವರೆಗೆ ನಿನ್ನಿ
ಚ್ಛೆಯ ಮೇರೆಗೆ ಆ ಪುರೂರವನ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡು ' ಎಂದು ಶಾವನರಿಹಾರದ ವರ
ವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

ಮೊದಲನೆಯವ — ಬೇರೆಯವರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು ಬಲ್ಲ ಇಂದ್ರನಿಗೆ
ಇದು ಒಪ್ಪುವದು.

ಎರಡನೆಯವ — (ಸೂರ್ಯನನ್ನು ನೋಡಿ) ಈ ಮಾತಿನ ಭರದಲ್ಲಿ ನಾವು
ಗುರುಗಳ ಸ್ನಾನಮಾಡುವ ವೇಳೆಯಾದದ್ದನ್ನೇ ಮರೆತು ಬಿಟ್ಟಿವು ಆದ್ದರಿಂದ ಬಾ,
ಹೋಗೋಣ. ಅವರ ಹತ್ತಿರವೇ ಇರೋಣ (ಎಂದು ಹೊರಟು ಹೋಗುವರು)

ಮಿಶ್ರವಿಷ್ಣುಂಭಕವು ಮುಗಿಯಿತು

(ಬಳಿಕ ಕಂಚುಕಿಯು ಪ್ರವೇಶಿಸುವನು)

ಕಂಚುಕೀ — ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಕುಟುಂಬಸ್ಥನು ತಾರುಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಪತ್ತಿಯನ್ನು ಗಳಿ
ಸಲು ಹೆಣಗುವರು. ಮುಂದೆ ಇಳಿವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅವನ ಮಕ್ಕಳು ಅವನ ಮೇಲಿನ
ಕುಟುಂಬದ ಭಾರವನ್ನು ಇಳಿಸಲು ಅವನು ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಅರ್ಹನಾಗು

ಅಸ್ಮಾಕ ತು ಪ್ರತಿವಿನಮಿಯ ಸಾಧಯಂತಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಂ

ಸೇವಾಕಾರಾ ಪರಿಣಿತರಹೊ ಸ್ತ್ರೀಋ ಕಷ್ಟೋಪಧಿಕಾರ || ೧ ||

(ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ) ಆದಿಷ್ಟೋಽಸ್ಮಿ ಸನಿಯಮಯಾ ಕಾಶಿರಾಜಪುತ್ರಯಾ ವ್ರತಸಪಾದನಾರ್ಥ ಮಯಾ
ಮಾನಮುಸೃಜ್ಯ ನಿಪುಣಿಕಾಮುಖೇನ ಪೂರ್ವ ಯಾಚಿತೋ ಮಹಾರಾಜ । ತದೇವ ಮದ್ವಚನಾದ್ವಿಜಾಪಯ ಇತಿ ।
ಯಾವದಿದಾನೀಮವಸಿತಸಧ್ಯಾಜಾಪ್ಯ ಮಹಾರಾಜ ಪಶ್ಯಾಮಿ । (ಪರಿಕ್ರಮ್ಯಾವಲೋಕಯ ಚ) ರಮಣೀಯ
ಖಲು ದಿವಮಾವಸಾನವೃತ್ತಾಂತೋ ರಾಜವೇದಮನಿ । ಇಹ ಹಿ

ಉತ್ಕರ್ಣಾ ಇವ ವಾಸಯಷಿಷ್ಯ ನಿಶಾನಿದ್ರಾಲಸಾ ವಹಿಣೋ

ಘೃಪೇಜಲಿಖಿನಿ ಸುತೇವೆಂಬಯ ಸದಿಭಿಪಾರಾವತಾ ।

ಆಚಾರಪ್ರಯತ ಸಪುಷ್ಪಬಲಿಷ್ಠು ಸ್ಥಾನೇಋ ಚಾರ್ಚಿಷಮತೀ

ಸಧ್ಯಾಮದ್ಗಲದೀಪಿತ್ರಾ ವಿಭಜತೇ ಇಂದ್ರಾಂತವೃದ್ಧಾಜನ || ೨ ||

ವನು ಅದರೆ ನಮ್ಮ ಈ ಮುನ್ನು ಮಾತ್ರ ದಿನದಿನಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಭದ್ರವಡಿಸುತ್ತ
ನೇವೆಯ ರೂಪವನ್ನೇ ತಾಳಿದೆ [ಅಂದರೆ ನಮಗೂ ನೇವೆಗೂ ಕಡೆತನಕ ಗಂಟು]
ಅಯ್ಯೋ ! ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ [ಅಂತಃಪುರ ರಕ್ಷಣೆಯು] ಈ ಕೆಲಸವು ಬಹಳ ಕಷ್ಟ
ವಾದುದ್ದು || ೧ ||

(ನ್ವಲ್ಪ ತಿರುಗಾಡಿ) ವ್ರತವನ್ನಾಚರಿಸುತ್ತಿರುವ ಕಾಶೀರಾಜಪುತ್ರಿಯಾದ ನಮ್ಮ
ಮಹಾರಾಣಿಯು ನನಗೆ, 'ನಾನೀಗಾಗಲೆ ಕೋವವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಿವೃಣಿಕೆಯ ಮುಖಾಂತರ
ನನ್ನ ವ್ರತವನ್ನು ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸಲು ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಬಿನ್ನವಿಸಿಕೊಂಡಿರುವೆನು ನೀನೀಗ
ನಮುಕ್ತಮೆ ಹೋಗಿ ನನ್ನ ಪರವಾಗಿ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಅದೇ ವಿಜ್ಞಾನನೆಯನ್ನು
ಮಾಡು ' ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದಳು ನಾನೀಗ ಸಾಯಂಕಾಲದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗಳನ್ನು ಮುಗಿ
ಸಿದ ಮಹಾರಾಜನನ್ನು ಭೆಟ್ಟಿಯಾಗುವೆನು. (ಅಲ್ಲಿಯೇ ತಿರುಗಾಡುತ್ತ ನೋಡಿ) ಈ
ಅರಮನೆಯಲ್ಲಿ ಸಾಯಂಕಾಲದ ದೃಶ್ಯವು ಎಷ್ಟು ಚಂದ ಕಾಣುವದು! ಏಕೆಂದರೆ —

ರಾತ್ರಿಯಾದದ್ದರಿಂದ ನಿದ್ರೆಯಿಂದ ಉದಾಸೀನವಾದ ಈ ನವಿಲುಗಳು ಕೆತ್ತಿದ ಗೊಂಬೆ
ಗಳಂತೆ, ತಮ್ಮ ಇಕ್ಕೆಯ ಕೋಲಿನ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿರುವವು ಅತ್ತ ಮೇಲೆ ಚವುರ
ದಲ್ಲಿ ವಾರಿವಾಳಗಳು ಇದ್ದರೂ ಕೂಡ ಕಿಡಿಕೆಗಳೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರುತ್ತಿರುವ
ಧೂಪದ ಹೊಗೆಯು ಅವುಗಳ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಶಂಕೆಯನ್ನು ಹುಟ್ಟಿಸುವದು, ಅಲ್ಲಿ. ತಮ್ಮ
ನಾಡಿಕೆಯ ಆಚಾರಗಳಲ್ಲಿ ಕುಶಲರಾದ ಅಂತಃಪುರದಲ್ಲಿಯ ವೃದ್ಧ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಪೂಜಾ
ಪುಷ್ಪಗಳನ್ನು ಸರಿಸಿರುವ ಆಯಾ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಬೆಳಗುವ ಸಂಜೆಯ ಮಂಗಲದೀಪ
ಗಳನ್ನು ಇಡುತ್ತಿರುವರು || ೨ ||

(ನೆಪಥ್ಯಾಭಿಮುಖ ದೃಷ್ಟವಾ) ಅಯೇ ಇನ್ ಎವ ಪ್ರಸ್ಥಿತೋ ದೇವ ।

ಪರಿಜನವನಿತಾಕರಾಪಿತಾಭಿ

ಪರಿವೃತ ಏಷ ವಿಭಾತಿ ದೀಪಿಕಾಭಿ ।

ಗಿರೀರಿವ ಗತಿಮಾನಪಕ್ಷಲೋಪ-

ದಂತುತಪುಷ್ಪಿತಕರ್ಣಿಕಾರಯಶ್ವಿಃ ॥ ೩ ॥

ಯಾವದೇನಮವಲೋಕನಮಾರ್ಗೇ ಸ್ಥಿತ ಪ್ರತಿಪಾಲಯಾಮಿ ।

(ತತ ಪ್ರವಿಶತಿ ಯಥಾನಿರ್ದಿಷ್ಟೋ ರಾಜಾ ವಿದೂಷಕಶ್ಚ)

ರಾಜಾ — (ಆತ್ಮಗತಮ್)

ಕಾರ್ಯಾಂತರಿತೋತ್ಕಂಠ ದಿನ ಮಯಾ ನೇತಮನತಿಕುಚ್ಛೇಣ ।

ಅವಿನೋದದೀರ್ಘಯಾಮಾ ಕಥಾ ನು ರಾತ್ರಿಗಂಸಯಿತವ್ಯಾ ॥ ೪ ॥

ಕಂಚುಕೀ — (ಉಪಗಮ್ಯ) ಜಯತು ಜಯತು ದೇವ । ದೇವಿ ವಿಜ್ಞಾಪಯತಿ ಮಣಿಹರ್ಮ್ಯಪೃಷ್ಠೇ ಸ್ವದರ್ಶನಶ್ಚಂದ್ರಃ । ತತ್ರ ಸನಿಹಿತೇನ ದೇವೇನ ಪ್ರತಿಪಾಲಯಿತುಮಿಚ್ಛಾಮಿ ಯಾವದ್ರೋಹಿಣೀಸಂಯೋಗ ಇತಿ ।

(ವರದೇಯ ಕಡೆಗೆ ನೋಡಿ) ಓಹೋ! ಮಹಾರಾಜನು ಇತ್ತ ಕಡೆಗೇ ಹೊರಟಿರುವನು —

ಪರಿಚಾರಿಕೆಯರ ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ದೀವಟಿಗೆಗಳಿಂದ ಸುತ್ತುವರಿಯಲ್ಪಟ್ಟ [ಅಂದರೆ, ಕೈಯಲ್ಲಿ ದೀವಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಅರಸನ ಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಪರಿಚಾರಿಕೆಯರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದ] ಈ ಮಹಾರಾಜನು, ಸುತ್ತಲೂ ಇಳುಕಲಿನಗುಂಟ ಬೆಳೆದ ಹೂಬಿಟ್ಟ ಕರ್ಣಿಕಾರ ಗಿಡಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮತ್ತು ರಿಕ್ಕೆಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಲ್ಪಡದೆ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಚಲಿಸುವ ವರ್ವತದಂತೆ ಕಾಣುವನು ॥ ೩ ॥

ಈಗ ಇವನಿಗೆ ಕಾಣುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡು ಅವನ ದಾರಿ ಕಾಯುವೆನು

(ಬಳಿಕ ಮೇಲೆ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದಂತೆ ಇದ್ದ ರಾಜನೂ ವಿದೂಷಕನೂ ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು)

ರಾಜಾ — (ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ)

ಇತರ ರಾಜ್ಯ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಉತ್ಕಂಠೆಯನ್ನು ಮರೆತು ಹಗಲನ್ನೇನೋ ತೊಂದರೆಯಿಲ್ಲದೆ ಕಳೆದನು. ಆದರೆ! ಮನಸ್ಸಿಗೆ ವಿನೋದವಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಜಾವವು ಸುದೀರ್ಘವಾಗಿ ಕಾಣುವ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ಕಳೆಯುವ ಬಗೆ ಹೇಗೆ ? ॥ ೪ ॥

ಕಂಚುಕೀ — (ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು) ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯವಾಗಲಿ. ಪ್ರಭೋ, 'ಮಣಿಹರ್ಮ್ಯದ ಉಪರಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಚಂದ್ರನು ಒಹಳ [ಅಂದವಾಗಿ] ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕಾಣುವನು. ಮಹಾರಾಜರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು, ಚಂದ್ರನು ರೋಹಿಣಿಯ ಸಂಯೋಗದಲ್ಲಿರುವವರೆಗೆ ಅವನನ್ನು ನೋಡುತ್ತ ಅಲ್ಲಿ ಇರಬೇಕೆಂದು ಮಾಡಿರುವೆನು ' ಎಂದು ಮಹಾರಾಣಿಯು ತಮಗೆ ಬಿನ್ನವಿಸಿಕೊಂಡಿರುವಳು.

ರಾಜಾ — ಆರ್ಯ ಲಾತವ್ಯ ವಿಜ್ಞಾಪ್ಯತಾ ದೇವಿ ಯಸ್ಮೇ ಛಂದಃ ಇತಿ ।

ಕಂಚುಕಿ — ಯದಾಜ್ಞಾಪಯತಿ ದೇವ । (ಇತಿ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತ)

ರಾಜಾ — ವಯಸ್ಯ ಕಿಂ ಪ್ರಮಾರ್ಥತ ಏವ ದೇವ್ಯಾ ವ್ರತನಿಷ್ಠಿತೋಽಯಮಾರಂಭಃ ಸ್ಯಾತ್ ।

ವಿದ್ವಾಕಃ — ಭೋ ತರ್ಕಯಾಮಿ ಜಾತಪಶ್ಚತ್ತಾಪಾ ತತ್ರಭವಂತಿ ವ್ರತಾಪದೇಶೇನ ಭವತಃ ಪ್ರಣಿಪಾತಲಙ್ಘನ ಪ್ರಮಾರ್ಢಕಾಮೇತಿ । [ಭೋ ತವಕೇಮಿ ಜಾದಪಛಾಡಾಡಾ ತನ್ನಭೋದಿ ವದಾವದೇಶೇನ ಭವದೋ ಪಣಿಪಾದಲಙ್ಘನ ಪಮಜ್ಜಿಡುಕಾಮಿತಿ ।]

ರಾಜಾ — ಉಪಪನ್ನ ಭವಾನಾಹ । ತಥಾ ಹಿ

ಅವಧೂತಪ್ರಣಿಪಾತಾ ಪಶ್ಚಾತ್ಸತಪ್ಯಮಾನಮನಸೋಽಪಿ ।

ನಿಭೃತೈರ್ಯಪತ್ರಪಸ್ತೇ ದಯಿತಾನುನಯೈರ್ಮನಸ್ವಿನ್ಯ ॥ ೪ ॥

ತದಾದೇಶಯ ಮಣಿಹರ್ಮ್ಯಪೃಥಗಾರ್ಗಮ್ ।

ವಿದ್ವಾಕಃ — ಇತಃ ಇತೋ ಭವಾನ್ । ಏನೇನ ಗಡ್ಗಾತರಡ್ಗಗಶಿಸಿರೆಣ ಸ್ಕಂಟಿಕಮಣಿಸೋಪಾನೇ-
ನಾರೋಹತು ಭವಾನ್ಪ್ರದೋಪಾವಸರರಮಣೀಯ ಮಣಿಹರ್ಮ್ಯಮ್ । [ಇದೋ ಇದೋ ಭವ । ಇಮಿಣಾ ಗಡ್ಗಾತರಡ್-
ಗಸಿಸಿರೆಣ ಫಲಿಹಮಣಿಸೋವಾಣೇನ ಆರೋಹತು ಭವ ಪದೋಪಾವಸರರಮಣಿಜಜ ಮಣಿಹರ್ಮಮಿತ್ರ ।]

ರಾಜಾ — ಆರ್ಯ ಲಾತವ್ಯನೇ, “ನಿನ್ನ ಇಚ್ಛೆಯಿದ್ದಂತೆ ಆಗಲಿ” ಎಂದು ದೇವಿಗೆ
ತಿಳಿಸು.

ಕಂಚುಕೀ — ಮಹಾರಾಜನ ಅಪ್ಪಣೆ, (ಎಂದು ತೆರಳುವನು)

ರಾಜಾ — ಗೆಳೆಯನೇ, ರಾಣಿಯು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ವ್ರತವನ್ನು ಕೊನೆಗಾಣಿಸಬೇಕೆಂದು
ಈ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಕೈಕೊಂಡಿರುವಳೋ ?

ವಿದ್ವಾಕಃ — ಹೌದು ! ರಾಣಿಗೆ ಈಗ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪವಾದದ್ದರಿಂದ ಆಗ, ಕೋವ
ದಿಂದ ನಿನ್ನ ವಂದನೆಯನ್ನು ಉಲ್ಲಂಘಿಸಿದ ಅಪರಾಧವನ್ನು ಈ ವ್ರತದ ಸೇವದಿಂದ ವರಿ
ಹರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದಿರುವಳೆಂದು ನನಗೆ ಅನಿಸುವದು.

ರಾಜಾ — ನೀನು ಹೇಳಿದ್ದು ನಿಜ. ಏಕೆಂದರೆ —

ಸಿಟ್ಟಿನ ಭರದಲ್ಲಿ, ತಮ್ಮ ಪ್ರಿಯರು ಅಂಗಲಾಚಿ ಬೇಡಿಕೊಂಡರೂ ಅವರ ವಂದನೆ
ಗಳನ್ನು ಮನ್ನಿಸದ ಮಾನಿನಿಯರು, ಬಳಿಕ ಸಿಟ್ಟಿನಿಂದ ಮೇಲೆ ತಮ್ಮ ಪ್ರಿಯರ ಅನುಸಾರ
ಗಳಿಂದ ಮನಸ್ಸಿನೊಳಗೆ ನಾಚಿಕೆ ವಡುವರು ॥ ೫ ॥

ಆದ್ದರಿಂದ ಮಣಿಹರ್ಮ್ಯದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರಿಸು

ವಿದ್ವಾಕಃ — ಮಹಾರಾಜನು ಇತ್ತೀಕೆಗೆ ದಯಮಾಡಿಸಬೇಕು ಮಹಾರಾಜನೇ,
ಗಂಗಾನದಿಯ ತೆರೆಗಳಿಂದ [ಅಥವಾ ತೆರೆಗಳಂತೆ] ತಂವಾದ ಸ್ಪಟಿಕಮಯವಾದ ಈ
ಸೋಪಾನ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ರಮಣೀಯವಾಗಿ ಕಂಗೊಳಿಸುವ ಈ ಮಣಿ
ಹರ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹತ್ತಬೇಕು.

ರಾಜಾ — ಆರೋಹಾಗ್ರತಃ ।

(ಸರ್ವೇ ಸೋಪಾನಾರೋಹಣ ನಾಟಯಂತಿ)

ವಿದ್ವಾಕ — (ನಿರೂಪ್ಯ) ಭೋ ಪ್ರತ್ಯಾಸನ್ನೇನ ಚಂದ್ರೋದಯೇನ ಭವಿತವ್ಯಮ್ । ಯಥಾ ತಿಮಿರೇಣ ರಿಚ್ಯಮಾನ ಪೂರ್ವದಿಶಾಮುಖಮಾಲೋಹಿತಪ್ರಭ ಇತ್ಯಂತೇ । [ಭೋ ಪಂಚಾಸಂಪೂರ್ಣ ಚಂದ್ರೋದಯೋ ಹೃದಯೇನ ।]
 ಅಹ ತಿಮಿರೇಣ ರೇಖಾತಿಮಾಣ ಪುರ್ವದಿಶಾಮುಹ ಆಲೋಹಿತಪ್ರಭ ದೀಪದಿ ।]

ರಾಜಾ — ಸಮ್ಯಗಾಹ ಭವಾನ್ ।

ಉದಯಗೃಹಶಾಙ್ಕಮರೀಚಿभि-

ಸ್ತಮಸಿ ದೂರತರ ಪ್ರತಿಸಾರಿತೇ ।

ಅಲಕಸಯಮನಾದಿವ ಲೋಚನೇ

ಹರತಿ ಮೇ ಹರಿವಾಹನದಿಡ್‌ಮುಖಮ್ ॥ ೬ ॥

ವಿದ್ವಾಕ — ಹೀ ಹೀ । ಭೋ ಉಪಖಂಡಮೌದಕಸದೃಶ ಉದಿತೋ ರಾಜಾ ಅಪೂರ್ವನಾಮ್ । [ಹೀ ಹೀ ।
 ಭೋ ಉಪಖಂಡಮೌದಕಸರಿಸೋ ಉದಿತೋ ರಾಜಾ ಅಪೂರ್ವನಾಮ್ ।]

ರಾಜಾ — (ಸಂತುಷ್ಟ) ಸರ್ವವೈದಿಕರೀತಿಸ್ತಾಭ್ಯವಹಾರ್ಯಮೇವ ವಿಷಯ । (ಪ್ರಾಂಜಲಿ ಪ್ರಾಂಜಲಿ)
 ಭಗವನ್ ಕೃಪಾಪಾತ್ರ ।

ರವಿಮಾವಿಶತೇ ಸತಾಂ ಕ್ರಿಯಾಯೈ

ಸುಧಯಾ ತರ್ಪಯತೇ ಪಿತುಃಪುತ್ರಾಂಶ್ಚ ।

ರಾಜಾ — ನೀನು ಮೊದಲು ಹತ್ತು

(ಎಲ್ಲರೂ ಸೋಪಾನಗಳನ್ನು ಹತ್ತುವಂತೆ ನಟಿಸುವರು)

ವಿದ್ವಾಕ — (ನಿರೂಪಿಸಿ) ಮಿತ್ರನೇ, ಪೂರ್ವದಿಗಂತವು ಕತ್ತಲೆ ದೂರಾಗಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಕಂಪಾಗಿರುವುದೆಂದಮೇಲೆ ಚಂದ್ರೋದಯವು ಬಹಳ ಸಮೀಪಿಸಿರಬೇಕೆಂದು ತೋರುವುದು.

ರಾಜಾ — ನೀನು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಉದಯೋಚ್ಚಲದಿಂದ ಮರಿಯಾದ ಚಂದ್ರನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಕತ್ತಲೆಯು ಬಯಲಾಗಿ ಈ ಪೂರ್ವದಿಬ್ಬುವು ಈಗ ಹೆಳಲು ಹಾಕಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವುದೋ ಎನಿಸಿ ಎಂಬಂತೆ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನಾಕರ್ಷಿಸುತ್ತಿದೆ ॥ ೬ ॥

ವಿದ್ವಾಕ — ಹಿಂಗೆ ಹಿಂಗೆ ಅಹ! ಮುರಿದ ಮೋದಕದಂತೆ ಕಾಣುವ ಈ ಚಂದ್ರನು ಇಲ್ಲಿ ಉದಯಿಸಿದನು

ರಾಜಾ — (ನಗುತ್ತ) ಕೊಳಬಾಕ [ಭೋಜನಪ್ರಿಯ] ನಾವು ನಿನಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಎಲ್ಲ ಕಡೆಗೂ ತಿನ್ನಿಸಿನ ಮಾತೇ ಮಾತು !

(ಕೈಮುಗಿದುಕೊಂಡು ನಮಸ್ಕರಿಸಿ) ಭಗವನ್, ನಿಶಾನಾಧನೇ,—

ಅರ್ಯರ ಧಾರ್ಮಿಕ ಕಾರ್ಯಗಳ ಸಲುವಾಗಿ [ಅವರು 'ದರ್ಶ' ಮೊದಲಾದ ಧರ್ಮಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಲು ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ, ಅಮಾನಾಸ್ಥಿಯ ದಿನ್] ಸೂರ್ಯನಲ್ಲಿ ಲೀನವಾಗುವ, ಅಮೃತದಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಪಿತೃಗಳನ್ನೂ ಸಂತೃಪ್ತಿ-

ತಮಸಾ ನಿಶಿ ಮೂಢತಾ ನಿಹನ್ತೇ

ಹರಚ್ಛಾನ್ರಿಹಿತಾತ್ಮನೇ ನಮಸ್ತೇ || ೭ || (ಉತ್ತಿಷ್ಠತಿ)

ವಿದ್ವಾಕ - ಖೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸಕ್ರಾಢಿತಾಕ್ಷರೇಣ ತೇ ಪಿತಾಢಹೇನಾಭ್ಯನುಜ್ಞಾತ ಆಸನಸ್ಥಿತೂ ಭವ ಯಾವದಹಢಪಿ ಸುಖಾಸೀನೂ ಭವಾಢಿ | [ಖೂ ವಹ್ಮಣಸಕ್ರಾಢಿದಕ್ಷರೇಣ ದೇ ಪಿದಾಢಹೇಣ ಅಭಗುಣ್ಣಾದೂ ಆಸಣಠಿದೂ ಹೂಹಿ ಜಾವ ಅಹಪಿ ಸುಹಾಸೀಣೂ ಹೂಢಿ |]

ರಾಜಾ - (ವಿದ್ವಾಕವಚನ ಪರಿಗೃಹ್ಯೂಪವಿಷ್ಠ ಪರಿಜನ ವಲೂಕಯ) ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಾಯಾ ಚಂದ್ರಿಕಾಯಾ ಕಿ ದೀಪಿಕಾಪೂನಸಕ್ತೀನ | ತದ್ವಿಶ್ರಾಢ್ಯಂತು ಭವತ್ಯ |

ಪರಿಜನ - ಯದೇವ ಆಜ್ಞಾಪಯತಿ [ಜ ದೇವೂ ಆಣವೇದಿ |] (ಇತಿ ನಿಷ್ಕ್ರಾತ)

ರಾಜಾ - (ಚಂದ್ರಢಸಢವಲೂಕಯ) ವಯಸ್ಯ ಪರ ಢುಹೂತದಿಾಗಢನ ದೇವ್ಯಾ | ತದ್ವಿವಿಕ್ತೇ ಕಥಯಿಷ್ಯಾಢಿ ಸ್ವಾಢವಸ್ಥಾಢ್ |

ವಿದ್ವಾಕ - ನನು ದೃಶ್ಯತ ಁವ ಸಾ | ಕಿ ತು ತಾದೃಶಢನುರಾಗ ದೃಷ್ಟವಾ ಶಾಕ್ಯಢಾಶಾಬ್ಧೇ-
ನಾತ್ಢಾಢ ಧಾರಯಿತುಢ್ | [ಣ ದೀಸದಿ ಁವ್ವಸಾ | ಕಿ ದ್ರು ತಾರಿಸ ಅಣುರಾಗ ಪರಿಖಾಶ ಸವಕ
ಆಢಾಬ್ಧೇಣ ಅತ್ತಾಣ ಧಾರೆದು |

ಗೂಳಿಸುವ, ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಕವಿಯುವ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೂಡದೂಡಿಸುವ, ಢುತ್ತು ಹರನ
ಜಡೆಯನ್ನೂಲಂಕರಿಸುವ ಚಂದ್ರಢನೇ, ನಿನಗೇ ಅನಂತ ವಂದನೆಗಳು || ೭ ||

ವಿದೂಷಕ - ಢುಹಾರಾಜನೇ, ಀ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನ ಢುಖಾಂತರ ನಿನ್ನ ಪಿತಾಢಹ
ನಾದ ಀ ಚಂದ್ರನು ನಿನಗೇ ಕುಳಿತುಕೂಳ್ಳಲು ಅನುಢತಿಯನ್ನಿತ್ತಿರುವನು ಆದ್ದರಿಂದ
ಆಸನದ ಢೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೂ ಅಂದರೆ, ನಾನೂ ಸುಖವಾಗಿ ಕೂಡುವೆನು

ರಾಜಾ - (ವಿದೂಷಕನ ಢಾತನ್ನು ಢನ್ನಿಸಿ ಕುಳಿತುಕೂಳ್ಳುವನು ಢುತ್ತು ಪರಿ
ಚಾರಿಕೆಯರ ಕಡೆಗೆ ನೂಡುತ್ತ) ಬೆಳದಿಂಗಳು ನಿಚ್ಚಳವಾಗಿರುವಾಗ ಀ ದೀವಟಿಗೆ
ಗಳಿಂದ ಁನು ಪ್ರಯೂಜನ ? ಆದ್ದರಿಂದ ನಿವೀಗ ವಿಶ್ರಢಿಸಿರಿ

ಪರಿಜನರು - ಪ್ರಭುಗಳ ಅವ್ವಣೆ. (ಎಂದು ಹೂರಟು ಹೂಗುವರು.)

ರಾಜಾ - (ಚಂದ್ರನ ಕಡೆಗೆ ನೂಡುತ್ತ) ರಾಣಿಯು ಬರಲಿಕ್ಕೆ ಇನ್ನೂ ಒಂದು
ಗಳಿಗೆ ಬೇಕು ಆದ್ದರಿಂದ ಀ ಁಕಾಂತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಅವಸ್ಥೆಯನ್ನು ನಿನಗೆ ಹೇಳುವೆನು.

ವಿದೂಷಕ - ನಿನ್ನ ಅವಸ್ಥೆಯು ಢೇಲೇ ಸ್ಪಷ್ಟಕಾಣುವದು ಆದರೂ, ಁರ್ನ
ಶಿಯ ಅಂಧ ನಿಷ್ಕಪಟಿವಾದ ಅನುರಾಗವನ್ನು ಕಂಡು ಆಶೆಯಿಂದ ಜೀವನನ್ನು ಧರಿಸಲು
ನಿನಗೆ ಶಕ್ಯವಿದೆ.

ರಾಜಾ — ಏವಮೇತತ್ । ಬಲವಾನ್ಪುನರ್ಮಮ ಮನಸೋಽಭಿತಾಪ ।

ನಞ್ಚಾ ಇವ ಪ್ರವಾಹೋ ವಿಷಮಶಿಲಾಸಕಟಸ್ತಖಲಿತವೇಗ ।

ವಿಚ್ಛಿಂತತಸಮಾಗಮಸುಖೋ ಮನಃಪ್ರಸ್ರಯಃ ಶತಗುಣೋಭವತಿ ॥ ೮ ॥

ವಿದೂಷಕ — ಯಥಾ ಪರಿಹೀಯಮಾನೈರಜ್ಞೈರಧಿಕ ಶೋಭತೀತಿ ತಥಾ ಅದ್ದುರೇ ಪ್ರಿಯಾಸಮಾಗಮಃ ತೇ ಪ್ರೇಕ್ಷೇ ।
ಜಹಾ ಪರಿಹೀಯಮಾರ್ಣೋಹಿ ಅಜ್ಞೇಹಿ ಸೋಹಸಿ ತಹಾ ಅದ್ದುರೇ ಪಿತ್ರಸಮಾಗಮಃ ತೇ ಪೇಕ್ಷಾಮಿ ।]

ರಾಜಾ — (ನಿಮಿತ್ತ ಸೂಚಯನ್) ವಯಸ್ಯ

ವಚೋಭಿರಾಶಾಜನನೈರ್ಭವಾನಿವ ಗುರುವ್ಯಯಮ್ ।

ಅಯಮಾಃ ಸ್ಪಂದಿತೈರ್ಬಾಹುರಾಶ್ವಾಸಯತಿ ದಕ್ಷಿಣ ॥ ೯ ॥

ವಿದೂಷಕಃ — ನ ಖಲ್ವನ್ಯಥಾ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ಯ ವಚನಮ್ । [ಣ ಹು ಅಣ್ಣಹಾ ಬಹ್ವಾನ್ಯಸ ವಚನ ।]
(ರಾಜಾ ಸಪ್ರತ್ಯಾಶಸ್ತಿಪಠತಿ)

(ತತಃ ಪ್ರವಿಶತ್ಯಾಕಾಶಯಾನೇನ ಅಭಿಸಾರಿಕಾವೇಷಾ ಉತ್ಪತ್ತಿಃ ಚಿತ್ರಲೇಖಾ ಚ)

ಉತ್ಪತ್ತಿಃ — (ಆತ್ಮಾನಂ ವಿಲೋಕಯ) ಹೃದ್ರಾ ಚಿತ್ರಲೇಖೇ ಅಪಿ ರೋಚತೇ ತೇಸ್ಯ ಅಪಾಭರಣಭೂಷಿತೋ
ನಿಲಾಶುಕಪರಿಗ್ರಹಾಽಭಿಸಾರಿಕಾವೇಷಃ । [ಹೃದ್ರಾ ಚಿತ್ರಲೇಹೇ ಅವಿ ರೋಚದಿ ದೇ ಅಶ್ವ ಮೇ ಅಪಾಭರಣ
ಭೂಷಿತೋ ನಿಲಾಶುಕಪರಿಗ್ರಹೋ ಅಭಿಸಾರಿಕಾವೇಷಃ ।

ರಾಜಾ — ಅದು ನಿಜವಾದದ್ದು ಅದರ ! ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ಉದ್ವೇಗವು ಮಿತಿಮೀರಿ
ಹೋಗಿದೆ

ನಿಜವಾದದ್ದು ಒಡೆಗಳಿಗಿಂತ ತನ್ನ ವೇಗಕ್ಕೆ ತಡೆಯುಂಟಾಗಲು, ನದಿಯ
ವ್ಯವಹಾರವು ನೂರು ಮಾರ್ಗವಾಗಿ ಅತಿವೇಗದಿಂದ ಹರಿಯುವಂತೆ, ಪ್ರಿಯಳ ಸಮಾಗಮ
ಸುಖಕ್ಕೆ ತಡೆಯುಂಟಾದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿಯ ಮನ್ಮಥನನು [ಕಾಮಸೀಡೆಯ]
ನೂರ್ಮಡಿಯಾಗಿ ನನ್ನನ್ನು ಸೀಡಿಸುತ್ತಿರುವನು ॥ ೮ ॥

ವಿದೂಷಕ — ವಿರಹತಾವದಿಂದ ನಿನ್ನ ಅವಯವಗಳು ಕೃಶವಾಗಿದ್ದರೂ ನೀನು
ಮೊದಲಿಗಿಂತಲೂ ಈಗ ಹೆಚ್ಚು ಶೋಭಿಸುವಿಯೆಂದ ಮೇಲೆ ನಿನಗೆ ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಸಮಾ
ಗಮವು ಶೀಘ್ರದಲ್ಲಿಯೇ ಆಗುವದೆಂದು ಕಾಣುತ್ತದೆ

ರಾಜಾ — (ನಿಮಿತ್ತವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ) ಗೆಳೆಯನೇ,

ಬಳಲಿದ ನನ್ನನ್ನು, ನೀನು ಆಶಾಜನಕವಾದ ಮಾತುಗಳಿಂದ ದುಃಖಬಾರದಿಂದ
ಸಂತೈಸುವಂತೆ, ಈ ನನ್ನ ಬಲಭುಜವು ತನ್ನ ಸ್ಪರ್ಶಗಳಿಂದ ಸಂತೈಸುತ್ತದೆ. ॥ ೯ ॥

ವಿದೂಷಕ — ಬ್ರಾಹ್ಮಣನ ಮಾತು ಎಂದೂ ಸುಳ್ಳಾಗದು

(ರಾಜನು ಆಶಾಬದ್ಧನಾಗಿರುವನು)

(ಆ ಮೇಲೆ ಆಕಾಶಮಾರ್ಗದಿಂದ ಅಭಿನಾರಿಕೆಯ ವೇಷ ಧರಿಸಿದ ಉರ್ವಶಿಯೂ
ಚಿತ್ರಲೇಖಿಯೂ ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು)

ಉರ್ವಶೀ — (ತನ್ನನ್ನು ನೋಡಿಕೊಂಡು) ಎಲೈ ಗೆಳತಿ ಚಿತ್ರಲೇಖಿ, ಮಿತವಾದ
ಅಭರಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ, ಮತ್ತು ಕವು, ಬಟ್ಟೆಯ ಹೊದಿಕೆಯುಳ್ಳ ಈ ಅಭಿನಾರಿಕೆಯ
ವೇಷವು ನಿನಗೆ ಸೇರುವದಲ್ಲವೇ ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ನಾಸ್ತಿ ಮೇ ವಾಸಿವಿಭವ ಪ್ರಶಸಿತುಮ್ । ಇದ ತು ಚಿನ್ಮಯಾಮಿ ಅಪಿ ನಾಮಾಹ
ಪುರುಷಾ ಭವೇಯಮಿತಿ । [ಣತ್ಥಿ ಮೇ ವಾಸಾವಿಹಾಂ ಪಸಸಿದು । ಇದ ತು ಚಿನ್ಮೇತಿ ಅವಿಣಾಮ ಅಹ
ಪುರುಷಾ ಭವೇಯಮಿತಿ ।]

ಉಬಂಧಿನೀ - ಸಖಿ ಮದನ ಖಲು ತ್ವಾಮಾಜ್ಞಾಪಯತಿ । ಶೀಘ್ರ ನಯ ಮಾ ತಸ್ಯ ಸುಖಸ್ಯ ವಸತಿಮ್ ।
[ಸಹಿ ಮದನಂ ಖು ತುಮ ಆಣವೇದಿ । ಸಿಧ್ವ ಣೇಹಿ ಮ ತಸ್ಯ ಸುಹೃದಸ್ಯ ವಸತಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ನನ್ವೇತತ್ಪರಿವರ್ತಿಸಮಿವ ಕೇಲಾಸಸಿಂಹೇ ಪ್ರಿಯತಮಸ್ಯ ತೇ ಭವನಮುಪಗತೇ ಸ್ವ ।
[ಣ ಎದ ಪರಿವರ್ತಿಸದ ವಿಞ ಕೇಲಾಸಸಿಂಹೇ ಪಿಞದಮಸ್ಯ ದೇ ಭವಣ ಉವಗಹ್ನಾ ।]

ಉಬಂಧಿನೀ - ತೇನ ಹಿ ಪ್ರಭಾವಜ್ಞಾನಿಹಿ ತಾವತ್ಕ ಸ ಮಮ ಹೃದಯಚೋರಃ ಕಿ ವಾನ್ತುತಿಷ್ಠತಿತಿ ।
[ತೇನ ಹಿ ಪಹಾವದೋ ಜಾಣದಿ ದಾವ ಹಹಿ ಸೋ ಮಮ ಹಿಞಯಚೋರೋ ಕಿ ವಾ ಅಣುಚಿತ್ತದಿತಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - (ಆತ್ಮಾಗತಮ್) ಭವತು ಕ್ರಿಡಿಷ್ಯಾಮಿ ತಾವದೇತಯಾ । (ಪ್ರಕಾಶಮ್) ಹಲಾ
ಅಪಿ ಮನೋರಥಲಬ್ಧಪ್ರಿಯಾಸಮಾಗಮಸುಖಮನುಭವನುಪಭೋಗಕ್ಷಮೇಷವಕಾಶೇ ತಿಷ್ಠತಿ । [ಭೌದು ಕೋಲಸ್ಯ
ದಾವ ಎದಾಃ । . ಹಲಾ ಅಸೋ ಮನೋರಥಲಬ್ಧಪಿಞಸಮಾಗಮಸುಹ ಅಣುಹವಂತೋ ಉಬಂಧಿನೀಃ ಅಪಿ
ಅಪಿಞಸೇ ಚಿತ್ತದಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಮುಖೇ ಅಪಿ ಮಣಿಹರ್ಮ್ಯಗತೋ ವಯಸ್ಯಮಾತ್ರಸಹಾಯೋ ರಾಜಪಿ । ತದೇಹಚುಪಸರ್ಪಾವ
ಅನಮ್ । [ಮುಖೇ ಅಸೋ ಮಣಿಹರ್ಮ್ಯಗತೋ ವಯಸ್ಯಮೇತಸಹಾಯೋ ರಾಜಪಿ । ತಾ ಅಹಿ
ಉವಸಪ್ಯಾಮ ಣ ।] (ಉಬಂಧಿನೀಯಾ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಇದನ್ನು ಹೊಗಳಲು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಶಬ್ದಸಂಪತ್ತಿಯಿಲ್ಲ. ಆದರೂ
'ನಾನೀಗ ಪುರುಷರವನಾಗಬಲ್ಲೆನೇ ?' ಎಂದು ಆಲೋಚಿಸುತ್ತಿರುವೆನು.

ಉಬಂಧಿನೀ - ಗೆಳತಿ, ಬೇಗನೆ ನನ್ನನ್ನು ಆ ಮಹಾರಾಜನ ವಾಸಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಕರೆ
ದೊಯ್ಯೆಂದು ಮದನನು ನಿನಗಾಜ್ಞಾಪಿಸುತ್ತಿರುವನು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಸಖಿ, ನಾವೀಗಾಗಲೆ, ರೂಪಾಂತರವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಕೈಲಾಸ
ಶಿಖರವೋ ಎಂಬಂತೆ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಿರುವ, ನಿನ್ನ ಇನಿಯನ, ಈ ಅರಮನೆಗೆ ಬಂದವು.

ಉಬಂಧಿನೀ - ಹಾಗಾದರೆ, ನಿನ್ನ ದಿವ್ಯಶಕ್ತಿಯ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ನನ್ನ ಹೃದಯ
ಜೋರನಾದ ಆ ಮಹಾರಾಜನು ಈಗ ಎಲ್ಲಿ ಇರುವನು, ಏನು ಮಾಡುವನು, ಎಂಬುದನ್ನು
ತಿಳಿದುಕೊ.

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - (ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) ಈಗ ತುಸುಹೊತ್ತು ಇವಳ ಸಂಗಡ ವರಿಹಾಸ
ಮಾಡುವೆನು (ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿ) ಸಖಿ, ಅವನೀಗ ಉಪಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಸ್ನಾನ
ದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಮನೋರಥದಿಂದ ಕಲ್ಪಿತಳಾದ ಪ್ರಿಯಳ ಸಮಾಗಮ ಸುಖವನ್ನು ಅನು
ಭವಿಸುತ್ತಿರುವನು. (ಉಬಂಧಿನಿಯು ವಿಷಾದವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಳು)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಹುಚ್ಚೇ, ಇಕೊ, ಅವನು ಕೇವಲ ತನ್ನ ಗೆಳೆಯನೊಂದಿಗೆ ಈ
ಮಣಿಹರ್ಮ್ಯದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವನು. (ಇಬ್ಬರೂ ಇಳಿಯುವರು)

ರಾಜಾ - ವಯಸ್ಯ ರಜನ್ಯಾ ಸಹ ವಿಜೃಂಭತೇ ಮದನವಾಥಾ ।

ಉರ್ವಶೀ - ಅನಿಭಿನ್ನಾರ್ಥಕೇನಾನೇನ ವಚನೇನಾಕಮ್ಪಿತ ಮಮ ಹೃದಯಮ್ ! ಅಂತರೀತೇ ಏವ ಸೃಣುವೋಽಸ್ಯ ಸ್ವರಾಲಾಪ ಯಾವದಾವಯೋ ಸಶಯಛೇದೋ ಭವತಿ । [ಅಣಿಭಿಂಭಣ್ಯಥೇಣ ಇಮಿಣಾ ವಾಚೇಣ ಆಕಮ್ಪಿತ ಮೇ ಹಿಂಞಾ । ಅಂತರಿದಾ ಏವ ಸುಣಾಮ ಸೇ ಸೇರಾಲಾಪ ಜಾವ ಣೋ ಸಸಾಂಞಛೇದೋ ಹೋದಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಯತ್ತೇ ರೋಚತೇ । [ಜ ದೇ ರೋಚದಿ ।]

ವಿದೂಷಕ. - ನನ್ವಿಮೇಽಮೃತಗರ್ಭಾ ಸೇವ್ಯಂತಾ ಚಂದ್ರಪಾದಾ । [ಣ ಇಮೇ ಅಮಿಞಗಮಭಾ ಸೇವೀಞ್ಛು ಚಂದ್ರವಾದಾ ।]

ರಾಜಾ - ವಯಸ್ಯ ಏವಮಾವಿದಿಭಿರನ್ತುಪಕ್ರಮ್ಯೋಽಯಮಾತಂತ್ವಾ । ಪಸ್ಯ

ಕುಸುಮಶಯನ ನ ಪ್ರತ್ಯಗ್ರ ನ ಚಂದ್ರಮರೀಚಯೋ

ನ ಚ ಮಲಯಜ ಸರ್ವಾಙ್ಗೀರ್ಣ ನ ವಾ ಮಣಿಯಷ್ಟಯ ।

ಮನಸಿಜಝಂ ಸಾ ವಾ ದಿವ್ಯಾ ಮಮಾಲಮಪೋಹಿತು

ಉರ್ವಶೀ- ಕಾ ವಾಪರಾ । [ಕಾ ವಾ ಅವರಾ]

ರಹಸಿ ಲಘಯೇದಾರಂಭಾ ವಾ ತದಾಶ್ರಯಿಣಿ ಕಥಾ ॥ ೧೦ ॥

ರಾಜಾ - ವಯಸ್ಸನೆ, ರಾತ್ರಿಯಾದಂತೆ ನನ್ನ ಮದನಬಾಧೆಯೂ ಹೆಚ್ಚುತ್ತಿರುವದು.

ಉರ್ವಶೀ - ಅಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ಈ ಮಾತಿನಿಂದ ನನ್ನ ಹೃದಯವು ಗಾಬರಿಯಿಂದ ನಡುಗುವದು. ಕಾರಣ, ನಮ್ಮ ಸಂದೇಹ ಪರಿಹಾರವಾಗುವವರೆಗೆ ಇಲ್ಲಿಯೇ ಮರೆಯಾಗಿಯೇ ನಿಂತುಕೊಂಡು ಅವನ ಸ್ವೈರಾಲಾಪಗಳನ್ನು [ಬಿಚ್ಚು ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಆಡುವ ಮಾತುಗಳನ್ನು] ಕೇಳೋಣ.

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ—ನಿನ್ನಿ ಸ್ವವಿದ್ವಂತಾಗಲಿ.

ವಿದೂಷಕ—ಮಿತ್ರನೆ! ಅಮೃತಮಯವಾದ ಈ ಶೀತಲವಾದ ಚಂದ್ರಕಿರಣಗಳನ್ನು ನೋಡು.

ರಾಜಾ— ಇಂಥ ಇವೆಲ್ಲ ಉಪಾಯಗಳಿಂದ ನನ್ನ ಈ ಮನೋವ್ಯಥೆಯನ್ನು ಗುಣಪಡಿಸಲು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ.

ನವಕುಸುಮಗಳ ಹಾಸಿಗೆ! ಚಂದ್ರನ ಕಿರಣಗಳು ಇಡೀ ದೇಹಕ್ಕೆ ಒಳಿದ ಗಂಧವು, ಮುತ್ತಿನ ಹಾರಗಳೂ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವದೂ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅನಂಗತಾಪವನ್ನು ಪರಿಹರಿಸಲಾರವು, ಆ ದಿವ್ಯ ರಮಣಿಯು (ಉರ್ವಶಿಯು) ॥ ೧೦ ॥

ಉರ್ವಶೀ— ಆ ದಿವ್ಯ ಸ್ತ್ರೀ ಇನ್ನಾವಳು? ಅಥವಾ ಏಕಾಂತದಲ್ಲಿ ಅವಳ ವಿಷಯವಾಗಿದ್ದ ಸಂಭಾಷಣೆಯಾಗಿ ಅದನ್ನು ನಿವಾರಿಸಬಲ್ಲದು

ಉರ್ವಶೀ — ಹೃದಯ ಇದಾನಿ ಮಾಘ್ಜಿತವಾ ಇತ ಸಕ್ರಾತೇನ ತವಯಾ ಫಲಮುಪಲಬ್ಧಮ್ । [ಹಿಇಂ ದಾಣಿ ಮ ಉಜ್ಜಿತ ಇದೊ ಸಕ್ರಾತೇನ ತುಫಲ ಉಲಬ್ಧಮ್ ।]

ವಿದೂಷಕ. — ಆಮ ಭೋ ಅಹಮಪಿ ಯದಾ ಸಿಖರೀಣಿ ರಸಾಲಾ ಚ ನ ಲಭೆ ತದಾ ತದೇವ ಚಿಂತಯನ್ನಾಸಾದಯಾಮಿ ಸುಖಮ್ । [ಆಮ ಭೋ ಅಹ ಪಿ ಜದಾ ಸಿಹರೀಣಿ ರಸಾಲ ಅ ಣ ಲಹೆ ತದಾ ತ ಜ್ಜೇವ ಚಿಂತಂತಂತೊ ಆಸಾದೇಮಿ ಸುಹ ।]

ರಾಜಾ — ಸಪದ್ಯತ ಇದ ಭವತ ।

ವಿದೂಷಕ — ಭವಾನಪಿ ತಾಮಚಿರೇಣ ಪ್ರಾಪ್ಸ್ಯತಿ । [ಭವಪಿ ತ ಅಚಿರೇಣ ಪಾವಿರಸ್ಸದಿ ।]

ರಾಜಾ — ಸಖೇ ಏವ ಮನ್ಯೇ—

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಶೃಣು ಅಸತುಠೆ ಶೃಣು । [ಸುಣು ಅಸತುಠೆ ಸುಣು]

ವಿದೂಷಕ. — ಕಥಮಿವ । [ಕಹ ವಿಇ ।]

ರಾಜಾ — ಅಯ ತಸ್ಯಾ ರಯಶೋಭಾದಸೇನಾಸೋ ನಿಪಿಡಿತಿ ।

ಏಕ. ಕೃತೀ ಶರೀರೇಽಸ್ಮಿನ್ಶಂಭಮಜ್ಞ ಭುವೋ ಭರ ॥ ೧೧ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಕಿಮಿದಾನಿ ವಲಿಮ್ವಯತೇ । [ಕಿ ದಾಣಿ ವಲಿಮ್ಬಿಇದಿ ।]

ಉರ್ವಶೀ — (ಸಹಸೋಪಸೃತ್ಯ) ಹಲಾ ಅಗ್ರತೋಽಪಿ ಮಮ ಗತಾಯಾ ಉದಾಸೀನ ಇವ ಮಹಾರಾಜ । [ಹಲಾ ಅಗ್ರದೋವಿ ಮಮ ಗದಾಫ ಉದಾಸೀನೋ ವಿಇ ಮಹಾರಾಜೋ ।]

ಉರ್ವಶೀ — ಎಲೆ ಹೃದಯವೇ, ನನ್ನನ್ನಗಲಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದ ನಿನಗೆ ತಕ್ಕ ಫಲವು ಸಿಕ್ಕಿತು

ವಿದೂಷಕ — ಹೌದು, ' ಶಿಖರಿಣಿಯಾಗಲಿ, ' ರಸಾಲಾ ' ವಾಗಲಿ ನನಗೆ ಸಿಗದೆ ಇದ್ದರೆ ನಾನೂ ಹೀಗೆಯೇ ಅವುಗಳ ವಿಷಯವಾಗಿ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಚಾರಮಾಡುತ್ತ ಸಮಾಧಾನ ಹೊಂದುವನು.

ರಾಜಾ — ಅದೆಲ್ಲ ನಿನಗೆ ದೊರೆಯಬಹುದು.

ವಿದೂಷಕ — ನಿನಗೂ ಕೂಡ ಅವಳು ಬೇಗ ವ್ಯಾಪ್ತಳಾಗುವಳು.

ರಾಜಾ — ಗೆಳೆಯನೇ, ನನಗನಿಸುವದೇನೆಂದರೆ [ಅಥವಾ ನನಗೂ ಹಾಗೇ ಅನಿಸುವದು]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಕೇಳು, ಸಂಶಯಾತ್ಮಕೆ [ಅಸಂತುಷ್ಟಕೇ] ಕೇಳು.

ವಿದೂಷಕ — ಹೇಗೆ ?

ರಾಜಾ — ರಥವು ಅಲುಗಲು ಅದರ ಧಡಕಿಗೆ ಅವಳ ಭುಜಕ್ಕೆ ತಾಕಿದ, ನನ್ನ ಈ ಭುಜವೊಂದೇ ನನ್ನ ದೇಹದಲ್ಲಿ ಧನ್ಯವಾದದ್ದು ಉಳಿದ ಅಂಗಾಂಗಗಳು ಭೂಮಿಗೆ ಭಾರವಾದವುಗಳು ಮಾತ್ರ, ॥ ೧೧ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಈಗೇಕೆ ತಡಮಾಡುವೆ ?

ಉರ್ವಶೀ — (ಒಮ್ಮೆಲೆ ಮುಂದೆ ಬಂದು) ಸಖಿ ಚಿತ್ರಲೇಖಿ, ಇದೇನು ನಾನು ಎದುರಿಗೆ ನಿಂತಿದ್ದರೂ ಮಹಾರಾಜನು ಉದಾಸೀನನಾಗಿರುವನಲ್ಲ!

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಅತಿವರಿತೇ ಅನುಕ್ಷಿಪ್ತತಿರಸ್ಕರಿಣೀಕಾಸಿ । [ಅದಿತುರಿದೇ ಅಣುಕ್ಷಿಪ್ತ-
ತಿರಸ್ಕರಿಣೀಕಾ ಸಿ ।]

(ನೇಪಥ್ಯ) ಇತ ಇತೋ ಭದ್ರಿಣಿ । [ಇದೋ ಇದೋ ಭದ್ರಿಣಿ ।]

(ಸರ್ವೇ ಕರ್ಣ ದದತಿ । ಉರ್ವಶಿ ಸಹ ಸಖ್ಯಾ ವಿಪಣ್ಣಾ)

ವಿವೃಷಕ - ಅವಿಹಾ ಅವಿಹಾ ಉಪಸ್ಥಿತಾ ದೇವಿ । ತದ್ವಾಚಯಮೋ ಭವ । [ಅವಿಹಾ ಅವಿಹಾ
ಉಪದ್ರವಾ ದೇವಿ । ತಾ ವಾಚಜಮೋ ಹೋಹಿ ।]

ರಾಜಾ - ಭವಾನಪಿ ಸವೃತಾಕಾರಮಾಸ್ತಾಮ್ ।

ಉರ್ವಶಿ - ಹಲಾ ಕಿಮತ್ರ ಕರಣೀಯಮ್ । [ಹಲಾ ಕಿ ಏತ್ಥ ಕರಣಿಜ್ಜ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಅಲಮಾವೇಗೇನ । ಅಂತರಹಿತೇ ಆವಾಮ್ । ಉಪವಾನಿಯಮವೇಷಾ ರಾಜಃಪಿಮಹಿಷಿ
ಭೃಶ್ಯತೇ । ತನ್ನೇಷಾ ಚಿರ ಸ್ಥಾಸ್ಯತಿ । [ಅಲ ಆವೇಗೇನ । ಅಂತರಹಿತಾ ವಯ । ಉಪವಾಸಗಿಣಿಮವೇಷಾ
ರಾಃಪಿಮಹಿಷಿ ದೀಪದಿ । ತಾ ಣ ಆಸಾ ಇಹ ಚಿರ ಚಿತ್ತಿಹಿಸದಿ ।]

(ತತ ಪ್ರವಿಶತಿ ಧೃತೋಪಹಾರಪರಿಜನಾ ದೇವಿ)

ದೇವಿ - (ಪರಿಕ್ರಮ್ಯಾವಲೋಕ್ಯ ಚ) ಹೃಜ್ಜೇ ನಿಫುಗಿಣೇ ಏಷ ರೋಹಿಣೀಸಯೋಗೇನಾಧಿಕಂ ಶೋಭತೇ
ಭಗವಾನ್ಮಗಲಾಂಘ್ರನ । [ಹೃಜ್ಜೇ ನಿಫುಗಿಣೇ ಆಸೋ ರೋಹಿಣೀಸಯೋಗೇನಾಧಿಕಂ ಶೋಭತೇ
ಭಗವಾನ್ಮಗಲಾಂಘ್ರನ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಗಡಬಡಿಸಿದ್ದಿಯೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ತಿರಸ್ಕರಣೆಯನ್ನೇ ತೆಗೆದಿರುವುದಿಲ್ಲ.
(ತೆರೆಯಲ್ಲಿ) ಮಹಾರಾಣಿಯು ಇತ್ತಬರಬೇಕು, ಇತ್ತಬರಬೇಕು.

(ಎಲ್ಲರೂ ಕಿವಿ ಕೊಟ್ಟು ಕೇಳುವರು, ಉರ್ವಶಿಯು ತನ್ನ ಗೆಳತಿಯೊಂದಿಗೆ

ವಿಷಣ್ಣಳಾಗುವಳು)

ವಿದೂಷಕ - ಅಯ್ಯೋ ! ಮಹಾರಾಣಿಯು ಬಂದಳು. ಮಾತನಾಡಬೇಡ ಬಾಯಿ
ಮುಚ್ಚಿ ಕೊಂಡಿರು.

ರಾಜಾ - ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಆಕಾರವು ಈ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಗೊಳಿಸದಂತೆ ಸುಮ್ಮನೆ
ಇರು.

ಉರ್ವಶೀ - ಗೆಳತಿ, ಈಗೇನು ಮಾಡಬೇಕು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಗಾಬರಿಗೊಳ್ಳಬೇಡ ನಾವು ಅದೃಶ್ಯರಾಗಿರುವೆವು. ಈ ರಾಜನ
ಪಟ್ಟದರಾಣಿಯಾದ ಇವಳು ಉಪವಾಸ ಪ್ರತಾಪರಣೆಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ವೇಷವನ್ನು ಧರಿಸಿರು
ವಳು. ಅಂದಮೇಲೆ, ಇವಳು ಇಲ್ಲಿ ಬಹಳಹೊತ್ತು ಇರಲಾರಳು

(ಬಳಿಕ ಪೂಜಾಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡ

ದಾಸಿಯೊಂದಿಗೆ ರಾಣಿಯು ಪ್ರವೇಶಿಸುವಳು.)

ದೇವೀ - (ತಿರುಗಾಡಿ ನೋಡುತ್ತ) ಎಲೆ ನಿವುಣಿಕೆ, ಈ ಚಂದ್ರನು ರೋಹಿಣಿ
ಸಂಯೋಗದಿಂದ ಬಹಳೇ ಚಂದಕಾಣುವನು.

ನಿಪುಣಿಕಾ - ನನು ದೇವೀಸಹಿತೋ ಭರ್ತಿ ವಿಶೇಷರಮಣೀ । [ಣ ದೇವೀಮಹಿಮೋ ಭದ್ರಾ
ವಿಸೇಸರಮಣಿಜ್ಜೋ ।]

ವಿದ್ವಳಕ - (ದೃಷ್ಟ್ವಾ) ಭೋ ನ ಜಾನಾಮಿ ಸ್ವಸ್ತಿವಾಯನ ದದಾತೀತಿ ಅಥವಾ ಭವನೋ
ವ್ರತವ್ಯಪದೇಶೇನ ಮುಕ್ತರೋಽಪಿ ಪ್ರಣಿಪಾತಲಙ್ಕಣ ಪ್ರಮಾಣೈಕಾಮೇತಿ ಅಥ ಮಮಾಕ್ಷಣೋ ಭುಮದರ್ಶನಾ ದೇವಿ ।
[ಭೋ ಣ ಜಾನಾಮಿ ಸೌತ್ಥಿವಾಅಣ ದೇಹಿತಿ ಆದ್ಧು ಭವದೋ ಧದವ್ವವದೇಸೇಣ ಮುಕ್ತಕರೋಸಾ ಪಣಿಪಾದ-
ಲಙ್ಕಣ ಪಮಜ್ಜಿದುಕಾಮತಿ ಅಜ್ಜ ಮೇ ಅಠ್ಠಲಿಣ ಸುಹದಸಣಾ ದೇವಿ ।]

ರಾಜಾ - (ಸಸ್ಮಿತಮ್) ಉಭಯಮಪಿ ಘಟತೇ । ತಥಾಪಿ ಭವತಾ ಯತ್ಪಶ್ಚಾದಭಿಹಿತ ತನ್ಮಾ
ಪ್ರತಿಭಾತಿ । ಯದತ್ರ ಭವತೀ ।

ಸಿತಾಶ್ವಕಾ ಮಜ್ಜಲಮಾತ್ರಭೂಷಣಾ

ಪವಿತ್ರದ್ವಾರ್ಚ್ಛುಕುರಲಾಙ್ಘಿತಾಲಕಾ ।

ವ್ರತಾಪದೇಶೋಜ್ಜಿತಗರ್ಭವೃತ್ತಿನಾ

ಮಯಿ ಪ್ರಸನ್ನಾ ವಪುಶೈವ ಲಕ್ಷಯತೇ ॥ ೧೨ ॥

ದೇವೀ - (ಉಪಗಮ್ಯ) ಜಯತು ಜಯತು ಆರ್ಯಪುತ್ರ । [ಜೇದ್ಧು ಜೇದ್ಧು ಅಜ್ಜಉತ್ತೋ ।]

ಪರಿಜನ - ಜಯತು ಜಯತು ಭರ್ತಿ । [ಜೇದ್ಧು ಜೇದ್ಧು ಭದ್ರಾ ।]

ವಿದ್ವಳಕ - ಸ್ವಸ್ತಿ ಭವತ್ಯೈ । [ಸತ್ಥಿ ಭೋದೀಁ ।]

ನಿಪುಣಿಕಾ - ಮಹಾರಾಣಿಯು (ತಮ್ಮ) ನಾನೈದ್ಯದಿಂದ ಮಹಾರಾಜನು [ಅದ
ಕೈಂಠಲೂ ಹೆಚ್ಚು] ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಶೋಭಿಸುವನು

ವಿದೂಷಕ - (ನೀಡಿ) ಎಲಾ! ಈ ಮಹಾರಾಣಿಯು ನನಗೆ ಸ್ವಸ್ತಿವಾಚನ [ಸ್ವಸ್ತಿ
ವಾಚನದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಕೊಡುವ ಕಾಣಿಕೆ] ವನ್ನು ಕೊಡುವಳೆಂದೂ, ಅಥವಾ ಈ ವ್ರತದ
ನಿವಂದಿ, ಕೋಪವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ನಿನ್ನ ವಂದನೆಯನ್ನು ಉಲ್ಲಂಘಿಸಿದ ತನ್ನ ಅವರಾಧವನ್ನು
ಪರಿಹರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಬಯಸುವಳೆಂದೋರಾಣಿಯು, ಇಂದೇಕೊ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ
ಪ್ರಸನ್ನಳಾಗಿದಂತೆ ಕಾಣುವಳು.

ರಾಜಾ - (ನಸುನಗುತ್ತ) ನೀನು ಹೇಳಿದ ಎರಡೂ ಕಾರಣಗಳು ಇರುವದು ಶಕ್ಯ
ವಿದೆ ಆದರೂ ನೀನು ಹೇಳಿದ ಎರಡನೇ ಕಾರಣವು ನನಗೆ ಸರಿಯೆನಿಸುವದು ಯಾಕೆಂದರೆ.

ಶುಭ್ರವಾದ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ಮಂಗಳಸೂತ್ರ ಮೊದಲಾದ ಸೌಭಾಗ್ಯ
ವ್ರದವಾದ ಆಭರಣಗಳನ್ನಷ್ಟೇ ಧರಿಸಿರುವ ಪವಿತ್ರವಾದ ದೂರ್ವಾಂಕುರವನ್ನು ಹೆರಳಲ್ಲಿ
ಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ಈ ಮಹಾರಾಣಿಯು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ವ್ರಸನ್ನಳಾಗುವಳೆಂಬದನ್ನು (ಅನು
ಕೂಲ) ವ್ರತದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಕೋಪವನ್ನು ಬಿಟ್ಟಿದ್ದರಿಂದ ಶಾಂತವಾದ ಅವಳ ಆಕಾರ
ದಿಂದಲೇ ಗೊತ್ತಾಗುವದು ॥ ೧೨ ॥

ದೇವೀ - (ಹತ್ತಿರ ಬಂದು) ಆರ್ಯಪುತ್ರನಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯವಾಗಲಿ.

ಪರಿಚಾರಿಕೆಯರು - ಮಹಾಪ್ರಭುಗಳಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯವಾಗಲಿ.

ವಿದೂಷಕ - ಮಹಾರಾಣಿಯೆ, ನಿನಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವಾಗಲಿ.

ರಾಜಾ - ಸ್ವಾಗತ ದೇವೈ । (ತಾ ಹಸ್ತೇನ ಗೃಹೀತ್ವಾ ಉಪವೇಶಯತಿ)

ಉರ್ವಶಿ - ಹಲಾ ಇಃ ಸ್ಥಾನೇ ದೇವೀಜಙ್ಗಮೋಪಚರಯತೇ । ನ ಕಿಮಪಿ ಪರಿಹೀಯತೇ ಶಕ್ಯಾ ಅಜಸ್ವಿತಯಾ । [ಹಲಾ ಇಃ ಠಾಣೇ ದೇವೀಸಹೋದರೇನ ಉಪಚರಯತೇ । ನ ಕಿಮಪಿ ಪರಿಹೀಯತೇ ಸಚೀಃ ಅಜಸ್ವಿತಯಾ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಸಾಧು ಅಮೃತಪರಾಡ್‌ಮುಖ ಮನ್ವಿತಮ್ । [ಸಾಹು ಅಸೂಅಪರಮ್‌ಮುಹ ಮನ್ವಿತಮ್ ।]

ದೇವಿ - ಆರ್ಯಪುತ್ರ ಪುರಸ್ಕೃತಯ ಕೋಷಿಲೇ ವ್ರತವಿಶೇಷೋ ಮಯಾ ಸಪಾದನೀಯ । ತನ್ಮುಹೂರ್ತಮುಪರೋಧ ಸಹ್ಯತಾಮ್ । [ಅಜಜಙ್ಗಮ ಪುರೋಕರಿಸ್ತ ಕೋವಿ ವದವಿಸೇತೋ ಮಘ ಸಪಾದನೀಯೋ । ತಾ ಮುಹೂರ್ತ ಉಪರೋಧೋ ಸಹೀಯತು ।]

ರಾಜಾ - ಮಾ ಮೈವಮ । ಅನುಗ್ರಹ ಖಲು ನೋಪರೋಧ ।

ವಿದ್ವಾಂಸ - ಇದೃಶ ಸ್ವಸ್ತಿವಾಯನವಾನುಪರೋಧೋ ಬಹುಶೋ ಭವತು । [ಇರಿಸೋ ಮೌನ್ಯವಾಚನ-ವಂತೋ ಉಪರೋಧೋ ಬಹುಶೋ ಸೌದು ।]

ರಾಜಾ - ಕಿನಾಮಧೇಯಮೇತದೇವ್ಯಾ ವ್ರತಮ್ । (ದೇವಿ ನಿಪುಣಿಕಾಮವೇಕ್ಷತೇ)

ನಿಪುಣಿಕಾ - ಭರ್ತೆ ಪ್ರಿಯಾನುಪ್ರಸಾದನ ನಾಮ । [ಭಟ್ಟಾ ಪಿಷಾಣುಪ್ಪಸಾದನ ನಾಮ ।]

ರಾಜಾ - (ದೇವಿ ವಿಲೋಕಯ) ಯದೇವಮ ।

ಅನೇನ ಕಲ್ಯಾಣಿ ಮೃಗಾಲಕೋಮಲ

ವ್ರತೇನ ಗಾತ್ರ ಸಂಪ್ರದಾಯಸಂಕರಣಮ್ ।

ರಾಜಾ - ದೇವೀ ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಗತವು (ಅವಳನ್ನು ಕೈಹಿಡಿದು ಕೂಡಿಸುವನು)

ಉರ್ವಶೀ - ಇವಳನ್ನು “ದೇವೀ” ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯುವುದು ಯಥಾರ್ಥವಾಗಿದೆ [ಯೋಗ್ಯವೇ ಆಗಿದೆ.] ಇವಳು ಓಜಸ್ವಿನಲ್ಲಿ ಶಚಿಗಿಂತ ಎಳ್ಳಷ್ಟೂ ಕಡಿಮೆಯಿಲ್ಲ ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಒಳ್ಳೇದು. ಮತ್ತೆರವಿಲ್ಲದೇ ನೀನು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ

ದೇವೀ - ಆರ್ಯಪುತ್ರನೇ. ನಿನ್ನನ್ನು ಪುರಸ್ಕರಿಸಿ ನಾನು ಒಂದು ವ್ರತವನ್ನು ಆಚರಿಸಬೇಕಾಗಿದೆ ಅದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ದಯಮಾಡಿ ತುಸುಹೊತ್ತು ನನ್ನ ಈ ನಿರ್ಬಂಧವನ್ನು ಸಹಿಸಬೇಕು

ರಾಜಾ - ಹಾಗೆನ್ನ ಕೂಡದು. ಇದು ಅನುಗ್ರಹವೇ ಹೊರತು ನಿರ್ಬಂಧವಲ್ಲ.

ವಿದ್ವಾಂಸ - ನಿನಗೆ ‘ಸಸ್ತಿವಾಚನದ’ ಕಾಣಿಕೆಯು ದೊರೆಯತಕ್ಕ ಇಂಥ ನಿರ್ಬಂಧಗಳು ಬೇಕಾದಷ್ಟಾಗಲಿ

ರಾಜಾ - ದೇವೀ ನಿನ್ನ ಈ ವ್ರತದ ಹೆಸರೇನು.

(ರಾಣಿಯು ನಿವೃತ್ತಿಗಾಗಿ ನೋಡುವಳು)

ನಿವೃತ್ತಿಕಾ - ಈ ವ್ರತದ ಹೆಸರು ‘ ಪ್ರಿಯವ್ರಸಾದನ ’ ವೆಂದು.

[ಪ್ರಿಯ ನನ್ನ ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ]

ರಾಜಾ - (ರಾಣಿಯನ್ನು ನೋಡಿ) ಹಾಗಿದ್ದರೆ

ಎಲೈ ಶೋಭನಾಂಗಿಯೆ, ಕಮಲದ ದೇಹಿನಂತೆ ಕೋಮಲವಾದ ನಿನ್ನ ಅಂಗವನ್ನು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಗೆಳತಿ, ಉದಾರ ಮನಸ್ಸಿನವಳಾದ ಈ ಪತ್ರಿಕೆಯು ನಿಮ್ಮ ಸಮಾಗಮಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಅನುಮತಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವಳು. ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನಿನಗೆ ನಿನ್ನ ಇನಿಯನ ಸಮಾಗಮವು ನಿರ್ವಿಘ್ನವಾಗಿ ಉಂಟಾಗುವದು.

ವಿದೂಷಕ - (ಅಪವಾರ್ಯ) ಛಿನ್ನಹಸ್ತೋ ಮತ್ಸ್ಯೇ ಪಲಾಯಿತೇ ನಿರ್ವಿಣ್ಣೋ ಧೀವರೋ ಭಣತಿ ಧರ್ಮೋ
ಮೇ ಭವಿಷ್ಯತೀತಿ । ಭವತಿ ಕಿ ತಾದೃಶ ಪ್ರಿಯಸ್ತತ್ರಭವಾನ್ । [ಛಿನ್ನಹಸ್ತೋ ಮಛ್ಛೇ ಪಲಾಙ್ಗೇ
ಗಿವಿವಿಣ್ಣೋ ಧೀವರೋ ಭಣಾದಿ ಧರ್ಮೋ ಮೇ ಹವಿಸ್ಸದಿತಿ । (ಪ್ರಕಾಶಂ) ಭೋದಿ ಕಿ ತಾರಿಸೋ
ಪಿಶೋ ತತ್ತಭವ ।]

ದೇವಿ - ಮೂಢ ಅಹ ಖಲ್ವಾತ್ಮನ ಸುಖಾವಸಾನೇನಾರ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯ ಸುಖಮಿಚ್ಛಾಮಿ । ಏತಾವನಾ ಚಿಂತಯ
ತಾವತ್ಪ್ರಿಯೋ ನ ವೇತಿ । [ಮೂಢ ಅಹ ಕ್ವು ಅತ್ತಣೋ ಸುಹಾವಸಾಣೇ ಅಜ್ಜಽತ್ತಸ್ಸ ಸುಹ ಇಚ್ಛಾಮಿ ।
ಏತ್ತಿಣ್ಣ ಚಿಂತೇಹಿ ದಾವ ಪಿಶೋ ಣ ವತ್ತಿ ।]

ರಾಜಾ - ದಾತು ವಾ ಪ್ರಭವಸಿ ಮಾಮನ್ಯಸ್ಮೈ ಕರ್ತುಮೇವ ವಾ ದಾಸಮ್ ।

ನಾಹ ಪುನಸ್ತಥಾ ತ್ವ ಯಥಾ ಹಿ ಸಾ ಶಙ್ಕಾ ಭೀಷ ॥ ೧೪ ॥

ದೇವಿ - ಭವ ವಾ ಮಾ ವಾ । ಯಥಾನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸಪಾದಿತ ಪ್ರಿಯಾನುಪ್ರಸಾದನ ವ್ರತಮ್ । ದಾರಿಕಾ
ಏತ ಗಚ್ಛಾಮ । [ಹೋಹಿ ವಾ ಮಾ ವಾ । ಜಘಾಣಿಹಿದ್ಧ ಸಪಾದಿದ ಪಿಶಾಣುಪ್ಪಸಾದಣ ವದ ।
ದಾರಿಪಾಶೋ ಏಥ ಗಚ್ಛಹ್ಛಾ ।] (ಪ್ರಸ್ಥಿತಾ ದೇವಿ)

ರಾಜಾ - ಪ್ರಿಯೇ ನ ಖಲು ಪ್ರಸಾದಿತೋಽಸ್ಮಿ ಯದಿ ಸಪ್ರತಿ ವಿಹ್ರಾಯ ಗಮ್ಯತೇ ।

ದೇವಿ - ಆರ್ಯಪುತ್ರ ಅಲङ್ಕೃತಪೂರ್ವೋ ಮಯಾ ನಿಯಮ । [ಅಜ್ಜಽತ್ತ ಅಲङ್ಕೃತಪುತ್ವೋ ಮಘ
ಪಿಶಮೋ ।] (ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತಾ ಸಪರಿವಾರಾ ದೇವಿ)

ವಿದೂಷಕ - (ಹಿಂತಿರುಗಿಕೊಂಡು ರಾಜನನ್ನು ಕುರಿತು) ಮೀನವು ಕೈತಪ್ಪಿಸಿ
ಕೊಂಡು ಹೋದಮೇಲೆ ನಿರಾಶೆಗೊಂಡ ಜಾಲಗಾರನು, ' ಹೋಗಲಿ ಪುಣ್ಯ ಬರುತ್ತದೆ '
ಎಂದು ಅನ್ನುವನು. (ವ್ರತಾಶವಾಗಿ) ಮಹಾರಾಣಿಯೇ ಮಹಾರಾಜನು ನಿನಗೆ ಅಷ್ಟು
ಪ್ರಿಯನಾಗಿರುವನೋ ?

ದೇವೀ - ಮೂರ್ಖನೇ, ನನ್ನ ಸುಖವನ್ನು ತ್ಯಾಗಮಾಡಿಯಾದರೂ ಆರ್ಯ
ವ್ರತನ ಸುಖವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವೆನು ಇದರ ಮೇಲಿಂದ ಆರ್ಯವ್ರತನು ನನಗೆ ಪ್ರಿಯ
ನಾಗಿರುವನೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂಬುದನ್ನು ನೀನೇ ನಿರ್ಧರಿಸು

ರಾಜಾ - ಎಲೈ ಭೀರವೇ, ನನ್ನನ್ನು ಬೇರ ಸ್ತ್ರೀಯಳಿಗೆ ಕೊಡಲಿಕ್ಕಾಗಲಿ ಅದರಿ,
ಅದವಾ ನಿನ್ನ ದಾಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಿಕ್ಕಾಗಲಿ ನೀನು ಸಮರ್ಥಳು. ನೀನು ನನ್ನಲ್ಲಿ
ಸಂದೇಹ ಪಟ್ಟಂತೆ ಮಾತ್ರ ನಾನಿಲ್ಲ ॥ ೧೪ ॥

ದೇವೀ - ನೀನು, ಹಾಗೆ ಇರಲಿ ಅಥವಾ ಬಿಡಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವಡಿಸಿದಂತೆ ನನ್ನ
ಪ್ರಿಯ ವ್ರತಾದನವೆಂಬ ವ್ರತವಂತೂ ನೆರವೇರಿತು ಕನ್ನಿಕೆಯರೇ, ಬನ್ನಿರಿ, ಹೋಗೋಣ.
(ರಾಣಿಯು ಹೊರಡುವಳು. .)

ರಾಜಾ - ಪ್ರಿಯೆ, ನೀನು ಈಗ ಹೀಗೆ ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋದರೆ, ನೀನು
ನನ್ನನ್ನು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಸಂತೋಷ ವಡಿಸಿದಂತೆ ಆಗುವದಿಲ್ಲ

ದೇವಿ - ಆರ್ಯವ್ರತನೇ, ನಾನೆಂದಿಗೂ ವ್ರತನಿಯಮಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ನಡೆದಿಲ್ಲ.

(ರಾಣಿಯು ತನ್ನ ಪರಿವಾರದೊಂದಿಗೆ ಹೊರಟು ಹೋಗುವಳು.)

ಉವಂಶಿ - ಹಲಾ ಪ್ರಿಯಕಲತ್ರೋ ರಾಜರ್ಷಿ । ನ ಪುನರ್ಹೃದಯ ನಿವರ್ತಯಿತ್ಯು ಶಕ್ನೋಮಿ ।
[ಹಲಾ ಪಿಞಕಲತ್ರೋ ರಾಞಸಿ । ಣ ಉಣ ಹಿಞಞ ಣಿವತ್ತೇದು ಸಕ್ಕುಞೋಮಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಕಿ ಪುನಸ್ತವಯಾ ನಿರಾಶಯಾ ನಿವರ್ತಯೆತೆ । [ಕಿ ಉಣ ತುಞ ಣಿರಾಸಾಞ
ಣಿವತ್ತೀಞದಿ ।]

ರಾಜಾ - (ಆಸನಮುಪೇತ್ಯ) ವಯಸ್ಯ ನ ಖಲು ದೂರ ಗತಾ ದೇವಿ ।

ವಿದೂಷಕ - ಖಣ ವಿಸ್ತರಞ್ಞ ಯದಸಿ ವಕ್ತುಕಾಮ । ಅಸಾಧ್ಯ ಇತಿ ವೈದ್ಞೇನಾತುರ ಇವ ಸ್ವೇರ
ಮುಕ್ತೋ ಖವಾಸ್ತತ್ರಞಖವಯಾ । [ಖಣ ವೀಸಧ್ಞ ಜ ಸಿ ವತ್ಕಾಮೋ । ಅಸಞ್ಞೋತ್ತಿ ವೇಜ್ಞೇಣ ಆದುರೋ
ವಿಞ ಸೇರ ಮುಕ್ತೋ ಖವ ತತ್ತಹೋದೀಞ ।]

ರಾಜಾ - ಅಪಿ ನಾಮೋವಂಶಿ-

ಉವಂಶಿ - ಅಥ ಕೃತಾರ್ಥಾ ಖವೇತ್ । [ಅಜ್ಜ ಕಿದಞ್ಞಾ ಖವೇ ।]

ರಾಜಾ - ಗುಹ ನುಪುರಞ್ಞವಮಾತ್ರಮಪಿ ಮೇ ಕಾಂತ ಶ್ರುತೋ ಪಾತಯೇತ್
ಪಞ್ಞಾಞ್ಞೇತ್ಯ ಶನೇ ಕರೋತ್ಪಲವೃತೇ ಕುರ್ವೀತ ವಾ ಲೋಚನೇ ।

ಹುಮ್ಞೇಞ್ಞಿಸ್ಸಿಞ್ಞವತೀರ್ಯ ಸಾಧ್ವಸವಶಾಞ್ಞಮಞ್ಞಾಯಮಾನಾ ಬಲಾ-
ವಾನೀಯೇತ ಪದಾತ್ಪದ ಚತುರಯಾ ಸಞ್ಞಯಾ ಮಮೋಪಾಞ್ಞ್ಞ್ಞಿಕಮ್ ॥ ೧೪ ॥

ಉರ್ವಶೀ - ಎಲೈ ಚಿತ್ರಲೇಖಿ, ಈ ರಾಜರ್ಷಿಯು ವತ್ಸಿಯನ್ನೂ ಬಹಳ ಪ್ರೀತಿ
ಸುವನು ಆದರೂ ಇವನಲ್ಲಿಟ್ಟ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ನಾನು ಹಿಂತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಾರನು

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ನಿರಾಶಳಾಗಿ ನಿನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನು ಹಿಂತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಿರುವಿಯಾ ?

ರಾಜಾ - (ತನ್ನ ಆಸನದ ಹತ್ತಿರ ಬಂದು) ಗೆಳೆಯನ, ದೇವಿಯು ಇನ್ನೂ ದೂರ
ಹೋಗಿಲ್ಲವೆ ?

ವಿದೂಷಕ - ರೋಗವನ್ನು ನಿವಾರಣೆ ಮಾಡುವದು ಅಸಾಧ್ಯವೆಂದು ತಿಳಿದಮೇಲೆ
ವೈದ್ಯನು ರೋಗಿಯನ್ನು ನಿರಾಶೆಯಿಂದ ಬಿಡುವಂತೆ, ರಾಣಿಯು [ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯು
ಭ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ನಿವಾರಿಸಲು ಅಸಾಧ್ಯವೆಂದು ತಿಳಿದು] ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ವಚ್ಛಂದವಾಗಿ ಬಿಟ್ಟು
ಬಿಟ್ಟಿರುವಳು. ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನೀಗ ಹೇಳಬೇಕೆಂದಿರುವದನ್ನು ನಿರ್ಭಯನಾಗಿ ಹೇಳು

ರಾಜಾ - ಆ ಉರ್ವಶಿಯು.

ಉರ್ವಶೀ - ಇಂದು ಕೃತಾರ್ಥಳಾಗಿರುವಳಲ್ಲವೆ ?

ರಾಜಾ - [ಆ ಉರ್ವಶಿಯು] ಅದೃಶ್ಯಳಾಗಿಯೇ ಇದ್ದುಕೊಂಡು [ಅಥವಾ
ಗುಪ್ತವಾಗಿ] ನನ್ನ ಕಿವಿಯ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ನೂವುರುವ ಕರ್ಣಮಧುರವಾದ ಕಿಣಿ ಕಿಣಿ ಧ್ವನಿ
ಯನ್ನಾದರೂ ಕಿಡುಹಬಹುದಲ್ಲವೆ ? ಅಥವಾ, ಸದ್ದಿಲ್ಲದೇ ಸಾವಕಾಶವಾಗಿ ನನ್ನ ಬೆನ್ನು
ಹಿಂದೆ ಬಂದು ತನ್ನ ಕರಕಮಲಗಳಿಂದ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಬಹುದಲ್ಲವೆ ? ಅಥವಾ
ಈ ಪ್ರಾಸಾದದ ಮೇಲೆ ಇಳಿದು ಭಯದಿಂದ ಮೆಲ್ಲಗೆ ಬರುತ್ತಿರಲು [ಅಥವಾ ಹಿಂಜಿರಿಯು
ತ್ತಿರಲು] ಅವಳ ಚತುರಳಾದ ಸಖಿಯಿಂದ ಬಲಾತ್ಕಾರದಿಂದ ಸಾವಕಾಶವಾಗಿ ನನ್ನೆಡೆಗೆ
ಕರೆತರಲ್ಪಡಬಹುದಲ್ಲವೇ ? ॥ ೧೫ ॥

ಉರ್ವಶೀ - ಹಲಾ ಇಮ ತಾವದಸ್ಯ ಮನೋರಥ ಸಂಪಾದಯಿಷ್ಯಾಮಿ । [ಹಲಾ ಇಮ ದಾವ ಸೇ ಮಣೋರಹ ಸಪಾದಯಿಷ್ಠಃ ।]

(ಪೃಷ್ಠತಃ ಗತ್ವಾ ರಾಜಾ ನಯನೇ ಸವೃಣೋತಿ)

(ಚಿತ್ರಲೇಖಾ ವಿದೂಷಕ ಸಜ್ಜಾ ಲಬ್ಧವತಿ)

ರಾಜಾ - (ಸ್ಪರ್ಶ ರೂಪಯಿತ್ವಾ) ಸಖೇ ನಾರಾಯಣೋಽಸುಖವಾಽಸ್ಯ ವರೋಽಹಂ ।

ವಿದೂಷಕ - ಕಥಾ ಭವಾನವಗಚ್ಛತಿ । [ಕಥಾ ಭವ ಅವಗಚ್ಛತಿ ।]

ರಾಜಾ - ಕಿಮತ್ರಾಜ್ಞೇಯಮ್ ।

ಅಭ್ಯಗಮನಙ್ಗುಲಿಷ್ಠಃ ಸುಖಯೇದನ್ಯಾ ನ ಮೇ ಕರಸ್ಪರ್ಶಾತ್ ।

ನೋಚ್ಛವಸಿತಿ ತಪನಕಿರಣೇಶ್ಚಂದ್ರಸ್ಯೇವಾಶುಭಿ ಕುಸುಮಮ್ ॥ ೧೬ ॥

ಉರ್ವಶೀ - (ಹಸ್ತಾವಪನೀಯಾ ಉತ್ಥಿಷ್ಠತಿ । ಕಿಂಚಿದಪಸ್ಮತ್ಯ) ಜಯತು ಜಯತು ಮಹಾರಾಜ ।
ಜದು ಜೇದು ಮಹಾರಾಜಾಃ ।]

ರಾಜಾ - ಸುಂದರಿ ಸ್ವಾಗತಮ್ ।

(ಏಕಾಸನೇ ಉಪವೇಶಯತಿ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಅಪಿ ಸುಖ ವಯಸ್ಯಸ್ಯ । [ಅವಿ ಸುಹ ವಯಸ್ಮಸ್ಯ ।]

ರಾಜಾ - ತನ್ವೇತದ್ವಪಪನ್ನಮ್ ।

ಉರ್ವಶೀ - ಗೆಳತಿ, ಇವನೇ ಇಚ್ಛೆಯನ್ನು ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸುವೆನು

(ಹಿಂದಿನಿಂದ ಹೋಗಿ ಅರಸನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚುವಳು.)

(ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯು ವಿದೂಷಕನಿಗೆ ಸನ್ನೆ ಮಾಡುವಳು)

ರಾಜಾ - (ಸ್ಪರ್ಶ ಸುಖವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ) ಮಿತ್ರನೇ, ಇವಳು ನಾರಾಯಣ ಮುನಿಯ
ತೊಡೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಆ ಸುಂದರಿಯೇ [ಶಬ್ದಶಃ-ಸುಂದರವಾದ ತೊಡೆಯುಳ್ಳವಳು]

ವಿದೂಷಕ - ನಿನಗೆ ಹೇಗೆ ಗೊತ್ತಾಯಿತು.

ರಾಜಾ - ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಯದಂತಹದು ಏನಿದೆ ?

ಇನ್ನಾವಳೂ ಮದನಬಾಧೆಯಿಂದ ಬಳಲಿದ, ನನ್ನ ಈ ದೇಹವನ್ನು ತನ್ನ ಕೈಯ
ಸೋಂಕಿನಿಂದ ತಡೆಸಲಾರಳು. [ಹೇಗೆಂದರೆ] ಕುಮುದವು [ರಾತ್ರಿ, ಕಮಲ] ಚಂದ್ರನ
ತೆಂಪಾದ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಅರಳಿದಂತೆ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಖರವಾದ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಅರ
ಳುವದಿಲ್ಲ ॥ ೧೬ ॥

ಉರ್ವಶೀ - (ಕೈಗಳನ್ನು ತೆಗೆದು-ಎಳುವಳು ಮತ್ತು ಸ್ವಲ್ಪ ದೂರ ಸರಿದು) ಮಹಾ
ರಾಜರಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯವಾಗಲಿ

ರಾಜಾ - ಎಲೈ ಸುಂದರಿ, ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಗತವು.

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ [ಶಬ್ದಶಃ ವಯಸ್ಕನಿಗೆ] ಸೌಖ್ಯವೇ (ತನ್ನೊಂದಿಗೆ
ಒಂದೇ ಆಸನದ ಮೇಲೆ ಕೂಡಿಸುವನು)

ರಾಜಾ - ಈಗ ಮಾತ್ರ ನನಗೆ ಎಲ್ಲವೂ ಸೌಖ್ಯವೇ. [ಅಧವಾ-ನೀನು ಈಗ ಹೀಗೆ
ಕೇಳುವುದು ಸಹಜವೇ-ಯೋಗ್ಯವೇ-]

ಉರ್ವಶೀ - ಹಲಾ ದೇವ್ಯಾ ದತ್ತೋ ಮಹಾರಾಜ । ಅತೋಽಸ್ಯ ಪ್ರಣಯವತೀವ ಶರೀರಸಪರ್ಕ ಗತಾಸ್ಮಿ ।
ಮಾ ಖಲ್ವು ಮಾ ಪುರೋಭಾಗಿಣಿ ಸಮರ್ಥಯಸ್ವ । [ಹಲಾ ದೇವೀಽ ದಿಣ್ಣೋ ಮಹಾರಾಜೋ । ಅದೋ ಸೇ ಪಣವದಿ
ವಿಷ ಸರೀರಸಪರ್ಕ ಗದಹ್ನಿ । ಮಾ ಖು ಮ ಪುರೋಭಾಙ್ಗಿಣಿ ಸಮರ್ಥೇಹಿ ।]

ವಿದ್ವಾಂಸಃ - ಕಥಮಿಹೈವ ಯುವಯೋರಸ್ತಮಿತ ಸೂರ್ಯ । [ಕಹ ಇಹ ಉಜ್ಜೇವ ತುಮ್ಹಾಣ ಅಥ್ಯಮಿದೋ
ಮುಜ್ಜೋ ।]

ರಾಜಾ - (ಉರ್ವಶೀಮವಲೋಕ್ಯ)

ದೇವ್ಯಾ ದತ್ತ ಇತಿ ಯದಿ ವ್ಯಾಪಾರ ವ್ರಜಸಿ ಮೇ ಶರೀರೇಽಸ್ಮಿನ್ ।

ಪ್ರಥಮ ಕಸ್ಯಾನುಮತೇ ಚೋರಿತಮೇತತ್ ತ್ವಯಾ ಹೃದಯಮ್ ॥ ೧೭ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ವಯಸ್ಯ ನಿರುತ್ತರೇಷಾ । ಸಾಪ್ರತ ಮಮ ವಿಜ್ಞಾಪ್ಯ ಶ್ರೂಯತಾಮ್ । [ವಯಸ್ಸ
ನಿರುತ್ತರಾ ಆಮಾ । ಸಪದ ಮಹ ವಿಣ್ಣಪ್ಪ ಸುಣಿಬ್ಬಡು ।]

ರಾಜಾ - ಅವಹಿತೋಽಸ್ಮಿ ।

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ವಸಂತಾನಂತರೇ ಉಷ್ಣಸಮಯೇ ಭಗವಾನ್ಸೂರ್ಯೋ ಮಯೋಪಚಾರಿತವ್ಯ । ತದ್ವತ್ಯೇ ಮೇ
ಪ್ರಿಯಸಖೀ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯ ನೋತ್ಕಂಠತೇ ತಥಾ ಕರ್ತವ್ಯಮ್ । [ವಸಂತಾನಂತರೇ ಉಷ್ಣಸಮಯೇ ಭವ ಮುಜ್ಜೋ
ಮೇ ಉಪಚರಿದವ್ವೋ । ತಾ ಇಹಾ ಇಮೇ ಪಿಷಾಸಹೀ ಸಗ್ಗಸ್ಸ ಏ ಉಪಕಾಞ್ಠೇದಿ ತಹಾ ವಯಸ್ಸೇಣ
ಕಾದವ್ವ ।]

ಉರ್ವಶೀ - ಗೆಳತಿ, ಮಹಾರಾಣಿಯೇ ಮಹಾರಾಜನನ್ನು ನನಗೊಪ್ಪಿಸುವಳು
ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರೀತಿಯ ಹೆಂಡತಿಯಂತೆ ಅವನ ಶರೀರದ ಸಂಪರ್ಕವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆನು
ನಾನು ಅಧಿಕವ್ರಸಂಗಿಯೆಂದು ಎಣಿಸಬೇಡ

ವಿದ್ವಾಂಸಃ - ನೀವು (ಉರ್ವಶೀ ಚಿತ್ರಲೇಖಿಯರು) ಸೂರ್ಯಾಸ್ತ ಸಮಯದಲ್ಲಿ
ಇಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದಿರಾ ? [ಸಂಜೆಯಿಂದಲೂ ಇಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದಿರೋ] [ಅಥವಾ- ನಿಮಗೆ
(ಉರ್ವಶೀ, ರಾಜರು) ಇಲ್ಲಿಯೇ ಕತ್ತಲೆಯಾಯಿತೆ ?]

ರಾಜಾ - ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ನೋಡಿ -

ಮಹಾರಾಣಿಯು ನನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟಳೆಂದು ನೀನದನ್ನು ಉಪಭೋಗಿ
ಸುವಿಯಾದರೆ, ಮೊದಲು ಯಾರ ಅನುಮತಿಯಿಂದ ನನ್ನ ಈ ಹೃದಯವನ್ನು [ಕದ್ದು
ಕೊಂಡೆ] ನೆಳೆದುಕೊಂಡೆ ॥ ೧೭ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ವಯಸ್ಸನೆ, ಅವಳು (ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ) ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಡಲಾರಳು.
ಈಗ ನನ್ನದೊಂದು ವಿಜ್ಞಾನವನೆಯನ್ನು ಕೇಳು.

ರಾಜಾ - ಲಕ್ಷಗೊಟ್ಟು ಕೇಳುವೆನು ಹೇಳು.

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ವಸಂತಕಾಲವು ಕಳೆದ ಮೇಲೆ ಬೇಸಿಗೆಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾನು
ಸೂರ್ಯೋದಾಸನೆಯನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಈ ಪ್ರಿಯ ಸಖಿಯು
ಸ್ವರ್ಗದ ಸಲುವಾಗಿ ಆತುರಳಾಗದೆ ಹಾಗೆ ನೀನು ಮಾಡಬೇಕು. [ಅಂದರೆ- ಉರ್ವಶಿಯು
ಸ್ವರ್ಗಸುಖವನ್ನೇ ಮರೆಯುವಂತೆ ನಿನವಳಿಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡು.]

ವಿದ್ವಾಕ - ಕಿ ವಾ ಸ್ವರ್ಗಂ ಸ್ಮರತೈವ್ಯಮ್ । ನ ವಾ ಅಶ್ಯತೇ ನ ವಾ ಪೀಯತೇ । ಕೇವಲಮನಿಮಿಷೈ-
ನೈಯನೈರ್ಮಾನಾ ವಿಡಮ್ಬ್ಯಂತೇ । [ಕಿ ವಾ ಸಗ್ಗೇ ಸುಮರಿದವ್ವ । ಣ ವಾ ಅಢ್ಢೀಅದಿ ಣ ವಾ ಪೀಅದಿ ।
ಕೇವಲ ಅಣಿಮಿಸೇಹಿ ಣಅಣೇಹಿ ಮೀಣಾ ವಿಡಮ್ಬೀಅಂದಿ ।]

ರಾಜಾ - ಭದ್ರೆ

ಅನಿರ್ದೇಶ್ಯಸುಖ ಸ್ವರ್ಗಂ ಕಸ್ತಂ ವಿಸ್ಮಾರಯಿಷ್ಯತಿ ।

ಅನನ್ಯನಾರೀಸಾಮಾನ್ಯೋ ದಾಸಸ್ತವಸ್ಯಾ ಪುರುರವಾ ॥ ೧೮ ॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಅನುಗೃಹೀತಾಸ್ಮಿ । ಹಲಾ ಉರ್ವಶಿ ಅಕಾತರಾ ಭೂತ್ವಾ ವಿಸರ್ಜಯ ಮಾಮ್ ।
[ಅಣುಗುಹಿದಹ್ನಿ । ಹಲಾ ಉರ್ವಶಿ ಅಕಾಅದರಾ ಭವಿಅ ವಿಸಜ್ಜೇಹಿ ಮ ।]

ಉರ್ವಶಿ - (ಚಿತ್ರಲೇಖಾ ಪರಿಭವ್ಯ) ಸಖಿ ಮಾ ಖಲು ಮಾ ವಿಸ್ಮರ । [ಸಹಿ ಮಾ ಖು ಮ
ವಿಸುಮರೇಹಿ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - (ಸಸ್ಮಿತಮ್) ವಯಸ್ಯೇನ ಸಗತಾ ರತ್ನಮೇವೈತನ್ಮಯಾ ಯಾಚಿತವ್ಯಾ । [ವಅಸ್ತೇಣ
ಸಗದಾ ತುಮ ಏವ್ವ ಏದ ಮಁ ಜಾಚಿದವ್ವಾ ।]

(ರಾಜಾನ ಪ್ರಣಮ್ಯ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತಾ)

ವಿದ್ವಾಕ - ದಿಷ್ಟಾ ಮನೋರಥಸಪತ್ನ्या ವರ್ಧತೇ ಭವಾನ್ । [ದಿಷ್ಟಾ ಮಣಿರಹಸಪತ್ನೀ
ವಹದ್ವಿ ಭವ ।]

ವಿದೂಷಕ - ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ನೆನಸುವಂತಹದೇನಿದೆ ? ತಿನ್ನುವದಿಲ್ಲ, ಕುಡಿಯುವದಿಲ್ಲ.
• ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಪಿಳುಕಿಸಿದೆ ಮೀನಗಳ ವಿಡಂಬನೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಮಾಡಲಾಗುವದು
[ಅಂದರೆ-ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿಯ ದೇವತೆಗಳು ಹಸಿವೆ ನೀರಡಿಕೆಗಳಿಲ್ಲದೇ, ಮೀನುಗಳಂತೆ
ಯಾವಾಗಲೂ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಪಿಳುಕಿಸದೇ ಇರುವರು]

ರಾಜಾ - ಮಾನ್ಯಳೇ,

ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿಯ ಸುಖವು ಅಗಣಿತವಾಗದದ್ದು. [ಅದನ್ನು ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ವರ್ಣಿಸಲು
ಅಶಕ್ಯವು] ಆ ಸ್ವರ್ಗ ಸುಖವನ್ನು ಮರಿಸುವದೂ ಯಾರಿಗೂ ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ. ಆದರೂ, ಈ
ವುರೂರವನು ಬೇರೆ ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗೆ ಅಲಭ್ಯನಾಗಿದ್ದು, ಕೇವಲ ಉರ್ವಶಿಯ ದಾಸನಾಗುವನು
ಎಂದು ಮಾತ್ರ ನಾನು ಭರವಸೆ ಕೊಡುವೆನು ॥೧೯॥

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ನಾನು ಅನುಗ್ರಹಿತಳಾದೆನು ಸಖಿ ಉರ್ವಶಿ, ಯಾವ
ಭಯವೂ ಇಲ್ಲದೇ, ನನಗೆ ಈಗ ಹೋಗಲು ಅನುಮತಿಯನ್ನು ಕೊಡು

ಉರ್ವಶಿ - (ಚಿತ್ರಲೇಖೆಯನ್ನು ಅಪ್ಪಿಕೊಂಡು) ಸಖಿ, ನನ್ನನ್ನು ಮರೆಯಬೇಡ

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - (ನಸುನಗುತ್ತ) ಈ ಮಹಾರಾಜನ ಸಮಾಗಮವನ್ನು ವಡೆದ ನಿನಗೆ
ನಾನು ಹೇಗೆ ಬಿನ್ನವಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು?

(ರಾಜನನ್ನು ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋಗುವಳು)

ವಿದೂಷಕ - ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ಬಯಕೆಯು ಕೈಗೊಡಿದ್ದಕ್ಕಾಗಿ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು
ಹೊಂದುವ ನಿನಗೆ ನನ್ನ ಅಭಿನಂದನೆಗಳು.

ರಾಜಾ — ಇಯ ತಾವದ್ವೃದ್ಧಿರ್ಮಮ । ಪಠ್ಯ

ಸಾಮಂತಮೌಲಿಮಗ್ನಿರಜ್ಜಿತಶಾಸನಾಙ್ಕ-

ಮೇಕಾತಪತ್ರಮವನೇನ ತಥಾ ಪ್ರಭುತ್ವಮ್ ।

ಅಸ್ಯಾ ಸಖೇ ಚರಣಯೋರಹ್ಮಮಘ ಕಾಂತ-

ಮಾಜಾಕರತ್ವಮಧಿಗಮ್ಯ ಯಥಾ ಕೃತಾರ್ಥ ॥ ೧೯ ॥

ಉರ್ವಶೀ — ನಾಸ್ತಿ ಮೇ ವಿಭವೋಽತಃ ಪ್ರಿಯತರ ಮನ್ವಯಿತುಮ್ । [ಗಾಥೀ ಮೇ ವಿಹವೋ ಅದೋ ಪಿಞದರ ಮನ್ತಿದು ।]

ರಾಜಾ — (ಉರ್ವಶೀ ಹಸ್ತೇನಾವಲಂಬ್ಯ) ಅಹೋ ವಿರುದ್ಧಸವರ್ಧನ ಇಪ್ಸಿತಲಾಭೋ ನಾಮ ।

ಪಾದಾಸ್ತ ಏವ ಶಶಿನಿ ಸುಖಯಂತಿ ಗಾತ್ರ

ಬಾಣಾಸ್ತ ಏವ ಮದನಸ್ಯ ಮಮಾನುಕೂಲಾ ।

ಸರಃಖಿಮಿವ ಸುಂದರಿ ಯದ್ಯದಾಸೀತ್

ತ್ವತ್ಸಗಮೇನ ಮಮ ತತ್ತದಿವಾನುನೀತಮ್ ॥ ೨೦ ॥

ಉರ್ವಶೀ — ಅಪರಾಧಾಸ್ಮಿ ಚಿರಕಾರಿಕಾ ಮಹಾರಾಜಸ್ಯ । [ಅವರಂಭಹ್ನಿ ಚಿರಕಾರಿಖಾ ಮಹಾರಾಜಸ್ಯ ।]

ರಾಜಾ — ಇದುವು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ನನ್ನ ಹೆಚ್ಚಿನ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯು ನೋಡು

ಗೆಳೆಯನ್ನೇ ನನಗಿಂದು ನನ್ನೇ ಪ್ರಿಯತಮೆಯ ಚರಣಕಮಲಗಳ ಸೇವೆಯ ಭಾಗ್ಯವು ದೊರೆತದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಕೃತಾರ್ಥನಾದಷ್ಟು, [ಶಬ್ದಶಃ ಸಾಮಂತರಾಜರ ತಲೆಯ ಮೇಲಿನ ಕಿರೀಟಗಳ ರತ್ನವ್ರಭೆಯಿಂದ ಬೆಳಗುವ ಶಾಸನವುಳ್ಳ] ಸಾಮಂತರಾಜರಿಗ ಶಿರ ಸಾಮಾನ್ಯವಾದ, ಈ ಭೂಮಿಯ ಏಕಚಕ್ರಾಧಿಪತ್ಯವು ದೊರಕಿದ್ದರೂ ನಾನು ಕೃತಾರ್ಥ ನಾಗಿದ್ದಿಲ್ಲ. [ಅಂದರೆ ಇಡೀ ಭೂಮಂಡಲದ ಚಕ್ರಾಧಿಪತ್ಯಕ್ಕಿಂತ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮೆಯಾದ ಈ ಉರ್ವಶಿಯ ಸೇವೆಯೇ ಮಿಗಲಾದದ್ದು.] ॥ ೧೯ ॥

ಉರ್ವಶೀ — ಇದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರಿಯವಾದ ಮಾತನ್ನು ಆಡುವಷ್ಟು ಶಬ್ದ ಸಂವತ್ತು ನನ್ನಲ್ಲಿಲ್ಲ.

ರಾಜಾ — (ಉರ್ವಶಿಯ ಕೈಹಿಡಿದು) ಆಹ! ಅಭಿಷ್ಠಾಸಿದ್ಧಿಯು ಬೇರೆ ಪರಿಣಾಮ ಗಳನ್ನೇಉಂಟುಮದಲ್ಲ ! [ಮೊದಲು ವ್ರತಿಕೂಲವಾದದ್ದು ಈಗ ಅನುಕೂಲವಾಗಿರುವದು]

[ಮೊದಲು ನನಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಅಸಹ್ಯವಾದ] ಅವೇ ಚಂದ್ರಕಿರಣಗಳು ಈಗ ನನಗೆ ಅನುಕೂಲವಾಗಿವೆ ಹೀಗೆ ಎಲೈ ಸುಂದರಿ, ಮೊದಲು ನಾನು ನಿನ್ನ ವಿಯೋಗದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ಯಾವದು ಅತ್ಯಂತ ತಾಪದಾಯಕವಾಗಿದ್ದಿತೋ ಅದಿಲ್ಲವೂ ಈಗ ನಿನ್ನ ಸಮಾಗಮದಿಂದ ಹಿತಕರವಾಗಿದೆ. ॥ ೨೦ ॥

ಉರ್ವಶೀ — ಮಹಾರಾಜನೇ, ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ನಿನ್ನನ್ನು ತಡೆಹಿಡಿದು ನಿನಗೆ ತೊಂದರೆ ಕೊಟ್ಟೆನು. ಕ್ಷಮಿಸಬೇಕು.

ರಾಜಾ - ಸಾ ಮೇವಮ್ ।

ಯದೇವೋಪನತ ಉಪಾಸುಖ ತದ್ರಸವತ್ತರಮ್ ।

ನಿರ್ವಿಣಾಯ ತಠಾಶ್ಚಾಯಾ ತಪ್ತಸ್ಯ ಹಿ ವಿಶೇಷತ ॥ ೨೧ ॥

ವಿದ್ವಾಂಸ - ಭೋ ಸೇವಿತಾ ಪ್ರದೋಷರಮಣಿಯಾಶ್ಚಂದ್ರಪಾದಾ । ಸಮಯ ಖಲು ತೇ ವಾಸಗೃಹಪ್ರ-
ವೇಶಸ್ಯ । [ಭೋ ಸೇವಿತಾ ಪದೋತ್ತರಮಣಿಯಾಶ್ಚಂದ್ರಪಾದಾ । ಸಮಯೋ ಖಲು ತೇ ವಾಸಗೃಹಪ್ರವೇಶಸ್ಯ ।]

ರಾಜಾ - ತೇನ ಹಿ ಸಖ್ಯಾಸ್ತೇ ಮಾರ್ಗಮಾದೇಶಯ ।

ವಿದ್ವಾಂಸ - ಓತ ಓತೋ ಭವತೀ । [ಓದೋ ಓದೋ ಭವತೀ ।] (ಪರಿಕ್ರಾಮಂತಿ)

ರಾಜಾ - ಸುಂದರಿ ಇಯಮಿದಾನಿಮಭ್ಯರ್ಥನಾ ।

ಉರ್ವಶೀ - ಕಥಮಿವ । [ಕಥಾ ವಿಶಯ ।]

ರಾಜಾ - ಅನುಪನತಮನೋರಥಸ್ಯ ಪೂರ್ವ

ಶತಗುಣಿತೇಷು ಗತಾ ಮಮ ತ್ರಿಯಾಮಾ ।

ಯದಿ ತು ತವ ಸಮಾಗಮೇ ತಥೈವ

ಪ್ರಸರಂತಿ ಸುಶ್ರುತತಃ ಕೃತೀ ಭವೇಯಮ್ ॥ ೨೨ ॥

(ಇತಿ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತಾ ಸರ್ವೇ)

ಇತಿ ತೃತೀಯೋಽಂಕಃ ।

ರಾಜಾ - ಹಾಗಲ್ಲ !

ಅತ್ಯಂತ ದುಃಖವನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಸುಖವು ಬಂದರೆ ಅದು ಹೆಚ್ಚು ಹಿತ ಕರವೆನಿಸುವದು ಹೇಗೆಂದರೆ, ಬಿಸಿಲಿನ ಬೇಗೆಯಿಂದ ಕಂಗಾಲಾದವನಿಗೇ ಗಿಡದ ನೆರಳು ಹೆಚ್ಚು [ವಿಶೇಷವಾಗಿ] ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡುವದು ॥ ೨೧ ॥

ವಿದ್ವಾಂಸ - ಗೆಳೆಯ ಪ್ರದೋಷಕಾಲದ ಅಲ್ಪಾದಕರವಾದ ಚಂದ್ರಕಿರಣಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಸೇವಿಸಿದ ಅದರಿಂದ ಇನ್ನು ಶಯ್ಯಾಗಾರದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಬೇಕು.

ರಾಜಾ - ಹಾಗಾದರೆ ನನ್ನ ಸಖಿಗೆ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರಿಸು

ವಿದ್ವಾಂಸ - ಎಲೈ ಸುಂದರಿ, ಇತ್ತ ಬಾ, ಇತ್ತ ಬಾ (ಸುತ್ತಾಡುವರು)

ರಾಜಾ - ಎಲೈ ಸುಂದರಿ, ಈಗ ಇದೇ ನನ್ನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು

ಉರ್ವಶೀ - ಅದಾವುದು ?

ರಾಜಾ - ಮೊದಲು ನನ್ನ ಮನೋರಥವು [ನಾನು ಬಯಸಿದ ನನ್ನ ಸಮಾಗಮ ಸುಖವು] ಕೈಗೊಂಡೆ ಇರುವಾಗ ರಾತ್ರಿಯ ಮೂರು ಪ್ರಹರಗಳು ನೂರು ಪ್ರಹರಗಳಂತೆ ಅನಿಸುತ್ತಿದ್ದವು ಈಗ ನಾನು ನನ್ನ ಸಮಾಗಮದಲ್ಲಿದ್ದುದರಿಂದ ಅಗನಂತೆಯೇ ರಾತ್ರಿಯು ನೂರು ಪ್ರಹರಗಳಷ್ಟು ಸುದೀರ್ಘವಾದರೆ, ನಾನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಧನ್ಯನು [ವಿಯೋಗ ದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ಸುದೀರ್ಘವಾಗಿ ಕಂಡ ರಾತ್ರಿಯು ಈಗ ಬಹಳ ಸಣ್ಣದಾಗಿ ತೋರುವದರಿಂದ ರಾಜನು ಹೀಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವನು .] ॥೨೨॥

(ಎಲ್ಲರೂ ಹೊರಟುಹೋಗುವರು)

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಮೂರನೆಯ ಅಂಕ ಮುಗಿದುದು.

ಚತುर्थೋಽङ್ಕಃ ।

(ತೇಪಥ್ಯೇ ಸಹಜನ್ಯಾಚಿತ್ರಲೇಖಯೋ ಗ್ರಾವೇಶಿಕಾ ಆಕ್ಷಿಪ್ತಿಕಾ)

ಪ್ರಿಯಸಖೀವಿಷಯವಿವರಣಾ ಸಖೀ ಹಸಿ ವ್ಯಾಕುಲಾ ಸಮುಲ್ಲಪತಿ ।

ಸೂರ್ಯಕರಸ್ಪರ್ಶವಿಕಸಿತತಾಮರಸೇ ಸರೋವರೋತ್ಸದ್ಗೃ ॥ ೧ ॥

[ಪಿಂಸಹಿವಿಂ ಅವಿಮಣಾ ಸಹಿ ಹಸಿ ವಾಱಲಾ ಸಮುಲ್ಲವಢ್]

ಮೂರಕರಫಸವಿ ಅಸಿಂಅತಾಮರಸೇ ಮರವರೂಸಢ್ಗೃ]

(ತತ ಪ್ರವಿಶತಿ ಸಹಜನ್ಯಾ ಚಿತ್ರಲೇಖಾ ಚ । ಪ್ರವೇಶಾನಂತರ)

ಸಹಚರೀಢ ಖಾಲಿಢ ಸರೋವರೇ ಸ್ತಿಂಧಮ್ ।

ಬಾಘಪಾವಬಲ್ಲಿಗತನಯನ ತಾಮ್ರತಿ ಹಸೀಯುಗಲಮ್ ॥ ೨ ॥

[ಸಹಚರೀಢುಖಾಲಿಂಧಂ ಸರವರಂಮಿ ಸಿಂಧಿಂಧಂ ।

ವಾಹೋವಿಗಿಂಧಂ ತಮಢ್ ಹಸೀಜುಂಧಂ ॥] (ಇತಿ ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ ದಿಶೋಽವಲೋಕಯ)

ಸಹಜನ್ಯಾ — (ಸಖೇದಮ್) ಸಖಿ ಮಲಯಮಾನಶತಪತ್ರಸ್ಯೇವ ತೇ ಮುಖಸ್ಯ ಚ್ಚಾಯಾ ಹೃದಯಸ್ಯಾ-
ಸ್ವಸ್ಥತಾ ಸೂಚಯತಿ । ತತ್ಕಥಯ ನಿವೇದಕರಣಮ್ । ಸಮದುಖಾ ಭವಿತುಮಿಚ್ಛಾಮಿ । [ಸಹಿ
ಮಿಲಾಂಮಾಸದವತ್ತಸಮ ವಿಂ ದೇ ಮುಹಸ್ಸ ಚಾಂ ಹಿಂಧಂಸ್ಸ ಅಸ್ಸಂಧದ ಸೂಢಿ । ತಾ ಕಹೇಹಿ
ನಿಂವೇದಕರಣ । ಸಮದುಖಾ ಭವಿದು ಢ್ಚಾಮಿ ।]

ಅಂಕ ೪

(ತೆರೆಯ ಹಿಂದೆ ಸಹಜನ್ಯಾ ಚಿತ್ರಲೇಖಿಯರ ಪ್ರವೇಶವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಆಕ್ಷಿಪ್ತಿ
ಕೆಯು — ವಿಶ್ವಪ್ರಕಾರದ ಗೀತೆ-ಕೇಳಬರುವುದು.)

ಪ್ರಿಯಗೇಳತಿಯ ವಿಯೋಗದಿಂದ ನೊಂದ ಹೆಣ್ಣು ಹಂಸವಕ್ಕಿಯು ಸೂರ್ಯಕಿರಣ
ಗಳ ಸ್ಪರ್ಶದಿಂದ ಅರಳಿದ ಕಮಲಗಳುಳ್ಳ ಸರೋವರದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಗೇಳತಿಯ ಸಂಗಡ ಮಾತ
ನಾಡುತ್ತಿರುವುದು ॥ ೧ ॥

(ಬಳಿಕ ಸಹಜನ್ಯೆಯೂ ಚಿತ್ರಲೇಖಿಯೂ ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು. ಅವರು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ
ನಂತರ)

ತಮ್ಮ ಪ್ರಿಯಗೇಳತಿಯ ಸಲುವಾಗಿ ವ್ಯಾಕುಲಗೊಂಡ ಹಾಗೂ ನ್ನೇಹವುಳ್ಳ ಎರಡು
ಹೆಣ್ಣು ಹಂಸಗಳು ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಸುತ್ತ ಸರೋವರದಲ್ಲಿ ದುಃಖವಡುತ್ತಿರುವೆ ॥ ೨ ॥

(ಎಂದು ಈ ದ್ವಿಪದಿಕೆಯಿಂದ ಎಲ್ಲ ಕಡೆಗೂ ನೋಡಿ)

ಸಹಜನ್ಯಾ — (ಬೇದದಿಂದ) ಎಲೈ ಗೇಳತಿ, ಬಾಡಿದ ಕಮಲದಂತೆ ಇರುವ ನಿನ
ಕಳೆಗುಂದಿದ ಮುಖವು ನಿನಗೆ ಹೃದಯದಲ್ಲಿಯ ದುಃಖವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು ಆದ್ದರಿಂದ
ನಿನ್ನ ದುಃಖದ ಕಾರಣವನ್ನು ಹೇಳು. ನಿನ್ನ ದುಃಖದಲ್ಲಿ ಭಾಗಿಯಾಗಲು ಬಯಸುವೆನು.

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಅಪ್ಸರೋವಾರಪರ್ಯಿಣ ಇಹ ಭಗವತ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಪಾದಮೂಲೋಪಸ್ಥಾನೇ ವರ್ತಮಾನಾ
ಬಲವತ್ಖಲೂರ್ವಶ್ಯಾ उत्कण्ठितास्मि । [ಅಛ್ಛರಾವಾರಪಜ್ಜಣ ಇಹ ಭವದೋ ಸುಜ್ಜಸ್ಮ ಪಾದಮೂಲಾ
ವಠಾಣೇ ವಠಂತೀ ಬಲಿಞ್ತು ಉತ್ಕಂಠಿತಾಃ ।]

ಸಹಜನ್ಯಾ - ಜಾನೇ ಯುವಯೋನ್ಯೋನ್ಯಸ್ತೇಹಮ್ । ತತಸ್ತತ । [ಜಾಣೆ ಬೊ ಅಣ್ಣೋಣ್ಣಸಿಣೆಹಾ
ತದೊ ತದೊ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ತತ ಏತೇಷು ದಿವಸೇಷು ಕೌ ನು ಖಲು ವೃತ್ತಾಂತ ಇತಿ ಪ್ರಣಿಧಾನಸ್ಥಿತಯಾ ಮಯಾ
ಅತ್ಯಾಹಿತಮುಪಲಬ್ಧಮ್ । [ತದೊ ಇಮಾಃ ದಿವಸಾಃ ಕೌ ಣು ಖು ವೃತ್ತಾಂತೋತಿ ಪಣಿಥಾಣದ್ವಿಡಾಃ ಮಃ
ಅಚ್ಚಾಹಿದ ಉಪಲಬ್ಧಃ ।]

ಸಹಜನ್ಯಾ - (ಸಾವೇಗಮ್) ಕಾದೃಶಮಿವ । [ಕೀರಿಸಿ ಬಿಞ್ತು ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಉರ್ವಶೀ ಕಿಲ ತ ರಾಜರ್ಷಿ ಲಕ್ಷ್ಮೀಸನಾಥಮಮಾತ್ಯೇಷು ನಿವೇಶಿತರಾಜ್ಯಧುರ ಗೃಹೀತ್ವಾ
ಕೈಲಾಸಶಿಖರೋದ್ದೇಶ ಗಂಧಮಾದನವನ ವಿಹರ್ತುಂ ಗತಾ । [ಉರ್ವಶೀ ಕಿಲ ರಾಘವೇಷಿ ಲಕ್ಷ್ಮೀಸನಾಹ
ಅಮಚ್ಚೇಸು ಣಿವೇಶಿತರಾಜ್ಯಧುರ ಗೃಹೀತ್ವಾ ಕೈಲಾಸಶಿಖರೋದ್ದೇಶ ಗಂಧಮಾದನವನ ವಿಹರಿದ್ವಿಡು ಗತಾ ।]

ಸಹಜನ್ಯಾ - ಸ ನಾಮ ಸಮಾಗೋ ಯಸ್ತಾದೃಶೇಷು ಪ್ರದೇಶೇಷು । ತತಸ್ತತ । [ಸೊ ಣಾಮ 'ಸಮಾಗೊ
ಜೊ ತಾರಿಸೇಸು ಪದೇಸೇಸು । ತದೊ ತದೊ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಅಪ್ಸರೆಯರ ಸರತಿಯ ಮೇರೆಗೆ ಈಗ ಇಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನಾರಾಯಣ
ವಾಡಕಮಲಗಳ ನೇವೆಯಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಿಯಗಳೆತಿಯಾದ ಉರ್ವಶಿಯ ವಿಷಯ
ವಾಗಿ ಬಹಳೇ ಚಿಂತಾಕುರಳಾಗಿರುವೆನು

ಸಹಜನ್ಯಾ - ನಿಮ್ಮ ವರಸ್ಪರ ಸ್ನೇಹವನ್ನು ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು. ಮುಂದೆ ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - 'ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಉರ್ವಶಿಯ ಸಮಾಚಾರವೇನು ? ' ಎಂದು ನಾನು
ಧ್ಯಾನಮಗ್ನಳಾಗಿ ಆಲೋಚಿಸಲಾಗಿ ಅವಳಿಗೆ ಒಂದು ಬಹುದೊಡ್ಡ ಸಂಕಟವು ಒದಗಿರುವ
ದೆಂದು ಕಂಡುಬಂದಿತು

ಸಹಜನ್ಯಾ - (ಗಾಬರಿಯಿಂದ) ಅದಾವುದು ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ - ಉರ್ವಶಿಯು ಒಮ್ಮೆ ರಾಜ್ಯಕಾರಭಾರವನ್ನು ಮಂತ್ರಿಗಳಿಗೊಪ್ಪಿಸಿದ
ಹಾಗು ಯಾವ ವರಿಚಾರಕರೂ ಇಲ್ಲದಂಥ [ಶಬ್ದಶಃ ಕೇವಲ ರಾಜ್ಯಲಕ್ಷ್ಮಿಯಿಂದೊಡ
ಗೂಡಿದ] ಮಹಾರಾಜನನ್ನು ಸಂಗಡ ಕರೆದುಕೊಂಡು ವಿಹಾರಕ್ಕೆಂದು ಕೈಲಾಸಶಿಖರದ
ಮೇಲಿರುವ ಗಂಧಮಾದನ ವನಕ್ಕೆ ಹೋಗಿದ್ದಳು

ಸಹಜನ್ಯಾ - ಅಂಥ ಮನೋಹರವಾದ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಅನುಭವಿಸಿದ ಸುಖವೇ
ನಿಜವಾದ ಸುಖವು. ಮುಂದೇನಾಯಿತು ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ತತಸ್ತತ್ರ ಮನ್ದಾಕಿನೀತೀರೇ ಸಿಕತಾಪರ್ವತೇ ಕ್ರೀಡಂತೀ ವಿಜ್ಞಾಪರದಾರಿಕಾ
 ಉದಯವತೀ ನಾಮ ತೇನ ರಾಜರ್ಷಿಣಾ ಚಿರ ನಿಧ್ಯಾತೇತಿ ಕುವಿತಾ ಉರ್ವಶೀ । [ತದೋ ತರ್ಹಿ ಮನ್ದಾಙ್ಗಿನೀತೀರೇ
 ಸಿಖದಾಪರ್ವದೇಹಿ ಕೋಲಮಾಣಾ ವಿಜ್ಞಾಪರದಾರಿಕಾ ಉದಯವದೀ ನಾಮ ದೇಣ ರಘುಪತಿಣಾ ಚಿರ ನಿಜ್ಞಾ-
 ಇದತಿ ಕುವಿದಾ ಉರ್ವಶೀ ।]

ಸಹಜನ್ಯಾ — ಭವಿತವ್ಯಮ್ । ಅಸಹನಾ ಖಲು ಮಾ । ದೂರಾರೂಢಾಸ್ಯಾ ಪ್ರಣಯ । ತತಸ್ತತ ।
 [ಹೋದ್ವ । ಅಸಹನಾ ಖು ಸಾ । ದೂರಾರೂಢೋ ಅ ಸೇ ಪ್ಪಣಾಒ । ತದೋ ತದೋ ।

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ತತೋ ಭರ್ತುರನುನಯಮಪ್ರತಿಪದ್ಯಮಾನಾ ಗುರುಶಾಪಸಮೂಹಹೃದಯಾ ವಿಸ್ಮೃತದೇವತಾನಿಯಮಾ
 ಸ್ತೀಜನಪರಿಹರಣೀಯ ಕುಮಾರವನ ಪ್ರವಿಷ್ಟಾ । ಪ್ರವೇಶಾನಂತರ ಚ ಕಾನನೋಪಾಂತವತ್ಸಿಲತಾಭಾವೇನ
 ಪರಿಣತಮಸ್ಯಾ ರೂಪಮ್ । [ತದೋ ಭದ್ರಿಣೋ ಅಣುಣಾ ಅಪಙ್ಕಿವಜ್ಜಮಾಣಾ ಗುರುಶಾಪಸಮೂಹಹಿಂಸಾ
 ವಿಸ್ತುಮರಿದದೇವದಾಣಿಮಾ ಇತಿಶಾಜನಪರಿಹರಣಿಜ್ಜ ಕುಮಾರವನ ಪಙ್ಕಾ । ಪವೇಶಾನಂತರ ಚ
 ಕಾಣನೋಪಾಂತವತ್ಸಿಲತಾಭಾವೇನ ಪರಿಣತ ಸೇ ರೂಪಮ್ ।]

ಸಹಜನ್ಯಾ — ಸರ್ವಥಾ ನಾಸ್ತಿ ವಿಧೇರಲಕ್ಷಣೀಯ ನಾಮ ಯೇನ ತಾದೃಶಸ್ಯ ರೂಪಸ್ಯಾನ್ಯಾದೃಶ ಉ
 ಪರಿಣಾಮ ಸಂಭವತಿ । ಅಥ ಕಿಮವಸ್ಥಾ ಸ ರಾಜರ್ಷಿ । [ಸರ್ವಥಾ ನಾಸ್ತಿ ವಿಧಿಣೋ ಅಲಕ್ಷಣಿಜ್ಜ
 ನಾಮ ಜೇನ ತಾರಿಸಸ್ಸ ರೂಪಸ್ಸ ಅಣ್ಣಾರಿಸೋ ಉಪ್ಪ ಪಲಿಣಾಮೋ ಸಂಭವತಿ । ಅಹ ಕಿಮವಸ್ಥಾ ಸೋ
 ರಾಘವೋ ।]

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಆಗ ಮಹಾರಾಜನು, ಅಲ್ಲಿ ಮಂದಾಕಿನಿ ನದಿಯ ದಡದಲ್ಲಿ ಉಪ
 ಕಿನ ಗೋಪುರಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಆಡುತ್ತಿರುವ ಉದಯವತಿಯೆಂಬ ವಿದ್ಯಾಧರ ಕನ್ನಿಕೆಯನ್ನು
 ಬಹಳ ಹೊತ್ತಿನವರೆಗೆ ದಿಟ್ಟಿಸಿ ನೋಡಿದನೆಂದು ಉರ್ವಶಿಯು ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಹಳೇ
 ಸಿಟ್ಟಿಗೆದ್ದಳು

ಸಹಜನ್ಯಾ — ಹಾಗಾಗುವದು ಸಹಜವೆ ಅವಳು ಮೊದಲೆ ತಾಳ್ಮೆಯಿಲ್ಲದವಳು
 ಮೇಲಾಗಿ ಅವನಲ್ಲಿ ಅವಳದು ಅಷ್ಟೊಂದು ಉತ್ಕಟ ಪ್ರೇಮವಿದೆ. ಮುಂದೇನಾಯಿತು ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ಆಗ ಮಹಾರಾಜನು ಎಷ್ಟೇ ಸಮಾಧಾನ ವಡಿಸಿದರೂ ಅದನ್ನು
 ಲೆಕ್ಕಿಸದೆ ಗುರುಗಳ ಶಾಪದಿಂದ ಮೂಢಳಾದ ಉರ್ವಶಿಯು ದೇವತೆಯ [ಕುಮಾರನ]
 ನಿಯಮವನ್ನು ಮರೆತು ಸ್ತ್ರೀಯರ ಪ್ರವೇಶಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಬಂಧವುಳ್ಳ ಕುಮಾರವನವನ್ನು ಪ್ರವೇ
 ಶಿಸಿದಳು ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಮಾಡಿದ ಕೂಡಲೇ ಅವಳು ಆ ಕಾನನದ ಒಂದು ಮೂಲೆಯಲ್ಲಿ
 ಒಂದು ಬಳ್ಳಿಯಾಗಿ ಮಾರ್ಪಟ್ಟಳು.

ಸಹಜನ್ಯಾ — ನಿಜವಾಗಿಯೂ ದೈವಗತಿಯನ್ನು ಮೀರುವದು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ
 ಅಂಧ [ಅದ್ವಿತೀಯವಾದ] ರೂಪವು ಆ ರೀತಿಯಾಗಿ ತೀರ ಬೇರೆ ರೂಪವನ್ನು ತಾಳಿಕಲ್ಲ!
 ಈಗ ಆ ಮಹಾರಾಜನು ಯಾವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವನು ?

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ — ತಸ್ಮಿನ್ನೇವ ಕಾನನೇ ಪ್ರಿಯತಮಾಮನ್ವಿಷ್ಯಂತುಮತ್ತಿಭೂತ ಇತ ಉಬಂಶಿ ತತ ಉಬಂಶಿತಿ ಕೃತ್ವಾಹೋರಾತ್ರಮತಿವಾಹಯತಿ । (ನಮೋಽವಲೋಕಯ) ಅನೇನ ಪುನರ್ನಿವೃತ್ತಾನಾಮಪ್ಯುತ್ಕಂಠಾಕಾರಿಣಾ ಮೇಧೋದಯೇನಾನರ್ಥಾಭಿನೋ ಭವಿಷ್ಯತಿ । [ತಸ್ಮಿ ಎವ ಕಾಣಣಾ ಪಿಅದಮ ಅಣ್ಣೇಸಅಂತೋ ಉಮಮತ್ತಿಭೂದೋ ಇದೋ ಉಬಂಶಿ ತಂದೋ ಉಬಂಶಿ ತಿ ಕದುಅ ಅಹೋಗ್ತ ಅದಿವಾಹೇದಿ । ಇಮಿಣಾ ಉಣ ಣಿವ್ವುಡಾಣಪಿ ಉತ್ಕಂಠಾಕಾರಿಣಾ ಮೇಹೋದಞ ಅಣಠ್ವಾಹೀಣೋ ಹವಿಸ್ಸದಿ ।]

(ಅತ್ರಾಂತರೇ ಜಮ್ಬಲಿಕಾ)

ಸಹಚರೀದು ಖಾಖಿಡ ಸರೋವರೇ ಸ್ತಿಗಧಮ್ ।

ಅವಿರಲಬಾಷ್ಪಜಲಾರ್ವ ತಾಮ್ಯತಿ ಹಂಸೀಯುಗಲಮ್ ॥ ೩ ॥

[ಸಹಅರಿದುಖಾಲಿಽಧಃ ಸರವರಅಮ್ಮಿ ಸಿಣಿಽಧಃ ।

ಅವಿರಲವಾಹಜಲೋಲ್ಲಃ ತಮ್ಮಽ ಹಸೀಜುಅಲಃ ॥]

ಸಹಜನ್ಯಾ - ಸಖಿ ತಾದೃಶಾ ಆಕೃತಿಸ್ತವಿಶೇಷಾಶ್ಚಿರ ದು ಖಬಾಗಿನೋ ನ ಭವಂತಿ । ಅವಶ್ಯ ಕಿಮಪ್ಯನುಗ್ರಹನಿಮಿತ್ತ ಭೂಯೋಽಪಿ ಸಮಾಗಮಕಾರಣ ಭವಿಷ್ಯತೀತಿ ತರ್ಕಯಾಮಿ । ತದೇಹಿ ಉದಯೋ-ಮುಖಸ್ಯ ಭಗವತ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋಪಸ್ಥಾನ ಕುರ್ಮೆ । [ಸಹಿ ತಾರಿಸಾ ಆಕಿದಿವಿಸೇಸಾ ಚಿರ ದುಖಖಭಾಙ್ಗೋ ಣ ಹಂತಿ । ಅವಸ್ಸ ಕಿಪಿ ಅಣುಗಗಹ್ಣಿಮಿತ್ತ ಭೂಯೋಽಪಿ ಸಮಾಭಮಕಾರಣ ಹವಿಸ್ಸದಿತ್ತಿ ತವಕೋಮಿ । ತಾ ಏಹಿ ಉದಽಮ್ಘಹಸ್ಸ ಭಾವದೋ ಸುಜ್ಜಸ್ಸ ಉತ್ಥಾಣ ಕರೇಹ್ವಾ ।]

(ಅನಂತರೇ ಖಂಡಧಾರಾ)

ಚಿತ್ರಲೇಖಾ— [ಆ ರಾಜರ್ಷಿಯು] ಅದೇ ವನದಲ್ಲಿ ‘ ಉರ್ವಶಿಯು ಇಲ್ಲಿರುವಳು, ಉರ್ವಶಿಯು ಅಲ್ಲಿರುವಳು ’ ಎಂದು ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮೆಯನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತ ಹುಚ್ಚುಹಿಡಿದವನಂತೆ ಹಗಲಿರುಳುಗಳನ್ನು ಕಳೆಯುತ್ತಿರುವನು (ಮೇಲೆ ಆಕಾಶದ ಕಡೆಗೆ ನೋಡಿ) ಸುಖವಾಗಿವ್ವರಲ್ಲಿಯೂ ಮನೋವಿಕಾರವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವ ಈ ಮೇಘಗಳ ದರ್ಶನದಿಂದ ಅವನು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಸಂಕಟಕ್ಕೀಡಾಗಬಹುದು.

(ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಜಂಭಲಿಕೆಯು — ಮತ್ತೊಂದು ವಿಶಿಷ್ಟವ್ರತಕಾರದ ಗೀತವು ಕೇಳಬರುವದು)

ನೈಹಮಯವಾದ ಎರಡು ಹೆಣ್ಣು ಹಂಸವತ್ಸಿಗಳು ತಮ್ಮ ಸಹಚರಿಯ ದುಃಖದಿಂದ ಕಳವಳಗೊಂಡು ಈ ಸರೋವರದಲ್ಲಿ ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಸುತ್ತ ಗೋಳಾಡುತ್ತಿರುವವು ॥ ೩ ॥

ಸಹಜನ್ಯಾ— ಎಲೈ ಗೆಳತಿ, ಅಂಥ ಅಲೌಕಿಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರು ಬಹುಕಾಲ ದುಃಖವನ್ನು ಅನುಭವಿಸಲಾರರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಯಾವದಾದರೊಂದು ದೇವತೆಯ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಅವರ ಪುನರ್ಮಿಲನವಾಗಬಹುದೆಂದು ನನಗೆ ಅನಿಸುವದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಬಾ, ಉಪಯೋಗವಿರುವ ಸೂರ್ಯನ ಉಪಾಸನೆಯನ್ನು ಮಾಡೋಣ.

(ಆಗ ಖಂಡಧಾರಾ ಗೀತವು ಕೇಳಿಸುವದು)

चिन्ताद्वन्द्वमानसिका सहचरीदर्शनलालसिका ।

विकसितकमलमनोहरे विहरति हसी सरोवरे ॥ ४ ॥ (इति निष्क्रान्ते)

[चिन्तादुष्मिअमाणसिआ सहअरिदसणलालमिआ ।

विअसिअकमलमणोहरए विहरइ हसी सरवरए ॥]

प्रवेशक ।

(नेपथ्ये पुरुरवस प्रावेशिकी आक्षिप्तिका)

गहनं गजेन्द्रनाथ. प्रियाविरहोन्मादप्रकटितविकारः ।

विशति तरुकुसुमकिसलयभूषितनिजदेहप्राग्भार ॥ ५ ॥

[गहण गइन्दणाहौ पिअविरहुम्माअपअलिअविआरो ।

विसइ तरकुसुमकिसलअभूसिअणिअदेहपम्भारो ॥]

(तत प्रविशति आकाशबद्धलक्ष्य उन्मत्तवेषो राजा)

राजा— आ दुरात्मन् रक्षस्तिष्ठ तिष्ठ । क मे प्रियतमामादाय गच्छसि ।
(विलोक्य) हन्त शैलशिखराद्गगनमुत्पत्य बाणैर्ममभिवर्षति । (लोष्ठ गृहीत्वा
हन्तुं धावन्)

ಚಿಂತೆಯಿಂದ ಬಳಲಿದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳ ಹಾಗೂ ತನ್ನ ಸಹಚರಿಯನ್ನು ನೋಡಬಯಸುವ ಹೆಣ್ಣುಹಂಸವು, ಅರಳಿದ ಕಮಲಗಳಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುವ ಈ ಸರೋವರದಲ್ಲಿ ವಿಹರಿಸುತ್ತಿರುವದು.

(ಎಂದು ಹೊರಹೋಗುವರು)

ಸ್ವವೇಶಕವು ಮುಗಿಯದು

(ತೆರೆಯ ಹಿಂದೆ ಪುರೂರವನ ಪ್ರವೇಶವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಅಕ್ಷಿಪ್ತಿಕೆಯು ಕೇಳಬರುವದು)

ತನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ವಿರಹದಿಂದ ಉಂಟಾದ ಉನ್ನಾದದಿಂದ ಮನಸ್ಸಿನ ಉದ್ರೇಕವನ್ನು ಪ್ರಕಟಗೊಳಿಸುವ ಒಂದು ಶ್ರೇಷ್ಠ ಹಿರಿಯಾಸೆಯು, ಗಿಡಗಳ ಚಿಗುರಲೆ ಹಾಗು ಹೂಗಳಿಂದ ತನ್ನ ಸ್ಥೂಲವಾದ ದೇಹವನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡು, ಈ ದಟ್ಟದವಿಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವದು. ||೫||

(ಬಳಿಕ ಹುಚ್ಚುಹಿಡಿದವನಂತೆ ನೇಷಧರಿಸಿದ ಹಾಗು ಮುಗಿಲಕಡೆಗೆ ಮೋರೆಮಾಡಿ ಗುರಿಯಿಟ್ಟು ಅರಸನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವನು)

ರಾಜಾ— ಎಲೈ ದುರುಳನಾದ ರಕ್ಕಸನೆ ನಿಲ್ಲು ನಿಲ್ಲು. ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವಿ ? (ನೋಡುತ್ತ) ಎಲಾ ! ಇದೇನು ಈ ಪರ್ಮತ ಶಿಖರದಿಂದ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಜಿಗಿದು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಬಾಣಗಳ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಿರುವನಲ್ಲ ! (ಹಂಟಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಎಸೆಯಬೇಕೆಂದು ಒಡುತ್ತ)

ತಿಠೇಕೋಪವಾತಃಪ್ರಭಾವಪಿಹಿತಾ ದೀರ್ಘ ನ ಸಾ ಕುಪ್ಯತಿ
 ಸ್ವರ್ಗಾಯೋತ್ಪತ್ತಿತಾ ಭವೇನ್ಮಯಿ ಪುನರ್ಭಾವಾರ್ಥಮಸ್ಯಾ ಸನ ।
 * ತಾ ಹ್ನು ವಿಬುಧದ್ವಿಬೋಽಪಿ ನ ಚ ಮೇ ಶಕ್ತಾ ಪುರೋವೃತ್ತಿರನಿ
 ಸಾ ಚಾತ್ಯಂತಮಗೋಚರ ನಯನಯೋತಿಸಿ ಕೋಽಪಿ ವಿಧಿ ॥ ೯ ॥

(ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ (೪-೬) ದಿಶೋಽವಲೋಕಯ ಸಾಕ್ಷಮ್) ಅಯೇ ಪರಾವೃತ್ತಭಾಗಧೇಯಾನಾ ದುಃಖ
 ದುಃಖಾನ್ವಬಂಧಿ । ಕುತ

ಅಯಮೇಕಪದೇ ತಯಾ ವಿಯೋಗ ಪ್ರಿಯಯಾ ಚೊಪನತಃ ಪುತ್ರ ಸಹೋ ಮೇ ।
 ನವವಾರಿಖರೋದಯಾದಹೋಭಿರ್ಭವಿತವ್ಯ ಚ ನಿರಾತಪತ್ವರಮ್ಯ ॥ ೧೦ ॥

(ಅನಂತರೇ ಚರ್ಚರೀ)

ಜಲಧರ ಸಹರೇತ ಕೋಪಮಾಜ್ಞತೋಽ
 ವಿರಲವಾರಾಸಾರದಿಡ್ಢಮುಖಕ್ರಾಂತಃ ।
 ಏ ಅಹ ಪೃಥ್ವಿ ಭ್ರಮನ್ಯದಿ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರೇಕ್ಷಿಷ್ಯೇ
 ತದಾ ಯತ್ನ ಕರಿಷ್ಯಸಿ ತತ್ತತ್ಸಹಿಷ್ಯೇ ॥ ೧೧ ॥

ಅವಳು ಸಿಟ್ಟಿನಿಂದ, ತನ್ನ ದಿವ್ಯಶಕ್ತಿಯ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಅವ್ಯಶ್ಯಕವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿಯೇ
 ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರಬಹುದು ಆದರೆ ಅವಳ ಸಿಟ್ಟು ಬಹಳ ಹೊತ್ತು ಉಳಿಯಲಾರದು.
 ಅಥವಾ ಅವಳು ದೇವಲೋಕಕ್ಕೆ ಹೋಗಿರಬಹುದು, ಆದರೆ ಇದು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ, ಏಕೆಂದರೆ
 ನನ್ನಲ್ಲಿ ಅವಳ ಅನುರಾಗವು ಬಹಳ ಉತ್ಕಟವಾಗಿರುವುದು ಅವಳು ನನ್ನ ಮುಂದೆ
 ಇರುವಾಗ ಅವಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದು ದೈತ್ಯರಿಗೂ ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ. ಏನೇ
 ಇದ್ದರೂ ಅವಳು ಈಗ ಸಂಪೂರ್ಣ ನನ್ನ ಕಣ್ಣಿರಿಯಾಗಿರುವದಂತೂ ನಿಜ, ಎಂಥ
 ವಿಚಿತ್ರವೇ ದೈವದಾಟವು ! ॥೯॥

(ದ್ವಿಪದಿಕೆಯ (೪-೬) ಸ್ವರದೊಂದಿಗೆ ಸುತ್ತುಲೂ ನೋಡುತ್ತ, ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಸುತ್ತ)
 ಅಯ್ಯೋ ! [ನನ್ನಂಥ] ದುರ್ದೈವಿಗಳಿಗೆ ದುಃಖದ ಮೇಲೆ ದುಃಖವು ಒಡಗುವದು.
 ಏಕೆಂದರೆ —

ಒಮ್ಮಿಂದೊಮ್ಮೆಲೆ ನನಗೆ ಸಹಿಸಲಸಾಧ್ಯವಾದ ಪ್ರಿಯಳ ವಿಯೋಗವು ಉಂಟಾ
 ಯಿತು. ಅದರ ಜೊತೆಗೆ ದಿನಗಳು, ನವ ವೋಡಗಳ ಉದಯದಿಂದ ಬಿಸಿಲು ಕಡಿಮೆ
 ಯಾಗಿ ಅಲ್ಪದಕರವಾಗಿರುವವು ॥ ೧೦ ॥

(ಬಳಿಕ ಚರ್ಚರಿಯು—ವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ಗೀತವು—ಕೇಳಬರುವದು)

ಎಲೈ, ನಿರಂತವಾದ ಸೆಳಕುಗಳಿಂದ ದಿಗಂತಗಳನ್ನು ಮುಸುಕಿದ ಕಾವೋಡವೇ,
 ಇಕೋ ನಿನಗೆ ನನ್ನ ಅಪ್ಪಣೆಯಿದೆ, ನಿನ್ನ ಈ ಕೋಪವನ್ನು ಹಿಂತೆಗೆದುಕೊ ನಾನು
 ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ತಿರುಗಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಒಂದು ವೇಳೆ ನನಗೆ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಕಾಂತೆಯ
 ದರ್ಶನವಾಯಿತೆಂದರೆ, ಅಗ ನೀನು ಏನೇನು ಮಾಡುವಿಯೋ ಅದಿಲ್ಲವನ್ನು
 ಸಹಿಸುವೆನು. ॥ ೧೧ ॥

ಜಲಹರ ಸಹರ ಏಹು ಕೊಪ್ಪ ಆಡುತ್ತಾ ಅವಿರಲಧಾರಾಸಾರದಿಸಾಮುಹಂತಾಂ । ಏ ಮಹ
ಪುಹವಿ ಭಮಂತೊ ಜಹ ಪಿಞ ಪೆಲಿಖಹಿಮಿ ತವ್ವೆ ಜಜು ಕರೀಹಿಸಿ ತತ್ತು ಸಹೀಹಿಮಿ ॥ [(ವಿಹಸ್ಯ)
ವೃಥಾ ಖಲು ಮಯಾ ಮನಸ ಸತಾಪವೃದ್ಧಿರಪೇಕ್ಷಯತೆ । ಯದಾ ಮುನಯೋಽಪ್ಯೇವ ವ್ಯಾಹರಂತಿ ರಾಜಾ ಕಾಲಸ್ಯ
ಕಾರಣಮಿತಿ । ತತ್ಕಿಮಹ ಜಲದಸಮಯ ನ ಪ್ರತ್ಯಾದಿಶಾಮಿ ।]

(ಅನಂತರೇ ಚರ್ವರೀ)

ಗಂಧೋಮಾದಿತಮಧುಕರಯೀರ್ವಾಘಮಾನೈ ಪರಭೃತತೃಯೈ ।

ಪ್ರಸೂತಪವನೋದ್ವೇಲಿತಪಲ್ಲವನಿಕರಃ

ಸುಲಲಿತವಿವಿಧಪ್ರಕಾರ ನೃತ್ಯತಿ ಕಲ್ಪತರಃ ॥ ೧೨ ॥

[ಗಂಧುಮ್ನಾಙ್ಗಮಹುಽರಗೀಏಹಿ ವಜ್ರಜ್ಜನೇಹಿ ಪರಹುಽತುರೇಹಿ । ಪಸರಿಸಪವಗುಽವೇಲಿಲವಗಿಽಽಃ
ಸುಲಲಿತವಿವಿಧಪ್ರಕಾರ ಣಕಚ್ಚಿ ಕಪ್ಪಽಽಃ]

(ಐತಿ ನರ್ತಿತವಾ) ಅಥವಾ ನ ಪ್ರತ್ಯಾದಿಶಾಮಿ ಯತ್ಪ್ರಾಪ್ತವೇಷೈರೇವ ಚಿಹ್ನೈರ್ಮಮ ರಾಜೋಪಚಾರ
ಸಪ್ರತಿ । ಕಥಮಿವ ।

ವಿಶ್ವಲೇಖಾಕನಕರಚಿರ ಶ್ರೀವಿತಾನಂ ಮಮಾಞ್ಞ

ವ್ಯಾಖ್ಯಯಂತೆ ನಿಶ್ಚಲತಃಸಂಜ್ಞರೀಚಾಮರಾಣಿ ।

(ನಕ್ಕು) ನಾನು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ, ಹೆಚ್ಚುಗುತ್ತಿರುವ, ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ಸಂತಾಪವನ್ನು
ಉಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಿರುವೆನು ' ಅರಸನು ಕಾಲಕ್ಕೆ ಕಾರಣನು ' [' ರಾಜಾ ಕಾಲಸ್ಯಕಾರಣಂ'
ಎಂದರೆ ಆಯಾ ಕಾಲದ ಆಗು-ಹೋಗುಳಿಗೆ, ಅರಸನೇ ಮೂಲ ಕಾರಣನು. ಆದರೆ
ಇಲ್ಲಿ ಪುರೂರವನು ಈ ವಾಕ್ಯದ ಶಬ್ದಶಃ ಒರ್ಧವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವನು ಅದಾವುದೆಂದರೆ
' ಮಳೆಗಾಲ, ಚಳಿಗಾಲ ಮೊದಲಾದ ಆಯಾ ಋತುಗಳು ಕೇವಲ ಅರಸನ ಅಪ್ಪಣೆಯ
ಮೇರೆಗೆ ಸಂಭವಿಸುವವು '] ಎಂದು ಮುನಿಗಳೂ ಸಾರುತ್ತಿರುವರಲ್ಲವೇ ? ಅಂದ
ಮೇಲೆ ನಾನೀಗ ಈ ವರ್ಷಾಕಾಲವನ್ನೇಕೆ ನಿವಾರಿಸಬಾರದು ?

(ಬಳಿಕ ಮತ್ತೆ ಚರ್ಚೆಯು)

ಬೀಸುವಗಾಳಿಯ ಮೂಲಕ ದಟ್ಟವಾದ ಚಿಗುರಲೆಗಳು ಅಲ್ಲಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಕಲ್ಪ
ವೃಕ್ಷವು, ಸುಗಂಧದಿಂದ ಉನ್ನತವಾದ ಮಧುಕರಗಳ ಇಂವಾದ ಗಾನ, ಹಾಗೂ
ಇಂಚರಗೈವ ಕೋಗಿಲೆಗಳೆಂಬ ತಲುವಾಡ್ಯ, ಇವುಗಳ ತಾಲದೊಂದಿಗೆ, ನಿವಿಧ ವ್ರತಾ
ರಗಳಿಂದ ನಯನ ಮನೋಹರವಾಗಿ ನರ್ತನ ಮಾಡುತ್ತಿರುವದು. ॥ ೧೨ ॥

(ಎಂದು ಕುಣಿಯುತ್ತ) ಅಥವಾ ಈ ವರ್ಷಾಕಾಲವನ್ನು ನಿವಾರಿಸುವದು ಬೇಡ.
ಏಕೆಂದರೆ ಮಳೆಗಾಲದಲ್ಲಿಯ ಈ ಚಿವುಕಗಳಿಂದಲೇ ನನಗೆ ಈಗ ರಾಜೋಪಚಾರವಾಗು
ತ್ತಿರುವದು ಅದು ಹೇಗೆಂದರೆ—

ಬಂಗಾರದಂತೆ ಹೊಳೆಯುವ ಸೆಳೆವಿಂಚಿನಿಂದೊಪ್ಪುವ ಮೋಡವೇ ನನಗೆ ರಾಜ-
ಛತ್ರವು 'ಅಥವಾ ಅರಮನೆಯ ಒಳಮಾಳಿಗೆಯು], ಈ ನಿಚುಲ ಗಿಡಗಳು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ
ಚಿಗುರಲೆಗಳೆಂಬ ಚಾಮರಗಳನ್ನು ಬೀಸುತ್ತಿರುವವು, ಬೇಸಿಗೆಯು ಕಳೆದು ಮಳೆಗಾಲವು

ಧರ್ಮಚ್ಛೇದಾತ್ಪದ್ಮತರಗಿರೋ ಬಂದಿನೋ ನೊಲಕಣ್ಣಾ
ಧಾರಾಸಾರೋಪನಯನಪರಾ ನೇಗಮಾ ಸಾನುಮಂತ ॥ ೧೩ ॥

ಭವತು । ಕಿಮೇವ ಪರಿಚ್ಛದಶಲಾಘಯಾ । ಯಾವದಸ್ಮಿನ್ಕಾನನೇ ತಾ ಪ್ರಿಯಾಮನ್ವೇಷಯಾಮಿ
(ಪುನಶ್ಚರ್ಚರೀಪಾಠಸ್ಯಾಂತೇ ಭಿನ್ನಕ)

ದಯಿತಾರಹಿತೋಽಧಿಕ ದು ಖಿತೋ ವಿರಹಾನುಗತ ಪರಿಮನ್ಯರ ।
ಗಿರಿಕಾಣನೇ ಕುಸುಮೋಜ್ವಲೇ ಗಜಯುಥಪತಿವೆಹ ಕ್ಷೀಣಗತಿ ॥ ೧೪ ॥

[ದಯಿತಾರಹಿಒ ಅಹಿಒ ದುಹಿಒ ವಿರಹಾಣುಗಒ ಪರಿಮನ್ಯರಒ ।

ಗಿರಿಕಾಣಣಾ ಕುಸುಮುಜ್ವಲಾ ಗಜಜುಹುವೇ ಬಹು ಕ್ಷೀಣಗತಿ ॥]

(ವಿಲೋಕ್ಯ) ಹಂತ ವ್ಯವಸಿತಸ್ಯ ಮೇ ಸದೀಪನಮಿವ ಸವೃತ್ತಮ್ । ಕುತ
ಆರಕ್ತರಾಜಿಭಿರಿಯ ಕುಸುಮೇನೈವಕಂದಲಿ ಸಲಿಲಗಮ್ ।
ಕೊಪಾದಂತರಾಘೇ ಸ್ಮರಯತಿ ಮಾ ಲೋಚನ ತಸ್ಯಾ ॥ ೧೫ ॥

ಇತೋ ಗತೇತಿ ಕಥಾ ನು ತತ್ರಭವತೀ ಮಯಾ ಮೂಚಯಿತವ್ಯಾ ।

ಪದ್ಮಾ ಸ್ಪೃಶೋಽಸುಮತೀ ಯದಿ ಸಾ ಸುಗಾತ್ರೀ
ಮೇಘಾಭಿವೃಷ್ಟಿಸಿಕತಾಸು ವನಸ್ಥಲೀಷು ।
ಪಶ್ಚಾತ್ತತಾ ಗುಣಿತಮ್ಬತಯಾ ತತೋಽಸ್ಯಾ
ದೃಶ್ಯತ ಚಾರುಪದಪಕ್ಷಿರಲಕ್ತಕಾಕ್ಷಾ ॥ ೧೬ ॥

ಬಂದದ್ದರಿಂದ ಅನಂದದಿಂದ ಕೇಕಾರವವನ್ನು ಮಾಡುವ ನವಿಲುಗಳೇ ನನ್ನ ಬಟ್ಟಿಂಗಿಗಳು;
ಮಳೆಯ ವಾರಿಧಾರಿಗಳನ್ನು ತರುವ ಈ ವರ್ಷತಗಳೇ ನನಗೆ ಬೆಲೆಬಾಳುವ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನು
ತರುವ ವರ್ಷಕರು. ॥ ೧೩ ॥

ಇರಲಿ, ಸುಮ್ಮನೆ ರಾಜೋಪಚಾರಗಳನ್ನು ಹೋಗುವದರಿಂದೇನ್ನು ಪ್ರಯೋಜನ ?
ಈಗ ಈ ಕಾನನದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಆ ವ್ರಾಣಪ್ರಿಯಳನ್ನು ಹುಡುಕುವೆನು

(ಪುನಃ ಚರ್ಚರಿಯ ವಾರದನಂತರ 'ಭಿನ್ನ ಕವು' - ಒಂದು ವಿಶಿಷ್ಟವಾದರಾಗುವು-)

ತನ್ನ ಪ್ರಿಯಳಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಬಹಳೇ ನೋಂದುಕೊಂಡು ಶೂನ್ಯ ಮನಸ್ಸನಾದ, ಅನೇಗಳ
ಹಾಡಿನ ಅಧಿವತಿಯಾದ ಈ ಹಿರಿಯಾನೆಯು, ಹೂವುಗಳಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುವ ಈ ಬೆಟ್ಟ
ದಡವಿಯಲ್ಲಿ, ವಿರಹಪೀಡೆಯಿಂದ ಯಾತನೆ ವಡುತ್ತ ಮೆಲ್ಲಗೆ ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿರುವದು ॥೧೪॥

(ನೋಡಿ) ಇದೇನು ! ಪ್ರಿಯತಮೆಯನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಸಿದ್ಧನಾದ ನನ್ನ ವಿರಹ
ತಾಪವು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಾಗುವ ಹಾಗಾಯಿತಲ್ಲ ! ಏಕೆಂದರೆ -

ಈ ಕಾಬಾಳಿ ಗಿಡವು ಒಳಗೆ ನೀರಿನ ಹಸಿಗಳುಳ್ಳ ಸಸುಗಿಂವಾದ ಹೂವುಗಳಿಂದ
ನನಗೆ ಸಿಟ್ಟಿನಿಂದ ಕೆಂವಾದ ಹಾಗು ನೀರು ತುಂಬಿದ, ನನ್ನ ಪ್ರೀಯಳ, ನಯನಗಳ ನೆನಪನ್ನೂ
ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತಿರುವದು ॥ ೧೫ ॥

ಅವಳು ಇತ್ತಕಡೆಗೇ ಹೋಗಿರುವಳೆಂಬುದನ್ನು ಕಂಡು ಹಿಡಿಯುವ ಬಗೆ ಹೇಗೆ ?

ಒಂದು ವೇಳೆ ಆ ಕೋಮಲಾಂಗಿಯು ಮಳೆನೀರಿನಿಂದ ತೊಯ್ದ ಉಸುಕಿನ
ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ತನ್ನ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಇರಿಸಿದ್ದರೆ [ಎಂದರೆ ನಡೆದಿದ್ದರೆ], ಅವಳ ಭಾರ-
ವಾದ ನಿತಂಬಭಾಗದಿಂದ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಕೆಳಗಿಳಿದು ಹಾಗೂ ಕಾಲಿಗೆ ಹಚ್ಚಿದ
ಅಲಕ್ಷಕರಸದ ಚಿನ್ನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಹೆಜ್ಜೆಗಳು ಕಾಣುತ್ತಿದ್ದವು. ॥ ೧೬ ॥

[ಸಪ್ರಾಪ್ತವಿಸ್ಮರಣಸ್ತವರಿತ ಪರವಾರಣ ।

ಪ್ರಿಯತಮಾದರ್ಶನಲಾಲಸೋ ಗಜವರೋ ವಿಸ್ಮಿತಮಾನಸ ॥] (ತೇನ ಖಂಡಕಾಂತೇ ಚರ್ಚರೀ)

ಬರ್ಹಿಣಿ ತ್ವಾಮಿತ್ಯಭ್ಯರ್ಥಯೇ ಆಚಕ್ಷವ ಮೇ ತತ್ ಅತ್ರ
ವನೇ ಭ್ರಮತಾ ಯದಿ ತ್ವಯಾ ದೃಷ್ಟಾ ಸಾ ಮಮ ಕಾಂತಾ ।
ನಿಶಾಮಯ ಮೃಗಾಚ್ಛುಸದೃಶವದನಾ ಹಸಗತಿ ಅನೇನ
ಚಿಹ್ನೇನ ಜ್ಞಾಸ್ಯಸ್ಯಾಹ್ಯಾತ ತವ ಮಯಾ ॥ ೨೦ ॥

[ಬರ್ಹಿಣಿ ಪಙ್ಕ್ತ ಇತಿ ಅಭ್ಯರ್ಥಯಾಮಿ ಆಚಕ್ಷವಹಿ ಮ ತಾ ಉತ್ಥ ವಣ ಭ್ರಮಂತೇ ಜಙ್ಕ ಪಙ್ಕ್ತ
ದಿವ್ಯಾ ಸಾ ಮಹು ಕಾಂತಾ । ಣಿಸಮ್ಮಹಿ ಮಿಶ್ರಚ್ಛುಸರಿಸವಣಾ ಹಸಗತಿ ಏ ಚಿಹ್ನೇ ಜಾಣಿಹಿಸಿ
ಆಅಖಿಲತುಜ್ಜ ಮಙ್ಕ ॥] (ಚರ್ಚರಿಕಯಾ ಉಪವಿಷ್ಯ ಅಜ್ಜಲಿ ಬದ್ಧವಾ)

ನೀಲಕಂಠ ಮಮೋತ್ಕಂಠಾ ವನೇಽಸ್ಮಿನ್ವನಿತಾ ತ್ವಯಾ ।
ದೀರ್ಘಪಾಙ್ಗಾ ಸಿತಾಪಾಙ್ಗಾ ದೃಷ್ಟಾ ದೃಷ್ಟಿಕ್ಷಮಾ ಭವೇತ್ ॥ ೨೧ ॥

(ಚರ್ಚರಿಕಯಾ ವಿಲೋಕಯ) ಕಥಮದತ್ವೇವ ಪ್ರತಿವಚನ ನರ್ತಿಸುಮಾರಂಭ । ಕಿಂ ನು ಖಲು
ಹರ್ಷಕಾರಣಮಸ್ಯ । (ವಿಚಿಂತಯ) ಆ ಜ್ಞಾತಮ್ ।

ಮೃದುವನವಿಭಿನ್ನೋ ಮತಿಪ್ರಯಾಸಾ ವಿನಾಶಾ-
ಢ್ವನಃಪರಿಕಲಾಪೋ ನಿ ಸಪತ್ನೋಽಸ್ಯ ಜಾತ ।
ರತಿವಿಗಲಿತವಂಶೇ ಕೇಶಹಸ್ತೇ ಸುಕೇಶಾ
ಸತಿ ಕುಸುಮಸನಾಥೇ ಕಿಂ ಕರೋಮ್ಯಥ ಬರ್ಹಿ ॥ ೨೨ ॥

(ಖಂಡಕವು ಮುಗಿದ ಮೇಲೆ ಚರ್ಚರಿಯು)

ಎಲೆ ನವಿಲೆ, ನೀನಗೆ ಬಿನ್ನವಿಸುವೆನು, ನೀನು ಈ ಅಡವಿಯಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ
ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳನ್ನು ನೋಡಿರುವಿಯೋ ಹೇಗೆ ಹೇಳು, ಕೇಳು, ಅವಳ ಮುಖವು ಚಂದ್ರನಂತೆ
ಸುಂದರವಾಗಿದ್ದು ಅವಳ ಗತಿಯು ಹಂಸದ ಗತಿಯಂತಿರುವದು. ನಾನು ವಿವರಿಸಿದ ಈ
ಚಿಹ್ನೆಗಳಿಂದ ನೀನವಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಲ್ಲೆ ॥ ೨೦ ॥

(ಚರ್ಚರಿಕೆಯು ಸ್ವರದೊಂದಿಗೆ ಕುಳಿತು ಕೈಜೋಡಿಸಿ)

ಎಲೈ ಸಿತಾವಾಂಗನೆ, (ಬಿಳಿಯಕಡೆಗಣ್ಣುಳ್ಳ) ನವಿಲೆ, ದೀರ್ಘವಾದ ಅವಾಂಗವುಳ್ಳ
ನಯನಮನೋಹರಳಾದ ಹಾಗು ಉತ್ಕಂಠಿತಳಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳನ್ನು ನೀನು ಈ ವನದಲ್ಲಿ
ಎಲ್ಲಿಯಾದರೂ ನೋಡಿರುವಿಯಾ ? ॥ ೨೧ ॥

(ಚರ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ನೋಡಿ) ಇದೇನು! ನನ್ನ ಮಾತಿಗೆ ಉತ್ತರವನ್ನು ಸಹ ಕೊಡದೆ
ಕುಣಿಯಲು ಸುರುವು ಮಾಡಿತಲ್ಲ ! ಇದರ ಸಂತೋಷಕ್ಕೆ ಕಾರಣವೇನಿರಬಹುದು ?
(ಆಲೋಚಿಸಿ) ಓಹೋ! ತಿಳಿಯಿತು--

ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳು ಅದೃಶ್ಯಳಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಸುಳಿಗಾಳಿಯಿಂದ ಅಲಗುವ ದಟ್ಟಾಗಿ
ಸುಂದರವಾದ, ಇದರ, ಗರಿಗಳಿಗೆ ಈಗ ಪ್ರತಿಪಕ್ಷವೇ ಇಲ್ಲದಂತಾಗಿದೆ. [ಅಂತೆಯೇ ಈ
ನವಿಲು ಇಷ್ಟು ಸಂತೋಷದಿಂದ ಕುಣಿಯುತ್ತಿರುವದು] ಒಂದು ವೇಳೆ, ರತಿಕ್ರೀಡೆಯ
ಮೂಲಕ ಸಡಿಲಾದ ಹಾಗು ಹೂವುಗಳಿಂದ ಸಿಂಗರಿಸಿದ, ಅವಳ, ಕೇಶವಾಶವು ಈಗ
ಇಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟಿದ್ದರೆ ಈ ನವಿಲು ಏನು ಮಾಡುತ್ತಿತ್ತು ? ॥ ೨೨ ॥

ಭವತು । ಪರವ್ಯಸನಮುಖಿತ ನ ಖಲ್ವೇನ ಪೃಚ್ಛಾಮಿ । (ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ (೪-೬) ದಿಶೋಽವಲೋಕಯ)
ಅಯೇ ಇಯಮಾತಪಾಂತಸಧುಕ್ಷಿತಮದಾ ಜಮ್ಬುವಿಟಪಮಧ್ಯಾಸ್ತೇ ಪರಭೃತಾ । ವಿಹಗೇಷು ಪಣ್ಡಿತೈಃ ಜಾತಿಃ ।
ಯಾವದೇನಾ ಪೃಚ್ಛಾಮಿ । (ಅನಂತರೇ ಕುರಕ)

ವಿಜ್ಞಾಪಕಾಣನಲಿಂಗೋ ದುಃಖವಿನಿಗತವಾಽಪೋತ್ಪಿಡ ।

ದೂರೋತ್ಸಾರಿತಹೃದಯಾನಂದ ಅಮ್ಬರಮಾನೇನ ಭ್ರಮತಿ ಗಜೇಂದ್ರ ॥ ೨೩ ॥

[ವಿಜ್ಞಾಪಕಾಣನಲಿಂಗೋ ದುಃಖವಿನಿಗತವಾಽಪೋತ್ಪಿಡೋ । ದೂರೋತ್ಸಾರಿತಹೃದಯಾನಂದೋ
ಅಮ್ಬರಮಾನೋ ಭ್ರಮತಿ ಗಜೇಂದ್ರೋ] (ಕುರಕಾಂತೇ ಚರ್ಚಗಿ) ಹೇಲೆ ಹೇಲೆ

ಪರಭೃತೇ ಮಧುರಪ್ರಲಾಪಿನಿ ಕಾಂತೇ ನಂದನವನೇ ಸ್ವಚ್ಛಂದ್ ಭ್ರಮಂತಿ ।

ಯದಿ ತ್ವಯಾ ಪ್ರಿಯತಮಾ ಸಾ ಮಮ ದೃಷ್ಟಾ ತದಾಚಕ್ಷವ ಮಮ ಪರಪುಷ್ಪೇ ॥ ೨೪ ॥

[ಪರಪುಷ್ಪ ಮಧುರಪ್ರಲಾಪಿನಿ ಕಾಂತಿ ಗಂದನವನ ಸಚ್ಛಂದ ಭ್ರಮಂತಿ । ಜಙ್ಗ ಪಙ್ಕ್ತಿ ಪಿಪಾಸಮ
ಸಾ ಮಧು ದಿವ್ಯಾ ತಾ ಆಶ್ರಯಹಿ ಮಧು ಪರಪುಷ್ಪಿ ॥]

(ಎತದೇವ ನರ್ತಿಸ್ತಾ ಬಲಂತಿಕಯೋಪಸೃತ್ಯ ಜಾನುಭ್ಯಾ ಸ್ಥಿತವಾ) ಭವತಿ

ತ್ವಾ ಕಾಮಿನೋ ಮದನದ್ವಿತೀಮುಹೂರ್ಹಂತಿ

ಮಾನಾವಭಜ್ಞನಿಪುಣ ತ್ವಮಮೋಘಮಸ್ತಮ್ ।

ಇರಲಿ, ಬೇರೆಯವರ ದುಃಖವನ್ನು ಕಂಡು ಸಂತೋಷಪಡುತ್ತಿರುವ ಇದನ್ನು ಕೇಳುವ
ದಿಲ್ಲ. (ದ್ವಿಪದಿಕೆಯ (೪-೬) ಜೊತೆಗೆ ಸುತ್ತಲೂ ಎಲ್ಲ ದಿಶೆಗಳನ್ನು ನೋಡುತ್ತ) —

ಬಿಸಿಲು ಇಲ್ಲದ್ದರಿಂದ [ಅಧವಾ ಬೇಸಿಗೆಯು ಕಳೆದದ್ದರಿಂದ] ಮದನೇರಿದ ಈ
ಕೋಗಿಲೆಯು ಈ ನೀರಲಮರದ ಟೊಂಗೆಯ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿದೆ ಎಲ್ಲ ಪಕ್ಷಿಗಳಲ್ಲಿ
ಈ ಪಕ್ಷಿಗಳ ಜಾತಿಯು ಜಾಣವಾದದ್ದು. ಒಳ್ಳೆದು, ಇದನ್ನು ಕೇಳುವೆನು (ಬಳಿಕ
ಖುರಕವು — ವಿಶಿಷ್ಟ ವ್ರ ಕಾರದ ಗೀತವು — ಕೇಳಬರುವದು)

ಮನಸ್ಸಿನೊಳಗಿನ ಆನಂದವೆಲ್ಲ ದೂರಾಗಿ ಆತ್ಮಂತ ದುಃಖದಿಂದ ಕಣ್ಣೀರನ್ನು
ಸುರಿಸುವ, ವಿದ್ಯಾಧರ ವನದಲ್ಲಿರುವ, ಈ ಗಜವತಿಯು ಆಕಾಶವನ್ನೂ ಅಳಿಯುವಂತೆ
ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿರುವದು ॥ ೨೩ ॥

(ಖುರಕದ ನಂತರ ಮತ್ತೆ ಚರ್ಚೆಯು) ಎಲೆ ಎಲೆ,

ನಂದನವನದಲ್ಲಿ ಸ್ವಪ್ನದವಾಗಿ ತಿರುಗಾಡುತ್ತಿರುವ, ಇಂಚರಗೈವ ಪರಭೃತವೇ
[ಬೇರೆಯವರಿಂದ ವುಷ್ಟವಾದ ಕೋಗಿಲೆಯೇ,] ಈ ವನದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳನ್ನು ನೋಡಿರು
ವಿಯಾ ? ನೋಡಿದ್ದರೆ ನನಗೆ ಹೇಳು. ॥ ೨೪ ॥

(ಅದೇ ವೇಳೆಗೆ ಕುಣಿಯುತ್ತ ' ವಲಂತಿಕೆ ' (ವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ರಾಗವು) ಯೊಡನೆ
ಬಳಿಸಾರಿ, ನೋಣಕಾಲೂರಿ)

ಮಾನ್ಯಳೆ,

ಕಾಮಿಗಳು ನಿನಗೆ ಮದನನ ದೂಡಿಯೆಂದು ಕರೆಯುವರು, ನೀನು [ಮಾನಿನಿಯರ]
ಮಾನಭಂಗವನ್ನು ಮಾಡುವದರಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೇ ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾದ ಅಮೋಘವಾದ ಆಸ್ತ್ರವು
ಮಂಜುಳವಾದ ಕಂಠವುಳ್ಳ ಕೋಗಿಲೆಯೇ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮೆಯನ್ನಾದರೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ

ತಾಮಾನಯ ಪ್ರಿಯತಮಾಂ ಮಮ ವಾ ಸಮೀಪ

ಮಾ ವಾ ನಯಾಶು ಕಲಭಾಷಿಣಿ ಯತ್ರ ಕಾಂತಾ || ೨೫ ||

(ವಾಮಕೇನ ಕಿಚಿದ್ವಲಿತವಾ | ಆಕಾಶೇ) ಕಿಮಾಹ ಭವತೀ | ಕಥ ತ್ವಾಮೇವಮನುರಕ್ತ ವಿಹಾಯ ಗತೇತಿ | ಶ್ರೃಣೋತು ಭವತೀ |

ಕುಪಿತಾ ನ ತು ಕೋಪಕಾರಣ ಸಕೃದಪ್ಯಾತ್ಮಗತ ಸ್ಮರಾಸ್ಯಹ್ಮ |

ಪ್ರಭುತಾ ರಮಣೇಷು ಯೋಷಿತಾ ನ ಹಿ ಭಾವಸ್ವಲ್ಪಲಿತಾನ್ಯಪೇಕ್ಷತೇ || ೨೬ ||

(ವಿಲೋಕಯ) ಕಥ ಕಥಾಚ್ಛೇದಕಾರಿಣಿ ಸ್ವಕಾರ್ಯಂ ಏವ ಗೃಹತಾ |

ಮಹದಪಿ ಪರತು ಖ ಶೀತಲಂ ಸಮ್ಯಗಾಹು

ಪ್ರಣಯಮಗಣಯಿತ್ವಾ ಯನ್ಮಮಾಪದ್ಗತಸ್ಯ |

ಅಧರಮಿವ ಮದಾನ್ಧಾ ಪಾತುಮೇವಾ ಪ್ರವೃತ್ತಾ

ಫಲಮಭಿಮುಖಪಾಕ ರಾಜಜಮ್ಬದ್ವಸಸ್ಯ || ೨೭ ||

ಎವಗತೇಽಪಿ ಪ್ರಿಯೇವ ಮೇ ಮಞ್ಜುಸ್ವನೇತಿ ನ ಕೋಪೋಽಸ್ಯಾಮ್ | ಸುಖಮಾಸ್ತಾ ಭವತೀ | ಸಾಂಪ್ರಿಯಮಸ್ತಾವತ್ | (ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ (೪-೬) ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ ಕರ್ಣ ದತ್ತವಾ) ಅಯೇ ದಕ್ಷಿಣೇನ

ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಅಧವಾ ನೆನ್ನನ್ನಾದರೂ ಕೂಡಲೇ ನನ್ನ ಕಾಂತೆಯಿದ್ದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಕರೆದು ಕೊಂಡು ಹೋಗು || ೨೫ ||

(ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊರಳಿ 'ವಾಮಕ' ಭಂಗಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು, ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಆದರ ದನಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ) ನೀನು ಏನೆನ್ನುವಿ? ಅವಳಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟೊಂದು ಅನುರಕ್ತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಅವಳು ಹೋದಳು?" ಎಂದು ಕೇಳುವಿಯಾ ಕೇಳು

ಅವಳು [ಉರ್ವಶಿಯು] ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡಿರುವಳು, ಆದರೆ ಅವಳ ಕೋಪಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದ ಒಂದು ಪ್ರಮಾದವೂ ಕೂಡ ನನ್ನಿಂದ ಆದದ್ದು ನನ್ನ ಸ್ಮರಣೆಗೆ ಬರುವದಿಲ್ಲ ತಮ್ಮ ಪ್ರಿಯರ ಮೇಲೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ಅಧಿಕಾರವುಳ್ಳ ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗೆ ಅವರ ಮೇಲೆ ಸಿಟ್ಟಿಗೇಳಲು ಯಾವ ಪ್ರಮಾದವೂ ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ [ಎಂದರೆ, ಪತಿಯು ಯಾವ ಪ್ರಮಾದವನ್ನು ಮಾಡದಿದ್ದರೂ ವತ್ಸಿಯು ಅವನ ಮೇಲೆ ಸುಮ್ಮನೆ ಸಿಟ್ಟಿಗೇಳ ಬಹುದು ಅಷ್ಟೊಂದು ಅಧಿಕಾರ ಸ್ತ್ರೀಯರದು ವುರುಷರ ಮೇಲೆ |

(ನೋಡಿ) ಇದೇನು! ಒಂದು ಮಾತನ್ನೂ ಆಡದೆ ತನ್ನ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿಯೇ ಮಗ್ನ ವಾಗಿರುವದಲ್ಲ |

'ಬೇರೆಯವರ ದುಃಖವು ಎಷ್ಟೇ ಬಲವತ್ತರವಾಗಿದ್ದರೂ ಅದು ಸೌಮ್ಯವಾದದ್ದೆಂದು ತಿಳಿಯುವರು' ಎಂದು ಹೇಳುವದು ನಿಜವು ಏಕೆಂದರೆ ಸಂಕಟಕ್ಕೊಳಗಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಯನ್ನು ಮನ್ನಿಸದೆ ಮದಾಂಧವಾದ ಈ ಕೋಗಲಿಯು ಅಧರಾಮೃತವನ್ನು ಸವಿಯುವಂತೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ [ಪಕ್ಷನಾಗಲು ಬಂದ] ನೀರಲ ಹಣ್ಣನ್ನು ಸವಿಯ ತೊಡಗಿತು || ೨೭ ||

ಆದರೂ ಈ ಕೋಗಲಿಯು ಸ್ವರವು ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಸ್ವರದಂತೆ ಮಂಜುಲವಾಗಿರುವ ದರಿಂದ ಇದರ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಕೋಪವಿಲ್ಲ ಇದು ಸುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ ನಾವು ಹೋಗುವೆವು. (ದ್ವಿಪದಿಕೆ (೪-೬) ಸ್ವರದೊಂದಿಗೆ ಮನ್ನಡೆದು ಕಿವಿಗೊಟ್ಟು ಕೇಳಿ) ಎಲಾ!

ಪ್ರಿಯಾಚರಣನಿಕ್ಷೇಪಶಶಿ ನುಪುರರವ । ಯಾವದತ್ರ ಗಂಚ್ಚಾಮಿ ।

(ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ)

ಪ್ರಿಯತಮಾವಿರಹಕಲಾಂತವದನೋವಿರಲಬಾಷ್ಪಜಲಾಕುಲನಯನ ।

ದುಸಹದುಖವಿಸ್ತುಲಗಮನ ಪ್ರಸೂತಗುರತಾಪದೀಪ್ತಾಙ್ಗ ।

ಅಧಿಕ ದೂನಮಾನಸ ಕಾನನೇ ಭ್ರಮತಿ ಗಜೇಂದ್ರ ॥ ೨೮ ॥

[ಪಿಂಚಮವಿರಹಕಿಲಾಮಿ ಅವಿರಲವೋ ಅವಿರಲವಾಹಜಲಾಉಲಗಂಚಿ ॥ ದುಸಹದುಖ-
ವಿಸ್ತುಲಗಮನಂ ॥ ಅಹಿಂ ದುಃಖಮಾಪನಂ ಕಾಣಂ ಭಮಃ ಗಂಧಂ ॥]

(ಇತಿ ಕಕುಭೇನ ಷಡ್ಭುಗಾ) ಅನಂತರೇ ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ (೪-೨೯) ದಿಶೋಽವಲೋಕಯ

ಪ್ರಿಯಕರಿಣಿವಿಯುಕ್ತೋ ಗುರುಶೋಕಾನಲದೀಪ್ತಃ ।

ಬಾಷ್ಪಜಲಾಕುಲೋಚನ ಕರಿವರೋ ಭ್ರಮತಿ ಸಮಾಕುಲ ॥ ೨೯ ॥

[ಪಿಂಚಕರಿಣಿವಿಠ್ಠಲೋಽಹಂ ಗುರುಶೋಕಾನಲದೀಪ್ತಂ ॥ ಬಾಷ್ಪಜಲಾಉಲಗಂಚಿ ಕರಿವರ
ಭಮಃ ಸಮಾಕುಲಂ ॥] (ಸಕರೂಪಂ) ಹಾ ಧಿಕ್ ಕಷ್ಟಂ ।

ಮೇಘಶ್ಯಾಮಾ ದಿಶೋ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಮಾನಸೋತ್ಸುಕಚೇತಸಾಂ ।

ಕೂಜಿತ ರಾಜಹಸಾನಾ ನೇದ ನುಪುರಶಿಂಜಿತಂ ॥ ೩೦ ॥

ಅವತು । ಯಾವದೇತೆ ಮಾನಸೋತ್ಸುಕಾ ಪತತ್ರಣಿ ಸರಸೋ ನೋಪತಂತಿ ತಾವದೇತೇಭ್ಯಃ ಪ್ರಿಯಾಪ್ರವೃತ್ತಿ-
ರವಗಮಯಿತವ್ಯಾ । (ವಲಂತಿಕಯೋಪಸೃತ್ಯ) ಭೋ ಭೋ ಜಲವಿಹಗಮರಾಜ

ಬಲಗಡೆಗೆ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಹೆಜ್ಜೆಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ (ಅವಳ) ನೂವರಗಳ ಶಬ್ದವು
ಕೇಳಿಸುವದಲ್ಲ! ಒಳ್ಳೇದು ನಾನಲ್ಲಿಗ ಹೋಗುವೆನು. (ಪರಿಕ್ರಮಿಸಿ)

ಪ್ರಿಯಳ ವಿಯೋಗದಿಂದ ಬಾಡಿದ ಮುಖವುಳ್ಳ, ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ನೀರು ತುಂಬಿದ
ದುಃಖವಾದ ದುಃಖದಿಂದ ಅಸ್ಥಿರವಾದ ಗತಿಯುಳ್ಳ ಮತ್ತು ಕ್ಷಣಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚಾಗುತ್ತಿ-
ರುವ ವಿರಹತಾಪದಿಂದ ಮೈಯೆಲ್ಲ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವ ಈ ಗಜೇಂದ್ರವು ಖಿನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಾಗಿ
ಆಡವಿಯಲ್ಲಿ ತಿರುಗಾಡುತ್ತಿರುವದು. ॥೨೮॥

(ಎಂದು 'ಕಕುಭ'ರಾಗದ ಆರು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಹಾಡಿ) (ಬಳಿಕ ದ್ವಿಪದಿಕೆ (೪-೨೯)
ಯೋಡನೆ ಎಲ್ಲ ಕಡೆಗೂ ನೋಡಿ)

ತನ್ನ ಪ್ರಿಯಳಾದ ಹೆಣ್ಣು ಆನೆಯಿಂದಗಲಿದ, ಅಸಹ್ಯವಾದ ಶೋಕಾಗ್ನಿಯಿಂದ
ಬೆಂದ, ಹಾಗೂ ಕಣ್ಣೀರನ್ನು ಸುರಿಸುವ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಈ ಆನೆಯು ವ್ಯಾಕುಲಗೊಂಡು
ಅತ್ತಿತ್ತ ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿರುವದು. ॥೨೯॥

(ಕರುಣಾಜನಕವಾಗಿ) ಅಯ್ಯೋ! ಕಷ್ಟವು.

ಇದು ನೂವರಗಳ ಕಿಂಕಣಿ ನಾದವಿರದೆ, ಮೋಡಗಳಿಂದ ಕವ್ವಾದ ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನು
ನೋಡಿ ಮಾನಸ ಸರೋವರಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಉತ್ಸುಕವಾದ ರಾಜಹಂಸಗಳ
ದನಿಯು ॥೩೦॥

ಒಳ್ಳೇದು ಮಾನಸ ಸರೋವರಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಉತ್ಸುಕವಾದ ಈ ಪಕ್ಷಿಗಳು ಈ
ಸರೋವರದಿಂದ ಹಾರಿಹೋಗುವದರೊಳಗಾಗಿ ಇವುಗಳಿಂದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ವೃತ್ತಾಂತ
ವನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವೆನು. (ವಲಂತಿಕೆಯ ಸ್ವರದೊಡನೆ ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ) ಎಲೈ ಜಲಚರ
ಪಕ್ಷಿಗಳ ರಾಜನಾದ ಕಲಹಂಸವೇ,

ಪಶ್ಚಾತ್ತರ ಪ್ರತಿ ಗಮಿಷ್ಯಸಿ ಮಾನಸ ತ್ವಂ

ಪಾಥೇಯಮುತ್ಸೃಜ ವಿಸಂ ಗ್ರಹಣಾಯ ಭೂಯ ।

ಮಾ ತಾವದುದ್ಧರ ಶುಚಿ ದಯಿತಾಪ್ರವೃತ್ತಯಾ

ಸ್ವಾರ್ಥಾತ್ತಿಸರ್ತಾ ಗುಹ್ಯತರಾ ಪ್ರಣಯಿಕ್ರಿಯೈವ ॥ ೩೧ ॥

ಯಥೋನ್ಮುಖೋ ವಲಿಲಯತಿ ಮಾನಸೋತ್ಸುಕೇನ ಮಯಾ ನ ಲಕ್ಷಿತೇತೀವ ವಚನಮಾಹ ।

(ಉಪವಿಷ್ಯ ಚರ್ಚರೀ) ರೇ ರೇ ಹಸಾ ಕಿಂ ಗೋಽಜ್ಜಙ್ಗ [ರೇ ರೇ ಹಸ ಕಿಂ ಗೋಪ್ಯತೇ ।]

(ಇತಿ ನರ್ತಿಸ್ತಾ ಉತ್ಥಾಯ)

ಯದಿ ಹಸ ಗತಾ ನ ತೇ ನತಭ್ರೂ ಸರಸೋ ರೋಷಸಿ ದ್ವಪಥ ಪ್ರಿಯಾ ಮೇ ।

ಮದಲೇಪದ ಕಥಾ ನು ತಸ್ಯಾಃ ಸಕಲಂ ಚೋರ ಗತ ತ್ವಯಾ ಗೃಹೀತಮ್ ॥ ೩೨ ॥

(ಚರ್ಚರೀ) ಗಙ್ಗಾಭಯಸಾರೇ ಮಙ್ಗಲ ಲಕ್ಷಿಜ್ಜಙ್ಗ [ಗತಾನುಸಾರೇಣ ಮಯಾ ಲಕ್ಷಯತೇ ।]

(ಚರ್ಚರಿಕಯಾ ಉಪಸೃತ್ಯ ಅಜ್ವಲಿ ಬದ್ಧವಾ) ಅತಶ್ಚ

ಹಸ ಪ್ರಯಚ್ಛ ಮೇ ಕಾಂತಾ ಗತಿರಸ್ಯಾಸ್ತವಯಾ ಹೃತಾ ।

ವಿಭಾವಿತೈಕದೇಶೇನ ದೇಯ ಯದಭಿಯುಜ್ಯತೇ ॥ ೩೩ ॥

ನೀನು ಮಾನಸ ಸರೋವರಕ್ಕೆ ಅಮೇಲೆ ಹೋಗುವಿಯಂತೆ, ಹಾದಿಯ ಬುತ್ತಿ ಯೆಂದು ತೆಗೆದುಕೊಂಡ ಈ ಕಮಲದ ದೇವನ್ನು ಚಲ್ಲು, ಅನಂತರ ಅದನ್ನು ಮತ್ತೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವಿಯಂತೆ ಈಗ ಮೊದಲು ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ಹೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ಈ ವಿರಹತಾವದಿಂದ ವಾರುಮಾಡು. ಏಕೆಂದರೆ ಸಜ್ಜನರಿಗೆ ತಮ್ಮ ನ್ಯಾರ್ಥಕ್ಕಿಂತ ದೀನರ ನ್ಯಾರ್ಥನೆಯೆ ಹೆಚ್ಚು ಮಹತ್ವವಾದದ್ದು. ॥ ೩೧ ॥

ಇದು ಮೇಲೆ ಮೋರೆಮಾಡಿ ನೋಡುತ್ತಿರುವದೆಂದಮೇಲೆ, ತಾನು ಮಾನಸ ಸರೋವರಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಬಹಳೇ ಉತ್ಸುಕನಾಗಿದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳನ್ನು ನೋಡಿಲ್ಲ ವೆಂದು ಹೇಳಿದಂತಿದೆ (ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು ಬಳಿಕ ಚರ್ಚರಿಯು) ಎಲೈ ಕಲಹಂಸವೇ, [ನಿಜಸಂಗತಿಯನ್ನು ಸುಮ್ಮನೆ] ಏಕೆ ಬಚ್ಚಿಡುತ್ತಿರುವಿ ?

(ಎಂದು ಕುಣಿಯುತ್ತ ಎದ್ದು)

ಎಲೈ ಹಂಸವೇ, ಒಂದುವೇಳೆ, ಕುಟಿಲವಾದ ಹುಬ್ಬುಗಳುಳ್ಳ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳು ಈ ಸರೋವರದ ದಂಡೆಯ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಬೀಳದೆ ಇದ್ದಿದ್ದರೆ, ಎಲೆ ಕಳ್ಳಹಂಸವೇ, ಅನುರಾಗದಿಂದ ಅಕರ್ಷಕವಾಗಿ ಹೆಜ್ಜೆಯಿಡುವ ಅವಳ ನಡಿಗೆಯನ್ನು ನೀನು ಹೇಗೆ ಪಡೆದೆ ? ॥೩೨॥

(ಚರ್ಚರಿಯು) ಅವಳ ನಡಿಗೆಯ ಅನುಕರಣದಿಂದಲೇ ನನಗೆ ಗೊತ್ತಾಗುವದು. (ಚರ್ಚರಿಯು ಸ್ವರದೊಂದಿಗೆ ಅದರ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಕೈಜೋಡಿಸಿ) ಆದ್ದರಿಂದ ಎಲೆ ಹಂಸವೇ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳನ್ನು ನನಗೆ ಒಪ್ಪಿಸು. ಅವಳ ನಡಿಗೆಯನ್ನು ನೀನು ಕದ್ದಿರುವಿ [ಅಂದಮೇಲೆ ಅವಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿರಲಿಕ್ಕೇಬೇಕು] ಏಕೆಂದರೆ, ಕಳವಿನ ಮಾಲಿನ ಒಂದು ಭಾಗವು ಸಹ ಯಾರಲ್ಲಿ ಸಿಗುವದೋ, ಅವನು ಇಡೀ ವಸ್ತುವನ್ನು ಕೊಡಲೇ ಬೇಕು. ॥೩೩॥

(ಪುನಶ್ಚರ್ಮಿ) ಕೇನ ತವ ಶಿಕ್ಷಿತಾ ಏಷಾ ಗತಿರ್ಲಾಲಸಾ ।

ಸಾ ತ್ವಯಾ ದೃಷ್ಟಾ ಜಘನಭರಾಲಸಾ ॥ २೪ ॥

[ಕಙ್ಕ ಪಙ್ಕ ಸಿಖಿಖುತ ಏ ಗಙ್ಕ ಲಾಲಸ । ಸಾ ಪಙ್ಕ ದಿಙ್ಕಿ ಜಙ್ಕನಭರಾಲಸ ॥]

ಪುನ: ಶ್ಚರ್ಮಿ । ಹಸ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ಯಾದಿ (ಪಠಿತ್ವಾ ನಿರೂಪ್ಯ ವಿಹಸ್ಯ) ಏಷ ಚೋರಾನುಶಾಸಿ ರಾಜೇತಿ ಭಯಾದುತ್ಪತ್ತಿ: । ಯಾವದನ್ಯಮವಕಾಶಮವಗಾಹಿಷ್ಯೇ । (ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ (೪-೨೯) ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ ಅವಲೋಕ್ಯ ಚ) ಅಯೇ ಪ್ರಿಯಾಸಹಾಯಶ್ಚಕ್ರವಾಕಸ್ತಿಷ್ಠತಿ । ತಾವದೇನ ಪೃಚ್ಛಾಮಿ ।

(ಅನಂತರೇ ಕುಟಿಲಿಕಾ) ಮರ್ಮರಣಿತಮನೋಹರೇ

(ಮಲ್ಲಘಟಿ) ಕುಸುಮಿತತಃಪಲಲವಿತೇ ।

(ಚರ್ಮಿ) ದಯಿತಾವಿರಹೋಮಾದಿತಃ ।

ಕಾನನೇ ಭ್ರಮತಿ ಗಜೇಂದ್ರಃ ॥ ೨೫ ॥

[ಮರ್ಮರಣಿಭ್ರಮಣೋಹರೇ ಕುಸುಮಿತತಃಪಲಲವಿಏ । ದಙ್ಕಾವಿರಹುಮಾಙ್ಕಾಙ್ಕಿ ಕಾಣಣ ಭಮಙ್ಕ ಗಙ್ಕಂದಙ್ಕಿ ॥] (ದ್ವಿಲಯಾಂತೇ ಚರ್ಮಿ)

ಗೋರೋಚನವರ್ಣ ಚಕ್ರ ಭಗ ಮಮ ।

ಮಧುವಾಸರೇ ಕ್ರೋಡಂತಿ ಧನ್ಯಾ ನ ದೃಷ್ಟಾ ತ್ವಯಾ ॥ ೨೬ ॥

[ಗೋರೋಚನವರ್ಣಾ ಚಕ್ರಾ ಭಗಹಿ ಮಙ್ಕ । ಮಧುವಾಸರ ಕೋಡಂತಿ ಧಣಿಙ್ಕಾ ಣ ದಿಙ್ಕಿ ಪಙ್ಕ ॥]

(ಚರ್ಮಿಕಯೋಪಸೃತ್ಯ ಜಾನುಭಯಾ ಸ್ಥಿತವಾ)

(ಮತ್ತೆ ಚರ್ಚೆಯು) ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಈ ನಡಿಗೆಯನ್ನು ನಿನಗೆ ಯಾರು ಕಲಿಸಿದರು? ಜಙ್ಕನಗಳ ಭಾರದಿಂದ ಬಳಲಿದ ನೀನು ನೋಡಿರಲಿಕ್ಕೆ ಬೇಕು ॥೨೪॥

(ಮತ್ತೆ ಚರ್ಚೆಯು 'ಹಂಸ ಪ್ರಯಚ್ಛ' (೪-೨೯) ಇತ್ಯಾದಿ ವುಸ: ಉಚ್ಚರಿಸಿ ವರೀಕ್ಷಿಸಿ ನಗುತ್ತ) ನಾನು ಕಳ್ಳರನ್ನು ದಂಡಿಸುವ ಅರಸನಾದುದರಿಂದ ತನಗ ಶಿಕ್ಷೆ ವಿಧಿಸ ಬಹುದೆಂಬ ಭಯದಿಂದ ಇದು ಹಾರಿಹೋಯಿತು. ಆಗಲಿ ನಾನೀಗ ಬೇರಡೆಗೆ ಹೋಗು ವೆನು (ದ್ವಿಪದಿಕೆ (೪-೨೯)ಯ ಸ್ವರದೊಡನೆ ಬೇರೆ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗಿ ನೋಡಿ) ಇಲ್ಲಿ ಈ ಚಕ್ರವಾಕ ಪಕ್ಷಿಯು ತನ್ನ ಪ್ರಿಯಳೊಡನೆ ಕುಳಿತಿರುವದು. ನಾನೀಗ ಅದನ್ನು ಕೇಳುವೆನು. (ಬಳಿಕ 'ಕುಟಿಲಿಕಾ' 'ಮಲ್ಲಘಟಿ' ಹಾಗು ಚರ್ಚಿ, ಈ ಸ್ವರಗಳು ಕೇಳಬರುವವು.)

ತನ್ನ ಇನಿಯಳ ವಿರಹದಿಂದ ಉನ್ಮತ್ತವಾದ [ಮೈಮರಿತೆ] ಈ ಮದ್ದಾನಯು, ಬಣಗಿದ ಎಲೆಗಳ ಮರ್ಮರ ಸವ್ಯಳದಿಂದ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಹಾಗು ಚಗುರಲೆಗಳಿಂದಲೂ, ಕುಸುಮಗಳಿಂದಲೂ ಕಂಗೊಳಿಸುವ ಗಡಗಳಿಂದ ಶೋಭಿಸುವ ಈ ವನದಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡಾಡು ತಿರುವದು. ॥೨೫॥

(ದ್ವಿಲಯದ ನಂತರ ಚರ್ಚೆಯು)

ಗೋರೋಚನದಂತೆ ಬಣ್ಣವುಳ್ಳ ಚಕ್ರವಾಕ ಪಕ್ಷಿಯೆ, ಈ ವಸಂತ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ವಿಹರಿಸುವ ಆ ಸುಮಂಗಲಿಯನ್ನು [ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು] ನೀನು ನೋಡಿಲ್ಲವೆ? ಹೇಳು ॥೨೬॥

(ಚರ್ಚೆಯು ಸ್ವರದೊಂದಿಗೆ ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ, ಮೋಣಕಾಲಾರಿ)

ರಥಾಙ್ಗನಾಮನ್ ವಿಯುತೋ ರಥಾಙ್ಗಶ್ಚೋಣಿವಿಮ್ಬಯಾ ।

ಅಯಂ ತ್ವಾ ಪೃच्छತಿ ರಥೀ ಮನೋರಥಶತೈವೈತ ॥ ೩೭ ॥

ಕಥ ಕ ಕ ಇತ್ಯಾಹ । ಮಾ ತಾವತ ನ ಖಲು ವಿದಿತೋಽಹಮಸ್ಯ ।

ಸೂರ್ಯಾಚ್ಚಂದ್ರಮತೋ ಯಸ್ಯ ಮಾತಾಸಹಪಿತಾಮಹೌ ।

ಸ್ವಯ ವೃತ ಪತಿರ್ವಿಭ್ಯಾಮುರ್ವಶ್ಯಾ ಚ ಭುವಾ ಚ ಯ ॥ ೩೮ ॥

ಕಥ ತುಂಞಿ ಸ್ಥಿತ । ಭವತು । ಉಪಾಲಪ್ಯೇ ತಾವದೇನಮ್ ।

ಸರಸಿ ನಲಿನೀಪತ್ರೇಣಾಪಿ ತ್ವಮಾವೃತವಿಪ್ರಹಂ

ನನು ಸಹಚರೋ ದೂರೇ ಮತ್ವಾ ವಿರೋಷಿ ಸಮುತ್ಸುಕಃ ।

ಇತಿ ಚ ಭವತೋ ಜಾಯಾಸ್ನೇಹಾತ್ಪೃಥಕ್ಸ್ಥಿತಿಶೋಭತಾ

ಮಯಿ ಚ ವಿಧುರೇ ಭಾವ ಕಾಂತಾಪ್ರವೃತ್ತಿಪರಾಙ್ಮುಖಃ ॥ ೩೯ ॥

ಸರ್ವಥಾ ಮದೀಯಾನಾ ಭಾಗಧೇಯಾನಾ ವಿಪರ್ಯಯೇಣ ಪ್ರಭಾವಪ್ರಕಾಶ । ಯಾವದನ್ಯಮವಕಾಶಮವ-
ಗಾಹಿಪ್ಯೇ । (ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ (೪-೨೯) ಪರಿಕ್ರಮ್ಯಾವಲೋಕಯ ಚ) ಅಯೇ

ರಥಾಂಗ [ಚಕ್ರ]ವೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಚಕ್ರವಾಕ ವಸ್ತ್ರಿಯೆ, ರಥಾಂಗ [ಚಕ್ರ]ಗಳಂತೆ
ದುಂಡಾಗಿ ಸುಂದರನಾದ ನಿತಂಬವುಳ್ಳ ಪ್ರಿಯಳನ್ನು ಅಗಲಿದ ಈ ಮಹಾರಥಿಯು [ನಾನು]
ನೂರಾರು ಬಯಕೆಗಳಿಂದೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿ ನಿನಗೆ ಕೇಳುವೆನು. ॥೩೭॥

ಎನು ! 'ನೀನಾರು [ಶ ಶ] ಎಂದು ಕೇಳುವದಲ್ಲ ! ನಾನಾರೆಂಬುದು ಇದಕ್ಕೆ
ಗೊತ್ತಿರುವದಿಲ್ಲ

ನೂರ್ಯ ಚಂದ್ರಮರು ಯಾರ ಅಜ್ಜಂದಿರೋ [ನೂರ್ಯನು ಮಾತಾಮಹನು-
ತಾಯಿಯ ತಂದೆ, ಹಾಗು ಚಂದ್ರನು ಪಿತಾಮಹನು] ಮತ್ತು ಉರ್ವಶಿ ಮತ್ತು ಭೂಮಿ
ಇವರೇರ್ವರೂ ಯಾರನ್ನು ತಮ್ಮ ವತಿಯೆಂದು ವರಿಸಿರುವರೋ, ಅವನು ನಾನು ॥೩೮॥

ಇದೇನು ಸುಮ್ಮನೆ ಕುಳಿತಿರುವದಲ್ಲ ! ಇರಲಿ. ಇದನ್ನು ಅಕ್ಷೇಪಿಸಿ ನಿಂದಿಸುವೆನು.
ಎಲೆ ಚಕ್ರವಾಕವೇ, ನಿನ್ನ ಇನಿಯಳು ನರೋವರದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಒಂದು ಕಮಲದ ಎಲೆ
ಯಿಂದ ಮರೆಯಾಗಲು, ಅವಳು ಬಹಳೇ ದೂರವಿರುವಳೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ನೀನು ಕಳವಳ
ಗೊಂಡು ನಿಲಾವ ಮಾಡುವಿ ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನದು ಇಷ್ಟೊಂದು ಉತ್ಕಟವಾದ
ಅನುರಾಗವಿರುವದರಿಂದ ನಿನಗೆ ಅವಳ ಅಗಲುವಿಕೆಯ ಭಯವು ಹೀಗಿದ್ದರೂ ವಿರಹ
ವೈಧಿಯಿಂದ ಬಳಲಿದ ನನಗೆ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ಹೇಳಲು ನೀನು
ಪ್ರತಿಕೂಲನಾಗಿರುವಿ ॥೩೯॥

[ನೀವೆಲ್ಲರೂ ನನಗೇನನ್ನೂ ಹೇಳದೆ ಹೀಗೆ ಸುಮ್ಮನೆ ಇರುವದು] ನಿಜವಾಗಿಯೂ
ನನ್ನ ದುರದೃಷ್ಟದ ಪ್ರಭಾವವು ಒಳ್ಳೇದು. ಮತ್ತೊಂದು ಕಡೆಗೆ ಹೋಗುವೆನು (ದ್ವಿಪದಿಕೆ
(೪-೨೯) ಸ್ವರಗಳೊಡನೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ, ನೋಡಿ) ಓಹೋ

ಇದ ಣದ್ವಿ ಮಾ ಪದ್ಮಮಂತಃಕೂಜಿತಪದ್ಪದಮ್ ।

ಮಯಾ ದೃಷ್ಟಾಧರ ತಸ್ಯಾ ಸಸೀತ್ಕಾರಮಿವಾನನಮ್ ॥ ೪೦ ॥

ಭವತು । ಅಸ್ಮಿನ್ನೇವ ಕಮಲಾಧ್ಯಾಸಿನಿ ಮಧುಕರೇ ಪ್ರಣಯಿತ್ವ ಕರಿಷ್ಯೇ ಇತೋಗತಸ್ಯಾನುಶಯೋ ಮಾ
ಭೂದಿತಿ । (ಅಸ್ಯಾನಂತರೇ ಅರ್ಧದ್ವಿಚತುರಸ್ರಕ)

ಏಕಕ್ರಮವರ್ಧಿತಗುಹ್ತರಪ್ರೇಮರಸೇನ ।

ಸರಸಿ ಹಸಯುವಾ ಕ್ರೋಡತಿ ಕಾಮರಸೇನ ॥ ೪೧ ॥

[ಏಕಕ್ರಮವರ್ಧಿತಗುಹ್ತರಪ್ರೇಮರಸೇ । ಸರೇ ಹಸಜುಆಣಾಂ ಕೀಲಿಷ್ ಕಾಮರಸೇ ॥]

(ಚತುರಸ್ರಕೇಣ ಉಪೇತ್ಯ ಅಜ್ವಲಿ ಬದ್ಧವಾ)

ಮಧುಕರ ಮದಿರಾಕ್ಷಯಾ ಶಸ ತಸ್ಯಾ ಪ್ರವೃತ್ತಿ

(ವಿಭಾವ್ಯ) ವರತನುರತ್ನವಾಸೌ ನೈವ ದೃಷ್ಟಾ ತ್ವಯಾ ಮೇ ।

ಯದಿ ಸುರಭಿಮವಾಪ್ಸ್ಯಸ್ತನ್ಮುಖೋಚ್ಚವಾಸಗಂಧಂ

ತವ ರತಿರಭಿವಿಷ್ಯತ್ಪುಂಡರೀಕೇ ಕಿಮಸ್ಮಿನ್ ॥ ೪೨ ॥

ಸಾಧಯಾಮಸ್ತಾವತ್ । (ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ (೪-೨೯) ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ ಅವಲೋಕಯ ಚ) ಏಷ
ನೀಪಸ್ಕಂಧನಿಷಣ್ಣಹಸ್ತ ಕರಿಣೀಸಹಾಯೋ ನಾಗರಾಜಸ್ತಿಷ್ಠತಿ । ಅಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಿಯೋದಂತಮುಪಲಪ್ಸ್ಯೇ
ಯಾವದ್ವುಪಸರ್ಪಾಮಿ । (ಕುಟಿಲಿಕಯಾ)

ನಾನು ಅಧರವನ್ನು ಕಚ್ಚಲು ಸೀತಾರ [‘ಇಶಾ’ ಎಂದು] ಮಾಡುವ, ಅವಳ
ಮುಖದಂತೆ, ಒಳಗೆ ಭ್ರಮರವು ಗುಂಯೆಂದು ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಕಮಲವು
ನನ್ನನ್ನು ತಡೆಯುತ್ತದೆ ॥೪೦॥

ಇರಲಿ, ಕಮಲದೊಳಗಿರುವ ಈ ಭ್ರಮರಕ್ಕೆ ವ್ಯಾರ್ಥಿಸುವೆನು. ಇಲ್ಲಿಂದ ದೂರ
ಹೋದಮೇಲೆ ಇದನ್ನು ಕೇಳಲಿಲ್ಲವೆಂದು ಸಶ್ವಾತವವಾಗುವದು ಬೇಡ (ಅದಾದ
ಬಳಿಕ ಅರ್ಧ ದ್ವಿಚತುರಸ್ರಕವು-ವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ಗೀತೆ ಅಥವಾ ಬಂಗಿಯು) ಪ್ರತಿಯೊಂದು
ಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಹೆಜ್ಜಾಗುತ್ತಿರುವ ಉಕ್ಕಟವಾದ ಅನುರಾಗದಿಂದ ಈ ತರುಣ ಹಂಸವು ಸರೋವರ
ದಲ್ಲಿ ಮೋಹದಿಂದ ವಿಹರಿಸುತ್ತಿರುವದು. ॥೪೧॥

(ಚತುರಸ್ರಕದೊಂದಿಗೆ ಅದರ ಹತ್ತಿರ ಹೋಗಿ, ಕೈಜೋಡಿಸಿ) ಎಲೆ ಮಧುಕರವೇ, ಆ
ಮದಿರಾಕ್ಷಿಯ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ನನಗೆ ಅರುಹು. ಚನ್ನಾಗಿ ಯೋಚಿಸಿ ಅಥವಾ ಆ
ಸುಂದರಿಯನ್ನು ನೀನು ಕಂಡೇ ಇಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ, ಅವಳ ಮುಖದ ಶ್ವಾಸದ ಸುಗಂಧವು
ನನಗೆ ದೊರಕದ್ದರೆ ನೀನು ಹೀಗೆ ಈ ಕಮಲವನ್ನು ಬಯಸುತ್ತಿದ್ದಿಲ್ಲ. ॥೪೨॥

ಒಳ್ಳೇದು. ಬೇರೆಡೆಗೆ ಹೋಗುವೆನು. (ದ್ವಿಪದಿಕೆ (೪-೨೯)ಯ ಸ್ವರದೊಂದಿಗೆ
ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ, ನೋಡಿ).

करिणीविरहसतापित ।

(मल्लघटी) कानने गन्धोद्धतमधुकर ॥ ४३ ॥

[करिणीविरहसताविअओ । काणणए गन्धुध्वमहुअर ॥]

(अतोऽन्तरे विलोक्य) भवतु न त्वरा कार्या

अयमचिरोद्गतपल्लवमुपनीत प्रियकरेणुहस्तेन ।

अभिलषतु तावदासवसुरभिरस सल्लकीभङ्गम् ॥ ४४ ॥

(क्षणमात्र स्थित्वा । स्थानकेन अवलोक्य) अये कृताहारक सवृत्त । भवतु पृच्छामि । (अनन्तरे चर्चरी)

अह त्वा पृच्छामि आचक्ष्व गजवर

ललितप्रहारेण नाशिततरुवर ।

दूरविनिर्जितशशधरकान्तिर्दृष्टा

प्रिया त्वया समुख यान्ती ॥ ४५ ॥

[हउ पइ पुछ्छिमि अख्खहि गअवर ललितप्रहारे णासिततरुवर । दूरविणिज्जि-
अससरहकन्ती दिठ्ठी पिअ पइ समुह जन्ती ॥]

(पदद्वय पुरत उपसृत्य)

ಅದು ಅಲ್ಲಿ ಒಂದು ಆನೆಯು ನೀವವೃಕ್ಷದ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಸೊಂಡೆಯನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಹೆಣ್ಣಾನೆಯ ಜೊತೆಗೆ ನಿಂತಿರುವದು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಆ ಆನೆ ಯಿಂದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವೆನು. (ಕುಟಿಲಿಕೆಯೊಡನೆ) ತನ್ನ ಪ್ರಿಯಳಾದ ಹೆಣ್ಣಾನೆಯ ವಿಯೋಗದಿಂದ ಪೀಡಿತವಾದ (ಮಲ್ಲಘಟೆಯು) ಮತ್ತು ಮದೋದಕದಿಂದ ಮಧುಕರಗಳನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿದ [ಈ ಮದ್ದಾನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿರುವದು]. ॥೪೩॥

(ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ನೋಡಿ) ಇರಲಿ, ನಾನು ತ್ವರೆಮಾಡುವದು ಬೇಡ.

ತನ್ನ ವಲ್ಲಭೆಯು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ತಂದುಕೊಟ್ಟ ಅದೇ ಚಿಗುರೊಡೆದ ಹಾಗು ಮದಿರೆಯ ವಾಸನೆಯುಳ್ಳ ರಸವುಳ್ಳ, ಈ ಸಲ್ಲಕೇ ಗಿಡದ ಟೊಂಗಿಯನ್ನು (ಅಥವಾ ಮುಗುಳು) ನೇವಿಸಲಿ. ॥೪೪॥

(ತುಸುಹೊತ್ತು ನಿಂತು, ಸ್ಥಾನಕದೊಂದಿಗೆ ನೋಡಿ) ಓಹೊ ಇದು ಆಹಾರವನು ನೇವಿಸಿತು. ಒಳ್ಳೇದು ಈಗಿದಕ್ಕೆ ಕೇಳುವೆನು.

(ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಚರ್ಚೆಯು) ವಿನೋದದಿಂದ ಹೊಡೆದು ಎಂಥ ದೊಡ್ಡ ಮರಗಳನ್ನು ಸಹಜವಾಗಿ ಕೆಡೆಹುವ ಗಜೇಂದ್ರನೇ, ನಾನು ನಿನಗೆ ಕೇಳುವೆನು. ತನ್ನ ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದ ಚಂದ್ರನ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಸಹ ಸೋಲಿಸಿದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ನಿನಗೆ ಹೋಗುವಾಗ ನಾನು ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿರುವಿಯಾ ? ಹೇಳು ॥೪೫॥

(ಎರಡು ಹೆಜ್ಜೆ ಮುನ್ನಡೆದು)

ಮದಕಲ ಯುವತಿಶಶಿಕಲಾ ಗಜಯುತಪ ಯುತಿಕಾಶಬಲಕೇಶಿ ।

ಸ್ಥಿರಯೌವನಾ ಸ್ಥಿತಾ ತೇ ದ್ವರಾಲೋಕೇ ಸುಖಾಲೋಕಾ ॥ ೪೬ ॥

(ಸಹರ್ಷಮಾಕರ್ಷ್ಯ) ಅನೇನ ಸ್ನಿಗ್ಧಮದ್ರೇಢ ಗರ್ಜಿತೇನ ಪ್ರಿಯೋಪಲಮ್ಬಶಸಿನಾ ಸಮಾಶ್ವಾಸಿತೋಽಸ್ಮಿ । ಸಾಧರ್ಮ್ಯಾದ್ಭಯಸೀ ಮೇ ತ್ವಯಿ ಪ್ರೀತಿ ।

ಮಾಮಾಹು ಪೃಥಿವೀಭೂತಾಮಧಿಪತಿ ನಾಗಾಧಿರಾಜೋ ಭವಾ-

ನವ್ಯುಚ್ಚಿತ್ತಪೃಥುಪ್ರವೃತ್ತಿ ಭವತೋ ದಾನ ಮಮಾಪ್ಯರ್ಥಿಷು ।

ಸ್ತೀರತ್ನೇಷು ಮಮೋರ್ವಶೀ ಪ್ರಿಯತಮಾ ಯುತೇ ತವೇಶ ವಶಾ

ಸರ್ವ ಮಮನು ತೇ ಪ್ರಿಯಾವಿರಹಜಾ ತ್ವ ತು ವ್ಯರ್ಥಾ ಮಾನುಃ ॥ ೪೭ ॥

ಸುಖಮಾಸ್ತಾ ಭವಾನ್ । ಸಾಧಯಾಮಸ್ತಾವತ್ । (ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ (೪-೨೯) ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ ಅವಲೋಕಯ ಚ) ಅಯೇ ಅಯಮಸೌ ಸುರಭಿಕ್ರಂದರೋ ನಾಮ ವಿಶೇಷರಮಣೀಯ ಸಾನುಮಾನಾಲೋಕಯತೇ । ಪ್ರಿಯಶ್ಚಾಯಮಪ್ಸರಸಾಮ್ । ಅಪಿ ನಾಮ ಸುತನುರಸ್ಯೋಪತ್ಯಕಾಯಾಮುಪಲಭ್ಯತೇ । (ಪರಿಕ್ರಮ್ಯಾವಲೋಕಯ ಚ)

ಮದದಿಂದ ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುವ, ಆನೆಗಳ ಹಿಂಡಿನ ನಾಯಕನಾದ, ಆನೆಯೇ, ಯುವತಿರೆಂಬ ತಾರೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಚಂದ್ರನಂತಿರುವ, ನೇವಂತಿಗೆ (ಯುತಿಕಾ) ಹೊವುಗಳನ್ನು ಮುಡಿದದ್ದರಿಂದ ಚಿತ್ರ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ಕೇಶವಾಶವುಳ್ಳ ಮತ್ತು ಶಾಶ್ವತವಾದ ತಾರುಣ್ಯವುಳ್ಳ, ಆ ಸುಖೋಚನೆಯನ್ನು ನೀನು ದೂರದಿಂದಾದರೂ ನೋಡಿರುವಿಯಾ? ॥೪೬॥

(ಸಂತೋಷದಿಂದ ಕೇಳಿ) ಸ್ನಿಗ್ಧವಾಗಿಯೂ ಗಂಭೀರವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಮತ್ತು ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಸಮಾಚಾರವನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುವಂತಿರುವ ಈ ಶಬ್ದದಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಸಂತೈಸುತ್ತಿರುವುದು. [ಎಲೈ ಗಜೇಂದ್ರನೆ] ನಮ್ಮಿವರಲ್ಲಿ ಬಹಳೇ ಸಾಮ್ಯವಿರುವದರಿಂದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ನನ್ನ ವಿಶ್ವಾಸವುಂಟಾಗಿರುವುದು.

ಭೂಪತಿಗಳ ಅಧಿಪತಿಯೆಂದು [ಚಕ್ರವರ್ತಿ] ನನಗೆ ಕರೆಯುವರು. ನೀನು ಗಜಾಧಿಪತಿಯು ನಿನ್ನ ಮದೋದಕವು ಸತತವಾಗಿ ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಹರಿಯುವ ಹಾಗೆ ನಾನೂ ಬೇಡಿದವರಿಗೆ ಸತತ ಹೇರಳವಾದ ದಾನಮಾಡುವೆನು ಈ ಇಡೀ ಹಿಂಡಿನಲ್ಲಿ ಈ ಹೆಣ್ಣಾನೆಯು ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯಳಿದ್ದಂತೆ ಎಲ್ಲ ಲಲನೆಯರಲ್ಲಿ ಉರ್ವಶಿಯು ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮೆಯು ಹೀಗೆ ಎಲ್ಲ ರೀತಿಯಿಂದಲೂ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಹೋಲುವಿ. ಆದರೂ, ನಾನು ಈಗ ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವಂತೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಪ್ರಿಯಳನ್ನಿಗಲಿ ವಿರಹಯಾತನೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಅನುಭವಿಸಬೇಡ ॥೪೭॥

ನೀನು ಸುಖಿಯಾಗಿ ಬಾಳು. ನಾವು ಹೋಗುವೆವು (ದ್ವಿಪದಿಕೆ (೪-೨೯)ಯ ಸ್ವರದೊಂದಿಗೆ ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ, ನೋಡಿ,) ಅಹಾ ! ಬಹಳೇ ಶೋಭಿಸುವ ಸುರಭಿ ಕಂದರವೆಂಬ ಈ ಪರ್ವತವು ಕಾಣುತ್ತಿರುವುದು. ಇದು ಅನ್ವರೆಯರಿಗೆ ಬಹಳ ಪ್ರಿಯವಾದದ್ದು. ಇದರ ಇಳುಕಲು ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳೇನಾದರೂ ಸಿಗಬಹುದೋ ? (ಎಂದು ಪರಿಕ್ರಮಿಸಿ, ನೋಡಿ) ಇದೇನು ! ಕತ್ತಲೆಯು ! ಒಳ್ಳೇದು. ಮಿಂಚಿನ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ

ಕಥಮನ್ವಕಾರ । ಭವತು ವಿಚ್ಛ್ರಾಂತಪ್ರಕಾಶನಾವಲೋಕಯಾಮಿ । ಹಂತ ಮದಾಯೈರ್ವಿರತಪರಿಣಾಮಮೇವೋಽಪಿ
ಶತಹೃದಾಶೂನ್ಯ ಸವೃತ್ತ । ತಥಾಪಿ ಶಿಲೋಚ್ಚಯಮೇತಮಪೃಷ್ಟವಾ ನ ನಿವರ್ತಿಷ್ಯೇ । (ಅನಂತರೇ
ಖಂಡಕ)

ಪ್ರಸುತಖರಖರದಾರಿತಮೇದಿನಿವನಗಹನೇಽವಿವಲ ।

ಪರಿಸರ್ಪತಿ ಪಶ್ಯತ ಲಿನೋ ನಿಜಕಾರ್ಯೋಚ್ಛ್ರಿತ, ಕೋಲ ॥ ೪೮ ॥

[ಪಸರಿಅಖರಖರದಾರಿಅಮೇಢಿಣಿ ವಣಗಹಣೇ ಅವಿವಾಲ । ಪರಿಸರ್ಪಿ ಪೇಛ್ಛಹ ಲಿನೋ
ಣಿಅಕಜ್ಜುಜ್ಜುಅ ಕೋಲ ॥]

ಅಪಿ ವನಾಂತರಮಲ್ಪಕುಚಾಂತರಾ ಶ್ರಯತಿ ಪರ್ವತ ಪರ್ವಸು ಸನತಾ ।

ಇಯಮನ್ಘ್ರಪರಿಗ್ರಹಮಙ್ಗಲಾ ಪೃಥುನಿತಮ್ಬ ನಿತಮ್ಬವತೀ ತವ ॥ ೪೯ ॥

ಕಥ ತುಣಿಮಾಸ್ತೇ । ಶಡ್ಕೇ ವಿಪ್ರಕೃಷ್ಣೋ ನ ಶೃಣೋತಿತಿ । ಸಮೀಪಮಸ್ಯ ಗತ್ವಾ ಪುನರೇನ
ಪೃಚ್ಛಾಮಿ । (ಅನಂತರೇ ಚರ್ಚರೀ)

ಸ್ಕದಿಕಶಿಲಾತಲನಿರ್ಮಲನಿಶ್ಚರ ಬಹುವಿಧಕುಸುಮೈರ್ವಿರಚಿತಶೇಖರ ।

ಕಿನ್ರಮಧುರೋದ್ಗೀತಮನೋಹರ ದರ್ಶಯ ಮಮ ಪ್ರಿಯತಮಾ ಮಹೀಧರ ॥ ೫೦ ॥

[ಫಲಿಹಸಿಲಾಅಲಣಿಮ್ಮಣಿಷ್ಣುರ ಬಹುವಿಧಕುಸುಮೇ ವಿರಜಾಸೇಹರ । ಕಿರ್ಣರಮಧುರಗೀತ-
ಮನೋಹರ ದೇಖಾವಹಿ ಮಹು ಪಿಅಮ ಮಹಿಹರ ॥ (ಚರ್ಚರಿಕಯೋಪಸೃತ್ಯಾಜ್ಜಲಿ ಬದ್ಧವಾ)

ನಾನು ಅವಳನ್ನು ನೋಡುವೆನು ಅಯ್ಯೋ ! ನನ್ನ ದುರದೃಷ್ಟದಿಂದ ನೋಡವು ಮಿಂಚಿ
ನ್ನಗಲಿತು ಆದರೂ ಈ ವರ್ವತವನ್ನು ಕೇಳಿದೆ ಹಿಂತಿರುಗಲಾರೆನು. (ಬಳಿಕ ಖಂಡಕವು)

ತನ್ನ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿದ, ತನ್ನ ಬಿರುಸಾದ ಖುರಗಳನ್ನೂ, ಮುಂದೆ ಚಾಚಿ
ಭೂಮಿಯನ್ನು ಭೇದಿಸುವ ಧೈರ್ಯ ಶಾಲಿಯಾದ ಈ ಕಾಡುಹಂದಿಯು ಹೊಂಚುಹಾಕಿ
ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿರುವದು ॥ ೪೮ ॥

ವಿಶಾಲವಾದ ತಪ್ಪಲುಗಳುಳ್ಳ ವರ್ವತವೆ, ಸುಂದರವಾದ ನಿತಂಬಗಳುಳ್ಳ ಘನವಾದ
ಕುಚಗಳುಳ್ಳ [ಶಬ್ದತಃ-ಕುಚಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪೇ ಅಂತರವುಳ್ಳ] ಮತ್ತು ರತಿಯಂತೆ
ಮಂಗಲಕರವಾದ ವಿನಯಶಾಲಿಯಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳು ನಿನ್ನ ವನವ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಆಶ್ರ-
ಯಿಸಿರುವಳೋ ? ॥ ೪೯ ॥

ಇದೇನು ಸುಮ್ಮನೇ ಇರುವದು ? ದೂರದಲ್ಲಿರುವದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಮಾತು
ಕೇಳಿಸಿರಲಿಕ್ಕಿಲ್ಲ ಕಾರಣ ಇದರ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಇದನ್ನು ಮತ್ತೆ ಕೇಳುವೆನು
(ಆ ಮೇಲೆ ಚರ್ಚರಿಯು)

ಸ್ವಟಿಕಶಿಲೆಗಳಂತೆ ಸ್ವಚ್ಛವಾದ ಹೊಳೆಹಳ್ಳಗಳುಳ್ಳ, ತರತರದ ಬಣ್ಣದ ಪುಷ್ಪ
ಗಳೇ ಶಿಖಾಭರಣವುಳ್ಳ ಮತ್ತು ಕಿನ್ನರರ ಮಧುರವಾದ ಗಾನದಿಂದ ಮನೋಹರವಾದ
ವರ್ವತವೆನ್ನ ವ್ರಾಣಕಾಂತೆಯನ್ನು ನನಗೆ ತೋರಿಸು ॥ ೫೦ ॥

(ಚರ್ಚರಿ ೪-೨೯ ಯ ಸ್ವರದೊಂದಿಗೆ ಮುನ್ನಡೆದು ಕೈಜೋಡಿಸಿ)

ಸರ್ವಕ್ಷಿತಿಭೂತಾ ನಾಥ ದೃಷ್ಟಾ ಸರ್ವಾಜ್ಞಸುಂದರೀ ।

ರಾಮಾ ರಮ್ಯೇ ವನಾಂತೇಽಸ್ಮಿನ್ ಮಯಾ ವಿರಹಿತಾ ತ್ವಯಾ ॥ ೪೧ ॥

(ಆಕರ್ಷ್ಯ ಸಹೃದ್ಯಂ) ಕಥ ಯಾಕ್ರಮ ದೃಷ್ಟೇತ್ಯಾಹ । ಭವತು ಅವಲोकಯಾಮಿ । (ದಿಶೋಽವಲोकಯ ಸಖೇದಮ್) ಹಾ ಧಿಕ್ । ಮಮೈವಾಯ ಕಂದರಮುಖವಿಸರ್ಪಿ ಪ್ರಾತಿಸ್ವದ್ । (ವಿಷಾದ ರೂಪಯಿತ್ವಾ) ಶ್ರಾಂತೋಽಸ್ಮಿ ಅಸ್ಯಾಸ್ನಾವನಿದಿರನಿಶಾಸ್ತೀರೇ ಸ್ಥಿತತಸ್ತರಜ್ಜವಾತಮಾಸೇವಿಷ್ಯೇ । (ದ್ವಿಪದಿಕಯಾ (೪-೨೯) ಪರಿಕ್ರಮ್ಯಾವಲोकಯ ಚ) ಇಮಾ ನವಾಗ್ಬುಕುಲುಷಾಮಪಿ ಸ್ತೋತೌವಹಾ ಪದ್ಯತೌ ಮೇ ರಮತೇ ಮನ ।

ತರಜ್ಜಭೂಭಜ್ಞಾ ಭುಜಿತವಿಹಗಶ್ರೇಣಿರಶನಾ

ವಿಕರ್ಷಂತೀ ಕೇನ ವಸನಮಿವ ಸರಸ್ವತಿಸ್ಥಿಲಮ್ ।

ಯಥಾವಿಹಂ ಯಾತಿ ಸ್ವಲಲಿತಮಭಿಸಥಾಯ ಬಹುಶಃ

ನದಿಭಾವೇನೇಯ ಧ್ರುವಮಸಹನಾ ಸಾ ಪರಿಣತಾ ॥ ೪೨ ॥

ಭವತು । ಪ್ರಸಾದಯಾಮಿ ತಾವದೇನಾಮ್ । (ಅನಂತರೇ ಕುಟಿಲಿಕಾ)

ಪ್ರಸಾದ ಪ್ರಿಯತಮೇ ಸುಂದರಿ ನದಿ ಭುಜಿತಾಕರುಣವಿಹಗಮೇ ನದಿ ।

ಸುರಸರಿತ್ತೀರಸಮುತ್ಸುಕೇ ನದಿ ಅತಿಕ್ರುಲಜ್ಜ್ವಾರಿತೇ ನದಿ ॥ ೪೩ ॥

ಸಕಲಪರ್ವತಗಳ ನಾಯಕನಾದ ಶ್ರೀಷ್ಠ ಪರ್ವತವ, ನನ್ನನ್ನಗಲಿದ, ಸರ್ವಾಂಗ ಸುಂದರಳಾದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳನ್ನು ಈ ಅಡವಿಯಲ್ಲಿ ನೋಡಿರುವಿಯಾ ? ॥ ೪೧ ॥

[ಪ್ರತಿಧ್ವನಿಯನ್ನು] (ಕೇಳಿ ಆನಂದದಿಂದ) ಏನು ? ಅವಳನ್ನು ಇದೇ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ನೋಡಿರುವೆನೆಂದು ಹೇಳುವುದು ! ಒಳ್ಳೇದು ನಾನವಳನ್ನು ನೋಡುವೆನು. (ಎಲ್ಲಕಡೆಗೆ ನೋಡಿ ಖೇದದಿಂದ) ಅಯ್ಯೋ ! ನನಗೆ ಧಿಕ್ಕಾರವಿರಲಿ ಇದು ಈ ಗುಹೆಯಿಂದ ಹೊರಟ, ನನ್ನದೇ, ಪ್ರತಿಧ್ವನಿಯು (ವಿಷಾದವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ) ನಾನೀಗ ದಣಿದಿರುವೆನು ಈ ಗಿರಿನದಿಯ ದಂಡೆಯ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ತರಂಗಗಳ ಮೇಲಿಂದ ಬರುವ ತಂಗಾಳಿ ಯನ್ನು ನೇವಿಸುವೆನು. (ದ್ವಿವದಿಕೆ(೪-೨೯)ಯೊಡನೆ ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ ನೋಡಿ)ಹೊಸನೀರು ಬಂದು ಕದಡಿರುವ ಈ ನದಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಸಂತೋಷವಾಗುವುದು

ತರಂಗಗಳೆಂಬ ಕುಟಿಲವಾದ ಹುಬ್ಬುಗಳುಳ್ಳ, ಗೊಂದಲಗೊಂಡು ಚೀರಾಡುತ್ತಿರುವ ಹಕ್ಕಿಗಳ ಸಾಲೇ ಗೆಜ್ಜೆಯ ಪಟ್ಟಿಯಾಗಿರುವ, ಸಂಭ್ರಮದಲ್ಲಿ ಸಡಿಲಾದ ಸೀರಿಯೊ ಎಂಬಂತೆ ಇರುವ ನೊರೆಯನ್ನು ಎಳೆಯುತ್ತಿರುವ ಈ ನದಿಯು ಎಡೆತಡೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಪರಿಹರಿಸುತ್ತ ಅಂಕುಡೊಂಕಾಗಿ ಹರಿಯುತ್ತಿರುವವರಿಂದ ನನ್ನ ತವ್ವನ್ನೇ ಎಣಿಸುತ್ತಿರುವ ಅಸಹನೆಯಾದ [ಸಹನಶೀಲತೆಯಿಲ್ಲದ] ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳೇ ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಈ ನದಿಯರೂಪವನ್ನು ತಾಳಿರುವಳೋ ಎಂಬಂತೆ ತೋರುವುದು ॥ ೪೨ ॥

ಒಳ್ಳೇದು, ಇವಳನ್ನು ಬಲಿಸುವೆನು (ಬಳಿಕ ಕುಟಿಲಿಕೆಯು) —

ಎಲೈ ಸುರವಾದ ನದಿಯೆ, ಪ್ರಿಯತಮೆಯೆ, ತಲ್ಲಣಗೊಂಡ ಹಾಗು ನಿರ್ದಯವಾದ ಹಕ್ಕಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ ಹೊಳೆಯೆ, ಸುರನದಿಯಾದ ಗಾಗೆಯ ದಂಡೆಯನ್ನು ತಲಪಲು ಆತುರಳಾದ ಹೊಳೆಯೆ, ಭ್ರಮರಗಳ ಝಂಕಾರಗಳಿಂದ ಪ್ರತಿಧ್ವನಿಸುವ ಹೊಳೆಯೆ ॥ ೪೩ ॥

[पसोअ पिअम सुन्दरिए णए खुहियाकरुणविहङ्गमए णए । सुरसरितीरमम्सुअए णए अलिउलझङ्कारिए णए ॥] (कुटिलिकान्तरे चर्चरी)

पूर्वदिक्पवनाहतकल्लोलोद्गतबाहुर्ध्वान्तुत्यति सललित जलनिधिनाथ ।

हसविहङ्गमकुङ्कुमशङ्खकृताभरण करिमकराकुलकृष्णकमलकृतावरण ।

वेलासलिलो द्वेल्लितदत्तहस्ततालोऽवस्तृणाति दश दिशो रुद्ध्वा नवमेघकाल ॥५४॥

[पुव्वदिसापवणाहअकल्लोलुगअवाहओ मेहअअङ्गे णच्चइ सललित जलणिहिणाहओ । डमविहङ्गमकुङ्कुमसङ्खकआभरण । करिमअराउलकसणल कमलकआवरण । वेलासलिलुव्वेल्लितअहत्थदिण्णतालु ओत्थरइ दस दिस रुन्धेविणु णवमेहाल्लु ॥]

(चर्चरीकयांपसृत्य जानुभ्या स्थित्वा)

त्वयि निबद्धरते प्रियवादिनः प्रणयभङ्गपराङ्मुखचेतस ।

कमपराधलव मम पश्यसि त्यजसि मानिनि दासजन यत ॥ ५५ ॥

कय तूष्णीमेवास्ते । अथवा परमार्थसरिदेवैषा । न खल्वंशी पुरुरवसमपहाय मुद्राभिससारिणी भविष्यति । भवतु । अनिवेदप्राप्याणि श्रेयासि । यावदमुमेव प्रदेश

(कंठिलिकेयु नंतरं चर्चरीयु)

मोडलगाळीयु होडतक्यु होळ्याडुव तेंगळेंब एत्तिद क्युंणळुं, हंसमोदलाद जलचरपक्षींणुं मत्तु कंठुंमदंतें कंठ्याद कंठुंणळुं अने मोडलाद अचरंणळुंणुं अळुंणुं, अने मोडलें मोडलाद जलचर व्हाळींणुं तूंणुं कंठुंणुं वस्तुवस्तु धरिसिद हागु दंडेणळुं अणुं सव तंरंणळुं क्युंणुं तालंणुं हिडिद ऊं सागरणुं मोडणळुं तंणुं अवयवणळुं ललित मनोहरनागि कंठुंणुं वस्तु मत्तु नववर्णा कालणुं दंडक्युंणुं अवरीस एल्लकडेगो पसरिसिद ॥ ५५ ॥

चर्चरीकेयोलोदिगे सवोपक्युं बंदु मोणकालोदि [अदे नदियणुंणुं शिसि])

एळ्ये मोडलिये, निन्नल्लि अनुरक्तनाद, सविमोक्तनाद, मत्तु वृणुंणुं भंणुंणुं मोडलु एंदो मंणुंणुंणुं नन्नल्लि एंदु सण्णुं तंणुंणुंणुं कंठुंणुंणुं एंदमेले निन्न दासणुंणुं एके बिट्ठुंणुं ? ॥ ५५ ॥

अदेणु! अदु मोडलिये अरुणदल्लु! अधुना अदु निजनाद नदिये अरुणेंक एकेंदरे, एवणुंणुं [ऊं नदिये रूणवणुंणुं तालिद वस्तु] पुरोणवणुंणुं बिट्ठुं, हेंगे समुद्रद कडेगे एंदो होणुंणुंणुं. एळ्येदु निराशनादवनिगे श्रियेणुंणुं एंदिगो सिगलारदु [तंणुंणुं—निराशनागिदुणुंणुंणुं मत्तु, मोडलिये श्रियेणुंणुंणुं सिगुणुंणुं] एदुणुंणुंणुं [निराशनागि]

ಗಚ್ಛಾಮಿ ಯತ್ರ ಮೇ ನಯನಯೋ ಮುನಯನಾ ತಿರೋಭೂತಾ । (ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ ಅವಲೋಕಯ) ಇಮ ತಾವತ್ಪ್ರಿಯಾ-
ಪ್ರವೃತ್ತಯೇ ಸಾರಙ್ಗಮಾಸೀನಮಭ್ಯರ್ಥಯೇ ।

ಅಭಿನವಕುಸುಮಸ್ತವಕಿತತರವರಸ್ಯ ಪರಿಸರೇ
ಮದಕಲಕೋಕಿಲಕೃಜಿತರವಶಙ್ಕಾರಮನೋಹರೇ ।
ನಂದನವಿಪಿನೇ ನಿಜಕರೀಣಿವಿರಹಾನಲೇನ ಸತಪ್ತೋ
ವಿಚರತಿ ಗಜಾಧಿಪತಿರೇರಾವತನಾಮಾ ॥ ೪೬ ॥

(ಗಲಿತಕ । ಜಾನುಭ್ಯಾ ಸ್ಥಿತವಾ)

ಕೃಷ್ಣಶಾರಙ್ಗವಿರ್ಯೋಽಸೌ ದೃಶ್ಯತೇ ಕಾನನಶ್ರಿಯಾ ।
ವನಶೋಭಾವಲೋಕಾಯ ಕಟಾಕ್ಷ ಇವ ಪಾತಿಸ ॥ ೪೭ ॥

(ವಿಲೋಕಯ) ಕಿ ನು ಖಲು ಮಾಮವಧೀರಯನ್ನಿವಾನ್ಯತೋಮುಖ ಸವೃತ್ತ ।
(ದೃಷ್ಟವಾ) ಅಸ್ಯಾಂತಿಕಮಾಯಾಂತಿ ಶಿಶುನಾ ಸ್ತನಪಾಯಿನಾ ಮೃಗೀ ರುಡ್ಧಾ ।
ತಾಮಾಯಮನನ್ಯದೃಷ್ಟಿಭೃಗ್ನಿವೋ ವಿಲೋಕಯತಿ ॥ ೪೮ ॥

(ಇತಿ ನರ್ತಿಸ್ವಾ ಚರ್ಚರೀ)

ಸುರಸುಂದರೀ ಜಘನಭರಾಲಸಾ ಪಿಂನೋತ್ಪನ್ನಘನಸ್ತನೀ
ಸ್ಥಿರಯೌವನಾ ತನುಶರೀರಾ ಹಸಗತಿ ।

ಎಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯೆಯು ನನ್ನ ಕಣ್ಮರೆಯಾದಳೋ ಅದೇ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋಗುವನು. (ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ ನೋಡಿ) ಮೊದಲು ಇಲ್ಲಿ ಸುಖವಾಗಿ ಮಲಗಿದ ಈ ಕೃಷ್ಣಸಾರ ಮೃಗವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವೆನು.

ತನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ವಿರ್ಯೋಗದಿಂದ ಬಳಲಿಬೆಂಡಾದ ಐರಾವತವೆಂಬ ಈ ಶ್ರೀಷ್ಠವಾದ ಆನೆಯು, ಪರಿಸರದಲ್ಲಿ ಅದೇ ಅರಳಿದ ವೃಕ್ಷಗಳ ಗೊಂಚಲಗಳಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುವ ಸುಂದರವಾದ ಗಿಡಗಳುಳ್ಳ, ಮೋಹದಿಂದ ಕಲಕಲವಾಗಿ ಮಧುರ ಶಬ್ದಮಾಡುವ ಕೋಗಿಲೆಗಳ ಇಂಚರದಿಂದ ಮನೋಹರವಾದ ಈ ಸಂದನವನದಲ್ಲಿ ವಿಹರಿಸುತ್ತಿರುವದು.

(ಗಲತಿಕೆಯು. ಬಳಿಕ ಮೋಣಕಾಲೂರಿ)

॥ ೫೬ ॥

ವನದಶೋಭೆಯನ್ನು ನೋಡಲು ವನದೇವತೆಯು ಬೀರಿದ ಕಟಾಕ್ಷವೋ ಎಂಬಂತೆ ವಿವಿಧವಾದ ಬಣ್ಣಗಳುಳ್ಳ ಈ ಕೃಷ್ಣಸಾರ ಮೃಗವು ಕಂಗೊಳಿಸುವದು. ॥೫೭॥

(ನೋಡಿ) ಇದೇನು ! ನನ್ನನ್ನು ಅವಮಾನಗೊಳಿಸುವಂತೆ ಬೇರಿಕಡೆಗೆ ಮುಖವನ್ನು ಹೊರಳಿಸಿತ್ತಲ್ಲ ! (ನೋಡಿ)

ಇದರ ಕಡೆಗೇ ಬರುತ್ತಿರುವ ಹರಿಣಿಯನ್ನು ಅದರ ಮರಿಯು ಮೊಲೆ ಕುಡಿಯಲು ಅಲ್ಲಿಗೆ ತಡೆಯುತ್ತಿರುವದು. ಈ ಕೃಷ್ಣಸಾರ ಮೃಗವು ತದೇಕ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅದನ್ನೇ ದಿಟ್ಟಿಸಿ ನೋಡುತ್ತಿರುವದು ॥ ೫೮ ॥

(ಎಂದು ಕುಣಿಯುವನು. ಚರ್ಚರಿಯು)

ನೀನು ಗಗನದಂತೆ ಭವ್ಯವಾದ ಈ ಅಡವಿಯಲ್ಲಿ ತಿರುಗಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ, ಜಘನಗಳ ಭಾರದಿಂದ ಅಲಿಸಿತಳಾದ, ಪೀನವಾದ ಎತ್ತರವಾದ ಸ್ತನಗಳುಳ್ಳ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಯೌವನ

ಸಗನೋಜ್ಜವಲಕಾನನೇ ಮೃಗಲೋಚನಾ ಭ್ರಮತಾ ದೃಷ್ಟಾ

ತ್ವಯಾ ತರ್ಹಿ ವಿರಹಸಮುದ್ರಾಂತರಾದುತ್ತಾರಯ ಮಾಮ್ || ೪೯ ||

[ಸುರಸುಂದರಿ ಜಹಣಭರಾಲಮ ಪಿಣ್ಣುತುಡ್ಗುಗುಣಶ್ಯಣಿ ಶಿರಜೊವ್ವಣ ತಣ್ಣುಸರೀರಿರಹಸಗಡಿ |
ಗಂಧಣ್ಣುಜ್ಜಲಕಾಣಣಿ ಮಿಅಲೊಅಣಿ ಭಮಂತೆ ದಿಠ್ಠಿ ಪಡ್ ತಹ ವಿರಹಸಮುದ್ರಾಂತರೇ ಉತ್ತಾರಹಿ ಮಡ್ ||
(ಉಪಸ್ಮಯ ಅಜ್ಜಲಿ ಬಡ್ವಾ) ಝೊ ಯುಪತೆ

ಅಪಿದೃಷ್ಟವಾನಸಿ ಮಮ ಪ್ರಿಯಾ ವನೇ

ಕಥಯಾಮಿ ತೇ ತದ್ವುಪಲಕ್ಷಣ ಶ್ರುಣು |

ಪೃಥ್ವಲೋಚನಾ ಸಹಚರೀ ಯಥೈವ ತೇ

ಸುಭಗ ತಥೈವ ಖಲು ಸಾಪಿ ವೀಕ್ಷತೇ || ೬೦ ||

ಕಥಮನಾದೃತ್ಯ ಮದ್ವಚನ ಕಲತ್ರಾಭಿಮುಖ ಸ್ಥಿತ | ಉಪಪದ್ಯತೇ | ಪರಿಭವಾಸ್ಪದ ದಶಾವಿಪರ್ಯಯ |
ಯಾವದನ್ಯಮವಕಾಶಮವಗಾಹಿಷ್ಯೇ | (ಪರಿಕ್ರಮ್ಯ ಅವಲೋಕಯ ಚ) ಹಂತ ದೃಷ್ಟಮುಪಲಕ್ಷಣಂ ತಸ್ಯಾ ಮಾರ್ಗಸ್ಯ |

ರಘತಕದಮ್ಬ. ಸೌಮ್ಯ ಪ್ರಿಯಯಾ ಭರ್ಮಾಂತಶಾಸಿ ಯಸ್ಯೈಕಮ್ |

ಕುಸುಮಮಸಮಗ್ರಕೇಸರವಿಷಮಮಪಿ ಕೃತ ಶಿಕ್ಷಾಭರಣಮ್ || ೬೧ ||

ತತ್ಕಿ ಶಿಲಾಭೇದಾಂತರಗತಮೇನದಾಲೋಕಯತೇ |

ಪ್ರಭಾಲೇಪಿ ನಾಯ ಹರಿಹತಮೃಗಸ್ಯಾಮಿಷಲವ

ಸ್ಫುಲಿಂಗ ಸ್ಯಾದಗ್ನೇರ್ಗಗನಮಭಿವೃಷ್ಟ ಪುನರಿದಮ್ |

ವುಳ್ಳು ತಿಳ್ಳುಗಾದ ದೇಹವುಳ್ಳು ಹಂಸದ ಗಮನದಂತೆ ಗಮನವುಳ್ಳು ಹಾಗು ಚಿಗರೆಗಳ ಕಣ್ಣು
ಗಳಂತೆ ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳು ಆ ದಿವ್ಯಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು, ನೋಡಿದ್ದರೆ, ನನ್ನನ್ನು ಈ ವಿರಹ
ವೆಂಬ ಸಾಗರದಿಂದ ವಾರುಮಾಡು. || ೫೯ ||

(ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದು ಕೈಜೋಡಿಸಿ) ಚಿಗರೆಗಳ ಹಿಂದಿನ ನಾಯಕನೇ,

ಈ ಅಡವಿಯಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಕಂಡಿರುವಿಯಾ ? ಅವಳ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು
[ಕುರುಹುಗಳನ್ನು] ಹೇಳುವೆನು. ಕೇಳು, ಅಗಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳ ನನ್ನ ಸಹಚರಿಯಂತೆ
ಅವಳೂ ಸುಂದರವಾಗಿ ನೋಡುವಳು || ೬೦ ||

ಇದೇನು ! ನನ್ನ ಮಾತಿನ ಕಡೆಗೆ ಗಮನಕೊಡದೆ ತನ್ನ ಪ್ರಿಯ ಮಡದಿಯ ಕಡೆಗೆ
ನೋರೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ನಿಂತುಬಿಟ್ಟಿತ್ತಲ್ಲ ! ಇದು ಯುಕ್ತವೆ. ಕೆಟ್ಟ ದಶೆಯು ಬಂದಿತೆಂದರೆ
ಇವೆಲ್ಲ ಅವಮಾನಗಳನ್ನು ಸಹಿಸಬೇಕಾಗುವದು [ಶಬ್ದಶಃ ಕೆಟ್ಟ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯು ಎಲ್ಲ
ಅವಮಾನಗಳಿಗೆ ಕಾರಣವಾದದ್ದು] ಈಗ ಬೇರೆ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗುವೆನು (ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ
ನೋಡಿ) ಅಹ ! ಅವಳ ಮಾರ್ಗದ ಗುರುತು ಸಿಕ್ಕಿತು

ಯಾವಗಿಡದ, ಇನ್ನೂ ವುಂಕೇಸರವು ಪೂರ್ಣವೊಡೆಯದ್ದರಿಂದ ವಿಷಮವಾದ,
ಬೇಸಿಗೆಯು ಮುಗಿಯಿತೆಂಬುದನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ವುಷ್ಪವನ್ನು ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಕಾಂತೆಯು ತನ್ನ
ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಮುಡಿದುಕೊಂಡಿದ್ದಳೋ ಆ ಕದಂಬಗಿಡವು ಇದು || ೬೧ ||

ಆ ಬಂಡೆಗಲ್ಲಿನ ಬಿರುಕಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣುವದು ಏನಿದು ?

ಧಳಧಳ ಹೊಳೆಯುವ ಇದು, ಸಿಂಹವು ಕೊಂದ ಚಿಗರೆಯ ಮಾಂಸದ ತುಣುಕಲ್ಲ,
ಇದು ಬೆಂಕಿಯ ಕಿಡಿಯಿರಬಹುದು. ಆದರೆ ಇದೀಗ ತಾನೇ ಮಳೆಯಾಗಿರುವದು. [ಅದ್ವ

राजा — (कर्णं दत्त्वा) को नु खलु मामेवमनुशास्ति । (दिशोऽवलोक्य)

अये अनुकम्पते मा कश्चिन्मृगचारी मुनिर्भगवान् । भगवन् अनुगृहीतोस्म्यहममु-
नोपदेशेन । (मणिमादाय) हहो सगमनीय

तया वियुक्तस्य विलग्नमध्यया

भविष्यसि त्व यदि सगमाय मे ।

तत करिष्यामि भवन्तमात्मनः

शिखामणि बालसिवेन्दुमोक्षवर ॥ ६६ ॥

(परिक्रम्यावलोक्य च) अये कि नु कुमुमरहितामपि लतामिमा पश्यतो मे
रतिरुपलब्धा । अथवा स्थाने मनोरमा समेयम् । इय हि

तन्वी मेघजलाद्रपल्लवतया धौताधरेवाश्रुभि

झून्येवाभरणै स्वकालविरहाद्विश्रान्तपुष्पोद्गमा ।

चिन्तामौनमिवास्थिता मधुलिहा शब्दैर्विना लक्ष्यते

चण्डी मामवधूय पादपतित जातानुतापेव सा ॥ ६७ ॥

यावदस्या प्रियानुकारिण्या लताया परिष्वङ्गप्रणयौ भवामि ।

राजा — (किंविगोಟ್ಟು) ನನಗೆ ಹೀಗೆ ಉವದೇಶಮಾಡುತ್ತಿರುವವರು ಯಾರು ?
(ಎಲ್ಲ ಕಡೆಗೂ ನೋಡಿ) ಅಹ ! ವನಜೇವಿಯಾದ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಒರ್ವ ಮುನಿಯು ನನ್ನ
ಮೇಲೆ ದಯತೋರುತ್ತಿರುವನು ಪೂಜ್ಯನೆ, ನಿನ್ನೀ ಉವದೇಶದಿಂದ ಅನುಗ್ರಹಿತನಾದೆನು.
(ಮಣಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು) ಎಲೈ ಸಂಗಮನೀಯ ರೆತುವೆ,

ನೀನು, ಅವಳನ್ನಗಲಿದ ನನಗೆ ಸಣ್ಣ ಟೊಂಕವುಳ್ಳ ಅವಳ ಸಂಗಮವನ್ನೊದಗಿಸಿ
ಕೊಟ್ಟರೆ, ಶಿವನು ಬಾಲಚಂದ್ರನನ್ನು ತನ್ನ ಜಡೆಯಲ್ಲಿ ಧರಿಸಿದಂತೆ ನಾನೂ ನಿನ್ನನ್ನು
ಯಾವಾಗಲೂ ನನ್ನ ತಲೆಯಮೇಲೆ ಧರಿಸುವನು. ॥೬೬॥

(ಸ್ವಲ್ಪ ನಡೆದು ನೋಡಿ) ಎಲಾ ! ಇದೇನು ! ಹೂವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಈ ಬಳ್ಳಿಯನ್ನು
ನೋಡುವ ನನಗೆ ಇದರ ವಿಷಯವಾಗಿ ಪ್ರೀತಿಯುಂಟಾಯಿತು ! ಅಥವಾ ನಿಜವಾಗಿಯೂ
ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮೆಯೇ ಇದು,

ಕೋಮಲವಾದ ಈ ಲತೆಯ ಚಿಗುರಲೆಗಳು ಮಳೆನೀರಿನಿಂದ ತೊಯ್ದದ್ದರಿಂದ
ಇದು ಕೆಂಬಿನಿಗಳಿಂದ ತೊಯ್ದ ಚೆಂಡುಟಿಯುಳ್ಳ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳಂತೆ ತೋರುವದು,
ಯೋಗ್ಯ ಋತುವು ಗತಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಹೂಬಿಡದ ಈ ಬಳ್ಳಿಯು, ಆಭರಣಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ
ಕೊಳ್ಳದೆ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳಂತೆ ಕಾಣುವದು. ಈಗ ಭ್ರಮರಗಳ ಗುಂಯ್ಯೆಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಲ್ಲದ್ದ
ರಿಂದ ಈ ಬಳ್ಳಿಯು ಚಿಂತೆಯಿಂದ ಮಾನದಿಂದಿರುವಳೋ ಎಂಬಂತೆ ತೋರುವದು.
ಹೇಗೆ ಈ ಲತೆಯು, ವಾದಗಳಿಗೆರೆಗಿ ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುವ ನನ್ನ ಅನುನಯವನ್ನೂ ಮನ್ನಿ-
ಸಿದ ಆ ಚಂಡಿಯು ಈಗ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪ ಪಡುತ್ತಿರುವಳೋ ಎಂಬಂತೆ, ತೋರುವದು ॥೬೭॥

ಈಗ, ನನ್ನ ಪ್ರಾಣಕಾಂತೆಯನ್ನು ಹೋಲುವ ಈ ಲತೆಯನ್ನು ಆಲಂಕಿಸ
ಬಯಸುವೆನು.

ಲತೇ ಪ್ರೇಕ್ಷತವ ತ್ರಿಣಾ ಹೃದಯೇನ ಭ್ರಮಾಮಿ ಯದಿ ವಿವಿಧಯೋಗೇನ ಪುನಸ್ತಾ ಪ್ರಾಪ್ನೋಮಿ ।

ತದರಪ್ಯೇನ ತ್ರಿಣಾ ಕರೋಮಿ ನಿರ್ಭ್ರಾಂತಿ ಪುನಃ ಪ್ರವೇಶಯಾಮಿ ತಾ ಕೃತಾಂತಾಃ ॥ ೬೮ ॥

[ಲೇ ಪೇಖಲ ವಿಣು ಹಿಆ ಭವಾಮಿ ಜಹ ವಿಹಿಜೋ ಪುಣಿ ತಹಿ ಪಾವಿಮಿ । ತಾ ರಣ್ಣೆ ವಿಣುಕಗ್ಗಂ ಣಿಭಂತಿ ಪುಣ ಣಡ ಮೇಲ್ಲ್ಡ ದಾಹ ಕಲಂತಿ ॥]

(ಇತಿ ಚರ್ಚರಿಕಯೋಪಮೃತ್ಯು ಲತಾಮಾಲಿಂಗಗತಿ । ತತ ಪ್ರವಿಶತಿ ತತ್ಸ್ಥಾನಂ ಏವೋಬಂಶೀ)

ರಾಜಾ — (ನಿಮಿಲಿತಾಕ್ಷಾ ಎವ ಸ್ಪರ್ಶ ರೂಪಯಿತ್ವಾ) ಅಯೇ ಉಬಂಶೀಗಾತ್ರಸಪರ್ಕಾದಿವ ನಿವೃತ್ತ ಮೇ ಶರೀರಮ್ । ತಥಾಪಿ ನ ಪುನರಸ್ತಿ ವಿಶ್ವಾಸ । ಕುತ ।

ಸಮರ್ಥಯೇ ಯತ್ಪ್ರಥಮ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರತಿ

ಕ್ಷಣೇನ ತನ್ಮೇ ಪರಿವರ್ತಂತೇಽನ್ಯಥಾ ।

ಅತಃ ವಿವಿಧೇ ಸಹಸಾ ವಿಲೋಚನೇ

ಕರೋಮಿ ನ ಸ್ಪರ್ಶವಿಭಾವಿತಪ್ರಿಯ ॥ ೬೯ ॥

(ಶಾನೈಶ್ಚಕ್ಷುರ್ಮಮೀಲ್ಯ) ಕಥ ಸತ್ಯಮೇವ ಪ್ರಿಯತಮಾ । (ಇತಿ ಮೂರ್ಛಿತ ಪತತಿ)

ಉಬಂಶೀ — ಸಮಾಶ್ವಸಿತು ಸಮಾಶ್ವಸಿತು ಮಹಾರಾಜ । [ಸಮಸ್ತಸದ್ಗು ಸಮಸ್ತಸದ್ಗು ಮಹಾರಾಜಾ ।]

ರಾಜಾ — (ಸಜ್ಜಾ ಲಂಛನ) ಪ್ರಿಯೇ ಅಥ ಜೀವಿತಮ್ ।

ಅಲೆ ಲತೆಯೆ, ನೋಡಿಲ್ಲೆ. ನಾನು ಶೂನ್ಯ ಮನಸ್ಸಿನಾಗಿ ತಿರುಗಾಡುತ್ತಿರುವೆ- ಸರಿ. ಒಂದುವೇಳೆ ದೈವಯೋಗದಿಂದ ನಾನು ಅವಳನ್ನು ಮತ್ತೆ ವಡೆದರೆ, ಅವಳನ್ನು ನಿಸ್ಸಂದೇಹವಾಗಿ ಈ ಅಡವಿಯಿಂದ ದೂರ ಕರೆದೊಯ್ಯುವೆನು ಮತ್ತು ಆ ಕ್ರೂರಳನ್ನು ಪುನಃ ಎಂದೂ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆತರುವದಿಲ್ಲ ॥ ೬೮ ॥

(ಎಂದು ಚರ್ಚರಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ಮುಂದೆಹೋಗಿ ಲತೆಯನ್ನಾಳಲಿಗುವವನು) ಆಗ ಕೂಡಲೇ ಅದೇ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಉರ್ವಶಿಯು ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಳು)

ರಾಜಾ — (ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡೇ ಸ್ವರ್ತಸುಖವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ ನಟಿಸಿ) ಅಹ ! ನನ್ನ ಶರೀರಕ್ಕೂ ಉರ್ವಶಿಯ ಅಂಗೈಸ್ವರ್ತವನ್ನು ಹೊಂದಿದಂತೆ ಸುಖವಾಗುತ್ತಿರುವದು ಆದರೂ ನನಗೀವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಂಬಿಕೆಯಿಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ,

ನಾನು ಯಾವಯಾವುದನ್ನು ಮೊದಲು ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳೆಂದು ಭಾವಿಸುವೆನೋ ಅದೆಲ್ಲವೂ ತತ್ಕಕ್ಷಣ ಬೇರೊಂದಾಗುವದು ಕಾರಣ, ಈಗ ಸ್ವರ್ತದಿಂದ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದ ನಾನು ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೂ ಒಮ್ಮೆಲೆ ತೆರೆಯುವದಿಲ್ಲ. ॥ ೬೯ ॥

(ಸಾವಕಾಶವಾಗಿ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆದು) ಇದೇನು ! ಇವಳು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮೆಯು ! (ಎಂದು ಮೂರ್ಛೆಹೊಂದಿ ಬೀಳುವನು).

ಉರ್ವಶಿ — ಮಹಾರಾಜನೆ, ಧೈರ್ಯತಾಳು, ಧೈರ್ಯತಾಳು

ರಾಜಾ — (ಎಚ್ಚತ್ತು) ಪ್ರಿಯೆ, ಇಂದು ಮಾತ್ರ ನಾನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಜೀವಂತನಾಗಿರುವೆನು.

ತವಹ್ರಿಯೋಗೋನ್ಮುಖೇ ತಸ್ಯ ನಯಾ ತಮಸಿ ಮಜ್ಜತಾ ।

ದಿಶ್ಯತಾ ಪ್ರತ್ಯುಪಲಬ್ಧಾಸಿ ವೇತನೇವ ಗತಾಸ್ತುನಾ ಗತಾಸ್ತುನಾ ॥ ೭೦ ॥

ಉವಶಿ — ಮರ್ಷಯತು ಮರ್ಷಯತು ಮಹಾರಾಜೋ ಯನ್ಮಯಾ ಕೋಪವಶ ಗತಯೇತದವಸ್ಥಾಂತರ ಪ್ರಾಪಿಣೋ ಮಹಾರಾಜ । [ಮರಿಸಿದು ಮಗ್ನಿಸಿದು ಮಹಾರಾಜೋ ಜ ಮೇ ಕೋಪವಶ ಗದಾಏ ಎದ ಅವಸ್ಥಾಂತರ ಪಾವಿದೋ ಮಹಾರಾಜೋ ।]

ರಾಜಾ — ಕಲ್ಯಾಣಿ ನ ತಾವದಹ ಪ್ರಸಾದಯಿತವ್ಯ । ತವದರ್ಶನಾದೇವ ಪ್ರಸನ್ನ ಸರ್ವಾಹ್ಯಾಂತ ಕರಣೋ ಮಮಾಂತರಾತ್ಮಾ । ಕಥ್ಯ ಕಥಮಿನ್ಯಂತ ಕಾಲಮವಸ್ಥಿತಾ ಮಯಾ ವಿನಾ ಭವತೀ । (ಅನಂತರೇ ಚರ್ಚರೀ)

ಮಯೂರಃ ಪರಭೃಕ್ಷಸೋ ರಥಾಡ್‌ಗೋಲಿಗಜ ಪರ್ವತ ಸರಿತುರಜ್ಞಃ ।

ತವ ಕಾರಣೇನಾರಥ್ಯೇ ಭ್ರಮತಾ ಬಹು ಪೃಷ್ಠೋ ಮಯಾ ಕ್ಷದತಾ ॥ ೭೧ ॥

[ಮೋರಾ ಪರಹುಂ ಹಸ ರಹುಗ ಅಲಿ ಗಂ ಪವ್ವಂ ಸರಿತು ಕುರಡ್‌ಗಮ । ತುಜ್ಞಹ ಕಾರಣ ರಣ ಭಮಂತೆ ಬಹು ಬಹು ಪುಟ್ಟಿ ಅ ಮದಿ ರೊಂತೆ ॥]

ಉವಶಿ — ಅಂತ ಕರಣಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೀಕೃತವೃತ್ತಾಂತೋ ಮಹಾರಾಜ । [ಅಂತಃಕರಣಪಂಚರತ್ನ- ಕಿದವುತ್ತಂತೋ ಮಹಾರಾಜೋ ।]

ರಾಜಾ — ಪ್ರಿಯೇ ಅಂತ ಕರಣಮಿತಿ ನ ಕ್ಷವವಗಚ್ಛಾಮಿ ।

ಎಲೈ ಕೋಮಲಾಂಗಿಯೆ ವ್ರಾಣಬಿಟ್ಟವನು ಮತ್ತೆ ಚೇತನವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ನಿನ್ನ ವಿಯೋಗದಿಂದಂಟಾದ ಮೋಹಾಂಧಕಾರದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ ನಾನು ಸುದೈವದಿಂದ ಇಂದು ನಿನ್ನನ್ನು ಮರಳಿ ಪಡೆದೆನು ॥ ೭೦ ॥

ಉರ್ವಶಿ — ಮಹಾರಾಜನೆ, ನಾನು ಕೋಮಲತಳಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಈ ದೆಶೆಗೆ ಗುರಿಮಾಡಿದೆನು. ನನ್ನನ್ನೂ ಕ್ಷಮಿಸಬೇಕು

ರಾಜಾ — ಎಲೈ ಕಲ್ಯಾಣಿಯೆ, ಹೀಗೆ ನನ್ನನ್ನೇನೂ ಪ್ರಸನ್ನಗೊಳಿಸುವ ಕಾರಣವಿಲ್ಲ. ನಿನ್ನ ದರ್ಶನದಿಂದಲೇ ಅಂತರ್ಬಾಹೇಂದ್ರಿಯಗಳು ಸಹಿತ ನನ್ನ ಅಂತರಾತ್ಮವು ಪ್ರಸನ್ನವಾಗಿರುವದು. ನೀನು ಇಲ್ಲಿಯ ವರೆಗೆ ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೇಗೆ ಇದ್ದಿ, ಹೇಳು. (ಬಳಿಕ ಚರ್ಚರಿಯು)

ನಿನ್ನ ಸಲುವಾಗಿ ಈ ಕಾನನದಲ್ಲಿ ಗೋಳಿಡುತ್ತ ತಿರುಗಾಡುತ್ತ ನಾನು ನವಿಲು ಕೋಗಿಲೆ, ಚಕ್ರವಾಕ, ಭ್ರಮರ, ಅಸೆ, ವರ್ವತ, ನದಿ, ಚಿಗರೆ, ಹೀಗೆ ಎಲ್ಲ ಚರಾಚರ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು [ನಿನ್ನ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕಾಗಿ] ಬಹುವಿಧವಾಗಿ ವುನಃ ವುನಃ ಬಿನ್ನವಿಸಿಕೊಂಡೆನು ॥ ೭೧ ॥

ಉರ್ವಶಿ — ಮಹಾರಾಜನೆ, ನಾನು ನನ್ನ ಅಂತರೇಂದ್ರಿಯದಿಂದ [ದಿವ್ಯನಾದ ಅಂತರಾತ್ಮಾನ] ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ಅರಿತಿರುವೆನು

ರಾಜಾ — ಪ್ರಿಯೆ ನನಗೆ ' ಅಂತರೇಂದ್ರಿಯ ' ಎಂಬ ನಿನ್ನ ಮಾತಿನ ಅರ್ಥವಾಗಲಿಲ್ಲ

ಉರ್ವಶೀ — ಶೃಣೋತು ಮಹಾರಾಜ । ಭಗವತಾ ಕುಮಾರೇಣ ಶಾಶ್ವತ ಕುಮಾರವ್ರತ ಗೃಹೀತ್ವಾ ಅಕಲುಷೋ ನಾಮ ಗಂಧಮಾದನಕಂಠೋಽಭ್ಯಾಸಿತ ಕೃತಶ್ಚೈಷ ವಿಧಿ । | ಸುಗಾತ್ರ ಮಹಾರಾಜೋ । ಭಾವದಾ ಕುಮಾರೇಣ ಸಾದ ಕುಮಾರವದ ಗೇಢ್ಹಿಹ ಅಕಲುಸೋ ಗಾಮ ಗಂಧಮಾದನಕಂಠೋ ಅಭ್ಯಾಸಿದೋ ಕಿದೋ ಅ ಎಸ ವಿಹೀ]

ರಾಜಾ— ಕ ಇವ ।

ಉರ್ವಶೀ— ಯಾ ಏತ ಪ್ರದೇಶ ಸ್ತ್ರೀ ಪ್ರವಿಶತಿ ಸಾ ಲತಾಭಾವೇನ ಪರಿಣಸ್ಯತಿ । ಗೌರೀಚರಣಸಂಭವ ಮಣಿ ವಿಣಾ ತತೋ ನ ಮೋಕ್ಷಯತ ಇತಿ । ಸಾಹ ಗುರುಶಾಪಸಮೂಹಹೃದಯಾ ದೇವತಾಸಮಯ ವಿಸ್ಮಯ ಅಗೃಹೀತಾನುಗಾ ಕುಮಾರವನ ಪ್ರವಿಷ್ಟಾ । ಪ್ರವೇಶಾನಂತರಮೇವ ವಾಸಂತೀ ಲತಾ ಸವೃತ್ತಾ । [ಜಾ ಇಮ ಪದೇಸ ಇಥಿತಿ ಅ ಪವಿಸದಿ ಸಾ ಲದಾಭಾವೇಣ ಪರಿಣಮಿಸ್ಸದಿ । ಗೌರೀಚರಣಸಂಭವ ಮಣಿ ವಿಣಾ ತದೋ ಣ ಮುಚ್ಚಿವಸ್ಸ- ದಿತ್ತಿ ಸಾಹ ಗುರುಸಾವಸಮೂಹಹಿಂಸಾ ದೇವದಾಸಮಯ ವಿಸುಮರಿತ ಅಗಾಹಿದಾಣುಣಾ ಕುಮಾರವಣ ಪವಿಹಾ । ಪವೇಶಾನ್ತರ ಎವ ವಾಸಂತೀ ಲದಾ ಸವೃತ್ತಾ ।]

ರಾಜಾ— ಸರ್ವಮುಪಪನ್ನಮ್ ।

ರತಿಖೇದಸುಪ್ತಮಪಿ ಮಾ ಜಯನೇ ಯಾ ಮನ್ಯಸೇ ಪ್ರವಾಸಗತಮ್ ।

ಸಾ ತ್ವ ಪ್ರಿಯೇ ಸಹೇತಾ ಕಥ ಮದೀಯಂ ಚಿರವಿಯೋಗಮ್ ॥ ೭೨ ॥

ಉರ್ವಶೀ — ಮಹಾರಾಜನು ಕೇಳಬೇಕು ಭಗವಾನ್ ಷಣ್ಮುಖನು ಶಾಶ್ವತವಾದ ಬ್ರಹ್ಮಚರ್ಯವ್ರತವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಈ ಗಂಧಮಾದನ ವರ್ವತದ 'ಅಕಲುಷಿತ'ವೆಂಬ ನದಿಯ ದಂಡೆಯ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿಕೊಂಡು ಈ ನಿಯಮವನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

ರಾಜಾ — ಅದಾವುದು ?

ಉರ್ವಶೀ — ಯಾವ ಸ್ತ್ರೀಯು ಈ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವಳೋ, ಅವಳು, ಲತೆಯ ರೂಪವನ್ನು ತಾಳುವಳು. ಗೌರೀಚರಣರಾಗದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ [ಸಂಗಮನೀಯು] ರತ್ನದ ಹೊರತು ಅದರಿಂದ [ಆ ರೂಪದಿಂದ] ಮುಕ್ತಳಾಗಲಾರಳು. ' ಎಂದು ಗುರು ಶಾವದಿಂದ ಮೂಢಳಾದ ನಾನು ಆ ದೇವತೆಯ ನಿಯಮವನ್ನು ಮರತು ನಿನ್ನ ಅನುನಯ ವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿದೆ ಈ ಕುಮಾರವನವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದನು. ಕೂಡಲೆ ನಾನು ವಾಸಂತೀ ಲತೆ ಯಾಗಿ ಬಿಟ್ಟೆನು.

ರಾಜಾ — ಈಗ ಎಲ್ಲವೂ ವಿಶದವಾಯಿತು.

ಪ್ರಿಯೆ, ನಾನು ರತಿಕ್ರೀಡೆಯಿಂದ ದಣಿದು ಹಾಸಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಪುಲಗಿದ್ದರೂ ಪ್ರವಾಸಕ್ಕೆ ಹೋದೆನೆಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತಿದ್ದ ನೀನು ಬಹುಕಾಲ ನನ್ನ ವಿಯೋಗವನ್ನು ಹೀಗೆ ತಾನೆ ಸೆಡೆಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿತ್ತು ? ॥ ೭೨ ॥

इदं तद्यथाकथितं त्वत्सगमनिमित्तं मुनेरुपलभ्य मणिप्रभावादासादिता त्वमस्माभि
(मणि दर्शयति)

उर्वशी — अहो सगमनीय । अतः खलु महाराजेनालिङ्गितमात्रैव प्रकृतिस्थास्मि
संवृत्ता । [अम्मो सगमणीओ । वदो खु महाराएण आलिङ्गिदमेत्तव्व पकिदिथ्यहि
संवृत्ता ।]

राजा — (ललाटे मणि सनिवेश्य)

स्फुरता विच्छुरितमिदं रागेण मणेरललाटेनिहतस्य ।

अभियमद्वहति मुखं ते बालातपरक्तकमलस्य ॥ ७३ ॥

उर्वशी — प्रियवदं महान्खलु काल आवयो प्रतिष्ठानाभिर्गतयो । असूयन्ति मा
प्रकृतयः । तदेहि निवर्तवहे । [पिअवदं महान्तो खु कालो अह्माण पइठ्ठाणादो णिगगदाणम ।
असूअन्नि म पकिदीओ । ता एहि णिवृत्तहा ।]

राजा — यदाहं भवती ।

(इति उत्तिष्ठत)

उर्वशी — कथं महाराजो गन्तुमिच्छति । [कहं महाराओ गन्तु इच्छदि ।]

नೀनु विवरीसिद रत्नंनु इदं । इदं नित्यं संगमके कारणवादद्वंद्वं
सर्वं मुनियुंद त्रिदं इदंनु त्रिदंकोणं । इदं मुनियुंदलं
नानिदं नित्यंनु पदं । (मुनियुंद त्रिदंकोणं)

सर्वत्र — सको ! संगमनियुंदमुनियुंद ! अद्वंद्वं, मुनियुंद
अलंगिसिद कोणं नानं नित्यं निजरोपवन्नु त्रिदं ।

राजा — (रत्नंनु अपरं हनंयुं मेलिष्यु)

हनंयुंमेलिषिदं धरंधरसुवं स रत्नं कंनु प्रकाशदिदं अवरीसिदं
नित्यं संगमं, (बालसुयं) एतंनित्यंनिदं कंनुलदंते त्रिदं
सुवदं । ॥ ७३ ॥

सर्वत्र — एतं सविमलानादुववने, नानं (राजधानियादं) प्र
सुवनंनु बिल्लु बहं दिनकवादं । प्रसरं नित्यंनु अक्षेपिसुत्तिरबहुदं ।
अद्वंद्वं बा मरं त्रिदंकोणं ।

राजा — नित्यं अदंते अगं ।

(एतं एतं)

सर्वत्र — मुनियुंद, यव रीतियागं कोणं बयंसुवि ?

ರಾಜಾ — ಅಚಿರಪ್ರಭಾವಿಲಸಿತೈಃ ಪತಾಕಿನಾ

ಸುರಕಾರ್ಮುಕಾಭಿನವಚಿತ್ರಶೋಭಿನಾ ।

ಗಮಿತೇನ ಖಲಗಮನೇ ವಿಮಾನತಾ

ನಯ ಮಾ ನವೇನ ವಸತಿ ಪಯೋಮುಖಾ ॥ ೭೩ ॥

ಪ್ರಾಪ್ತಸಹಚರಿಸಗಮ ಪುಲಕಪ್ರಸಾಧಿತಾಙ್ಗಕಃ ।

ಸ್ವೇಚ್ಛಾಪ್ರಾಪ್ತವಿಮಾನೋ ವಿಹರತಿ ಹಂಸಯುವಾ ॥ ೭೪ ॥

[ಪವಿತ್ರಸಹ ಅರಿಸಗಮಾಂ ಪುಲಕಪ್ರಸಾಧಿತಾಙ್ಗಕಾ ಅಂ । ಸೇಛಾಪ್ರಾಪ್ತವಿಮಾನೋ ವಿಹರತಿ
ಹಂಸಯುವಾ ॥ ೭೪ ॥] (ಇತಿ ಖಂಡಧಾರಯಾ ನಿಷ್ಕಾಂತೌ)

ಇತಿ ಚತುರ್ಥೋಽಧ್ಯಾಯಃ ।

ರಾಜಾ—ಎಲೈ ವಿಲಾಸಗಮನೆಯೆ, ಹೊಳೆಯುವ ಕೋಲ್ಮಿಂಚುಗಳೆಂಬ ವತಾಕಿ
ಗಳುಳ್ಳ, ಮಳೆಬಿಲ್ಲೆಂಬ ಚಿತ್ರಗಳಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುವ ನವಮೋಡವೆಂಬ ವಿಮಾನದಿಂದ
ನನ್ನನ್ನು ನನ್ನ ಅರಮನೆಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು ॥ ೭೩ ॥

ತನ್ನ ಪ್ರಿಯೆಯ ಸಂಗಮವನ್ನು ಪಡೆದ ರೋಮಾಂಜಗಳಿಂದ ಅಂಗಾಂಗಗಳೆಲ್ಲ
ಅಲಂಕೃತವಾದ ಈ ತರುಣಹಂಸವು ತನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತಿಳಿದಂತೆ ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತ [ಅಥವಾ
ತನ್ನ ಇಚ್ಛೆಯಂತೆ ವಿಮಾನವನ್ನು ವಡೆದು] ವಿಹರಿಸುತ್ತಿರುವದು ॥ ೭೪ ॥

(ಎಂದು ಖಂಡಧಾರೆಯಿಂದ ತೆರಳುವರು.)

[ತೆರೆ]

ಸಾಲ್ವನೆಯ ಅಂಕು ಮುಗಿದುದು.

ಪಶ್ಚಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ।

(ತತಃ ಪ್ರವಿಶತಿ ಹೃದೋ ವಿದೂಷಕಃ)

ವಿದೂಷಕ - ದಿಷ್ಟಾ ಚಿರಸ್ಯ ಕಾಲಸ್ಯೋರ್ವಶಿಸಹಾಯೋ ನಂದನವನಪ್ರಮುಖೇಷು ದೇವತಾರಣ್ಯೇಷು ವಿಹೃತ್ಯ ಪ್ರತಿನಿವೃತ್ತಃ ಪ್ರಿಯವಯಸ್ಯ ! ಇದಾನಿ ಸ್ವಕಾರ್ಯಾನುಶಾಸನೇನ ಪ್ರಕೃತಿಮಂಡಲಮನುರಂಜಯನ್ ರಾಜ್ಯ ಕರೋತಿ । ಅಮತಾನತವ ವರ್ಜಯಿತ್ವಾ ನ ಕಿಮಪ್ಯಸ್ಯ ಹೀನಮ್ । ಅಥ ತಿಥಿವಿಶೇಷ ಇತಿ ಭಗವತ್ಯೋ-
ಗ್ಗಂಧರ್ವಮುನಯೋ ಸಗಮೇ ದೇವ್ಯಾ ಸಹ ಕೃತಾಭಿಷೇಕ ಸಾಪ್ರತಮುಪಕಾರ್ಯಾ ಪ್ರವಿಷ್ಟಾ । ತದ್ವಾವತ್ತವ-
ತೋಽಲಕ್ರಿಯಮಾಣಸ್ಯಾನುಲೇಪನಮಾಲಯೇ ಅಗ್ರಭಾಗಿ ಭವಾಮಿ । [ದಿಷ್ಟಿಾ ಚಿರಸ್ತ ಕಾಲಸ್ತ ಉವಾಸಿ-
ಸಹಾಯೋ ಣಂದನವನಪ್ರಮುಖೇಷು ದೇವದಾರಣ್ಯೇಷು ವಿಹರೀಷ ಪಡ್ಧಿಣಿವೃತ್ತೋ ಪಿಶವಾಸ್ತೋ । ದಾಣಿ
ಸಕ್ತಜಾಣುಸಾಸಣೇನ ಪಡ್ಧಿಮಂಡಲ ಅನುರಂಜಯಂತೋ ರಂಜ ಕರೇದಿ । ಅಸತಾಣನನ ವಜ್ಜಿಅಣ
ಕಿವಿ ಸೇ ಹೀಣ । ಅಜ್ಜ ತಿಹಿವಿಸೇಸೋತ್ತಿ ಭಾವದೀಣ ಗಜ್ಜಾಜಮುಣಾಣ ಸಗಮೇ ದೇವೀಃ ಸಹ
ಕಿದಾಹಿಸೇಸೋ ಸಪದ ಉವಾಸೀಷ ಪವಿತ್ತೋ । ತಾ ಜಾವ ತತ್ತಭವದೋ ಅಲಕರೀಅಮಾಣಸ್ತ
ಅಣುಲೇವಣಮಲ್ಲೇ ಅಗ್ರಭಾಗಿ ಹೋಮಿ ।]
(ಇತಿ ಪರಿಕ್ರಾಮತಿ)

ಹಾ ಧಿಕ ಹಾ ಧಿಕ್ । ದುಕ್ಲೋತ್ತರಂಚ್ಛದೇ ತಾಲವೃಂತಾಧಾರೆ ನಿಕ್ಷಿಪ್ಯ ನಿಯಮಾನೋ ಮಯಾ
ಮಣಿರಾಮಿಪಶಾಙ್ಕಿನಾ ಗೃಞ್ಣಾಕ್ಷಿಪ್ತ । [ಹೃಥಿ ಹೃಥಿ । ದುಕ್ತರಂಚ್ಛದೇ ತಾಲವೇಷಾಧಾರೆ
ಗಿಣ್ಣಿವಿಷ ಪಿಶಮಾಣೋ ಮೇ ಮಣಿ ಅಮಿಸಸಡ್ಧಿಕಿಣಾ ಗಿಣ್ಣೇಣ ಅಕ್ಷಿಪ್ತೋ ।]

ಅಂಕ : ೫.

(ಬಳಿಕ ಹರುಷಗೊಂಡ ವಿದೂಷಕನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವನು)

ವಿದೂಷಕಃ - ನಮ್ಮ ಪ್ರಿಯಗೆಳೆಯನು ಉರ್ವಶೀಸಹಿತನಾಗಿ ನಂದನವನ ಮೊದ
ಲಾದ ದೇವತೆಗಳ ವನಗಳಲ್ಲಿ ಬಹುಕಾಲ ವಿಹಾರಮಾಡಿ ಈಗ ಮರಳಿ [ರಾಜಧಾನಿಗೆ]
ಬಂದದ್ದು ಸಂತೋಷದ ಸಂಗತಿ. ಈಗ ಅವನು ರಾಜಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತ
ಎಲ್ಲ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತ [ಅಥವಾ, ಮಂತ್ರಿಮಂಡಲವನ್ನೆಲ್ಲ] ರಾಜ್ಯವಾಳು
ತ್ತಿರುವನು. ಅವನಿಗೆ ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದಿರುವದೊಂದೇ ಕೊರತೆಯು ಉಳಿದಾವ ಕೊರತೆಯೂ
ಇಲ್ಲ. ಇಂದು ಪುಣ್ಯಕಾಲವೆಂದು ರಾಣಿಯೊಡನೆ ಗಂಗೆಯಮುನಾ ನದಿಗಳ ಸಂಗಮದಲ್ಲಿ
ಸ್ನಾನಮಾಡಿ ಅಲಂಕಾರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಈಗ ಅಲಂಕಾರ ಮಂಟಪಕ್ಕೆ
[ಉಪಕಾರ್ಯ]ವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿರುವನು. ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಈಗಲೇ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಗಂಧ
ಪುಷ್ಪಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ರಭಾಗಿಯಾಗುವೆನು. (ಎಂದು ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆಜ್ಜೆ ನಡೆಯುವನು)

(ತೆರೆಯಲ್ಲಿ) ಅಯ್ಯೋ ! ಅನಾಹುತವು, ಅನಾಹುತವು ! ಉರ್ವಶಿಯ ಆ ಚೂಡಾರತ್ನ
ವನ್ನು ನಾನು ರೇಸಿಮೆ ಬಟ್ಟೆಯ ಹೊದಿಕೆಯುಳ್ಳ ತಾಳೆಯ ಎಲೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು
ತರುತ್ತಿರಲು ಒಂದು ಹದ್ದು ಮಾಂಸದ ಕರಣಿಯೆಂಬ ಭ್ರಾಂತಿಯಿಂದ ಅದನ್ನು ಎತ್ತಿ
ಕೊಂಡು ಹೋಯಿತು.

ವಿದೂಷಕ - (ಕರ್ಣ ದತ್ತಾ)ಅತ್ಯಾಹಿತಮ್ । ಪರಮವಹುಮತ ಫೈಖಲು ಸ ವಯಸ್ಯಸ್ಯ ಸಗಮನೀಯೋ
ನಾಮ ಚೂಡಾಮಣಿ । ಅಂತ ಖಲವಸಮಾಪ್ತನೆಪಥ್ಯಸ್ತತ್ರಭವಾನಾಸನಾದುತ್ಥಾಯ ಇತ ಎವಾಗच्छति ।
ಯಾವದೇನಮುಪಸರ್ಪಾಮಿ । [ಅಚ್ಚಾಹ್ಲಿದ । ಪರಮವಹುಮದೋ ಖಲು ಸೋ ವಯಸಸ್ಸ ಸಗಸಣೀಯೋ ನಾಮ
ಚೂಡಾಮಣಿ । ಅದೋ ಖು ಅಸಮತ್ತಣೆವಳ್ಳೊ ತತ್ತಭವ ಆಸಣಾದೋ ಉತ್ತಿಖ ಇದೋ ಎವ್ವ ಆಖಳ್ಳದಿ ।
ಜಾ ಣ ಉವಸಸ್ಸಾಮಿ ।]

(ತತಃ ಪ್ರವಿಶತಿ ಸಾವೇಗಪರಿಜನೋ ರಾಜಾ)

ರಾಜ - ಆತ್ಮನೋ ವಯಮಾಹರ್ತಾ ಭವಾಸೌ ವಿಹಗತಸ್ಕರ ।

ಯೇನ ತತ್ಪ್ರಥಮ ಸ್ತೇಯ ಗೋಪುರೇವ ಗೃಹೇ ಕೃತಮ್ ॥ ೧ ॥

ಕಿರಾತ - ಏಷ ಏಷ ಖಲ ಮುಖಕೋಟಿಲಗ್ನಹೇಮಸೂತ್ರೇಣ ಮಣಿನಾ ಆಲಿಖನ್ನಿವಾಕಾಶ
ಪರಿಭ್ರಮತಿ । [ಏಸೋ ಏಸೋ ಖು ಮುಹುಕೋಟಿಲಗ್ನಹೇಮಸುತೇಣ ಮಣಿನಾ ಆಲಿಹಂತೋ ವಿಖ ಆಆಸ
ಪಡಿಭ್ರಮದಿ ।]

ರಾಜಾ - ಪಶ್ಯಾಮ್ಯೇನಮ್ ।

ಅಸೌ ಮುಖಾಲಮ್ಬಿತಹೇಮಸೂತ್ರ ವಿಭ್ರನ್ಮಣಿಂ ಮण्डಲಚಾರಶೀಘ್ರಃ ।

ಅಲಾತಚಕ್ರಪ್ರತಿಮ ವಿಹಗಸ್ತದ್ರಾಗರೇಖಾವಲಯಂ ತನೋತಿ ॥ ೨ ॥

ಕಿ ನು ಖಲು ಕರ್ತವ್ಯಮ್ ।

ವಿದೂಷಕ - (ಕಿವಿಗೊಟ್ಟು) ಅಯ್ಯೋ ! ಸ್ವಾತವಾಯಿತು ! ಅದು ನನ್ನ ಪ್ರಿಯ
ಗೆಳೆಯನಿಗೆ ಬಹಳೇ ಪ್ರಿಯವಾದ ಸಂಗಮನೀಯವೆಂಬ ಚೂಡಾಮಣಿಯು ! ಅದ್ದರಿಂದಲೇ
ನನ್ನ ಗೆಳೆಯನು ವಸ್ತ್ರಾಲಂಕಾರಗಳನ್ನು ಧರಿಸುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಆಸನದಿಂದಿದ್ದು ಇತ್ತೆಕಡೆಗೆ
ಬರುತ್ತಿರುವನು. ಒಳ್ಳೇದು, ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವನು.

(ಅನಂತರ ಸಂಭ್ರಾಂತರಾದ ಪರಿಜನರೊಡನೆ ರಾಜನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವನು).

ರಾಜಾ - ರಾಜನು ~~ಅಸೌ~~ ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೇ, ಮೊತ್ತಮೊದಲಸಾರಿ, ಆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
ರತ್ನವನ್ನು ಅವಹರಿಸಿಕೊಂಡು, ತನ್ನ ಸಾವನ್ನೇ ಒಯುುತ್ತಿರುವಂತೆ, ಒಯುುತ್ತಿರುವ
ಆ ಕಳ್ಳಹದ್ದು ಎಲ್ಲಿರುವದು ? ॥ ೧ ॥

ಕಿರಾತ - (ಮಹಾರಾಜನೇ) ಅದೋ ನೋಡು ಆ ವಸ್ತ್ರಿಯು ಬಂಗಾರದ ಎಳೆಯಲ್ಲಿ
ಪೋಣಿಸಿದ ಆ ರತ್ನವನ್ನು ತನ್ನ ಚುಂಬುವಿನಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಆ ರತ್ನದಿಂದ ಮುಗಿಲ
ಮೇಲೆ ಗೆರೆ ಕೊರೆಯುತ್ತಿರುವದೋ ಎನ್ನೋ ಎನ್ನುವಂತೆ ಹಾರಾಡುತ್ತಿರುವದು.

ರಾಜಾ - ನನಗದು ಕಾಣುತ್ತದೆ.

ಜೋತಾಡುತ್ತಿರುವ ಬಂಗಾರದ ಎಳೆಯಲ್ಲಿ ಪೋಣಿಸಿದ ಆ ಮಣಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದು
ಕೊಂಡು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಸುತ್ತುಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಹದ್ದು ಅಲಾತಚಕ್ರ[ಉರಿಯುತ್ತಿರುವ ಸಳಿ]ದ
ಗೆರೆಯನ್ನು ಹೋಲುವ (ಕೆಂಪು) ರೇಖೆಗಳ ವರ್ತುಲವನ್ನು ತೆಗೆಯುತ್ತಿರುವದು ॥ ೨ ॥

ಈಗೇನು ಮಾಡಬೇಕು ?

ವಿದ್ವಾಕ - (ಉಪೇತ) ಅಲಮತ್ರ ಧೃಣಯಾ । ಅಪರಾಧಿ ಶಾಸನೀಯ । [ಅಲ ಉಪೇತ ಧಿಣಾಽ ।
ಅವರಾಹಿ ಸಾಮಣೀಶಿ ।]

ರಾಜಾ - ಸಮ್ಯಗಾಹ ಭವಾನ್ । ಧನುರ್ಧನುಸ್ತಾವತ್ । (ನಿಷ್ಕಾಂತಾ ಧನುರ್ಗ್ರಾಹಿಣಿ ಯವನಿ)

ರಾಜಾ - ವಯಸ್ಯ ನ ದೃಶ್ಯತೇ ವಿಹಗ ।

ವಿದ್ವಾಕ - ಇತೋ ದಕ್ಷಿಣಾಂತನಾಪಗತ ಶಕ್ರುನಿಹತಾಶ । [ಇದೋ ದಕ್ಷಿಣಂತೇಣ ಅವಗದೋ
ಸಙ್ಗಿಹದಾಸೋ ।]

ರಾಜಾ - (ಪರಿವೃತ್ಯ ಅವಲೋಕಯ) ದೃಷ್ಟ ಇದಾನಿಮ್ ।

ಪ್ರಭಾಪಲ್ಲವಿತೇನಾಸೌ ಕರೋತಿ ಮಣಿನಾ ಖಗ. ।

ಗಣಶಂಕಸ್ತವಕೇನೇವ ದಿಡ್ಢಮುಖಸ್ಯಾವತಸಕಮ್ ॥ ೩ ॥

ಯವನಿ - (ಚಾಪಹಸ್ತಾ ಪ್ರವಿಶ್ಯ) ಭರ್ತೆ ಏತದ್ಹಸ್ತಾಬಾಪಸಹಿತ ಶಾಸನಮ್ । [ಭದ್ರಾ
ಹೃತ್ಯಾಬಾವಮಹಿದ ಸರಾಸಣ ।]

ರಾಜಾ - ಕಿಮಿದಾನಿ ಧನುಷಾ । ವಾಣಪಥಮತೀತಃ ಕವ್ಯಭೋಜನ । ತಥಾಹಿ

ಆಭಾತಿ ಮಣಿವಿಶೇಷೋ ದೂರಮಿದಾನಿ ಪತತ್ರೀಣಾ ನಿತಃ ।

ನವತಮಿವ ಲೋಹಿತಾಡ್ಯ ಪರೂಘನಚ್ಛೇದಸಯುಕ್ತ ॥ ೪ ॥

ವಿದ್ವಾಕ - (ಮುಂದೆ ಬಂದು) ನಿನ್ನ ದಯೆಯನ್ನು ಸಾಕುಮಾಡು ಅವರಾಧಿ
ಯನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸಲೇಬೇಕು

ರಾಜಾ - ನೀನು ಹೇಳಿದ್ದು ಸರಿ ನನ್ನ ಧನುಸ್ಸು ಎಲ್ಲಿ ? (ಧನುಸ್ಸನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ
ಯುವನಿಯು [ಧನುಸ್ಸನ್ನು ತರಲು] ಹೋಗುವಳು)

ರಾಜಾ - ಗೆಳೆಯನೇ, ಆ ಹದ್ದು ಕಾಣಿಸುವದಿಲ್ಲವಲ್ಲ !

ವಿದ್ವಾಕ - ಆ ದುಷ್ಟ ವಕ್ಷಿಯು, ಇಲ್ಲಿಂದ ದಕ್ಷಿಣ ದಿಕ್ಕಿನ ಕಡೆಗೆ ಹಾರಿ
ಹೋಯಿತು.

ರಾಜಾ - (ತಿರುಗಿನೋಡಿ) ಈಗ ಕಂಡಿತು.

ಈ ಹದ್ದು ಧಳಧಳಿಸುವ ಈ ರತ್ನದಿಂದ ದಿಶಾಂಗನೆಯು ಮುಖಕ್ಕೆ ಅಶೋಕ
ಪುಷ್ಪಗಳ ಕಿವಿಯಾಭರಣವನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತಿರುವಂತೆ ತೋರುವದು. ॥ ೩ ॥

ಯುವನೀ - (ಧನುಸ್ಸನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ) ಪ್ರಭುವೇ,
ಇದೋ ಬಾಣಸಹಿತವಾದ ಧನುಸ್ಸು.

ರಾಜಾ - ಈಗ ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದೇನು ಪ್ರಯೋಜನ ? ಆ ರಣಹದ್ದು ಬಾಣವಧ
ವನ್ನು ಮೀರಿಹೋಯಿತು. ಏಕೆಂದರೆ,

ಆ ಹದ್ದಿನಿಂದ ದೂರ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟ ಈ ಅಮೌಲ್ಯವಾದ ರತ್ನವು, ಇರುಳಿನಲ್ಲಿ
ಘನವಾದ ಕವು ನೋಡದ ತುಂಡಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅಂಗಾರಕ [ಮಂಗಳ] ನಕ್ಷತ್ರದಂತೆ
ಕಾಣುವದು. ॥ ೪ ॥

(ಕञ್ಚುಕಿನ ವಲೋಕ್ಯ) ಲಾತವ್ಯ ಮದ್ವಚನಾದುಚ್ಯತಾ ನಾಗರಿಕ ಸಾಯ ನಿವಾಸವೃಕ್ಷಾಶ್ರಯಿ
ವಿಚ್ಛಿನ್ಯತಾ ವಿಹಗದಸ್ಯುರिति ।

ಕञ್ಚುಕೀ — ಯದಾಜ್ಞಾಪಯತಿ ದೇವ । (ಐತಿ ನಿಷ್ಕಾಂತ)

ವಿದ್ವಳಕ — ಉಪವಿಗತು ಭವಾನ್ಸಾಪ್ರತಮ್ । ಕ್ವ ಗತ ಸ ರತ್ನಕುಂಭಿಲಕೋ ಭವತ
ಶಾಸನಾನ್ಮೋಕ್ಷಯತೇ । [ಉಪವಿಸದು ಭವ ಸದಾ । ಕಹಿ ಗದೋ ಸೋ ರಞಗಕುಂಭಿಲಕೋ ಭವದೋ
ಸಾಮಣಾದೋ ಮುಚ್ಚಿಸದಿ ।]

ರಾಜಾ — (ವಿದ್ವಳಕೇಣ ಸಹೋಪವಿಷ್ಯ)

ರತ್ನಮಿತಿ ನ ಮಮ ತಸ್ಮಿನ್ಮಣಿ ಪ್ರಿಯತ್ವ ವಿಹಗಮಾಕ್ಷಿಪ್ತೇ ।

ಪ್ರಿಯಯಾ ತೇನಾಸ್ಮಿ ಸಖೇ ಸಗಮನೀಯೇನ ಸಗಮಿತ ॥ ೫ ॥

ವಿದ್ವಳಕ — ನನು ಪರಿಗತಾರ್ಥೋಽಸ್ಮಿ ಕೃತೋ ಭವತಾ । [ಣ ಪರಿಗದಽಥೋಹ್ನಿ ಕಿದೋ ಭವದಾ ।
(ತತ ಪ್ರವಿಶತಿ ಸಶರ ಮಣಿಮಾಡಾಯ ಕञ್ಚುಕೀ)

ಕञ್ಚುಕೀ — ಜಯತಿ ಜಯತಿ ದೇವ ।

ಅನೇನ ನಿರ್ಭಿನ್ನತನುಃ ಸ ವಽಯೋ ರೋಷೇನ ತೇ ಮಾರ್ಗಣತಾ ಗತೇನ ।

ಪ್ರಾಪ್ಯಾಪರಾಧೋಚಿತಮನ್ತರಿಕ್ಷಾತ್ಸಮೋಲಿರತ್ನ ಪತತಿ ಪತತ್ರೀ ॥ ೬ ॥

(ಕಂಚುಕಿಯನ್ನು ನೋಡಿ) ಲಾತವ್ಯನೇ, ನಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಾನು ವಾಸಿಸುವ
ಗಿಡದ ಮೇಲೆ ಹೋಗಿ ಕೂಡುವ ಈ ಕಳ್ಳಹದ್ದನ್ನು ಹುಡುಕತಕ್ಕದ್ದೆಂದು, ನನ್ನವರವಾಗಿ
ನಗರಾಧ್ಯಕ್ಷನಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸು

ಕಂಚುಕೀ — ಮಹಾರಾಜನ ಅವ್ವಣೆ (ಎಂದು ಹೋಗುವನು)

ವಿದೂಷಕ — ಮಹಾರಾಜನೇ, ಈಗ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ರತ್ನವನ್ನು ಕದ್ದ ಆ ಕಳ್ಳಹದ್ದು
ಎಲ್ಲಿ ಹೋದರೂ ನಿನ್ನ ಶಿಕ್ಷೆಯಿಂದ ವಾರಾಗಲಾರದು

ರಾಜಾ — (ವಿದೂಷಕನೊಡನೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು)

ಗೆಳೆಯನೇ, ಹದ್ದು ಅವಹರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದ ಆ ರತ್ನವನ್ನು ನಾನು ಇಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ
ಸುತ್ತಿರುವೆನು ಕೇವಲ ಅದೊಂದು ಬೆಲೆ ಬಾಳುವ ರತ್ನವೆಂದಲ್ಲ, ಅದರೇ, ಆ ಸಂಗಮ
ನೀಯ ಮಣಿಯಿಂದಲೇ ನನಗೆ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯಳ ಮಿಲನವಾಯಿತು [ಅಂತೆಯೇ, ಅದರ
ವಿಷಯವಾಗಿ ನನ್ನದಿಷ್ಟು ಅದರ] ॥ ೫ ॥

ವಿದೂಷಕ — ಈಗಾಗಲೇ ನನಗೀ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿರುವಿ.

(ಬಳಿಕ ಬಾಣಸಹಿತವಾದ ಮಣಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಕಂಚುಕಿಯು
ವ್ರವೇಶಿಸುವನು)

ಕಂಚುಕೀ — ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯವಾಗಲಿ ಬಾಣದರೂಪ
ವನ್ನು ತಾಳಿದ ನಿನ್ನ ಕಡುಕೋಪದಂತಿರುವ ಈ ಬಾಣದಿಂದ ಗಾಯಗೊಂಡ, ಕೊಲ್ಲಲು
ಅರ್ಹವಾದ ಈ ಹದ್ದು ತನ್ನ ಅವರಾಧಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ದಂಡನೆಯನ್ನು ಪಡೆದು, ಈ ಚೂಡಾ
ರತ್ನದೊಂದಿಗೆ ಕೆಳಗೆ ಬಿದ್ದಿತು. ॥ ೬ ॥

(ಸರ್ವೆ ವಿಸ್ಮಯ ರೂಪಯಂತಿ)

ಕಂಚುಕಿ - ಅಭಿಪ್ರಕಾಶಿತೋಽಯ ಮಣಿ ಕಸ್ಮೈ ಪ್ರದೀಯತಾಂ ।

ರಾಜಾ - ಕಿರಾತಿ ಅಗ್ನಿಶುದ್ಧಮೇನ ಕೃತ್ವಾ ಪೆಟಕ ಪ್ರವೇಶಯ ।

ಕಿರಾತಿ - ಯದ್ಭೂತಾ ಆಜ್ಞಾಪಯತಿ । [ಜ ಭಟಾ ಆಗಣವೇದಿ ।]

(ಓತಿ ಮಣಿ ಗೃಹೀತ್ವಾ ನಿಷ್ಕಾಂತಾ)

ರಾಜಾ - ಲಾನವ್ಯ ಅಪಿ ಜಾನೀತೇ ಭವಾನ್ಕಸ್ಯಾಯ ಬಾಣ ಓತಿ ।

ಕಂಚುಕಿ - ನಾಮಾಙ್ಕಿ ತೋದೃಶ್ಯತೇ ನ ತು ವರ್ಣವಿಭಾವಸಹಾ ದೃಟಿ ।

ರಾಜಾ - ತೇನ ಹೃದಯನಯ ಗರಮ್ । (ಕಂಚುಕಿ ತಥಾ ಕರೋತಿ । ರಾಜಾ ನಾಮಾಕ್ಷರಾಪ್ಯನುಬಾಚ್ಯಾ ಸಾಪತ್ಯತಾ ರೂಪಯತಿ)

ಕಂಚುಕಿ - ಯಾವನ್ನಿಯೋಗಮಶೂನ್ಯ ಕರೋಮಿ ।

(ಓತಿ ನಿಷ್ಕಾಂತ)

ವಿದೂಷಕ - ಕಿ ಭವಾನ್ವಿಚಾರಯತಿ । [ಕಿ ಭವ ವಿಚಾರೆದಿ ।]

ರಾಜಾ - ಶೃಣು ತಾವತ್ಪ್ರಹರ್ತುನಾಮಾಕ್ಷರಾಣಿ । (ವಾಚಯತಿ)

ಉಂಶಿಸಭವಸ್ಯಾಯಮೇಲಸೂಂಧುನುಭೂತಂ ।

ಕುಮಾರಸ್ಯಾಯುಷೋ ಬಾಣ ಪ್ರಹರ್ತುರ್ವಿಷದಾಯುಷಾಮ್ ॥ ೭ ॥

ವಿದೂಷಕ - (ಸಪರಿತೋಪಮ್) ದಿಷ್ಟಯಾ ಸತಾನೇನ ವರ್ಧತೇ ಭವಾನ್ । [ವಿಧಿಶಾ ಸತಾಣೇನ ವದ್ದಿ ಭವ ।]

(ಎಲ್ಲರೂ ಆಶ್ಚರ್ಯವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಗೊಳಿಸುವರು)

ಕಂಚುಕೀ - ನೀರಿನಿಂದ ತೊಳೆದ ಈ ರತ್ನವನ್ನೀಗ ಯಾರಿಗೆ ಕೊಡಲಿ ?

ರಾಜಾ - ಎಲೈ, ಬೇಡತಿಯೆ, ಈ ರತ್ನವನ್ನು ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ವರಿಶುದ್ಧಗೊಳಿಸಿ ನೆಟ್ಟಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಇಡು.

ಕಿರಾತೀ - ಮಹಾರಾಜರ ಅಪ್ಪಣೆಯಂತೆ ಮಾಡುವೆನು (ಎಂದು ರತ್ನವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋದಳು)

ರಾಜಾ - ಎಲೈ ಲಾತವ್ಯನೇ, ಈ ಬಾಣವು ಯಾರಬೆಂಬುದನ್ನು ಬಲ್ಲೆಯಾ ?

ಕಂಚುಕೀ - ಇದರ ಮೇಲೆ ಹೆಸರು ಬರೆದಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ನನ್ನ ಮಂದವಾದ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಈ ಅಕ್ಷರಗಳು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುವದಿಲ್ಲ.

ರಾಜಾ - ಹಾಗಾದರೆ, ಅದನ್ನಿಲ್ಲಿ ತಾ (ಕಂಚುಕಿಯು ಕೊಡುವನು. ರಾಜನು ಹೆಸರಿನ ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಓದಿ ತಾನು ವುಕ್ತವಂತನೆಂಬ ಹರ್ಷವನ್ನು ನಟಿಸುವನು)

ಕಂಚುಕೀ - ನಾನೀಗ ನನ್ನ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಹೋಗುವೆನು. (ಎಂದು ಹೋಗುವನು)

ವಿದೂಷಕ - ಗೆಳೆಯಾ, ಏನು ವಿಚಾರ ಮಾಡುತ್ತಿರುವಿ ?

ರಾಜಾ - ಈ ಬಾಣವನ್ನೆನಿಂದು ಕಳ್ಳಹದ್ದು ಕೊಂದವನ ಹೆಸರನ್ನು ಕೇಳು. (ಎಂದು ಓದುವನು)

ವುರೂರವ [ಊಹಿತ]ನಿಂದ ಉರ್ವಶಿಯ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ, ವೈರಿಗಳನ್ನು ಸಂಹರಿಸುವ, ಧನುರ್ಧಾರಿಯಾದ ಕುಮಾರ ಆಯುವಿನ ಬಾಣವಿದು ॥೭॥

ವಿದೂಷಕ - (ಸಂತೋಷದಿಂದ) ವುಕ್ತರತ್ನವಿರುವ ನೀನು ಧನ್ಯನು.

तानि दिनानि वपुरभूत्केवलमलसेक्षण तस्या ॥ ८ ॥

(प्रविश्य) कञ्चुकी — जयतु जयतु देवः । देव च्यवन्ताश्रमाकुमार गृहीत्वा
तापसी सप्राप्ता देव द्रष्टुमिच्छति ।]

ಕಂಚುಕೀ— (ಪ್ರವೇಶಿಸಿ) ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯವಾಗಲಿ. ಮಹಾರಾಜನೇ, ಪೂಜ್ಯರಾದ ಚೈವನಯುಷಿಗಳ ಅಶ್ರಮದಿಂದ ಓರ್ವ ತಪಸ್ವಿಯು ಕುಮಾರನೋರ್ವನನ್ನು ಕರೆಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಣ ಬಯಸುವಳು.

ಸೋಮವಸಾವಿಧಾರಙ್ಕತೋ ಹೋಹಿ । (ಆತ್ಮಗತಮ್ ಅಹ್ನೋ ಅಣಾಚ್ಛಿವದೋವಿ ವಿಞ್ಣಾದೋ ಇಮಸ್ಸ ರಾಘಸಿಣೋ ಆಠಸ್ಸತ್ವ ಆರಸೋ ಸಬಂಧೋ । ಜಾದ ಪಣಮ ದೇ ಗುರು ।]

(ಕುಮಾರೋ ಬಾಘಗರ್ಭಮಂಜಲಿ ಬದ್ಧವಾ ಪ್ರಣಮತಿ)

ರಾಜಾ — ವತ್ಸ ಆಯುಷ್ಮಾನ್ ಭವ ।

ಕುಮಾರ — (ಆತ್ಮಗತಮ್)

ಯದಿ ಹಾರ್ದಮಿದ ಶ್ರುತ್ವಾ ಪಿತಾ ಮಮಾಯ ಸುತೋಽಹಮಸ್ಯೇತಿ ।

ಉತ್ಸಹಗವರ್ಚಿತಾನಾ ಗುಣಭು ಭವೇತ್ಕೌದೃಶ ಸ್ನೇಹ ॥ ೧೦ ॥

ರಾಜಾ — ಭಗವತಿ ಕಿಮಾಗಮನಪ್ರಯೋಜನಮ್

ತಾಪಸ್ವಿ — ಶ್ರೃಣೋತು ಮಹಾರಾಜ । ಏಷ ದೀರ್ಘಾಯುರ್ಜಾತಮಾತ್ರ ಏವೋರ್ವಶ್ಯಾ ಕಿಮಪಿ ನಿಮಿತ್ತಮವೇಶ್ಯ ಮಮ ಹಸ್ತೇ ನ್ಯಾಸೀಕೃತ । ಯತ್ಕವಿತ್ರಯಕುಮಾರಸ್ಯ ಜಾತಕರ್ಮಾದಿವಿಧಾನ ತದಸ್ಯ ಭಗವತಾ ಚ್ಯವನೇನಾಶೇಷಮನುಷ್ಠಿತಮ್ । ಗೃಹಿತವಿಧೋ ಧನುರ್ವೇದಽಭಿವಿನೀತ । [ಸುಗಾಢು ಮಾಹಾರಾಠೋ । ಆಸೋ ವೀಹಾಙ್ಕ ಆಙ್ಕ ಜಾದಮೇತೋ ಏವ ಉವಸೀ ಕಿವಿ ಣಿಮಿತ್ತ ಅವೇಶ್ವಿವ ಮಮ ಹಸ್ತೇ ಣಾಸೀಕಿದೋ । ಜ ಖತ್ತಿಅಕುಮಾರಅಸ್ಸ ಜಾದಕಮ್ಮಾದಿವಿಹಾಣ ತ ಮೇ ಭವದಾ ಚವಣೇಣ ಅಸೇಸ ವಣುಚಿಹ್ವಿದ । ಗಹಿದವಿಜ್ಜೋ ಧಣುವೇದೇ ಅಹಿವಿಣಿಧೋ ।]

ರಾಜಾ — ಸನಾಥ ಖಲು ಸವೃತ್ತ ।

ತಾಪಸ್ವಿ — ಅಥ ಪುಷ್ಪಸಮಿಧರ್ಮೃಷಿಕುಮಾರಕೈ ಸಹ ಗತೇನಾನೇನಾಶ್ರಮವಿರುದ್ಧಮಾಚರಿಸಮ್ ।

[ಅಜ್ಜ ಪುಷ್ಪಸಮಿಧತ್ವ ಇಸಿಕುಮಾರಘ್ನಿ ಸಹ ಗದೇಣ ಇಮಿಣಾ ಅಸ್ಸಮವಿರುದ್ಧ ಆಆಚರಿದ ।]

ಯೆಂಬುದು ಹೇಳದಿದ್ದರೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವದು. (ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿ) ವತ್ಸಾ, ನಿನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ನಮಸ್ಕರಿಸು (ಕುಮಾರನು ಕಂಬನಿತುಂಬಿದ ಕೈಜೋಡಿಸಿ ನಮಸ್ಕರಿಸುವನು)

ಕುಮಾರ — (ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ) ಇವನು ನನ್ನ ತಂದೆ, ಮತ್ತು ನಾನು ಇವನ ಮಗನು ಎಂದು ಕೇಳಿ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿವುಂಟಾಗುವದು. ಎಂದಮೇಲೆ ತೊಡೆಯ ಮೇಲೆ ಕುಳಿರಿಸಿಕೊಂಡು ಮುದ್ದಾಡಿ ಬೆಳೆಸಿದ ನಿಜವಾದ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ತಮ್ಮ ತಂದೆಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಎಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿವುಂಟಾಗಬಹುದು ? ॥೧೦॥

ರಾಜಾ— ಪೂಜ್ಯಳೆ, ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ ಕಾರಣವೇನು ?

ತಾಪಸ್ವೀ— ಮಹಾರಾಜನೆ ಕೇಳು

ದೀರ್ಘಾಯುಷಿಯಾದ ಈ ಆಯುವು ಹುಟ್ಟಿದಕೊಡಲಿ, ಯಾವದೊ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ಇವನನ್ನು ನನಗೊಪ್ಪಿಸಿದಳು ಕ್ಷತ್ರಿಯರಿಗೆ ಉಚಿತವಾದ ಇವನ ಜಾತಕರ್ಮ ಮೊದಲಾದ ಎಲ್ಲ ಸಂಸ್ಕಾರಗಳನ್ನು ಪೂಜ್ಯರಾದ ಚ್ಯವನ ಮಹರ್ಷಿಗಳು ಶಾಸ್ತ್ರೋಕ್ತವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸಿದರು. ವೇದಾಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಮುಗಿಸಿ ಈಗಿನಿಗೇ ಧನುರ್ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು ಕಲಿಸಿರುವರು.

ರಾಜಾ— ಹಾಗಾದರೆ ಇವನು [ತಂದೆ ತಾಯಿಗಳನ್ನಗಲಿ ಅನಾದನಾಗಿದ್ದರೂ] ಸನಾಧನಾಗಿದ್ದನಲ್ಲ !

ತಾಪಸ್ವೀ— ಇಂದು ಇವನು. ಬೇರೆ ಯುಷಿಕುಮಾರರೊಡನೆ ಪುಷ್ಪ, ಸಮಿತ್ತುಗಳ ಸಲುವಾಗಿ [ಅಡವಿಗೆ] ಹೋದಾಗ ಆಶ್ರಮನಿಯಮಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ಆಚರಿಸಿದನು.

ವಿದೂಷಕ: — ಕಿಮಿವ । [ಕಿ ವಿಞ]

ತಾಪಸಿ — ಗೃಹಿತಾಮಿಷ ಕಿಲ ಗೃಧ್ರ ಪಾದಪಶ್ಚಿಖರೇ ನಿಲಿಯಮಾನೋಽನೇನ ಲಕ್ಷಯಿಕ್ರುತೋ
ವಾಣಸ್ಯ । [ಗೃಹಿತಾಮಿಸೋ ಕಿಲ ಗಿಂಧೋ ಪಾದವಸಿಹರೇ ಣಿಲಿಂಜಮಾಣೋ ಅಣೇನ ಲಕ್ಷಯಿಕ್ರುತೋ
ವಾಣಸಃ ।] (ವಿದೂಷಕೋ ರಾಜಾನಮವಲೋಕಯತಿ)

ರಾಜಾ — ತತಸ್ತತ ।

ತಾಪಸಿ — ತತ ಉಪಲಬ್ಧವೃತ್ತಾಂತೇನ ಭಗವತಾ ಚ್ಯವನೇನಾಹ ಸಮಾಧಿಷ್ಟಾ ನಿಯತಿಯೈನಮುರ್ವ-
ಶೀಹಸ್ತೇ ನ್ಯಾಸಮಿತಿ । ತದಿಚ್ಛಾಮಿ ದೇವೀಮುರ್ವಶೀ ಪ್ರೇಕ್ಷಿತುಮ್ । ತದೋ ಉಪಲಬ್ಧಉತ್ತಂತೇನ ಭವದಾ
ಚವಣೇನ ಅಹ ಸಮಾಧಿಷ್ಟಾ ಣಿಂಜಾದೇಹಿ ಏದ ಉಪಲಬ್ಧೀಹಸ್ತೇ ಣಾಸತಿ । ತಾ ಇಚ್ಛಾಮಿ ದೇವಿ
ಉಪಲಬ್ಧಿಂ ಪೇಕ್ಷಿದು ।]

ರಾಜಾ — ತೇನ ಹ್ಯಾಸನಮನುಗೃಹ್ಣಾತು ಭಗವತೀ । (ತಾಪಸಿ ಉಪನೀತೇ ಆಸನೇ ಉಪವಿಶತಿ)

ರಾಜಾ — ಲಾತವ್ಯ ಆಹ್ವಯತಾಮುರ್ವಶೀ ।

ಕಂಚುಕಿ — ಯದಾಜ್ಞಾಪಯತಿ ದೇವ । (ಐತಿ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತ)

ರಾಜಾ — (ಕುಮಾರಮವಲೋಕಯ) ಏಹೋಹಿ ವತ್ಸ ।

ಸರ್ವಾಡ್‌ಗುಣ: ಸ್ಪರ್ಶ ಸುತಸ್ಯ ಕಿಲ ತೇನ ಮಾನುಷಗತೇನ ।

ಆತ್ಮಾಹದಯಸ್ವ ತಾವಚ್ಚಂದ್ರಕರಶ್ಚಂದ್ರಕಾಂತಮಿವ ॥ ೧೧ ॥

ವಿದೂಷಕ — ಅದು ಹೇಗೆ ?

ತಾವಸೀ—ಒಂದು ಹದ್ದು ಮಾಂಸದ ತುಂಡನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಬಂದು ಒಂದು
ಗಿಡದ ತುದಿಯಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ಅದನ್ನು ಇವನು ತನ್ನ ಬಾಣಕ್ಕೆ ಗುರಿಮಾಡಿ
[ಕೊಂದನು.] (ವಿದೂಷಕನು ಅರಸನನ್ನು ನೋಡುವನು)

ರಾಜಾ—ಮುಂದೇನಾಯಿತು ?

ತಾವಸೀ—ಆಗ ಈ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ತಿಳಿದು ಪೂಜ್ಯರಾದ ಚ್ಯವನಮಹರ್ಷಿಗಳು
'ನಿನ್ನ ವಶಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟ ಇವನನ್ನು ಉರ್ವಶಿಗೆ ಮರಳಿ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಬಾ' ಎಂದು ನನಗೆ
ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದರು. ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಈಗ ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಕಾಣಬಯಸುವೆನು.

ರಾಜಾ—ಪೂಜ್ಯಳೇ, ಹಾಗಾದರೆ ಈ ಆಸನವನ್ನಲಂಕರಿಸಬೇಕು.

(ಅಲ್ಲಿ ತಂದ ಆಸನದ ಮೇಲೆ ತಾವಸಿಯು ಕೂಡುವಳು)

ರಾಜಾ—ಎಲೈ ಲಾತವ್ಯನೇ, ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ಕರೆ.

ಕಂಚುಕೀ—ಅವಳು. (ಎಂದು ಹೋಗುವನು)

ರಾಜಾ—(ಕುಮಾರನನ್ನು ನೋಡಿ) ಬಾ, ವತ್ಸಾ ಬಾ.

ಮಗನ ಅಂಗಸ್ಪರ್ಶವು ತಂದೆಯ ಸರ್ವಾಂಗಗಳನ್ನೂ ಆನಂದಗೊಳಿಸುವದೆಂದು
ಹೇಳುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಕೂಡಲೇ ನನ್ನ ಹತ್ತಿರ ಬಂದು, ಚಂದ್ರನ ಕಿರಣಗಳು ಚಂದ್ರ
ಕಾಂತ ಶಿಲೆಯನ್ನು ಆದ್ರಗೊಳಿಸುವಂತೆ [ನಿನ್ನ ಸ್ಪರ್ಶದಿಂದ] ನನ್ನನ್ನು ಆಲವಡ
ಗೊಳಿಸು. ॥ ೧೧ ॥

ತಾಪಸಿ — ಜಾತ ಆನಂದಯ ಪಿತರಮ್ । [ಜಾದ ಆಗಂದೇಹಿ ಪಿದರ ।]

(ಕುಮಾರೋ ರಾಜಾನಮುಪಗಮ್ಯ ಪಾದಗ್ರಹಣ ಕರೋತಿ)

ರಾಜಾ — (ಕುಮಾರ ಪರಿಷ್ವಜ್ಯ ಪಾದಪೀಠೆ ಚೋಪವಿಷ್ಯ) ವತ್ಸ ! ಇತಸ್ತವ ಪಿತು ಪ್ರಿಯಸಖ
ಬ್ರಾಹ್ಮಣಮಶೃಕಿತೋ ವಂದಸ್ವ ।

ವಿದ್ವಳಕಃ — ಕಿಮಿತಿ ಶೃಕಿಷ್ಯತೇ । ನ-ವಾಶ್ರಮವಾಸಪರಿಚಿತ ಏವ ಶಾಖಾಮೃಗ । [ಕಿತಿ
ಸೃಕಿಸ್ತಸಿದಿ । ಣ ಅಸ್ಸನ್ಯವಾಸಪರಿಚಿದೋ ಏವ ಸಾಹಾಮಿಒ ।]

ಕುಮಾರ — (ಸಸ್ಮಿತಮ್) ತಾತ ವಂದೇ ।

ವಿದ್ವಳಕ — ಸ್ವಸ್ತಿ ಭವತೇ । [ಸತ್ಥಿ ಭಾವದೋ ।]

(ತತ ಪ್ರವಿಶತಿ ಉವಂಶೀ ಕಂಚುಕಿ ಚ)

ಕಂಚುಕಿ — ಇತ ಇತೋ ದೇವಿ ।

ಉವಂಶೀ — (ಕುಮಾರಮವಲೋಕ್ಯ) ಕೋ ನು ಖಲ್ವೇಷ ಸವಾಣಾಮನ ಕನಕಪೀಠೋಪವಿಷ್ಟ
ಸ್ವಯಂ ಮಹಾರಾಜೇನ ಸಯಮ್ಯಮಾನಶಿಷ್ಯಪಂಡಕಸ್ತಿಷ್ಠತಿ । (ತಾಪಸೀ ದೃಷ್ಟ್ವಾ) ಅಹೋ ಸತ್ಯವತೀಸುಚಿತೋ
ಮಮ ಪುತ್ರಕ ಆಯು । ಮಹಾನ್ವಲ್ನು ಸವೃತ್ತ । [ಕೋ ಣು ಖು ಏಸೋ ಸವಾಣಾಸಣೋ ಕಣಅಪಿ-ಠೋವವಿಠೋ
ಸಅ ಮಹಾರಾಣ ಸಜಮಿಅಮಾಣಸಿಹೃಷ್ಠಒ ಚಿಠ್ಠದಿ । ಅಮ್ಮೋ ! ಸಂವವದೀಸುಡದೋ ಮೇ ಪುತ್ತಒ
ಆರು । ಮಹಂತೋ ಖು ಸವೃತ್ತೋ ।]

ತಾಪಸೀ—ವತ್ಸಾ, ನಿನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಅನಂದಗೊಳಿಸು.

(ಕುಮಾರನು ಅರಸನ ಹತ್ತಿರ ಬಂದು ಅವನ ಕಾಲುಗಳಿಗೆರಗುವನು)

ರಾಜಾ—(ಕುಮಾರನನ್ನು ಬಿಗದಪ್ಪಿ ಅವನನ್ನು ವಾದಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿ)
ಕಂದಾ, ಇತ್ತ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಪ್ರಿಯ ಗೆಳೆಯನಾದ ಈ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನನ್ನು ಭಯಪಡದೆ,
ನಮಸ್ಕರಿಸು.

ವಿದೂಷಕ. — ಭಯ ಪಡುವದೇತಕ್ಕೆ ಇವನು ಅಶ್ರಮದಲ್ಲಿದುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ
ಕೋತಿಗಳ ಪರಿಚಯವು ಇರಲೇಬೇಕು

ಕುಮಾರ —(ನಮನಗುತ್ತ) ಆರ್ಯನೇ, ವಂದಿಸುವೆನು.

ವಿದೂಷಕ — ನಿನಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವಾಗಲಿ.

(ಬಳಿಕ ಉರ್ವಶಿಯೂ ಕಂಚುಕಿಯೂ ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು)

ಕಂಚುಕೀ—ರಾಣಿಯವರು ಇತ್ತಬರಬೇಕು, ಇತ್ತಬರಬೇಕು.

ಉರ್ವಶೀ—(ಕುಮಾರನನ್ನು ನೋಡಿ) ಬಂಗಾರದ ಪಾದಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತ
ಧನುರ್ಧಾರಿಯಾದ ಈ ಕುಮಾರನ ಉಂಗುರುಗೊಡಲುಗಳನ್ನು ಸ್ವತಃ ಮಹಾರಾಜನೇ
ಗಂಟು ಹಾಕುತ್ತಿರುವನು. ಈ ಕುಮಾರನು ಯಾರಿರಬಹುದು ? (ತಾಪಸಿಯನ್ನು ನೋಡಿ)
ಇವನು, ಪೂಜ್ಯಳಾದ ಈ ಸತ್ಯವತಿಯಿಂದ ಸೂಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟ, ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಆಯುವು.
ಇವನನ್ನು ದೊಡ್ಡ ವನಾಗಿರುವನಲ್ಲ !

ರಾಜಾ - (ಉವಂಶೀ ದೃಷ್ಟ್ವಾ) ವತ್ಸ

ಇಯ ತೇ ಜನನೀ ಪ್ರಾಪ್ತಾ ತ್ವದಾಲೋಕನತತ್ಪರಾ ।

ಸ್ನೇಹಪ್ರಸವನಿರ್ಭಿನ್ನಮುದ್ರಹಂತೀ ಸ್ತನಾಶುಕಮ್ ॥ ೩೨ ॥

ತಾಪಸೀ - ಜಾತ ಎಹಿ ಪ್ರತಿಯುಗದ್ವಿಷ್ಣು ಮಾತರಮ್ । [ಜಾತ ಎಹಿ ಪಚ್ಚುಗ್ಗುಣ್ಣಮಾದರ ।]
(ಇತಿ ಕುಮಾರೇಣ ಸಹೀರ್ವಂಶೀಮುಪಸರ್ಪತಿ)

ಉವಂಶೀ - ಅಮ್ಬ ಪಾದಪ್ರಣಾಮ ಕರೋಮಿ । [ಅಮ್ಬ ಪಾದಪ್ರಣಾಮ ಕರೇಮಿ ।]

ತಾಪಸೀ - ವತ್ಸೇ ಭರ್ತುರ್ವಹುಮತಾ ಭವ । [ವಹುಮತಾ ಭರ್ತುಣಿ ಬಹುಮತಾ ಹೋಹಿ ।]

ಕುಮಾರ - ಅಮ್ಬ ಅಭಿವಾದಯೇ ।

ಉವಂಶೀ - (ಕುಮಾರಮುನ್ನಮಿತಮುಖ ಪರಿಷ್ವಜ್ಯ) ವತ್ಸ ಪಿತರಮರಾಘಯಿತಾ ಭವ ।
(ರಾಜಾನಮುಪೇತ್ಯ) [ಜಯತು ಜಯತು ಮಹಾರಾಜ । ವಹುಮತಾ ಪಿದರ ಆರಾಘಯಿತಾ ಹೋಹಿ । ಜೇಡು ಜೇಡು
ಮಹಾರಾಜೋ ।]

ರಾಜಾ - ಸ್ವಾಗತ ಪುತ್ರವತ್ಯೈ । ಇತ ಆಸ್ಯತಾಮ್ । (ಅರ್ಧಾಸನ ದದಾತಿ । ಸರ್ವೇ ಯಥೋಚಿತಮು-
ಪವಿಶಂತಿ)

ತಾಪಸೀ - ವತ್ಸೇ ಏಷ ಗೃಹಿತವಿಷಯ ಆಯು ಸಾಪ್ರತ ಕವಚಾರ್ಹ ಸಂವೃತ । ಏಷ ಭರ್ತು ಸಮಕ್ಷ
ನಿರ್ಯಾತೀತೋ ಹಸ್ತನಿಕ್ಷೇಪ । ತದ್ ಯುಷ್ಮಾಭಿರ್ವಿಸರ್ಜಿತಮಾತ್ಮಮಾನಮಿಚ್ಛಾಮಿ । ಅಪರಹ್ಯತೇ ಮಮಾಶ್ರಮಧರ್ಮ ।

ರಾಜಾ—(ಉರ್ವಶಿಯನ್ನು ನೋಡಿ) ವತ್ಸ,

ಇಕೋ, ನಿನ್ನನ್ನೇ ನೋಡುವುದರಲ್ಲಿ ಮಗ್ನಳಾದ ಹಾಗೂ ಮಾತೃನ್ನೇಹದಿಂದ ಮೊಲೆ
ಗಳಿಂದ ಹೊರ ಸೂಸುವ ಮೊಲೆಹಾಲಿನಿಂದ ತೊಯ್ದು [ಶಬ್ದಶಃ ಹರಿದ] ಉತ್ತರಿಯ
ವುಳ್ಳ, ನಿನ್ನ ತಾಯಿಯು ಬಂದಳು ॥ ೧೨ ॥

ತಾವಸೀ—ಮಗು, ಬಾ. ನಿನ್ನ ತಾಯಿಯನ್ನು ಸ್ವಾಗತಿಸು.

(ಎಂದು ಕುಮಾರನೊಡನೆ ಉರ್ವಶಿಯ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರುವಳು)

ಉರ್ವಶೀ—ತಾಯಿ, ನಿನ್ನ ವಾದಗಳನ್ನು ವಂದಿಸುವೆನು

ತಾವಸೀ—ಮಗಳೇ, ನಿನ್ನ ವತಿಯ ಅದರಕ್ಕೆ ವಾತ್ಸಲ್ಯಾಗು.

ಕುಮಾರ—ಅವ್ವಾ, ನಿನ್ನ ವಾದಕಮಲಗಳಿಗೆ ವಂದನೆಗಳು.

ಉರ್ವಶೀ—(ಮೇಲೆ ಮುಖವನ್ನೆತ್ತಿದ ಕುಮಾರನನ್ನು ಬಿಗಿದಪ್ಪಿಕೊಂಡು) ಕಂದಾ,
ಯಾವಾಗಲೂ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಮೆಚ್ಚಿಸುವಂತವನಾಗು. (ರಾಜನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು)
ಮಹಾರಾಜನಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯವಾಗಲಿ

ರಾಜಾ—ಪತಿವ್ರತೆಯಾದ ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಗತವು. ಇಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊ, (ಎಂದು ತನ್ನ
ಅರ್ಧ ಆಸನವನ್ನು ಅವಳಿಗೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡುವನು. ಎಲ್ಲರೂ ಅವರವರ ಸ್ಥಾನಮಾನಗಳಿ-
ಗನುಸಾರವಾಗಿ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಆಸನಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವರು.)

ತಾವಸೀ—ಮಗಳೇ, ಈ ಆಯುವು ಎಲ್ಲ ವಿದ್ಯೆಗಳನ್ನು ಕಲಿತು ಈಗ ಕವಚವನ್ನು
ಧರಿಸಲು ಅರ್ಹನಾಗಿರುವನು. ಅದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ವಶಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟು ಈ ನಿನ್ನ ಮಗನನ್ನು

[ವಲ್ಲಭೇ एसो गहिदविज्जो आऊ सपद कवअहरो सवुत्तो । एसो भत्तुणो समख्ख णिज्जादिदो ह्थणिल्लेवो । ता तुम्हेहि विसज्जिद अत्ताण इच्छामि । उवरइइइ मे अस्समधम्मो ।]

उर्वशी - चिरस्मर्या दृष्ट्वा अधिकतरमवितृष्णासि । न शङ्कोमि विस्रष्टुम् । अन्याय्यमुपरोद्धुम् । गच्छत्वार्था पुनर्दर्शनाय । [चिरस्स अज्जं देखिअ अहिवदर अवितिण्हमिह । ण सक्कुणोमि विसज्जिदु । अण्णय्य उवरोहिदु । गच्छदु अज्जा पुणोदसणाअ ।]

राजा - आर्ये भगवते च्यवनाय मा प्रणिपातय ।

तापसी - एव भवतु । [एव मोदु ।]

कुमार - अम्ब सत्य यदि निवर्तसे मामप्याश्रम नेतुमर्हसि ।

राजा - अयि वत्स उषित त्वया पूर्वस्मिन्नाश्रमे । द्वितीयमध्यासितु तव समय ।

तापसी - जात गुरोर्वचनमनुतिष्ठ । [जाद गुरुणो वअण अणुचिट्ठ ।]

कुमार - तेन हि

य सुप्तवान्मदङ्गे शिखण्डकण्डूयनोपलब्धसुखः ।

त मे जातकलाप प्रेषय शितिकण्ठकं शिखिनम् ॥ १३ ॥

ನಿನ್ನ ಪತಿಯ ಸಮಕ್ಷಮ ನಿನಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಸ್ತಿಸುವೆನು ಆಶ್ರಮಧರ್ಮಕ್ಕೆ ವ್ಯತ್ಯಯ ವಾಗುವದು. ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಹೋಗಿಬರುವೆನು ಅನುಮತಿಯನ್ನು ಕೊಡಿರಿ.

ಉರ್ವಶೀ— ಆರ್ಯಕೆ, ಬಹಳ ದಿನಗಳ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಭೆಟ್ಟಿಯಾಗಿದ್ದರಿಂದ ನಿನ್ನ ಸಹವಾಸಕ್ಕೆ ಬಹಳೇ ಉತ್ಸುಕಳಾಗಿರುವೆನು. ಆದ್ದರಿಂದ ಈಗಲೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಬೀಳ್ಕೊಡಲು ನನಗಾಗಲೊಲ್ಲದು ಆದರೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ತಡೆಯುವದು ಸರಿಯಲ್ಲ. ಆರ್ಯಳು ಹೋಗಿ ಬರಬೇಕು ಮತ್ತೆ ಬೇಗನೆ ಭೆಟ್ಟಿಯಾಗೋಣ.

ರಾಜಾ— ಪೂಜ್ಯರಾದ ಚ್ಯವನಮಹರ್ಷಿಗಳಿಗೆ ನನ್ನ ವಂದನೆಗಳನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸು.

ತಾಪಸೀ—ಹಾಗೆ ಆಗಲಿ.

ಕುಮಾರ—ಅಮ್ಮಾ, ನೀನು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಆಶ್ರಮಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದರೆ, ನನ್ನನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು.

ರಾಜಾ—ವತ್ತಾ, ನೀನು ಇಲ್ಲಿಯ ವರೆಗೆ ನಿನ್ನ ಪೂರ್ವಾಶ್ರಮದಲ್ಲಿ [ಬ್ರಹ್ಮಚರ್ಯಾ ಶ್ರಮ] ಇದ್ದದ್ದಾಯಿತು ಇನ್ನು ಎರಡನೆಯದಾದ ಗೃಹಸ್ಥಾಶ್ರಮವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ತಕ್ಕ ಸಮಯವಿದು

ತಾಪಸೀ—ಮಗನೇ, ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಮಾತನ್ನು ವಾಲಿಸು

ಕುಮಾರ—ಹಾಗಾದರೆ,

ನಾನು ತುರಾಯಿಯನ್ನು ಕಿರಿಯಲು ಸುಖವಟ್ಟು ನನ್ನ ತೊಡೆಯ ಮೇಲೆ ಮಲಗು ತಿದ್ದ ಆ ರತಿಕಂಠವೆಂಬ ಸವಿಲಿಗೆ ಗರಿಯೊಡೆಯಲು, ಕೊಡಲೇ ಅದನ್ನು ನಿನಗೆ ಕಳುಹಿಸಿ ಕೊಡಬೇಕು ॥ ೧೩ ॥

ತಾಪಸಿ — ಎವ ಕರೋಮಿ । [ಎವ್ವ ಕರೇಮಿ ।]

ಉರ್ವಶಿ — ಭಗವತಿ ಪಾದವಂದನ ಕರೋಮಿ । [ಭಗವದಿ ಪಾದವಂದನ ಕರೇಮಿ ।]

ರಾಜಾ — ಭಗವತಿ ಪ್ರಣಮಾಮಿ ।

ತಾಪಸಿ — ಸ್ವಸ್ತಿ ಭವತು ಯುಷ್ಮಭ್ಯಮ್ । [ಸ್ಥಿತಿ ಭೋದು ತುಮ್ಹಾಣ ।]

(ಇತಿ ನಿಷ್ಕಾಂತಾ)

ರಾಜಾ — ಸುಂದರಿ

ಅಥಾಹ ಪುತ್ರಿಣಾಮಗ್ರಚ. ಸತ್ಪುತ್ರೇಣಾಸುತಾ ತವ ।

ಪೌಲೋಮಿಸಂಭವೇನೇವ ಜಯಂತೇನ ಪುರಂದರ. ॥ ೧೪ ॥

(ಉರ್ವಶಿ ಸ್ಮೃತ್ವಾ ರೋದಿನಿ)

ವಿದೂಷಕ — ಕಿ ನು ಖಲ್ವು ತತ್ರಭವತೀ ಏಕಪದೇಽಶ್ರುಮುಖೀ ಸವೃತ್ತಾ । [ಕಿ ಣು ತು ತತ್ತಹೋದೀ ಏಕವದೇ ಅಸ್ತುಮುಹೀ ಸವೃತ್ತಾ ।]

ರಾಜಾ — (ಸಾವೇಗ್ರಮ್)

ಕಿ ಸುಂದರಿ ಪ್ರಸದಿತಾಸಿ ಸಮೋಪಪನ್ನೇ

ವಶಸ್ಥಿತೇರಧಿಗಮಾನ್ಮಹತಿ ಪ್ರಮೋದೇ ।

ಪೊನ್ನತಸ್ತನವಿಸರ್ಪಿಭಿರಾನಯಂತೀ

ಮುಕ್ತಾವಲಿವಿರಚನಾಪುನಃಕೃತಮಲ್ಲೇ ॥ ೧೫ ॥

(ವಾಙ್ಮಯಸ್ಯಾ ಪ್ರಮಾಣಿಂ)

ತಾಪಸೀ — ಯಾಕಾಗಲೆಂಬುದು. ಕಳುಹಿಸಿಕೊಡುವೆನು.

ಉರ್ವಶೀ — ಪೂಜ್ಯಳೆ, ನಿನ್ನ ವಾದಗಳಿಗೆರಗುವೆನು.

ರಾಜಾ — ಪೂಜ್ಯಳೆ, ನಮಸ್ಕರಿಸುವೆನು.

ತಾಪಸೀ — ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಕಲ್ಯಾಣವಾಗಲಿ,

(ಎಂದು ತೆರಳುವಳು)

ರಾಜಾ — ಸುಂದರಿಯೆ,

ಶಚಿಯ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ ಜಯಂತನಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಅಗ್ರಗಣ್ಯನಾದಂತೆ, ನಿನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಈ ಒಳ್ಳೇ ಮಗನಿಂದ ನಾನಿಂದು ಪುತ್ರವಂತರಲ್ಲಿ ಅಗ್ರಗಣ್ಯ [ಶ್ರೇಷ್ಠ] ನಾದೆನು ॥ ೧೪ ॥ (ಉರ್ವಶಿಯು ಸ್ಮರಿಸಿಕೊಂಡು ಅಳುವಳು)

ವಿದೂಷಕ: — ಇದೇನು! ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದ ಹಾಗೇ ಈ ಮಹಾನುಭಾವಳ ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ನೀರು ತುಂಬಿತಲ್ಲ !

ರಾಜಾ — (ಗಾಬರಿಯಿಂದ)

ಎಲೈ ಸುಂದರಿಯೆ, ನನ್ನ ವಂಶದ ಸ್ಥಿರತೆಗೆ ಕಾರಣನಾದ ಪುತ್ರನು ದೊರಕಿದ್ದರಿಂದ ನನಗೆ ಅತ್ಯಾನಂದವಾಗಿರಲು, ಪೀನವಾದ ಹಾಗು ಎತ್ತರವಾದ ನಿನ್ನ ಕುಚಗಳ ಮೇಲಿಂದ ಒಂದೇ ಸವನೆ ಹರಿಯುತ್ತಿರುವ ಕಂಬನಿಗಳಿಂದ ನೀನು ಧರಿಸಿದ ಈ ರತ್ನಹಾರವನ್ನು ಪುನರುಕ್ತಗೊಳಿಸುವಂತೆ [ಅನವಶ್ಯಕವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವಂತೆ] ಏಕೆ ಅಳುತ್ತೀರುವಿ ? ॥೧೫॥

(ಎಂದು ಅವಳ ಕಣ್ಣೀರನ್ನು ಒರಸುವನು.)

ಉರ್ವಶೀ - ಶೃಣೋತು ಮಹಾರಾಜ । ಪ್ರಥಮ ಪುನ ಪುತ್ರದರ್ಶನಸಮುತ್ಥಿತೇನಾನಂದೇನ ವಿಸ್ಮೃತಾಸ್ಮಿ ।
ಇದಾನಿ ಮಹೇಂದ್ರಸಕ್ರಿಯೇನ ಸಮಯೋ ಮಮ ಹೃದಯಮಾಸಯತಿ । [ಸುಣಾದು ಮಾರಾಒ । ಪಥಮ ಉ
ಪುತ್ರದರ್ಶನಸಮುತ್ಥಿತೇನ ಆನಂದೇನ ವಿಸ್ಮೃತಾಸ್ಮಿ । ದಾಢಿ ಮಹೇಂದ್ರಸಕ್ರಿಯೇನ ಸಮಯೋ ಮಹ
ಹಿಂಞ ಆಶಾಸೇದಿ ।]

ರಾಜಾ - ಕಥಿತಾ ಸಮಯ ।

ಉರ್ವಶೀ - ಯದೇವ ಮಮ ಪ್ರಿಯಸಖೋ ರಾಜಪಿತೃಸ್ತವ್ಯ ಸಮುತ್ಪನ್ನಸ್ಯ ವಶಕರಸ್ಯ ಮುಖ ಪ್ರೇಕ್ಷಿಷ್ಯತೇ
ತದಾ ತ್ವಯಾ ಭೂಯೋಽಪಿ ಮಮ ಸಮೀಪಮಾಗಮ್ಯಮಿತಿ । ತಾತೋ ಮಯಾ ಮಹಾರಾಜವಿಯೋಗಭೀರುತಯಾ
ಜಾತ್ಮನಾಂ ಏವ ವಿವಿಧಾಗಮನಿಮಿತ್ತ ಭಗವತ್ಸಂವನಸ್ಯಾಶ್ರಮಪದೇ ಏಷ ಪುತ್ರಕ ಆರೈಯಾ ಸತ್ಯವತ್ಯಾ
ಹಸ್ತೋಪ್ರಕಾಶ ನಿಕ್ಷಿಪ್ತ । ಅಥ ಪಿತುರಾರಾಧನಸಮರ್ಥ ಇತಿ ಕಲಯಂತ್ಯಾ ನಿರ್ಯಾತಿಸ್ತೋ ಮೇ ದೀರ್ಘಾಯು ।
ತದೇತಾವಾನ್ಮೇ ಮಹಾರಾಜೇನ ಸವಾಸ । [ಜದಾ ಏಸೋ ಮಮ ಪಿತೃಸಹೋ ರಾಏಸೀ ತುಙ್ಗ ಸಮುಪ್ಪಣರಸ್ಸ
ವಸಕರಸ್ಸ ಮುಹ ಪೇಕ್ಷಿವಸ್ಸದಿ ತದಾ ತುಞ್ ಭೂಒವಿ ಮಮ ಸಮೀವಂ ಆಶಾಂತವೃತ್ತಿ । ತದೋ ಮಞ್
ಮಹಾರಾಜವಿಂಞಒಭೀರುದಾಞ್ ಜಾದೇತೋ ಏವ ವಿಜ್ಜಾಗಮನಿಮಿತ್ತ ಭವದೋ ಚವಣಸ್ಸ ಅಸ್ಸಮಪದೇ
ಏಸೋ ಪುತ್ರಒಒ ಅಜ್ಜಾಞ್ ಸಂಚವದೀಞ್ ಹೃಥೇ ಅಪ್ಪಾಸಾಣಿ ನಿಕ್ಷಿಪ್ತಾಂತಿ । ಅಜ್ಜ ಪಿತುಣೋ ಆರಾ-
ಹಣಸಮಥೋ ಸವುತ್ತಾಂತಿ ಕಲಯಂತೀಞ್ ನಿಜ್ಜಾದಿದೋ ಮೇ ದೀಹಾಒ । ತಾ ಏತ್ತಿಒಒ ಮೇ ಮಹಾರಾಞ್
ಸವಾಸೋ ।]

(ಸರ್ವೇ ವಿವಿಧಾಢ್ ರೂಪಯಂತಿ । ರಾಜಾ ಮೋಹಮುಗಗಂಞತಿ)

ಸರ್ವೇ - ಸಮಾಶ್ವಸಿತು ಸಮಾಶ್ವಸಿತು ಮಹಾರಾಜ । [ಸಮಸ್ತಸತ್ತು ಸಮಸ್ತಸತ್ತು ಮಹಾರಾಒ ।]

ಉರ್ವಶೀ - ಮಹಾರಾಜನು ಕೇಳಬೇಕು ಮೊದಲು ಮಗನ ದರ್ಶನದಿಂದ
ಆನಂದದಿಂದ ನಾನು ಮರೆತಿದ್ದೆನು ಆದರೆ ಈಗ ನೀನು ಇಂದ್ರನ ಹೆಸರನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿದ
ಕೊಡಲೇ ಅವನ ಆ ಕರಾರು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಕೊರೆಯುತ್ತಿರುವುದು

ರಾಜಾ - ಆ ಕರಾರು ಯಾವದು, ಹೇಳು

ಉರ್ವಶೀ - “ ಯಾವಾಗ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯ ಗೆಲೆಯನಾದ ಆ ರಾಜರ್ಷಿಯು [ಪುರೂ
ರವರಾಯನು] ನನ್ನಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಗನ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡುವನೋ ಆಗ ನೀನು ನನ್ನ
ಬಳಿಗೆ ಬರಬೇಕು ” ಎಂದು ಮಹೇಂದ್ರನು ಕರಾರು ಮಾಡಿದ್ದನು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ
ಮಹಾರಾಜನ ವಿಂಯೋಗವಾಗುವದೆಂಬ ಅಂಜಿಕೆಯಿಂದ ನಾನು ಈ ಮಗನು ಹುಟ್ಟಿದ
ಕೊಡಲೇ ಇವನನ್ನು ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪೂಜ್ಯರಾದ ಜೈವನಮಹರ್ಷಿಗಳ
ಆಶ್ರಮದಲ್ಲಿ ಗುಪ್ತವಾಗಿ ಆರೈಕಾದ ಸತ್ಯವತಿಯ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟು ಬಂದಿದ್ದೆನು. ಇವ
ನೀಗ ದೊಡ್ಡವನಾಗಿದ್ದು ತಂದೆಯ ನೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಮರ್ಥನೆಂದು ತಿಳಿದು
ಆರೈಕಾದ ಸತ್ಯವತಿಯು ಚಿರಾಯುಷಿಯಾದ ಈ ಕುಮಾರನನ್ನು ನನಗೆ ಮರಳಿ ಒಪ್ಪಿಸಿ
ದಳು. ಕಾರಣ ಮಹಾರಾಜನೊಡನೆ ನನ್ನ ಸಹವಾಸವು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಮುಗಿಯಿತು

(ಎಲ್ಲರೂ ವಿವಿಧವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುವರು. ಆರಸನು ಮೂರ್ಛೆ ಹೊಂದುವನು.)

ಎಲ್ಲರೂ - ಮಹಾರಾಜನೇ, ಸಮಾಧಾನ ತಾಳು, ಸಮಾಧಾನ ತಾಳು.

ಅಹಮಪಿ ತವ ಸ್ನಾನಾಬಾಧುಷಿ ನ್ಯಸ್ತರಾಜ್ಯೋ

ವಿಚರಿಸತಮಗೃಥಾನ್ಯಾಶ್ರಯಿಷ್ಯೆ ವನಾನಿ || ೧೭ ||

ಕುಮಾರ - ಬ್ರಾಹ್ಮಿನ್ಯಾತು ಮೊಖ್ಯಾರಿತಾಃ ಕುರಿ ದಮ್ಯ ನಿಯೋಜಯಿತುಮ್ ।

ರಾಜಾ - ಅಥಿ ವತ್ಸ ಮಾ ಮೇವಮ್ ।

ಶಮಯತಿ ಗಜಾನನ್ಯಾನ್ಯನ್ವದ್ವಿಪ ಕಲಭೋರ್ಜಪಿಸ-

ನ್ಮಭವತೀತರಾ ವೇಗೋದ್ರ ಭುಜಗಶಿಶೋವಿಷಮ್ ।

ಭುವಮಧಿಪತಿರ್ಬಾಲಾವಸ್ಥೋಽಪ್ಯಲ ಪರಿರಕ್ಷಿತುಂ

ನ ಖಲು ವಯಸಾ ಜಾತೈವಾಯ ಸ್ವಕಾರ್ಯಸಹೋ ಭರಃ || ೧೮ ||

ಅರ್ಯ ಲಾತವ್ಯ ಮದ್ವಚನಾದಮಾತ್ಯಪರಿಷದ ಬ್ರಹ್ಮಿ ಸಂಪ್ರಿಯತಾಮಾಘುಷೋ ರಾಜ್ಯಾಮಿಷೇಕ ಇತಿ ।

ಕಂಚುಕಿ - ಯದಾಜ್ಞಾಪಯತಿವೇದ । (ಇತಿ ದುಃಖಿತೋ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತ । ಸರ್ವೇ ದೃಷ್ಟಿವಿಘಾತ ರೂಪಯಂತಿ)

ರಾಜಾ - (ಆಕಾಶಮವಲೋಕಯ) ಕಿ ನು ಖಲು ನಿರಾಶ್ರೇ ವಿದ್ಯುತ್ಸಪಾತ ।

ನಿನ್ನ ಮಗನಾದ ಆಯುವಿಗೆ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಒಪ್ಪಿಸಿ ಮೃಗಗಳ ಹಿಂಡುಗಳು ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿರುವ ಅಡವಿಯನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸುವೆನು || ೧೭ ||

ಕುಮಾರ - ತಾತನೇ, ದೊಡ್ಡ ಎತ್ತು ಹೊತ್ತಿರುವ ನೊಗಕ್ಕೆ ಹೊಸ ಹೋರಿಯನ್ನು ಹೊಡೆತಕ್ಕದ್ದಲ್ಲ [ಎಂದರೆ-ಇಲ್ಲಿಯ ವರೆಗೆ ರಾಜ್ಯಕಾರಭಾರದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೀಣನಾದ ನೀನು ಹೊತ್ತಿರುವ ಈ ರಾಜ್ಯಭಾರವನ್ನು ಇನ್ನೂ ಹೊಸಬನಾದ ಹಾಗು ಚಿಕ್ಕವನಾದ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಹೊರಿಸತಕ್ಕದ್ದಲ್ಲ]

ರಾಜಾ - ವತ್ಸಾ, ಹಾಗೆನ್ನಬೇಡ,

ಗಂಧಗಜವು [ತನ್ನ ಮದೋದಕ ವಾಸನೆಯಿಂದಲೇ ಉಳಿದೆಲ್ಲ ಮದ್ದಾನೆಗಳನ್ನು ಕೂಡ ಚದರಿಸುವ ವಿಶಿಷ್ಟ ಜಾತಿಯ ಆನೆಯು] ಸಣ್ಣ ಮರಿಯಿದ್ದರೂ ಉಳಿದ ಆನೆಗಳನ್ನೂ ಬಗ್ಗಿಸುವದು, ನಾಗರಹಾವಿನ ಮರಿಯ ವಿಷವು ಕೂಡ ಬಹಳೇ ಪ್ರಖರವಾಗಿದ್ದು ವೇಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅರಸನು ಚಿಕ್ಕ ವಯಸ್ಸಿನವನಾಗಿದ್ದರೂ ರಾಜ್ಯವನ್ನಾಳಬಲ್ಲನು. ಈ ಕಾರ್ಯಕ್ಷಮತೆಯು [ಒಪ್ಪಿಸಿದ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಯಶಸ್ವಿಯಾದ ರೀತಿಯಿಂದ ನಿರ್ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ] ಹುಟ್ಟುಗುಣವೇ ಹೊರತು ವಯಸ್ಸಿನ ಮೇಲೆ ಅವಲಂಬಿಸಿರುವದಿಲ್ಲ || ೧೮ ||

ಆರ್ಯರಾತವ್ಯನೇ ಆಯುಃ ಕುಮಾರನೇ ರಾಜ್ಯಾಭಿಷೇಕದ ಎಲ್ಲ ಸಿದ್ಧತೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಲು ನನ್ನ ವರವಾಗಿ ಮಂತ್ರಿಗಳಿಗೆಲ್ಲ ಹೇಳು

ಕಂಚುಕೀ - ಮಹಾರಾಜನ ಅಪ್ಪಣೆಯಂತೆ ಮಾಡುವೆನು

(ಎಂದು ದುಃಖದಿಂದ ಹೋಗುವನು. ಎಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳು ಕುಕ್ಕಿದಂತೆ ನಟಿಸುವರು)

ರಾಜಾ - (ಮೇಲೆ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ನೋಡಿ) ಇದೇನು ಮೋಡವಿಲ್ಲದೇ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಮಿಂಚು ಹೇಗೆ ಬಂದಿತು ?

ಉರ್ವಶೀ - ಅಹೋ ಭಗವಾನ್ ನಾರದ । [ಅಮ್ಮೋ ಭವ ನಾರದೋ ।]

ರಾಜಾ - ಅಯೇ ಭಗವಾನ್ನಾರದ । ಯ ಏಷ.

ಗೋರೋಚನಾನಿಕೃಷ್ಣಪಿಙ್ಗಜಟಾಕಲಾಪ:

ಸಲಕ್ಷ್ಯತೇ ಶಶಿಕಲಾಮಲವೀತಿಸೂತ್ರಃ ।

ಮುಕ್ತಾಗುಣಾತಿಶಯಸಂಭೂತಮಂಜುನಶ್ರೀ-

ಹೇಮಪ್ರರೋಹ ಇವ ಜಙ್ಗಮಕಲ್ಪವೃಕ್ಷ ॥ ೧೯ ॥

ಅರ್ಥೋಽರ್ಥಸ್ತಾವತ್ ।

ಉರ್ವಶೀ - (ಯಥೋಕ್ತಮಾದಾಯ) ಅಯ ಭಗವತೋಽರ್ಥಃ । [ಅಽ ಭವದೋ ಅರ್ಥೋ ।]

(ತತಃ ಪ್ರವಿಶತಿ ನಾರದಃ)

ನಾರದ - ವಿಜಯತಾ ಮಧ್ಯಮಲೋಕಪಾಲಃ ।

ರಾಜಾ - (ಉರ್ವಶೀಹಸ್ತಾದರ್ಥಮಾದಾಯ ಆವರ್ಜ್ಯ) ಭಗವನ್ನಭಿವಾದಯೇ ।

ಉರ್ವಶೀ - ಭಗವ-ಪ್ರಣಮಾಮಿ । [ಭವ ಪಣಮಾಮಿ ।]

ನಾರದ - ಅವಿರಹಿತೋ ದಪತೀ ಭೂಯಸ್ತಾಮ್ ।

ರಾಜಾ - (ಆತ್ಮಗತಮ್) ಅಪಿ ನಾಮೇವ ಸ್ಯಾತ್ । (ಪ್ರಕಾಶ ಕುಮಾರಸಾಹಿಲ್ಯ) ವತ್ಸ
ಭಗವಂತಮಭಿವಾದಯಸ್ವ ।

ಉರ್ವಶೀ - ಓಹೋ ! ಪೂಜ್ಯರಾದ ನಾರದರು [ಬರುತ್ತಿರುವರು]

ರಾಜಾ - ಏನು ! ಪೂಜ್ಯರಾದ ನಾರದರು ? ಇವರ ಜಟಾಭಾರವು ಒರೆಗಲ್ಲಿನ
ಕೊರೆದ ಗೋರೋಚನದ ಗೆರೆಗಳಂತೆ ನಸುಗಂವಾಗಿರುವದು [ಪಿಂಗಲ=ಕಂದೀಬಂಜ]
ಇವರ ಯಜ್ಞೋಪವೀತವು ಚಂದ್ರನ ಕಲೆಯಂತೆ ಶುಭ್ರವಾಗಿರುವದು ಇಂತು ಈ ನಾರದ
ಮುನಿಗಳು, ಬಂಗಾರದ ಟೊಂಗಿಗಳುಳ್ಳ ಹಾಗು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ರತ್ನಹಾರಗಳ ಅಲಂಕಾರ
ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಶೋಭಿಸುವ ಕಲ್ಪವೃಕ್ಷದಂತೆ ಕಂಗೊಳಿಸುವರು. ॥ ೧೯ ॥

(ಪೂಜಾದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ತಾ.)

ಉರ್ವಶೀ - (ಅವನಾಜ್ಞೆಯಂತೆ ಪೂಜಾ ದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ತಂದು) ಇಕೋ
ಮಹಾತ್ಮರಾದ ನಾರದ ಮುನಿಗಳ ಸಲುವಾಗಿ ಪೂಜಾದ್ರವ್ಯಗಳು. (ಬಳಿಕ ನಾರದರು
ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು)

ನಾರದ: --ಮಧ್ಯಮ ಲೋಕವಾದ ಭೂಲೋಕದ ಅಧಿಪತಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ, ಜಯ
ವಾಗಲಿ.

ರಾಜಾ - (ಉರ್ವಶಿಯ ಕೈಯಿಂದ ಪೂಜಾದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ನಾರದ
ರನ್ನು ಸತ್ಕರಿಸಿ) ಪೂಜ್ಯರೇ ವಂದಿಸುವೆನು.

ಉರ್ವಶೀ - ಮಹಾತ್ಮರಿಗೆ ನಮಸ್ಕಾರಮಾಡುವೆನು.

ನಾರದ: - ಪತಿಪತ್ನಿಯರಿಬ್ಬರೂ ಅಗಲದಿರಿ.

ರಾಜಾ - (ಸ್ವಗತವಾಗಿ) ಹೀಗಾದೀತೆ ? (ಕುಮಾರನನ್ನು ಬಿಗಿದಪ್ಪಿ, ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿ)
ಮಗು, ಮಹಾತ್ಮರಿಗೆ ನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡು.

ಕುಮಾರ - ಭಗವನ್ ಔರ್ವಶೀಯೆ ಅಯು ಪ್ರಣಮತಿ ।

ನಾರದ - ಆಯುಷ್ಮಾನೇಧಿ ।

ರಾಜಾ - (ನಾರದಸ್ತುತೋಪವಿಷ್ಟಃ । ಸರ್ವೇ ನಾರದಮನುಪವಿಶಂತಿ) ಅಯ ವಿಷ್ಟರೋಽನುಗೃಹ್ಯತಾಂ ।

ರಾಜಾ - (ಸವಿನಯಮ್) ಭಗವನ ಕಿಮಾಗಮನಪ್ರಯೋಜನಮ್ ।

ನಾರದ - ರಾಜನ್ ಶ್ರುಯತಾ ಮಹೇಂದ್ರಸದೇಶ ।

ರಾಜಾ - ಅವಹಿತೋಽಸ್ಮಿ ।

ನಾರದ - ಪ್ರಭಾವದರ್ಶಿಂ ಮಥವಾ ವನಗಮನಾಯ ಕೃತಬುದ್ಧಿ ಭವಂತಮನುಶಾಸ್ತಿ ।

ರಾಜಾ - ಕಿಮಾಜ್ಞಾಪಯತಿ ।

ನಾರದ - ತ್ರಿಕಾಲದರ್ಶಿಭಿರ್ಮುನಿಭಿರಾದಿಷ್ಟ ಸುರಾಸುರಸಗರೋ ಭಾವಿ । ಭವಾಶ್ಚ ಸಾಯುಗೀನ ಸಹಾಯೋ ನ । ತೇನ ತ್ವಯಾ ಶಸ್ತ್ರ ಸನ್ಯಸ್ತವ್ಯಮ್ । ಇಯ ಔರ್ವಶೀ ಯಾವದಾಯುಸ್ತವ ಸಹಧರ್ಮಚಾರಿಣಿ ಭವತ್ವಿತಿ ।

ಔರ್ವಶೀ - (ಅಪವಾಯಂ) ಅಹೋ ಶಲ್ಯಮಿವ ಮೇ ಹೃದಯಾದಪನೀತಮ್ । [ಅಮ್ಮಹೇ ಶಲ್ಯಂ ವಿಷ ಮೇ ಹಿಷಜ್ವಲೋ ಅವಣೀದಃ ।]

ರಾಜಾ - ಪರವಾನಸ್ಮಿ ದೇವೇಶ್ವರೇಣ ।

ನಾರದ - ಯುಕ್ತಮ್ ।

ಕುಮಾರ - ಮಹಾತ್ಮನೇ, ಉರ್ವಶೀವೃತ್ತನಾದ ಆಯುವು ನಮಸ್ಕರಿಸುವನು.

ನಾರದ - ಆಯುಷ್ಯವಂತನಾಗು.

ರಾಜಾ - ಪೂಜ್ಯರು ಈ ಆಸನವನ್ನಲಂಕರಿಸಬೇಕು.

(ನಾರದರು ಆಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಮೇಲೆ ಉಳಿದವರೂ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವರು)

ರಾಜಾ - (ವಿನಯದಿಂದ) ಪೂಜ್ಯರೇ, ತಾವು ಈಗ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದ ಕಾರಣವೇನು ?

ನಾರದ - ಎಲೈ ರಾಜನೇ, ಮಹೇಂದ್ರನ ಸಂದೇಶವನ್ನು ಕೇಳು.

ರಾಜಾ - ನಾನು ಒಳ್ಳೇ ಜಾಗರೂಕನಾಗಿರುವೆನು.

ನಾರದ - ದಿವ್ಯದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳ ಮಹೇಂದ್ರನು ಅಡವಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಮನಸ್ಸು ಮಾಡಿದ ನಿನಗೆ ಹೀಗೆ ಉಪದೇಶಿಸುವನು,

ರಾಜಾ - ಏನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿರುವನು ?

ನಾರದ - 'ತ್ರಿಕಾಲಜ್ಞಾನಿಗಳಾದ ಮುನಿಗಳು ಹೇಳಿದಂತೆ ದೇವಾಸುರರಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧವು ಸಂಭವಿಸುವದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನೀನು ನಮಗೆ ಸಹಾಯಕನು ಆದ್ದರಿಂದ ಶಸ್ತ್ರತ್ಯಾಗವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದಲ್ಲ ಈ ಉರ್ವಶಿಯು ಕೂಡ ನಿನ್ನ ಜೀವಮಾನವಿರುವ ವರೆಗೆ ನಿನ್ನ ಸಹಧರ್ಮಚಾರಿಣಿಯಾಗಿರಲಿ ' ಎಂದು ಹೇಳಿರುವನು

ಉರ್ವಶೀ - (ಅಪವಾರಿತ) ಅಹಾ ! ನನ್ನ ಹೃದಯದಿಂದ ತಲ್ಪವನ್ನು ಕಿತ್ತೊಗೆದಂತಾಯಿತು.

ರಾಜಾ - ನಾನು ಆ ದೇವೇಂದ್ರನ ಆಧೀನನು.

ನಾರದ - ಇದು ಯುಕ್ತವಾದದ್ದು.

ತ್ವತ್ಕಾರ್ಯಂ ವಾಸವ ಕುರ್ಯಾತ್ವ ಚ ತಸ್ಯೇಷ್ಟಮಾಚರೇ. ।

ಸೂರ್ಯ ಸಮೇಧಯತ್ಯಗ್ನಿಸಗ್ನಿ ಸೂರ್ಯ ಚ ತೇಜಸಾ ॥ ೨೦ ॥

(ಆಕಾಶಮವಲೋಕಯ) ರಮ್ಭಾ ಉಪನಿಯತಾ ಮಹೇಂದ್ರೇಣ ಸಮೃತ ಕುಮಾರಸ್ಯಾಯುಷೋ ಧೌವರಾಜ್ಯಾ-
ಭಿಷೇಕ । (ಪ್ರವಿಶ್ಯ ಯಥೋಕ್ತಹಸ್ತಾಃ)

ಅಪ್ಸರಸ - ಭಗವನ್ನಯಮಭಿಷೇಕಸಭಾರಃ । [ಭವ ಅವ ಅಹಿಸೇಅಸಭಾರೋ]

ನಾರದ - ಉಪವೇಶ್ಯತಾಮಾಯುಷ್ಮಾನ್ಮದ್ರಪೀಠೇ ।

ರಮ್ಭಾ - ಇತೋ ವತ್ಸ । [ಇದೋ ವಲ್ಲಭ ।] (ಇತಿ ಕುಮಾರಮುಪವೇಶಯತಿ)

ನಾರದ - (ಕುಮಾರಸ್ಯ ಶಿರಸಿ ಕಲಶಮಾವರ್ಜ್ಯ) ರಮ್ಭಾ ನಿರ್ವಿತ್ಯಂತಾ ಶೇಷೋ ವಿಧಿಃ ।

ರಮ್ಭಾ - (ಯಥೋಕ್ತ ನಿರ್ವಿತ್ಯಂತ) ವತ್ಸ ಪ್ರಣಮ ಭಗವಂತ ಮಾತಾಪಿತರೌ ಚ । [ವಲ್ಲಭ ಪ್ರಣಮ
ಭವಂತ ಮಾದಪಿದರೇ ಅ । (ಕುಮಾರೋ ಯಥಾಕ್ರಮ ಪ್ರಣಮತಿ)

ನಾರದ - ಸ್ವಸ್ತಿ ಭವತೇ ।

ರಾಜಾ - ಕುಲಧುರಧರೋ ಭವ ।

ಉರ್ವಶೀ - ಪಿತುರಾರಾಧಯಿತಾ ಭವ । [ಪಿತೃಣಾಂ ಆರಾಧಯಿಷ್ಯತಾಂ ಹೌಹಿ ।]

(ನೆಪಥ್ಯೇ ವೈತಾಲಿಕೌ)

ನಿನ್ನ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಮಾಡುವನು, ನೀನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಇಷ್ಟವಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಪ್ರಖರತೆಯೊಂದಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವನು, ಅವರಂತೆ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಪ್ರಖರತೆಯಿಂದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಖರಗೊಳಿಸುವನು. [ಹಗಲಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಸೂರ್ಯನನ್ನೂ ಇರುಳಿನಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ ಪ್ರವೇಶಿಸುವರೆಂದು ಕವಿ ಸಂಕೇತ] ॥೨೦॥

(ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ನೋಡಿ) ಎಲೈ ರಂಭೆಯೇ, ಸ್ವತಃ ಮಹೇಂದ್ರನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಆಯುಃಕುಮಾರನ ಯುವರಾಜ್ಯಾಭಿಷೇಕದ ನಾಮಗ್ರಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ತಾ. (ಅವನು ಹೇಳಿದಂತೆ ಕೈಯಲ್ಲಿ ನಾಮಗ್ರಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ)

ಅಪ್ಸರಸ - ಮಹಾತ್ಮರೈ, ಇದೊ ಅಭಿಷೇಕದ ನಾಮಗ್ರಯು.

ನಾರದ -- ಈ ಕುಮಾರನನ್ನು ಆ ಮಂಗಳವಾದ ಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಬೇಕು.

ರಂಭಾ-- ವತ್ಸಾ, ಇತ್ತ ಬಾ (ಎಂದು ಕುಮಾರನನ್ನು ಕುಳ್ಳಿರಿಸುವಳು.)

ನಾರದ --(ಕುಮಾರನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಸುವರ್ಣಕಲಶದಲ್ಲಿಯೇ ನೀರನ್ನು ಸುರುವಿ)

ಎಲೈ ರಂಭೆಯೇ, ಉಳಿದ ರಾಜೋಪಚಾರಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ನೀನು ನೆರವೇರಿಸು

ರಂಭಾ-- (ಅದರಂತೆ ನೆರವೇರಿಸಿ) ವತ್ಸ ಮಹಾತ್ಮರಾದ ನಾರದರಿಗೂ ನಿನ್ನ ತಂದೆ ತಾಯಿಗಳಿಗೂ ನಮಸ್ಕಾರಮಾಡು. (ಕುಮಾರನು ಕ್ರಮವಾಗಿ ನಮಸ್ಕರಿಸುವನು)

ನಾರದ - ನಿನಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವಾಗಲಿ.

ರಾಜಾ-- ಕುಲತಿಲಕನಾಗು.

ಉರ್ವಶೀ-- ಕಂದಾ, ನಿನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಮೆಚ್ಚಿಸುವಂಥವನಾಗು

(ತೆರೆಯಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರು ಸ್ತುತಿವಾರಕರು)

ಪ್ರಥಮ - ವಿಜಯತಾ ಯುವರಾಜ ।

ಅಮರಮುನಿರಿವಾತ್ರಿಬ್ರಹ್ಮಣೋಽತ್ರೇರಿವೇಂದ್ರ-

ಬೃಥ ಇವ ಶಿಶಿರಾಂಶೋರ್ಬೋಧನಸ್ಯೇವ ದೇವ ।

ಭವ ಪಿತುರನುರೂಪಸ್ತ್ವಂ ಗುಣೈರ್ಲೋಕಕಾಂತ-

ರತಿಶಯಿನಿ ಸಮಾಪ್ತಾ ವಶ ಎವಾಶಿಷಸ್ತೇ ॥ ೨೧ ॥

ದ್ವಿತೀಯ - ತವ ಪಿತರಿ ಪುರಸ್ತಾದುಘ್ನತಾನಾಂ ಸ್ಥಿತೇಽस्ಮಿನ್

ಸ್ಥಿತಿಮತಿ ಚ ವಿಖತಾ ತ್ವಯ್ಯನಾಕಮ್ಯಧೇಯೇ ।

ಅಧಿಕತರಮಿದಾನಿಂ ರಾಜತೇ ರಾಜ್ಯಲಕ್ಷ್ಮಿ-

ಹಿಂಮವತಿ ಜಲಧೌ ಚ ವ್ಯಸ್ತತೋಯೇವ ಗಡ್ಗಾ ॥ ೨೨ ॥

ರಮಾ - (ಉರ್ವಶೀಮುಪೇತ್ಯ) ದಿಷ್ಟಾ ಪ್ರಿಯಸಖಿ ಪುತ್ರಕಸ್ಯ ಯುವರಾಜಶ್ರಿಯ ಪ್ರೇಕ್ಷ್ಯ
ಭರ್ತುರವಿರಹೇಣ ವರ್ಧತೇ । [ದಿಷ್ಟಾ ಪಿಂಸಹೀ ಪುತ್ರಾಸ್ತಸ್ಯ ಜುವರಾಜಸಿರೀ ಪೇಕ್ಷಿಖಾ ಭರ್ತುಣಿ ಅವಿರಂ
ವದ್ವದಿ ।]

ಉರ್ವಶೀ - ನನು ಸಾಧಾರಣ ಉರ್ವಶೀಽಭ್ಯುದಯ । (ಕುಮಾರ ಹಸ್ತೇ ಗೃಹೀತ್ವಾ) ಎಹಿ ವತ್ಸ
ಜ್ಯೇಷ್ಠಮಾತರಮಭಿವಂದಸ್ವ । [ಣ ಸಾಹಾರಣಿ ಜ್ಯೇವ ಉಸಿ ಅಽಭ್ಯುದಯಿ ।] [ಎಹಿ ವಲ್ಲ್ಯ ಜ್ಯೇಷ್ಠಮಾತರ
ಅಭಿವಂದೇಹಿ ।]
(ಕುಮಾರ ಪ್ರತಿಷ್ಠತೇ)

ಪ್ರಥಮಂ - ಯುವರಾಜನಿಗೆ ಜಯವಾಗಲಿ.

ಬ್ರಹ್ಮನಿಗೆ ದೇವರ್ಷಿಯಾದ ಅತ್ರಿಯು, ಅತ್ರಿಗೆ ಚಂದ್ರನು, ಚಂದ್ರನಿಗೆ ಬುಧನು, ಬುಧನಿಗೆ ಈ ಪೂರೂರವರಾಜನು ತಕ್ಕವರಾಗಿದ್ದಂತೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಜನಮೆಚ್ಚುವ ಒಳ್ಳೇ ಗುಣಗಳಿಂದ ನಿನ್ನ ತಂದೆಗೆ ಒಪ್ಪುವ ಮಗನಾಗು. [ಅಂದರೆ-ನಿನ್ನ ಈ ಎಲ್ಲ ಪೂರ್ವಜರಂತೆ ನೀನು ತಂದೆಗೆ ಸಮಾನನಾಗು. ಇದೇ ನನ್ನ ಆಶೀರ್ವಾದವು] ನಿನ್ನ ಈ ಶ್ರೇಷ್ಠ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಉಳಿದೆಲ್ಲ ಆಶೀರ್ವಾದಗಳು ಕೊನೆಗೊಂಡಿವೆ. ॥ ೨೧ ॥

ದ್ವಿತೀಯಃ - ಕೀರ್ತಿಯ ಶಿಖರವನ್ನು ಮುಟ್ಟಿದ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಜನರಲ್ಲಿ ಅಗ್ರಗಣ್ಯನಾದ ನಿನ್ನ ಈ ತಂದೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಜಲವಾದ ಧೈರ್ಯವುಳ್ಳ ಹಾಗೂ ರಾಜ್ಯನಿಯಮಗಳ ಮೇರೆಯನ್ನೆಂದಿಗೂ ಮೀರದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿಯೂ ವಿಭಾಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ರಾಜ್ಯಲಕ್ಷ್ಮಿಯು ಈಗ, ಅತ್ಯುನ್ನತವಾದ ಹಿಮಾಚಲದಲ್ಲಿಯೂ ಅಗಾಧವಾದ ಹಾಗೂ ಮೇರೆಯನ್ನೆಂದೂ ಮೀರಿಹೋಗದ ಸಾಗರದಲ್ಲಿಯೂ, ನೀರು ಹಂಚಿಹೋದ ಗಂಗಾನದಿಯಂತೆ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಶೋಭಿಸುವದು ॥ ೨೨ ॥

ರಂಭಾ - (ಉರ್ವಶಿಯ ಒಳಗೆ ಬಂದು) ಪ್ರಿಯ ಗೆಲತಿಯೆ, ಪತಿಯ ವಿಯೋಗವನ್ನು ಹೊಂದದೇ ನಿನ್ನ ಮಗನ ಯುವರಾಜ್ಯಾಭಿಷೇಕದ ಸಮಾರಂಭವನ್ನು ನೋಡುವ ಭಾಗ್ಯವುಳ್ಳ ನಿನಗೆ ನನ್ನ ಧನ್ಯವಾದಗಳು.

ಉರ್ವಶೀ - ಈ ಭಾಗ್ಯವು ಕೇವಲ ನನ್ನೊಬ್ಬಳದಿರದೆ ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲರದೂ ಅದೆ. (ಕುಮಾರನ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು) ಬಾ ಕಂದಾ, ನಿನ್ನ ಹಿರಿಯತಾಯಿಗೆ [ಮಹಾರಾಣಿಯಾದ ಜಾತೀನರಿಗೆ] ನಮಸ್ಕಾರಮಾಡು.
(ಕುಮಾರನು ಹೊರಡುವನು)

ರಾಜಾ — ತಿಠ ಸಮೇವ ತತ್ರಭವತ್ಯಾ ಸಮೀಪ ಯಾಸ್ಯಾಮಸ್ತಾವತ್ ।

ನಾರದ — ಆಯುಷೋ ಯೌವರಾಜ್ಯಶ್ರೀ ಸ್ಮಾರಯತ್ಯಾತ್ಮಜಸ್ಯ ತೇ ।

ಅಭಿಷಿಕ್ತ ಮಹಾಸೇನ ಸೇನಾಪತ್ಯೇ ಮಠ್ವತಾ ॥ ೨೩ ॥

ರಾಜಾ — ಅನುಗೃಹೀತೋಽಸ್ಮಿ ಮಥವತಾ ।

ನಾರದ — ಕಿ ತೇ ಭೂಯ ಪಾಕಶಾಸನ ಪ್ರಿಯ ಕರೋತು ।

ರಾಜಾ — ಯದಿ ಮೇ ಮಥವಾ ಪ್ರಸನ್ನ ಕಿಮತ ಪರಮಿಚ್ಛಾಮಿ । ತಥಾಪೀದಮಸ್ತು ।

(ಭರತವಾಕ್ಯಮ್)

ಪರಸ್ಪರವಿರೋಧಿಗ್ಯೋರೇಕಸಶ್ಚಯದುರ್ಲಭಮ್ ।

ಸಂಗತಂ ಶ್ರೀಸರಸ್ವತಯೋಭೃತಯೇಽಸ್ತು ಸದಾ ಸತಾಮ್ ॥ ೨೪ ॥

(ಇತಿ ನಿಷ್ಕ್ರಾಂತಾ ಸರ್ವೇ)

ಇತಿ ಪಂಚಮೋಽಕ್ಷಃ ।

ಇತಿ ಕಾಲಿದಾಸಕೃತ ವಿಕ್ರಮೋಶ್ವಶೀಯ ನಾಮ ನಾಟಕ ಸಮಾಪ್ತಮ್ ।



ರಾಜಾ— ತಡೆ, ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡೇ ಆ ಮಹಾರಾಣಿಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗೋಣ.

ನಾರದ. — ನಿನ್ನ ಮಗನಾದ ಆಯುಃಕುಮಾರನ ಈ ಯುವರಾಜ್ಯಾಭಿಷೇಕದ ಶೋಭೆಯನ್ನು ನೋಡಿ ನಿನಗೆ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಮಹಾಸೇನಾನಾಯಕನೆಂದು ವಟ್ಟಗಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟ ಪಣ್ಣುಖನ ನೆನಪಾಗುವದು. ॥ ೨೩ ॥

ರಾಜಾ— ಮಹೇಂದ್ರನಿಂದ ನಾನು ಬಹಳ ಉಪಕೃತನಾದೆನು.

ನಾರದ — ಮಹೇಂದ್ರನು ನಿನಗೆ ಮತ್ತಾವ ಹಿತವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು ?

ರಾಜಾ— ಮಹೇಂದ್ರನೇ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಪ್ರಸನ್ನನಾಗಿರುವಾಗ ಇದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಿನದೇನನ್ನು ಅವೇಕ್ಷಿಸಲಿ ? ಆದರೂ ಇದು ಇರಲಿ—

ಸಜ್ಜನರ ಎಲ್ಲೆಗಾಗಿ, ಯಾವಾಗಲೂ ಪರಸ್ಪರ ವಿರೋಧವುಳ್ಳ ಮತ್ತು ಎಂದೂ ಒಂದೆಡೆಗೆ ಇರದ ಲಕ್ಷ್ಮೀ-ಸರಸ್ವತಿಯರ ಸ್ಥಿರವಾದ ಚಿರಸಂಗಮವು ಉಂಟಾಗಲಿ. ॥೨೪॥

(ಎಂದು ಎಲ್ಲರೂ ತೆರಳುವರು)

ಐದನೆಯ ಅಂಕು ಮುಗಿದುದು.

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಮಹಾಕವಿ ಕಾಲಿದಾಸನು ರಚಿಸಿದ 'ವಿಕ್ರಮೋರ್ವಶೀಯ'ವೆಂಬ ನಾಟಕವು ಮುಗಿದುದು.



अथ
महाकविकालिदासकृतं
विक्रमोर्वशीयम् ।

Act I.

May he the Eternal one (स्यात् १ e, God Siva) easily attainable by concentration of the mind and firm devotion before your supreme bliss—he, whom they say in the Upanis'ads as one Purusa remained after having occupied the heaven & earth, in whose case the epithet Isvara non-applicable to any one else, is literally true, and who is sought inside by those who desire for salvation by controlling Prana and other (vital airs in the body) (1)

After the recital of the Benediction

Sutradhara - Enough of too much saying (looking towards the curtain) Marisa come here
(Having entered) Pariparsvaka— Sir, I am here.

Sutradhara— Marisa, the dramatic compositions of old poets have been seen many times by the assembly Therefore, I shall to-day stage a new play by name Vikramorvasiya So speak to the group of actors to remain alert regarding their respective roles.

Pariparsvaka— As you order, Sir (Exit)

Sutradhara — In the mean while, I shall request the gentlemen (bowing down)

(Gentlemen ! you please) listen to this dramatic composition of Kalidasa with attentive minds either due to courtesy for those who request or due to high regard for the hero of the excellent plot (2)

Behind the curtain

Help ! Help ! (He) who is partial to Gods and who is (able to) move in the space of the sky

Sutradhara— (Hearing) Oh, how is it that immediately after my request, a sound is heard in the sky like that of the Kuraris !

Is this the (humming) noise of the bees intoxicated by the juice of the flowers (or is) this the deep note of the cuckoo ? (or)

are the Kinnara— ladies singing with sweet yet indistinct words in the sky resorted to by groups of Gods all round ? (3)

(Thinking carefully) well, I understood (now)

The celestial damsel born of the thigh of the sage, the friend of Nara, has been imprisoned on the middle of the sky by the enemies of Gods while returning after having waited on the lord of Kailasa (i.e. कुबेर), hence is this group of Apsarasas crying for help !

(Exit) (4)

(End of the) Prologue

(then enter the Apsarasas)

Apsarasas — Help ! help ! (He) who is partial to Gods and who is (able to) move in the spare of the sky

(then enter the king in a chariot and the charioteer, by tossing the curtain aside)

King— Enough, enough of crying Having come near me, Pururavas returned after attending on the sun, tell me from what you are to be protected

Rambha— From the insolence of the demons

King— How again are you insulted by the insolence of the demons ?

Menaka— Let the king hear. Our dear friend Urvas'1, who is the delicate weapon of Mahendra very much afraid of hard penance, who exalts Laxmi proud of her beauty and who is an ornament of heaven, has been taken as a prisoner along with Chitralekha by some demon just on the mid-way while returning from the abode of Kuber

King— Do you know by what direction has that rogue gone ?

Sahajanya— By the north-east direction.

King— Then give up sorrow I shall strive to bring your friend back

Rambha— This is befitting one who is removed one generation from the Moon

King— Where again will you wait for me ?

Apsarasas— On the peak of the (mountain) Hemakuta.

King— Charioteer, direct the horses towards the north-east for quick going

Charioteer - As you (long-lived one) order (Does accordingly.)

King— (Feeling the speed of the chariot) well, excellent ! with this speed, I may overtake even Garuda started earlier what to talk then of that offender of Indra For,

The clouds being powdered, go before the chariot in the state of dust, the revolution of the wheels creates as though another circle of spokes in the gaps among spokes, the long camaras on the heads of horses are motionless as if drawn in a picture, and the cloth of banner remains evenly on the point of the flag-staff due to the wind produced by the speed (of the chariot) (5)

[Exeunt king in a chariot and the charioteer]

Sahajanya—Oh ! the royal sage has gone. So let us go to the place as instructed

Menaka— Friend, let us do so.

(All gesticulate climbing down the hill and stay on)

Rambha—Would the royal sage remove the dart from our heart ?

Menaka—Friend, let there be no doubt to you

Rambha— Demons indeed are difficult to conquer

Menaka— When war is on, even Mahendra puts him at the head of the victory-army, having brought him with honour from the middle world (i e the world of mortals)

Rambha— Let him be victorious in every way in this affair

Menaka - (Waiting for a while) - Cheer up ! Cheer up ! Here is seen the chariot of that royal sage, given by Soma with the flag having deer-mark fluttering aloft He would not return without achieving the object (All look up with uplifted eyes)

(Then enter the king in the chariot and the charioteer and Urvashi with eyes closed with fear and supported by Chित्रलेखा with her right hand)

Chित्रलेखा— Dear friend, cheer up, cheer up !

King— O beautiful one, cheer up, cheer up.

The fear arising from the enemy of gods has gone away O Timid one The greatness of (Indra) who wields the Vajra protects the three worlds So open the long eyes like a lotus-plant the lotuses at the close of the night (6)

Chित्रलेखा— Alas ! How this one does not regain consciousness, her being alive (being indicated) only by breathing ?

King—She is terribly terrified For,

The great tremor of her heart is indicated by the garland of Mandara-flowers rising up often between her expansive breasts (7)

Chitraklekha— Oh compose yourself You appear like one other than Apsaras

King— The tremor produced by fear does not yet leave her heart delicate like flower— (tremor) which is somehow indicated by the skirt of the garment throbbing between the breasts (8)

(Urvas'i regains consciousness)

King - (With joy) Chitraklekha, congratulations ! Your friend has come to the normal condition See

Like the night being freed from darkness when the moon has manifested, like the flame of the fire at night, most of the smoke of which is removed, like the Ganges having muddy water due to the fall of the banks getting clear, this fair-bodied one appears to be freed from stupor from inside (9)

Chitraklekha— Friend, be comforted The wretched rivals of the Gods are indeed defeated.

Urvas'i - (Opening her eyes) By Mahendra who sees through his supernatural power ?

Chitraklekha - Not by Mahendra (but) by this royal sage Pururavas possessing majesty like Mahendra

Urvas'i - (Seeing the king, to herself) The demons have indeed obliged (me)

King- (Looking at Urvas'i closely, to himself) It was indeed proper that all the Apsaras who were seducing the sage Narayana were put to shame having seen this (Urvas'i) born of his thigh or rather, she does not deserve to be the creation of a sage.

In the process of her creation was it that the Moon the giver of beauty was indeed the progenitor ? Was it indeed Madana himself, the sole-possessor of love ? Was it indeed the month abounding in flowers ? How the old sage, effate due to the Vedic study and whose interest has been ceased in sensual objects, could possibly be able to create such a lovely form ? (10)

Urvas'i- Friend, where indeed could the group of friends be ?

Chitralekha—His Majesty, who has granted security knows about it

King — (Looking at Urvas'ī) Is in great sorrow Let you see.

Even he would be anxious without you O beautiful one — (he) before whose fruitful eyes you came (but) once accidentally What then (should be said) about your group of friends having ardent love (for you) ? (11)

Urvas'ī — (To herself) His speech indeed is noble, or what wonder is there if there (is) nectar from the moon ? That is why my heart hastens to see this one

King — (Pointing out with the hand).

O fair-bodied one, these your friends on the Hemakuta mountain see your face with eager eyes like people (who see) with eager eyes the moon freed from the eclipse (12)

Chitralekha — Oh, see.

Urvas'ī — (Seeing the king with longing) (My friends) sharing in grief, are as though drinking me with eyes.

Chitralekha — (Meaningly) Dear one, who ?

Urvas'ī — The group of friends.

Menaka — (With joy) Here comes the royal sage bringing Urvas'ī accompanied by Chitralekha like the moon with the two Vishakha Stars

Rambha — (Seeing closely) Both of our desired objects are brought about This dear friend has been brought back and this king is unhurt

Sahajanya — Friend you say that demons are difficult to conquer

King — Charioteer, this is that peak of the mountain Let the chariot get down here

Charioteer — As the long lived one orders (Does as directed).

King — (Gesticulating jolting on account of the wheel To himself)

That this shoulder was touched on account of the jolting of the chariot by the shoulder of her having hips like the wheel of a

chariot so as to make the hair stand on end — (this is) as though Love has sprouted up (13)

Urvas'ī — (Bashfully) Friend, move off a bit further

Chitrlekha — (with a smile) I am not able (to do that)

Rambha — Come on, let us honour the royal sage
(All go near)

King — Charioteer, just stop the chariot

So that again this (lady) with excellent eye-brows, being anxious comes in contact with her anxious friends like the Seasonal Beauty with the creepers (14)

(The charioteer stops the chariot)

Apsarasas — Your Majesty is to be congratulated upon the success

King — And you too on your union with (your friend)

Urvas'ī — (Getting down the chariot being supported with the hand by Chitrlekha) Friends, come and embrace me closely I had indeed no hope that I would meet my friends again

(Friends embrace)

Menaka — May the king be the protector of the earth for hundreds of kalpas in every way

Charioteer — O Long lived one, in the eastern direction a sound on account of a great speed is indicated

And here is some one having armlets of bright gold getting down from the sky on the peak of the mountain like cloud (accompanied by) lightning (15)

Apsarasas— (Seeing) Oh, Chitraratha (is coming)

(Entering) Chitraratha — (Seeing the king, with respect) I congratulate you on your great valour (which is) sufficient to oblige Mahendra

King — Oh, the Lord of Gandharvas (Getting down from the chariot) Welcome to dear friend. (Both touch each other's hands)

Chitraratha — Friend, having heard from Narada that Urvas'ī was carried away by Kes'in, Indra ordered the army of the Gandharvas for bringing her back. Afterwards from the persons moving in aerial cars—

Having heard your great victory I have approached you staying here You deserve to see Mahendra taking this lady (with you). (16)

You have indeed done a good thing to Mahendra See—

This lady was given to Indra before by Narayana and now by you, a friend, having rescued her from the hands of the demons (17)

King — Friend, (do) not say so

It is indeed the heroism of Indra only that people belonging to his side win over the enemies Even the echo of (roar of) the lion spreading out in the cave of a mountain (is sufficient) to scare the elephants (18)

Chitraratha — This is right Modesty is indeed the ornament of valour

King — Friend this is not the occasion for one to see Indra Hence you please take her near the Master

Chitraratha — As you think This way, This way all of you. (Apsarasas start)

Urvas'i — Dear Chitrlekha, I am not able to take leave of the royal sage though he has obliged (me) So be my mouth (I e speak for me)

Chitrlekha — (Approaching the King) Oh King, Urvas'i requests that permitted by you I wish to take your fame to the abode of Indra like my dear friend.

King — All revoir (All with Gandharvas gesticulate flying into the sky)

Urvas'i — (Showing a break in flying) Oh, my necklace has been stuck up in a twig of a creeper (Turning round) Chitrlekha please make it free

Chitrlekha — (with smile) It is sticking fast I think it is difficult to make it free Well, I will however try

Urvas'i — Remember however these words of yours.

(Chitrlekha gesticulates disentangling)

King — (To himself) Oh creeper, you have done a good thing by putting an obstacle for a moment in her going so that she was

again seen today by me with her eyes turned to the corners and her face half turned round (19)

Charioteer — O long-lived one,

That missile of yours, presided over by Vayu, having thrown the demons who had wronged (the Gods) into the ocean of salt, has entered into the quiver like a great serpent, the hole (20)

King — Then bring the chariot so that I shall get in (the charioteer does accordingly The king shows getting into the chariot Urvas'ī having gazed at the king goes away with a sigh along with her friend and also Chitrarath)

King — (Facing the way Urvas'ī has gone) Alas, how God of Love makes one attached to a person difficult to get !

This heavenly damsel flying into the middle pace of her father (i e into the sky) is forcibly dragging out my mind from the body like a female swan a fibre, from the lotus-stalk the top of which is lopped off (21)

(EXEUNT)

End of Act I



Act II

(Then enters Vidusaka)

Vidusaka — Like one invited to dinner, with the best food (served there), with the king's secret bursting out, I am not able to control my tongue in a crowded place So till my friend (the king) gets up (i e leaves) from the judgement seat, I shall wait in the outskirts of Vimanotsanga (palace) where the rush of the people is thin.

(Moves about and stays on)

(Entering) Maid — The queen, the Princess of Kas'ī has ordered me thus— "O Nipunika, ever since my lord returned from waiting on the revered Sun, he appears to be absent-minded. So just know the reason of his anxiety from his dear friend, the noble Manavaka." So how am I to deceive that wretch of a

Brahmin Or rather, the king's secret would not stay long with him like dewdrops sticking to thin grass I shall just find him out (Moving and seeing) Here is the noble Manavaka sitting quiet somehow (kimapi) like a monkey drawn in a picture I shall approach him (Going near) Sir, I salute (you)

Vidusaka — Hail to you ! (To himself) on seeing this wicked maid the king's secret is going out breaking (my) heart (Covering the face a little, aloud) Nipunika, where have you started leaving the music-exercise ?

Nipunika — To see you only by the order of the Queen.

Vidusaka — What does the Queen order ?

Nipunika — The Queen says— "The noble one is always partial to one and does not neglect me suffering from improper pain."

Vidusaka— Is it that my friend (the king) has misbehaved towards her ?

Nipunika— The king addressed her by the name of the lady for whose sake the king is pining

Vidusaka— (To himself) What ? His Majesty disclosed the secret himself Why should I now experience pain controlling my tongue ? (Aloud) Did he address the queen as Urvas'i ? The king being out of mood at her sight, is greatly troubling not only the queen but me also being indifferent to recreation !

Nipunika— (To herself) I have made a breach in the fort (in the form) of the secret of the king (Aloud) Sir, what should I just inform the Queen ?

Vidusaka— O Nipunika, please inform Her Majesty— "I shall just strive to turn away my friend from the mirage. Then I shall see the face of the queen "

Nipunika— As the noble one orders [Exit]

(Behind the curtain, the bard) May the king be victorious !

We regard that your office and that of the Sun have an equal task (to do) for these subjects in that (you have) to remove (strike down) the tendencies of ignorance from the farthest limits of (your) kingdom, (and the Sun has) to remove the patches of

darkness extending upto the limits of the world This lord of luminaries rests for a moment in the midst of the sky and you too, act according to your own will in the sixth division of the day (1)

Vidusaka— (Hearing) Here only is coming my friend after getting up from the judgment seat I shall just follow him

[EXIT]

[End of the Praves'aka]

Then enter the king who is love-sick along with Vidusaka

King— That heavenly damsel has entired my heart since her sight — (this is as though) the way made by the unfailing arrow of (Madana) the fish-bannered one (2)

Vidusaka— (To himself) The poor Princess of Kas'i is indeed greatly troubled !

King— Is the deposit of secret (well) guarded ?

Vidusaka— (Sorrowfully, to himself) Alas ! alas ! I have been deceived by the maid Else my friend would not ask in this way !

King— (With suspicion) Why you are keeping quiet ?

Vidusaka— I have controlled my speech like this that I do not reply all of a sudden.

King— Proper ! where shall I divert myself now ?

Vidusaka— Let us go to the kitchen

King— What is there ?

Vidusaa— It is possible to remove your love-sickness by seeing the preparation of five varieties of food, the materials for which have been brought in

King— (Smiling) You will be diverted there on account of the presence of desired food. How am I to divert myself the object of love being inaccessible ?

Vidusaka— I say, you were seen by Urvas'i

King— Then what ?

Vidusaka— I think she is not difficult to secure.

King— You know this is your partiality

Vidusaka— My curiosity is increased by you taking like this Is Urvas'i beautiful having no second as I am in deformity ?

King— Oh Manavaka, know her to be one whose every limb cannot be described Listen in brief

Vidusaka— I am attentive

King—Oh friend her body is ornament of ornaments, excellent decoration of decorations and a standard of comparison even to standards of comparison (3)

Vidusaka — Hence indeed you have taken to the vow of a Cataka bird desiring for heavenly love

King— There is no shelter to a love-sick person except a secluded place So show me the way to the Pramadavana

Vidusaka—(To himself) What course (is possible now ?)
(Aloud) This way this way Your Mejesty
(Both walk about)

Vidusaka — You, a guest, are being greeted by the southern breeze (punningly by courteous) as if directed by this Pramadavana

King— The attribute (Daksina) is proper for the wind For this (Vayu) —

Sprinking (also impregnating) this Madhavi creeper and causing the Kaundi creeper dance about, appears to me like a lover due to the combination of honey (also affection) and southernliness (also courtesy) (4)

Vidusaka — His attachment is indeed befitting (moving about) This is the entrance to the Pramadavana May you enter!

King— Enter first (Both enter)

King— (Showing annoyance) Friend, I did not think well that the entrance into the Pramadavana would be a remedy to my trouble

That I am desirous of entering the garden quickly for removing my torment, is (like) swimming against the current by one who is being carried away by the force of the stream. (5)

Vidusaka— How is this ?

King—Even at first, this mind difficult to check from its desire for an inaccessible object, has been pained by the God of Love. How much more (will it be pained now) when the mango trees whose grey leaves have been removed by the breeze from the Malaya mountain, have now put forth sprouts ? (6)

Vidusaka— Enough of lamentation ! Shortly only the God of Love will be giving you happiness, accomplishing your desired object.

King— I accept the words of a Brahmin.

Vidusaka— See the beauty of Pramadavana indicative of the advent of the Spring

King— Really I see it on every tree. For here—

In front is the Patala flower looking like the nails of a woman the Kurabaka flower is dark towards its two sides, the young blossom of Asoka pleasant on account of increased redness, stands ready to burst, the fresh blossom on the mango-tree is yellowish at the ends with pollens slightly formed— The beauty of Spring oh friend, stands between girlhood and youth (7)

Vidusaka— This bower of Atimukta creepers having a marble seat is waiting for you offering reception as though by itself with flowers fallen due to clash with bees So please favour it

King— As you like (Both move about and sit down)

Vidusaka— Here sitting at ease, you divert your longing for Urvas'i with your eyes being attracted by beautiful creepers.

King - (Sighing)

My eye oh friend, fondled by the sight of her beauty does not call up courage from amongst these garden creepers, with the branches bent down and though having flowers (on them) (8)

So you find out a way so that my request be fulfilled

Vidusaka— (Smiling) Oh (like) Vajra to be the friend of Indra longing for Ahalya even I too (of you,) desiring for Urvas'i. Both (of us) are mad here

King— Great affection indeed sees a way (out).

Vidusaka — Here I shall think about Do not disturb my concentration by lamenting (Shows that he concentrates)

King— (Indicating an omen, to himself)

That (lady) with a face like the full-moon is not obtainable and again this indescribable act of Love (Lit - Bodiless one), my mind becomes happy all of a sudden as though the fulfilment of my desires is very near (9)

(Then enter Urvas'ī and Chitrālekha along the aerial path)

Chitrālekha— Friend Urvas'ī, where are you going without mentioning the reason ?

Urvas'ī— Friend, having laughed at me then whose flight in the sky was obstructed for a moment by the twig of a creeper on the peak of Hemakuta, why do you ask me (now) ?

Chitrālekha— Have you started for (going) to the Royal sage, Pururavas ?

Urvas'ī— This is my resolve devoid of shame

Chitrālekha— Whom have you sent ahead ?

Urvas'ī— (My) heart

Chitrālekha— Just think well yourself

Urvas'ī— Love indeed makes me do this What is to be thought about ?

Chitrālekha— Then I have no reply.

Urvas'ī— Then my dear friend should show me the way so that while going, there would not be any obstruction

Chitrālekha— Friend, be at ease Really we have been made inaccessible to the enemies of Gods by the revered preceptor of Gods who taught us the hair-tying charm called Aparajita

Urvas'ī— (Bashfully) Do you remember the procedure thereof ?

Chitrālekha— This heart knows everything

(Both gesticulate flight)

Chitrālekha— Friend see, see ! Here we have reached the king's palace, the crest jewel of Pratisthana which is looking at itself as though in the waters of the holy Ganges made more holy by the confluence with Jumna

Urvas'ī— (Seeing) Say, it is heaven transferred to this place. (Thinking) Friend, where could indeed the kind-hearted to the distressed be ?

Chitrālekha— Let us know it after getting down in this Pramadavana which is as though a part of Nandana garden

(Both get down)

Chitrālekha— (Seeing, with joy) Here he is expecting you like the newly risen moon, the moon-light

Urvas'ī— (Beholding) Friend, His Majesty appears to be more charming now than at first sight.

Chitralekha— True ! then let us go near

Urvas'1— I shall not just go near Being concealed with
Tiraskarini and standing by his side I shall just hear what he is
talking in solitude to his friend (sitting) by his side.

Chitralekha— As you like, (They do as said)

Vidusaka— Friend, I have thought of a remedy of the union
with a beloved difficult to get (The king sits quiet)

Urvas'1— Who is this lady who is so vain by herself being
courted by him ?

Chitralekha— Why do you behave like a mortal ?

Urvas'1— I am afraid to know it suddenly by my supernatural
power

Vidusaka— I really say, (I have) thought of a remedy

King— Then tell me

Vidusaka— You resort to sleep which would bring about
the union in dream or having down a portrait of Urvas'i, be
looking at it.

Urvas'1— Wretched heart, call up courage

King— Both these are impossible.

This heart is always pierced through by the arrows of Love,
how can I get sleep that brings about a union in the dream ? And
again even before I complete the beautiful-faced one in the portrait,
it is not that the tears O friend, would not overflow in my eyes ! (10)

Chitralekha— Friend, did you hear ?

Urvas'1— I heard but it is not enough for my heart,

Vidusaka— This much is the power of (my) intellect

King— (With a sigh)

She does not know the extremely severe mental trouble of
mine or she may be disregarding me knowing my love by her
supernatural power; may Love become happy, having made my
desires of union with that person vain due to (their) fruit not
obtained (11)

Chitralekha— Have you heard ?

Urvas'1— Alas, alas ! Does he know me like this ? I am
unable to stand before him and reply So I would like to give a
reply by means of this birch-leaf produced with my supernatural
power.

Chitrālekha — I like it

(Urvas'ī gesticulates writing and throws it)

Vidusaka— Oh, alas ! Friend, what is this ? Is it the slough of serpent that has fallen down to eat me up ?

King— (Scrutinizing) This is not a slough of the serpent These are letters written on a birch-leaf

Vidusaka — May be that these letters indicating similar Love are sent to you by Urvas'ī who is invisible, having heard your lamentations

King— It is not that there is no course open for desires. (Taking it and reading it to himself, with joy) Friend your guess is pleasant

Vidusaka— You be pleased now ! I wish to hear what has been written in it

Urvas'ī — Well, Sir, you are a gentleman

King — Listen (Reads)—

My Lord, if I am (really) as you thought me who am unknown to you who love me, how would the breezes from the Nandana garden be extremely hot to my body (lying) on the bed of Parjāta flowers crushed (due to rolling) (12 & 13)

Urvas'ī — What would he say now ?

Chitrālekha — (He has) replied by his limbs looking like lotus-stalks

Vidusaka— Fortunately you have obtained some consolation as I would obtain Svastivayana being hungry.

King — Why do you call it consolation ?

The song of my beloved indicating equal love, having charming sense and put on the leaf, is as though Oh friend, the face with upturned eyelashes of her having bright eyes (like wine) having brought near my face. (14)

Urvas'ī — Here our love has equal share

King- Friend, due to sweat of fingers, the letters may be spoiled Please hold this deposit of my beloved in your hand

Vidusaka— (Taking) Would Urvas'ī now fail to give the fruit of your desires having shown (first) the blossoms ?

Urvas'ī— Friend, while I compose my heart, nervous of approaching him, you please show yourself to him and say what is proper

Chitrālekha — All right (Removing the Tiraskarīni & approaching the king)

Victory to the king

King - (With confusion and regard) You are welcome

(Looking to her side) Oh good one !

You do not please me so much being separated from your friend like the Jumna seen first at the confluence (and now) without the Ganges

(15)

Chitrālekha - Indeed the row of clouds is seen first and then the lightening

Vidusaka— (Aside) What, is she not Urvas'ī ? She is her favourite companion

King— Please take this seat

Chitrālekha — (Sitting) Urvas'ī requests the king after bowing down with head

King— What does she order ?

Chitrālekha — The king alone was my shelter at that outrage caused by the enemy of Gods That I should be sympathised with by the king again being very much troubled by Love caused by your sight

King — O lady with a gentle face !

You tell about her of pleasant sight as love-sick (but) you do not see Pururavas who is tormented for her sake This request is common for both Please try (your best) It is proper to unit heated (iron) with heated iron

(16)

Chitrālekha — (Coming to Urvas'ī) Friend come. Having seen Love more harsh to him than to you, I have become a messenger of your lover

Urvas'ī — (Having removed Tiraskarīni) O unsteady one, you have forsaken me so quickly

Chitrālekha— (Smiling) After a short time I shall know who forsakes whom ! Observe first the formalities

Urvas'ī — (Approaching nervously, with bashfulness)

Victory, victory to the king.

King - O Fair one,

I have been really victorious in whose case the word ' victory ' is uttered by you (the word) which has not gone to any other person than Indra (17)

(Taking her by hand, seats her)

Vidusaka— Lady, the king's Brahmin friend is not to be saluted ? (Urvas'i salutes smilingly)

Vidusaka— Welfare to you,

(Behind the scence a heavenly messenger)

O Chitralekha, hasten up Urvas'i

The stage performance dealing with eight sentiments entrusted to you by the sage Bharata, and which has charming acting—the Lord with the Guardians of the worlds is desirous to see it today (18)

(All hear Urvas'i shows dejection)

Chitralekha— Have my dear friend heard the words of the heavenly messenger ? Let the king give permission

Urvas'i— I have no words (to say)

Chitralekha - Oh king, Urvas'i requests that she is dependent so permitted by the king, I desire not to offend myself the king of Gods.

King— (Somehow composing the speech) I do not come in the way of your duty towards the Lord. This person should be remembered

(Urvas'i showing sorrow of seperation, seeing the king goes away with her friend)

King— (With a sigh) Now the eyes are useless

Vidusaka — (Wishing to show the letter) This indeed— (having half uttered — to himself) Alas, alas I, being wonder-struck at the sight of Urvas'i have lost that birch-leaf from the hand and did not know it by mistake.

King - Sir, what do you want to speak ?

Vidusaka— Friend, I am desirous of speaking this Please do not be dejected Urvas'i is extremely attached to you She will not loosen her love towards you.

King — My mind also is hopeful about that

At the time of starting indeed by her— being helpless of her body, the heart under her control was placed in me as it were by her sighs which indicated the trembling action of her breasts (19)

Vidusaka— (To himself) My heart is trembling this time that the king may now call for the birch-leaf

King — Friend, with what shall I divert my disturbed self (Remembering) Bring the birch-leaf

Vidusaka— (Shows dejection) Alas, it is not seen Friend that birch-leaf was heavenly and has gone along the way (taken by) Urvas'ī

King — A fool commits mistakes everywhere. I say, you search for it

Vidusaka— (Getting up) Can it be here, can it be here
(Gesticulates searching)

(Then enters Queen, the Princess of Kas'ī with her retinue)

Queen — O Nipunika, is it true that you saw my Lord entering the bower of creepers, accompanied by the noble Manavaka?

Nipunika— Have I informed the Queen falsely before ?

Queen — Then I shall hear his confidential talks hiding (myself) behind a creeper — whether what you reported is true or not !

Nipunika— As the Queen likes

Queen— (Moving & seeing in front) O Nipunika, what is this like an old rag being brought this way by the southerly breeze ?

Nipunika — (Scrutinizing) Queen, this is a birch-leaf the letters on which are seen while turning Oh, it stuck to the end of the anklet of the Queen (Taking it up) What please read it

Queen— Read it first I shall hear if not objectionable

Nipunika— Queen, the same scandal is increasing I think this is the poetical composition of Urvas'ī referring to the king Due to the mistake of noble Manavaka it has fallen in our hands

Queen— Then I shall know its contents

(Nipunika reads what the king had read before)

Queen— I shall see the lover of Apsaras with this present only.
(She walks about the bower of creeper with her retinue)

Vidusaka— O friend, what is this that is seen moving in the wind on the border of the pleasure hill near Pramada garden ?

King — (Getting up) O southerly breeze dear to the Spring ' Take away for the sake of perfume the pollen of flowers collected by Spring What purpose of yours (is served) by taking away the love-letter of my beloved ? For you know, having courted Anjana that a love-sick person is sustained by such (things) having diversion of the mind as their fruit (20)

Npunika— Queen, a search is made for this only

Queen— I see.

Vidusaka — I was deceived by a peacock's feather having the appearance of a faded Kesara flower

King — I am undone in all ways unfortunate that I am

Queen— (Suddenly approaching) My Lord, enough of sorrows This is that birch-leaf

King — Oh the Queen ! Welcome to the Queen

Queen — It has become ill-coming now

King — (Aside) Friend, what other course is (open) in this matter ?

Vidusaka— Is there any reply for a thief who is caught with the stolen property ?

King — (Aside) Fool, this is not the time for a joke (Aloud) Queen, I was not searching this It was an official letter for which a search was started.

Queen — Is it good to hide one's good luck ?

Vidusaka—Lady, hasten up the meals for him so that he will be all right by the removal of bile.

Queen — Nipunika, the Brahmin indeed consoled well his dear friend What else ! A lover is dejected when possessed of a ghost of a desire for food

Vidusaka—Lady, just see that even a ghost is satisfied by meals

King - Fool, you are forcibly declaring me to be guilty

Queen — It is not your fault. I am really guilty that being unpleasant in sight for you, I am (still) standing in front of you I shall go from this place.

(Showing anger, she starts)

King— I am indeed guilty, be pleased, oh lady with thighs like p'antain tree, stop from being angry When a person to be served is angry, how can the servant be guilt-less ? (21)

(Falls at her feet)

Queen — (To herself) Let me not be light-hearted to value much his supplication But I am afraid of repentance arising out of discourtesy

(Leaving the king, she goes with her retinue)

Vidusaka—The Queen has gone unreconciled like a river in the rainy season I say get up

King— (Getting up) Friend, this is not improper See

The propitiation of lovers void of love though made in sweet words does not enter the hearts of women who know about it like a gem endowed with an artificial colour (does not appeal to those who are experts in knowing it) (2')

Vidusaka— This is favourable to you. A person with sore eyes does not bear the flame of the lamp in front.

King - Do not say so I have respect for the Queen though my mind is attached to Urvas'ī But I shall be harsh towards her due to her disregard of my prostration

Vidusaka— Let your harshness be there for a while you please sustain the life of a hungry Brahmin This is time to take bath and meals

King — (Looking upwards) Half the day is gone.

The peacock sits down in the cool basin at the root of a tree being unable to bear heat; the bees lie down having broken the buds of Karnikara at the top, the Karandava resorts to the lotus-creeper on the bank leaving hot water, this parrot in the cage at the pleasure-house being tired begs for water. (23)

(Exeunt)

End of Act II



Act) III

(Then enter two pupils of Bharata)

First — Friend Pelava, you were made to take the seat by the preceptor while going to the abode of Mahendra I was appointed to guard the fire-house Hence indeed I ask—whether the heavenly assembly was pleased with the stage performance of the preceptor !

Second — Galava, I do not know whether (it) was pleased or not It was however completely absorbed in those various sentiments in the play Laxmi Svayamvara, the poetic composition of Saraswati But

First — The rest of the sentence appears to involve a fault

Second — Yes, in it the speech of Urvas'i was faulty due to mistake

First — How (was it) like ?

Second — Urvas'i who acted the role of Laxmi was asked by Menaka playing the role of Varuni—Friend, here have assembled the best persons in the three worlds, the Guardians of the world along with Kes'ava On whom have you placed your love ?

First — What next

Second — Then when she ought to have said 'on Purusottama' the words 'on Pururavas' came out (of her mouth)

First — The sense-organs act according to future happenings. was the preceptor indeed not angry with her ?

Second — She was indeed cursed by the preceptor but was again favoured by Mahendra.

First— How possibly ?

Second— As you have violated my instructions, you will have no place in heaven—this was the curse of the preceptor But after the performance was over Mahendra said to her whose face was hending down through shame— I must do good to that royal sage, my friend in battle, whom you are loving So you wait on Pururavas according to your desire till he sees an offspring (born) of you

First— This is just befitting Mahendra who knows the mind of persons.

Second— (Looking at the Sun) In the course of talk we have indeed ignored the bath-time of our preceptor So come along, let us be by his said

(Exeunt)

End of mixed Viskambhaka

(Then enter the Chamberlain)

Chamberlain— Every house-holder endeavours to earn wealth in young-age, afterwards he thinks of (taking) rest, his burden being relieved by his sons This oldage of ours again establishing every day (our) position (has resulted) in the form of service Alas ! Difficult is the office (of watching) over women ! (1)

(Walking about) I have been instructed by the Princess of Kas'ī observing a vow— 'I have requested the king before through Nipunika, leaving my pride, for the fulfilment of my vow The same should be requested to the king in my name I shall now see the king who has finished his evening prayers. (Moving about and seeing) Beautiful indeed is the scene of the closing day in the palace For here

The peacocks dull on account of sleep (overpowering them) are (seen) on the perching rods as if (carved The caves have pigeons (whose existence is) made doubtful due the fumes of incense, coming out of the windows The old matrons in the harem conversant with customary duties are distributing the lustrous auspicious evening lamps at places (strewn over) with offerings of flowers (2)

(Looking at the curtain) Oh, the king has started towards this side only.

This (king) surrounded by torches held in the hands by female folk in service, appears like a mountain moving due to non-clipping of wings with the tall Karnikara trees blossomed along its slopes (3)

I shall just wait for him standing in the range of his sight

(Then enter the king as described and Vidusaka)

King— (To himself.)

I passed the day without difficulty, my love-longing being forgotten among the state-work How am I to pass the night the watches of which are lengthened on account of lack of diversion (4)

Chamberlain— (Approaching) Victory, victory, to the king
The Queen requests The Moon can be seen well on the terrace
of Maniharmya There I wish to wait in the company of my
Lord till (the moon) is in union with Rohini

King— Noble Latavya, inform the Queen (that it will be done)
as your desire

Chamberlain— As the king commands (Exit)

King— Friend, is this undertaking of the Queen really for the
sake (of the fulfilment of) the vow ?

Vidusaka— Oh I guess the Queen having been repented
wishes to wipe out her disregarding your prostration under the
pretext of the vow

King— You have said the right thing For

Proud ladies who have disregarded the prostrations though
annoyed in the minds afterwards, feel ashamed secretly by the
conciliations of their lovers (5)

Vidusaka— This way, this way your honour May you
ascend the Maniharmya charming at the time of evening by the
stair—case made of crystal slabs and cool like the waves of the
Ganges

King— Ascend first

(All gesticulate ascending the stair-case)

Vidusaka— (Seeing) of the moon-rise must be very near as
the face of the Eastern direction has a slightly red hue, being freed
by darkness

King— You said the right thing

The face of direction Oh Indra (i e East) attracts my eyes as
if by braiding the hair, the darkness being far removed by the rays
of the moon concealed behind the rising mountain (6)

Vidusaka— Ha, ha ! Here rises the king of herbs appearing
like a broken Modaka

King— (Smiling) A glutton has alaways eatables as his
subject (Bowing with folded hands) Revered Lord of night !

A salute to you who enters the sun for the religious rites of the
good, who satisfies the Gods and the Manes with nectar, who is the
remover of darkness gathering at night and who has placed himself
on the crest of God S'iva (7)

Vidusaka— You have been permitted by your grand-father with words transferred to (this) Brahmana, be seated so that I shall also sit comfortably

King— (Accepting Vidusaka's words, sits down, looking at the servants) When the moon-light is quite clear, what use are these lamps So you take rest.

Servants— As the Lord orders

King— (Looking at the moon) Friend, the queen's arrival would be after a Muhurta So I shall tell you in seclusion my condition

Vidusaka— It is really seen. But having seen that type of love, it is possible to sustain oneself with a tie of hope

King— It is just so Again my mental agony is excessive

Like the current of a river the speed of which is obstructed due to the difficulty of uneven rocks, is divided into a hundred channels, so (also) Love the pleasure of union of which is obstructed, becomes hundred-fold. (8)

Vidusaka— As you look more charming due to emaciated limbs so I guess that your union with your beloved is very near.

King— (Gesticulating an omen) Friend

This right arm like you with words creating hope consoles me having heavy pain with (its) throbbings (9)

Vidusaka— The words of a Brahmana will not fail

(King remains hopeful)

(Then enter along aerial path Urvas'ī dressed as Abhisarika and Chitrlekha)

Urvas'ī— (Looking at herself) Friend Chitrlekha do you like this dress of an Abhisarika wrapped by a blue garment, and adorned with a few ornaments ?

Chitrlekha— I have no richness of speech to describe This only I think—Can I become Pururavas ?

Urvas'ī— Friend, Love indeed orders you—Take me quickly to the abode of that handsome one

Chitrlekha — We have reached the palace of your lover which appears as though the peak of Kailasa transferred

Urvas'ī— Then know through your supernatural power—where is the thief of my heart and what he is doing !

Chitralekha— (To herself) Well I shall have joke with her
(Aloud) He is waiting at a place fit for enjoyment enjoying pleasure
of union with his beloved obtained in his desire

(Urvas'ī shows dejection)

Chitralekha— O simpleton, here he is sitting at the Maniharnya
accompanied only by his friend. So come We shall approach him

(Both descend)

King— Friend, with the night, increases the trouble of Love

Urvas'ī— My heart trembles by these words whose meaning
is not clear. Remaining concealed we shall hear his free talk so that
our doubt will be removed

Chitralekha— As you like

Vidusaka— I say, enjoy these rays of the moon full of nectar

King— Friend, this torment cannot be lessened by such
means. See

Neither the fresh bed of flowers nor the rays of the moon,
nor the sandal paste applied to the whole body nor the pearl necklaces
are able to remove my mental pain, it is either that heavenly woman

Urvas'ī— Or who else ?

Or talk about her started in private may diminish (it) (10)

Urvas'ī— O heart, you have now got a reward, (you) who
left me and went out to him

Vidusaka— Yes, when I do not get S'ikharini and Rasala, I
too obtain happiness thinking about the same

King— That is accessible to you

Vidusaka— You would also get her shortly

King— Friend, I suppose so

Chitralekha— Listen, o dissatisfied one, listen

Vidusaka— How possibly ?

King— This shoulder pressed against her shoulder due to
joltings of the chariot is alone lucky in this body, the rest of the body
is burden to the earth. (11)

Chitralekha— Why you are tarrying now ?

Urvas'ī— (Approaching suddenly) Friend, though I went in
front His Majesty is as though indifferent.

Chitralekha— O hasty one, you have not removed Tiraskarini.
(Behind the curtain)

This way, this way the Queen

(All hear, Urvas'ī along with her friend is dejected)

Vidusaka— Oh, alas, the Queen has approached So control
your tongue

King— You also sit concealing your (true) statue

Urvas'ī— Friend, what is to be done here ?

Chitralekha— Enough of excitement We are invisible The
Queen of the royal sage is dressed (befitting) fast and vow So she
would not stay here for long

(Then enters the Queen with attendants having material of
worship)

Queen— (Moving about and seeing) O Nipunika, this revered
moon appears more beautiful being united with Rohini

Nipunika— I say that the King is exceedingly charming with
the Queen

Vidusaka— (Seeing) Oh I do not know whether she would give
me Swastivayana or she is desirous of making amends for dis-
regarding your prostrations under the pretext of vow being (now)
free from anger— (any way) the Queen (presents) an auspicious sight
to my eyes

King— (Smiling) Even both are possible. Still what you
said last appears to me (to be correct) Because she—

Dressed in white silken garments, wearing only auspicious
ornaments, her hair marked with holy Durva sprouts, appears to be
reconciled with me by her personality which has given up pride under
the pretext of a vow (12)

Queen— (Approaching) Victory, victory to the king.

Servants— Victory, victory to the Lord

Vidusaka— Good luck to the Queen

King— Welcome to the Queen.

(Seats her taking her with hand)

Urvas'ī — Friend, it is proper that she is greeted with the
title 'Devi'. She is in no way less in splendour than S'aci

Chitralekha — Well you said (this) without jealousy.

Queen — Honouring the Lord, I have to perform some
special vow. So please put up with inconvenience for a while.

King — Do not say so This is indeed a favour and no inconvenience.

Vidusaka — May there be more of such inconvenience accompanied by Swastivayana

King— What is the name of this vow ?

(The Queen looks at Nipunika)

Nipunika— Lord, the name is Priyanuprasadana (pleasing the husband)

King— (Looking at the Queen) If this is so,

O fortunate one, you are without (any) reason troubling your body slender like lotus-stalk, by this vow Why are you pleasing him, a slave, who being anxious desires for your favour ? (13)

Urvās'ī— Great is his regard for her

Chitrālekha— O simpleton, citizens having their love for others are more courteous (to their wives)

Queen - (Smiling) This is indeed the influence of this vow that my Lord has been made to speak this much

Vidusaka— You stop (speaking) It is not proper to go against good words

Queen— Girls, bring the material of worship so that I shall worship the rays of the moon fallen on Manibarmya

Retinue — As the Queen orders Here is the material consisting of sandal-paste, flowers etc

Queen— (Gesticulates worshipping the rays of the moon with sandal-paste and flowers)

Maid, give these Modakas to be given as present to noble Manavaka

Retinue — As the Queen orders Noble Manavaka, this is yours

Vidusaka— (Taking the dish of Modakas) Goodluck to you Let this vow yield manifold fruit

Queen— My Lord, just (come) here

King— Here I am

Queen— (Gesticulates worshipping the king and saluting with folded hands) Here I am gratifying my Lord, keeping Rohini and the moon the divine couple, as witness From today I should behave with affection towards the woman whom my Lord loves and who desires for union with my Lord.

Urvas'1— Oh, I do not know the exact meaning of her words
However heart has become free due to confidence

Chitraleka - Friend your union with your lover is permitted
by this chaste and magnanimous lady and will be without obstacles.

Vidusaka— (Aside) The fish having escaped, the fisherman
baffled in his efforts and dejected says-- 'I shall get religious merit'
(Aloud) Queen, is the King so dear to you ?

Queen - Fool, I indeed desire for happiness for the Lord
even at the cost of my happiness. From this you judge whether he
is dear or not.

King— You are able to give me to another lady or make
me a slave But I am not, O timid one, like that as you suspect me
to be. (14)

Queen - You may or may not be (like that) As decided the
vow Priyanuprasadana has been finished. Girls, come here Let
us go.

(The Queen starts)

King— Beloved, I have not been really conciliated if you go
leaving me.

Queen— My Lord, I have not violated before the rule
(Exit the Queen with her retinue)

Uarvas'1— Oh the royal sage loves his wife However I
cannot withdraw my heart

Chitralekha— Are you going to withdraw it due to dis-
appointment ?

King— (Coming to his seat) Friend, has the Queen not gone
far away ?

Vidusaka— Say freely what you want to say She has let
you free (to do anything) like an incurable patient by the physician.

King— Would it be that Urvas'1—

Urvas'1 - Would have her desires fulfilled today

King— Would make me hear at least the sweet jingling of
the anklets secretly or close my eyes with her lotus-like hands,
coming from behind slowly or having descended on this mansion,
walking slowly through nervousness would she be brought near me
by her clever friend step by step ? (15)

Urvas'1 - Friend, I shall fulfil this desire of his

(Going behind closes king's eyes)

(Chitralekha makes a sign to Vidusaka)

King— (Gesticulating touch) This is that lady with beautiful thighs born of the thigh of Narayana

Vidusaka — How do you know it ?

King— What is there to be known ?

No other lady would gratify with the touch of hand my body troubled by Love A night-lotus does not bloom by the rays of the sun (but) only by the rays of the moon (16)

Urvas'1— (Removing the hands, stands up, Moving a bit away) Victory, victory to the king

King— O beautiful one ! Welcome

(Seats her on the same seat)

Chitralekha— Is (our) friend all right ?

King— Now really it has been obtained.

Urvas'1— Friend the Queen has given the king to me Hence I have obtained the touch of his body like a loving wife. Do not indeed think of me as wanton woman.

Vidusaka— What ? Did the sun set when you were here ?

King— (Looking at Urvas'1)

If you act on this body of mine on the plea of having given to you by the Queen, with whose permission did you steal (my) heart at first ? (17)

Chitralekha— Friend, she has no reply Now listen to my request

King— I am attentive

Chitralekha— I have to wait on the divine sun in the hot season after the Spring season So (our) friend should behave in such a way that this friend of mine would not be anxious about heaven

Vidusaka— What is there to be remembered in heaven ? There is nothing to be eaten, nothing to be drunk; only fishes are to be mocked at with unwinking eyes.

King— Good lady,

The heaven has indescribable pleasures, who can make one forget it ? But Pururavas not available to other ladies would be her slave (18)

Chitrlekha— I am favoured Friend Urvas'ī, permit me to go without getting nervous

Urvas'ī— (Embracing Chitrlekha) Friend, do not forget me.

Chitrlekha— United with the friend, such a request should be made by me

(Saluting the king, exit)

Vidusaka— I congratulate you on the fulfilment of your desires

King— This is my good-luck See

I am not so blessed by securing the lordship of the earth, having only one umbrella (the univalled) and marked by (my) edicts tinged by the crest-gems of the feudatory Kings as I am today, o friend, by having obtained the pleasant servitude of the feet of this lady (19)

Urvas'ī— I have no ability to say (anything) better than this.

King— (Holding Urvas'ī by hand) Oh the acquisition of a desired thing yields contrary result

The same rays of the moon comfort the body, the same arrows of Love are agreeable to me, o fair one, whatever had been as though harsh through torment, has been well-disposed towards me due to your union (20)

Urvas'ī— I am guilty of the King, having delayed.

King— No, not so

Whatever pleasure is obtained after pain, is sweeter, the shade of the tree (gives) happiness specially to one oppressed by heat (21)

Vidusaka— Oh the rays of the moon, charming at night have been enjoyed It is time for you to enter into the bed-room

King— Then show the way to your friend

Vidusaka— This way, this way, your ladyship

(Move about)

King— O Fair one, this is now (my) request

Urvas'ī— What possibly ?

King— The night passed formerly lengthened as if hundred-fold for me whose desires were not fulfilled I shall be happy, O fair browed one, if it extends to the same (length) in your company. (22)

(Exeunt omnes)

End of Act III

Act IV

(Ākṣiptkṇ introducing Sahajanyā and Chitrālekha behind the curtain)

The female swan disturbed in the mind due to separation from dear friend and afflicted talks to her friend on the surface of the lake, the lotuses in which are bloomed on account of the contact with the rays of the sun (1)

(Then enter Sahajanyā and Chitrālekha , after the entry)

A pair of female swans affectionate and oppressed by the sorrow for the female companion is tormented on the lake with eyes shedding tears

(Looking at the quarters to the accompaniment of Dvīpadi IV, 2)

Sahajanya—(with dejection) Friend, the appearance of your face which is like a fading lotus indicates uneasiness of your heart So tell me the cause of dejection I wish to share the sorrow.

Chitrālekha— I am indeed very much anxious of Urvaśī, being engaged in waiting on the feet of the revered sun as per the turn for the Apsarasas.

Sahajanya— I know your mutual love What next ?

Chitrālekha— Then 'what indeed would be the news about her' — thus thinking, I came to know through concentration (that) a calamity (has befallen her)

Sahajanya— (Anxiously) what is its nature like ?

Chitrālekha— It seems that Ṛṣi Urvaśī went to sport to the Gandhamādan forest (situated) on the region of the peak of Kailasa taking (with her) that Royal sage having royal splendour and who has entrusted the burden of administration to his ministers

Sahajanya— That is really the enjoyment which (can be had) among those regions. Next ?

Chitrālekha— Then Urvaśī got angry (with him) because there on the bank of Mandakīnī the Royal sage gazed for a long

time at a Vidyādhara girl playing with (making) hillocks of sands

Sahajanya— It was to happen She is intolerant Her love has developed greatly Next ?

Chitrlekha— Then disregarding the conciliations of her husband, with a heart confused due to curse of the preceptor (and so) forgetting the rules of the deity, she entered in the Kumāra forest to be avoided by women Immediately after entrance her form was changed into that of a creeper standing on the out-skirts of the forest,

Sahajanya— There is nothing surely which cannot be disposed by Fate because a form of that type should result in something different Now in what state is royal sage ?

Chitrlekha— In the same forest, searching for his beloved as ‘Urvasī is here, Urvasī is there’ he passes days and nights as if gone mad He would be in great calamity again on account of this appearance of clouds which create anxiety even to those who are happy.

(In the meanwhile Jambhalika)

A pair of female swans affectionate and oppressed by the sorrow for the female companion is tormented in the lake being wet due to profusely (falling) tears (3)

Sahajanya— Friend, persons like him do not become unhappy for long I think surely for some favour there would be again the cause for reunion So come, let us wait on the divine sun about to rise

(In the meanwhile Khandadhara),

The female swan with the mind pained on account of anxiety and desirous of seeing the female swan, is sporting in the lake beautiful on account of blooming lotuses (4)

(Exeunt both)

[End of the Praves'aka]

(Behind the curtain, the Aksiptika introducing Pururavas)

The lord of the lordly elephants showing excitement due to madness caused by separation from the beloved, enters the thick wood, with his huge body decorated with young leaves and flowers of the trees (5)

(Then enters the king clad like a mad-man and his target fixed in the sky)

King— O wicked demon, stay, stay ! Where do you go taking away my beloved ? (Beholding) Ah, flying into the sky from the peak of the mountain he is showering arrows on me (Taking a clod of earth and running to strike him)

With his heart full of grief for the beloved, fluttering the wings and with eyes full of tears, a young swan is tormented in the lake (6)

(Looking to the directions in tune with Dwīpadikā and scrutinizing again) How !

This is a new cloud full of (water) and not a haughty demon equipped in armour, this is the rainbow stretched far and not his bow far stretched, this is also a quick shower of rain and not the quick series of arrows, this is lightening glossy like the streak of gold on touch-stone and not my beloved Urvaśī. (7)

(Falls down in a swoon Getting up to the tune of Dwīpadikā IV, 6 and sighing).

I thought some demon was stealing away my deer eyed lady, but it is really the cloud bright with lightening is showering rain

(Thinking) where possibly could the lady with thighs like the plantain tree, have indeed gone !

She may stand (near) invisible through her divine power under the influence of anger, but she does not become angry for a long time, she may have flown to heaven, but her mind is wet with affection for me, even the enemies of Gods are not able to carry her away being in front of me, she has gone completely out of my sight What sort of Fate is this ? (9)

(Looking to the quarters to the tune of Dwīpadikā IV, 6— with tears). Oh misery follows (another) misery in the case of those whose fortune is turned away For here is brought to me separation from my beloved all of a sudden which is greatly unbearable and besides the days would be charming due to lack of heat and due to the rise of new clouds. (10)

(Then Carcarī)

O cloud. ordered (by me) call back this anger (of yours)—you who have covered the face of quarters with dense showers Oh ! while wandering on the earth if you see my beloved, I shall bear whatever you do towards me (11)

(Laughing) In vain I am indeed neglecting the growing torment of my mind For even the sages say like this that king is the cause of time Then why should I not countermand the rainy-season ?

(Then the Carcarī).

The Kalpa tree with the cluster of leaves shaken due to blowing wind, is dancing in various charming ways to the accompaniment of the songs of bees intoxicated by fragrance and of musical instruments being played in the form of cuckoos. (12)

(Dancing) or I shall not countermand as my regal status is made up of signs of the rainy season alone How possibly ?

The cloud beautiful on account of gold in the form of streaks of lightening is my royal canopy, by the Nicula trees are waved the Cāmaras in the form of blossoms, peacocks with their notes louder due to the passing away of summer, are (my) bards; the hills engaged in bringing down the showers of rain are my traders engaged in bringing presents of wealth (13)

Well, what is the use of prasing my paraphernalia ? I shall just search for my beloved in the forest

(Bhinnaka at the end of the recital of Carcarī once again).

In the forest on the mountain bright with flowers, there is a lord of elephants without beloved, greatly pained, experiencing separation, uneasy and his movement very much slow. (14)

(Beholding) Alas ! there is something aggravating (suffering) of mine) who am determined ' to undertake the search) For,

This fresh Kadali plant with flowers having reddish lines and with water in the interior reminds me with regret of her eyes full of tears due to anger (15)

How indeed am I to indicate that she went ' This way ' If the fair-bodied one were to touch the earth with her feet, on the forest-sites the sands of which are sprinkled over by the clouds then there would have been a line of her charming foot-prints marked with red paint sunk behind due to the heavy hips. (16)

(Walking about to the tune of Dwīpadikā IV, 6 and seeing with joy) I have obtained a sign by which the way of her who is angry may be guessed

This is undoubtedly her breast—garment dropped off her through anger whose navel is deep and whose gait is faltering (the breast garment) marked with drops of tears washing off the paint of the lips and falling (on it) and which is dark like the belly of a parrot. (17)

Well ! I shall just take it (scrutinizing) what ! This is fresh green grass with Indragōpa insects Then from what source indeed I have to secure news of my beloved in the secluded forest ? (Seeing) Here is (the peacock) sitting on a stone in the rocky soil sending out vapour due to showers—

A peacock whose feathers are struck by a strong front wind, looks up at the clouds with his neck stretched far out and full of notes. (18)

(Approaching) I shall just ask him
(Then the Khandaka)

The chief elephant, full of sorrow, the subduer of enemies, desirous of seeing his beloved and startled in mind wanders hastily about (19)

(At the end of Khandaka the Carcani).

O peacock, I beseech you, tell me whether you saw that beloved of mine while wandering, Listen, her face is like the moon and her movement is like the Swan With this sign you would know what I have told you (about her) (20)

(Sitting down to the tune of Carcarī and folding the hands),

O pea-cock having white corners of the eyes have you seen in this forest my beloved with up-stretched neck and with long corners of eyes ? She is worth seeing (21)

(Beholding with Carcarikā) What ! without giving a reply he has started dancing ! What indeed is the cause of his joy ? (Thinking) Ah, I know.

On account of the disappearance of my beloved his plumage, dense and charming and shaken by gentle breeze, has become without a rival, what would this peacock do if the thick tresses of the fair haired lady decked with flowers and with the tie loosened in sport had been in existence ? (22)

Well, I shall not indeed ask this one who feels happy in others' miseries (looking to the quarters to the tune of Dwipadidā IV, 6) Ah here is a cuckoo whose intoxication is increased due to the end of summer, sitting on the branch of a Jambū tree This class (of birds) is clever among birds I shall just ask her

(Then Khuraka)

(The lordly elephant, resting in the Vidyadhara— forest with the flow of tears coming out through sorrow, who has thrown away the joy of his heart wanders about measuring the sky). (23)

(Carcarī at the end of Khuraka)

Ho, ho !

Oh dear cuckoo, talking sweetly, wandering freely in the Nandana garden, tell me, o you nourished by others whether you saw that beloved of mine (24)

(Dancing at the same time, approaching with Valantikā, kneeling) Your ladyship.

Lovers call you as the messenger of Madana, You are an unfailing missile skilful in destorying vanity, either bring that beloved of mine near me or take me quickly O sweet talker where my beloved is (25)

(Turning with Vāmaka , in the air)

What do you say — How has she gone away leaving you so devoted ? Please listen.

She is angry , I do not remember even a single cause for anger concerning me Surely the mastery of ladies over lovers does not expect any default in love (on the part of lovers). (26)

(Beholding) How, she is engaged in her own work, cutting off the conversation

It is well said that the sorrow of others though great is cool, because disregarding my request who am in difficulty, this cuckoo blinded by passion has started testing – the fruit of this Rāja-jambū tree about to ripen as if it was the lower lip (27)

Even though it is like this, I cannot be angry with her as she has sweet voice like my darling Let her sit happily.

(Moving in tune with Dwīpadikā IV, 6 and hearing) Oh, to the south is heard sound of anklets, indicating the stamping of my beloved's feet I shall just go there (Moving)

(The lordly elephant with his face gloomy due to separation from the beloved, his eyes full of dense tears, whose gait is unsteady due to unbearable pain, wanders in the forest, his mind being afflicted very much). (28)

(The six divisions according to Kakubha).

(Looking at the directions to the tune of Dwīpadikā IV, 29).

(The lordly elephant separated from his dear she-elephant, inflamed due to great sorrow, with eyes full of tears, wanders about afflicted). (29)

(Piteously) Alas ! non-sense !

This is the cooing of the royal swans whose minds are anxious for Mānasa lake on seeing directions dark with clouds, and not the tinkling of anklets ! (30)

Well, so long as these birds anxious for Mānasa have not flown from the lake, then from these I must get the news of my beloved (Going near with Valantikā) Oh, lord of aquatic birds !

You will go to the Mānasa lake afterwards , give up the lotus-stalk (taken as) provender for journey for taking it again , by the news of my beloved first relieve me from grief For the good, the request of the suppliant is more important than their own interest (31)

As he sees with face turned up, he says — ‘I did not see her being anxious for Mānasa’ (sitting down, Carcarī) Oh, swan why do you hide ?

(Dancing and getting up).

If o swan, my beloved with curved eye-brows has not come within your sight on the bank of the lake, how o thief you have taken the whole of her gait, the steps in which are sportive due to intoxication.

(32)

(Carcarī) Owing to the imitation of her gait, I have known

(Approaching with Carcarī and folding the hands) And so— O swan, give me my beloved because you have stolen her gait. By seeing a part (of the stolen property) what is claimed (as a whole) should be restored.

(33)

(Again Carcarī).

Who has taught you this graceful gait ? Have you seen her, languid due to heavy hips ?

(34)

(Again Carcarī repeating Hamsa Prayaccha etc gazing and laughing). He has flown away through fear thinking that I am a king who punishes thieves I shall just switch on to another region (With Dwīpadikā IV, 29 moving and beholding) Oh here is the Cakravāka bird accompanied by his mate I shall just ask him, (In the meanwhile Kutūlīka, Mallaghatī and Carcarī)

The lordly elephant maddened due to the separation from his beloved is wandering in the forest, beautiful on account of rustling sound and possessed of fine trees full of sprouts and flowers. (35)

(Carcarī after Dvīlaya)

O, Cakravāka of the Gorocana colour tell me ‘Have you not seen the blessed lady sporting in the Spring-time ?’

(35)

(Advancing to the tune of Carcarī and kneeling)

O bird named after the wheel, here is the warrior separated from his beloved with hips like wheels, asks you being possessed of hundreds of desires.

(37)

What ! he says— ‘ who are you ? ’ I am not indeed known to him

(I) whose maternal and paternal grand-father (respectively) are the Sun and the Moon and who is chosen as the lord by both. Urvasī and the Earth themselves.

(38)

What ! He keeps quiet Well, I shall just scold him

Thinking that your mate is at a distance when her body is covered even by a lotus-leaf in the lake, you being anxious, cry, loudly — this is your nervousness about the separation due to love for your mate and this is your feeling adverse to (giving) news of my beloved towards me who am separated (from my wife) (39)

My luck is showing its power adversely in all ways I shall just go to another region (Moving to the tune of Dwīpadikā V, 29 and seeing) Oh

This lotus with the bees humming inside stops me like her face giving out the hissing sound when the lower lip is bitten by me (40)

Well, I shall make a request to this bee only sitting in the lotus so that I shall not have to repent after having gone away from this place.

(After the Ardhdwicaturśraka)

The young swan full of great love increasing continuously sports in the lake with passion. (41)

(Approaching with Caturśraka and folding the hands).

Oh Bee, tell me the news of that lady with bewitching eyes (scrutinizing) or have you never seen that fair-bodied one ? If you had obtained the sweet fragrance of her breath, how could you have love for this lotus ? (42)

We shall just go away (moving with Dwīpadikā IV, 29 and beholding) oh, here is the king of elephants accompanied by his mate with the trunk placed on the joint of the Nīpa tree I shall get the news of my beloved from him. I shall just approach

(with Kutīlikā)

Tormented by the separation from the female elephant, (Mallaghātī) with the bees maddened by the rut, (wanders a lordly elephant). (43)

(In the meanwhile beholding) well, I should not hasten up.

Let this (elephant) just taste the twig of the Sallakī tree brought with the trunk by his dear mate, which has put forth sprouts recently full of fragrant juice like wine. (44)

(Stopping for moment and beholding with Sthānaka) Oh, he has taken the meals Well, I shall ask. (In the meanwhile Carcarī).

I ask you, tell me, oh lordly elephant, destroyer of trees with a sportive blow, ' did you see while passing by you, my beloved who has far set back the beauty of the Moon ? ' (45)

(Advancing two steps)

Oh lord of elephant-herds, grunting sweetly due to rut, did she come within your sight (even) from a distance — (she) who is the digit of the moon among young ladies, her hair dappled due to Yuthikā flowers, with permanent youth and pleasant to look at. (46)

(With joy, hearing) I am consoled by his grunting, affectionate and deep, indicating the news about my beloved I have great affection for you due to resemblance,

They call me as the supreme-lord of kings (and) you are the lord of elephants, your rut flows densely and uninterrupted and my charity towards suppliants is also uninterrupted and liberal, among beautiful women, Urvasī is my beloved as the mate is yours in the herd Every thing of yours resembles mine May you not experience pain of separation from the beloved (as I am experiencing) (47)

May you be happy ! We shall just go (moving to the tune of Dwīpadikā IV, 29 and beholding) oh this is that mountain Surabhikandara by name and specially charming This is very dear to the Apasarasas Can it be that the fair-bodied would be found on its lower slope ! (Moving and seeing) what, darkness ! Well, I shall see with the flash of lightening Alas, even the cloud has become devoid of lightening due to the result of my sins Even then I cannot return without asking this mountain.

(In the meanwhile Khandikā)

Engaged in his own business and undisturbed tearing the earth with his hard hoofs stretched out, see, the boar wanders about hiding in the dense forest. (48)

O, mountain having extensive slopes, is it that she having beautiful hips is resorting to the regions of your forests (she)—

having little space between the breast, bent at the joints and
auspicious like the wife of Madana (49)

What, he keeps quiet I doubt, he cannot hear being away.
Going near him, I shall again ask him
(In the meanwhile Carcarī)

Show me my beloved, oh mountain, you possessing streams
clear like crystal-slabs, having a crest-ornament made up of
flowers of various kinds and beautiful owing to the sweet music of
the Kinnaras

(Advancing with Carcarī, folding the hands)

O lord of all the mountains, have you seen that lady beautiful
in all limbs and separated from me in this lovely region of the
forest ? (51)

(Listening, with joy) what, he says he has seen her in the
same order. Well I shall see (Seeing the quarters, with sorrow)
oh fie (on me), this is my own echo spreading out from the
mouth of the cave

(Gesticulating dejection) I am tired Sitting on the bank
of this mountain-river, I shall enjoy the breeze coming over the
ripples (With Dwīpadikā IV, 29 moving and beholding) My
mind is interested in seeing this river, muddy due to new waters

Since this (river), having the knitting of the eye-brows in
the form of waves, with a girdle in the form of agitated birds,
dragging the foam as if it was a garment loosened through haste,
is going in a crooked manner and mostly avoiding the obstacles
(as if thinking of the faults of the lover) that intolerating one
(I think) is really transformed into a river

Well, I shall just please her (then Kutīlikā) Be pleased, o
beautiful river, darling, O river having birds agitated and
cruel, O river, anxious for the banks of the heavenly river, O
river, resounding with the host of bees, (53)

(At the end of Kutīlikā, Carcarī).

The lord of seas dances charmingly having limbs in the form
of clouds with raised arms in the form of waves struck by the
wind from the eastern direction, having ornaments in the form of
swans and other birds and saffron-red conches, having a garment

in the form of dark waters full of elephants and crocodiles and the newly set-in rainy-season, keeping time by hand in the form of agitation of waters against the shore is over spreading by blocking up the ten quarters.

(Advancing with Carcarī and kneeling)

O proud lady, what slight fault of mine do you see that you are abandoning this slave who has fixed up his love on you, who speaks sweetly and whose mind is away from breaking love ? (55)

What, she is quiet ! Or this is really a river Leaving Pururavas Urvaśī will never proceed to the ocean Well ! Good things are obtainable by non-despairing I shall just go to that place where she with beautiful eyes disappeared from my eyes (Moving and beholding) For the news of my beloved, I shall just request this spotted deer

In the Nandana forest, having on its out-skirts beautiful trees clustered with fresh flowers, lovely on account of the resounding of the notes of cuckoos sweet due to intoxication, moves the lord of the elephants by name Airāvata, tormented by the fire of separation from his mate (56)

(Galitaka - kneeling)

(The spotted deer) who has a dark and variegated appearance is seen as if it were a glance cast by the Beauty of the Forest for the sake of seeing the forest-decoration (57)

(Beholding) what as is disregarding me he has turned his face away,

(Seeing) the dove coming near him was obstructed by the fawn sucking its teats. He with back bent is looking at her not directing his sight any where else. (58)

(Dancing about, Carcarī)

If you have seen while wandering about in the forest bright like the Sky, that heavenly beauty, languid due to weight of hips with breasts prominent and thick, with permanent youth, with thin body, having gait like the sman and having eyes like the deer, then take me across the ocean of separation (59)

(Approaching and folding the hands) oh, lord of the herd ! Have you seen my beloved in the Forest ?

I tell you her characteristics, listen. As your mate having large eyes glances in a lovely manner, she too does exactly in the same manner, (60)

* What, disregarding my speech, he stands facing his mate. It is proper A change in the circumstances is the abode of insults. I shall just go to another region (Moving and beholding) oh joy, I have seen the trace of her way.

This is that red Kadamba whose flower, indicative of the end of summer and uneven due to undeveloped filaments, was used by my beloved as ornament of her hair. (61)

But what is this that appears in the cavity of the rock ?

This is not a piece of flesh full of luster of the deer killed by a lion, it may be a spark of fire but again the sky has rained ; oh, this is a gem having the same colour as that of the cluster of red Asoka, to lift up which the sun has as though resolved with his elongated rays (62)

My mind is attracted I shall just take it

The lordly elephant, having fixed up hope on his beloved, with his eyes full of tears, pained and with gloomy face wanders about in the forest, (63)

(Advancing with Dwipadikā, gesticulates taking it up).

Or

That beloved of mine in whose hair scented with the Mandara-flowers, this gem should be fixed up, has now been difficult to obtain. Why should I soil it with (my) tears ? (64)
(Leaves it),

(Behind the curtain) Dear one, take it, take it

This is Sangamaniya gem produced from the red colour on the feet Parvatī (daughter of the mountain). When worn it brings about a union with (one's) dear persons in a short time. (65)

King (Hearing) who is indeed directing me thus ? (Looking at the directions) Oh some revered sage leading hard life (lit-leading the life of a dear) is showing compassion on me. O revered Sir, I am favoured by this advice (Taking the gem) Oh Sangamaniya !

If you would be for the union of me who is separated from her with very thin waist, then I shall make you the crest-jewel like Śiva the crescent moon. (66)

(Moving and seeing) Oh, how I have developed love on seeing this creeper though devoid of flowers. Or this one is really my beloved. For this one —

Delicate, with her leaves wet due to rain-water has her lower lip as if washed with tears with the produce of flowers stopped due to the lapse of her own season, is as if devoid of ornaments, without the humming of bees it appears that she has resorted to silence due to anxiety — (this creeper appears to me) as though the angry lady is feeling repentance now, having insulted me fallen at her feet

I shall just wish to embrace this creeper resembling my beloved

O creeper, see, I wander with an absent heart, if I secure her again through Fate, I shall wander out of the forest and shall not make that cruel one enter the forest again (any time) (68)

(Advancing with carcarī, embraces the creeper then enters Urvaśī there only)

King — (with eyes closed, gesticulating touch)

Ah, my body feels happy as if with the contact of Uravāsī's body However again I have no confidence For,

Whatever I regard first as belonging to my beloved, turns out to be something different in a moment Hence I who have discovered my beloved by touch will not suddenly open my eyes (69)

(Slowly opening the eyes) what, it is really my beloved !

(Falls down in a swoon)

Urvas'ī — Call up courage, Call up courage, Your Majesty.

King — (Regaining consciousness) Beloved, today I am (really) living !

O delicate one, fortunately I have regained you as one dead (regains) consciousness, (I) who was sinking in darkness produced by separation from you (70)

Urvas'i — Let the king forgive me as I reduced Your Majesty to such a status, being under the sway of anger

King — O auspicious one, I need not be thus propitiated My inner soul with internal and external sense-organs is pleased by your very sight Tell me, how did you remain without me for so much time

(In the meanwhile Carcarī)

Wandering for your sake in the forest I weeping asked again and again the peacock, the cuckoo, the swan the Chakravaka, the bee, the elephant, the mountain, the river and the deer. (71)

Urvas'i — I saw everything of the king with my mind.

King — Dear one, I do not understand (what you mean) 'with my mind'.

Urvas'i — Let the king listen Having taken the vow of permanent bachelorhood, the revered Kumāra settled on the Skirt of the Gandhamādana (mountain) and made this rule —

King — which one ?

Urvas'i — The woman who will enter this region, will be converted into a creeper She will not be freed without the gem produced (from the red-colour) on the feet of Gaurī. With the heart confused due to the curse of the preceptor, forgetting the rule of the deity, not minding your request, I entered the Kumāra — forest. Immediately after entrance I was changed into a vernal creeper.

King — Everything is clear (now).

You who considers me to have gone on journey when I am asleep due to exhaustion of love-sport, how can you bear, oh dear. separation from me for long ? (72)

I have obtained you through the power of this gem, having learnt from a sage the means of union with you, as stated by you. (Shows the gem).

Urvas'i — Oh, the Samgamaniya. Hence immediately after I was embraced by the king, I came to the original form.

King — (Placing the gem on the fore-head)

This face of yours covered with the flashing redness of the gem placed on the fore-head bears the beauty of a lotus tinged red due to morning sun. (73)

Urvas'ī — Sweet-talker, it is a long time since we left the Pratisthana. The subjects will be jealous of me. So come away. Let us return.

King — As you say (Both get up)

Urvas'ī — How does the king wish to go ?

King — O Lady with a sportive jit, take me to my residence on a new cloud serving as an aeroplane, with the banner in the forms of flashes of lightening, appearing beautiful due to fresh pictures in the form of the rainbow. (74)

The young Swan, united with his mate, with the limbs decorated by horripilations [and moving about as his free-will, sports. (75)

(By Khandadhārā, exeunt both)

End of Act, IV

Act V

(Then enters Vidusaka rejoiced)

Vidusaka— I am happy that my dear friend accompanied by Urvashi has returned after having sported for a long time in the forests belonging to Gods, with Nandanavana as the chief. Now he is administering the kingdom, pleasing his group of ministers by the discharge of his task. There is nothing wanting in him except childlessness. To-day being a special day, having taken bath with his queen at the confluence of the revered Ganges and Jumna, he has now entered his tent. So I shall be just ahead to share perfumes and flowers of him who is being decorated.

(Walks about)

(Behind the curtain)

Alas, alas, the gem being carried by me having placed it on a palm-leaf for support and covered with silk-garment, has been snatched away by a vulture mistaking it for a piece of flesh.

Vidusaka— (Hearing) A great calamity ! It is a crest-jewel Samgamaniya by name, very dear indeed to my friend. Hence indeed his toilet unfinished and getting up from his seat, the king is coming this way only. I shall just go near him. (Then enter the king with his retinue excited)

King— Where is that bird-thief, the bringer of one's own death, by whom the first theft has been done in the house of the protector himself !

(1)

Kirata— Here it is hovering round as if drawing lines in the sky with the gem, the gold chain of which is held in the point of its beak.

King— I see it.

Holding the gem the gold-chain of which is hanging down its mouth and hovering round quickly, this bird is spreading circles of the lines of its red colour resembling the circles of a fire-brand (when moved round and round). What should indeed be done ?

(2)

Vidusaka— (Approaching) Enough of mercy A guilty one should be punished

King— You said the right thing A bow, a bow (Exit the Yavani who keeps the bow).

King— Friend, the bird is not to be seen

Vidusaka— The wretched bird has gone off to the Southern direction from here

King— (Turning and seeing) Now it is seen

With the gem bristling with lustre, that bird is making an ear-ornament for the face of the quarter as if with a bunch of Aśoka-flowers (3)

Yavani— (Entering with bow in the hand) Lord, this is the bow with the hand-guard

King— What is the use of the bow now ? The flesh-eater has gone beyond the range of the arrow. For,

The excellent gem carried far away by the bird appears like Mars at night, associated with a piece of thick cloud (4)

(Looking at the Chamberlain) Latavya, let the Superintendent of Police be told by my order that the bird-thief be searched for when it would resort to the roosting tree in the evening.

Chamberlain— As the king orders (Exit).

Vidusaka— May you sit down now By going where that stealer of gem will escape your punishment ?

King— (Sitting down with Vidusaka)

My love for the gem snatched away by the bird is not because it is a gem , but O friend, I was united with my beloved by that Samgamaniya (5)

Vidusaka— Really I have been informed about it by you (before)

(Then enter the Chamberlain taking the gem with an arrow)

Chamberlain— Victory, Victory to the king

That bird to be killed, having got what was proper (for the offence), fell down from the sky with the crest-gem, with the body

pierced through by your anger assuming the form of an arrow (6)
(All gesticulate surprise)

Chamberlain— To whom this gem should be given which is washed (with water)

King— O Kīratī, having purified it in fire, keep it in a box

Kīratī— As the Lord order (Exit, taking the gem)

King— Latavya, do you know whose arrow is this ?

Chamberlain— It is marked with a name but my sight is not able to decipher the letters.

King—Then bring the arrow (Chamberlain does accordingly. The king having read out the letters of the name gesticulates having a child)

Chamberlain— I shall just attend my duty (Exit)

Vidusaka— What are you thinking about ?

King— Listen just to the letters of the name of the killer (of the bird) (Reads aloud)

This is the arrow of Prince Ayus, the wielder of the bow, the son of Aila and born of Urvasī, the destroyer of the lives of enemies. (7)

Vidusaka— (With satisfaction) I congratulate you on having a child

King— Friend, how about this ? Except the sacrificial session in the Nīmisa forest, I am not separated from Urvasī I had not marked the signs of pregnancy Whence then the delivery ? But

Those days her body possessed the dark nipples of breasts, the lustre of the face pale like the leaf of the Lavalī (creeper) and the eyes completely dull (8)

Vidusaka— Do not think of all mortal characteristics (possible) in heavenly women. Their actions are mysterious due to supernatural power

King— Let it be as you said What is the cause of concealing the son on her part ?

Vidusaka— The king should not desert me being aged

King— Enough of joke Please think out

Vidusaka—Who can think of the secrets of deities ?

(Entering) **Chamberlain**— Victory, Victory to the king A female ascetic has arrived from the hermitage of Cyavana, taking a boy with her and wishes to see the king.

King— Usher them in without delay.

Chamberlain— As the king orders (goes out and enters with the boy having the bow in the hand and Tapasī)

Vidusaka— Is he indeed the same Ksatriya boy to whom belongs the crescent-shape arrow which hit the target of the vulture and which is marked with his name ? Besides he resembles you very much.

King— It is so

My eyes fallen on him are full of tears, the heart feels affection (and) the mind is satisfied And I wish to embrace him closely with the limbs full of tremor, leaving (my) sober behaviour (9)

Chamberlain— Revered Lady, stay here thus

(Tapasī and Kumāra stay on),

King— Revered Lady, I salute you.

Tapasī— O fortunate one, be the perpetuator of the Soma race (To herself) Oh, though not told, the relation of father and son is known to this royal sage (Aloud) Boy, salute your father (The boy salutes folding his hands full of tears).

King— Child, live long.

Kumara— (To himself).

If this much is my affection after having heard that he is my father and I am his son, how much affection would (the sons feel) for their fathers who are fondled on the lap (10)

King— Revered Lady, what is the purpose of your coming ?

Tapasī— Let the king listen, This long lived one Ayus was placed as a deposit in my hand by Urvasī immediately after he was born, with some reason in view The performance of Jatakarma etc. to be done in the case of a Kshatriya-boy has been

completely done by Cyavan Having finished the Vedic studies he was taught the science of archery

King— He has got a guardian (now)

Tapasi— To day when he had gone with the ascetic boys for flowers and Samidhas, he behaved contrary to the rules of the hermitage.

Vidusaka— What like ?

Tapasi— It is said that a vulture having (a piece of) flesh and resting on the top of a tree was made a target by him for the arrow.

(Vidusaka looks at the king)

King— What then ?

Tapasi— The revered Cyavan who got the news— I was ordered— ‘ Return this deposit to the hands of Urvasi So I wish to see queen Urvasi

King— Then may they revered one favour the seat Tapasi sits on the seat brought)

King— Latavya, call Urvasi

Chamberlain— As the king orders (Exit)

King— (Looking at the boy) Come, child come

It is said that the touch of a son (is felt by) the whole body , hence give joy by coming at once like the ray of the Moon, the moon—stone. (11)

Tapasi— Child, give joy to your father.

(The boy having gone to the king, touches his feet),

King— (Embracing the boy, seats him on a foot-stool)

Child, salute the Brahmin-friend of your father here without getting afraid.

Vidusaka— Why should he be afraid ? Really a monkey is familar to him due to residence in a hermitage.

Kumara— Sir, I salute (you)

Vidusaka— Welfare to you.

(Then enter Urvasi and the Chamberlain).

Chamberlain— This way, this way the Queen

Urvas'i— (Seeing the boy) who is really this one with a bow, sitting on a golden-stool and whose hair is being tied up by the king himself ? (Seeing the Tapasī) Oh, this is my son Ayus indicated by Satyavati He has grown up indeed !

King— (Seeing Urvasī) Child,

Here has come your mother anxious to see you and wearing a breast-garment dripping with the flow of milk due to motherly love
(12)

Tapasī— Child, come , greet your mother (with the boy she goes near Urvasī)

Urvas'i— Mother, I bow down your feet

Tapasī— Dear one, be very much loved by your husband

Kumara— Mother, I salute you

Urvas'i— (Embracing the son with his face turned upwards) Child, be the giver of satisfaction to your father (Approaching the king) Victory, victory to the king.

King— Welcome to you possessing a son Be seated here (gives half of his seat All sit as per the status)

Tapasī— Dear daughter, this Ayus having completed the studies has become fit for the armour Here is returned the deposit in your hand in the presence of your husband So, I wish to be allowed to go My duties in the hermitage are being obstructed

Urvas'i— Having seen the noble lady after a long time, I am moregreedy (of your company) I am not able to leave (you) It is improper to obstruct Let the noble lady go for meeting again.

King— Noble lady, convey my salute to Cyavana.

Tapasī— Let it be so

Kumara— Mother, if you really return, you deserve to take me to the hermitage

King— O child, you have stayed in the first stage Now is the time (for you) to stay in the second

Tapasī— Child, follow the words of your father.

Kumara— Then.

Send me the peacock Śitikanthaka, having its plumage grown and which was sleeping on my lap, getting pleasure by scratching (its) crest (13)

Tapasi— I shall do so.

Urvasi— Revered lady, I bow down your feet

King— Revered lady, I salute you.

Tapasi— Welfare to you both (Exit).

King— O fair one,

Today I am the foremost of fathers with this excellent son of you like Indra with Jayanta born of Paulomi (S'aci) (14)
(Urvasi remembering, weeps)

Vidusaka— Why indeed has her ladyship become one having face full of tears all of a sudden ?

King— (With excitement).

O beautiful one, when great joy has come to me due to the obtainment of the perpetuation of the race, why are you weeping very much making arrangement of the necklace of pearls repeated (i e superfluous) due to the tears flowing over your prominent and plump breasts ? (15)

(Wipes off her tears)

Urvasi— Let the king listen. First again I had forgotten due to joy produced on account of the sight of the son Now due to the mention of Mahendra the condition troubles my heart.

King— Mention the condition

and

Urvasi— ' When this royal sage my dear friend will see the face of a son born of you, then you should again come back to me ' Then being afraid of the separation from the king, this son as soon as he was born, was placed as a deposit secretly in the hands of noble Satyavati in the hermitage of Cyavana for the sake of education Today thinking that he is fit for serving his father, the long-lived one was returned to me So thus far only is my stay with the king

(All gesticulate dejection — the king faints).

All Take courage, take courage, Your Majesty.

Chamberlain— Let the King be comforted.

Vidusaka— Calamity, calamity (indeed !)

King— (Recovering) Oh, the obstacle in happiness of Fate

O thin-waisted one, here has come (to me) separation from you immediately after I was consoled by the acquisition of a son like the lightening fire to a tree whose suffering due to heat has been removed by the shower of rain from the first cloud. (16)

Vidusaka— This incident is being followed by misfortune Now I guess the king would have to go to penance-grove wearing bark-garments

Urvasi— Does the king consider me, unfortunate that I am and on the brink of separation, to have finished my task by going to heaven, after the acquisition of a son who is trained ?

King— O beautiful one, do not think so.

Dependence wherein separation is easy is not indeed able to do things dear to oneself ; obey the order of your master Having entrusted the kingdom to your son Ayus, I shall also reside in the forests wherein move the herds of the deer (17)

Kumara— My father does not deserve to yoke a young bullock to the yoke borne by a fully grown bull.

King— Dear child, do not say so

The scent-elephant though a cub puts down other elephants , the poison of a young Cobra does affect (one) being deadly in circulation A King though in young-age is capable of protecting the earth This ability (bharah) carrying out one's task exists in the very nature and not indeed in age (18)

Noble Latavya, speak to the cabinet of ministers in my name — that preparations be made for the coronation ceremony of Ayus.

Chamberlain— As the king orders (Exit with sorrow)

(All gesticulate dazzling of their eyes).

King— (Looking up at the sky) How is it that there is flash of lightening even when there are no clouds ?

Urvasi— Oh, revered Narada (is coming)

King— Ah, revered Narada who, ——

Having a mass of hair tawny due to the streaks of Gorocana on a touch-stone, with a sacred thread pure like the digit of the moon, appears like the moving Kalpa tree with golden off-shoots with the beauty of decoration formed with the wreaths of best pearls (19)

(Bring) Material of worship, the material of worship.

Urvasi— (Bringing as was asked for) This is the material of worship for the revered one

(then enter Narada)

Narada— Let the ruler of the middle world be victorious !

King— (Taking the material of worship from the hands of Urvasi and offering them) Revered one, I salute (you)

Urvasi— Revered one, I bow down (to you)

Narada— May the couple be never separated !

King— (To himself) Would it be so ! (Aloud, embracing (the boy) Child, bow down to the revered one.

Kumara— Revered one, Ayus, the son of Urvasi salutes you.

Narada— May you live long !

King— Let this seat be favoured (Narada sits accordingly. All sit after him)

King— (With modesty) Revered one, what is the purpose of your coming ?

Narada— O King, listen to the message of Mahendra.

King— I am attentive

Narada— Indra who knows by divine power advises you who has made up your mind to go to the forest.

King— What does he order ?

Narada— A war between Gods and demons is forth coming as told by sages who know past, present and future You are

his friend in battle So you should not renounce arms This
Urvaśi will be your wife as long as you live

Urvasi— (Aside) Oh, the dart has been removed as it were
from my heart

King— I am dependent on the lord of Gods

Narada— It is proper.

Indra should do your work and you should act (as) desired
by him. The sun kindles the fire and the fire the sun with its
heat. (20)

(Looking at the sky) Rambhā, bring here the (materials) of
bath for installing Kumaia Ayus as heir-apparent, collected by
Mahendra himself

(Entering with hands full of material as said)

Apsarasas— Revered one, this is material of bath

Narada— Let the long-lived one sit on an auspicious seat

Rambha— Child, here (seats the boy)

Narada— (Pouring the pot on the head of the boy) Rambha,
finish off the rest of the ceremony

Rambha— (Finishing as directed) Child, salute the revered
one and your parents

(The boy salutes in due order)

Narada— Welfare to you

King— Be the foremost of the family

Urvasi— Be pleasing to your father

(Behind the curtain, two bards)

First— Victory to the Prince.

Be worthy of your father by virtues dear to the people like
the divine sage Atri of Brahmadeva, like the Moon of Atri, like
Budha of the Moon, like the king (Purūravas) of Budha In your
exalted race, blessings have already attained completion (21)

Second— The Royal Glory, distributed between this your
father, the foremost of the exalted, and you of unshakable courage

and following bounds of duty (विधिनि) shines very much more now like the Ganges with its water distributed between the Himalayas the foremost of the lofty and the ocean not violating the limits and of unshakable gravity (22)

Rambha— (Coming near Urvasi) I am happy that my dear friend is not separated from her lord having seen the glory of her son's status as heir-apparent

Urvasi— I say, this good luck is indeed common (Taking the boy by hand) Child, come along. Salute your eldest mother)

(The boy starts ·

King— We shall just go to her together

Narada— The glory of the installation-ceremony of Ayus as heir-apparent reminds me of Mahâsena installed as general (of the army) by Indra (23)

King— I am favoured by Indra

Narada— What more good should Indra do for you ?

King— If Indra is pleased with me, what else should I desire for ? Still, let this be there—

(The concluding verse)

May there be always for the prosperity of the good, the union between Wealth and Learning opposed to each other, and which is difficult to be found in one place. (24)

(Exeunt omnes)

(End of Act V)

कालिदासकृत

विक्रमोर्वशीयम् ।

NOTES

(Reference to the page-numbers in the notes is to the pages which contain Sanskrit text and Kannada translation)

ACT I

P 1 It is a convention with Sanskrit dramatists to begin their plays with नान्दी or benedictory verse. Before the play actually begins there are certain preliminaries to be performed known as पूर्वरंग to worship the Stage-deity. नान्दी is a verse in praise of some God and is recited by सूत्रधार after performing the पूर्वरंग and is really a part of पूर्वरंग itself. सूत्रधार recites it and then enters the stage and hence the stage direction, 'नान्द्यन्ते सूत्रधारः ।' is given after the नान्दी-verse as nothing should precede the मंगलश्लोक which guarantees that the work will be completed without obstacles.

नान्दी — नन्दयतीति नान्दी or नन्दन्ति देवताः अस्याम्. It is in praise of Gods or seeks आशीर्वचन. भरत describes it as आशीर्नमस्कर्यारूपः श्लोकः काव्यार्थसूचकः नान्दीति कथ्यते. Sometimes नान्दी may suggest the plot of the play also.

V. 1. Construe— यं रोदसी व्याप्य स्थितं एकपुरुषं वेदान्तेषु आहुः, यस्मिन् ईश्वरः इति शब्दः अनन्यविषयः यथार्थाक्षरः, नियमित प्राणादिभिः मुमुक्षुभिः यः च अन्तः मृग्यते स स्थिरभक्तियोगसुलभः स्थाणुः वः निश्चेयसाय अस्तु । (वा वि)

The poet praises God Siva in the verse वेदांतः = उपनिषद्स. They contain philosophical doctrines of many

Vedic seers एकपुरुष—is Supreme Man आत्मा is called one without a second in उपनिषद्स Here पुरुष is identified with आत्मा of पूर्ण पुरुषेण सर्वम् । रोदसी—heaven and earth रोदसी व्याप्य स्थितं—who remains after having pervaded the heaven and earth. of स भूमिं विश्वतो वृत्वा अत्यतिष्ठत् दशाङ्गुलम् । ऋग्वेद—पुरुषसूक्त. ईश्वर—one who governs and one who has ऐश्वर्य in the form of eight सिद्धिः—अणिमा, लघिमा, प्राप्ति, प्राकाम्य, महिमा, ईशित्व, वशित्व and कामावसायिता. अनन्यविषय—Applicable to Śiva only (and not to other deities) यथार्थाक्षरः—the syllables in which are true to its sense अन्तः (हृदये) मृग्यते—पुरुष stays in the heart (हृदयाकाश) that is the place for Him and hence inner meditation is essential प्राणादिभिः—with five vital airs—प्राण, अपान, व्यान, उदान and समान. आदि refers the senses These five airs require to be controlled (नियमित) for good concentration Different places are allotted to these five vital airs प्राण is stationed in the heart, अपान in गुद, समान in नाभि, उदान in कण्ठदेश, and व्यान in the whole body स्थाणुः—non-moving i. e. pillar, here eternal It is an epithet of Śiva स्थिरभक्तियोगसुलभ — स्थिरभक्तिः (steady devotion) योगश्च ताभ्यां सुलभ.—योग is चित्तवृत्तिनिरोध controlling the functions of the mind (which has an attraction outside the body) भक्ति and योग can be taken together as (स्थिर) भक्तियोगः which means the way of steady devotion निश्च्रेयस्—Spiritual good (as opposed to प्रेयस्—material good). सूत्रधार recites नान्दी and then enters the stage सूत्रधारः—सूत्रं धारयतीति । He holds the thread of the drama i. e. he introduces the drama to the audience by performing पूर्वरंग and reciting the नान्दी. He refers also to the author of the drama नेपथ्य—curtain (it also means the green room). मारिष—this is how he addresses the पारिपार्श्वक, his assistant (who is by his side as the name suggests).

P 2 पूर्वेषां कवीनां—refers to old dramatists like भास etc referred to by him in मालविकाग्निमित्र. कालिदास though a new poet has now established sufficient reputation प्रयोगबन्ध—a play, dramatic composition v l प्रबन्ध is not a good reading विक्रमोर्वशीयम्—विक्रमश्च उर्वशी च तौ अधिकृत्य कृतं नाटकम्, acc to पाणिनी's सूत्र, 'अधिकृत्य कृते ग्रन्थे' and the addition of ईय as dealing with विक्रम and उर्वशी the form should have been वैक्रमोर्वशीयम् and this difficulty can be got rid of by taking आख्यायिका to include नाटक and the other dramatic compositions Otherwise आख्यायिका and नाटक are different विक्रम=पुरुरवस्. Another dissolution of the compound, विक्रमेण लब्धा उर्वशी तामधिकृत्य कृतं नाटकम् is not fitting as it is not the central theme of the drama कालिदास has referred to पुरुरवस् as विक्रम in the drama probably referring to स्कन्दगुप्त (his patron) who assumed the title विक्रमादित्य. अपूर्व—new, excellent क्रियाम्—dramatic composition पात्र—actor स्थानेषु—in (their respective) parts or roles आर्यमित्र—gentleman

V 2 Const. — प्रणयिषु दाक्षिण्यात् वा अथवा सद्गस्तुपुरुष बहुमानात् अवहितैः मनोभिः कालिदासस्य इमां क्रियां श्रणुत ।

प्रणयिषु प्रणय—request, those who make a request. दाक्षिण्यम् — courtesy. सद्गस्तुपुरुष — good plot (वस्तु) and hero (पुरुष). अवहित—attentive सुरपक्षपाती—friend of Gods The sound of कुररी is very shrill to the ears.

V. 3 Const — कुसुमरसेन मत्तानां षट्पदानाम् अयं शब्दः (किम्), एषः धीरः परभृतनादः (किम्), समन्तात् सुरगणसेविते आकाशे किन्नर्यः कलमधुराक्षरं प्रगीताः (किम्) ।

परभृत—the cuckoo (as it is fed by other birds, it is said that its eggs are hatched by other birds and hence the name) धीर—deep, grave All the three sentences should be taken as interrogative सूत्रधार hears some indistinct noise and hence he surmises as to what it could be किन्नरी—a female Kinnara.

They are known for their sweet music v. 1 किं नार्थः is not good as the noise was heard in आकाश. Kinnaras are partly human having a horse-face and sing sweetly

P 3, V. 4 Const — नरसखस्य मुनेः ऊरुद्धवा सुरस्त्री कैलासनाथं उपसृत्य निवर्तमाना विबुधशत्रुभिः अर्धमार्गे बन्दीकृता, अतः अयम् अप्सरसां गणः शरणं क्रन्दति । (व. ति)

नरसखा— नारायण, the friend of नर. नर and नारायण are two sages of old practising penance in the Himalayas महाभारत identifies them with अर्जुन and कृष्ण Here नारायण is identified with विष्णु. उर्वशी was produced from the thigh of नारायण when Indra sent beautiful heavenly nymphs to disturb the penance of नारायण But उर्वशी's beauty put them to shame cf. नारायणोरुं निर्भिद्य संभूता हरिवंश कैलासनाथ—both शिव and कुबेर. Here कुबेर is meant विबुध—God शरणं क्रन्दति—cries for help (वरण) v 1 करुणं not so good as the nymphs wanted somebody's help for rescuing उर्वशी. अप्सरसः—heavenly nymphs They are beautiful and Indra uses them to attract the sages who practise severe penance They are born of water

Here the प्रस्तावना is over सूत्रधार suggests the entry of अप्सरसस् crying for help There is a rule that no character should enter the stage without preintimation (except those who are in moods or who are upset) cf नासूचितस्य पात्रस्य प्रवेशः ।

Main Scene :—King Purūravas while returning after worshipping the sun, hears the cries for help from the friends of उर्वशी who have been kidnapped by the demon Keśin when she was returning from the palace of Kubera He pursues the demon and rescues her When she recovers she falls in love with the king who also falls in love with her This is love at first sight Then all return to the peak of Hemakūta mountain where उर्वशी's friends are waiting. चित्ररथ गंधर्व was sent by Indra to

defeat Keśin but now there was no work for him and so he comes to see the king By the request of the king he takes उर्वशी with him to Indra While going away उर्वशी on the pretext that her garment was stuck to the creeper looks back at the king The seed of love is thus sown in the hearts of both

अपटीक्षेपेण राजा प्रविशति—King's entry is not hinted as per rule before. He is in great haste for rescue and hence the stage direction—अपटीक्षेपेण प्रविश्य etc अपटी—curtain. क्षेप—tossing This stage-direction is given when a character enters hastily or in an irritated mood. उत्तम, मध्यम and नीच are the three kinds of characters that figure in a drama. Out of these उत्तम and मध्यम speak in Sanskrit नीच or lower characters as also विदूषक speak in Prakrit असुरावलेप—Insolence from असुरस सूर्योपस्थान—attending (उपस्थान) on the sun

P 4 तपोविशेष—severe or hard penance Indra was afraid of such severe penance as he would lose his seat as Indra (Performer of 100 यज्ञs could become इन्द्र.)

प्रत्यादेशः—rival of श्रीः who is very beautiful असुरः— a demon (in ऋग्वेद it meant a strong one) बन्दिग्राहम्—बन्दिवत्, a णमुल् gerund or gerund in अम् showing the thing compared to She was taken as a prisoner by Keśin v 1 समापत्तिदृष्टेन हिरण्यपुरवासिना केशिना is not a good reading as it was difficult for the friends of उर्वशी to know exactly the person who took her away and hence केनापि दानवेन is a better reading

P 5 ऐशानी दिग्— North-east सोमादेकान्तरः— one generation removed from सोम or चन्द्र. The genealogy is ब्रह्मदेव—अत्रि—चन्द्र—बुध—पुरुवरस् हेमकूट— a वर्षपर्वत situated between मेरु and हिमालय The सूत addresses the king as आयुष्मान् showing that सूत was regarded as an elderly

person वैनतेय—गरुड, the son of विनता known for fast speed

V 5 Const — चूर्णीभवन्तः धनाः रथस्य अग्रे रेणुपदवीं यान्ति, चक्रभ्रान्तिः अरान्तरेषु अन्यां अरावलिं जनयति इव, ह्यशिरसि आयामवत् चामर चित्रन्यस्तं इव अचलम्, वेगानिलात् ध्वजपटः यष्ट-ग्रये च प्रान्ते च सम स्थितः । (शा वि)

रेणुपदवीं यान्ति—clouds are pounded to dust in front of the chariot due to hoofs of the horses on account of the great speed of the chariot चक्रभ्रान्तिः—revolution of wheels. अर—spoke अन्तर—space between two spokes. चामर though singular should be understood as plural अचल—steady आयामवत्—long चामरस were long and tied on the heads of the horses They remained erect due to great speed ध्वजपट—the cloth of the banner. यष्ट-ग्रये—on the point of the flag-staff v 1 यन्मध्ये is not so good as it is difficult to say to which यत् refers यष्ट-ग्रये च प्रान्ते च The banner cloth rests evenly between these two farther limits viz end of the flag-staff and the skirt of the cloth itself

P 6 हृदयशल्य (शल्य=arrow) the agony of our hearts संपराय—fight, war मध्यमलोक—this world Menakā says that even Indra takes the help of पुरुरवस् when war is imminent as he was brave सोमदत्त may be the name of the chariot or given by सोम. It had the sign of the deer on the flag.

P 7 उर्वशी is in a swoon due to fright

V 6 Const — भीरु सुरारिसम्भवं भय गतम् वज्रिणः महिमा हि त्रिलोकरक्षी, तत् निशावसाने नलिनी पङ्कजं इव एतत् आयतं चक्षुः उन्मीलय ।

The king compares the eyes of उर्वशी to the lotuses. The eyes are closed due to fear as the day-lotus closes its petals at night. The day-lotus blooms at the end of night so उर्वशी should open the eyes there being no

reason of fear now. उर्वशी is compared to नलिनी. v l. महोत्पलं प्रत्युपसीव पद्मिनी is also good पद्मिनी refers to lotus plant (and also of पद्मिनी type) आयतं चक्षुः — long eyes सज्ञा—consciousness बलवत् (Adv.)—very much of बलवदपि शिक्षितानां आत्मन्यप्रत्ययं चेतः । (शाकुतल)

V. 7 Const — परिणाहवतोः स्तनयोः मध्ये मुहुः उच्छ्वसता मंदारकुसुमदाघ्ना अस्याः गुरुः हृदयकम्पः सूच्यते ।

उच्छ्वसता . दाघ्ना the garland (दामन्) was moving up and down and that was the only sign that she was alive उच्छ्वसता—heaving, moving परिणाह—expanse अनप्सरा इव—like a non-Apsara, i e a human being given to nervousness and other moods

V 8 Const — स्तनमध्योच्छ्वासिना सिचयान्तेन कथंचित् कथितः भयकम्पः अस्याः कुसुमकोमलं हृदयं न तावत् मुञ्चति ।

The heart is considered as delicate as a flower, cf आशाबन्धः कुसुमसदृशं प्रायशो हृद्गनानाम् । (मेघदूत) सिचय—garment The tremor was indicated by the skirt of the garment heaving between the two breasts v l पश्य हरिचन्दनेन स्तनमध्योच्छ्वासिना कथितम् । —sandal ointment heaving between the breasts This is not a good reading as the tremor cannot be indicated by sandal ointment which cannot heave along with breathing

P 8. दिष्ट्या वर्धसे—you are to be congratulated upon प्रकृतिमापद्यते—coming to normal condition, recovering

V. 9. Const — शशिनि आविर्भूते तमसा रिच्यमाना रात्रिः इव, नैशस्य हुतभुजः छिन्नभूयिष्ठधूमा अर्चिः इव, रोधः पतनकलुषा प्रसादं गृह्णती गङ्गा इव अन्तः मोहेन मुच्यमाना इयं वरतनुः लक्ष्यते । (मन्दाक्रान्ता)

शशिनि आविर्भूते (सति)—when the moon has just risen. हुतभुक्—fire. नैशस्य—of the night The fire has brilliance at night छिन्नभूयिष्ठधूमा (अर्चि) — छिन्नः भूयिष्ठः (mostly) धूमः यस्याः — the flame mostly devoid of smoke मोह—swoon अन्तः—inside (the heart) रोधस्—bank कलुष—

muddy प्रसाद—clearness उर्वशी was coming to consciousness slowly from the swoon and is compared to night, the flame and the Ganges slowly getting brightened up or cleared up गृह्णीती प्रसादम् can be taken with all three लभ्यते to be connected with वरतनुः v l गच्छतीव प्रसादम् is also a good reading हताश—disappointed, wretched. परिपंथिन्—an intruder, a rival. त्रिदशा—Gods (तृतीया यौवनाख्या दशा येषां ते) they are always young. प्रभावदर्शिना—प्रभाव, supernatural power उर्वशी thinks that Indra defeated the demon by his power उपकृतं दानवैः—उर्वशी was able to see the king because he was kidnapped by the demons and now she is attracted by his handsome form The remark indicates that she has fallen in love with him at his first sight. निर्वर्ण्य—gazing at उर्वशी The king also is struck by her superb beauty. व्रीडिताः—put to shame स्थाने (Adv)—it is but proper.

P 9. V 10 Const—अस्याः सर्गविधौ कान्तिप्रदः चन्द्रः नु प्रजापतिः अभूत्, शृङ्गारैकरसः मदनः स्वयं नु (प्रजापतिरभूत्), पुष्पाकरः मासः नु (प्रजापतिरभूत्), वेदाभ्यासजडः विषयव्यावृत्तकौतूहलः पुराणः मुनिः इदं मनोहर रूपं कथं नु निर्मातुं प्रभवेत् । (शा वि)

This verse is an instance of ससंदेह figure of speech The king referred to उर्वशी as नारायणोहसंभवा but now he doubts it as suggested by the word अथवा and thinks that her progenitor (प्रजापतिः) must be different from नारायण ऋषि. कान्तिप्रदः—bestower of कान्ति (which the moon possesses in abundance) प्रजापतिः—progenitor (and not ब्रह्मदेव here) शृङ्गारैकरस (शृङ्गारः एव एकः रसः यस्य सः) (मदनः) who deals with the love sentiment only. पुष्पाकरः मासः— the month चैत्र having abundance of flowers वेदाभ्यासजड—effate to all sentiments due to the study of Vedas. विषय-व्यावृत्तकौतूहलः— (विषयेभ्यः व्यावृत्त कौतूहल यस्य) who has no interest in worldly pleasures (विषय). पुराण—ancient (who

cannot appreciate properly) नारायण was a पुराणमुनि— an age-old sage who was practising penance in the Himalayas with नर कुत्र नु where possibly are my friends ? King's reply महति विषादे is pun on the word कुत्र He does not straightaway tell the place where they are waiting

V. 11. Const — सुन्दरि, त्वं यदृच्छया सकृत् अपि यस्य अवन्ध्योः नेत्रयोः पथि स्थिता स अपि त्वया विना समुत्सुकः भवेत्, किमुत ते आर्द्रसौहृदः सखीजनः ।

यदृच्छया—by chance सकृत्—once वन्ध्य-सार्थक—fruitful. आर्द्रसौहृदः—(आर्द्रं सौहृद यस्य स.) — whose love is ardent. v l. रूढसौहृदः—whose love is deeply grown, i e ardent सोऽपि समुत्सुको भवेत्—refers indirectly to the king, thus indicating his love for her अभिजात—noble, graceful But it is no wonder at all that he should speak so Is it a wonder that one gets nectar from the moon, the source of nectar ?

P. 10 V 12. Const — सुतनु, हेमकूटगताः उत्सुकनयनाः पताः ते सख्यः (ते) मुख पश्यन्ति, उत्सुकनयनाः लोकाः उपप्लवात् मुक्तं चंद्रं इव ।

उपप्लव—a calamity, here it means eclipse v l. प्रत्यागतप्रसादम् would refer to the face and the moon also to which freshness has returned But लोकाः is a better reading. People are anxious to see the moon cleared of the eclipse (as soon as possible) So the friends of उर्वशी were waiting to see her at the earliest पिबतीव मां—the king is the subject. Instead of looking at her friends, उर्वशी looks at the king longingly. साकूतम्—meaningly विशाखासहितः—these are two stars and are referred to as wives of the moon चित्रलेखाद्वितीया suggests विशाखा-सहितः. चित्रा and विशाखा constellations are near each other.

P. 11. द्वे अपि—उर्वशी is rescued and the king is

unhurt These two good things have happened सखि त्वं भणसि—रम्भा had said that the domons were दुर्जय and now that the king has been successful सहजन्या reminds her of her remark चक्रोद्धात—jolting of the chariot हन्त expresses king's joy हन्त हर्षविषादयोः (अमरकोश) विषमावतार— uneven descent (while landing down from the air on the mountain)

V 13 Const — यत् रथसंक्षोभात् अयं अंसः रथोपमश्रोण्याः अंसेन सरोमविक्रियं स्पृष्टः (तत्) मनसिजेन अंकुरितम् इव ।

रथोपमश्रोणी (here रथ=रथाङ्ग wheel) with hips round like wheels. रथसंक्षोभ— संक्षोभ jolting. सरोमविक्रियम्—रोम्णां विक्रिया—रोमविक्रिया तथा सहितं यथा स्यात्तथा । The touch made the hair stand on end and this is said to be sprouting. Love is compared to a tree often cf मनसिजतरुः मां रसज्ञं फलस्य (मालविकाग्निमित्र Act IV) and the thrill that one gets when one falls in love is like the sprouts of a tree. सव्रीडम्—व्रीडा bashfulness नाहं शक्ता—चित्रलेखा refuses to move further as she knows that उर्वशी has fallen in love with the king

P 12 V 14. Const —यावत् इयं समुत्सुका सुभ्रूः उत्सुकाभिः सखीभिः आर्तवी श्रीः लताभिः इव पुनः संपर्कं याति (तावद्वथ स्थापय)

सुभ्रू —(शोभने भ्रुवौ यस्याः सा)—having good eyebrows आर्तवी— ऋतोः इय belonging to the season, here Spring season. As the Vernal Beauty gets into contact with creepers and bestows flowers on them so उर्वशी would gladden her friends who were dejected due to her absence संपर्क—contact कल्पशतानि—hundreds of कल्प. A कल्प means a day of ब्रह्मदेव or 1000 युगः. This means for a long time the king should rule the earth (as he was so good) पूर्वस्यां दिशि—चित्ररथ गंधर्व comes from the east which is the direction of Indra

V 15. Const — तत्तत्तामीकरांगदः अयं च कः अपि गगनात् तडित्वान् तोयदः इव शैलाग्रं अवरोहति ।

तप्तचामीकरांगदः— तप्तेन चामीकरेण (निर्मिते) अंगदे यस्य तप्त—
heated, pure चामीकर—gold अंगद—aimlet (ornament
worn on the arm) तडित्वान्—तडित्—lightening तडित्+वत्
possessive termination (cloud) accompanied with lighten-
ing

P 13— चित्ररथ was the king of गन्धर्वसु विक्रम महिम्ना—
विक्रम—valour विक्रम refers to विक्रमादित्य—patron of कालि-
दास महेन्द्रोपकारपर्याप्त पर्याप्त—sufficient to oblige (उपकार)
महेन्द्र. नारद—he is the mind-born son of ब्रह्मदेव. He moves
from place to place and is त्रिकालज्ञ He is expert in creat-
ing quarrels (कलहप्रिय) among Gods or among mortals
शतक्रतुः—Indra who performed 100 sacrifices. India-
hood was not a permanent status Any one who perform-
ed 100 यज्ञs becomes Indra and hence इंद्र always tried to
put obstacles in the way of such a person

V. 16 Const — यशोराशिम् उपश्रुत्य इहस्थं त्वाम् उपागतः ; इमां
समादाय भवान् महेन्द्रं द्रष्टुम् अर्हति ।

यशोराशि— heap of fame, i. e. great victory over the
demon Keśin. This may be in the form of a song or
penegyric त्वां in the first line and भवान् in the second
makes the verse not happy in construction

V. 17 Const. —पुरा नारायणेन मरुत्वते इयम् अतिसृष्टा, दैत्य-
हस्तात् अपाच्छिद्य संप्रति सुहृदा त्वया । (अतिसृष्टा)

मरुत्वान्—मरुत् god. मरुत्वान् lord of gods In ऋग्वेद, मरुत्s
are storm-gods Later मरुत् came to mean a God
अतिसृष्टा—gave (अति + सृज् — to give). अपाच्छिद्य—having
taken away from (the demon). अप + आ + च्छिद्— to take
away, to snatch away सुहृदा—पुरुवस् was Indra's friend
as he invited him to help in war.

P 14 V. 18 Const — ननु वज्रिण. एव एतत् वीर्यं यत् अस्य
पक्ष्या द्विषत विजयन्ते, हरेः वसुधराधरकंदराविसर्पीं प्रतिशब्द अपि
नागान् भिनत्ति ।

ननु— Surely, indeed पक्ष्याः (पक्षे भवाः)—belonging to

the same side i e friends वसुधाधरकंदराभिसर्पी (वसुधाधरस्य कंदरान् अभिसर्पितु शीलम् अस्य—वसुधाधर) a mountain कन्दर— a cave—spreading (अभि + सर्प्) in the cave of a mountain प्रतिशब्दः—echo हि—even भिनत्ति—to scare, to frighten V L हिनस्ति means the same The king is modest He does not want to take the credit of having rescued उर्वशी but gives the credit to Indra, his master and to whose side he belongs अनुत्सेकः—उत्सेक, boasting arrogance. अनुत्सेक—Modesty विक्रमालंकारः—ornament of valour. विक्रम refers to विक्रमादित्य जनान्तिकम्—aside (so that only चित्रलेखा would hear) महाराजेनाभ्यनुज्ञाता . etc this is a courteous way of taking leave of the king It means . Please allow me to go to heaven .

P 15 उत्पतनभङ्ग—भङ्ग, a break. उर्वशी under the pretext of having stuck her necklace in the twig of a creeper, glances at the king longingly thereby showing her love for the king दृढं खलु लग्ना— this humorous remark is applicable to both एकावली and उर्वशी एकावली was fast stuck up, so too उर्वशी was very much attached to the king दुर्मोचनीया . प्रतिभाति It is now difficult to make her free from her love for the king यतिष्ये तावत्—I shall however try (to disentangle the necklace)

This is understood as a promise by उर्वशी when she says स्मर तावत् आत्मनः वचनम्—please remember your words यतिष्ये—that you will try (to help me in my love-affair).

V 19 लते, अस्याः गमने क्षणविघ्नं आचरन्त्या त्वया मे प्रियं आचरितं यत् अपाङ्गनेत्रा परिवृत्तार्धमुखी—इयं मया पुनः अपि अद्य दृष्टा ।

क्षणविघ्नम्—obstacle for a moment (क्षण) (अपाङ्गनेत्रा— अपाङ्गयोः प्रेरिते नेत्रे यस्याः सा). अपाङ्ग—corner of the eye—who turned her eyes to the corners. परिवृत्तार्धमुखी—परिवृत्तं (turned) अर्धं मुखं यस्याः सा who has turned her face half round पुनः अपि—again The king got a second chance of seeing उर्वशी due to the obstacle in her movement

V. 20 Const —अदः ते वायव्यम् अस्त्र सुरेन्द्रस्य कृतापराधान् दैत्यान् लवणाम्बुराशौ प्रक्षिप्य महोरगः श्वभ्रम् इव पुनः शरधिं प्रविष्टम् ।

सुरेन्द्रस्य कृतापराधान् = कृतसुरेन्द्रापराधान् such सापेक्षसमासs are found in कालिदास's works of मरुताम् आकृष्टलीलान् = आकृष्ट-मरुल्लीलान् । (रघुवश IV) सुरेन्द्र—Indra. अपराध—wrong, offence. वायव्यं—(अस्त्र) presided over by वायु, this is अस्त्र or missile and was sent with a मन्त्र addressed to Wind In Sanskrit Literature there is mention of आग्नेयास्त्र, ब्रह्मास्त्र, all such missiles were presided over by deities and hence अस्त्र was different from शस्त्र or weapon The missile having done its task has now returned शरधि—quiver. महोरगः—महांश्चासौ उरग (उरसा गच्छतीति उरग)—a great serpent

P 16 दुर्लभाभिनिवेशी—अभिनिवेश attachment दुर्लभ—difficult to secure King had fallen in love with उर्वशी who being a heavenly woman was difficult to secure. However he could not call back his love for her

V 21 Const —पितुः मध्यमं पदं उत्पन्तती एषा सुराङ्गना शरीरात् मे मनः, खण्डिताग्रात् मृणालात् राजहंसी सूत्रं इव प्रसभ कर्पति । (उपजाति.)

पितुः मध्यमं पदम्—पितुः नारायणस्य (विष्णो), मध्यमं पदम् = आकाश sky. उर्वशी's father was नारायण (विष्णु) who in वामनावतार took three steps, with the first he filled the earth, with the second, the heaven and with the third he pressed king बलि down in the पाताललोक. Thus heaven is meant by मध्यमपद—middle step i e the second step. In ऋग्वेद also विष्णु is referred to as taking three strides and विष्णु is the aspect of the sun in ऋग्वेद. मध्यमपद is the middle-most point in the traversing of the sun from the point of rising to that of setting आकाश is also referred to as हरेः शब्दगुणं पदम् in रघुवश. उत्पन्तती—flying (into the sky) सुराङ्गना = सुरस्त्री, heavenly woman खण्डिताग्र—the top having been lopped off or cut off.

ACT II

The प्रवेशक gives us the information that the king has been love-sick and not in the proper mood since he came from the worship of the Sun. The queen notices this condition and asks निपुणिका to find out the cause who cleverly gets it from विदूषक that the king is longing for उर्वशी. विदूषक is the friend of the hero in Sanskrit Dramas who helps him in his love-affair. He is a glutton and always thinks about eatables. He is traditionally deformed and a block-head. He is a Brahmin by caste.

P 17. निमन्त्रणिकः—one invited to dinner परमान्नम्—rich food. One who has taken too much of rich food feels that it is coming out. So too, I am feeling that the secret of the king is bursting out. आकीर्णं—full of people. कार्यासन=धर्मासन—judgement seat (from which he looks to the cases of the people and gives decision on them). परिक्रम्य ... he moves on the stage and the audience should take it that he has reached the outskirts of the palace. v 1 परिक्रम्य पाणिभ्यां मुखं पित्राय is not a good reading as this pose would surely give a clue to the चेटी who is coming to find out the cause from him. देवी—the crowned queen. Though the king had several wives, only one of them was crowned queen, पट्टराणी. शून्यहृदयः—absent-minded ब्रह्मबन्धुः—the wretch of a Brahmin. It is a contemptuous address for a Brahmin. माणवक is the name of विदूषक. हस्ते—a maid servant is addressed in this way. अवश्यायसलिलम्—अवश्याय—dew. The dew-drops do not stay long on the blades of grass, likewise the secret of the king would not stay long with विदूषक who is not very much guarded about himself, but can be easily deceived. अतिसंधेयः—should be deceived. (अति+स+धा=to deceive) वानरः इव—विदूषक looks like

a monkey as he is ugly आलिखितः—drawn in a picture (motionless) v l. किमपि मन्त्रयन् निभृतः—not so good as विदूषक was not speaking to any one being alone तूष्णीभूतः—quiet

P 18 राजरहस्यम्—secret of the king, i.e. the love-affair of the king. किञ्चित् मुखं संवृत्य—this stage direction is meant for creating laughter in the audience विदूषक is a character in the Sanskrit dramas to create humour His ugly appearance, foolish way of talking and thereby spoiling the gravity of a situation, his references to eatables and his forgetfulness provide prolific laughter for the audience and gives a relief in a tense situation Here also he is easily deceived and gives out the king's secret easily which is reported to the Queen संगीतव्यापार—निपुणिका is learning music and dancing besides attending on the Queen

P 19 अनुचितवेदनाद् खिताम्—this means that विदूषक should help the queen in her suffering as he is her पक्षपाती or partial to her This compliment to विदूषक brings its desired fruit. प्रतिकूलम्—misbehaviour, doing against the wishes of a person. उत्कण्ठितः—was pining (for उर्वशी). आलपिता—addressed. जिह्वायन्त्रणेन दुःखमनुभवामि—it is a great strain on विदूषक to control the tongue so far विनोद-विमुखः—indifferent to recreation; having a cold behaviour विदूषक means that the king due to his cold attitude is not only troubling him but also the queen. भेदनम्—a breach निपुणिका knew now the name of the lady i.e. उर्वशी whom the king was loving and hence there was change in his behaviour towards the queen

P. 20. मृगतृणिका—a mirage His love for उर्वशी was like a mirage (where none can get water) so too उर्वशी being a heavenly lady, it was difficult to get her ततो देव्याः मुखम्—there is stress on ततो—he would see the

queen *only after* the task was accomplished. वैतालिक—*a band who sang the songs of praise in the palace at certain fixed hours* Such bands were engaged in the palaces in ancient times

V. 1 Const —तव दिनकृतः च आसां प्रजानां आ लोकान्तात् प्रतिहततमोवृत्तिः तुल्योद्योगः अधिकारः नः मतः, एष ज्योतिषां अधिपतिः व्योममध्ये क्षणं तिष्ठति, दिवसस्य षष्ठे भागे त्वं अपि आत्मनः छन्दवर्ती । (म का)

आ लोकान्तात् (*up to*)—लोकान्त the farthest end of the world आलोकान्तात्—can be taken as one word आलोक—
(1) lustre of the king (11) light of the Sun प्रतिहत—
driven away तमोवृत्ति—the tendency due to तमोगुण, ¹ e
ignorance (of the people), with the reference to the
sun तमोवृत्तिः—patches of darkness. तुल्योद्योग—equal task
(to do) The king's task is compared to that of the
Sun. Both drive away तमोवृत्तिः and take only a
moment's rest. ज्योतिषां अधिपति—Sun, lord of luminaries
ज्योतिः—luminary षष्ठे भागे—sixth division of the day
(1-30 p m to 3 p m) During the period, he can act
according to his free will of षष्ठे स्वैरविहारो मन्त्रो वा सेव्यः ।
In कौटिल्य's अर्थशास्त्र detailed information is given about
King's time-table and his duties towards the subjects
He should be active and hence he should divide the day
and the night into 8 parts each, each one consisting of
 $1\frac{1}{2}$ hours v 1 षष्ठे काले should be rejected as षष्ठे भागे
refers to the division of the day as well as $\frac{1}{6}$ part of the
income, the king is entitled to take from the subjects by
way of tax.

Here the प्रवेशक is over In प्रवेशक, नीचपात्रs take
part and the language is Prakrit only. It does not come
at the beginning of the first Act as विष्कम्भक can do. It
supplies important information of incidents happened or
to happen to the audience and keeps the thread of the

plot unbroken and well-connected Here in प्रवेशक we learn that king's love-affair with उर्वशी is made known to the queen by निपुणिका Naturally we expect that the queen would not like it and try to put obstacles in the king's way

Main Scene — The King is longing for उर्वशी and speaks about it to विदूषक. Both go to प्रमदवन, विदूषक now knows that he has been deceived by निपुणिका, but he keeps quiet over it In the meanwhile उर्वशी and चित्रलेखा come to that place and overhear the conversation of the king with विदूषक. From the talk उर्वशी knows that the king is doubtful about her love for him and so she writes a love-letter on a birch-leaf in order that he should know her love Then she shows herself to him, but a messenger from Gods calls her away for a drama to be staged by भरतमुनि before Indra So उर्वशी goes away In the meanwhile विदूषक had lost the birch-leaf through carelessness The Queen arrives at the place with निपुणिका and gets that birch-leaf and sees the king with it She is angry with him and discards his prostrations and goes away The king hopes she would repent

P. 21. V 2 Const — दर्शनात् आ सा सुरलोकसुन्दरी मकरकेतोः अवन्ध्यपातेन बाणेन कृतमार्ग मे हृदयं प्रविष्टा ।

आदर्शनात् — since her sight मकरकेतुः — the fish-bannered one, मदन. अवन्ध्यपातः — अवन्ध्य—unfailing, पातः—fall कृतमार्गम् — made a way (in the heart) for उर्वशी to enter तपस्विनी — poor, helpless रहस्यनिक्षेपः — निक्षेप—deposit अभिसंहित. — deceived. एवं मया नियन्त्रिता . . विदूषक knows that he has been deceived but does not tell about this to the king महानसः — kitchen

P 22 अभ्यवहार — food पञ्चविध— five kinds of food भक्ष्य— (bread), भोज्य— (rice), लेह्य— (liquid preparation), चोष्य— (mangoes) and पेय — (milk) विनोदयितुम् — to

remove (the longing) ततः किम्— then what ? न खलु सा दुर्लभा— this is the consolation given by विदूषक to the king and hence the king says that this is विदूषक's पक्षपात or partiality for him विदूषक has not seen उर्वशी and hence he asks the question, अद्वितीया रूपेण else the king would not long for her. समासतः—in short

P 23. V 3 Const—सखे तस्याः वपुः आभरणस्य आभरणम् , प्रसाधनविशेषः प्रसाधनविशेषः , उपमानस्य अपि प्रत्युपमानम् ।

आभरणम्—ornament उर्वशी's body was so beautiful that it beautified even the ornaments (which normally beautify the body in other cases) प्रसाधन—decoration, उपमान—standard of comparison दिव्यरसाभिलाषिणा दिव्य—heavenly, रस—love and water. चातक longs for water from the sky i e. clouds and the king is longing for heavenly love i e love of उर्वशी. विविक्त—secluded place उत्सुक—love-sick person प्रत्युद्गतः—greeted आगन्तुक—a guest, a new-comer. दक्षिणमारुत there is pun on the word दक्षिण—southerly and also courteous The king takes दक्षिण to mean 'courteous' as a lover दक्षिणमारुत—southerly breeze coming from the Malaya mountain उपपन्नम्—befitting

P 24 V 4 Const—एतां माधवीं लतां निषिञ्चन् कौन्दीं लतां च लासयन् स्नेहदाक्षिण्ययोः योगात् (अयं वायु) कामी इव मे प्रतिभाति ।

माधवी—a creeper getting flowers in spring कौन्दी—this is a creeper getting the flowers in the month of माघ. वायु has two beloveds. कौन्दी is elder and माधवी is younger स्नेह—honey and affection दाक्षिण्य—southerliness and courtesy निषिञ्चन्—lit, sprinkling (i e impregnating with semen) the wind shows love for माधवी and courtesy for कौन्दी so too the king who is a lover, shows love for उर्वशी and courtesy for the Queen कामी—a lover लासयन्—causing to dance. सदृश—proper

अभिनिवेश—attachment समर्थितम्—thought आपत् प्रतीकारः—
a remedy for my trouble (आपद्)

V 5 Const —तापशान्तये अहं यत् तूर्णम् उद्यानं विविशुः तत्
हि स्रोतो जवो ह्यमानस्य प्रतीपतरणम् । तापशान्तिः—removal of
torment, विविशुः—desirous of entering स्रोतो जवो ह्यमानस्य—
a person being carried away (उह्यमान) by the current (जव)
of the river (स्रोतस्) प्रतीपतरणम्—तरणं—swimming, प्रतीप—
against. The king's suffering would not be lessened
by entering into the garden for reasons given in verse 6

V 6 Const — पञ्चबाणः प्रथमं अपि असुलभवस्तु प्रार्थना दुर्नि-
वारं इदं मे मनः क्षिणोति, मलयवातो मूलिता पाण्डुपत्रै उपवनसहकारैः
अंकुरेषु दर्शितेषु (सत्सु) किमुत । (मालिनी)

पञ्चबाणः—God of Love having 5 flower—arrows
अरविन्दमशोकं च चूतं च नवमल्लिका । नीलोत्पलं च पञ्चैते पञ्चबाणस्य
सायकाः ॥ असुलभवस्तु प्रार्थना दुर्निवारम्—न सुखेन लब्धुं शक्यम्
असुलभम् यद्वस्तु तस्मिन् प्रार्थना तस्याः दुर्निवारम् वस्तु—object
(referring to उर्वशी) दुर्निवारम्—difficult to check क्षिणोति
—pains, troubles (the mind) अंकुरेषु दर्शितेषु—loc abs
const when the sprouts are manifested मलयवातेन
उन्मूलितानि आपाण्डुपत्राणि येषां तै सहकारै । सहकार—a mango tree
आपाण्डु—slightly gray किम् उत—how much more (will
my mind be troubled) The king's mind is already
troubled by love and now that the Spring season has
set in, the mind will be more excited by love

P 25 परिदेवितम्—lamentation अनङ्ग-मदन. God
Śiva had burnt his body when मदन tried to create love
in his mind for पार्वती कालिदास has described this episode
in the third सर्ग of कुमारसंभव III, 72 cf भस्मावशेषं मदनं
चकार. प्रतिगृहीतम्—accepted वसन्तावतार—advent of the
Spring, अभिरामत्व—beauty. पतिपादपम्—on every tree v l.
पतिपदमेव—means 'at every step, everywhere'

V 7 Const —अग्रे स्त्रीनखपाटलम् (तिष्ठति), द्वयोः भागयोः
श्यामं कुरबकं (तिष्ठति), उपोदरागसुभग बालाशोकं भेदोन्मुखं तिष्ठति,

ईषद्वद्धरजः कणाग्रकपिशा नवा मंजरी चूते (तिष्ठति), सखे मुग्धत्वस्य च यौवनस्य च मध्ये मधुश्रीः स्थिता । (शा वि)

स्त्रीनखपाटलम्—पाटल flower reddish like the nails of a young lady कुरबक flower is dark at its two sides. उपोढ-रागसुभगम् । सुभग—pleasant राग—redness उपोढ—उप + ऊढ (वह्) increased. मंजरी—blossom ईषत्—slightly बद्ध—formed रजःकण—pollens अग्रे—at the end कपिशा—yellowish मुग्धत्व—girlhood यौवन—youth. मधुश्रीः—मधु—spring, श्रीः—beauty मणिशिला—a marble seat अतिभुक्त—a kind of creeper मृगैः. प्रतीच्छति—waits for

P 26 V 8 सखे मम तद्रूपालोकदुर्ललितं चक्षुः नम्रविटपासु कुसुमितासु अपि उपवनलतासु धृतिं न बध्नाति ।

तस्या रूपस्य आलोकेन दुर्ललितम् । दुर्ललित—fondled (due to the sight of her beauty) कुसुमितासु—blossomed धृतिम्—courage अहल्याकामुकस्य Indra and the king both were mad by love. The use of वज्र by Indra for securing अहल्या would be useless, so too I would be of no use to you for securing उर्वशी सचिव—friend, helpful v 1 अहल्याकामुकस्य महेन्द्रस्य वैद्यः . The physician of Indra was not able to give him good advice, so too I am not able to give you any advice Kale takes वैद्यः as referring to the moon But this is not a convincing explanation The reading वज्र appears to be good and द्वौ refers to the king and विदूषक विदूषक refers to his helplessness in securing the woman whom the king loves. The story of अहल्या is given in the पुराण whom Indra seduced under the disguise of her husband when he had gone away for bath अतिस्नेहः विदूषक's great affection for the king would find out a way for him

V 27 समाधि—concentration निमित्तम्—omen.

V 9 Const.—सकलेन्दुमुखी सा च न सुलभा, किमपि च इदम् अनङ्गविचेष्टितम् ; कांक्षितसिद्धिषु अभिमुखीषु इव मनः एकपदे निर्वृतिं व्रजति ।

न सुलभा—not obtainable, सकलेन्दु-पूर्णेन्दु, full moon
 किमपि—indescribable. च-च yet again. विचेष्टितम्—act
 कांक्षितसिद्धि—fulfilment of the desired object अभिमुखीषु—
 very near, at hand एकपदे—suddenly निर्वृतिम्—happiness
 आकाशयान—moving through the sky

P. 28. अपहस्तिता लज्जा यस्मिन् सः—अपहस्तिता P P of
 the denominative from अपहस्त—devoid of (shame) अतः
 परम्—Then (if you are so determined to go) अन्तराय—
 obstruction देवगुरु-ब्रह्मपति, who has taught the शिखा-
 बन्धनविद्या to उर्वशी and चित्रलेखा to guard against the
 danger from demons. प्रयोग—procedure

P 29 भागीरथी—गंगा got this name after भगीरथ who
 brought her down on the earth from the heaven to purify
 his great-grand-fathers who were burnt by कपिल
 प्रतिष्ठान—the capital of पुरुरवस् situated on the confluence
 of the Ganges and the Jumna and hence was reflected
 in the waters शिखाभरण—crest-jewel The palace was
 most beautiful and hence was the crest-jewel of the
 city स्थानान्तरगतः—transferred to some other place
 प्रतिष्ठान—was so lovely that it looked like heaven on
 earth आपन्नानुकम्पी—kind-hearted to the distressed

P 30 सविशेषम्—more (charming) उर्वशी could
 look at the king well now as she was invisible and hence
 she could know his handsomeness better than at the first
 when she was a novice and also bashful तिरस्करिणी—a
 love by which one can remain invisible विकृत्यते—shows
 vanity किं मानुष्यं उर्वशी can very well know by her super-
 natural power whom the king loves प्रभाव—super-
 natural power

P 31 प्रतिकृति—portrait समाश्रयसिद्धि call up
 courage (as king is loving her only as referred to by
 विदूषक) अनुपपन्नम्—impossible

V. 10 Const—अिदं हृदयं कामस्य इषुभिः सदा अन्तः

सशल्यम्, स्वप्ने समागमकारिणीं निद्रां कथं उपलभे, आलेख्ये च तां सुवदनां प्रियां असमाप्य अपि, सखे मम नयनयोः उद्वाष्पत्वं न भविष्यति (इति) न । (हरिणी)

सशल्यम् — pierced through शल्य— arrow, with an arrow inside आलेख्य— portrait. असमाप्य— without completing उद्वाष्पत्वम्— overflow of tears उद्वाष्पत्वम् न भविष्यति इति न, भविष्यति एव. Both the alternatives are impossible for him—He would not get sleep being troubled by love and he would not be able to complete the portrait due to overflow of tears

P 32 V 11 — सा मम नितान्तकठिनां मानसीं रुजं न वेद, प्रभावविदितानुरागम् अपि मां वा अवमन्यते, मम तस्मिन् जने समागम-मनोरथान् अलब्धफलनीरसान् विधाय पञ्चबाणः कृती भवतु ।

प्रभाव—supernatural power प्रभावेन विदितः अनुरागः यस्य तम् । अलब्धं फलं यैस्ते अलब्धफलाः अत एव नीरसाः नीरस —void of interest, vain. कृती—happy. तस्मिन् जने—refers to उर्वशी. भूर्जपत्र—birch leaf

P 33 भुजङ्गनिर्मोकः — निर्मोकः — slough of a serpent अक्षरविन्यासः — letters deposited, i e written on a birch-leaf. समानानुरागसूचक—indicative of similar love प्रसन्नः — pleasant नागरिकोऽसि—you are a gentleman

V 12, 13 Const — स्वामिन् यदि नाम अज्ञाता अहं अनुरक्तस्य तव उपरि तथा यथा त्वया संभाविता, ननु मम शरीरके लुलितपारिजातशयनीये नन्दनवनवाताः अपि अत्युष्णकाः भवन्ति ।

यदि नाम—if at all अज्ञाता—not known to you संभाविता—thought लुलित—crushed v l ललित—charming शरीरक—delicate body The breezes from the Nandanavana are extremely hot to the body of उर्वशी and the bed of पारिजात flowers is crushed (due to rolling as she does not get sleep)

P 34 स्वस्तिवायनम्—a present given to a Brahmin on auspicious occasions किमुच्यते— The love-letter was more than consolation for the king.

V 14 सखे तुल्यानुरागपिशुनं ललितार्थवन्धं पत्रे निवेशितं प्रियायाः उदाहरणं मदिरेक्षणायाः तस्याः उत्पथमलं आननं मम आननेन समागतम् इव । (व. ति)

पिशुनम्—indicative of ललित—charming अर्थवन्धः—composition उदाहरणम्—song मदिरेक्षणा—having eyes charming (or clear) like wine समविभागा—equal share

P 35 विसंवदति—fail (to give the fruit) क्षम—proper

V 15 Const — तथा सख्या विरहिता मां तथा न नन्दयसि गङ्गाया विना संगमे पूर्वदृष्टा यमुना इव ।

न नन्दयसि—you do not please me पूर्वदृष्टा—seen first यमुना seen first in confluence with the Ganges and now without it.

P 36 अभिमता—favourite दुर्णय—outrage अनुकम्पनीया—sympathised, pitied

V 16 तां प्रियदर्शनां पर्युत्सुकां कथयसि, तदर्थे आर्तं पुरुरवसं न पश्यसि, अयं प्रणयः उभयोः साधारणः यतस्व, तप्तेन तप्तं (अय) घटनाय योग्यम् (व ति).

आर्तम्—tormented पर्युत्सुकाम्—love-sick उर्वशी was simply love-sick but the king was actually tormented for her sake The difference in degree is shown in the words पर्युत्सुक and आर्तं प्रणय—request. The request is common on both sides (though in the love-suffering there may be difference in degree, says the king—(though there was no difference actually) अयस्—iron घटन—joining, hence uniting here. Heated iron can only be united with heated iron

P. 37 दूती संवृत्ता—चित्रलेखा is now pleading on behalf of the king अनवस्थिता—unsteady उज्झिता—given up का काम् . . After union with the king, चित्रलेखा says, उर्वशी will not remember even चित्रलेखा, her close friend. आचार—formal formalities

V 17 Const — मया नाम जितं यस्य सहस्राक्षात् पुरुषान्तरं अगतः अयं जयशब्दः त्वया समुदीर्यते ।

जयशब्द — the word victory समुदीयते—is uttered सहस्राक्ष.—the thousand eyed Indra अगत—not gone पुरुषान्तरम्—another person. उर्वशी was a dependent on Indra and was accustomed to saying जयशब्द only with reference to Indra and none else Now she utters it with reference to the king, hence the king says मया नाम जितम् ।

P 38 प्रियवयस्य ब्राह्मण king's Brahmin friend is not to be saluted ? विदूषक is not only king's friend but a Brahmin and deserves a salute

V 18 मुनिना भरतेन भवतीषु अष्टरसाश्रयः यः प्रयोगः नियुक्त ललिताभिनयं तं (प्रयोग) लोकपालः भरतां भर्ता अद्य द्रष्टुमनाः (अस्ति) । भरत—the author of नाट्यशास्त्र, is called मुनि and lived before कालिदास प्रयोग—stage performance अष्टरसाश्रय — dealing with eight sentiments. शृंगारहास्यकरुणरौद्रवीर भयानकाः बीभत्सान्द्रुतसंज्ञौ चेत्यष्टौ नाट्ये रसाः स्मृताः ॥ ललिताभिनयः —ललितः अभिनयः यस्मिन् तम्— having charming acting लोकपाल— guardian of the quarter There are eight लोकपालs corresponding to eight quarters, also known as दिक्पालs. द्रष्टुमना —whose mind is desirous of seeing The प्रयोग to be staged was लक्ष्मीस्वयंवर where उर्वशी was going to act the part of लक्ष्मी. परवशः—dependent अनपराद्धम् कर्तुम्—not to offend (by doing the duty entrusted to me)

P 39 नियोग—duty प्रत्यर्थी—one who obstructs, i e comes in the way of वैयर्थ्यम्—uselessness विस्मित— wonder-struck अङ्गानि मुञ्चतु—do not lose courage, do not be dejected

P 40 आशंसि—hopeful

V 19 Const —शरीरस्य अनीशया (तथा) स्तनकपक्रियालक्ष्यैः निश्वासितैः स्ववशं हृदय मयि न्यस्तमिव ।

उर्वशी cannot control her body as she was dependent on Indra and had to go but she had full control over her

heart which she has kept with me अनीशा—helplessness निश्वासित—a sigh. Sighs indicated the tremblings of her breasts स्ववश हृदयं—heart which was under her control उन्मनसम्—whose mind is disturbed हन्त—alas! वैधेयः—a fool प्रमादी—committing mistakes

P 41. हञ्जे निपुणिके निपुणिका had seen the king entering into the bower of creepers with विदूषक and had reported the matter to the queen The queen was already informed by her earlier, regarding the love-affair and hence the queen wants to watch the movements of the king and hear his confidential talks to find out whether the matter reported was true अलीकम्—false लतान्तरिता—अन्तरिता—concealed विश्रब्ध—confidential. जीर्णचीरम्—old rag परिवर्तन—turning विभावित—seen

P 42. कौलीनम्—scandal तदेव the same which I reported to you before विजृम्भते—is developing काव्यबन्ध.—a poem. गृहीतार्था—one who has known the contents. उपहार—present पर्यंत—border.

V 20. Const सुरभिणा संभृतं वीरुधां पौष्पं रज वासार्थं हर, दयितास्नेहस्वहस्तेन मे हृतेन भवतः किं कार्यम्, अंजनां प्रति आलक्षित-प्रार्थनः भवान् हि एवंविधैः मनोविनोदनफलैः (उपायै) धारितं कामार्थं जनं जानीते । (शा. वि.)

सुरभि—spring. संभृतम्—collected. वीरुध्—creeper स्वहस्त—स्वहस्तलिखित written with hand, autograph. मनोविनोदनं फलं येषां तैः—विनोदन—diversion. Such are the things by which a love-sick person is sustained and you know these things as you (wind) had loved अंजना हनू-मान् was the son of अंजना by वायु. धारितम्—sustained. v l. मनोविनोदनशतैः is not good as फल is better than शत (hundred ways of diverting) as the king could not have been sorry if there were actually hundred ways of diverting oneself. आलक्षित—directed प्रार्थना—love, request.

P 43 विप्रलब्ध—deceived हतोस्मि—I am undone. आवेग—sorrow दुरागतम्—ill-come लोत्र—stolen property कुम्भीलक—thief जनान्तिकम्—it is a stage-direction given when there are many characters on the stage and the speaker wishes that only one particular person should hear his speech. Here the king wants that विदूषक alone should hear his words.

P 44. परिहास—joke मन्त्रपत्रम्—an official document सौभाग्यम्—good-luck पित्त—bile (which causes भ्रम). स्वस्थ—all right. आश्वासितः—satisfied, conciliated प्रति-कूलदर्शना—whose sight is unpleasant.

P 45. V. 21 Const अहं नाम अपराधी, रम्भोरु प्रसीद, संरम्भात् विरम, सेव्यः जनः च कुपितः, दासः कथं नु निरपराधः ।

नाम—indeed रम्भे इव ऊरु यस्याः सा—रम्भा interior of a plantain tree A woman whose thighs are round like the plantain tree. संरम्भ—anger सेव्यः जनः—person to be served i. e. master. दासः—servant When the master is angry the servant is bound to be at fault लघुहृदया—light-hearted. अनुनय—supplication अप्रसन्ना—(1) not pleased (ii) muddy (going with the river in the rainy-season) प्रावृणदी—river in the rainy-season (प्रावृद्)

V 22 Const — प्रियवचनकृतः अपि दयितजनानुनयः रसात् ऋते योषितां हृदयं न प्रविशति कृत्रिमरागयोजितः मणिः तद्विदां हृदयम् इव ।

अनुनयः—conciliation, propitiation रस—love रसात् ऋते—without love. हृदयं न प्रविशति—does not enter the heart, i. e. does not appeal them कृत्रिम राग—artificial colour तद्विदां—मणिविदाम्, experts in knowing gems अक्षिदुःखितः—(दु.खिताक्ष) one with sore eyes दीपशिखा—शिखा flame अभिमुख— in front

P 46 बहुमानः— high respect धैर्यम्— stiffness, harshness. धैर्यम्— धीरता in the next line

V 23. Const — उष्णालुः शिखी तरोः शिशिरे मूलालवाले निषीदति, षट्पदाः कर्णिकारमुकुलानि उपरि निर्भिद्य आशेरते, कारण्डवः

तप्तं वारि विहाय तीरनलिनीं सेवते, क्रीडावेश्मनि एष क्लान्तः पञ्जरशुकः च जलं याचते । (शा वि)

उष्णालुः— unable to bear heat शिखी— peacock मूल— root (of a tree). आलवाल— basin निर्भिद्य— having broken कारण्डव— resorts to lotus creeper growing on the bank क्रीडावेश्म— pleasure house क्लान्तः— tired the heat is oppressive because it is already noon now

ACT III

There is a मिश्रविष्कम्भक at the beginning of Act III where important information of what had happened is given. In Act II उर्वशी was called away for the stage-performance. She commits a mistake while acting her part and is cursed by भरतमुनि for that default that she would not henceforth stay in heaven but has to go to the mortal world. Two pupils of भरतमुनि give us this information through their conversation.

P 47. पेलव and गालव are the two pupils भरतमुनि had taken one pupil with him to heaven as in charge of his seat अग्निशरण— शरण—place, fire-house. तन्मयी आसीत् . completely absorbed रसान्तर—various sentiments सदोषावकाशः— अवकाश—room, scope दोष—fault. There is room for a fault in your speech प्रमादस्खलितम्— faulty through mistake.

P. 48 लोकपाल—दिक्पाल. भावाभिनिवेशः— अभिनिवेश— placing भाव—love. भवितव्यतानुविधायीनि .. The sense-organs act exactly according to incidents which are going to happen in future दिव्यं स्थानम्—place in heaven बद्धभावा—fixed (one's) love

P. 49. यथाकामम्—as per your desire पुरुषान्तरविद्—

अन्यः पुरुषः — पुरुषान्तरम् who knows (the mind of) another person अपराद्धा—neglected ignored अभिषेक—स्नान bathe

Main Scene — The queen feels repentance for disregarding king's prostrations and wishes to make amends under the pretext of the worship of the moon on the terrace of मणिहर्म्य palace The king goes there with विदूषक. उर्वशी comes there in the dress of अभिसारिका with चित्रलेखा but the queen's arrival is announced So she waits The queen worships the rays of the moon and declares that she will behave friendly with the woman whom the king loves This is heard by उर्वशी and she is satisfied The queen goes away after the worship उर्वशी now appears before the king चित्रलेखा goes to heaven. उर्वशी and the king retire to rest कंचुकिन्—a chamberlain, the superintendent of the king's herem. He is a Brahmin and old.

V 1 Const.—कल्ये वयसि सर्वः कुटुम्बी अर्थान् लब्धुं यतते, पश्चात् पुनैः अपहृतभरः विश्रमाय कल्पते, अस्माकं तु प्रतिदिनं प्रतिष्ठां साधयन्ती इयं परिणतिः सेवाकारा (अभूत्) अतो स्त्रीषु अधिकारः कष्टः ।
(म का)

कल्ये वयसि— कल्य—sound, healthy—in healthy age i e youth. अर्थान् लब्धुं यतते—tries to gain money. पश्चात्—afterwards i e in old age भर—burden, responsibility विश्रमाय कल्पते—thinks of rest The duties of a कंचुकिन् begin in old age and he does not get rest at all (as others do) प्रतिष्ठां साधयन्ती—प्रतिष्ठा—position v 1 साधयन्ती शरीरम्—troubling the body is not so good as it does not bring out the contrast परिणतिः—old age. सेवाकारा—सेवा+आकारा = सेवारूपा in the form of service सेवा+कारा (prison) in the bondage of service कष्टः— difficult अधिकारः — office It is difficult as it is full of responsibility

P 50 सनियमया every व्रत has certain नियमs or rules. The queen was observing a vow along with its

rules मान—vanity, pride अवसान—end (of the day).

V 2. Const — निशानिद्रालसाः वर्हिणः वासयष्टिषु उत्कीर्णा-
इव, जालविनिःसृतैः धूपैः वडभयः संदिग्धपारावताः (दृश्यन्ते), आचार-
प्रयतः शुद्धान्तवृद्धाजनः च सपुष्पबलिषु स्थानेषु अर्चिष्मतीः संध्यामंगल-
दीपिकाः विभजते । (शा वि)

आलस—dull. वासयष्टि—perching rod उत्कीर्णाः इव—as if
carved. जाल—window. धूप—incense वडभिः—cave, slop-
ing roof संदिग्धपारावताः — पारावत — pigeon सदिग्ध —
doubtful धूप and पारावतस having the same colour, it
was difficult to know the existence of the pigeons
आचारप्रयतः—प्रयत—expert, आचार—formalities शुद्धान्त—
harem स्थानेषु—at places बलि—offering (of flowers)
अर्चिष्मतीः—lustrous विभजते—distributes The old ladies in
the harem were knowing the customary manners and
hence were keeping auspicious lamps at different places.

P. 51 V 3 Const —परिजनवनिताकरार्पिताभिः दीपिकाभिः
परिवृतः एषः अपक्षलोपात् गतिमान् अनुतटपुष्पितकर्णिकारयष्टिः गिरिः
इव विभाति ।

The king was surrounded by torches held in the
hands by female attendants अपक्षलोपात्—लोप—clipping.
The mountains had wings before and they were clipped
off by Indra with his vajra. अनुतट पुष्पिताः कर्णिकारयष्ट्यः
यस्य सः गिरिः—the king surround by torches is compared
to a mountain (having on the slopes, tall कर्णिकार trees
in blossoms) The slender and tall ladies are compared
to the tall कर्णिकार trees and the torches having yellowish
red lustre are compared to the flowers of कर्णिकार trees,
of the same hue

V. 4 Const—कार्यान्तरितोत्कण्ठं दिनं मया अनतिकृच्छ्रेण
नीतम्, अविनोद्दीर्घयामा रात्रिः कथं नु गमयितव्या । कार्यैः अन्तरिता
उत्कण्ठा यस्मिन् तत्—अन्तरित—lit. intervening, hence ‘for-
gotten’ कार्य—state-work अनतिकृच्छ्रेण — अतिकृच्छ्र—कृच्छ्रः
difficulty. ‘Without much difficulty अविनोद्—विनोद्ः

diversion याम=प्रहर—watch of the night' The night is long for the king due to lack of diversion. प्रतिपालयितुं इच्छामि--wish to wait (till the moon is united with रोहिणी) रोहिणी is the name of the fourth lunar mansion and is regarded as the favourite wife of the moon, 'The night in question is undoubtedly the fourth night of the dark half of चैत्र' says Prin R. D. Karmarkar in his note on the point

P. 52 व्रतापदेशेन—अपदेश—pretext—under the pretext of a vow उपपन्नम्—right, proper

V 5 Const — अवधूतप्रणिपाताः मनस्विन्यः पश्चात् संतप्यमानमनसः अपि निभृतैः दयितानुनयै व्यपन्नन्ते ।

अवधूत—disregarded मनस्विन्यः—proud ladies. निभृतैः—secretly. अनुनय—conciliation. व्यपन्नन्ते—feel ashamed. निभृतैः—to be taken as an adverb though unusual निभृत=straight of निभृतोर्ध्वकर्णाः । After disregarding the prostrations, these proud ladies have their minds annoyed for what they have done पृष्ठ—terrace. सोपान—stair case प्रदोष—evening of प्रदोषो रजनीमुखम् ।

P 53 रिच्यमानम्—being freed.

V 6 Const — उदयगूढशशांकमरीचिभि तमसि दूरतर प्रतिसारिते (सति) हरिवाहनदिङ्मुखम् अलकसंयमनात् इव मे लोचने हरति ।

उदयः=उदयपर्वत—rising mountain शशांक—moon मरीचि—ray. प्रतिसारित—removed हरिवाहन—Indra हरि—(a pair of horses) वाहनं यस्य सः हरिवाहनदिक्—east अलक—hair. संयमन—lit. controlling, hence 'braiding' (the hair) खंडमोदक सदृश. — खंडमोदक—broken मोदक The moon was not full but crescent and hence was looking like a broken Modaka Moon is called the lord of herbs as the herbs grow well in the moonlight v 1 राजा द्विजातीनाम्—the moon is also called the lord of विप्रस in हरिवंश but द्विजाति—refers to क्षत्रिय and वैश्य also who have the उपनयन ceremony which is as if the second birth. the passage in हरिवंश refers

only to विप्रस leaving other two and hence ओषधीनाम् would be better औदरिक— a glutton, one who always thinks of his belly विदूषक compared the moon to खण्डमोदक because he is an औदरिक and has his simile based on eatables

V. 7 Const — सतां क्रियायै रविं आविशते, सुधया पितृन् सुरान् च तर्पयते, निशि मूर्छतां तमसां निहन्ते हरचूडानिहितात्मने ते नमः ।

रविं आविशते— entering the sun on the अमावास्या day so that all rites (क्रिया) like पितृयज्ञ etc can be performed on that day There would not be अमावास्या if moon does not enter the sun for one day It is also said that the God and the Manes drink the moon according to the waning of the phases of the moon The moon is made up of सुधा or nectar The identification of moon with सोम drink may be responsible for this idea of drinking मूर्छताम्— मूर्छ— to grow, to gather निहन्तु— remover, destroyer हरस्य चूडायां निहतः आत्मा येन सः— आत्मा—himself The moon was placed on the head of God Siva in order to have the cooling effect as he had drunk the terrible हालाहल poison and had the burning sensation throughout his body

P. 54. सकामित—transferred. सोम or the moon was the grandfather of the king विदूषक in a humorous way asks the king to sit down. पौनरुक्त्य—repetition. परं मुहूर्तात् — after a मुहूर्त which is equal to 48 minutes विविकते—in seclusion अनुराग—love, attachment

P. 55. एवमेतत्—It is just so i. e what you say is correct (that I should be hopeful due to उर्वशी's love for me) अभिताप—mental agony, torment.

V. 8 Const.— विषमशिलासंकटस्खलितवेगः नद्याः प्रवाह इव विघ्नितसमागमसुखः मनसिशयः शतगुणी भवति ।

विषमाः शिलाः ताभिः संकटः अतः एव स्खलितः वेगः यस्य संकट—difficulty स्खलित—obstructed. विघ्नितं समागमस्य सुखं यस्य सः—विघ्नित—obstructed. मनसि शेते असौ मनसिजः—Love

शतगुणी भवति—becomes hundred fold v 1 अनुगुणो भवति is not so proper in the present context The current is divided into many streams due to obstruction. So too love becomes manifold to obstruction in the union अदूर—very near

V. 9 Const—आशाजनैः वचोभिः भवान् इव अयं दक्षिणः बाहुः गुरुव्यथं मां स्पन्दितैः आश्वासयति ।

दक्षिणः—right स्पन्दित—throbbing Throbbing of the right arm is auspicious in the case of males गुरुव्यथं माम्—me who is greatly troubled दक्षिण can be taken with भवान् meaning 'courteous, clever'. अभिसारिका—a lady who goes to meet her lover at the appointed time. She has a विचित्र and उज्ज्वल dress Here उर्वशी has put on blue garments and a few ornaments

P. 56. वाग्भिभवः—richness of speech अपि नाम अहं. I only wish that I should be पुरुरवस् a natural joke of चित्रलेखा. परिवर्तितम्—transferred हृदयचोरः—thief of my heart i. e. the king क्रीडिष्यामि I shall play with her i. e. I shall have a joke मनोरथलब्ध . अनुभवन्—उर्वशी understands by this that the king is thinking of some other woman and hence she is dejected—(विषाद नटयति ।)

P 57 विजृम्भते—increases मदनबाधा—love-trouble अनिर्भिन्नार्थक—अनिर्भिन्न—निर्भिन्न clear, specific—'the meaning not clear'. The king referred to मदनबाधा and उर्वशी thinks, it may refer to some other woman. अन्तरित—concealed स्वैरालाप—free talk. चन्द्रपादाः—पाद—ray. अमृतगर्भ—full of (गर्भ) nectar

V. 10. Const.—मम मनसिजरुजं अपोहितुं प्रत्यग्रं कुसुमशयनं अलं न, चन्द्रमरीचयः अलं न, सर्वाङ्गीणं मलयजं च अलं न, मणिवष्टयः वा अलं न, सा दिव्या वा अलं रहसि तदाश्रयिणी आरब्धा कथा वा मनसिजरुजं लघयेत् । (हरिणी)

मनसिजरुजम् — love-agony. अपोहितुम् — अप + ऊह = to

remove. अलम् = समर्थम्—able to मणियष्टि—necklace of pearls यष्टि—necklace. सा दिव्या—refers to उर्वशी तदाश्रयिणी कथा—a talk referring to her only Only two remedies are there to lessen his love-agony लघयेत्—potential 3rd pers sing from the denominative from लघु अलमपोहितुम्—so many things are mentioned like the bed of fresh flowers, moon's rays etc which are incapable of removing the trouble of love—Only two things can lessen लघयेत् the trouble

P 58 संक्रान्त—transferred उर्वशी now comes to know that the king was thinking of her only and says फलमुपलब्धम् । शिखरिणी and रसाला—these are two sweet preparations which विदूषक likes They are sweet preparations made from milk and curds

P. 58 संपद्यते—is accessible

V. 11 Const —रथक्षोभात् तस्याः अंसेन निपीडितः अयम् अंसः अस्मिन् शरीरे एकः कृती, शेषम् अंगम् भुव. भरः (अस्ति ।)

रथक्षोभ—jolting of the chariot Reference is to the incident in first Act when the king rescued उर्वशी. While coming in the chariot, king's shoulder got rubbed against that of उर्वशी The king now feels that limb alone is lucky in all the limbs of the body. निपीडित—pressed, rubbed. कृती—lucky, blessed. भर—burden

P. 59 अतित्वरिते In haste, उर्वशी forgot to remove तिरस्करिणी—and hence she was not seen by the king संवृताकार.—आकार—stature, personahty—'Conceal your true nature so that the queen should not draw any inference from facial expression' उपहार—present

P. 60 शुभदर्शना देवी .. To विदूषक, the queen appears beautiful as she may give presents to him and she has given up anger now and wants to make amends for the mistake she had committed in disregarding king's prostrations in Act II. Besides she was observing a

vow accompanied by some rules Naturally she was looking calm and serene having put on the dress suitable for the vow described in V 12 घटते—is possible.

V 12 Const.—सितांशुका मङ्गलमात्रभूषणा पवित्रदूवांकुर-
लांछितालका (देवी) व्रतोपदेशोज्झितगर्ववृत्तिना वपुषा एव मयि प्रसन्ना
लक्ष्यते ।

सित—white अंशुक—garment मंगलम् एव मंगलमात्रं
भूषणं यस्याः सा—there are some auspicious ornaments
which a married Hindu woman must wear when her
husband is living such as मंगलसूत्र, bracelets etc पवित्रै
दूर्वाकुरैः लांछिताः अलकाः यस्याः सा—दूर्वा grass is considered
as auspicious. लांछित—marked. उज्झित—given up गर्ववृत्ति
. .pride. प्रसन्ना—reconciled, pleased She appears to be
reconciled by her bodily appearance v 1 वपुषेव प्रसन्ना
लक्ष्यते—appears as if reconciled by her body ' which
would mean she is not really pleased ' But the queen
had really reconciled with the king and so the reading
accepted is preferred

P 61 इयं स्थाने देवीशब्देन .. Even उर्वशी is impressed
by the splendour and says the title 'देवी' is appropriate
उपरोधः—obstruction hence 'inconvenience'. प्रियानुप्रसा-
दनं नाम The vow was called प्रियानुप्रसादन— 'pleasing
the husband' after offence The queen had discarded
the prostration of the king This was the offence Then
she herself reconciled and now she wants अनुप्रसादन on
the part of the king and hence she arranged this worship
of the moon.

V 13 Const — हे कल्याणि अनेन व्रतेन मृणालकोमलं गात्रं
अकारणं ग्लपयसि, यः उत्सुकः (सन्) तव प्रसादम् आकांक्षति स
दासजनः त्वया किं प्रसाद्यते ।

गात्र—body मृणाल—lotus-stalk ग्लपयसि—give trouble
दासजनः—slave, servant अकारणम् — without reason.

P. 62. बहुमान—great respect. अन्यसंक्रान्त—transferred

to others. चित्रलेखा wants to bring to the notice of उर्वशी that the king is showing great respect for the queen because he does not love her now. He has transferred his love to उर्वशी एतस्य व्रतस्य. This is said by the queen with a smile suggesting thereby that what the king says in verse 13 is not true and sincere औपहारिकम्—materials of worship. This consisted of गन्ध, कुसुम and presents मोदक in the present are given to विदूषक who is now happy about it and gives a blessing बहुफलमेतद् भवतु ।

P 63 मिथुनम्—couple मया प्रीतिवन्धेन वर्तितव्यम्. I should behave with affection towards the woman the king loves. The queen thus gives her consent for king's love-affair with उर्वशी. Having seen that the king would not stop from his love-affair, the queen decided to reconcile with him on the point उर्वशी did not know this context and hence she is wonder-struck at the open declaration of the queen. She forms an opinion that the queen is liberal and magnanimous (महानुभावा). उर्वशी feels confidence now to approach the king being permitted by the queen herself अन्तराय—obstacle

P. 64. अपवार्य—oneside, so that only the king would hear. छिन्नहस्तः—हस्त is used in the sense of 'skill of the hand' and it means 'one who is baffled in his efforts of catching fish'. निर्विण्ण—dejected धर्मो मे भविष्यति. I shall get religious merit (धर्म) for not catching the fish for killing. This idea occurs to the fisherman only after he is baffled in his attempts. So too the queen left the king free to do as he pleased after seeing that she could not divert his mind from उर्वशी. विदूषक's reply is quite intelligent. सुखावसान—अवसान—end.

V 14 Const—मां अन्यस्मै दातु वा प्रभवसि, मां दासं एव कर्तुम् वा (प्रभवसि) (हे) भीरु, यथा हि त्वं मां शंकसे तथा अहं पुन न (अस्मि) ।

The king is attempting to convince the queen of his innocence. But the queen reads between the lines प्रभवसि—is able to दास कर्तुम्—to make me a slave. यथा हि त्वं I am not as you think me to be संपादितम्—finished, completed. The queen does not want to stay there even for a second after finishing the vow because she knows that the king is not loving her and is pretending to do so. अलङ्घितपूर्वः—not broken or violated before लङ्घित—violated

P 65 प्रियकलत्रो . उर्वशी is impressed by the sincerity of the king and the great respect he shows for her. She does not know what had happened in between her love-letter to the king in Act II and her visit now in Act III असाध्य इति वैद्येन ..असाध्यः—incurable, आतुरः—patient. स्वरम्—free The queen has allowed you to have a free hand in your love-affair

V. 15 Const — कान्तं नपुंशब्दमात्रम् अपि मे श्रुतौ गूढं पातयेत् शनैः पश्चात् एतत् करोत्पलवृत्ते लोचने वा कुर्वीत, अस्मिन् हर्म्ये अवतीर्य साध्वसवशात् मन्दायमाना चतुरया सख्या मम उपान्तिकम् पदात् पदं बलात् आनीयेत् । (शा वि)

पातयेत्—would make me hear. कान्तम्—sweet गूढम्—secretly v l गूढा means 'being concealed'. कान्ता for कान्तम् is rejected in view of उर्वशी being the subject of पातयेत् साध्वस—nervousness. मन्दायमाना denominative from मन्द—'walking slowly' पदात् पदम्—step by step बलात्—forcibly उर्वशी would be walking slowly through nervousness and hence चित्रलेखा would use force to hasten her to the king.

P. 66. वरोरूः — a lady with beautiful thighs

V 16. Const.—अनङ्गक्लिष्टम् मे अङ्गं करस्पर्शात् अन्या न सुखयेत् , कुमुदं चन्द्रस्य अंशुभिः इव तपनकिरणैः न उच्छ्वसिति ।

क्लिष्टम्—troubled सुखयेत्—would make happy कुमुद—a night-blooming lotus. तपन—sun. उच्छ्वसिति—blooms

ननु एतत् उपपन्नम्—the happiness has just (एतत्) come or एतत्=this, meaning thereby उर्वशी. This happiness (viz उर्वशी) has come.

P 67 देव्या दत्तः—given by the king i e allowed by the queen युवयोः अस्तमितः सूर्यः It means—were you here since evening so that you witnessed the queen's worship and heard her declaration?

V 17 Const — देव्या दत्तः इति यदि मे अस्मिन् शरीरे व्यापारं व्रजसि कस्य अनुमते प्रथमं एतत् हृदयं त्वया चोरितम् ।

व्यापार—acts like embracing etc अनुमत—permission. This is a good reply उर्वशी robbed his heart without queen's permission and now she need not wait for her permission for embrace उष्णसमय—summer season उत्कण्ठते—denominative from उत्कण्ठा— to be anxious. उपचरितव्यः— to be waited upon, served

P 68 न वा अश्नते न वा पीयते विडम्ब्यन्ते. विडम्ब्यन्ते—mocked at Gods do not wink and hence resemble the eyes of fishes. They do not eat or drink as they are called अग्निमुखाः ।

V 18 Const — स्वर्गः अनिर्देश्यसुखः कः तं विस्मारयिष्यति, अनन्यनारीसामान्यः पुरुरवा तु अस्या दासः (अस्ति) ।

अनिर्देश्य—indescribable विस्मारयिष्यति — make (it) forget. अनन्यनारीसामान्य.— not available to other ladies The king means that he would be with उर्वशी only henceforth as her slave अकातरा—not nervous विसर्जय—allow me to go मनोरथसंपत्ति—संपत्ति=fulfilment.

P. 69 वृद्धिः—good-luck, prosperity.

V 19. Const — (हे) सखे, सामन्तमौलिमणिरंजितशासनाङ्कम् एकातपत्रम् अवनेः प्रभुत्वम् अधिगम्य अहं तथा कृतार्थः न यथा अद्य अस्याः चरणयोः कान्तं आज्ञाकरत्वं अधिगम्य कृतार्थः । (व नि)

सामन्तानां मौलिषु ये मणयः तैः रंजितं शासनं तदेव अंकः यस्य तत् प्रभुत्वम्—सामन्त—feudatory king. शासन—order, edicts रंजित—tinged प्रभुत्वम्—lordship अंकम्—mark एकातपत्रम्—

having one umbrella i.e. unrivalled कान्तम्—pleasant.
आज्ञाकरत्वम्—servitude कृतार्थः—blessed. विरुद्धसंवर्धनः—
yielding contrary results

V 20 Const — ते एव शशिनः पादाः गात्रं सुखयन्ति, ते एव
मदनस्य बाणाः मम अनुकूलाः (हे) सुंदरि यत् यत् संरम्भरुक्षम् इव
आसीत् तत् तत् त्वत्संगमेन मम अनुनीतम् इव । (व ति)

ते एव—the same Before the union with उर्वशी rays
of the moon were troubling him but now after the union
the king feels them pleasant to the body. संरम्भरुक्षम्—
harsh due to torment (संरम्भ) अनुनीतम्—agreeable, well-
disposed

P 70 V 21 Const — दुःखात् एव यत् सुखम् उपनतं तत्
रसवत्तरम्, तरुच्छाया हि विशेषतः तप्तस्य निर्वाणाय । Pleasure got
after experiencing pain is sweeter. cf सुखं हि दुःखान्यनुभूय
शोभते । मृच्छकटिक Act I. A person oppressed by heat
values more the shade of the tree निर्वाण—happiness
वासगृह—bed room.

V 22. Const — (हे) सुध्रु अनुपनतमनोरथस्य मम त्रियामा
शतगुणिता इव गता, यदि तु तथा एव तव समागमे प्रसरति ततः कृती
भवेयम् ।

त्रियामा—night having 3 watches (याम) अनुपनत—not
fulfilled शतगुणिता—hundred-fold The night consisted
as if 300 यामसः If now after your union, I feel the same
length of the night, I shall be happy To a love-sick
person the night appears long and when his love is
fulfilled, the time passes very quickly

ACT IV

The king had gone to the गंधमादन mountain with
उर्वशी to enjoy. The king happened to look at a विद्याधर

girl and उर्वशी got so much upset at this that she discarded reconciliation and in angry mood entered into the कुमार—forest forbidden for women with the result that she was transferred into a creeper. The king having gone almost mad at the disappearance of उर्वशी, wanders in the forest, searching her and asking a number of birds and beasts about her whereabouts.

प्रावेशिकी—introductory आश्विनिका—a kind of song

V 1. Const — सूर्यकरस्पर्शविकसिततामरसे सरोवरोत्सवे प्रियसखी वियोगविमनाः व्याकुला हंसी सखीं समुल्लपति ।

तामरस—lotus उत्संग—lap, hence 'surface' व्याकुला—tormented

V 2 Const — सहचरीदुःखालीढं सिग्धं चाष्पाववलिगत नयनं हंसीयुगलं सरोवरे ताम्यति ।

आलीढ—oppressed by अववलिगत—filled with ताम्यति—tormented. The expression द्विपदिकया दिशः अवलोक्य occurs many times in Act IV. द्विपदिका is defined by भरत—शुद्धा खण्डा च मात्रा च संपूर्णा इति चतुर्विधा । द्विपदी करणाख्येन तालेन परिगोयते । छाया—appearance. वारपर्याय—वार—turn. पर्याय—rotation. The अप्सरसः were given the duty by turns to attend on the Sun. चित्रलेखा is doing her duty and cannot go to see उर्वशी. She is therefore anxious. प्रणिधान—meditation. अत्याहित—a great calamity. गन्धमादन—a mountain to the east of the Himalaya known for beautiful forests. सिकतापर्वत—सिकता—sand—'Hillocks of sand'. The king looked at the विद्याधर girl and this act of the king roused the jealousy of उर्वशी and she got angry with the king. कुमार—कार्तिकेय—the son of शंकर and पार्वती. He is a ब्रह्मचारी and hates the sight of women.

V 4. Const — चिन्तादूनमानसिका सहचरी दर्शनलालसिका हंसी विकसितकमलमनोहरे सरोवरे विहरति ।

दून—sad हंसी—here refers to चित्रलेखा विकसित—bloomed. The song is खण्डधारा which is defined as—चतुर्दश-

कलायुक्तैः चतुर्थैश्चरणैरिह । खण्डाख्या द्विपदी गीतिः खण्डधारापि सा भवेत् ॥

Main Scene — King in his madness asks the animate and inanimate whether they have seen **उर्वशी** In the end he secures **संगमनीय** gem and embraces a creeper on the outskirts of the **कुमार** forest and there appears **उर्वशी** in her original form Then the lovers return to the capital city—**प्रतिष्ठान**

V 5 Const.—**प्रियाविरहोन्मादप्रकटितविकारः तरुकुसुमकिसलयभूषित निजदेहप्राग्भारः गजेन्द्रनाथः गहनं विशति ।**

प्राग्भार—front part, large portion **देहप्राग्भार**—huge body **गहन**—forest

V. 6 Const — **हृदयाहितप्रियादुःखः ध्रुतपक्षः बाष्पाववल्गितनयनः हंसयुवा सरोवरे ताम्यति ।**

आहित—kept, placed **अववल्गित**—troubled.

V. 7. Const — **अयं सन्नद्धः नवजलधरः सन्नद्धः दृप्तनिशाचरः न, इदं दूराकृष्टं सुरधनुः तस्य दूराकृष्टं शरासनं न, अयमपि पटुः धारासारः बाणपरंपरा न, कनकनिकषस्निग्धा (इय) विद्युत् मम प्रिया उर्वशी न ।**

सुरधनु—rainbow **सन्नद्ध**—(1) ready for action, (11) well equipped. **शरासन**—bow **दूराकृष्ट**—(1) stretched far and wide, (11) (bow) drawn far in **पटुः**—(1) sharply falling, (11) sent quickly. **धारासार**—showers of rain **कनकनिकष**—touch-stone for testing gold **विद्युत्**—(1) shining (lightening), (11) beautiful (**उर्वशी**)

V 8 Const — **कः अपि निशाचरः मृगलोचनां हरति (इति) मया ज्ञात यावत् नु नवतडिच्छयामलः धाराधरः वैषति ।**

निशाचर—demon. **श्यामल**—dark **धाराधर**—cloud The king thought that some demon was taking away **उर्वशी** but it was not so The dark cloud was showering rains

V. 9 Const — **कोपवशात् प्रभावपिहिता तिष्ठेत्, सा दीर्घं न कुप्यति, स्वर्गाय उत्पतिता भवेत्, अस्याः मनः पुनः मयि भावार्द्रम्; विबुधाद्विषः अपि च मे पुरोवर्तिनीं तां हर्तुं न शक्ताः; सा च नयनयोः अत्यन्तं अगोचर याता इति कः अयं विधिः । (शा वि)**

The king wonders at the disappearance of उर्वशी and hence asks a number of alternatives पिहिता—concealed भावार्द्र—wet with love विबुधद्विष्ट—¹a demon पुरोवर्तिनी—standing in front. अगोचर—गोचर—range अगोचर—out of the range कः अयं विधिः—what kind of fate is this ?

V 10 Cosnt — एकपदे तथा प्रियया सुदुःसहः अयं वियोगः च मे उपनतः, नववारिधरोदयात् अहोमिः निरातपत्वरम्यैः च भवितव्यम् ।

एकपदे—suddenly निरातपत्व—absence of heat. The rainy season has set in now and king's love-feeling will be now strong

V 11 Const — (हे) जलधर अविरलधारासारदिङ्मुखक्रान्तः (त्व) आज्ञप्तः एतं कोपं संहर; ए यदि पृथ्वीं भ्रमन् अहं प्रियां प्रेक्षिष्ये तदा यत् यत् करिष्यसि तत् तत् सहिष्ये ।

आज्ञप्तः—ordered. संहर—restrain अविरल—Continuous क्रान्तः—spread, covered. राजा कालस्य कारणम्—king has power over time

V. 12 Const — गन्धोन्मादितमधुकरगीतैः वाद्यमानैः परभृत-तूर्यैः प्रसृतपवनोद्वेलितपल्लवनिकरः कल्पतरुः सुललितविविधप्रकारं नृत्यति ।

वाद्यमान—being sounded उद्वेलित—moved, shaken.

V. 13 Const — विद्युल्लेखाकनकरुचिरं अम्रं मम श्रीवितानम् निचुलतरुभिः मम मञ्जरीचामराणि व्याधूयन्ते, धर्मच्छेदात् पटुतरगिरः नीलकण्ठाः मम वन्दिनः, धारासारोपनयनपराः सानुमन्तः मम नैगमाः ।

अम्र—cloud वितान—canopy श्रीवितान—royal canopy. The blossoms of निचुल trees are the चामरस धर्म—heat or summer नीलकण्ठ—peacock वन्दिन्—bard. नैगम—traders धारासार—(1) धारा+आसार—showers of rain (11) धारा+सार—abundant wealth सानुमन्त.—plural appears to be out of place here as the king was moving on the गन्धमादन forest. It can be understood as 'mountains round about the place'

V. 14 Const.—दयितारहितः अधिकं दुःखितः विरहानुगतः परिमन्थरः बहुक्षीणगतिः गजयूथपतिः कुसुमोज्ज्वले गिरिकानने (भ्रमति ।)

परिमन्थर—dull, slow उज्ज्वल—bright with (flowers).

V 15 Const —आरक्तराजिभिः सलिलगर्भैः कुसुमैः इयं नव-
कन्दली कोपात् अन्तर्बाष्पे तस्या लोचने मां स्मरति ।

कन्दली—plaintain tree सलिलगर्भ—with water inside.
गर्भ—inside

V. 16 Const —यदि सा सुगात्री वसुमतीं पद्भ्यां स्पृशेत्, तत-
मेघाभिवृष्टसिकतासु वनस्थलीषु गुरुनितम्बतया पश्चात् नता अलक्तकाङ्का
अस्याः चारुपदपंक्तिः दृश्येत ।

सिकता—sand वनस्थली—forest region नता—pressed.
अलक्तक—red dye

V. 17 Const.—निमग्ननाभेः रुषा भिन्नगतेः हृतोष्ठरागै
निपतद्भिः नयनोदबिन्दुभिः अंकितं शुकोदरश्याम इदं असंशयं च्युतं
स्तनांशुकम् ।

निमग्ननाभि—नाभि—navel निमग्न—pressed in, hence
'deep'. रुष्—anger. भिन्नगति—faltering gait अंकित—
marked श्याम—dark (like the belly of the chariot)
च्युत—fallen स्तनांशुक—breast-garment इन्द्रगोप—a red
insect found in rainy season.

V. 18. Const — प्रबलपुरोवातताडितशिखंड शिखी दूरोन्न-
मितेन केकागर्भेण कण्ठेन पयोदान् आलोकयति ।

पुरोवात—front-wind शिखंड—plumage केका—the
cry of the peacock उन्नमित—raised पयोद—cloud

V 19 Const.—संप्रातर्विसूरण परवारण प्रियतमादर्शनलालसः
विस्मितमानसः गजवर. त्वरितं (भ्रमति ।)

विसूरण—misery. परवारण—one who defies others.

V 20 Const —यहिन्, त्वाम् इति अभ्यर्थये, यदि अत्र वने
भ्रमता त्वया सा मम कान्ता दृष्टा तत् मे आचक्ष्व ; निशामय (सा)
सृगांकसदृशवदना हंसगति अनेन चिह्नेन ज्ञास्यसि, मया तव आख्यातम् ।

निशामय—listen चर्चरिका is either गतिविशेष or तालविशेष.

V: 21 Const.—सितापाङ्गं नीलकण्ठ, अस्मिन् वने दीर्घापाङ्गा
उत्कण्ठा मम वनिता त्वया दृष्टा (किम् !), (सा) दृष्टिश्चमा भवेत् ।

उत्कण्ठा—उन्नतः कंठः यस्याः सा one having a long neck or
उत्कंठा=love-sick दीर्घापाङ्गा—अपाङ्ग—corner of the eye—
'having long corners of the eyes'. दृष्टिश्चमा—worth
seeing, attracting the sight

V. 22 Const—अस्य मृदुपवनविभिन्न घनरुचिरकलापः मत्
प्रियायाः विनाशात् निःसपत्नः जातः, सुकेश्याः रतिविगलितबन्धे कुसुम-
सनाथे केशहस्ते सति एषः वर्हिं किं करोति ।

विभिन्न—scattered घन—dense रुचिर—charming.
कलाप—plumage निःसपत्नः—सपत्न—rival—'without a
rival' रति—love-sport विगलित—loosened बन्ध—tie.
सनाथ—full of केशहस्त—हस्त=mass वर्हिन्—peacock.
सुकेशी—having beautiful hair

V. 23 Const—विद्याधरकाननलीनः दुःखविनिर्गतवाष्पोत्पीडः
दूरोत्सरितहृदयानन्दः अम्बरमानेन गजेन्द्रः भ्रमति ।

लीन—resorted. वाष्पोत्पीड—उत्पीड—flow (of tears)
उत्सारित—driven away. अम्बर—sky मान—measure.

V. 24. Const—मधुरप्रलापिनि नन्दनवने स्वच्छन्दं भ्रमन्ति
कान्ते परभृते यदि त्वया सा मम प्रियतमा दृष्ट्वा तत् हे परपुष्टे मम
आचक्ष्व ।

कान्त—dear one परभृत and परपुष्ट—are applied to
the cuckoo as it lays its eggs in the nest of the crow and
they are hatched by the she-crow

V. 25. Const—कामिनः त्वां मदनदूर्ति उदाहरन्ति, त्वं माना-
वभङ्गनिपुणम् अमोघम् अस्त्रम्, तां प्रियतमां वा मम समीपम् आनय मां
वा (हे) कलभाषिणि यत्र कान्ता (तत्र) आशु नय ।

कामिन्—lover. उदाहरन्ति—उत् + आ + ह = to say
मान—vanity अवभङ्ग—breaking. अमोघ—never-failing.
कलभाषिणी—sweet-talker आशु—quickly The king
asks the cuckoo to take him to उर्वशी or bring her to
him.

V. 26 Const—(सा) कुपिता, अहं तु सकृदपि आत्मगतं
कोपकारणं न स्मरामि, रमणेषु योषितां प्रभुता, भावस्खलितानि न हि
अपेक्षते ।

सकृत्—once आत्मगत—relating to me. रमण—lover प्रभुता—mastery. भावस्खलित—भाव—affection, love. स्खलित—stumbling, default

V 27 Const — परदुःखं महत् अपि शीतलम् (इति) सम्यक् आहुः यत् आपद्गतस्य मम प्रणयं अगणयित्वा एषा मदान्धा राजजम्बूदुमस्य अभिमुखपाकं फलं अधरमिव पातुं प्रवृत्ता ।

शीतल—cool—not having any effect प्रणय—request अगणयित्वा—disregarding मदान्धा—blinded by intoxication. राजजम्बू—a जम्बू tree of the best species अभिमुख—near (-ripening)

V 28 Const.—प्रियतमा विरहक्लान्तवदनः अविरलवाष्पजलाकुलनयनः दुःसह दुःख विसंष्टुलगमनः प्रसृतगुरुतापदीप्ताङ्गः अधिक दूनमानसः गजेन्द्रः कानने भ्रमति ।

क्लान्त—gloomy विसंष्टुल—unsteady. दून—tormented

V 29 Const — प्रियकरिणीविशुक्तः गुरुशोकानलदीप्तः वाष्पजलाकुललोचनः समाकुलः करिवरः भ्रमति ।

समाकुल—oppressed. करिवरः—lordly elephant

V 30 Const — मेघश्यामाः दिशः दृष्ट्वा मानसोत्सुकचेतसां राजहंसानां कूजितम् इदम्, न नूपुरशिञ्जितम् ।

मानसोत्सुकचेतसां राजहंसानाम् . . At the beginning of the rainy season the swans fly to the मानस lake as the waters there are clear कूजित—cooing of the swans

V 31 Const — त्वं मानसं सरः प्रति पश्चात् गमिष्यसि, पाथेयं विसे भूय ग्रहणाय उत्सृज, दयिताप्रवृत्त्या मां तावत् शुच उद्धर; प्रणयिक्रिया एव सतां स्वाथात् गुरुतरा ।

The king requests the swan to give him the whereabouts of his wife first and then fly to the lake मानस. पश्चात्—afterwards पाथेय—food for the journey, provender प्रवृत्ति—news शुचः उद्धर—lift me i e take me out of sorrow. प्रणयिन्—one who makes a request क्रिया—work, task. गुरुतरा—more important Good people do other's work first and then theirs.

V. 32 Const — (हे) हंस यदि मे नतभू. प्रिया सरसः रोधासि

ते दृक्पथं न गता (तर्हि हे) चोर तस्याः मदखेलपदं सकलं गत त्वया कथं नु गृहीतम् ।

नतभ्रूः — having bent (i e arch-like) eye-brows.
दृक्पथ— range of sight मदखेलपद— मदेन खेलानि (सलीलानि)
पदानि यस्मिन् — gait graceful due to intoxication, सकल—
entirely The swan has stolen the graceful gait of
उर्वशी

V 33 Const — (हे) हंस मे कान्तां प्रयच्छ, त्वया अस्याः गतिः
हृता, विभावितैकदेशेन यन् अभियुज्यते (तन्) देयम् ।

कान्ता— dear one गति— gait हृता— has stolen.
विभावित— seen. एकदेश— one part of the stolen property
अभियुज्यते— claimed The swan has stolen the gait of
उर्वशी. This is detected by the king and he says that as
it is only a part, the whole i e उर्वशी, that is claimed
should be paid to him

P 86 V. 34 Const — रे रे हंस किं गोप्यते, गत्यनुसारेण मया
लक्ष्यते, एषा लालसा गतिः केन तव शिक्षिता, सा जघनभरालसा त्वया दृष्टा ।

किं गोप्यते— what can be concealed by you ? लक्ष्यते—
it is observed, detected लालसा—charming जघनभरालसा—
slow due to the weight of the hips

V 35. Const — मर्मररणितमनोहरे कुसुमिततरुवरपल्लविते
कानने दायिताविरहोन्मादितः गजेन्द्रः भ्रमति ।

मर्मर— murmuring. रणित— sound उन्मादित— gone
mad (due to the separation from its beloved)

V 36 Const.— (हे) गोरोचनावर्ण चक्र मम भण, मधुवासरे
क्रीडन्ती धन्या त्वया न दृष्टा ?

गोरोचना— yellow pigment found in the head of a
cow चक्र=चक्रवाक. मधुवासरे— a day in Spring.

P. 87 V. 37. Const — (हे) रथाङ्गनामन् रथाङ्गश्रोणिबिम्बया
वियुतः मनोरथशतैः वृतः अयं रथी त्वां पृच्छति ।

रथाङ्गनामन् = चक्रवाक, रथाङ्ग = चक्र. वियुतः — separated.
वृतः — covered, full of रथी— a warrior seated in the
chariot The king says that he is a रथी and hence can

hope to get news from the रथाङ्गनामन् as both are connected in a way with रथ

V 38 Const — यस्य सूर्याचन्द्रमसौ मातामहपितामहौ, य द्वाभ्यां उर्वश्या च भुवा च स्वयं पतिः वृतः ।

V 39 Const — सरसि नलिनीपत्रेण अपि आवृतविग्रहां सहचरीं दूरे मत्वा समुत्सुकः त्वं ननु विरौषि, इति च जायास्नेहात् भवत पृथक् स्थितिभीरुता, विधुरे मयि च कान्ताप्रवृत्तिपराङ्मुखः श्रावः ।

आवृत—covered विग्रह—body. समुत्सुकः—anxious विरौषि—cries loudly पृथक्स्थिति—separation. विधुर—helpless पराङ्मुख—averse (to the news of my beloved)

P. 88 V 40 Const — अन्तःकूजितषट्पदम् इदं पद्मं तस्याः मया दष्टाधरं ससीत्कारम् आननम् इव मां रुणद्धि ।

षट्पद—the bee कूजित—humming. सीत्कार—onomatopoeic word दष्टाधर—the lower-lip bitten (दष्ट).

V 41. Const — एकक्रमवर्धितगुरुतरप्रेमरसेन कामरसेन हंसयुवा सरसि क्रीडति ।

V 42. (है) मधुकर, तस्याः मदिराक्ष्याः प्रवृत्तिं शंस, अथवा असौ मे वरतनुः त्वया नैव दृष्टा, यदि (त्व) सुरमिं तन्मुखोच्छ्वासगन्धं अवाप्स्यः (तर्हि) अस्मिन् पुण्डरीके तव रतिः अभविष्यत् किम् ।

मदिराक्षी—a lady with fascinating eyes. अवाप्स्यः—अव+आप् if you had obtained उच्छ्वासगन्ध—fragrance of breath रतिः—love

P 89 V 43 Const — करिणीविरहसंतापित गन्धोद्धतमधुकर (गजेंद्र) कानने भ्रमति ।

उद्धत—infatuated (by the scent)

V 44 Const — प्रियकरेणुहस्तेन उपनीतम् अचिरोद्गतपल्लवम् आसवसुरभिरसम् सल्लकीभंगम् अयं तावत् अभिलषतु ।

आसवसुरभिरसम्—whose juice is fragrant like wine. सल्लकी—a kind of tree whose leaves are liked by the elephant स्थानक is an आलापविशेष

V. 45 Const — (है) ललितप्रहारेण नाशिततरुवर गजवर, अहं त्वां पृच्छामि, आचक्ष्व, दूरविनिर्जितशशधरकान्तिः संमुख यान्ती प्रिया त्वया दृष्टा ? शशधर—moon. संमुख—in front.

P. 90. V. 46. Const.—(हे) मदकल गजयूथप यूथिकाशवल-
केशी स्थिरयौवना सुखालोका युवति शशिकला ते दूरालोके स्थिता ।

मदकल—कल—sweet, charming मद—passion. यूथिका—
a of kind flower. स्थिरयौवना—whose youth is steady i e.
will never fade सुखालोका—आलोक—sight - ‘ of a pleasant
sight ’ ते दूरालोके Have you seen her even from a
distance ?

V 47. Const — मां प्रथिवीभृतां अधिपतिम् आहुः भवान् नागा-
धिराजः, भवतः दानम् अव्युच्छिन्नपृथुप्रवृत्ति, मम अपि अर्थेषु दानं
अव्युच्छिन्नपृथुप्रवृत्ति, उर्वशी स्त्रीरत्नेषु मम प्रियतमा, यूथे इयं वशा तव
प्रियतमा , ते सर्वं माम् अनु, प्रियाविरहजां व्यथां तु त्वं मा अनुभूः ।

पृथिवीभृत्—a king (protector of earth) दान—(1)
gifts (11) ichor. अव्युच्छिन्न—continuous पृथुप्रवृत्ति—with
a large flow स्त्रीरत्न—best woman वशाकरेण—she-
elephant. मां अनु—after me i e you follow me in every
respect There is only one difference between you and
me and it is that I am separated from my wife while
you are not.

P 91. V 48 Const — निजकार्योद्युक्तः प्रसूतखरखुरदारित-
मेदिनिः वनगहने लीनः अविचलः कोलः परिसर्पति, पश्यत ।

अविचल—undisturbed कोल—a boar

V. 49. Const.—(हे) पृथुनितंब पर्वत, अपि अल्पकुचान्तरा
पर्वसु संनता अनङ्गपरिग्रहमंगला इयं नितम्बवती तव वनान्तरं श्रयति ।

पृथुनितंब—पृथु—expansive. नितंब—slopes कुचान्तर—
space (अन्तर) between the two breasts पर्वसु संनता—with
joints (पर्व) bent. वनान्तर = वनोद्देश—forest region

V. 50. Const — (हे) स्फटिकशिलातलनिर्मलनिर्झर बहुविध-
कुसुमैः विरचितशेखर किंनरमधुरोद्गीतमनोहर महीधर मम प्रियतमां
दर्शय ।

महीधर — mountain शेखर—crest (arranged with
various flowers).

P 92. V 51. Const.—(हे) सर्वक्षितिभृतां नाथ मया विगहिता
सर्वाङ्गसुन्दरी रामा अस्मिन् रम्ये वनान्ते त्वया दृष्टा (किम् ?)

क्षितिभृत्—mountain रामा—a beautiful lady वनान्ते—in the forest region

V 52 Const — यथा इयं तरंगभ्रमंगा क्षुभितविहगश्रेणिरशना सरम्भशिथिलं वसनम् इव फेनं विकर्षन्ती बहुश स्खलितम् अभिसंधाय आविद्धं याति, (तस्मात् इयं) ध्रुवं नदीभावेन सा असहना परिणता ।

असहना—non-tolerating one परिणता—transformed The king thinks that angry उर्वशी is transformed into a river with waves as her eye-brows etc क्षुभित—agitated संरम्भ—anger रशना—girdle (round the waist) विकर्षन्ती—dragging फेन—foam अभिसंधाय—thinking, avoiding स्खलित—(1) faults (11) obstacles (of rocks etc) आविद्ध—1 uneven 2 zigzag आविद्धं याति—उर्वशी goes with uneven steps and the river goes in a zigzag way ध्रुवम्—surely

V 53 Const.—(हे) प्रियतमे सुन्दरि नदि, क्षुभिताकरुण-विहंगमे नदि, सुरसरिर्त्तीरसमुत्सुके नदि, अलिकुलझंकारिते नदि, प्रसीद । क्षुभित + अकरुण = merciless Birds are merciless as they are indifferent to the king's request झंकारित—resounded

P 93 V 54 Const — पूर्वदिक्पवनाहतकल्लोलोद्भूतबाहुः हंसविहंगमकुंकुमशंखकृताभरणः करिमकराकुलकृष्णकमलकृतावरणः वेलासलिलोद्वेहितदत्तहस्ततालः जलनिधिनाथः मेघाङ्गः सललितं नृत्यति नवमेघकालः दश दिशः रुद्धवा अवस्तृणति ।

कल्लोल—wave कमल = जल water उद्वेहित—raised The king is mad and hence takes the river for an ocean and describes it as a dancer. A dancer raises his hands, has ornaments, has a fine dress and claps to keep rhythm So too the ocean कुंकुमशंख—reddish couches. मेघाङ्गः— with limbs in the form of clouds (reflected in the waters)

V 55 Const — (हे) मानिनि, त्वयि निबद्धरतेः प्रियवादिनः प्रणयभंगपराङ्मुखचेतसः मम कम् अपराधलवं पश्यसि यतः दासजनं त्यजसि ?

निवद्ध—fixed प्रणयस्य भंगः तस्मात् पराङ्मुखं चेतः यस्य—
who is averse to the violation of love. अपराधलव—
लव = slight—'slight or minor fault'. यतः—so that.
The king says that even the slightest fault is not
committed by him Why then is she angry with him ?
He does not know the reason

P 94 V. 56 Const — अभिनवकुसुमस्तवकिततरुवरस्य
परिसरे मदकलकोकिलकूजितरवझङ्कारमनोहरे नन्दनविपिने निजकरिणी
विरहानलेन संतप्तः ऐरावतनामा गजाधिपतिः विचरति ।

स्तवकित — clustered (with fresh flowers) परिसर —
region तरुवर—here refers to the mango-trees The
verse is a गलितक which according to रंगनाथ is only a नाट्य-
विशेष.

V. 57. Const. — यः असौ कृष्णशारच्छविः (सः) काननश्रिया
वनशोभावलोकाय पातितः कटाक्षः इव दृश्यते ।

शार—variegated. छवि—appearance कटाक्ष—glance

V 58 Const.—अस्य अन्तिकं आयान्ती मृगी स्तनपायिना
शिशुना रुद्धा, भुग्नग्रीवः अनन्यदृष्टिः अयं तां विलोकयति ।

भुग्न —bent. भुग्नग्रीवः — with the neck bent. रुद्धा—
obstructed

P. 95 V 59. Const.—(यदि) भ्रमता त्वया जघनभरालसा
पीनोत्तुंगघनस्तनी स्थिरयौवना तनुशरीरा हसगतिः मृगलोचना सुरसुन्दरी
गगनोज्ज्वलकानने दृष्टा, तर्हि विरहसमुद्रान्तरात् माम् उत्तारय ।

पीन—flabby उत्तुंग—prominent गगनोज्ज्वलकानन—
forest bright like the sky

V 60 Const — अपि मम प्रियां वने दृष्ट्वान् असि, ते तदुप-
लक्षणं कथयामि, श्रणु, यथैव ते पृथुलोचना सहचरी सुभगं वीक्षते तथैव
खलु सापि सुभगं वीक्षते ।

उपलक्षण—characteristic mark. पृथुलोचना — having
large eyes. सुभगं वीक्षते—she looks in a charming way
कथंविपर्ययः—when one is reduced to poverty he is
insulted by those who were at his command when he
was rich

V 61. Const — सः अयं रक्तकदंबः यस्य धर्मान्तशंसि असम-
ग्रकेसरविषमम् अपि एकं कुसुमं प्रियया शिखाभरणं कृतम् ।

धर्मान्त—the end of summer. शंसि—indicating कदंब
puts forth blossoms after the first shower of rain.
शिखाभरण—the ornament of the head

P 96 V 62 Const — प्रभालेपी अयं हरिहतमृगस्य आमिष-
लवः न, (अयम्) अग्नेः स्फुलिङ्गः स्यात्? गगनं पुनः इदम् अभिवृष्टम्,
अये अयं रक्ताशोकस्तवकसमरागः मणिः यम् उद्धर्तुं पूषा आलम्बितकरः
व्यवसितः इव ।

आमिषलव—लव—piece. आमिष—flesh हरिहत—killed
by a lion स्फुलिङ्ग—spark अभिवृष्टम्—rained. स्तवक—
bunch. पूषन्—the sun आलम्बितकर—कर—rays. आलंबित—
elongated व्यवसित—determined.

V 63. Const.—प्रणयिनीबद्धाशाकः बाष्पाकुलनिजनयन.
दुःखितः क्षामितवदनः गजपतिः गहने भ्रमति ।

क्षामित—gloomy

V. 64. Const — यस्याः मन्दारपुष्पैः अधिवासितायां शिखायां
अयम् अर्पणीय सा प्रिया एव मे संप्रति दुर्लभा, एनम् अस्रोपहतं किं करोमि ।

अर्पणीयः—placed दुर्लभा—difficult to get अस्रोपहत—
अस्र—tear उपहत—spoiled

V 65 Const — इह शैलसुताचरणरागयोनि अयं संगमनीय-
मणिः धार्यमाणः (सन) अचिरात् प्रियजनेन सगमं आवहति ।

शैलसुता = पार्वती चरणराग—the red-dye applied to the
feet योनि—source

P. 97 V. 66. Const — यदि वियुक्तस्य मे तया विलग्नमध्यया
संगमाय त्वं भविष्यसि ततः भवन्तं आत्मनः शिखामणि ईश्वरः बालं इन्दुं
इव करिष्यामि ।

विलग्नमध्या—having thin (विलग्न) waist शिखामणि—crest
jewel बालं इन्दुम्—crescent moon.

V. 67. Const.—(इय हि) तन्वी मेघजलार्द्रपल्लवतया अश्रुभिः
धौताधरा इव, स्वकालाविरहात् विश्रान्तपुष्पोद्गमा आभरणैः शून्या इव,
मधुलिहां शब्दैः विना चिन्तामौनं इव आस्थिता लक्ष्यते, पादपतितं मां
अवधूय जातानुतापा सा चण्डी इव (लक्ष्यते).

धौताधरा—धौत—washed अधर—lover lip स्वकाल—
one's own flowering season विश्रान्त—stopped पुष्पोद्गम—
coming out (appearance) of flowers आस्थिता—resorted
to अबधूय—having disregarded चण्डी—an angry woman
जातानुतापा—one who feels repentance

P 98 V 68 Const.— (हे) लते प्रेक्षस्व, हृदयेन विना भ्रमामि,
यदि विधिनियोगेन तां पुनः प्राप्नोमि तत् अरण्येन विना तां निभ्रान्ति
करोमि तां कृतान्तां पुनः न प्रवेशयामि ।

विधि —fate नियोग — duty. निभ्रान्ति — without any
mistake. कृतान्ता—troublesome due to her separation.

V. 69. Const.— यत् प्रथमं प्रियां प्रतिसमर्थये तत् क्षणेन मे
अन्यथा परिवर्तते, अतः स्पर्शविभावितप्रियः सहसा विलोचने विनिद्रे न
करोमि ।

समर्थये— think अन्यथा—otherwise परिवर्तते —turns
विभावित—understood विनिद्रे— without sleep i e opened.
विलोचने विनिद्रे ... I will not open my two eyes
suddenly.

P 99 V. 70. Const.— (हे) तन्वि, त्वद्वियोगोद्भवे तमसि
मज्जता मया (त्व) दिष्ट्या गतासुना चेतना इव प्रत्युपलब्धा असि ।

तमस्— darkness, anxiety. गतासु—असु = प्राण life—
whose life is gone i. e. dead'. चेतना—consciousness.
प्रत्युपलब्धा—obtained.

V. 71. Const.— तवकारणेन अरण्ये भ्रमता रुदता मया मयूरः
परभृत् हंसः रथांगः अलिः गजः पर्वतः सरित् कुरंगः बहु बहु पृष्ठः ।

The king gives a list of those whom he asked about
his wife.

P.100. V. 72. Const.— (हे) प्रिये या शयने रतिखेदसुप्तं अपि
माम् प्रवासगतं मन्यसे सा त्वं मदीयं चिरवियोगं कथं सहेथाः ।

रतिखेद—exhaustion due to love-sport.

P. 101. V. 73 Const.— ललाटनिहितस्य मणेः स्फुरता रागेण
विच्छुरितं इदं ते मुखं बालातपरक्तकमलस्य श्रियं उद्ग्रहति ।

विच्छुरित— covered. स्फुरता— throbbing, shining.

P. 102. V. 74 Const.— (हे) खेलगमने अचिरप्रभाविलसितैः

पताकिना सुरकार्मुकाभिनवचित्रशोभिना विमानतां गमितेन नवेन पयोमुचा मां वसर्ति नय ।

अचिरप्रभा—lightening. विलसित—flash. सुरकार्मुक—rainbow. पयोमुच्—cloud The cloud will be turned into an aerial car and on that car the king wishes to travel upto his capital city This cloud is new as it is the beginning of rainy season

V. 75 Const — प्रातसहचरी संगमः पुलकप्रसाधिताङ्गकः स्वेच्छाप्रातविमानः हंसयुवा विहरति ।

प्रसाधित—decorated. पुलक—horripilations. विमान—here 'movement'. The king and उर्वशी make their exit at the recital of this verse behind the curtain.

ACT V

After having returned to the capital, after a few days, the संगमनीय gem was carried away by a vulture and it goes out of the reach of the king's arrow. Afterwards it is reported to the king that the vulture is shot dead by some unknown person and the gem and the arrow are brought to the king The king reads the name engraved on the arrow—the arrow belongs to आयुस् the son of उर्वशी and पुरुरवस् The king was all the time with उर्वशी except when he was engaged in नैमिषेय यज्ञ and does not know when उर्वशी was pregnant and when she delivered At this time a तापसी comes from च्यवनाश्रम a boy and with wishes to see उर्वशी to hand over her son to her whom she had kept as a deposit in the आश्रम immediately after his birth. तापसी then goes away उर्वशी explains to the king how being afraid of separation from the king, she had kept her son after birth in the च्यवनाश्रम. She is now in tears as she has to go to heaven as the

king has seen the face of the son by उर्वशी as per the curse. The king also determines to resort to the forest-life having entrusted the administration of the kingdom to आयुस्. The whole scene is pathetic now. At this juncture नारद comes from heaven and tells इन्द्र's message to the king—' that उर्वशी should stay forever with the king ' The whole scene is now changed into a joyous one and the drama ends in happiness

P 103 असंतानत्व—childlessness तिथिविशेष—special holy day अनुलेपन—fragrant paste applied to the body अग्रभागी—first to partake. The king was sorry for the loss of the gem because it was responsible for the union between him and उर्वशी.

P 104 V 1. Const — येन तत् प्रथमं स्तेयं गोप्तुः एव गृहे कृतम् असौ आत्मनः वधं आहर्ता विहगतस्करः क्व (अस्ति ।)

प्रथमं स्तेयम्—first theft गोप्ता—the protector, guardian The king is the protector of the subjects from thieves आत्मनः वधं आहर्ता—आ + हृ = to bring 'calling for his death'.

V. 2 Const — मुखालंबितहेमसूत्रं मणिं विभ्रत् मण्डलचारशीघ्रं असौ विहंगः अलातचक्रप्रतिमं तद्रागरेखावलयं तनोति ।

मण्डल—circle. चार—movement अलात—fire-brand. The vulture was moving round and round in the sky and appeared like the circular movement of the firebrand. कुणपभोजनः — कुणप — a dead body — 'eater of dead body'.

P. 105 V. 3 Const — असौ खगः प्रभापल्लवितेन मणिना अशोकस्तबकेन इव दिङ्मुखस्य अवतंसकं करोति ।

प्रभापल्लवित — bristling with lustre. अवतंसक — ear ornament. हस्तावापः — a protection for the hand especially for the wrist.

V. 4 Const — इदानीं पतत्रिणा दूरं नीतः मणिविशेषः नक्तं परुषधनच्छेदसंयुक्तः लोहिताङ्गः इव आभाति ।

नक्तम्—at night लोहिताङ्ग—the planet Mars. परुष—rough, dusky

P. 106 V 5. Const —तस्मिन् विहंगमाक्षिते मणौ रत्नं इति न मम प्रियत्वम्, (हे) सखे, तेन संगमनीयेन प्रियया अस्मि संगमितः ।

संगमितः — united

V. 6 Const —मार्गणतां गतेन अनेन ते रोषेण निर्भिन्नतनुः. अपराधोचितं प्राप्य सः वध्यः पतन्त्री समौलिरत्नः अन्तरिक्षात् पतितः ।

मार्गण—arrow वध्य — one to be killed. पतन्त्री—bird. निर्भिन्नतनुः — with the body pierced through नामाक्षराणि The chamberlain cannot read the letters as he is old. The king reads the letters and discovers that the arrow belonged to his son

P. 107 V. 7 Const — उर्वशीसंभवस्य पेलसूतोः धनुर्भृतः द्विषदायुषां प्रहर्तुः कुमारस्य आयुषः अयं बाणः ।

पेल=पुरूरवस्. द्विषदायुषां प्रहर्तुः the killer of the lives of the enemy

P 108. V 8. Const.— तानि दिनानि आविलपयोधराग्रं लवलीदलपाण्डुराननच्छायम् अलसेक्षणं केवलं तस्याः वपुः अभूत् ।

आविल—turbid, bluish The face had become pale like the लवलीदल. तानि दिनानि... .. in those days उर्वशी showed some signs of pregnancy. च्यवन—the name of a sage (known as च्यवान also) in RV. अर्धनाराच— an arrow with steel end and edges.

P 109. V 9 Const — अस्मिन् निपतिता मम दृष्टि बाष्पायते, हृदयं वात्सल्यबन्धि, मनस प्रसादः ; उज्झितधैर्यवृत्तिः संजातवेपथुभिः अङ्गैः एनम् अदयं परिरब्धुं च इच्छामि ।

बाष्पायते—denominative from बाष्प. प्रसाद—tranquility. वेपथु—tremor अदयं—mercilessly. परिरब्धुं इच्छामि— I wish to embrace (him closely)

P 110. V 10 Const —यदि अयं मम पिता अहम् अस्य सुतः इति श्रुत्वा इदं हार्दम्, (तर्हि) उत्संगवर्धितानां गुरुषु कीदृशः स्नेहः भवेत् ।

हार्दम्—affection उत्संग—lap. गुरुषु—towards the fathers (गुरु)

P. 111. V 11. Const.—सुतस्य स्पर्शः सर्वाङ्गीणः किल, तेन मामुपगतेन तावत् चन्द्रकरः चन्द्रकान्तं इव आल्हादयस्व ।

सर्वाङ्गीणः — pervading the whole body. चन्द्रकान्त — moon-stone शाखामृगः — a monkey. शिखण्डक — long hair on the crown of the head

P. 113 V. 12 Const.— इयं ते त्वदालोकनतत्परा स्नेहप्रस्रव-निर्भिन्नं स्तनांशुकम् उद्धहन्ती जननी प्राप्ता ।

स्तनांशुक or the breast-garment was wet due to स्नेहप्रस्रव (flowing of milk from the breasts due to maternal affection)

P. 114. V. 13 Const —यः शिखण्डकण्डूयनोपलब्धसुखं मदङ्गे सुप्तवान् तं जातकलापं शितिकण्ठकं शिखिनं मे प्रेषय ।

शितिकण्ठक—is the name of the peacock.

P. 115 V 14 Const —अमुना तव सत्पुत्रेण अद्य अहं पुत्रिणाम् अग्र्यः पौलोमीसंभवेन जयन्तेन पुरंदर इव ।

पुत्रिन्—father जयन्त was born of Indra and पौलोमी. पुरंदर = इन्द्र

V. 15 Const.—(हे) सुंदरि, वंशस्थितेः अधिगमात् महति प्रमोदे मम उपपन्ने (सति) पीनोन्नतस्तनविसर्पिभिः अस्त्रैः मुक्तावली-विरचनापुनरुक्तिम् आनयन्ती किं प्ररुदिता असि ।

वंशस्थिति—stability of the family. अधिगम—acquisition पुनरुक्ति—repetition. The tears were flowing over her prominent breasts and forming as though another necklace of pearls.

P. 117. V. 16. Const — (हे) कृशोदरि, सुतोपलब्ध्या आश्वासितस्य नाम मम सद्यः त्वया सह अयं विप्रयोगः प्रथमाभ्रवृष्ट्या व्यावर्तितातपरुजः वृक्षस्य वैद्युतः अग्निः इव उपस्थितः ।

आश्वासित—consoled विप्रयोग—separation व्यावर्तित—removed. आतपरुज—trouble due to heat वैद्युतः अग्निः—lightening fire अभ्रह्वण्यम्—a great calamity

P 118 V. 17. Const.—सुलभवियोगा परवत्ता आत्मप्रियाणि कर्तुं न हि प्रभवति, भर्तुः शासने तिष्ठ, तव सूनौ आयुषि न्यस्तराज्यः अहम् अपि यूचिचरितमृगथानि वनानि आश्रयिष्ये ।

परवत्ता—dependence सुलभवियोगा—wherein separation is easy. प्रभवति—to be able to. न्यस्तराज्यः—having placed i. e. entrusted the duty of administration (to आयुस्).

V. 18 Const — कलभः अपि सन् गन्धद्विपः अन्यान् गजान् शमयति, भुजंगशिशो. वेगोदग्रं विषं प्रभवतितराम्, बालावस्थः अपि अधिपतिः भुवं परिरक्षितुम् अलम्, स्वकार्यसहः अयं भरः जात्या एव न खलु वयसा ।

कलभः—a young elephant. गन्धद्विपः=gन्धगजः. वेगोदग्र—deadly in its effect अलम्—is able to जात्या एव—by the very nature. भरः—responsibility.

P 119. V. 19 Const — गौरोचनानिकषपिङ्गजटाकलापः शशिकलामलवीतसूत्रः (नारद.) मुक्तागुणातिशयसंभृतमण्डनश्रीः हेमप्ररोहः जंगमकल्पवृक्षः इव संलक्ष्यते ।

गौरोचना—yellow pigment of the cow वीतसूत्र—sacred thread. निकष—streaks on the touch-stone. जंगम—moving मुक्तागुणातिशय—excellent pearls मण्डनश्री—beauty of decoration. संभृत—appeared to advantage (due to pearlstrings). साङ्गुलीन—संयुगे साधुः—an expert in the battle i. e. a warrior.

P. 121 V. 20. Const — वासवः त्वत्कार्यं कुर्यात् त्वं च तस्य इष्टम् आचरे, सूर्य तेजसा अग्निं समेधयति अग्निः च सूर्यम् (समेधयति ।)

नारद says that the king should help Indra in the battle and Indra should allow उर्वशी to stay on with the king.

P 122 V. 21 Const — ब्रह्मणः (अनुरूप) अमरमुनिः अत्रि इव, अत्रेः (अनुरूप) इन्दुः इव, शिशिरांशो (अनुरूप.) बुधः इव, बोधनस्य (अनुरूप) देवः इव त्वं लोककान्तैः शुणैः पितुः अनुरूपः भव, ते अतिशयिनि वंशे आशिषः समाप्ताः इव ।

अत्रि was a worthy son to ब्रह्मा, इन्दु a worthy son to अत्रि, बुध to the moon and पुरूरवस् to बुध. So too आयुस् should be a worthy son to his father—that is the blessing. अतिशयिनि—excellent, exalted.

V 22 Const — उन्नतानां पुरस्तात् स्थिते अस्मिन् तव पितरि स्थितिमति अनाकम्प्यधैर्ये त्वयि च विभक्ता राज्यलक्ष्मीः हिमवति जलधौ च व्यस्ततोया गङ्गा इव इदानीम् अधिकतरम् राजते ।

उन्नतानां पुरस्तात् स्थिते— to be taken with the king and also with Himalaya , so too स्थितिमनि, and अनाकम्प्यधैर्ये. स्थितिमान् —one who has not violated the limits of proper conduct The ocean also does not cross the limits राज्यलक्ष्मी is properly distributed between पुरुरवस् and आयुस् and hence shines more

P 123 V. 23. Const —ते आत्मजस्य आयुषः यौवराज्यश्रीः मरुत्वता सैनापत्ये अभिषिक्तं महासेनं स्मारयति ।

महासेन is कार्तिकेय the general of Gods

V 24 Const — परस्परविरोधिन्योः श्रीसरस्वत्योः एकसंश्रय-दुर्लभ संगतं सदा सतां भूतये अस्तु ।

श्री and सरस्वती never stay together They are opposed to each other of निसर्गभिन्नास्पदमेकसंस्थं अस्मिन्द्वय श्रीश्च सरस्वती च । (रघुवश VI, 29.)

एकसंश्रय— having the same resort. दुर्लभं संगतम्— union which is difficult to have भूति—prosperity

This is the भरतवाक्य recited by all actors.

APPENDIX A

DEFINITIONS OF SOME DRAMATIC TERMS

The definitions given below are taken from the Sahityadarpana (4th century A D.) unless otherwise specified

अपवारितम् — तद्भूवेदपवारितम् ।
(अपवार्यं)	रहस्यं तु यदन्यस्य परावृत्य प्रकाशते ॥
आकाशभाषितम् —	किं ब्रवीषीति यन्नाट्यं विना पात्रं प्रयुज्यते ।
(आकाशे)	श्रुत्वेवानुक्तमप्यर्थं तत्स्यादाकाशभाषितम् ॥
आत्मगतम् or स्वगतम् —	अश्वाव्यं खलु यद्वस्तु नदिह स्वगतं मतम् ।
आमुखम् —	नटी विदूषको वापि पारिपाश्विक एव वा ।
or	सूत्रधारणं सहितां सलापं यत्र कुर्वते ॥
प्रस्तावना —	चित्रैर्वर्क्यं स्वकार्यार्थं प्रस्तुताक्षेपिभिर्मय ।
	आमुखं तत्तु विज्ञेयं नाम्नं प्रस्तावनापि सा ॥

[Five Divisions of Prastavana] उद्घात्यकः कथोद्घातः प्रयोगातिशयस्तथा ।
प्रवर्तकावलगते पञ्च प्रस्तावनाभिः ॥

- [१ उद्घात्यक] पदानि त्वगतार्थानि तदर्थगतये नराः ।
योजयन्ति पदैरन्यैः स उद्घात्यक उच्यते ॥
- [२ कथोद्घात] सूत्रधारस्य वाक्यं वा समादायार्थमस्य वा ।
भवेत्पात्रप्रवेशश्चेत्कथोद्घातः स उच्यते ॥
- [३ प्रयोगातिशय] यदि प्रयोगः एकस्मिन्प्रयोगोऽन्यं प्रयुज्यते ।
तेन पात्रप्रवेशश्चेत् प्रयोगातिशयस्तदा ॥

[The Prastavana of the Vikramorvasiya is of the Prayogatisaya type]

- [४ प्रवर्तकम्] कालं प्रवृत्तमाश्रित्य सूत्रधृग्यत्र वर्णयेत् ।
तदाश्रयश्च पात्रस्य प्रवेशस्तत्प्रवर्तकम् ॥
- [५ अवलगितम्] यत्रैकत्र समावेशात्कार्यमन्यत्प्रसाध्यते ।
प्रयोगे खलु तज्ज्ञेयं नाम्नावलगितं बुधैः ॥
प्रस्तावना स्थापनेति द्विधा स्यादिदमामुखम् ॥
विदूषकनटीपारिपाश्विकैः सह सल्लपन् ।
स्तोकवीथ्यादिसहितान्यामुखाङ्गानि सूत्रकृत् ॥
योजयेद् यत्र नाट्यज्ञैरेषा प्रस्तावना स्मृता ॥
सर्वामुखाङ्गवीथ्यङ्गसमेतैर्वर्क्यविस्तरैः ॥
सूत्रधारो यत्र नटीविदूषकनटादिभिः ।
सल्लपन् प्रस्तुतं चार्थमाक्षिपेत् स्थापना हि सा ॥]

कञ्चुकी —

अन्न पुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः ।
सर्वकार्यार्थिकुशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते ॥
जरावैकल्ययुक्तेन विशेद् गात्रेण कञ्चुकी ।
(Natyasastra)

जनान्तिकम् —

त्रिपतः करेणान्यानपवार्यान्तरा कथाम् ।
अन्योन्यामन्त्रणं यत्स्यात्तज्जनान्ते जनान्तिकम् ॥

[जनान्तिकम् is the same as अपवारितम् for all practical purposes. The difference lies in the manner in which the statement in question is made. It appears that जनान्तिकम् is used when the parties concerned are facing each other, and अपवारितम् in all other cases.]

नान्दी —

नान्दी कृता मया पूर्वमाशीर्वचनसयुता ।
अष्टाङ्गपदसयुक्ता विचित्रा वेदनिर्मिता ॥
सूत्रधार पठेत्तत्र मध्यम स्वरमाश्रित ।
नान्दी पदैर्द्वादशभिरष्टभिर्वाप्यलकृताम् ॥
देवतानां तमस्कारो गुरुणामपि च स्तुतिः ।
गोब्राह्मणनृपादीनामाशीर्वादादि गीयते ॥
(Natyasastra)

अशीर्वचनसयुक्ता स्तुतिर्यस्मात्प्रयुज्यते ।
देवद्विजनृपादीनां तस्मान्नान्दीति सज्जिता ॥
मङ्गल्यशङ्खचन्द्राब्जकोककैरवशसिनी ।
पदैर्युक्ता द्वादशभिरष्टामिर्वा पदैरुत ॥

नेपथ्यम् —

कुशीलवकुटुम्बस्य स्थली नेपथ्यमुच्यते ।

प्रकाशम् —

सर्वश्राव्य प्रकाशः स्यात् ।

प्रवेशक —

वृत्तवर्तिष्यमाणानां कथाशानां निदर्शकः ।

and

सक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भ आदावङ्कस्य दर्शितः ॥

विष्कम्भक —

मध्येन मध्यमाभ्यां वा पात्राभ्यां सप्रयोजितः ।
शुद्धः स्यात्स तु सकीर्णो नीचमध्यमकल्पितः ।
प्रवेशकोऽनुदात्तोक्त्या नीचपात्रप्रयोजितः ।
अङ्गद्वयान्तर्विशेषः शेषः विष्कम्भके यथा ॥

प्रस्तावना —

See Amukha.

पूर्वरङ्गः —

यन्नाट्यवस्तुनः पूर्वं रङ्गविगोपशान्तये ।
कुशीलवाः प्रकुर्वन्ति पूर्वैरङ्गैः स उच्यते ॥

- विदूषकः — शृङ्गारेऽस्य (नायकस्य) सहाया विटचेटविदूषकाद्या स्यु ।
 भक्ता नर्मसु निपुणा कुपितवधूमानभञ्जना शुद्धाः ॥
 कुसुमवसन्ताद्यभिध कर्मवपुर्वेषभाषाद्यैः ।
 हास्यकर कलहरतिर्विदूषकः स्यात्स्वकर्मज्ञः ॥
- स्वगतम् — See Atmagatam
- सूत्रधारः — [नाट्योपकरणादीनि सूत्रमित्यभिधीयते ।
 सूत्र धारयतीत्यर्थे सूत्रधारो निगद्यते ।।
 आसूत्रयन् गुणान् नेतु कवेरपि च वस्तुन ।
 रङ्गप्रसाधनप्रीढ सूत्रधार इहोदित ॥
 नाट्यस्य यदनुष्ठानं तत्सूत्रं स्यत्सबीजकम् ।
 रङ्गदैवतपूजाकृत् सूत्रधार उदीरित ॥
 वर्तनीयकथासूत्रं प्रथमं येन सूच्यते ।
 रङ्गभूमि समासाद्य सूत्रधारः स उच्यते ॥]



APPENDIX B

Verses in Vikramorvasiya (according to alphabetical order)

अङ्गमनङ्गलिकट्ट	३-१६	आलोकयति पयोदान्	४-१८
अग्रे यान्ति रथस्य	१-५	आलोकान्तात्प्रतिहत	२-१
अग्रे स्त्रीनखपाटलं	२-७	अविभूते शशिनि	१-९
अचिरप्रभाविलसितैः	४-७३	आविलपयोधराग्र	५-८
अद सुरेन्द्रस्य	१-२८	आश्वासितस्य मम	५-१६
अद्याह पुत्रिणामग्रय-	५-१४	इद रुणद्धि मा	४-४०
अनिर्देश्यसुखः स्वर्ग-	३-१८	इदमसुलभवस्तु	२-६
अनीशया शरीरस्य	२-१९	इय ते जननी	५-१२
अनुपनतमनोरथस्य	३-२२	उत्कीर्णा इव वास	३-२
अनेन कल्याणि	३-१३	उदयगूढशशाङ्क	३-६
अनेन निर्भिन्नतनुः	५-६	उर्वशीसभवस्या	५-७
अपराधी नामाह	२-२०	उष्णालु शिगिरे	२-२३
अपि दृष्टवानसि	४-६०	ऊरुद्भवा नरसखस्य	१-४
अपि वनान्तरमल्प	४-४९	एकक्कमवडिअ	४-४१
अभिनवकुसुम	४-५६	एता सुतनु मुख	१-१२
अमरमुनिरिवात्रिः	५-२१	एषा मनो मे प्रसन्न	१-२१
अयं च गगनात्कोऽपि	१-१५	करिणीविरहसतावि	४-४३
अय तस्या रथ	३-११	कार्यान्तरितोत्कण्ठ	३-४
अयमचिरोद्गत	४-४४	कि सुन्दरि प्ररुदिता	५-१५
अयमकपदे तथा	४-१०	कुपिता न तु कोष	४-२६
अवधूतप्रणिपाताः	३-१	कुसुमशयन न प्रत्यग्र	३-१०
अतो मुखालम्बित	५-२	कृष्णसारच्छविर्योऽस्ती	४-५७
अस्यान्तिकमायान्ती	४-५८	गत भय भीरु	१-६
अस्या सर्गविधौ	१-१०	गन्धुम्माइअमहुअर	४-१२
आत्मनो वधमाहर्ता	५-१	गहण गइन्दणाहो	४-५
आ दर्शनात्प्रविष्टा	२-२	गूढ नूपुरशब्द	३-१५
आभरणस्याभरण	२-३	गोरोअणवण्णा	४-३६
आभाति मणिविशेषो	५-४	गोरोचनानिकष	५-१९
आयुषो यौवराज्यश्रीः	५-२३	चिन्तादुग्धमज	४-४
आरत्कराजिभिरिय	४-१५	जलह नर एहु	४-११

अ० श्लो०		अ० श्लो०	
ण मे लुलिअ	२-१३	पादास्त एव शशिनः	३-२०
तन्वी मेघजलाद्रं	४-६७	पाविअसहअरिसगमओ	४-७५
तया वियुक्तस्य	४-६६	पिअअमविरहकिला	४-२८
तरङ्गभ्रूभङ्गा	४-५२	पिअकरिणीविच्छो	४-२९
तव पितरि पुरस्तान्	५-२२	पिअसहिंविओअ	४-१
तिष्ठेत्कोपवशात्	४-९	पुग नारायणेनेय	१-१७
तुल्यानुरागपिगुन	२-१४	पुव्वदिसापवणाह	८-५४
त्वत्कार्यं वासव	५-२०	प्रणयिषु वा दाक्षिण्या	१-२
त्वद्वियोगोद्भवे	४-७०	प्रभापल्लरितेनासौ	५-३
त्वयि निबद्धरते	४-५५	प्रभालेपी नाय	४-६२
त्वा कामिनो मदन	४-२५	प्रियमाचरित लते	१-१९
दइआरहिओ	४-१४	प्रियवचनकृतोऽपि	२-२२
दातु वा प्रभवसि	३-१४	फलहंसिलाअल	४-५०
देव्या दत्त इति	३-१७	बहिण पइ इअ	४-२०
न तथा नन्दयसि	२-१५	बाष्पायते निपतिता	५-९
नद्या इव प्रवाहो	३-१८	मइ जाणिअ मिअ	४-८
ननु वज्रिण एव	१-१८	मत्ताना कुसुमरसेन	१-३
नवजलधर- सनद्धो	४-७	मदकलयुवतिशशि	४-४६
न सुलभा सकलेन्दु	२-९	मधुकर मदिराक्ष्या	४-४२
न हि सुलभवियोगा	५-१७	मन्दारकुसुमदाम्ना	१-७
नितान्तकठिना रुज	२-११	मन्दारपुष्पैरधि	४-६४
निषिञ्चन् माधवीमेता	२-४	मम कुसुमितास्वपि	२-८
नीलकण्ठ ममोत्कण्ठा	४-२१	मम्मररणिअमणो	४-३५
पणइणिबद्धासाइअओ	४-६३	मया नाम जित	२-१७
पद्म्या स्पृशेद्वसुमती	४-१६	महदपि परदु ख	४-२७
परस्परविरोधन्यो	५-२४	मामाहु पृथिवीभृता	४-४७
परहुअ महुपरलाविणि	४-२४	मुञ्चति न तावदस्या	१-८
परिजनवनिताकरा	३-३	मुनिना भरतेन य	२-१८
पर्युत्सुका कथयसि	२-१६	मृदुपवनविभिन्नो	४-२२
पश्चात्सर प्रति	४-३१	मेघश्यामा दिशो	४-३०
पसरिअखरखुरदारि	४-४८	मोरा परहुअ हस	४-७१
पिअअम	४-५३	य सुप्तवान्मदङ्के	५-१३

अ० श्लो०			अ० श्लो०
यदय रथसक्षोभा	१-१३	सगमनीयो मणिरिह	४-६५
यदि हस गता न ते	४-३२	सपत्तविसूरणओ	४-१९
यदि हार्दमिद श्रुत्वा	५-१०	समर्थये यत्प्रथम	४-६९
यहच्छया त्व सकृद	१-११	सरसि नलिनीपत्रेण	४-३९
यदेवोपनत दुःखा	३-२१	सर्वं कल्ये वयसि	३-१
यशोराशिमुपश्रुत्य	१-१६	सर्वक्षितिभृता नाथ	४-५१
यावत्पुनरिय सुभू	१-१४	सर्वाङ्गीण स्पर्श सुतस्य	५-११
रक्तकदम्ब सोऽय	४-६१	सहअरिदुःखालिद्धअ	{ ४-२ ४-१
रतिखेदसुप्तमपि मां	४-७२	सामन्तमौलिमणि	३-१९
रत्नमिति न मम	५-५	सामिअ सभाविआ	२-१२
रथाङ्गनामन्वियुतो	४-३७	सिताशुका मङ्गलमात्र	३-१२
रविमाविशते सता	३-७	सुरसुन्दरि जहणमरा	४-५९
रे रे हसा कि	४-३४	सूर्याचन्द्रमसौ यस्य	४-३८
लए पेरुख विणु	४-६८	स्फुरता विच्छुरितमिद	४-७३
वचोभिराशाजननै	३-९	हउ पइ पुच्छिभि	४-४५
वासार्थं हर संभृत	२-२०	हस प्रयच्छुं मे कान्ता	४-३३
विज्जझरकाणण	४-२३	हिअआहिअपिअ	४-६
विद्युल्लेखाकनकरुचिरं	४-१३	हृतोष्ठरागैर्नयनोद	४-१७
विविक्षुर्यदह तूर्णं	२-५	हृदयमिषुभिः काम	२-१०
वेदान्तेषु यमाहुरे	१-१		
शमयति गजानन्या	५-१८		

